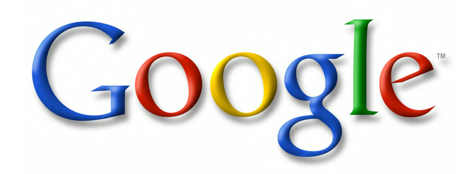
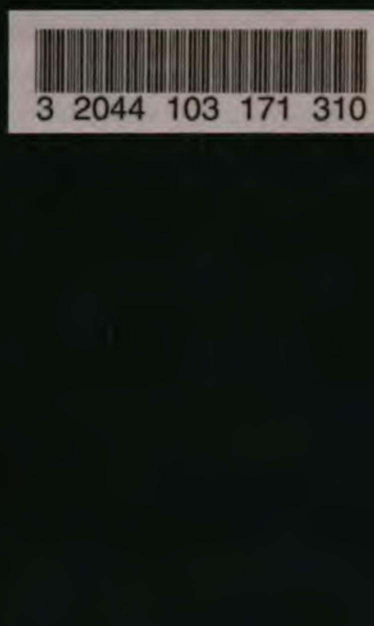
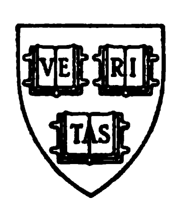





VE
RI
TAS

2239

8

Sept 30

CODIGO

DE

INSTRUCCION CRIMINAL

CODIGO

DE

INSTRUCCION CRIMINAL

MINISTERIO DE LA GUERRA.

CODIGO
DE
INSTRUCCION CRIMINAL
FRANCES

TRADUCIDO AL CASTELLANO, DE ÓRDEN DE S. M. EL EMPERADOR

MAXIMILIANO I

Por el general graduado, coronel D. Manuel Zavala; coronel retirado, D. Jose Ignacio Serrano y coronel graduado, teniente coronel D. Prudencio Mesquia

QUE COMPUSIERON LA COMISION NOMBRADA AL EFECTO



MEXICO
Establecimiento tipográfico de A. BOIX, á cargo de M. Zornoza
CALLE DEL AGUILA NUMERO 13

1865

CONSIDERANDO S. M. el Emperador, que los Códigos de Instruccion Criminal y Penal franceses, son concordantes con el de Justicia Militar, ya traducido y mandado observar por los Comandantes franceses y mexicanos, en sus respectivos casos, para la imposicion de las penas en las faltas y delitos ó crímenes atribuidos á dicho Código, entretanto se forma el Código Militar que deberá regir en el Imperio, se dignó acordar que se tradujeran é imprimieran en ambos idiomas, francés y castellano; y en consecuencia, el Exmo. Sr. Ministro de la Guerra se sirvió ordenarlo así, segun todo aparece de las comunicaciones siguientes:

"Ministerio de Guerra.—1ª Direccion.—4ª Division.—México, Marzo 2 de 1865.—Debiendo procederse á la traduccion del Código de Instruccion Criminal y del Penal ordinario, como concordantes del Código de Justicia militar francés, ya traducido, S. M. el Emperador se ha servido nombrar á vd. para que en union del Coronel retirado D. Ignacio Serrano y Coronel graduado, Teniente Coronel D. Prudencio Mesquia, se ocupe de hacer dicha traduccion, recomendándole que esté concluida lo mas pronto posible, pues es cada dia mas urgente el hacer uso de ella.—El Ministro de Guerra, *Peza.*—Señor General graduado D. Manuel Zavala."

"Ejército Mexicano.—Comision de traducciones.—México, Julio 12 de 1865.—Exmo. Sr. —Estando concluida la traduccion de los Códigos de "Instruccion Criminal y Penal ordinario," segun lo dispuso V. E. en superior órden de 2 de Marzo último, tengo el honor de ponerlo en su conocimiento, acompañándole ambos manuscritos, para que, si lo tuviere á bien, se sirva mandar examinarlos y decir á esta comision si han merecido su superior aprobacion.

Reitero á V. E. con este motivo, las protestas de mi distinguida consideracion y respeto. —El General graduado, presidente de la comision, *Manuel Zavala.*—Exmo. Sr. Secretario de Estado y del Despacho de la Guerra."

VI.

"Ministerio de Guerra.—México, Octubre 23 de 1865.—Con el oficio de vd. de 12 de Julio último, se han recibido los dos manuscritos de los Códigos franceses de "Instruccion Criminal y Penal ordinario," que por órden de 2 de Marzo próximo pasado se dispuso que los tradujera la comision que preside, como concordantes del de Justicia militar, mandado observar y puesto en práctica en el Ejército; y habiendo sido aprobadas dichas traducciones, las devuelvo á vd. para que disponga, desde luego, su impresion en los idiomas francés y castellano, como el anterior.

Este Ministerio, á nombre de S. M. el Emperador, dá á vd. y á la comision que preside las gracias, por la exactitud, actividad y eficacia con que han desempeñado los trabajos que se les encomendaron.—El Ministro de la Guerra, *Peza*.—Señor General D. Manuel Zavala, presidente de la comision de traducciones."

ABREVIATURAS EN FRANCES Y SU ESPLICACION EN CASTELLANO.

EN FRANCES.	EN CASTELLANO.	ESPLICACION.
Ch...........	*Carta*...........	Carta Constitucional de 1830.
Cons............	*Const*............	Constitucion de 4 de Noviembre de 1848.
C...............	*C*...............	Código Civil.
Pr..............	*Pr*..............	Código de Procedimientos Civiles.
A. Pr...........	*A. pr*...........	Antiguo Código de Procedimientos Civiles.
Co..............	*Co*..............	Código de Comercio.
A. Co...........	*A. Co*...........	Antiguo Código de Comercio.
I. Cr...........	*I. Cr*...........	Código de Instruccion Criminal.
A. I. Cr.........	*A. I. Cr*.........	Antiguo Código de Instruccion Criminal.
P...............	*P*...............	Código Penal.
F...............	*B*...............	Código de Bosques.
A. C. d'Et.......	*A. C. de Est.*....	Antiguo Código del Consejo de Estado.
O. F............	*O. B*............	Real órden para el cumplimiento del Código de Bosques.
C. D. P.........	*C. D. P*.........	Código de Delitos y Penas.
L...............	*L*...............	Ley.
Décl............	*Decl*............	Declaracion.
Décr............	*Decr*............	Decreto.
Ord.............	*O*...............	Real órden.
Rég.............	*Regl*............	Reglamento.
s...............	*y s*.............	y siguientes.
S. Cons.........	*S. Cons*.........	Senatus-consulto.
S. Cons. org......	*S. Cons. org*......	Senatus-consulto, orgánico.
V. ou Voy.......	*V*...............	Véase.
Supp............	*Sup*.............	Suplemento.
Compl..........	*Compl*..........	Complemento.

TARIFAS EN MATERIA CRIMINAL.

T. Cr. 6...	*T. Cr.* 1ª	Decreto de 18 de Junio de 1811, que contiene el Reglamento de Justicia en materia criminal, de policía correccional, de simple policía, y tarifa general de costas.
T. Cr. 2º...	....	Real órden de 7 de Abril de 1813, que modifica algunas disposiciones de la de 18 de Junio de 1811.
T. Cr. 3º...	....	Real órden de 3 de Noviembre de 1819, sobre la contabilidad de gastos de justicia, que deben cobrarse á los sentenciados á ellos.
T. Cr. 4º...	....	Real órden de 30 de Diciembre de 1823, relativa al cobro de multas de policía correccional, de simple policía, y al reparto del producto de estas multas.
T. Cr. 5º...	....	Real órden de 28 de Junio de 1832, relativa á las cantidades consignadas por las partes civiles para gastos de procedimientos.
T. Cr. 6º...	....	Real órden de 28 de Noviembre de 1838, sobre la liquidacion y el pago de los gastos de justicia criminal.

CODIGO
DE INSTRUCCION CRIMINAL. (1)

DISPOSICIONES PRELIMINARES.

(Ley decretada en 17 de Noviembre de 1808, promulgada el 27 del mismo mes.)

ARTICLE 1.er

L'action pour l'application des peines n'appartient qu'aux fonctionnaires auxquels elle est confiée par la loi.—I. Cr. 19, 22, 145, 167, 177, 182, 202, 216, 273, 373 s.—F. 159.—Supp. *Cours et tribunaux.*—L. 20 avril 1810, art. 6.

L'action en réparation du dommage causé par un crime, par un délit ou par une contravention, peut être exercée par tous ceux qui ont souffert de ce dommage.—I. Cr. 2 s.—C. 1382 s.—P. 1, 55. (1).

ART. 2.

L'action publique, pour l'application de la peine, s'éteint par la mort du prévenu. C. 31.

L'action civile pour la réparation du dommage peut être exercée contre le prévenu et contre ses représentans.—C. 1382-1386.

L'une et l'autre action s'éteignent par la prescription, ainsi qu'il est réglé au livre II, titre VII, chapitre V, *de la Prescription.*—I. Cr. 635-643. (2).

ART. 3.

L'action civile peut être poursuivie en même temps et devant les mêmes juges que l'action publique.

Elle peut aussi l'être séparément: dans ce cas, l'exercice en est suspendu tant qu'il n'a pas été prononcé définitivement sur l'action publique in-

ARTICULO 1.°

La accion para la aplicacion de las penas, solo pertenece á los funcionarios á quienes la ha confiado la ley.—I. Cr. 19, 22, 145, 167, 177, 182, 202, 216, 273, 373, y s.—B. 159.—*Sup. Cortes y tribunales.*—Ley de 20 de Abril de 1810, art. 6.

La accion para la reparacion del perjuicio causado por un crímen, por un delito ó por una contravencion, podrá ejercerse por todos los que hayan sufrido dicho perjuicio.—I. Cr. 2 y s.—C. 1382 y s.—P. 1, 55. (1).

ART. 2.°

La accion pública, para la aplicacion de la pena, se extingue con la muerte del acusado.—C. 31.

La accion civil para la reparacion del daño, puede ejercerse contra el acusado y contra los que lo representen.—C. 1382-1386.

Una y otra accion se extinguen por la prescripcion, segun se establece en el libro II, tit. VII, Cap. V, de la *prescripcion.*—I. Cr. 635-643. (2).

ART. 3.°

La accion civil puede proseguirse al mismo tiempo y ante los mismos jueces que la accion pública.

Puede tambien serlo separadamente: en este caso su ejercicio se suspende, en tanto que no se haya resuelto definitivamente, sobre la accion

tentée avant ou pendant la poursuite de l'action civile.—I. Cr. 66-68, 145, 182, 358 s.—C. 327.—Pr. 239, 240. (3).

ART. 4.

La renonciation à l'action civile ne peut arrêter ni suspendre l'excercice de l'action publique.—I. Cr. 66 s.—C. 2046.—Pr. 249.

ART. 5.

Tout Français qui se sera rendu coupable, hors du territoire de France, d'un crime attentatoire à la sûreté de l'Etat, de contrefaçon du sceau de l'Etat, de monnaies nationales ayant cours, de papiers nationaux, de billets de banques autorisés par la loi, pourra être poursuivi, jugé et puni en France, d'après les dispositions des lois françaises.—I. Cr. 6 s., 24. (4).

ART. 6.

Cette disposition pourra être étendue aux étrangers qui, auteurs ou complices des mêmes crimes, seraient arrêtés en France, ou dont le gouvernement obtiendrait l'extradition.—I. Cr. 5.—Supp. *Extradition.* (5).

ART. 7.

Tout Français qui se sera rendu coupable, hors du territoire du Rouyame, d'un crime contre un Français, pourra, à son retour en France, y être poursuivi et jugé, s'il n'a pas été poursuivi et jugé en pays étranger, et si le Français offensé rend plainte contre lui.—I. Cr. 5 *note* 24.

pública intentada antes ó durante la prosecucion de la accion civil.—I. Cr. 66-68, 145, 182, 358 y s.—C. 327.—Pr. 239, 240. (3.)

ART. 4.°

La renuncia á la accion civil, no puede detener ni suspender el ejercicio de la accion pública.—I. Cr. 66 y s.—C. 2046.—Pr. 249.

ART. 5.°

Todo francés que se haya hecho culpable fuera del territorio de Francia, de un crímen atentatorio á las eguridad del Estado, de la falsificacion del sello de éste, de monedas nacionales con curso actual, de papeles nacionales, de billetes de banco autorizados por la ley, podrá ser perseguido, juzgado y castigado en Francia, segun las disposiciones de las leyes francesas.—I. Cr. 6 y s. 24. (4).

ART. 6.°

Esta disposicion podrá hacerse estensiva á los estranjeros que, siendo autores ó cómplices de los mismos crímenes, sean aprehendidos en Francia, ó de los cuales haya obtenido el gobierno su estradicion.—I. Cr. 5.—*Sup. Extradicion.* (5).

ART. 7.°

Todo francés que fuera del territorio del reino se haya hecho culpable de un crímen contra un francés, podrá ser perseguido y juzgado en Francia á su regreso, si no hubiere sido perseguido y juzgado en pais estranjero, y si el francés agraviado se quejare contra él.—I. Cr. 5 *nota* 24.

LIBRO PRIMERO.

De la policía judicial y de los empleados de policía que la ejercen.

(Continuacion de la Ley de 17 de Noviembre de 1808.)

CHAPITRE I.

DE LA POLICE JUDICIAIRE. (6).

ART. 8.

La police judiciaire recherche les crimes, les délits et les contraventions, en rassemble les preuves et en livre les auteurs aux tribunaux chargés de les punir.—I. Cr. 9. s. (7).

ART. 9.

La police judiciaire sera exercée sous l'autorité des cours royales, et suivant les distinctions qui vont être établies,

Par les gardes champêtres et les gardes forestiers,—I. Cr. 16 s.—F. 160 s.

Par les commissaires de police,—I. Cr. 11 s., 48 s.

Par les maires et les adjoints de maire,—I. Cr. 11 s., 50 s., 166 s.

Par les procureurs du Roi et leurs substituts, —I. Cr. 22 s.

Par les juges de paix,—I. Cr. 48 s.

Par les officiers de gendarmerie,—I. Cr. 48 s.

Par les commissaires généraux de police,—I. Cr. 10, 48 s.

Et par les juges d'instruction—I. Cr. 55 s., 279, 484. (8).

ART. 10.

Les préfets des départemens, et le préfet de po-

CAPITULO I.

DE LA POLICIA JUDICIAL. (6).

ART. 8.°

La policía judicial indaga los crímenes, los delitos y las contravenciones; reune sus pruebas y entrega sus autores á los tribunales encargados de castigarlos.—I. Cr. 9. y s. (7).

ART. 9.°

La policía judicial será ejercida bajo la autoridad de las cortes reales, y segun las distinciones que en seguida se establecen:

Por los guardacampos y los guardabosques,—I. Cr. 16 y s.—B. 160 y s.

Por los comisarios de policía,—I. Cr. 11 y s. 48 y s.

Por la primera autoridad civil de los lugares y por su adjunto,—I. Cr. 11 y s. 50 y s., 166 y s.

Por los procuradores del rey y sus sustitutos, —I. Cr. 22 y s.

Por los jueces de paz,—I. Cr. 48 y s.

Por los individuos de la gendarmería,—I. Cr. 48 y s.

Por los comisarios generales de policía,—I. Cr. 10, 48 y s.

Y por los jueces de instruccion.—I. Cr. 55 y s. 279 484. (8).

ART. 10.

Los prefectos de los departamentos y el prefec-

lice à Paris, pourront faire personnellement, ou requérir les officiers de police judiciaire, chacun en ce qui le concerne, de faire tous actes nécessaires à l'effet de constater les crimes, délits et contraventions, et d'en livrer les auteurs aux tribunaux chargés de les punir, conformément à l'article 8 ci-dessus.

to de policía en Paris, podrán hacer personalmente, ó requerir á los oficiales de policía judicial, cada uno en lo que le concierne, para que practiquen todas las diligencias necesarias, á fin de comprobar los crímenes, delitos y contravenciones, y entregar sus autores á los tribunales encargados de castigarlos, conforme al art. 8.° susodicho.

CHAPITRE II.

DES MAIRES, DES ADJOINTS DE MAIRE ET DES COMMISSAIRES DE POLICE.

Art. 11.

Les commissaires de police, et, dans les communes où il n'y en a point, les maires, au défaut de ceux-ci les adjoints de maire, rechercheront les contraventions de police, même celles qui sont sous la surveillance spéciale des gardes forestiers et champêtres, à l'égard desquels ils auront concurrence et même prévention.

Ils recevront les rapports, dénonciations et plaintes qui seront relatifs aux contraventions de police.

Ils consigneront, dans les procès-verbaux qu'ils rédigeront à cet effet, la nature et les circonstances des contraventions, le temps et le lieu où elles auront été commises, les preuves ou indices à la charge de ceux qui en seront présumés coupables. —I. Cr. 9, 16, 20, 48 s., 279.—P. 1, 464 s. (9).

Art. 12.

Dans les communes divisées en plusieurs arrondissemens, les commissaires de police exerceront ces fonctions dans toute l'étendue de la commune où ils sont établis, sans pouvoir alléguer que les contraventions ont été commises hors de l'arrondissement particulier auquel ils sont préposés.

Ces arrondissemens ne limitent ni ne circonscrivent leurs pouvoirs respectifs, mais indiquent seulement les termes dans lesquels chacun d'eux est plus spécialement astreint à un exercice constant et régulier de ses fonctions. (10).

Art. 13.

Lorsque l'un des commissaires de police d'une même commune se trouvera légitimement empêché, celui de l'arrondissement voisin est tenu de le suppléer, sans qu'il puisse retarder le service pour lequel il sera requis, sous prétexte qu'il n'est pas le plus voisin du commissaire empêché, ou que l'empêchement n'est pas légitime ou n'est pas prouvé.—I. Cr. 14. (11).

Art. 14.

Dans les communes où il n'y a qu'un commis-

CAPITULO II.

DE LA PRIMERA AUTORIDAD CIVIL DE LOS LUGARES, DE SU ADJUNTO Y DE LOS COMISARIOS DE POLICIA.

Art. 11.

Los comisarios de policía, y en làs municipalidades donde no los haya, la primera autoridad civil, y en defecto de ésta, su adjunto, indagarán las contravenciones de policía, aun las que estén bajo la vigilancia especial de los guardabosques, respecto de los cuales tengan concurrencia y aun prevencion.

Recibirán los partes, denuncias y quejas que sean relativas á las contravenciones de policía.

Consignarán en las actas ó sumarias que redacten con éste fin, la naturaleza y circunstancias de las contravenciones, el tiempo y el lugar en que hayan sido cometidas, y las pruebas ó indicios que resulten contra los que se presuman culpables.— I. Cr. 9, 16, 20, 48 y s. 279.—P. 1, 464 y s. (9).

Art. 12.

En los municipios divididos en muchos distritos, los comisarios de policía ejercerán estas funciones en toda la comprension de la municipalidad en que se hayan establecido, sin poder alegar que las contravenciones se han cometido fuera del distrito particular de que están encargados.

Estos distritos no limitan ni circunscriben sus poderes respectivos, sino que indican solamente los términos dentro de los cuales cada uno de ellos está mas especialmente obligado á un ejercicio constante y regular de sus funciones. (10).

Art. 13.

Cuando uno de los comisarios de policía de una misma municipalidad, se encontrare legítimamente impedido, el del distrito próximo está obligado á suplirlo, sin que pueda retardar el servicio para que sea requerido, so pretesto de que no es el mas cercano del comisario impedido, ó que el impedimento, ni es legítimo ni está probado.— I. Cr. 14 (11).

Art. 14.

En las municipalidades donde no haya mas

saire de police, s'il se trouve légitimement empêché, le maire, ou, au défaut de celui-ci, l'adjoint de maire, le remplacera, tant que durera l'empêchement.—I. Cr. 13. (12).

Art. 15.

Les maires ou adjoints de maire remettront à l'officier par qui sera rempli le ministère public près le tribunal de police, toutes les pièces et renseignemens, dans les trois jours au plus tard, y compris celui où ils auront reconnu le fait sur lequel ils ont procédé.—I. Cr. 20, 144.

CHAPITRE III.

DES GARDES CHAMPETRES ET FORESTIERS.

Art. 16.

Les gardes champêtres et les gardes forestiers, considérés comme officiers de police judiciaire, sont chargés de rechercher, chacun dans le territoire pour lequel ils auront été assermentés, les délits et les contraventions de police qui auront porté atteinte aux proprietés rurales et forestières.

Ils dresseront des porcès-verbaux à l'effet de constater la nature, les circonstances, le temps, le lieu des délits et des contraventions, ainsi que les preuves et les indices qu'ils auront pu en recueillir.

Ils suivront les choses enlevées dans les lieux où elles auront été transportées, et les mettront en séquestre: ils ne pourront néanmoins s'introduire dans les maisons, ateliers, bâtimens, cours adjacentes et enclos, si ce n'est en présence, soit du juge de paix, soit de son suppléant, soit du commissaire de police, soit du maire du lieu, soit de son adjoint; et le procès-verbal qui devra en être dressé sera signé par celui en présence duquel il aura été fait.

Ils arrêteront et conduiront devant le juge de paix ou devant le maire tout individu qu'ils auront surpris en flagrant délit ou qui sera dénoncé par la clameur publique, lorsque ce délit emportera la peine d'emprisonnement ou une peine plus grave.

Ils se feront donner, pour cet effet, main-forte par le maire ou par l'adjoint du maire du lieu, qui ne pourra s'y refuser (*)—I. Cr. 9, 17 s., 41, 154.—P. 184.—F. 160.—T. Cr. 1er, art. 37 (13).

Art. 17.

Les gardes champêtres et forestiers sont, comme officiers de police judiciaire, sous la surveillance du procureur du Roi, sans préjudice de leur su-

que un comisario de policía, si éste se encontrare legítimamente impedido, la primera autoridad civil, ó en su defecto, su adjunto, lo reemplazará en tanto que dure el impedimento.—I. Cr. 13. (12).

Art. 15.

Las primeras autoridades civiles ó sus adjuntos, remitirán al oficial por quien se ha desempeñado el ministerio público cerca del tribunal de policía, todos los documentos y noticias, dentro de tres dias lo mas tarde, incluso aquel en que hayan tomado conocimiento del hecho, sobre que hayan procedido. I. Cr. 20, 144.

CAPIUULO III.

DE LOS GUARDACAMPOS Y GUARDABOSQUES.

Art. 16.

Los guardacampos y los guardabosques considerados como oficiales de policía judicial, están encargados de inquirir cada uno, en el territorio para el cual haya sido juramentado, los delitos y contravenciones de policía que hayan causado perjuicio á las propiedades rurales y de bosques.

Levantarán actas para comprobar la naturaleza, circunstancias, tiempo y lugar de los delitos y contravenciones; así como las pruebas, y los indicios que hayan podido recoger.

Irán en pos de las cosas robadas, á los lugares á que se hayan trasportado y las secuestrarán: no podrán sin embargo, introducirse en las casas, talleres, edificios, patios adyacentes y cerrados, si no es en presencia del juez de paz ó de su suplente, del comisario de policía, de la primera autoridad civil del lugar ó de su adjunto; y el acta que deberá levantarse será firmada por aquel en cuya presencia se haya hecho.

Aprehenderán y conducirán ante el juez de paz ó de la primera autoridad civil, á todo individuo que hayan sorprendido infraganti, ó que sea acusado por la opinion pública, cuando este delito pueda reportar la pena de prision ú otra mas grave.

Se harán prestar á este efecto auxilio por la primera autoridad civil del lugar, ó de su adjunto, el cual no podrá rehusarlo (*).— I. Cr. 9, 17 y s. 41, 154.—P. 184.—B. 160.—T. Cr. 1º art. 37 (13).

Art. 17.

Los guardacampos y guardabosques, estarán, como empleados de policía judicial, bajo la vigilancia del procurador del Rey, sin perjuicio de su su-

bordination à l'égard de leurs supérieurs dans l'administration.—I. Cr. 9, 279 (14).

ART. 18.

Les gardes forestiers de l'administration, des communes et des établissemens publics, remettront leurs procès-verbaux au conservateur, inspecteur ou sous-inspecteur forestier, dans le délai fixé par l'article 15.

L'officier qui aura reçu l'affirmation sera tenu, dans la huitaine, d'en donner avis au procureur du Roi.—I. Cr. 20, 22, 182.—F. 165, 170, 176, 188.—T. Cr. 2e art. 3 (15).

ART. 19.

Le conservateur, inspecteur ou sous-inspecteur, fera citer les prévenus ou les personnes civilement responsables devant le tribunal correctionnel.—I. Cr. 179.—C. 1384-1386.—P. 73, 74.—F. 159 s., 206.—T. Cr. 1er, art. 71 1º 2º

ART. 20.

Les procès-verbaux des gardes champêtres des communes, et ceux des gardes champêtres et forestiers des particuliers, seront, lorsqu'il s'agira de simples contraventions, remis par eux, dans le délai fixé par l'article 15, au commissaire de police de la commune chef-lieu de la justice de paix, ou au maire dans les communes où il n'y a point de commissaire de police; et lorsqu'il s'agira d'un délit de nature à mériter une peine correctionelle, la remise sera faite au procureur du Roi.—I. Cr. 16, 21, 22, 137, 144, 279.—T. Cr. 1er, art. 90.—T. Cr. 2e, art. 3 (16).

ART. 21.

Si le procès-verbal a pour objet une contravention de police, il sera procédé par le commissaire de police de la commune chef-lieu de la justice de paix, par le maire, ou, à son défaut, par l'adjoint de maire, dans les communes où il n'y a point de commissaire de police, ainsi qu'il sera réglé au chapitre 1er, titre 1er du livre II du présent Code.—I. Cr. 137-178.

CHAPITRE IV.

DES PROCUREURS DU ROI ET DE LEURS SUBSTITUTS.

SECTION PREMIERE.

De la Compétence des Procureurs du Roi, relativement à la Police Judiciaire.

ART. 22.

Les procureurs du Roi sont chargés de la recherche et de la poursuite de tous les délits dont la connaissance appartient aux tribunaux de poli-

bordinacion respecto de sus superiores, en la administracion.—I. Cr. 9, 279 (14.)

ART. 18.

Los guardabosques de la administracion, de las municipalidades y de los establecimientos públicos, entregarán sus actas al conservador, inspector ó subinspector del ramo en el término fijado por el art. 15.

El oficial que hubiere recibido la afirmacion, estará obligado á dar aviso en la misma semana al procurador del Rey.—I. Cr. 20, 22, 182.—B. 165, 170, 176, 188.—T. Cr. 2ª, art. 3 (15).

ART. 19.

El Conservador, inspector ó subinspector, hará citar á los acusados ó personas civilmente responsables, ante el tribunal correccional.—I. Cr. 179.—C. 1384-1386.—P. 73, 74.—B. 159 y s., 206.—T. Cr. 1ª art. 71. 1º 2º.

ART. 20.

Las actas de los guardacampos de las municipalidades, y las de los guardacampos y de bosques de los particulares, serán, cuando se trate de simples contravenciones, entregadas por ellos en el término fijado por el art. 15, al comisario de policía de la municipalidad cabecera donde exista el juez de paz, ó á la primera autoridad civil en las municipalidades en que no haya comisario de policía; y cuando se trate de un delito de naturaleza que merezca una pena correccional, la entrega se hará al procurador del Rey.—I. Cr. 16, 21, 22, 137, 144, 279.—T. Cr. 1ª, art. 90.—T. Cr. 2ª, art. 3 (16).

ART. 21.

Si el acta tiene por objeto una contravencion de policía, el procedimiento será á cargo del comisario de policía de la municipalidad cabecera en que resida el juez de paz, por la primera autoridad civil, ó en su defecto, por el adjunto: en los municipios donde no haya comisario de policía, del modo que se dispondrá en el capítulo I, tít. I, del libro II del presente Código.—I. Cr. 137.-178.

CAPITULO IV.

DE LOS PROCURADORES DEL REY Y DE SUS SUSTITUTOS.

SECCION PRIMERA.

De la competencia de los procuradores del Rey con relacion á la policía judicial.

ART. 22.

Los procuradores del Rey estarán encargados de la indagacion y persecucion de todos los delitos, cuyo conocimiento pertenezca á los tribunales

ce correctionnelle (17) ou aux cours d'assises—I. Cr. 23-47, 51 s. (18).

ART. 23.

Sont également compétens pour remplir les fonctions déléguées par l'article précédent, le procureur du Roi du lieu du crime ou délit, celui de la résidence du prévenu et celui du lieu où le prévenu pourra être trouvé.—I. Cr. 63, 69 (19).

ART. 24.

Ces fonctions, lorsqu'il s'agira de crimes ou de délits commis hors du territoire français, dans les cas énoncés aux articles 5, 6 et 7, seront remplies par le procureur du Roi du lieu où résidera le prévenu, ou par celui du lieu où il pourra être trouvé, ou par celui de sa dernière résidence connue.—I. Cr. 22 s. (20).

ART. 25.

Les procureurs du Roi et tous autres officiers de police judiciaire auront, dans l'exercice de leurs fonctions, le droit de requérir directement la force publique.—I. Cr. 9, 99, 108, 376.—P. 234 (21).

ART. 26.

Le procureur du Roi sera, en cas d'empêchement, remplacé par son substitut, ou, s'il a plusieurs substituts, par le plus ancien. S'il n'a pas de substitut, il sera remplacé par un juge commis à cet effet par le président.—Pr. 84.—Supp. *Cours et tribunaux*, DÉCR. 18 août 1810.—Art. 20-23 (22).

ART. 27.

Les procureurs du Roi seront tenus, aussitôt que les délits parviendront á leur connaissance, d'en donner avis au procureur général près la cour royale, et d'exécuter ses ordres relativement à tous actes de police judiciaire.—I. Cr. 249, 250, 274, 276.—Supp. *Cours et tribunaux*, L. 20 avril 1810, art. 45, 47.

ART. 28.

Ils pourvoiront à l'envoi, à la notification et à l'exécution des ordonnances qui seront rendues par le juge d'instruction, d'après les règles qui seront ci-après établies au chapitre *des Juges d'instruction*.—I. Cr. 59 s. (23).

SECTION II.

Mode de procéder des Procureurs du Roi dans l'exercice de leurs fonctions.

ART. 29.

Toute autorité constituée, tout fonctionnaire ou officier public, qui, dans l'exerciee de ses fonctions,

de policía correccional (17) ó á las cortes de *assises*.—I. Cr. 23-47, 51, y s. (18).

ART. 23.

Son igualmente competentes para desempeñar las funciones delegadas por el artículo anterior, el procurador del Rey del lugar del crímen ó delito, el de la residencia del acusado y el del lugar en que el mismo acusado pueda ser encontrado.—I. Cr. 63, 69 (19).

ART. 24.

Estas funciones, cuando se trate de crímenes ó delitos cometidos fuera del territorio francés, en los casos designados en los artículos 5, 6, y 7, serán desempeñadas por el procurador del Rey del lugar donde resida el acusado ó por el del en que pueda ser encontrado, ó por el de su última residencia conocida.—I. Cr. 22 y s. (20).

ART. 25.

Los procuradores del Rey y los demas empleados de policía judicial, en el ejercicio de sus funciones, tendrán el derecho de requerir directamente el auxilio de la fuerza pública.—I. Cr. 9, 99, 108, 376.—P. 234 (21).

ART. 26.

El procurador del Rey será en caso de impedimento, reemplazado por su sustituto, ó si hay varios, por el mas antiguo. Si no tiene sustituto, será reemplazado por un juez comisionado á este fin por el presidente.—Pr. 84.—Sup. *Cortes* y *tribunales*, DECRETO *de* 18 *de Agosto de* 1810, *art.* 20-23 (22).

ART. 27.

Los procuradores del Rey estarán obligados tan luego como los delitos lleguen á su conocimiento, á dar aviso de ellos al procurador general de la corte real, y á ejecutar sus órdenes con relacion á todos los actos de policía judicial.—I. Cr. 249, 250, 274, 276.—Sup. *Cortes* y *tribunales*. L. 20 *de abril de* 1810, *art.* 45, 47.

ART. 28.

Proveerán al envio, á la notificacion y á la ejecucion de las órdenes que se den por el juez de instruccion, segun las reglas que se establecerán en el capítulo *de los Jueces de instruccion*.—I. Cr. y s. (23).

SECCION II.

Modo con que los procuradores del Rey deben proceder en el ejercicio de sus funciones.

ART. 29.

Toda autoridad constituida, todo funcionario ó empleado público, que en el ejercicio de sus funcio-

acquerra la connaissance d'un crime ou d'un délit, sera tenu d'en donner avis sur-le-champ au procureur du Roi près le tribunal dans le ressort duquel ce crime ou délit aura été commis ou dans lequel le prévenu pourrait être trouvé, et de transmettre à ce magistrat tous les renseignemens, procès-verbaux et actes qui y sont relatifs.—I. Cr. 22 s., 30 s., 63 (24).

ART. 30.

Toute personne qui aura été témoin d'un attentat, soit contre la sûreté publique, soit contre la vie ou la propriété d'un individu, sera pareillement tenue d'en donner avis au procureur du Roi, soit du lieu du crime ou du délit, soit du lieu où le prévenu pourra être trouvé.—I. Cr. 22, 66, 109, 358 s.—P. 373 (25).

ART. 31.

Les dénonciations seront rédigées par les dénonciateurs, ou par leurs fondés de procuration spéciale, ou par le procureur du Roi s'il en est requis; elles seront toujours signées par le procureur du Roi à chaque feuillet, et par les dénonciateurs ou par leurs fondés de pouvoir.

Si les dénonciateurs ou leurs fondés de pouvoir ne savent ou ne veulent pas signer, il en sera fait mention.

La procuration demeurera toujours annexée à la dénonciation; et le dénonciateur pourra se faire délivrer, mais á ses frais, une copie de sa dénonciation.—I. Cr. 63, 358 s.—C. 1987.—T. Cr. 1er, art. 42 (26).

ART. 32.

Dans tous les cas de flagrant délit, lorsque le fait sera de nature à entraîner une peine afflictive ou infamante, le procureur du Roi se transportera sur le lieu, sans aucun retard, pour y dresser les procès-verbaux nécessaires à l'effet de constater le corps du délit, son état, l'état des lieux, et pour recevoir les déclarations des personnes qui auraient été présentes ou qui auraient des renseignemens à donner.

Le procureur du Roi donnera avis de son transport au juge d'instruction, sans être toutefois tenu de l'attendre pour procéder, ainsi qu'il est dit au présent chapitre.—I. Cr. 41 s., 46 s., 60.—P. 7, 8. —T. Cr. 1er, art. 88 (27).

ART. 33.

Le procureur du Roi pourra aussi, dans le cas de l'article précédent, appeler à son procès-verbal les parens, voisins ou domestiques, présumés en

nes, adquiera conocimiento de un delito ó de un crímen, estará obligado á dar aviso de él inmediatamente al procurador del Rey del tribunal en cuya jurisdiccion se haya cometido el crímen ó el delito, ó en aquel en que el acusado pueda encontrarse, y á trasmitir á este magistrado todas las noticias, actas y autos que le sean relativos.—I. Cr. 22 y s. 30 y s. 63 (24).

ART. 30.

Toda persona que haya sido testigo de un atentado, sea contra la seguridad pública ó contra la vida ó la propiedad de un individuo, estará igualmente obligada á avisarlo al procurador del Rey, sea del lugar en que el crímen ó delito se haya cometido, ó al del en que el acusado pueda encontrarse.—I. Cr. 22, 66, 109, 358, y s.—P. 373 (25).

ART. 31.

Las denuncias serán redactadas por los denunciantes, por sus apoderados especiales ó por el procurador del Rey, si al efecto fuere requerido: serán siempre firmadas por éste en cada foja, así como por los denunciantes ó sus apoderados.

Si los denunciantes ó sus apoderados no saben ó no quieren firmar, se hará mencion de ello.

El poder quedará siempre agregado á la denuncia, y el denunciante podrá hacerse entregar "pero á su costa", una copia de su denuncia.—I. Cr. 63, 358, y s.—C. 1987.—T. Cr. 1ª, art. 42 (26).

ART. 32.

En todos los casos de infranganti delito, cuando el hecho sea de tal naturaleza que merezca una pena aflictiva ó infamante, el procurador del Rey se trasladará sin retardo alguno, al lugar en que se haya cometido para levantar en él las actas necesarias á fin de comprobar el cuerpo del delito, su estado, el estado de los sitios, y para recibir las declaraciones de las personas que hayan estado presentes, ó que tengan noticias que dar.

El procurador del Rey dará aviso de su traslacion al juez de instruccion, sin estar por esto obligado á esperarlo para proceder de la manera que se ha dicho en el presente capítulo.—I. Cr. 41 y s., 46 y s., 60.—P. 7, 8.—T. Cr. 1ª, art. 88 (27).

ART. 33.

El procurador del Rey podrá tambien, en el caso del artículo anterior, llamar para la formacion de la acta á los parientes, vecinos ó domésticos,

état de donner des éclaircissemens sur le fait; il recevra leurs déclarations, qu'ils signeront: les déclarations reçues en conséquence du présent article et de l'article précédent seront signées par les parties, ou, en cas de refus, il en sera fait mention.—I. Cr. 42 (28).

ART. 34.

Il pourra défendre que qui que ce soit sorte de la maison, ou s'éloigne du lieu, jusqu'après la clôture de son procès-verbal.

Tout contrevenant à cette défense sera, s'il peut être saisi, dépose dans la maison d'arrêt: la peine encourue pour la contravention sera prononcée par le juge d'instruction, sur les conclusions du procureur du Roi, après que le contrevenant aura été cité et entendu, ou par défaut s'il ne comparait pas, sans autre formalité ni délai, et sans opposition ni appel.

La peine ne pourra excéder dix jours d'emprisonnement et cent francs d'amende. –I. Cr. 32 s., 46, 504 s.—T. Cr. 1er, art. 71 1º 2º 4º (29).

ART. 35.

Le procureur du Roi se saisira des armes et de tout ce qui paraîtra avoir servi ou avoir été destiné à commettre le crime ou le délit, ainsi que tout ce qui paraîtra en avoir été le produit, enfin de tout ce qui pourra servir à la manifestation de la vérité: il interpellera le prévenu de s'expliquer sur les choses saisies qui lui seront représentées; il dressera du tout un procès-verbal, qui sera signé par le prévenu, ou mention sera faite de son refus.—I. Cr. 38 s., 46, 89.—T. Cr. 1er, art. 37.

ART. 36.

Si la nature du crime ou du delit est telle, que la preuve puisse vraisemblablement être acquise par les papiers ou autres pièces et effets en la possession du prévenu, le procureur du Roi se transportera de suite dans le domicile du prévenu, pour y faire la perquisition des objets qu'il jugera utiles à la manifestation de la vérité.—I. Cr. 37 s., 89.—P. 184.—T. Cr. 1er, art. 88 (30).

ART. 37.

S'il existe, dans le domicile du prévenu des papiers ou effets qui puissent servir à conviction ou à décharge, le procureur du Roi en dressera procès-verbal, et se saisira desdits effets ou papiers.—I. Cr. 38 s., 89, 190, 329, 474.—T. Cr. 1er, art. 37 (31).

ART. 38.

Les objets saisis seront clos et cachetés, si faire

que presuma estár en estado de hacer aclaraciones sobre el hecho: recibirá sus declaraciones que firmarán: las declaraciones recibidas en consecuencia del presente artículo y del anterior, serán firmadas por las partes ó en caso de negativa se hará mencion de ello.—I. Cr. 42 (28).

ART. 34.

Podrá prohibir que nadie, sea quien fuere, salga de la casa ó se aleje del lugar hasta despues de concluida el acta.

Todo el que contraviniere á esta prohibicion, será, si puede ser aprehendido, detenido en la cárcel de detencion: la pena en que incurra por la contravencion, será pronunciada por el juez de instruccion, conforme á las conclusiones del procurador del Rey, despues que el contraventor haya sido llamado y oido, ó en rebeldía si no compareciere, sin otra formalidad ni demora, y sin oposicion ni apelacion.

La pena no podrá esceder de diez dias de prision y cien francos de multa.—I. Cr. 32 y s., 46, 504 y s.—T. Cr. 1ª art. 71 1º 2º 4º (29).

ART. 35.

El procurador del Rey se apoderará de las armas y de todo lo que parezca haber servido ó haber sido destinado á cometer el crímen ó el delito, así como de todo lo que parezca haber sido el resultado de él, y en fin, de todo lo que pueda servir para la manifestacion de la verdad; interpelará al acusado para que se esplique sobre las cosas aprehendidas, que se le pondrán á la vista; formará de todo una acta, y firmará el acusado, ó se hará mencion de su negativa.—I. Cr. 38 y s., 46, 89.—T. Cr. 1ª, art. 37.

ART. 36.

Si la naturaleza del crímen ó del delito es tal, que la prueba pueda adquirirse verosímilmente por los papeles ú otros documentos y efectos que estén en poder del acusado, el procurador del Rey se trasladará inmediatamente á su domicilio, para hacer allí la pesquisa de los objetos que crea útiles para la aclaracion de la verdad.—I. Cr. 37 y s., 89.—P. 184.—T. Cr. 1ª, art. 88 (30).

ART. 37.

Si existen en el domicilio del acusado papeles ó efectos que puedan servir de conviccion ó de descargo, el procurador del Rey levantará una acta de ello y se apoderará de dichos efectos ó papeles.—I. Cr. 38 y s., 89, 190, 329, 474.—T. Cr. 1ª, art. 37 (31).

ART. 38.

Los objetos aprehendidos serán encerrados y

se peut; ou s'ils ne sont pas susceptibles de recevoir des caractères d'écriture, ils seront mis dans un vase ou dans un sac, sur lequel le procureur du Roi attachera une bande de papier qu'il scellera de son sceau.—I. Cr. 35 s., 39, 89.—T. Cr. 1er, art. 37 (32).

ART. 39.

Les opérations prescrites par les articles précédens seront faites en présence du prévenu, s'il a été arrêté; et s'il ne veut ou ne peut y assister, en présence d'un fondé de pouvoir qu'il pourra nommer. Les objets lui seront présentés à l'effet de les reconnaître et de les parapher, s'il y a lieu, et, au cas de refus, il en sera fait mention au procès-verbal.—I. Cr. 35 s., 89 (33).

ART. 40.

Le procureur du Roi, audit cas de flagrant délit, et lorsque le fait sera de nature à entraîner peine afflictive ou infamante, fera saisir les prévenus présens contre lesquels il existerait des indices graves.

Si le prévenu n'est pas présent, le procureur du Roi rendra une ordonnance à l'effet de le faire comparaître; cette ordonnance s'apelle *mandat d'amener*.

La dénonciation seule ne constitue pas une présomption suffisante pour décerner cette ordonnance contre un individu ayant domicile.

Le procureur du Roi interrogera sur-le-champ le prévenu amené devant lui.—I. Cr. 30, 31, 41, 46, 91 s., 97 s.—C. 102.—P. 121.—T. Cr. 1 !, art. 71 3º 4º (34).

ART. 41.

Le délit qui se commet actuellement, ou qui vient de se commettre, est un flagrant délit.

Seront aussi réputés flagrant délit, le cas où le prévenu est poursuivi par la clameur publique, et celui où le prévenu est trouvé saisi d'effets, armes, instruments ou papiers faisant présumer qu'il est auteur ou complice, pourvu que ce soit dans un temps voisin du délit.—I. Cr. 16, 32 s., 46, 106 s.—C. 1350, 1352 (35).

ART. 42.

Les procès-verbaux du procureur du Roi, en exécution des articles précédens, seront faits et rédigés en la présence et revêtus de la signature du commisaire de police de la commune dans laquelle le crime ou le délit aura été commis, ou du maire, ou de l'adjoint du maire, ou de deux citoyens domiciliés dans la même commune.

sellados, si pudiere hacerse, ó si no se pudiere escribir en ellos, se pondrán en una vasija ó en un saco, sobre el que el procurador del Rey pegará una faja de papel que sellará con su sello.—I. Cr. 35 y s., 39, 89.—T. Cr. 1ª, art. 37 (32).

ART. 39.

Las operaciones prescritas en los artículos anteriores, se harán en presencia del acusado, si hubiere sido aprehendido; y si no quiere ó no puede asistir á este acto, en presencia de un apoderado que podrá nombrar. Se le presentarán los objetos para que los reconozca y los rubrique si há lugar, y en caso de negativa, se hará mencion de ello en el acta.—I. Cr. 35 y s., 89 (33).

ART. 40.

El procurador del Rey, en dicho caso de delito infraganti, y cuando el hecho sea de tal naturaleza que merezca pena aflictiva ó infamante, hará aprehender á los acusados presentes, contra los cuales existieren indicios graves.

Si el acusado no estuviere presente, el procurador del Rey espedirá una órden para que se le haga comparecer: esta órden se llama, *mandato de conduccion.*

La denuncia sola no constituye una presuncion suficiente para espedir esta órden contra un individuo que tenga domicilio.

El procurador del Rey interrogará en el acto al acusado conducido ante él.—I. Cr. 30, 31, 41, 46, 91 y s., 97 y s.—C. 102.—P. 121.—T. Cr. 1ª, art. 71, 3º, 4º (34).

ART. 41.

El delito que se comete actualmente ó que acaba de cometerse, es un flagrante delito.

Serán tambien reputados flagrante delito, el caso en que el acusado sea perseguido por la voz pública, y el en que el acusado sea encontrado apoderado de efectos, armas, instrumentos ó papeles que hagan presumir que él es autor ó cómplice, con tal que sea en un tiempo próximo al delito.—I. Cr. 16, 32 y s., 46, 106 y s.—C. 1850, 1352 (35).

ART. 42.

Las actas del procurador del Rey, en cumplimiento de los artículos precedentes, serán hechas y redactadas en presencia, y autorizadas por la firma del comisario de policía de la municipalidad, en la cual el crímen ó el delito haya sido cometido, de la primera autoridad civil ó de su adjunto, ó de dos individuos domiciliados en la misma municipalidad.

Pourra néanmoins le procureur du Roi dresser les procès-verbaux sans assistance de témoins, lorsqu'il n'y aura pas possibilité de s'en procurer tout de suite.

Chaque feuillet du procès-verbal sera signé par le procureur du Roi et par les personnes qui y auront assisté: en cas de refus ou d'impossibilité de signer de la part de celles-ci, il en sera fait mention.—I. Cr. 43 s.

ART. 43.

Le procureur du Roi se fera accompagner, au besoin, d'une ou de deux personnes présumées, par leur art ou profession, capables d'apprécier la nature et les circonstances du crime ou délit. —I. Cr. 44.—T. Cr. 1er, art. 16 s., 80, 88. (36).

ART. 44.

S'il s'agit d'une mort violente, ou d'une mort dont la cause soit inconnue et suspecte, le procureur du Roi se fera assister d'un ou de deux officiers de santé, qui feront leur rapport sur les causes de la mort et sur l'état du cadavre.

Les personnes appelées, dans le cas du présent article et de l'article précédent, prêteront, devant le procureur du Roi, le serment de faire leur rapport et de donner leur avis en leur honneur et conscience.—I. Cr. 41, 46.—C. 81, 82.—T. Cr. 1er, art. 16 s., 90 s (37).

ART. 45.

Le procureur du Roi transmettra sans délai au juge d'instruction les procès-verbaux, actes, pièces et instrumens dressés ou saisis en conséquence des articles précédens, pour être procédé ainsi qu'il sera dit au chapitre *des Juges d'instruction;* et cependant le prévenu restera sous la main de la justice en état de mandat d'amener.—I. Cr. 60. (38).

ART. 46.

Les attributions faites ci-dessus au procureur du Roi pour les cas de flagrant délit auront lieu aussi toutes les fois que, s'agissant d'un crime ou délit, même non flagrant, commis dans l'intérieur d'une maison, le chef de cette maison requerra le procureur du Roi de le constater.—I. Cr. 32 s., 47, 52.—P. 184.—T. Cr. 1er, art. 88.

ART. 47.

Hors les cas énoncés dans les articles 32 et 46, le procureur du Roi instruit, soit par une dénonciation, soit par toute autre voie, qu'il a été commis dans son arrondissement un crime ou un délit, ou qu'une personne qui en est prévenu se

Podrá sin embargo el procurador del Rey formar las actas sin asistencia de testigos, cuando no haya posibilidad de procurárselos en el acto.

Cada foja de esta acta será firmada por el procurador del Rey y por las personas que hayan asistido: en caso de negativa ó de imposibilidad de firmar por parte de éstas, se hará mencion de ello. —I. Cr. 43, y s.

ART. 43.

El procurador del Rey se hará acompañar en caso necesario, de una ó dos personas que se presuman ser, por su arte ó profesion, capaces de apreciar la naturaleza y circunstancias del crímen ó delito.—I. Cr. 44.—T. Cr. 1.ª art. 16 y s. 80–88. (36).

ART. 44.

Si se trata de una muerte violenta, ó de una muerte cuya causa sea desconocida y sospechosa, el procurador del Rey se hará acompañar de uno ó dos oficiales de sanidad, que darán su informe sobre las causas de la muerte y sobre el estado del cadáver.

Las personas llamadas en el caso del presente artículo y del anterior, prestarán ante el procurador del Rey, juramento de dar su informe y su opinion en su honor y conciencia.—I. Cr. 41, 46.—C. 81, 82.—T. Cr. 1.ª art. 16 y s. 90 y s. (37).

ART. 45.

El procurador del Rey trasmitirá sin demora al juez de instruccion, las actas, autos, papeles é instrumentos formados ó aprehendidos, á consecuencia de los artículos anteriores, para procederse como se dirá en el capítulo *de los jueces de instruccion*, y entretanto, el acusado quedará en poder de la justicia en estado de mandato de conduccion. —I. Cr. 60. (38).

ART. 46.

Las atribuciones concedidas arriba al procurador del Rey, para los casos de flagrante delito, tendrán lugar tambien todas las veces en que, tratándose de un crímen ó delito no flagrante, cometido en el interior de una casa, el cabeza de ella requiera al procurador del Rey para que lo compruebe. —I. Cr. 32 y s., 47–52.—P. 184.—T. Cr. 1.ª art. 88.

ART. 47.

Fuera de los casos enunciados en los artículos 32 y 46, el procurador del Rey instruido, sea por una denuncia, sea por cualquiera otra via, de que se ha cometido en su distrito un crímen ó delito, ó que una persona acusada de ello se encuentra en

trouve dans son arrondissement, sera tenu de requérir le juge d'instruction d'ordonner qu'il en soit informé, même de se transporter, s'il est besoin, sur les lieux, à l'effet d'y dresser tous les procès-verbaux nécessaires, ainsi qu'il sera dit au chapitre *des Juges d'instruction.*—I. Cr. 29 s., 61 s.—T. Cr. 1er, art. 88.

CHAPITRE V.

DES OFFICIERS DE POLICE AUXILIAIRES DU PROCUREUR DU ROI.

ART. 48.

Les juges de paix, les officiers de gendarmerie, les commissaires généraux de police, recevront les dénonciations de crimes ou délits commis dans les lieux où ils exercent leurs fonctions habituelles. —I. Cr. 9, 16, 30, 31, 49 s. (39).

ART. 49.

Dans le cas de flagrant délit, ou dans le cas de réquisition de la part d'un chef de maison, ils dresseront les procès-verbaux, recevront les déclarations des témoins, feront les visites et les autres actes qui sont, auxdits cas, de la compétence des procureurs du Roi, le tout dans les formes et suivant les règles établies au chapitre *des Procureurs du Roi.*—I. Cr. 32—46, 50 s.—T. Cr. 1er, art. 88.

ART. 50.

Les maires, adjoints de maire, et les commissaires de police, recevront également les dénonciations et feront les actes énoncés en l'article précédent, en se conformant aux mêmes règles. —I. Cr. 9, 30-46, 51 s.—T. Cr. 1er, art. 88.

ART. 51.

Dans les cas de concurrence entre les procureurs du Roi et les officiers de police énoncés aux articles précédens, le procureur du Roi fera les actes attribués á la police judiciaire: s'il a été prévenu, il pourra continuer la procédure, et autoriser l'officier qui l'aura commencée á la suivre. —I. Cr. 22 s., 48 s., 52.—T. Cr. 1er, art. 88.

ART. 52.

Le procureur du Roi, exerçant son ministère dans les cas des articles 32 et 46, pourra, s'il le juge utile et nécessaire, charger un officier de police auxiliaire de partie des actes de sa compétence.—I. Cr. 483.—T. Cr. 1er, art. 88. (40).

ART. 53.

Les officiers de police auxiliaires renverront,

dicho distrito, estará obligado á requerir al juez de instruccion, para que mande se le informe en el particular, y aun que se traslade si fuere necesario, á los lugares en que se haya cometido á fin de formar allí todas las actas necesarias, como se dirá en el capítulo *de los jueces de instruccion.*—I. Cr. 29 y s., 61 y s.—T. Cr. 1º art. 88.

CAPITULO V.

DE LOS EMPLEADOS DE POLICIA AUXILIARES DEL PROCURADOR DEL REY.

ART. 48.

Los jueces de paz, los individuos de la gendarmería y los comisarios generales de policia, recibirán las denuncias de crímenes ó delitos cometidos en los lugares donde ejercen sus funciones habituales.—I. Cr. 9, 16, 30, 31, 49 y s. (39).

ART. 49.

En el caso de delito infraganti, ó en el de requisicion, por parte de un cabeza de casa, levantarán las actas, recibirán las declaraciones de los testigos, harán los registros y demas actos que son en dichos casos, de la competencia de los procuradores del Rey; todo ésto bajo las formas y segun las reglas establecidas en el capítulo *de los procuradores del Rey.*—I. Cr. 32-46, 50 y s.—T. Cr. 1º art. 88.

ART. 50.

La primera autoridad civil de los lugares, su adjunto y los comisarios de policía, recibirán igualmente las denuncias y formarán las actas enunciadas en el artículo anterior, conformándose á las mismas reglas.—I. Cr. 9, 30-46, 51 y s.—T. Cr. 1ª, art. 88.

ART. 51.

En los casos de concurrencia, entre los procuradores del Rey y los oficiales de policía, citados en los artículos anteriores, el procurador del Rey formará los autos atribuidos á la policía judicial: si se le ha dado aviso podrá continuar el procedimiento, y autorizar al oficial que lo haya comenzado para que lo continúe.—I Cr. 22 y s., 48 y s., 52.—T. Cr. 1º art. 88.

ART. 52.

El procurador del Rey ejerciendo su ministerio en los casos de los artículos 32 y 46, podrá, si lo juzga útil y necesario, encargar á un empleado de policía auxiliar, de una parte de los autos de su competencia.—I. Cr. 483.—T. Cr. 1ª, art. 88 (40.)

ART. 53.

Los empleados de policía auxiliares, enviarán sin

sans délai, les dénonciations, procés-verbaux et autres actes par eux faits dans les cas de leur compétence, au procureur du Roi, qui sera tenu d' examiner sans retard les procédures, et de les transmettre, avec les réquisitions qu'il jugera convenables, au juge d'instruction.—I. Cr. 48, 50, 54, 55, 64.

Art. 54.

Dans les cas de dénonciation de crimes ou délits autres que ceux qu'ils sont directement chargés de constater, les officiers de police judiciaire transmettront aussi sans délai au procureur du Roi les dénonciations qui leur auront été faites; et le procureur du Roi les remettra au juge d'instruction, avec son réquisitoire.—I. Cr. 30 s., 48.-50, 64.

CHAPITRE VI.

DES JUGES D'INSTRUCTION.

SECTION PREMIÉRE.

Du Juge d'instruction.

Art. 55.

Il y aura dans chaque arrondissement communal, un juge d'instruction. Il sera choisi par Sa Majesté parmi les juges du tribunal civil, pour trois ans: il pourra être continué plus longtemps; et il conservera séance au jugement des affaires civiles, suivant le rang de sa réception. (*).—I. Cr. 53 s., 59 s.

Art. 56.

Il sera établi un second juge d'instruction dans les arrondissemens où il pourrait être nécessaire; ce juge sera membre du tribunal civil.

Il y aura á Paris six juges d'instruction. (*).

Art. 57.

Les juges d'instruction seront quant aux fonctions de police judiciaire, sous la surveillance du procureur général près la cour royale.—I. Cr. 279 s., 483 s.

Art. 58.

Dans les villes où il n'y a qu'un juge d' instruction, s'il est absent, malade ou autrement empêché, le tribunal de première instance désignera l'un des juges de ce tribunal pour le remplacer.

SECTION II.

FONCTIONS DU JUGE D'INSTRUCTION.

Distinction première.—Des cas de flagrant délit.

Art. 59.

Le juge d'instruction, dans tous les cas réputés flagrant délit, peut faire directement et par lui-mê-

demora las denuncias, actas y demas autos que hayan formado en los casos de su competencia, al procurador del Rey, quien estará obligado á examinar sin dilacion los procedimientos, y trasmitirlos con las requisiciones que crea convenientes, al juez de instruccion.—I Cr. 48, 50, 54, 55, 64.

Art. 54.

En los casos de denuncia de crímenes ó delitos diversos de los que están directamente encargados de comprobar, los empleados de policía judicial, trasmitirán tambien sin demora al procurador del Rey, las denuncias que se les hayan hecho, y el procurador del Rey al juez de instruccion, con su requisitoria.—I. Cr. 30 y s., 48,-50, 64.

CAPITULO VI.

DE LOS JUECES DE INSTRUCCION.

SECCION PRIMERA

Del juez de instruccion.

Art. 55.

Habrá en cada distrito municipal, un juez de instruccion. Será elejido por S. M. de entre los jueces del tribunal civil por tres años, cuyo término se le podrá prorogar, y conservará su asiento en el juicio de los negocios civiles, segun el rango de su recepcion (*.)—I. Cr. 53 y s., 59 y s.

Art. 56.

Se establecerá un segundo juez de instruccion en los distritos en que pueda ser necesario; éste juez será miembro del tribunal civil.

En Paris habrá seis jueces de instruccion. (*).

Art. 57.

Los jueces de instruccion estarán, en cuanto á las funciones de policía judicial, bajo la vigilancia del procurador general de la corte real.—I. Cr. 279 y s., 483 y s.

Art. 58.

En las ciudades donde no haya mas que un juez de instruccion, si estuviere ausente, enfermo ó impedido de otra manera, el tribunal de primera instancia designará á uno de los jueces de este tribunal para reemplazarlo.

SECCION SEGUNDA.

FUNCIONES DEL JUEZ DE INSTRUCCION.

Distincion primera —De los casos de delito infraganti.

Art. 59.

El juez de instruccion, en todos los casos reputados flagrante delito, puede formular directa-

me, tous les actes attribués au procureur du Roi, en se conformant aux règles établies au chapitre *des Procureurs du Roi et de leurs Substituts.* Le juge d'instruction peut requérir la présence du procureur du Roi, sans aucun retard néanmoins des opérations prescrites dans le dit chapitre.—I. Cr. 32 s., 41, 45, 60 s.—T. Cr. 1er, art. 88.

Art. 60.

Lorsque le flagrant délit aura déjà été constaté, et que le procureur du Roi transmettra les actes et pièces au juge d'instruction, celui-ci sera tenu de faire sans délai l'examen de la procédure.

Il peut refaire les actes ou ceux des actes qui ne lui paraîtraient pas complets.—I. Cr. 32 s., 59. —T. Cr. 1er, art. 88. (41).

Distinction seconde.—De l'instruction.

§ 1er.—*Dispositions générales.*

Art. 61.

Hors le cas de flagrant délit, le juge d'instruction ne fera aucun acte d'instruction et de poursuite qu'il n'ait donné communication de la procédure au procureur du Roi. Il la lui communiquera pareillement lorsqu'elle sera terminée; et le procureur du Roi fera les réquisitions qu'il jugera convenables, sans pouvoir retenir la procédure plus de trois jours.

Néanmoins le juge d' instruction délivrera, s'il y a lieu, le mandat d'amener, et même le mandat de dépôt, sans que ces mandats doivent être précédés des conclusions du procureur du Roi.—I. Cr. 91 s., 280 s.—T. Cr. 1er, art. 71 3º 4º—L. 9 sep. 1835, art. 3 s. [*p.* 723 *note* 1].

Art. 62.

Lorsque le juge d'instruction se transportera sur les lieux, il sera toujours accompagné du procureur du Roi et du greffier du tribunal.—I. Cr. 22, 59.—T. Cr. 1er, art. 88.

§ *II.—Des plaintes.*

Art. 63.

Toute personne qui se prétendra lésée par un crime ou délit, pourra en rendre plainte et se constituer partie civile devant le juge d'instruction, soit du lieu du crime ou délit, soit du lieu de la résidence du prévenu, soit du lieu où il pourra être trouvé.—I. Cr. 64 s., 69, 183 *et la note,* 358 s.—T. Cr. 1er, art. 42, 160. (42).

mente y por sí mismo, todos los autos atribuidos al procurador del Rey, conforme á las reglas establecidas en el capítulo *de los procuradores del Rey y de sus sustitutos.* El juez de instruccion podrá requerir la presencia del procurador del Rey sin ningun retardo, sin embargo de las operaciones prescritas en dicho capítulo.—I. Cr. 32 y s., 41, 45, 60 y s.—T. Cr. 1ª, art. 88.

Art. 60.

Cuando ya se haya comprobado el delito infraganti, y el procurador del Rey trasmita los autos y documentos al juez de instruccion, éste estará obligado á hacer sin demora el exámen del procedimiento.

Puede rehacer alguno de los autos, ó todos, si le pareciere que no están completos.—I. Cr. 32 y s., 59.—T. Cr. 1ª, art. 88. (41).

Distincion segunda.—De la instruccion.

§ I.—*Disposiciones generales.*

Art. 61.

Fuera del caso de flagrante delito, el juez de instruccion no formulará ningun auto de instruccion, ni de persecucion, sin haber comunicado el procedimiento al procurador del Rey. Se lo pasará igualmente cuando estó concluido; y el procurador del Rey, hará las requisiciones que juzgue convenientes, sin poder retener el proceso mas de tres dias.

Sin embargo, el juez de instruccion espedirá, si ha lugar, el mandato de conduccion y aun el de detencion, sin que éstos mandatos deban ser precedidos de las conclusiones del procurador del Rey.—I. Cr. 91 y s., 280 y s.—T. Cr. 1ª, art. 71 3º 4º—L. 9 sept. 1835, art. 3 y s. [*p.* 723 *nota* 1].

Art. 62.

Cuando el juez de instruccion se trasladare á los sitios que fuere necesario, irá siempre acompañado del procurador del Rey y del escribano del tribunal.—I. Cr. 22, 59.—T. Cr. 1ª, art. 88.

§. II.—*De las quejas.*

Art. 63.

Toda persona que se crea perjudicada por un crímen ó delito, podrá llevar su queja y constituirse parte civil ante el juez de instruccion, sea el del lugar del crímen ó delito, sea el de la residencia del acusado, ó del en que éste pueda ser encontrado.—I. Cr. 64 y s., 67, 183 *y la nota,* 358 y s. —T. Cr. 1ª, art. 42, 160. (42).

ART. 64.

Les plaintes qui auraient été adressées au procureur du Roi, seront par lui transmises au juge d'instruction, avec son réquisitoire; celles qui auraient été présentées aux officiers auxiliaires de police, seront par eux envoyées au procureur du Roi, et transmises par lui au juge d'instruction, aussi avec son réquisitoire.

Dans les matières du ressort de la police correctionnelle, la partie lésée pourra s'adresser directement au tribunal correctionnel dans la forme qui sera ci-après réglée.—I. Cr. 47, 53, 54, 145, 179, 182 s.

ART. 65.

Les dispositions de l'article 31 concernant les dénonciations seront communes aux plaintes.—T. Cr. 1er, art. 42.

ART. 66.

Les plaignans ne seront réputés partie civile, s'ils ne le déclarent formellement, soit par la plainte, soit par acte subséquent, ou s'ils ne prennent, par l'un ou par l'autre, des conclusions en dommages-intérêts: ils pourront se départir dans les vingt-quatre heures; dans le cas du désistement, ils ne sont pas tenus des frais depuis qu'il aura été signifié, sans préjudice néanmoins des dommages-intérêts des prévenus, s'il y a lieu.—I. Cr. 4, 63, 67 s., 358, 359.—P. 373.—T. Cr. 1er, art. 42, 157 s. (43).

ART. 67.

Les plaignans pourront se porter partie civile en tout état de cause jusqu'à la clôture des débats: mais en aucun cas leur désistement après le jugement ne peut être valable, quoiqu'il ait été donné dans les vingt-quatre heures de leur déclaration qu'ils se portent partie civile.—I. Cr. 66 *et la note*, 359.

ART. 68.

Toute partie civile qui ne demeurera pas dans l'arrondissement communal où se fait l'instruction, sera tenue d'y élire domicile, par acte passé au greffe du tribunal.

A défaut d'élection de domicile par la partie civile, elle ne pourra opposer le défaut de signification contre les actes qui auraient dû lui être signifiés aux termes de la loi.—I. Cr. 116, 187, 535. —C. 111.—T. Cr. 1er, art. 42.

ART. 69.

Dans le cas où le juge d'instruction ne serait ni celui du lieu du crime ou délit, ni celui de la résidence du prévenu, ni celui du lieu où il pour-

ART. 64.

Las quejas que se hubieren dirijido al procurador del Rey, serán trasmitidas por él al juez de instruccion con su requisitoria: las que se hubieren presentado á los empleados auxiliares de policía, serán enviadas por ellos al procurador del Rey, quien las trasmitirá al juez de instruccion, tambien con su requisitoria.

En las materias del resorte de la policía correccional, la parte perjudicada podrá dirijirse directamente al tribunal correccional, en la forma que se dirá despues.—I. Cr. 47, 53, 54, 145, 179, 182 y s.

ART. 65.

Las disposiciones del artículo 31 concernientes á las denuncias, serán comunes á las quejas.—T. Cr. 1.ª, art. 42.

ART. 66.

Los quejosos no se reputarán parte civil si no lo declaran formalmente, sea en la queja ó por un acto subsecuente, ó si no reclaman, sea por la una ó por el otro, el pago de daños y perjuicios: podrán desistirse dentro de las veinticuatro horas, y en el caso de desistimiento, no estarán obligados á las costas desde que se haya notificado; sin perjuicio sin embargo, de los daños y perjuicios de los acusados, si hubiere lugar.—I. Cr. 4, 63, 67 y s., 358, 359.—P. 373.—T. Cr. 1.ª, art. 42, 157 y s. (43).

ART. 67.

Los quejosos podrán declararse parte civil en cualquier estado en que se hallare la causa, hasta la clausura de los debates; mas en ningun caso, su desistimiento, despues de la sentencia, puede ser valedero, aunque se haya hecho dentro de las veinticuatro horas de su declaracion en que se constituyan parte civil.—I. Cr. 66 *y la nota* 359.

ART. 68.

Toda parte civil que no habite en el distrito municipal en que se haga la instruccion, estará obligada á elejir domicilio, por auto formulado en la escribanía del tribunal.

A falta de eleccion de domicilio por la parte civil, no podrá oponer el defecto de notificacion contra los autos que debieran haberle sido notificados en los términos de la ley.—I. Cr. 116, 187, 535.—C. 111.—T. Cr. 1.ª, art. 42.

ART. 69.

En el caso en que el juez de instruccion no sea ni el del lugar del crímen ó delito, ni el de la residencia del acusado, ni el del lugar en que pue-

ra être trouvé, il renverra la plainte devant le juge d'instruction qui pourrait en connaître.—I. Cr. 63. (44).

ART. 70.

Le juge d'instruction compétent pour connaître de la plainte, en ordonnera la communication au procureur du Roi, pour être par lui requis ce qu'il appartiendra.—I. Cr. 61, 69.

§ III.—*De l'audition des témoins.*

ART. 71.

Le juge d'instruction fera citer devant lui les personnes qui auront été indiquées par la dénonciation, par la plainte, par le procureur du Roi ou autrement, comme ayant connaissance, soit du crime ou délit, soit de ses circonstances.—I. Cr. 72 s., 510 s. (45).

ART. 72.

Les témoins seront cités par un huissier, ou par un agent de la force publique, à la requête du procureur du Roi.—I. Cr. 74, 170, 324, 510.—T. Cr 1er, art. 71 1º 2e, 84 s. (46).

ART. 73.

Ils seront entendus séparément, et hors de la présence du prévenu, par le juge d'instruction, assisté de son greffier.—I. Cr. 62, 75, 317, 332 s., 511. (47).

ART. 74.

Ils représenteront, avant d'être entendus, la citation qui leur aura été donnée pour déposer; et il en sera fait mention dans le procés-verbal.—I. Cr. 72, 77.

ART, 75.

Les témoins prêteront serment de dire toute la vérité, rien que la vérité; le juge d'instruction leur demandera leurs noms, prénoms, âge, état, profession, demeure, s'ils sont domestiques, parens ou alliés des parties, et à quel degré: il sera fait mention de la demande, et des réponses des témoins. —I. Cr. 77, 79, 155 *et la note* 317, 322.—C. 25.—P. 34 3º, 42 8º.

ART. 76.

Les dépositions seront signées du juge, du greffier, et du témoin, après que lecture lui en aura été faite et qu'il aura déclaré y persister: si le témoin ne veut ou ne peut signer, il en sera fait mention.

Chaque page du cahier d'information sera signée par le juge et par le greffier.—I. Cr. 77.

ART. 77,

Les formalités prescrites par les trois articles

da ser encontrado, trasmitirá la queja, ante el juez de instruccion que pueda conocer de ella.—I. Cr. 63. (44).

ART. 70.

El juez de instruccion competente para conocer de la queja, mandará que se comunique al procurador del Rey para que requiera lo que corresponda.—I. Cr. 61, 69.

§ III.—*Del exámen de los testigos.*

ART. 71.

El juez de instruccion hará citar ante sí á las personas que se le hayan indicado por la denuncia, por la queja, por el procurador del Rey ó de otra manera, como impuestas del crímen ó del delito ó bien de sus circunstancias.—I. Cr. 72 y s. 510 y s. (45).

ART. 72.

Los testigos serán citados por un portero ó por un agente de la fuerza pública á peticion del procurador del Rey.—I. Cr. 74, 170, 324, 510.—T. Cr. 1º art. 71, 1º 2º, 84 y s. (46).

ART. 73.

Serán oidos por separado y no en presencia del acusado, por el juez de instruccion, acompañado de su escribano.—I. Cr. 62, 75, 317, 332 y s., 511. (47).

ART. 74.

Presentarán antes de ser oidos, la cita que se les haya dado para declarar, y se hará mencion de esto en el acta.—I. Cr. 72, 77.

ART. 75.

Los testigos prestarán juramento de decir la verdad, nada mas que la verdad; el juez de instruccion les preguntará sus nombres, apellidos, edad, estado, profesion y residencia, si son domésticos, parientes ó deudos de las partes y en qué grado: se hará mencion de la pregunta y de la respuesta de los testigos.—I. Cr. 77, 79, 155 *y la nota* 317, 322.—C. 25.—P. 34, 3º, 42, 8º

ART. 76.

Las declaraciones serán firmadas por el juez, por el escribano y por el testigo, despues que se le hayan leido y se haya ratificado en ellas: si el testigo no quiere ó no puede firmar se mencionará así.

Cada página del cuaderno de informacion, será firmada por el juez y por el escribano.—I. Cr. 77.

ART. 77.

Las formalidades prescritas por los tres artículos

précédens seront remplies, à peine de cinquante francs d'amende contre le greffier, même, s'il y a lieu, de prise à partie contre le juge d'instruction. —Pr. 506 s.

ART. 78.

Aucune interligne ne pourra être faite: les ratures et les renvois seront approuvés et signés par le juge d'instruction, par le greffier et par le témoin, sous les peines portées en l'article précédent. Les interlignes, ratures et renvois non approuvés, seront réputés non avenus.

ART. 79.

Les enfans de l'un et de l'autre sexe, au-dessous de l'âge de quinze ans, pourront être entendus, par forme de déclaration et sans prestation de serment.—I. Cr. 340.

ART. 80.

Toute personne citée pour être entendue en témoignage sera tenue de comparaître et de satisfaire à la citation: sinon, elle pourra y être *contrainte* par le juge d'instruction, qui, à cet effet, sur les conclusions du procureur du Roi, sans autre formalité ni délai, et sans appel, prononcera une amende qui n'excédera pas cent francs, et pourra ordonner que la personne citée sera *contrainte* par corps à venir donner son témoignage. —I. Cr. 81, 86, 157, 189, 304, 355.—T. Cr. 1er, art. 71 3? 5°—T. Cr. 2e, art. 6. (48).

ART. 81.

Le témoin ainsi condamné à l'amende sur le premier défaut, et qui sur la seconde citation, produira devant le juge d'instruction des excuses légitimes, pourra, sur les conclusions du procureur du Roi, être déchargé de l'amende.—I. Cr. 158, 189, 356.—T. Cr. 1er, art. 42, 71 1? 2?. (49).

ART. 82.

Chaque témoin qui demandera une indemnité, sera taxé par le juge d'instruction.—T. Cr. 1er, art. 26 s., 90 s., 133 s. (50).

ART. 83.

Lorsqu'il sera constaté, par le certificat d' un officier de santé, que des témoins se trouvent dans l'impossibilité de comparaître sur la citation qui leur aura été donnée, le juge d'instruction se transportera en leur demeure, quand ils habiteront dans le canton de la justice de paix du domicile du juge d'instruction.

Si les témoins habitent hors du canton, le juge d'instruction pourra commettre le juge de paix de

anteriores se cumplirán, so pena de cincuenta francos de multa contra el escribano aun cuando haya lugar á acusar de parcialidad al juez de instruccion.—Pr. 506 y s.

ART. 78.

Ninguna interlinea podrá hacerse: las raspaduras y las citas serán aprobadas y firmadas por el juez de instruccion, por el escribano y por el testigo, bajo las penas señaladas en el artículo precedente. Las interlineas, raspaduras y citas que no estén aprobadas, se reputarán como no existentes.

ART. 79.

Los niños de uno y otro sexo, de menos de quince años, podrán ser oidos por forma de declaracion y sin prestar juramento.—I. Cr. 340.

ART. 80.

Toda persona que se haya citado para ser oida como testigo, estará obligada á comparecer y á satisfacer á la cita: si no, podrá ser obligada á ello por el juez de instruccion, quien con este fin, en virtud de las conclusiones del procurador del Rey, sin otra formalidad ni demora y sin apelacion, impondrá una multa que no esceda de cien francos, y podrá mandar que á la persona citada se le obligue á ir á dar su testimonio.—I. Cr. 81. 86, 157, 189, 304, 355.—T. Cr. 1ª art. 71, 3? 5?—T. Cr. 2ª, art. 6. (48).

ART. 81.

El testigo condenado así á multa por su primera falta, y que en la segunda cita produzca ante el juez de instruccion escusas legítimas, podrá, en virtud de las conclusiones del procurador del Rey, ser exonerado de la multa.—I. Cr. 158, 189, 356. —T. Cr. 1ª art. 42, 71, 1? 2? (49).

ART. 82.

Cada testigo que pida una indemnizacion, será cuotizado por el juez de instruccion.—T. Cr. 1ª art. 26 y s., 90 y s. 133 y s. (50).

ART. 83.

Cuando se haya comprobado, por el certificado de un oficial de sanidad, que algunos testigos se encuentran en la imposibilidad de comparecer, en virtud de la cita que se les haya dado, el juez de instruccion se trasladará á su morada cuando habiten en la comarca del juzgado de paz del domicilio del juez de instruccion.

Si los testigos residen fuera de la comarca, el juez de instruccion podrá comisionar al juez de

leur habitation à l'effet de recevoir leur déposition, et il enverra au juge de paix des notes et instructions qui feront connaître les faits sur lesquels les témoins devront déposer.—I. Cr. 85 s.—T. Cr. 1er, art. 88. (51).

ART. 84.

Si les témoins résident hors de l'arrondissement du juge d'instruction, celui-ci requerra le juge d'instruction de l'arrondissement dans lequel les témoins sont résidans de se transporter auprès d'eux pour recevoir leurs dépositions.

Dans le cas où les témoins n'habiteraient pas le canton du juge d'instruction ainsi requis, il pourra commettre le juge de paix de leur habitation, à l'effet de recevoir leurs dépositions, ainsi qu'il est dit dans l'article précédent.—I. Cr. 83 *note*, 85 s., 90, 303, 431.—T. Cr. 1er, art. 88.

ART. 85.

Le juge qui aura reçu les dépositions en conséquence des articles 83 et 84 ci-dessus, les enverra closes et cachetées au juge d'instruction du tribunal saisi de l'affaire.—I. Cr. 86, 103. (52).

ART. 86.

Si le témoin auprès duquel le juge se sera transporté dans les cas prévus par les trois articles précédens, n'était pas dans l'impossibilité de comparaître sur la citation qui lui avait été donnée, le juge décernera un mandat de dépôt contre le témoin et l'officier de santé qui aura délivré le certificat ci-dessus mentionné.

La peine portée en pareil cas sera prononcée par le juge d'instruction du même lieu, et sur la réquisition du procureur du Roi, en la forme prescrite par l'article 80.—P. 159, 160, 236.—T. Cr. 1er, art. 42, 71 4°. (53).

§ IV.—*Des Preuves par écrit et des Pièces de conviction*

ART. 87.

Le juge d'instruction se transportera, s'il en est requis, et pourra même se transporter d'office dans le domicile du prévenu, pour y faire la perquisition des papiers, effets, et généralement de tous les objets qui seront jugés utiles à la manifestation de la vérité.—I. Cr. 36 *et la note*, 62, 88 s.—T. Cr. 1er, art. 88.

ART. 88.

Le juge d'instruction pourra pareillement se transporter dans les autres lieux où il présume-

paz de su domicilio para que reciba sus declaraciones, enviándole las notas é instrucciones que hagan conocer los hechos sobre que deban declarar los testigos.—I. Cr. 85 y s.—T. Cr. 1° art. 88. (51).

ART. 84.

Si los testigos residieren fuera del distrito del juez de instruccion, éste requerirá al juez de instruccion del distrito en que residan los testigos, para que se traslade donde se hallaren, á recibir sus declaraciones.

En el caso en que los testigos no habitaren en la comarca del juez de instruccion requerido, podrá comisionar al juez de paz de su residencia á fin de recibirles sus declaraciones, como queda dicho en el artículo anterior.—I. Cr. 83 *y nota* 85 y s., 90, 303, 431.—T. Cr. 1° art. 88.

ART. 85.

El juez de paz que haya recibido las declaraciones en consecuencia de los artículos 83 y 84 que anteceden, las enviará cerradas y selladas al juez de instruccion del tribunal que conozca del negocio.—I. Cr. 86 y 103. (52).

ART. 86.

Si el testigo, cerca del cual el juez se haya trasladado en los casos previstos por los tres artículos anteriores, no estuviese imposibilitado de comparecer, en virtud de la cita que se le haya dado, el juez decretará un mandato de detencion contra el testigo y contra el oficial de sanidad que haya espedido el certificado mencionado arriba.

La pena impuesta en semejante caso, será pronunciada por el juez de instruccion del mismo lugar, y en virtud de la requisicion del procurador del Rey, en la forma prescrita por el artículo 80.—P. 159, 160, 236.—T. Cr. 1° art. 42, 71 4° (53).

§ IV.—*De las pruebas por escrito y de los documentos ó piezas de conviccion.*

ART. 87.

El juez de instruccion se trasladará si es requerido para ello, y aun podrá trasladarse de oficio, al domicilio del acusado para hacer la pesquisa de papeles, efectos y generalmente de todos los objetos que se juzgaren útiles á la aclaracion de la verdad.—I. Cr. 36 *y la nota*, 62, 88 y s.—T. Cr. 1°, art. 88.

ART. 88.

El juez de instruccion podrá igualmente trasladarse á otros lugares donde presuma que se han

rait qu'on aurait caché les objets dont il est parlé dans l'article précédent.—T. Cr. 1er, art. 88. (54).

Art. 89.

Les dispositions des articles 35, 36, 37, 38 et 39, concernant la saisie des objets dont la perquisition peut être faite par le procureur du Roi, dans les cas de flagrant délit, sont communes au juge d'instruction.—I. Cr. 41.—T. Cr. 1er, art. 37.

Art. 90.

Si les papiers ou les effets dont il y aura lieu de faire la perquisition sont hors de l'arrondissement du juge d'instruction, il requerra le juge d'instruction, du lieu où l'on peut les trouver, de procéder aux opérations prescrites par les articles précédens.—I. Cr. 84, 103, 464.—T. Cr. 1er, art. 37, 88.

CHAPITRE VII.

DES MANDATS DE COMPARUTION, DE DÉPOT, D'AMENER ET D'ARRET.

Art. 91.

Lorsque l'inculpé sera domicilié, et que le fait sera de nature à ne donner lieu qu'à une peine correctionnelle, le juge d'instruction pourra, s'il le juge convenable, ne décerner contre l'inculpé qu'un mandat de comparution, sauf, après l'avoir interrogé, à convertir le mandat en tel autre qu'il appartiendra.

Si l'inculpé fait défaut, le juge d'instruction décernera contre lui un mandat d'amener.

Il décernera pareillement mandat d'amener contre toute personne, de quelque qualité qu'elle soit, inculpé d'un délit emportant peine afflictive ou infamante.—I. Cr. 40, 61, 92 s., 479 s.—P. 7, 8.—T. Cr. 1er, art. 71 1° 2° 3°—*Except.* Cons. 36, 37.—P. 114 *note*, 121, 129 s. (55).

Art. 92.

Il peut aussi donner des mandats d'amener contre les témoins qui refusent de comparaître sur la citation à eux donnée, conformément à l'article 80, et sans préjudice de l'amende portée en cet article.—T. Cr. 1.er, art. 71 3°

Art. 93.

Dans le cas de mandat de comparution, il interrogera de suite, dans le cas de mandat d'amener, dans les ving-quatre heures au plus tard.—I. Cr. 40, 91. 112. (56).

ocultado los objetos de que se habla en el artículo anterior.—T. Cr. 1.ª, art. 88. (54).

Art. 89.

Las disposiciones de los artículos 35, 36, 37, 38 y 39, relativas á la aprehension de los objetos cuya pesquisa puede hacerse pór el procurador del Rey, en los casos de flagrante delito, son comunes al juez de instruccion.—I. Cr. 41.—T. Cr. 1.ª, art. 37.

Art. 90.

Si los papeles ó efectos de que haya lugar á hacer pesquisa, estuvieren fuera del distrito del juez de instruccion, éste requerirá al del lugar en que puedan encontrarse, para que proceda á las operaciones prescritas en los artículos anteriores.—I. Cr. 84, 103, 464.—T. Cr. 1.ª, art. 37, 88.

CAPITULO VII.

DE LOS MANDATOS DE COMPARECENCIA, DE DETENCION, DE CONDUCCION Y DE APREHENSION.

Art. 91.

Cuando el inculpado tenga domicilio, y que el hecho sea de una naturaleza que no dé lugar mas que á una pena correccional, el juez de instruccion podrá si lo juzga conveniente, no espedir contra el inculpado, mas que un mandato de comparecencia, salvo despues de haberlo interrogado, á convertir dicho mandato en cualquiera otro que convenga.

Si el inculpado falta, el juez de instruccion espedirá un mandato de conduccion contra èl.

Espedirá igualmente mandato de conduccion contra toda persona, de cualquiera calidad que sea, inculpada de un delito que merezca pena aflictiva ó infamante.—I. Cr. 40, 61, 92 y s, 479 y s.—P. 7, 8.—T. Cr. 1.ª, art. 71, 1° 2° 3°—*Esceptuado.* Constitucion de 4 de Noviembre de 1848.—36, 37.—P. 114 *nota*, 121, 129. y s. (55).

Art. 92.

Puede tambien espedir mandatos de conduccion contra los testigos que rehusaren comparecer en virtud de la cita que se les haya dado conforme al art. 80, y sin perjuicio de la multa señalada en él.—T. Cr. 1.ª art. 71 3°

Art. 93.

En el caso de mandato de comparecencia le interrogará inmediatamente, y en el caso de mandato de conduccion, dentro de las veinticuatro horas á mas tardar.—I. Cr. 40, 91, 112. (56.)

ART. 94.

Il pourra, après avoir entendu les prévenus, et le procureur du Roi ouï, décerner, lorsque le fait emportera peine afflictive ou infamante ou emprisonnement correctionnel, un mandat d'arrêt dans la forme qui sera ci-après présentée.-P. 7, 8, 9, 1º —T. Cr. 1.er, art. 71 5º.—T. Cr. 2er, art. 6. (57).

ART. 95.

Les mandats de comparution, d'amener et de dépôt, seront signés par celui qui les aura décernés, et munis de son sceau.

Le prévenu y sera nommé ou désigné le plus clairement qu'il sera possible.—I. Cr. 112. (58).

ART. 96.

Les mêmes formalités seront observées dans le mandat d'arrêt; ce mandat contiendra de plus l'énonciation du fait pour lequel il est décerné, et la citation de la loi qui déclare que ce fait est un crime ou délit.—I. Cr. 95, 112. (59).

ART. 97.

Les mandats de comparution, d'amener, de dépôt ou d'arrêt, seront notifiés par un huissier, ou par un agent de la force publique, lequel en fera l'exhibition au prévenu, et lui en délivrera copie.

Le mandat d'arrêt sera exhibé au prévenu, lors même qu'il serait déjà détenu, et il lui en sera délivré copie.—I. Cr. 105, 109, 112.—P. 209 s.—T. Cr. 1.er, art. 71 1º 2º, 74. (60).

ART. 98.

Les mandats d'amener, de comparution, de dépôt et d'arrêt, seront exécutoires dans toute l'étendue du Royaume.

Si le prévenu est trouvé hors de l'arrondissement de l'officier qui aura délivré le mandat de dépôt ou d'arrêt, il sera conduit devant le juge de paix ou son suppléant, et, à leur défaut, devant le maire ou l'adjoint de maire, ou le commissaire de police du lieu, lequel visera le mandat, sans pouvoir en empêcher l'exécution.—I. Cr. 100, 112. (61).

ART. 99.

Le prévenu qui refusera d'obéir au mandat d'amener, ou qui, après avoir déclaré qu'il est prêt à obéir, tentera de s'évader, devra être contraint.

Le porteur du mandat d'amener emploiera, au besoin, la force publique du lieu le plus voisin: elle sera tenue de marcher, sur la réquisition contenue dans le mandat d'amener.—I. Cr. 16, 25, 108. (62).

ART. 94.

Podrá despues de haber oido á los acusados y al procurador del Rey, espedir, cuando el hecho merezca pena áflictiva, infamante ó prision correccional, un mandato de aprehension, en la forma que se mencionará despues.—P. 7, 8, 9, 1º.—T. Cr. 1ª art. 71 5º.—T. Cr. 2ª art. 6. (57).

ART. 95.

Los mandatos de comparecencia de conduccion y de detencion, serán firmados por el que los haya espedido, y llevarán su sello.

El acusado se designará ó se nombrará con la mayor claridad posible.—I. Cr. 112. (58).

ART. 96.

Las mismas formalidades se observarán en el mandato de aprehension: este mandato contendrá además, la enunciacion del hecho por el cual se libra, y la cita de la ley que declare que este hecho es un crímen ó delito.—I. Cr. 95, 112. (59).

ART. 97.

Los mandatos de comparecencia, de conduccion, de detencion ó de aprehension, serán notificados por un portero ó por un agente de la fuerza pública, quien lo exhibirá al acusado y le dará copia de él.

El mandato de aprehension se exhibirá al acusado aun cuando ya esté detenido y se le dará copia de él.—I. Cr. 105, 109, 112.—P. 209 y s.—T. Cr. 1ª art. 71 1º, 2º, 74 (60).

ART. 98.

Los mandatos de conduccion, de comparecencia, de detencion y de aprehension, serán ejecutorios en toda la estension del reino.

Si el acusado se encontrare fuera del distrito del oficial que haya espedido el mandato de detencion ó de aprehension, será conducido ante el juez de paz ó su suplente, y en su defecto ante la primera autoridad del lugar ó de su adjunto, ó ante el comisario de policía, quien visará el mandato sin poder impedir su ejecucion.—I. Cr. 100, 112. (61).

ART. 99.

El acusado que rehuse obedecer al mandato de conduccion, ó que despues de haber declarado que está pronto á obedecer, intentare evadirse, deberá ser apremiado.

El portador de un mandato de conduccion, empleará en caso necesario la fuerza pública del lugar mas próximo: esta estará obligada á marchar en virtud de la requisicion contenida en el mandato de conduccion.—I. Cr. 16, 25, 108. (62).

ART. 100.

Néanmoins, lorsqu'après plus de deux jours depuis la date du mandat d'amener, le prévenu aura été trouvé hors de l'arrondissement de l'officier qui a délivré ce mandat, et à une distance de plus de cinq myriamètres du domicile de cet officier, ce prévenu pourra n'être pas contraint de se rendre au mandat; mais alors le procureur du Roi de l'arrondissement où il aura été trouvé, et devant lequel il sera conduit, décernera un mandat de dépôt en vertu duquel il sera retenu dans la maison d'arrêt.

Le mandat d'amener devra être pleinement exécuté, si le prévenu a été trouvé muni d'effets, de papiers ou d'instrumens qui feront présumer qu'il est auteur ou complice du délit pour raison duquel il est recherché, quels que soient le délai et la distance dans lesquels il aura été trouvé.—I. Cr. 95, 98, 101 s., 110.—T. Cr. 1.er, art. 71 4º (63).

ART. 100.

Sin embargo, cuando despues de mas de dos dias de la fecha del mandato de conduccion, el acusado haya sido encontrado fuera del distrito del oficial que haya espedido el mandato, y á una distancia de mas de cinco miriámetros del domicilio de este oficial, este asusado podrá no ser obligado á observar el mandato; pero entonces el procurador del Rey del distrito en que se haya encontrado y ante quien será conducido, espedirá un mandato de detencion en virtud del cual será detenido en la cárcel de detencion.

El mandato de conduccion deberá ser plenamente ejecutado, si el acusado ha sido encontrado provisto de efectos, de papeles ó instrumentos que hagan presumir que es el autor ó cómplice del delito por razon del cual se le busca, sean cuales fueren el retardo y la distancia en que haya sido encontrado.—I. Cr. 95, 98, 101 y s., 110.—T. Cr. 1º art. 71 4º (63).

ART. 101.

Dans les vingt-quatre heures de l'exécution du mandat de dépôt, le procureur du Roi qui l'aura délivré, en donnera avis, et transmettra les procès-verbaux, s'il en a été dressé, à l'officier qui a décerné le mandat d'amener.—I. Cr. 100 *et la note*, 102.

ART. 101.

Dentro de las veinticuatro horas de la ejecucion del mandato de detencion, el procurador del Rey que lo haya espedido, lo avisará y trasmitirá las actas si se hubieren formado algunas, al oficial que haya librado el mandato de conduccion.—I. Cr. 100 *y la nota*, 102.

ART. 102.

L'officier qui a délivré le mandat d'amener, et auquel les pièces sont ainsi transmises, communiquera le tout dans un pareil délai au juge d'instruction près duquel il exerce; ce juge se conformera aux dispositions de l'article 90.

ART. 102.

El oficial que haya librado el mandato de conduccion y á quien los documentos se trasmitan de este modo, lo comunicará todo, dentro de igual término, al juez de instruccion con quien ejerza: este juez se arreglará á las disposiciones del artículo 90.

ART. 103.

Le juge d'instruction saisi de l'affaire directement ou par renvoi en exécution de l'article 90 transmettra, sous cachet, au juge d'instruction du lieu où le prévenu a été trouvé, les pièces, notes et renseignemens relatifs au délit afin de faire subir interrogatoire à ce prévenu.

Toutes les pièces seront ensuite également renvoyées, avec l'interrogatoire, au juge saisi de l'affaire.

ART. 103.

El juez de instruccion que esté conociendo del negocio directamente ó por exhorto, en cumplimiento del art. 90, trasmitirá bajo cubierta sellada, al juez de instruccion del lugar en que el acusado haya sido encontrado, las piezas, notas y noticias relativas al delito para que se haga el interrogatorio al acusado.

Todos los documentos se devolverán igualmente con el interrogatorio, al juez que conoce en el negocio.

ART. 104.

Si, dans le cours de l'instruction, le juge saisi de l'affaire décerne un mandat d'arrêt, il pourra ordonner, par ce mandat, que le prévenu sera transféré dans la maison d'arrêt du lieu où se fait l'instruction.

ART. 104.

Si en el curso de la instruccion el juez que conoce del negocio espide un mandato de aprehension, podrá prevenir por este mandato que el acusado sea trasportado á la cárcel de detencion del lugar en que se haga la instruccion.

S'il n'est pas exprimé dans le mandat d'arrêt que le prévenu sera ainsi transféré, il restera en la maison d'arrêt de l'arrondissement dans lequel il aura été trouvé, jusqu'à ce qu'il ait été statuté par la chambre du conseil, conformément aux articles 127, 128, 129, 130, 131, 132 et 133 ci-après.—I. Cr. 94, 100, 110, 603 s., 608 s.

ART. 105.

Si le prévenu contre lequel il a été décerné un mandat d'amener ne peut être trouvé, ce mandat sera exhibé au maire ou à l'adjoint, ou au commissaire de police de la commune de la résidence du prévenu.

Le maire, l'adjoint ou le commissaire de police, mettra sont visa sur l'original de l'acte de notification.—I. Cr. 91, 92, 97, 98, 109.

ART. 106.

Tout dépositaire de la force publique, et même toute personne, sera tenue de saisir le prévenu surpris en flagrant délit, ou poursuivi, soit par la clameur publique, soit dans les cas assimilés au flagrant délit, et de le conduire devant le procureur du Roi, sans qu'il soit besoin de mandat d'amener, si le crime ou délit emporte peine afflictive ou infamante.—I. Cr. 16, 30, 40, 41.—P. 7, 8, 475, 12º (64).

ART. 107.

Sur l'exhibition du mandat de dépôt, le prévenu sera reçu et gardé dans la maison d'arrêt établie près le tribunal correctionnel; et le gardien remettra â l'huissier ou à l'agent de la force publique chargé de l'exécution du mandat une reconnaissance de la remise du prévenu.—I. Cr. 111, 603, 608 s.

ART. 108.

L'officier chargé de l'exécution d'un mandat de dépôt ou d'arrêt se fera accompagner d'une force suffisante pour que le prévenu ne puisse se soustraire à la loi.

Cette force sera prise dans le lieu le plus à portée de celui où le mandat d'arrêt ou de dépôt devra s'exécuter; et elle est tenue de marcher, sur la réquisition directement faite au commandant et contenue dans le mandat.—I. Cr. 16, 25, 99 *et la note.*

ART. 109.

Si le prévenu ne peut être saisi, le mandat d'arrêt sera notifié à sa dernière habitation, et il sera dressé procès-verbal de perquisition.

Si no se esplica en el mandato de aprehension que el acusado sea trasladado, quedará en la cárcel de detenidos del distrito en que se haya encontrado, hasta que la cámara del consejo haya decidido conforme á los artículos 127, 128, 129, 130, 131, 132 y 133 que siguen.—I. Cr. 94, 100, 110, 603 y s., 608, y s.

ART. 105.

Si el acusado contra quien se haya espedido un mandato de conduccion no pudiere ser encontrado, este mandato será exhibido á la primera autoridad civil, al adjunto ó al comisario de policía de la municipalidad de la residencia del acusado.

Dicha primera autoridad, el adjunto ó el comisario de policía pondrá su visto bueno en el original de la acta de notificacion.—I. Cr. 91, 92, 97, 98, 109.

ART. 106.

Todo depositario de la fuerza pública, y aun toda persona, estará obligada á aprehender al acusado sorprendido en flagrante delito ó perseguido, sea por la voz pública, ó sea en los casos asimilados á flagrante delito, y á conducirlo ante el procurador del Rey sin que haya necesidad de mandato de conduccion, si el crímen ó delito merece pena aflictiva ó infamante.—I. Cr. 16, 30, 40, 41.—P. 7, 8, 475 12º. (64).

ART. 107.

En virtud de la exhibicion de la órden de detencion, el acusado será recibido y guardado en la cárcel de detencion establecida cerca del tribunal correccional, y el custodio de ella entregará al portero ó agente de la fuerza pública encargado de la ejecucion del mandato, un documento en que conste la entrega del acusado.—I. Cr. 111, 603, 608 y s.

ART. 108.

El oficial encargado del cumplimiento de un mandato de detencion ó de prision, se hará acompañar de una fuerza suficiente para que el acusado no pueda sustraerse á la ley.

Esta fuerza se tomará en el lugar mas inmediato al en que el mandato de prision ó detencion deba ejecutarse; y estará obligada á marchar en virtud de la requisicion que se haga directamente al comandante y contenida en el mandato.—I. Cr 16, 25, 99 y *la nota.*

ART. 109.

Si el acusado no pudiere ser aprehendido, el mandato de prision será notificado en su última habitacion y se levantará acta de pesquisa.

Ce procès-verbal sera dressé en présence des deux plus proches voisins du prévenu que le porteur du mandat d'arrêt pourra trouver: ils le signeront; ou s'ils ne savent ou ne veulent pas signer, il en sera fait mention, ainsi que de l'interpellation qui en aura été faite.

Le porteur du mandat d'arrêt fera ensuite viser son procès-verbal par le juge de paix ou son suppléant, ou, à son défaut, par le maire, l'adjoint ou le commissaire de police du lieu, et lui en laissera copie.

Le mandat d'arrêt et le procès-verbal seront ensuite remis au greffe du tribunal.—I. Cr. 105. —T. Cr. 1.er, art. 71, 1º 2º 5º 7º.—T. Cr. 2,e art. 6. (65).

ART. 110.

Le prévenu saisi en vertu d'un mandat d'arrêt ou de dépôt sera conduit sans délai dans la maison d'arrêt indiquée par la mandat.—I. Cr. 104, 603 s., 608 s.—T. Cr. 1er, art. 4 s., 71 5º.—T. Cr. 2,e art. 6. (66).

ART. 111.

L'officier chargé de l'exécution du mandat d'arrêt ou de dépôt remettra le prévenu au gardien de la maison d'arrêt, qui lui en donnera décharge; le tout dans la forme prescrite par l'article 107.

Il portera ensuite au greffe du tribunal correctionnel les pièces relatives à l'arrestation, et en prendra une reconnaissance.

Il exhibera ces décharge et reconnaissance dans les vingt-quatre heures au juge d'instruction: celui-ci mettra sur l'une et sur l'autre son vu qu'il datera et signera (67).

ART. 112.

L'inobservation des formalités prescrites pour les mandats de comparution, de dépôt, d'amener et d'arrêt, sera toujours punie d'une amende de cinquante francs au moins contre le greffier, et, s'il y a lieu, d'injonctions au juge d'instruction et au procureur du Roi, même de prise à partie s'il y échet.—I. Cr. 95 s.—Pr. 505 s.

CHAPITRE VIII.

DE LA LIBERTÉ PROVISOIRE ET DU CAUTIONNEMENT.

ART. 113.

La liberté provisoire ne pourra jamais être accordée au prévenu lorsque le titre de l'accusation emportera une peine afflictive ou infamante.—P. 7, 8 (68).

Esta acta será formada en presencia de los dos vecinos mas próximos del acusado, que el portador del mandato de prision pueda encontrar: éstos firmarán, ó si no saben ó no quieren firmar, se hará mencion de esto, así como de la interpelacion que se les hubiese hecho.

El portador del mandato de prision, hará despues visar su acta por el juez de paz ó por su suplente, y en su defecto, por la primera autoridad, su adjunto ó el comisario de policía del lugar, y le dejará copia de ella.

El mandato de prision y el acta serán despues entregados en la escribanía del tribunal.—I. Cr. 105.—T. Cr. 1ª art. 71 1º 2º 5º 7º.—T. Cr. 2ª art. 6. (65).

ART. 110.

El acusado aprehendido en virtud de un mandato de prision ó de detencion, será conducido sin demora á la cárcel indicada por el mandato.—I. Cr. 104, 603 y s. 608 y s.—T. Cr. 1ª art. 4 y s. 71, 5º.—T. Cr. 2ª art. 6. (66).

ART. 111.

El oficial encargado de la ejecucion del mandato de aprehension ó de detencion, entregará el acusado al custodio de la cárcel, quien le dará recibo, todo en la forma prescrita por el art. 107.

Llevará en seguida á la escribanía del tribunal correccional los documentos relativos á la aprehension y recogerá un recibo de ellos.

Exhibirá estos recibos dentro de veinticuatro horas al juez de instruccion: este pondrá en uno y otro documento su visto bueno, que fechará y firmará. (67).

ART. 112.

La inobservancia de las formalidades prescritas para los mandatos de comparecencia, de detencion, de conduccion y de aprehension, será siempre castigada con una multa de cincuenta francos á lo menos contra el escribano, y si ha lugar, á estrañamientos al juez de instruccion y al procurador del Rey, y aun á acusacion de parcialidad.—I. Cr. 95 y s.—Pr. 505 y s.

CAPITULO VIII.

DE LA LIBERTAD PROVISIONAL Y DE LA FIANZA.

ART. 113.

La libertad provisional no podrá jamás concederse al acusado, cuando por la naturaleza de la acusacion merezca pena aflictiva ó infamante.—P. 7, 8. (68).

ART. 114.

Si le fait n'emporte pas une peine afflictive ou infamante, mais seulement une peine correctionnelle, la chambre du conseil pourra, sur la demande du prévenu, et sur les conclusions du procureur du Roi, ordonner que le prévenu sera mis provisoirement en liberté, moyennant caution solvable de se représenter à tous les actes de la procédure, et pour l'exécution du jugement, aussitôt qu'il en sera requis.

La mise en liberté provisoire avec caution pourra être demandée et accordée en tout état de cause.—I. Cr. 113 *note*, 115 s.—P. 9.—T. Cr. 1er, art. 42, 71, 1º 2º

ART. 115.

Néanmoins les vagabonds et les repris de justice ne pourront, en aucun cas, être mis en liberté provisoire.—I. Cr. 114.—P. 270.

ART. 116.

La demande en liberté provisoire sera notifiée à la partie civile, à son domicile ou à celui qu'elle aura élu.—I. Cr. 68, 117 s.—C. 102, 111.—T. Cr. 1er, art. 71, 1º 2º

ART. 117.

La solvabilité de la caution offerte sera discutée par le procureur du Roi, et par la partie civile, dûment appelée.

Elle devra être justifiée par des immeubles libres, pour le montant du cautionnement et une moitié en sus, si mieux n'aime la caution déposer dans la caisse de l'enregistrement et des domaines le montant du cautionnement en espèces.—I. Cr. 118 s., 2019, 2020.—T. Cr. 1er, art. 42, 71, 1º 2º, 128.—Supp. *Caisse des dépôts et consignations*, ORD. 3 juillet 1816, art. 2, 2º

ART. 118.

Le prévenu sera admis à être sa propre caution, soit en déposant le montant du cautionnement, soit en justifiant d'immeubles libres pour le montant du cautionnement et une moitié en sus, et en faisant, dans l'un ou l'autre cas, la soumission dont il sera parlé ci-après.—I. Cr. 117, 120.—T. Cr. 1er, art. 42.

ART. 119.

Le cautionnement ne pourra être au-dessous de cinq cents francs.

Si la peine correctionnelle était à la fois l'emprisonnement et une amende dont le double excéderait cinq cents francs, le cautionnement ne pourrait pas être exigé d'une somme plus forte que le double de cette amende.

ART. 114.

Si el hecho no merece pena aflictiva ó infamante sino solo una correccional, la cámara del consejo podrá, á peticion del acusado y por las conclusiones del procurador del Rey, mandar que sea puesto provisionalmente en libertad, mediante fianza solvente, para presentarse á todos los actos del procedimiento, y para la ejecucion de la sentencia, tan pronto como sea requerido.

La puesta en libertad provisional con fianza, podrá ser pedida y concedida en cualquiera estado que se halle la causa.—I. Cr. 113 *nota*, 115 y s.—P. 9.—T. Cr. 1ª art. 42, 71 1º 2º

ART. 115.

Sin embargo, los vagamundos y los apercibidos por la justicia, no podrán en ningun caso ser puestos en libertad provisional.—I. Cr. 114.—P. 270.

ART. 116.

El pedido para libertad provisional será notificado á la parte civil en su domicilio ó en el que hubiere elegido.—I. Cr. 68, 117 y s.—C. 102, 111. —T. Cr. 1ª art. 71 1º 2º

ART. 117.

La solvencia de la fianza ofrecida será discutida por el procurador del Rey y por la parte civil, debidamente llamada.

Deberá ser asegurada con inmuebles libres, por el monto de la fianza y una mitad mas, si el fiador no prefiriese depositar en la caja del registro y de los dominios, el monto de la fianza en numerario. —I. Cr. 118 y s. 2019, 2020.—T. Cr. 1ª, art. 42, 71 1º 2º, 128.—Sup. *Caja de depósitos y consignaciones*, REAL ORDEN de 3 de Julio de 1816, art. 2 2º

ART. 118.

El acusado será admitido á caucionarse á sí mismo, sea depositando el importe de la fianza, sea hipotecando inmuebles libres por el valor de la caucion y una mitad mas, y haciendo en uno ó en otro caso la obligacion de que se hablará despues. —I. Cr. 117, 120.—T. Cr. 1ª, art. 42.

ART. 119.

La fianza no podrá ser menor de quinientos francos.

Si la pena correccional fuere á la vez de prision y de una multa cuyo duplo esceda de quinientos francos, la fianza no podrá exigirse por una suma mayor que el duplo de esta multa.

S'il avait résulté du délit un dommage civil appréciable en argent, le cautionnement sera triple de la valeur du dommage, ainsi qu'il sera arbitré, pour cet effet seulement, par le juge d'instruction, sans néanmoins que dans ce cas le cautionnement puisse être au-dessous de cinq cents francs.—I. Cr. 113 *note*, 117 s.—*Modifié*, Décr. 23 mars 1848 (p. 1410).

Si hubiere resultado del delito un daño civil que pueda apreciarse en dinero, la caucion será triple del valor de él, segun se calcule para este objeto solamente, por el juez de instruccion, y sin que sin embargo en este caso la fianza pueda ser menor de quinientos francos.—I. Cr. 113 *nota*, 117 y s.—*Modificado*, Decreto de 23 de Marzo de 1848 (p. 1410).

Art. 120.

La caution admise fera sa soumission, soit au greffe du tribunal, soit devant notaires, de payer entre les mains du receveur de l'enregistrement le montant du cautionnement, en cas que le prévenu soit constitué en défaut de se représenter.

Cette soumission entraînera la contrainte par corps contre la caution: une expédition en forme exécutoire en sera remise à la partie civile, avant que le prévenu ne soit mis en liberté provisoire.—I. Cr. 113 *note*, 122 s.—C. 2041, 2063.—Supp. *Contrainte par corps*, L. 17 avril 1832, art. 34.

Art. 120.

Admitida que sea la caucion, se obligará ya ante la escribanía del tribunal ó ya ante notarios, á pagar al receptor del registro el importe de la fianza, en el caso en que el acusado deje de presentarse.

Esta obligacion causará el derecho de compeler personalmente al fiador: se dará á la parte civil una copia de ella en forma ejecutoria, antes que el acusado sea puesto en libertad provisionalmente. —I. Cr. 113 *nota*, 122 y s.—C. 2041, 2063.—Sup. *Apremio corporal*. L. 17 de Abril de 1832, art. 34.

Art. 121.

Les espèces déposées et les immeubles servant de cautionnement seront affectés par privilège, 1° au paiement des réparations civiles et des frais avancés par la partie civile, 2° aux amendes, le tout néanmoins sans préjudice du privilège du trésor royal, à raison des frais faits par la partie publique.

Le procureur du Roi et la partie civile pourront prendre inscription hypothécaire, sans attendre le jugement définitif. L'inscription prise à la requête de l'un ou de l'autre profitera à tous les deux. —C. 2095 s., 2146 s.—P. 54.—T. Cr. 1er, art. 124.

Art. 121.

El dinero depositado y los inmuebles que sirvan de caucion, quedarán afectados de privilegio, 1° al pago de las reparaciones civiles y de los gastos adelantados por la parte civil: 2° á las multas, todo sin embargo, sin perjuicio del privilegio del tesoro real, en virtud de los gastos hechos por la parte pública.

El procurador del Rey y la parte civil, podrán tomar nota hipotecaria sin esperar la sentencia definitiva. La inscripcion que se tome por requerimiento del uno ó del otro, aprovechará á los dos. —C. 2095 y s., 2146 y s.—P. 54.—T. Cr. 1°, art. 124.

Art. 122.

Le juge d'instruction rendra, le cas arrivant, sur les conclusions du procureur du Roi ou sur la demande de la partie civile, une ordonnance pour le paiement de la somme cautionnée.

Ce paiement sera poursuivi à la requête du procureur du Roi, et à la diligence du directeur de l'enregistrement. Les sommes recouvrées seront versées dans la caisse de l'enregistrement, sans préjudice des poursuites et des droits de la partie civile.—I. Cr. 113 *note*, 120, 123, 125 s.—T. Cr. 1er, art. 42, 127.

Art. 122.

El juez de instruccion, llegado el caso, espedirá una órden para el pago de la cantidad caucionada, por las conclusiones del procurador del Rey ó á peticion de la parte civil.

Este pago se hará efectivo por requisicion del procurador del Rey y por el cuidado del director del registro. Las sumas cobradas se enterarán en la caja del registro, sin perjuicio de las diligencias y de los derechos de la parte civil.—I. Cr. 113 *nota*, 120, 123, 125 y s.—T. Cr. 1°, art. 42, 127.

Art. 123.

Le juge d'instruction délivrera, dans la même forme et sur les mêmes réquisitions, une ordonnance de contrainte contre la caution ou les cautions d'un individu mis sous la surveillance spéciale du gouvernement, lorsque celui-ci aura été

Art. 123.

El juez de instruccion espedirá en la misma forma y en virtud de los mismos requerimientos, una órden de apremio contra el fiador ó fiadores de un individuo puesto bajo la vigilancia especial del gobierno, cuando este haya sido condenado por

condamné, par un jugement devenu irrévocable, pour un crime ou pour un délit commis dans l'intervalle déterminé par l'acte de cautionnement. —I. Cr. 122, 125.—P. 11, 44 s.—T. Cr. 1er, art. 42, 127.

ART. 124.

Le prévenu ne sera mis en liberté provisoire sous caution, qu'après avoir élu domicile dans le lieu où siège le tribunal correctionnel, par un acte reçu au greffe de ce tribunal.—C. 111.—T. Cr. 1er, art. 42 (69).

ART. 125.

Outre les poursuites contre la caution, s'il y a lieu, le prévenu sera saisi et écroué dans la maison d'arrêt, en exécution d'une ordonnance du juge d'instruction.—I. Cr. 122 s.—T. Cr. 1er, art. 42.

ART. 126.

Le prévenu qui aurait laissé contraindre sa caution au paiement, ne sera plus, à l'avenir, recevable en aucun cas à demander de nouveau sa liberté provisoire moyennant caution.—I. Cr. 120, 122 s.

CHAPITRE IX.

DU RAPPORT DES JUGES D'INSTRUCTION QUAND LA PROCÉDURE EST COMPLETE.

ART. 127.

Le juge d'instruction sera tenu de rendre compte, au moins une fois par semaine, des affaires dont l'instruction lui est dévolue.

Le compte sera rendu à la chambre du conseil, composée de trois juges au moins, y compris le juge d'instruction; communication préalablement donnée au procureur du Roi, pour être par lui requis ce qu'il appartiendra.—I. Cr. 22, 104, 128 s.

ART. 128.

Si les juges sont d'avis que le fait ne présente ni crime, ni délit, ni contravention, ou qu'il n'existe aucune charge contre l'inculpé, il sera déclaré qu'il n'y a pas lieu à poursuivre; et si l'inculpé avait été arrêté, il sera mis en liberté.—I. Cr. 104, 129, 135 s.—P. 1.—T. Cr. 1er, art. 42, 71 1º 2º (70).

ART. 129.

S'ils sont d'avis que le fait n'est qu'une simple contravention de police, l'inculpé sera renvoyé au tribunal de police, et il sera mis en liberté s'il est arrêté.

Les dispositions du présent article et de l'article précédent ne pourront préjudicier aux droits de la partie civile ou de la partie publique, ainsi

una sentencia ya irrevocable, por un crímen ó por un delito cometidos en el intervalo determinado por el auto de caucion.—I. Cr. 122, 125.—P. 11, 44 y s.—T. Cr. 1º, art. 42, 127.

ART. 124.

El acusado no será puesto en libertad provisional bajo de fianza, sino despues de haber elegido domicilio en el lugar donde resida el tribunal correccional, por un auto recibido en la escribanía de este tribunal.—C. 111.—T. Cr. 1º, art. 42 (69).

ART. 125.

Ademas de las diligencias contra el fiador, si ha lugar, el acusado será aprehendido y encerrado en la cárcel de detencion en cumplimiento de una órden del juez de instruccion.—I. Cr. 122 y s.—T. Cr. 1º, art. 42.

ART. 126.

El acusado que hubiere dejado apremiar á su fiador al pago, ya no será en lo sucesivo admitido en ningun caso á pedir de nuevo su libertad provisional mediante fianza.—I. Cr. 120, 122 y s.

CAPITULO IX.

DEL INFORME DE LOS JUECES DE INSTRUCCION CUANDO SE HAYA CONCLUIDO EL PROCESO.

ART. 127.

El juez de instruccion estará obligado á informar á lo menos una vez por semana, de los negocios cuya instruccion le haya correspondido.

Este informe se dará á la cámara del consejo, compuesta de tres jueces á lo menos, comprendido el juez de instruccion, prévia comunicacion dirigida al procurador del Rey para que él requiera lo que corresponda.—I. Cr. 22, 104, 128 y s.

ART. 128.

Si los jueces fueren de opinion que el hecho no presenta crímen, delito ni contravencion, ó que no existe ningun cargo contra el inculpado, se declarará que no ha lugar á la prosecucion del negocio: y si el inculpado hubiere sido preso, será puesto en libertad.—I. Cr. 104, 129, 135 y s.—P. 1.—T. Cr. 1º, art. 42, 71, 1º 2º (70).

ART. 129.

Si son de opinion que el hecho no es mas que una simple contravencion de policía, el inculpado será enviado al tribunal de policía y puesto en libertad si ha sido preso.

Las disposiciones de este artículo y del anterior no podrán perjudicar los derechos de la parte civil ni de la parte pública, como se espresará des-

qu'il sera expliqué ci-après.—I. Cr. 66 s., 128, 135 s., 137 s., 230.—T. Cr. 1er, art. 42, 71 1º 2º.

ART. 130.

Si le délit est reconnu de nature à être puni par des peines correctionnelles, le prévenu sera renvoyé au tribunal de police correctionnelle.

Si, dans ce cas, le délit peut entraîner la peine d'emprisonnement, le prévenu, s'il est en arrestation, y demeurera provisoirement.—I. Cr. 131, 179 s.—T. Cr. 1er, art. 42, 71 1º 2º

ART. 131.

Si le délit ne doit pas entraîner la peine de l'emprisonnement, le prévenu sera mis en liberté, à la charge de se représenter, à jour fixe, devant le tribunal compétent.—I. Cr. 130, 135 s.—T. Cr. 1er, art. 42, 71 1º 2º

ART. 132.

Dans tous les cas de renvoi, soit à la police municipale, soit à la police correctionnelle, le procureur du Roi est tenu d'envoyer, dans les vingt-quatre heures au plus tard, au greffe du tribunal qui doit prononcer, toutes les pièces, après les avoir cotées.—I. Cr. 129 s.

ART. 133.

Si, sur le rapport fait à la chambre du conseil par le juge d'instruction, les juges ou l'un d'eux estiment que le fait est de nature à être puni de peines afflictives ou infamantes, et que la prévention contre l'inculpé est suffisamment établie, les pièces d'instruction, le procès-verbal constatant le corps du délit, et un état des pièces servant à conviction, seront transmis sans délai par le procureur du Roi au procureur général près la cour royale, pour être procédé ainsi qu'il sera dit au chapitre *des Mises en accusation*.

Les pièces de conviction resteront, au tribunal d'instruction, sauf ce qui sera dit aux articles 248 et 291.—I. Cr. 217-250.—P. 7, 8.

ART. 134.

La chambre du conseil décernera dans ce cas, contre le prévenu, une ordonnance de prise de corps, qui sera adressée avec les autres pièces au procureur général.

Cette ordonnance contiendra le nom du prévenu, son signalement, son domicile, s'ils sont connus, l'exposé du fait et la nature du délit.—I. Cr. 95 s., 133, 231 s.—T. Cr. 1er, art. 71 5º.—T. Cr. 2e, art. 6 (71).

ART. 135.

Lorsque la mise en liberté des prévenus sera or-

pues.—I. Cr. 66 y s., 128, 135 y s., 137 y s., 230.—T. Cr. 1ª, art. 42, 71 1º 2º

ART. 130.

Si el delito fuere de tal naturaleza que merezca ser castigado con penas correccionales, el acusado será consignado al tribunal de policía correccional.

Si en este caso el delito pudiese merecer la pena de prision, el acusado si está en arresto, quedará en él provisionalmente.—I. Cr. 131, 179 y s.—T. Cr. 1ª art. 42, 71 1º 2º

ART. 131.

Si el delito no debiere merecer la pena de prision, el acusado será puesto en libertad con la obligacion de presentarse en dia fijo ante el tribunal competente.—I. Cr. 130, 135 y s.—T. Cr. 1ª, art. 42, 71 1º 2º

ART. 132.

En todos los casos de consignacion, ya á la policía municipal ó ya á la correccional, el procurador del Rey estará obligado á enviar en las veinticuatro horas lo mas tarde, á la escribanía del tribunal que deba decidir, todos los documentos despues de haberlos numerado.—I. Cr. 129 y s.

ART. 133.

Si por el informe dado á la cámara del consejo por el juez de instruccion, los jueces ó uno de ellos creyere que el hecho es de tal naturaleza que deba ser castigado con penas aflictivas ó infamantes, y que la prevencion contra el inculpado está suficientemente establecida, las piezas de instruccion, el acta que compruebe el cuerpo de delito y un estado de las piezas que sirvan de conviccion, se trasmitirán sin demora por el procurador del Rey al procurador general de la corte real, para que se proceda como se dirá en el capítulo *de las acusaciones*.

Las piezas de conviccion quedarán en el tribunal de instruccion, salvo lo que se dirá en los artículos 248 y 291.—I. Cr. 217-250.—P. 7, 8.

ART. 134.

La cámara del consejo espedirá en este caso contra el acusado una órden de prision, que será dirigida con los demas documentos al procurador general.

Esta órden contendrá el nombre del acusado, su filiacion y su domicilio, si fueren conocidos, la esposicion del hecho y la naturaleza del delito.—I. Cr. 95 y s., 133, 231 y s.—T. Cr. 1ª, art. 71 5º—T. Cr. 2ª, art. 6. (71).

ART. 135.

Cuando se mande poner en libertad á los acu-

donnée conformément aux articles 128, 129 et 131 ci-dessus, le procureur du Roi ou la partie civile pourra s'opposer à leur élargissement. L'opposition devra être formée dans un délai de vingt-quatre heures, qui courra, contre le procureur du Roi, à compter du jour de l'ordonnance de mise en liberté, et contre la partie civile, à compter du jour de la signification à elle faite de la dite ordonnance au domicile par elle élu dans le lieu où siège le tribunal. L'envoi des pièces sera fait ainsi qu'il est dit à l'article 132.

Le prévenu gardera prison jusqu'après l'expiration du susdit délai.—I. Cr. 68, 116, 136, 217, 229. —T. Cr. 1er, art. 71 1º 2º

ART. 136.

La partie civile qui succombera dans son opposition sera condamnée aux dommages-intérêts envers le prévenu.—I. Cr. 66, 366.—C. 1149, 1382.—Pr. 128.

sados conforme á los artículos 128, 129 y 131 anteriores, el procurador del Rey ó la parte civil podrán oponerse á su soltura. La oposicion deberá hacerse en un término de veinticuatro horas, que correrá contra el procurador del Rey contando desde el dia de la órden de ponerse en libertad, y contra la parte civil, contando desde el dia de la notificacion que se le haga de la mencionada órden en el domicilio que hubiere elegido, en el lugar donde resida el tribunal. El envío de los documentos se hará como queda dicho en el artículo 132.

El acusado quedará preso hasta despues que haya espirado dicho término.—I. Cr. 68, 116, 136, 217, 229.—T. Cr. 1º, art. 71 1º 2º

ART. 136.

La parte civil que sucumbiere en su oposicion, será condenada á daños y perjuicios respecto del acusado.—I. Cr. 66, 366.—C. 1149, 1382.—Pr. 128.

LIBRO SEGUNDO.

DE LA JUSTICIA.

(Ley decretada en 19 de Noviembre de 1808. Promulgada el 29 del mismo mes.)

TITULO I.

De los Tribunales de Policia.

CHAPITRE I.

DES TRIBUNAUX DE SIMPLE POLICE.

ART. 137.

Sont considérés comme contraventions de police simple, les faits qui, d'après les dispositions du quatrième livre du Code pénal, peuvent donner lieu, soit à quinze francs d'amende ou au-dessous, soit à cinq jours d'emprisonnement ou au-dessous, qu'il y ait ou non confiscation des choses saisies, et quelle qu'en soit la valeur.—I. Cr. 138 s.—P. 1, 464,-482. (72)

ART. 138.

La connaissance des contraventions de police est attribuée au juge de paix et au maire, suivant les règles et les distinctions qui seront ci-après établies.—I. Cr. 139 s., 166 s., 192.—F. 171, 190.

§ I.er—*Du tribunal du Juge de paix comme Juge de police.*

ART. 139.

Les juges de paix connaîtront exclusivement,

1º Des contraventions commises dans l'étendue de la commune chef-lieu du canton;

2º Des contraventions dans les autres communes de leur arrondissement, lorsque, hors le cas où les coupables auront été pris en flagrant délit,

CAPITULO I.

DE LOS TRIBUNALES DE SIMPLE POLICÍA.

ART. 137.

Serán considerados como contravenciones de simple policía, los hechos que, segun las disposiciones del libro cuarto del Código penal, puedan dar lugar, ya á quince francos de multa ó menos, ó ya á cinco dias de prision ó menos, que haya ó no confiscacion de las cosas aprehendidas y cualquiera que sea su valor.—I. Cr. 188 y s.—P. 1., 464,-482. (72).

ART. 138.

El conocimiento de las contravenciones de policía, es atribucion del juez de paz y de la primera autoridad civil, segun las reglas y distinciones que se establecerán en seguida.—I. Cr. 139 y s. 166, y s. 192.—B. 171, 190.

§ I.—*Del tribunal del juez de paz, como juez de policía.*

ART. 139.

Los jueces de paz conocerán esclusivamente:

1º De las contravenciones cometidas en la estension de la municipalidad, cabecera de la comarca.

2º De las contravenciones en las otras municipalidades de su distrito, cuando fuera del caso en que los culpables hubieren sido aprehendidos,

les contraventions auront été commises par des personnes non domiciliées ou non présentes dans la commune, ou lorsque les témoins qui doivent déposer n'y sont pas résidans ou présens;

3º Des contraventions à raison desquelles la partie qui réclame conclut, pour ses dommages-intérêts, à une somme indéterminée ou à une somme excédant quinze francs;

4º Des contraventions forestières poursuivies à la requête des particuliers;—F. 171, 190.

5º Des injures verbales;

6º Des affiches, annonces, ventes, distributions ou débits d'ouvrages, écrits ou gravures contraires aux mœurs;—P. 287 s., 477 3º

7º De l'action contre les gens qui font le métier de deviner et pronostiquer, ou d'expliquer les songes.—I. Cr. 140, 192.—P. 479 7º, 480 4º, 481 2º

Art. 140.

Les juges de paix connaîtront aussi, mais concurremment avec les maires, de toutes autres contraventions commises dans leur arrondissement.—I. Cr. 139, 166 s.

Art. 141.

Dans les communes dans lesquelles il n'y a qu'un juge de paix, il connaîtra seul des affaires attribuées à son tribunal; les greffiers et les huissiers de la justice de paix feront le service pour les affaires de police.—*Modifié.* Supp. *Compétence,* L. 25 mai 1838, art. 16.

Art. 142.

Dans les communes divisées en deux justices de paix ou plus, le service au tribunal de police sera fait successivement par chaque juge de paix, en commençant par le plus ancien: il y aura dans ce cas un greffier particulier pour le tribunal de police.—I. Cr. 143. (73).

Art. 143.

Il pourra aussi, dans le cas de l'article précédent, y avoir deux sections pour la police: chaque section sera tenue par un juge de paix; et le greffier aura un commis assermenté pour le suppléer. (74).

Art. 144.

Les fonctions du ministère public, pour les faits de police, seront remplies par le commissaire du lieu où siègera le tribunal: en cas d'empêchement du commissaire de police, ou s'il n'y en a point, elles

en flagrante delito, las contravenciones hubieren sido cometidas por personas no domiciliadas ó no presentes en la municipalidad, ó cuando los testigos que deban declarar no sean residentes en ella, ni estén presentes.

3º De las contravenciones en razon de las cuales la parte que reclame exija por sus daños y perjuicios una suma indeterminada, ó una cantidad que esceda de quince francos.

4º De las contravenciones en materia de bosques, perseguidas á pedimento de los particulares.—B. 171, 190.

5º De las injurias verbales.

6º De los carteles, anuncios, ventas, distribuciones ó espendio de obras, escritos ó grabados, contrarios á las buenas costumbres.—P. 287 y s., 477 3º

7º De la accion contra las personas que tengan por oficio adivinar y pronosticar, ó esplicar los sueños.—I. Cr. 140, 192.—P. 479, 7º, 480 4º, 481 2º

Art. 140.

Los jueces de paz conocerán tambien, pero en concurrencia con las primeras autoridades civiles del lugar, de las demas contravenciones cometidas en su distrito.—I. Cr. 139, 166. y s.

Art. 141.

En las municipalidades que no haya mas que un juez de paz, este conocerá solo de los negocios propios de su tribunal: los escribanos y los porteros del juzgado de paz harán el servicio en los negocios de policía. *Modificado.* Sup. *Competencia,* L. 25. de Mayo de 1838, art. 16.

Art. 142.

En las municipalidades divididas en dos juzgados de paz ó mas, el servicio en el tribunal de policía se hará sucesivamente por cada juez de paz, comenzando por el mas antiguo: habrá en este caso un escribano particular para el tribunal de policía.—I. Cr. 143. (73).

Art. 143.

Podrá tambien, en el caso del artículo anterior, haber dos secciones para la policía: cada seccion será despachada por un juez de paz, y el escribano tendrá un dependiente juramentado para suplirlo. (74).

Art. 144.

Las funciones del ministerio público para los hechos de policía, serán desempeñadas por el comisario del lugar donde resida el tribunal: en caso de impedimento del comisario de policía, ó si no lo

seront remplies par le maire, qui pourra se faire remplacer par son adjoint.

S'il y a plusieurs commissaires de police, le procureur général près la cour royale nommera celui ou ceux d'entre eux qui feront le service.—I. Cr. 167.

ART. 145.

Les citations pour contravention de police seront faites à la requête du ministère public, ou de la partie qui réclame.

Elles seront notifiées par un huissier; il en sera laissé copie au prévenu, ou à la personne civilement responsable.—I. Cr. 1, 144, 146 s., 169.—C. 1384, 1797.—Pr. 1.—P. 74.—T. Cr. 1.er, art. 71 1° 2° (75).

ART. 146.

La citation ne pourra être donnée à un délai moindre que vingt quatre heures, outre un jour par trois myriamètres, à peine de nullité tant de la citation que du jugement qui serait rendu par défaut. Néanmoins cette nullité ne pourra être proposée qu'à la première audience, avant toute exception et défense.

Dans les cas urgens, les délais pourront être abrégés et les parties citées à comparaître même dans le jour et a l'heure indiquée en vertu d'une cédule délivrée par le juge de paix.—I. Cr. 145, 169.—Pr. 5, 6, 1033.—T. Cr. 1.er, art. 42, 71 1° 2°. (76).

ART. 147.

Les parties pourront comparaître volontairement et sur un simple avertissement, sans qu'il soit besoin de citation.—I. Cr. 169. (77).

ART. 148.

Avant le jour de l'audience, le juge de paix pourra, sur la réquisition du ministère public ou de la partie civile, estimer ou faire estimer les dommages, dresser ou faire dresser des procès-verbaux, faire ou ordonner tous actes requérant célérité.—I. Cr. 166.—T. Cr. 1er, art. 16 s.

ART. 149.

Si la personne citée ne comparaît pas au jour et à l'heure fixés par la citation, elle sera jugée par défaut.—I. Cr. 146, 150 s.—T. Cr. 1.er, art. 71 1° 2° (78).

ART. 150.

La personne condamnée par défaut ne sera plus recevable à s'opposer à la exécution du jugement, si elle ne se présente à l'audience indiquée par l'article suivant; sauf ce qui sera ci-apres réglé sur l'appel et le recours en cassation.—I. Cr. 149, 151, 172 s., 177. (79).

hubiere, se llenarán por la primera autoridad civil que podrá hacerse reemplazar por su adjunto.

Si hay muchos comisarios de policía, el procurador general de la corte real, nombrará al que, ó los que de entre ellos deban hacer el servicio.—I. Cr. 167.

ART. 145.

Las citas por contravenciones de policía se harán por requisicion del ministerio público, ó de la parte que reclame.

Se notificarán por medio de un portero; se dejará copia al acusado ó á la persona civilmente responsable.—I. Cr. 1, 144, 146 y s. 169.—C. 1384, 1797.—Pr. 1.—P. 74—T. Cr. 1.a art. 71. 1° 2° (75).

ART. 146.

La cita no se podrá espedir para un plazo menor que el de veinticuatro horas, y ademas un dia por cada tres miriámetros, so pena de nulidad, tanto de la cita como de la sentencia que se diere en rebeldía. Sin embargo, esta nulidad no podrá ser alegada mas que en la primera audiencia antes de toda escepcion y defensa.

En los casos urgentes se podrán abreviar los plazos, y las partes se podrán citar para comparecer aun en el mismo dia y á la hora que se indique, en virtud de una cédula espedida por el juez de paz.—I. Cr. 145, 169.—Pr. 5, 6, 1033.—T. Cr. 1.a art. 42, 71 1° 2° (76.)

ART. 147.

Las partes podrán comparecer voluntariamente y por un simple aviso, sin necesidad de cita.—I. Cr. 169. (77).

ART. 148.

Antes del dia de la audiencia, el juez de paz podrá, por requisicion del ministerio público ó de la parte civil, valuar ó hacer valuar los daños ó perjuicios, formar ó hacer formar las actas y hacer ó mandar ejecutar todos los actos que requieran celeridad.—I. Cr. 1, 66.—T. Cr. 1.a art. 16 y s.

ART. 149.

Si la persona citada no comparece en el dia y á la hora fijadas en la cita, será juzgada en rebeldía.—I. Cr. 146, 150 y s.—T. Cr. 1.a art. 71. 1° 2° (78).

ART. 150.

La persona sentenciada en rebeldía, no podrá ya ser admitida á oponerse á la ejecucion de la sentencia, si no se presenta á la audiencia indicada en el artículo siguiente; salvo lo que se dispondrá mas adelante sobre apelacion y recurso en casacion.—I. Cr. 149, 151 172, y s. 177. (79).

ART. 151.

L'oppossition au jugement par défaut pourra être faite par déclaration en réponse au bas de l'acte de signification, ou par acte notifié dans les trois jours de la signification, outre un jour par trois myriamètres.

L'oppositon emportera de droit citation à la première audience après l'expiration des délais, et se ra réputée non avenue si l'opposant ne comparaît pas.—I. Cr. 150.—Pr. 1033.—T. Cr. 1.er, art. 71 1º 2º

ART. 152.

La personne citée comparaîtra par elle-même, ou par un fondé de procuration spéciale.—I. Cr. 149, 185.—C. 1984, 1987. (80).

ART. 153.

L'instruction de chaque affaire sera publique, à peine de nullité.

Elle se fera dans l'ordre suivant:

Les procès-verbaux, s'il y en a, seront lus par le greffier;

Les témoins, s'il en a été appelé par le ministère public ou la partie civile, seront entendus s'il y a lieu; la partie civile prendra ses conclusions;—I. Cr. 155 s., 510 s.

La personne citée proposera sa défense, et fera entendre ses témoins, si elle en a amené ou fait citer, et si, au terme de l'article suivant, elle est recevable à les produire;

Le ministère public résumera l'affaire et donnera ses conclusions: la partie citée pourra proposer ses observations;

Le tribunal de police prononcera le jugement dans l'audience où l'instruction aura été terminée, et au plus tard, dans l'audience suivante.—I. Cr. 190. 309, 369, 519.—Cons. 81.—T. Cr. 1.er, art. 42. (81).

ART. 154.

Les contraventions seront prouvées, soit par procès-verbaux ou rapports, soit par témoins à défaut de rapports et procès-verbaux, ou à leur appui.

Nul ne sera admis, à peine de nullité, à faire preuve par témoins outre ou contre le contenu aux procès-verbaux ou rapports des officiers de police ayant reçu de la loi le pouvoir de constater les délits ou les contraventions jusqu'à inscription de faux. Quant aux procès-verbaux et rapports faits par des agens, préposés ou officiers auxquels la loi n'a pas accordé le droit d'en être crus jusqu'à inscription de faux, ils pourront être débattus par

ART. 151.

La oposicion á la sentencia en rebeldía, podrá hacerse por declaracion en respuesta al calce del auto de notificacion, ó por auto que se haga saber dentro de los tres dias de la notificacion, y además un dia por cada tres miriámetros.

La oposicion llevará en sí misma de derecho la cita para la primera audiencia despues de pasados los plazos, y se reputará no hecha si el oponente no comparece.—I. Cr. 150.—Pr. 1033.—T. Cr. 1ª art. 71 1º-2º

ART. 152.

La persona citada comparecerá por sí misma ó por medio de un apoderado especial.—I. Cr. 149, 185.—C. 1984, 1987. (80).

ART. 153.

La instruccion de cada negocio será pública, so pena de nulidad.

Se hará en el órden siguiente:

Las actas, si las hay, serán leidas por el escribano;

Los testigos si se hubieren llamado por el ministerio público ó por la parte civil, serán oidos si ha lugar; la parte civil hará sus pedimentos;—I. Cr. 155 y s. 510 y s.

La persona citada propondrá su defensa y hará oir sus testigos si los ha llevado ó hecho citar, y si en los términos del artículo siguiente es aceptable para producirlos.

El ministerio público hará el resúmen del negocio y dará sus conclusiones: la parte citada podrá proponer sus observaciones;

El tribunal de policía pronunciará la sentencia en la audiencia en que termine la instruccion, y á mas tardar, en la audiencia siguiente.—I. Cr. 190, 309, 369, 519 Cons. 81.—T. Cr. 1ª art. 42. (81).

ART. 154.

Las contravenciones se probarán, ya con actas ya con informes, ó ya con testigos á falta de informes y actas, ó en apoyo de dichos documentos.

Ninguno será admitido so pena de nulidad, á probar por medio de testigos en pro ó en contra, el contenido de las actas ó informes de los empleados de policía que hayan recibido de la ley el poder de comprobar los delitos ó las contravenciones hasta la prueba de falsedad de un instrumento. En cuanto á las actas é informes hechos por agentes, comisionados ó empleados á quienes la ley no ha concedido el derecho de ser creidos en ellos hasta la prueba de falsedad de un instrumento,

des preuves contraires, soit écrites, soit testimoniales, si le tribunal juge à propos de les admettre.—I. Cr. 9, 11, 16, 35, 171, 189.

ART. 155.

Les témoins feront à l'audience, sous peine de nullité, le serment de dire toute la vérité, rien que la vérité; et le greffier en tiendra note, ainsi que de leurs noms, prénoms, âge, profession et demeure, et de leurs principales déclarations.—I. Cr 75, 156 s., 189, 317 s. (82).

ART. 156.

Les ascendans ou descendans de la personne prévenue, ses frères et sœurs ou alliés en pareil degré, la femme ou son mari, même après le *divorce* (*) prononcé, ne seront ni appelés ni reçus en témoignage, sans néanmoins que l'audition des personnes ci-dessus désignées puisse opérer une nullité, lorsque, soit le ministère public, soit la partie civile, soit le prévenu, ne se sont pas opposés à ce qu'elles soient entendues.—I. Cr. 75, 317, 322.—C. 735 s.

ART. 157.

Les témoins qui ne satisferont pas à la citation pourront y être contraints par le tribunal, qui, à cet effet et sur la réquisition du ministère public, prononcera dans la même audience, sur le premier défaut, l'amende, et en cas d'un second défaut, la contrainte par corps.—I. Cr. 80, 81, 158, 189, 355 s.—Pr. 263, 264.—P. 226.—T. Cr. 1er, art. 42, 71 1º 2º

ART. 158.

Le témoin ainsi condamné à l'amende sur le premier défaut, et qui, sur la seconde citation, produira devant le tribunal des excuses légitimes, pourra, sur les conclusions du ministère public, être déchargé de l'amende.

Si le témoin n'est pas cité de nouveau, il pourra volontairement comparaître, par lui ou par un fondé de procuration spéciale, à l'audience suivante, pour présenter ses excuses, et obtenir, s'il y a lieu, décharge de l'amende.—I. Cr. 81, 189, 356.—C. 1984, 1987.—T. Cr. 1er, art. 42, 71 1º 2º

ART. 159.

Si le fait ne présente ni délit ni contravention de police, le tribunal annullera la citation et tout ce qui aura suivi, et statuera par le même jugement sur les demandes en dommages-intérêts.—I. Cr. 66 s., 191, 212, 229, 366.—C. 1149, 1382.—Pr. 128.—T. Cr. 1er, art. 42.

podrán ser rebatidos por pruebas contrarias escritas, ó ya testimoniales, si el tribunal juzgare conveniente admitirlas.—I. Cr. 9, 11, 16, 35, 171, 189.

ART. 155.

Los testigos, so pena de nulidad, jurarán en la audiencia decir toda la verdad, nada mas que la verdad, y el escribano lo anotará, así como sus nombres, apellidos, edad, profesion y domicilio, y sus principales declaraciones.—I. Cr. 75, 156 y s., 189, 317 y s. (82).

ART. 156.

Los ascendientes ó descendientes de la persona acusada, sus hermanos y hermanas ó parientes en igual grado; la mujer ó su marido, aun despues de declarado el *divorcio* (*), no serán llamados ni se recibirá su testimonio, sin que la declaracion de las personas designadas arriba, deje de producir una nulidad, aun cuando, ya el ministerio público, ya la parte civil ó el acusado, no se hayan opuesto á que sean oidos.—I. Cr. 75, 317, 322.—C. 735 y s.

ART. 157.

Los testigos que no concurran á la cita, podrán ser apremiados por el tribunal, quien á este fin, y por la requisicion del ministerio público, aplicará en la misma audiencia la multa por la primera falta y en caso de segunda, el apremio corporal.—I. Cr. 80, 81, 158, 189, 355 y s.—Pr. 263, 264.—P. 226.—T. Cr. 1º art. 42, 71 1º 2º

ART. 158.

El testigo condenado á la multa por la primera falta, y que, á la segunda cita produzca ante el tribunal, escusas legítimas, podrá, oidas las conclusiones del ministerio público, ser relevado de la multa.

Si el testigo no fuere citado de nuevo, podrá voluntariamente comparecer por sí ó por un apoderado especial en la audiencia siguiente, para presentar sus escusas y obtener, si ha lugar, relevo de la multa.—I. Cr. 81, 189, 356.—C. 1984, 1987.—T. Cr. 1º art. 42, 71 1º 2º

ART. 159.

Si el hecho no presentare delito ni contravencion de policía, el tribunal anulará la cita y todo lo que hubiere seguido, y decidirá en la misma sentencia sobre las demandas de daños y perjuicios.—I. Cr. 66 y s., 191, 212, 229, 366.—C. 1149, 1382.—Pr. 128.—T. Cr. 1º, art. 42.

ART. 160.

Si le fait est un délit qui emporte une peine correctionnelle ou plus grave, le tribunal renverra les parties devant le procureur du Roi.—I. Cr. 22 s., 179 s.—P. 7, 8, 9.—T. Cr. 1er, art. 42, 71 1º 2º

ART. 161.

Si le prévenu est convaincu de contravention de police, le tribunal prononcera la peine, et statuera par le même jugement sur les demandes en restitution et en dommages-intérêts.—I. Cr. 1, 3, 66, 137, 145.—C. 1149, 1382.—T. Cr. 1er, art. 42.

ART. 162.

La partie qui succombera sera condamnée aux frais, même envers la partie publique.

Les dépens seront liquidés par le jugement.—I. Cr. 66, 145, 194, 368.—Pr. 130.—P. 52, 469.—T. Cr. 1er, art. 156 s.

ART. 163.

Tout jugement définitif de condamnation sera motivé, et les termes de la loi appliquée y seront insérés, à peine de nullité.

Il y sera fait mention s'il est rendu en dernier ressort ou en première instance.—I. Cr. 153 *note*, 164, 172, 195, 369, 413, 414.—T. Cr. 1er, art. 58.

ART. 164.

La minute du jugement sera signée par le juge qui aura tenu l'audience, dans les vingt-quatre heures au plus tard, à peine de vingt-cinq francs d'amende contre le greffier, et de prise à partie, s'il y a lieu, tant contre le greffier que contre le président.—I. Cr. 196, 234, 370.—Pr. 139, 505 s.

ART. 165.

Le ministère public et la partie civile poursuivront l'exécution du jugement, chacun en ce qui le concerne.—I. Cr. 1, 145, 197.

§ II.—*De la Juridiction des Maires comme Juges de police.*

ART. 166.

Les maires des communes non chefs-lieux de canton connaîtront, concurremment avec les juges de paix, des contraventions commises dans l'étendue de leur commune par les personnes prises en flagrant délit, ou par des personnes qui résident dans la commune ou qui y sont présentes, lorsque les témoins y seront aussi résidans ou présens, et lorsque la partie réclamante conclura pour

ART. 160.

Si el hecho es un delito que merezca una pena correccional ó mas grave, el tribunal enviará las partes ante el procurador del Rey.—I. Cr. 22 y s. 179 y s.—P. 7, 8, 9.—T. Cr. 1º, art. 42, 71 1º 2º

ART. 161.

Si el acusado fuere convencido de contravencion de policía, el tribunal pronunciará la pena y decidirá en la misma sentencia, sobre las demandas de restitucion y de daños y perjuicios.—I. Cr. 1, 3, 66, 137, 145.—C. 1149, 1382.—T. Cr. 1º, art. 42.

ART. 162.

La parte vencida, será condenada en costas, aun respecto de la parte pública.

Los gastos serán liquidados por la sentencia.—I. Cr. 66, 145, 194, 368.—Pr. 130.—P. 52, 469.—T. Cr. 1º, art. 156 y s.

ART. 163.

Toda sentencia definitiva de condena, será motivada y se insertará en ella el testo de la ley que se aplique so pena de nulidad.

Y se mencionará si se ha pronunciado en última ó primera instancia.—I. Cr. 153 *nota*, 164, 172, 195, 369, 413, 414.—T. Cr. 1º art. 58.

ART. 164.

La minuta de la sentencia será firmada por el juez que hubiere verificado la audiencia, dentro de las veinticuatro horas á mas tardar, bajo la pena de veinticinco francos de multa contra el escribano y de acusacion de parcialidad, si ha lugar, tanto contra el escribano como contra el presidente.—I. Cr. 196, 234, 370.—Pr. 139, 505 y s.

ART. 165.

El ministerio público y la parte civil procurarán la ejecucion de la sentencia, cada uno en lo que le concierna.—I. Cr. 1, 145, 197.

§ II.—*De la jurisdiccion de la primera autoridad civil de cada lugar como juez de policía.*

ART. 166.

La primera autoridad civil de las municipalidades no cabeceras de canton, conocerá en concurrencia con los jueces de paz, de las contravenciones cometidas en la comprension de su municipio, por las personas aprehendidas en flagrante delito, ó por personas que residan en la municipalidad ó que estén allí presentes, cuando los testigos sean tambien residentes ó presentes y cuan-

ses dommages-intérêts à une somme déterminée qui n'excédera pas celle de quinze francs.

Ils ne pourront jamais connaître des contraventions attribuées exclusivement aux juges de paix par l'article 139, ni d'aucune des matières dont la connaissance est attribuée aux juges de paix considérés comme juges civils.—I. Cr. 9, 11, 41, 137, 167 s.—P. 1.—Supp. *Compétence*, L. 25 mai 1838.

ART. 167.

Le ministère public sera exercé auprès du maire, dans les matières de police, par l'adjoint, ou, lorsque l'adjoint remplacera le maire comme juge de police, le ministère public sera exercé par un membre du conseil municipal, qui sera désigné à cet effet par le procureur du Roi pour une année entière.

ART. 168.

Les fonctions de greffier des maires dans les affaires de police, seront exercées par un citoyen que le maire proposera, et qui prêtera serment en cette qualité au tribunal de police correctionnelle. Il recevra pour ses expéditions les émolumens attribués au greffier du juge de paix.—T. Cr. 1er, art. 41 s., 47 s.

ART. 169.

Le ministère des huissiers ne sera pas nécessaire pour les citations aux parties; elles pourront être faites par un avertissement du maire, qui annoncera au défendeur le fait dont il est inculpé, le jour et l'heure ou il doit se présenter.—I. Cr. 145 s., 171.

ART. 170.

Il en sera de même des citations aux témoins; elles pourront être faites par un avertissement qui indiquera le moment où leur déposition sera reçue.—I. Cr. 72, 157, 169, 171.

ART. 171.

Le maire donnera son audience dans la maison commune; il entendra publiquement les parties et les témoins.

Seront, au surplus, observées les dispositions des articles 149, 150, 151, 153, 154, 155, 156, 157, 158, 159 et 160 concernant l'instruction et les jugemens au tribunal du juge de paix.—Ch. 55.

do la parte reclamante demande por sus daños y perjuicios una cantidad determinada que no esceda de quince francos.

Nunca podrá conocer de las contravenciones atribuidas esclusivamente á los jueces de paz por el artículo 139, ni de ninguna de las materias cuyo conocimiento se ha atribuido á los jueces de paz, considerados como jueces civiles.—I. Cr. 9, 11, 41, 137, 167 y s.—P. 1.—Supp *Competencia*, Ley de 25 de Mayo de 1838.

ART. 167.

Cuando la primera autoridad civil de un lugar ejerza sus funciones en materias de policía, el ministerio público se ejercerá por el adjunto, ó cuando este reemplace á la primera autoridad civil, como juez de policía, el ministerio público se ejercerá por un miembro del consejo municipal, que designará á este fin el procurador del Rey, por un año entero.

ART. 168.

Las funciones de escribano de la primera autoridad civil en los negocios de policía, se ejercerán por un ciudadano que la primera autoridad propondrá, y que prestará juramento en esta calidad, ante el tribunal de policía correccional. Recibirá por los documentos que espida, los emolumentos designados al escribano del juez de paz.—T. Cr. 1.º art. 41 y s., 47 y s.

ART. 169.

No será necesaria la intervencion de los porteros para citar á las partes: esto se podrá hacer por un aviso de la primera autoridad civil, que anunciará al demandado el hecho de que se le acusa, y el dia y hora en que debe presentarse.—I. Cr. 145 y s., 171.

ART. 170.

Lo mismo sucederá con las citas de los testigos, las que se podrán hacer por medio de un aviso, que indicará el momento en que se oirá su declaracion.—I. Cr. 72, 157, 169, 171.

ART. 171.

La primera autoridad civil dará su audiencia en la casa municipal, y oirá públicamente á las partes y á los testigos.

Se observarán ademas las disposiciones de los artículos 149, 150, 151, 153, 154, 155, 156, 157, 158, 159 y 160, concernientes á la instruccion y á las sentencias en el tribunal del juez de paz.—C. 55.

§. III.—*De l'Appel des Jugemens de police.*

ART. 172.

Les jugemens rendus en matière de police pourront être attaqués par la voie de l'appel, lorsqu'ils prononceront un emprisonnement, ou lorsque les amendes, restitutions et autres réparations civiles excéderont la somme de cinq francs, outre les dépens.—I. Cr. 145 *note*, 173 s., 199 s.—T. Cr. 1er, art. 72 1° 2°.

ART. 173.

L'appel sera suspensif.—I. Cr. 203.—Pr. 457.

ART. 174.

L'appel des jugemens rendus par le tribunal de police sera porté au tribunal correctionnel; cet appel sera interjeté dans les dix jours de la signification de la sentence à personne ou domicile; il sera suivi et jugé dans la même forme que les appels des sentences des justices de paix.—I. Cr. 203.—Pr. 455 s.—T.Cr. 1er, art. 71 1° 2°

ART. 175.

Lorsque, sur l'appel, le procureur du Roi ou l'une des parties le requerra, les témoins pourront être entendus de nouveau, et il pourra même en être entendu d'autres.—I. Cr. 155 s.

ART. 176.

Les dispositions des articles précédens sur la solennité de l'instruction, la nature des preuves, la forme, l'authenticité et la signature du jugement définitif, la condamnation aux frais, ainsi que les peines que ces articles prononcent, seront communes aux jugemens rendus, sur l'appel, par les tribunaux correctionnels.—I. Cr. 153. s.

ART. 177.

Le ministère public et les parties pourront, s'il y a lieu, se pourvoir en cassation contre les jugemens rendus en dernier ressort par le tribunal de police, ou contre les jugemens rendus par le tribunal correctionnel, sur l'appel des jugemens de police.

Le recours aura lieu dans la forme et dans les délais qui seront prescrits.—I. Cr. 163, 172, 373, 413 s., 416 s.—T. Cr. 1er, art. 71 1° 2°

ART. 178.

Au commencement de chaque trimestre, les juges de paix et les maires transmettront au procureur du Roi l'extrait des jugemens de police qui auront été rendus dans le trimestre précédent, et

§. III.—*De la apelacion de las sentencias de policía.*

ART. 172.

Las sentencias pronunciadas en materia de policía, podrán ser atacadas por medio de la apelacion, cuando señalen una prision, ó cuando las multas, restituciones ú otras reparaciones civiles excedan de la suma de cinco francos, ademas de las costas.—I. Cr. 145 *nota*, 173 y s., 199 y s.—T. Cr. 1°, art. 72 1° 2°.

ART. 173.

La apelacion suspenderá la ejecucion de la sentencia.—I. Cr. 203.—Pr. 457.

ART. 174.

La apelacion de las sentencias dadas por el tribunal de policía, se hará al tribunal correccional: esta apelacion se interpondrá dentro de los diez dias de la notificacion de la sentencia, hecha á la persona ó en su domicilio: será seguida y juzgada en la misma forma que las apelaciones de las sentencias de los jueces de paz.—I. Cr. 203.—Pr. 455 y s.—T. Cr. 1°, art. 71. 1° 2°.

ART. 175.

Cuando por la apelacion, el procurador del Rey ó una de las partes lo requiera, los testigos podrán ser oidos nuevamente y aun se podrá oir á otros.—I. Cr. 155 y s.

ART. 176.

Las disposiciones de los artículos anteriores, sobre la solemnidad de la instruccion, la naturaleza de las pruebas, la forma, la autenticidad y la firma de la sentencia definitiva, la condenacion en costas, así como las penas que estos artículos pronuncian, serán comunes á las sentencias dadas sobre la apelacion por los tribunales correccionales.—I. Cr. 153 y s.

ART. 177.

El ministerio público y las partes podrán, si ha lugar, proveerse en casacion contra las sentencias dadas sin apelacion por el tribunal de policía, ó contra las pronunciadas por el tribunal correccional, sobre la apelacion de las sentencias de policía.

El recurso tendrá lugar en la forma y en los plazos que se prescribirán.—I. Cr. 163, 172, 373, 413 ys, 416 y s.—T. Cr. 1°, art. 71 1° 2°

ART. 178.

Al principio de cada trimestre, los jueces de paz y las primeras autoridades civiles, trasmitirán al procurador del Rey el estracto de las sentencias de policía que se hayan pronunciado en

qui auront prononcé la peine d'emprisonnement. Cet extrait sera délivré sans frais par le greffier.

Le procureur du Roi le déposera au greffe du tribunal correctionnel.

Il en rendra un compte sommaire au procureur général près la cour royale.—I. Cr. 27, 139 s, 166, 172, 198. (83).

el trimestre anterior y que hayan señalado la pena de prision. Este estracto se dará sin costas por el escribano.

El procurador del Rey lo depositará en la escribanía del tribunal correccional.

Dará un resúmen de este al procurador general de la corte real.—I. Cr. 27, 139 y s, 166, 172, 198. (83).

CHAPITRE II.

DES TRIBUNAUX EN MATIERE CORRECTIONNELLE.

ART. 179.

Les tribunaux de première instance en matière civile connaîtront en outre, sous le titre de tribunaux correctionnels, de tous les délits forestiers poursuivis à la requête de l'administration, et de tous les délits dont la peine excède cinq jours d'emprisonnement et quinze francs d'amende.—I. Cr. 130, 137, 174, 180 s., 540.—P. 68.—F. 159 s., 171, 190. (84).

ART. 180.

Ces tribunaux pourront, en matière correctionnelle, prononcer au nombre de trois juges.

ART. 181.

S'il se commet un délit correctionnel dans l'enceinte et pendant la durée de l'audience, le président dressera procès-verbal du fait, entendra le prévenu et les témoins, et le tribunal appliquera, sans désemparer, les peines prononcées par la loi.

Cette disposition aura son exécution pour les délits correctionnels commis dans l'enceinte et pendant la durée des audiences de nos cours, et même des audiences du tribunal civil, sans préjudice de l'appel de droit des jugemens rendus dans ces cas par les tribunaux civils ou correctionnels.—I. Cr. 504 s.—Pr. 10 s., 88 s.—P. 222 s.

ART. 182.

Le tribunal sera saisi, en matière correctionnelle, de la connaissance des délits de sa compétence, soit par le renvoi qui lui en sera fait d'après les articles 130 et 160 ci-dessus, soit par la citation donnée directement au prévenu et aux personnes civilement responsables du délit par la partie civile, et, à l'égard des délits forestiers, par le conservateur, inspecteur ou sous-inspecteur forestier, ou par les gardes généraux, et dans tous les cas, par le procureur du Roi.—I. Cr. 64, 130, 145, 230.—F. 171 s.—T. Cr. 1er, art. 71 1° 2° (85).

CAPITULO II.

DE LOS TRIBUNALES EN MATERIA CORRECCIONAL.

ART. 179.

Los tribunales de primera instancia en materia civil, conocerán ademas, bajo el título de tribunales correccionales, de todos los delitos de bosques, perseguidos á pedimento de la administracion, y de aquellos cuya pena exceda de cinco dias de prision y quince francos de multa.—I. Cr. 130, 137, 174, 180 y s. 540.—P. 68.—B. 159 y s., 171, 190 (84).

ART. 180.

Estos tribunales podrán en materia correccional, decidir en número de tres jueces.

ART. 181.

Si se cometiere un delito correccional en el recinto y durante la audiencia, el presidente levantará una acta del hecho, oirá al acusado y á los testigos y el tribunal aplicará, sin separarse de allí, las penas señaladas por la ley.

Esta disposicion tendrá su ejecucion con respecto á los delitos correccionales cometidos en el recinto y mientras duren las audiencias de nuestras cortes, y aun de las audiencias del tribunal civil, sin perjuicio de la apelacion de derecho de las sentencias pronunciadas en estos casos por los tribunales civiles ó correccionales.—I. Cr. 504 y s.—Pr. 10 y s., 88 y s.—P. 222 y s.

ART. 182.

El tribunal se ocupará en materia correccional del conocimiento de los delitos de su competencia, ya sea por la consignacion que se le haya hecho, conforme á los artículos 130 y 160 ante dichos, ó ya por la cita hecha directamente al acusado y á las personas civilmente responsables del delito por la parte civil, y, respecto de los delitos de bosques, por el conservador, inspector ó sub-inspector de bosques, ó por los guardas generales y en todos los casos por el procurador del Rey.—I. Cr. 64, 130, 145, 230. B 171 y s.—T. Cr. 1°, art. 71—1° 2° (85).

ART. 183.

La partie civile fera, par l'acte de citation, élection de domicile dans la ville où siège le tribunal: la citation énoncera les faits, et tiendra lieu de plainte.—I. Cr. 66, 68, 182.—C. 111.

ART. 184.

Il y aura au moins un délai de trois jours, outre un jour par trois myriamètres, entre la citation et le jugement, à peine de nullité de la condamnation qui serait prononcée par défaut contre la personne citée.

Néanmoins cette nullité ne pourra être proposée qu'à la première audience, et avant toute exception ou défense.—I. Cr. 146, 186.—Pr. 173, 1033.

ART. 185.

Dans les affaires relatives à des délits qui n'entraîneront pas la peine d'emprisonnement, le prévenu pourra se faire représenter par un avoué; le tribunal pourra néanmoins ordonner sa comparution en personne.—I. Cr. 152.—T. Cr. 1er, art. 71 1º 2º

ART. 186.

Si le prévenu ne comparaît pas, il sera jugé par défaut.—I. Cr. 149, 187 s.—T. Cr. 1.er, art. 71 1º 2º

ART. 187.

La condamnation par défaut sera comme non avenue, si dans les cinq jours de la signification qui en aura été faite au prévenu ou à son domicile, outre un jour par cinq myriamètres, celui-ci forme opposition à l'exécution du jugement, et notifie son opposition tant au ministère public qu'à la partie civile.

Néanmoins les frais de l'expédition, de la signification du jugement par défaut, et de l'opposition, demeureront à la charge du prévenu.—I. Cr. 68, 150, 151, 183, 188.—C. 1383.—T. Cr. 1er, art. 71 1º 2º

ART. 188.

L'opposition emportera de droit citation à la première audience: elle sera non avenue, si l'opposant n'y comparaît pas; et le jugement que le tribunal aura rendu sur l'opposition ne pourra être attaqué par la partie qui l'aura formée, si ce n'est par appel, ainsi qu'il sera dit ci-après.

Le tribunal pourra, s'il y échet, accorder une provision; et cette disposition sera exécutoire nonobstant l'appel.—I. Cr. 151, 199 s.—T. Cr. 1er, art. 42, 71 1º 2º

ART. 183.

La parte civil hará, por el auto de cita, eleccion de domicilio en la ciudad donde resida el tribunal: la cita indicará los hechos y tendrá el carácter de queja.—I. Cr. 66, 68, 182.—C. 111.

ART. 184.

Habrá á lo menos un término de tres dias, y ademas un dia por tres miriámetros, entre la cita y el juicio, so pena de nulidad de la condena que se pronunciare en rebeldía contra la persona citada.

Sin embargo, esta nulidad no se podrá alegar, sino en la primera audiencia, y antes de toda escepcion ó defensa.—I. Cr. 146, 186.—Pr. 173, 1033.

ART. 185.

En los asuntos relativos á delitos que no lleven la pena de prision, el acusado podrá hacerse representar por un abogado; sin embargo, el tribunal podrá disponer que comparezca en persona.—I. Cr. 152.—T. Cr. 1ª art. 1º 71 1º 2º

ART. 186.

Si el acusado no compareciere, será juzgado en rebeldía.—I. Cr. 149, 187 y s.—T. Cr. 1ª, art. 71. 1º 2º

ART. 187.

La condena en rebeldía se considerará como no pronunciada, si en los cinco dias despues de hecha la notificacion al acusado, ó en su domicilio, y ademas un dia por cada cinco miriámetros, éste formare oposicion á la ejecucion de la sentencia, y notificare su oposicion, tanto al ministerio público, como á la parte civil.

Sin embargo, las costas de la copia de la notificacion, de la sentencia en rebeldía y de la oposicion, serán de cuenta del acusado.—I. Cr. 68, 150, 151, 183, 188.—C. 1383.—T. Cr. 1ª art. 71. 1º 2º

ART. 188.

La oposicion comprenderá de derecho, cita para la primera audiencia: se considerará como no hecha si el opositor no comparece en ella; y la resolucion que el tribunal haya dado sobre la oposicion, no podrá ser atacada por la parte que la hubiere formulado, si no es por apelacion, como se dirá despues.

El tribunal, si llegare este caso, podrá resolver interinamente, así, y la disposicion tomada será ejecutoria, no obstante la apelacion.—I. Cr. 151, 199 y s.—T. Cr. 1ª, art. 42, 71 1º 2º

Art. 189.

La preuve des délits correctionnels se fera de la manière prescrite aux articles 154, 155 et 156 ci-dessus, concernant les contraventions de police. Les dispositions des articles 157, 158, 159, 160 et 161, sont communes aux tribunaux en matière correctionnelle.

Art. 190.

L'instruction sera publique, à peine de nullité.

Le procureur du Roi, la partie civile ou son défenseur, et, à l'égard des délits forestiers, le conservateur, inspecteur ou sous-inspecteur forestier, ou, à leur défaut, le garde général, exposeront l'affaire: les procès-verbaux ou rapports, s'il en a été dressé, seront lus par le greffier; les témoins pour et contre seront entendus, s'il y a lieu, et les reproches proposés et jugés; les pièces pouvant servir à conviction ou à décharge seront représentées aux témoins et aux parties; le prévenu sera interrogé; le prévenu et les personnes civilement responsables proposeront leurs défenses; le procureur du Roi résumera l'affaire et donnera ses conclusions; le prévenu et les personnes civilement responsables du délit pourront répliquer.

Le jugement sera prononcé de suite, ou, au plus tard, à l'audience qui suivra celle où l'instruction aura été terminée.—I. Cr. 153 s., 171, 189.—F. 174.—T. Cr. 1er art. 42, 71 1° 2° (86).

Art. 191.

Si le fait n'est réputé ni délit ni contravention de police, le tribunal annullera l'instruction, la citation et tout ce qui aura suivi, renverra le prévenu, et statuera sur les demandes en dommages-intérêts.—I. Cr. 159, 212, 366.—C. 1149, 1382. —T. Cr. 1.er, art. 42.

Art. 192.

Si le fait n'est qu'une contravention de police, et si la partie publique ou la partie civile n'a pas demandé le renvoi, le tribunal appliquera la peine et statuera, s'il y a lieu, sur les dommages-intérêts.

Dans ce cas, son jugement sera en dernier ressort.—I. Cr. 137 s., 174, 213, 365.—T. Cr. 1er, art. 42.

Art. 193.

Si le fait est de nature à mériter une peine afflictive ou infamante, le tribunal pourra décerner de suite le mandat de dépôt ou le mandat d'arrêt; et il renverra le prévenu devant le juge d'instruc-

Art. 189.

La prueba de los delitos correccionales se hará de la manera prescrita en los artículos 154, 155 y 156 anteriores, concernientes á las contravenciones de policía. Las disposiciones de los artículos 157, 158, 159, 160, y 161, son comunes á los tribunales en materia correccional.

Art. 190.

La instruccion será pública, so pena de nulidad.

El procurador del Rey, la parte civil ó su defensor, y con respecto á los delitos relativos al ramo de bosques, el conservador, inspector ó sub-inspector de dicho ramo, ó en su defecto, el guarda general, espondrá el negocio: las actas ó informes que se hayan formado serán leidos por el escribano: los testigos en pro y en contra serán oidos, si há lugar, y las tachas propuestas y juzgadas: los documentos. de conviccion ó de descargo, serán presentados á los testigos y á las partes: el acusado será interrogado, y éste y las personas civilmente responsables, propondrán sus defensas: el procurador del Rey resumirá el negocio y presentará sus conclusiones: el acusado y las personas civilmente responsables del delito, podrán replicar.

La sentencia será pronunciada inmediatamente ó á mas tardar en la audiencia que sigue á la en que la instruccion hubiere terminado.—I. Cr. 153 y s., 171, 189.—B. 174.—T. Cr. 1ª art. 42, 71. 1° 2° (86).

Art. 191.

Si el hecho no se reputare delito ni contravencion de policía, el tribunal anulará la instruccion, la cita y todo lo que hubiere seguido; despedirá al acusado y decidirá sobre las demandas de daños y perjuicios.—I. Cr. 159, 212, 366.—C. 1149, 1382. —T. Cr. 1ª, art. 42.

Art. 192.

Si el hecho no es mas que una contravencion de policía y si la parte pública ó la civil no han pedido la consignacion, el tribunal aplicará la pena y decidirá, si há lugar, sobre daños y perjuicios.

En este caso, su sentencia será de última instancia.—I. Cr. 137 y s., 174, 213, 365.—T. Cr. 1ª, art. 42.

Art. 193.

Si el hecho fuere de tal naturaleza que merezca una pena aflictiva ó infamante, el tribunal podrá espedir inmediatamente el mandato de detencion ó el de aprehension, y consignará al acusado an-

tion compétent.—I. Cr. 55, 63, 95 s., 214.—P. 7. 8.—T. Cr. 1.er, art. 42, 71 4º 5º.—T. Cr. 2º, art. 6,

ART. 194.

Tout jugement de condamnation rendu contre le prévenu et contre les personnes civilement responsables du délit, ou contre la partie civile, les condamnera aux frais, même envers la partie publique.

Les frais seront liquidés par le même jugement. —I. Cr. 66, 145, 162, 368, 436.—Pr. 130.—C. 1384. —P. 52, 73, 74.

ART. 195.

Dans le dispositif de tout jugement de condamnation seront énoncés les faits dont les personnes citées seront jugées coupables ou responsables, la peine et les condamnations civiles.

Le texte de la loi dont on fera l'application sera lu à l'audience par le président; il sera fait mention de cette lecture dans le jugement, et le texte de la loi y sera inséré, sous peine de cinquante francs d'amende contre le greffier.—I. Cr. 163, 369. (87).

ART. 196.

La minute du jugement sera signée au plus tard dans les vingt-quatre heures par les juges qui l'auront rendu.

Les greffiers qui délivreront expédition d'un jugement avant qu'il ait été signé seront poursuivis comme faussaires.

Les procureurs du Roi se feront représenter, tous les mois, les minutes des jugemens; et, en cas de contravention au présent article, ils en dresseront procès-verbal pour être procédé ainsi qu'il appartiendra.—I. Cr. 164, 370.—Pr. 139, 140.—P. 145 s.

ART. 197.

Le jugement sera exécuté à la requête du procureur du Roi et de la partie civile, chacun en ce qui le concerne.

Néanmoins les poursuites pour le recouvrement des amendes et confiscations seront faites, au nom du procureur du Roi, par le directeur de la régie des droits d'enregistrement et domaines.—I. Cr. 1, 165.—Supp. *Contrainte par corps*, L. 17 avril 1832, art. 33 s. (88).

ART. 198.

Le procureur du Roi sera tenu, dans les quinze jours qui suivront la prononciation du jugement, d'en envoyer un extrait au procureur général près la cour royale.—I. Cr. 27, 178.—T. Cr. 1er, art. 44. (89).

te el juez de instruccion competente.—I. Cr. 55, 63, 95 y s. 214.—P. 7, 8.—T. Cr. 1ª, art. 42, 71 4º 5º—T. Cr. 2ª, art. 6.

ART. 194.

Toda sentencia de condena dada contra el acusado y contra las personas civilmente responsables del delito, ó contra la parte civil, los condenará en las costas, aun hácia la parte pública.

Las costas se liquidarán en la misma sentencia. —I. Cr. 66, 145, 162, 368, 436.—Pr. 130.—C. 1384.—P. 52, 73, 74.

ART. 195.

En la parte resolutiva de toda sentencia de condena, se enunciarán los hechos de que las personas citadas se hayan juzgado culpables ó responsables, la pena y las condenas civiles.

El testo de la ley de que se haga aplicacion, se leerá en la audiencia por el presidente, se hará mencion de esta lectura en la sentencia, y se insertará el testo de la ley, bajo la pena de cincuenta francos de multa contra el escribano.—I. Cr. 163, 369 (87).

ART. 196.

La minuta de la sentencia se firmará á mas tardar en las veinticuatro horas, por los jueces que la hubieren dado.

Los escribanos que espidieren copia de una sentencia antes que haya sido firmada, serán perseguidos como falsarios.

Los procuradores del Rey se harán presentar cada mes las minutas de las sentencias, y en caso de contravencion al presente artículo, levantarán una acta, para que se proceda como convenga.—I. Cr. 164, 370.—Pr. 139, 140.—P. 145 y s.

ART. 197.

La sentencia se ejecutará por requerimiento del procurador del Rey y de la parte civil, cada uno en lo que le concierna.

Sin embargo, las diligencias para el cobro de las multas y confiscaciones se harán á nombre del procurador del Rey, por el director de la administracion de derechos de registro y dominios.—I. Cr. 1, 165.—*Sup.-Apremio corporal*, Ley de 17 de Abril de 1832, art. 33 y s. (88).

ART. 198.

El procurador del Rey estará obligado en los quince dias que sigan al en que se pronuncie la sentencia, á enviar un estracto al procurador general de la corte real.—I. Cr. 27, 178.—T. Cr. 1ª, art. 44. (89).

Art. 199.

Les jugemens rendus en matière correctionnelle pourront être attaqués par la voie de l'appel.—I Cr. 172, 192, 200 s., 505.—T. Cr. 1er, art. 71 1º 2º (90).

Art. 200.

Les appels des jugemens rendus en police correctionnelle seront portés des tribunaux d'arrondissement au tribunal du chef-lieu du département.

Les appels des jugemens rendus en police correctionnelle au chef-lieu du département seront portés au tribunal du chef-lieu du département voisin quand il sera dans le ressort de la même cour royale, sans néanmoins que les tribunaux puissent, dans aucun cas, être respectivement juges d'appel de leurs jugemens.

Il sera formé un tableau des tribunaux de chef-lieu auxquels les appels seront portés.—Supp. *Cours et tribunaux.* Décr. 18 août 1810, art. 10.

Art. 201.

Dans le département où siége la cour royale, les appels des jugemens rendus en police correctionnelle seront portés à ladite cour.

Seront également portés à ladite cour les appels des jugemens rendus en police correctionnelle dans le chef-lieu d'un département voisin, lorsque la distance de cette cour ne sera pas plus forte que celle du chef-lieu d'un autre département (*).—Supp. *Cours et tribunaux.* Décr. 18 août 1810, art. 10.

Art. 202.

La faculté d'appeler appartiendra

1º Aux parties prévenues ou responsables;—C. 1384.—P. 73, 74.—F. 206.

2º A la partie civile, quant à ses intérêts civils seulement;—I. Cr. 1, 66.

3º A l'administration forestière;—I. Cr. 19.—F. 183.

4º Au procureur du Roi près le tribunal de première instance, lequel, dans le cas où il n'appellerait pas, sera tenu, dans le délai de quinzaine, d'adresser un extrait du jugement au magistrat du ministère public près le tribunal ou la cour qui doit connaître de l'appel;—I. Cr. 198, 205.

5º Au ministère public près le tribunal ou la cour qui doit prononcer sur l'appel.—I. Cr. 198, 205.—T. Cr. 1er, art. 44. (91).

Art. 199.

Las sentencias dadas en materia correccional, podrán ser atacadas por el recurso de apelacion.—I. Cr. 172, 192, 200 y s., 505.—T. Cr. 1º art. 71 1º 2º (90).

Art. 200.

Las apelaciones de las sentencias dadas en materia de policía correccional serán llevadas de los tribunales de distrito, al tribunal de la cabecera del departamento.

Las apelaciones de las sentencias dadas en materia de policía correccional en la cabecera del Departamento, se llevarán al tribunal de la cabecera del Departamento próximo, cuando esté en la jurisdiccion de la misma corte real, sin que sin embargo los tribunales puedan en ningun caso, ser respectivamente jueces de apelacion de su sentencia.

Se formará un estado de los tribunales de cabecera á que se llevarán las apelaciones.—Sup. *Cortes y tribunales.* Decreto de 18 de Agosto de 1810, art. 10.

Art. 201.

En el departamento en donde resida la corte real, las apelaciones de sentencias dadas en materia de policía correccional, se llevará ante dicha corte.

Se llevarán igualmente ante ella, las apelaciones de las sentencias dadas en dicha materia de policía correccional en la cabecera de un departamento próximo, cuando la distancia de esta corte no sea mayor que la de la cabecera de otro departamento (*).—Sup. *Córtes y tribunales.* Decreto de 18 de Agosto de 1810, art. 10.

Art. 202.

La facultad de apelar pertenecerá:

1º A las partes acusadas ó responsables;—C. 1384.—P. 73, 74.—B. 206.

2º A la parte civil, en cuanto á sus intereses civiles solamente;—I. Cr. 1, 66.

3º A la administracion de bosques;—I. Cr. 19.—B. 183.

4º Al procurador del Rey del tribunal de primera instancia, el cual en el caso en que no apelare, estará obligado, en el término de quince dias, á dirigir un estracto de la sentencia al magistrado del ministerio público del tribunal ó de la corte que deba conocer de la apelacion.—I. Cr. 198, 205.

5º Al ministerio público del tribunal ó de la corte que deba decidir sobre la apelacion;—I. Cr. 198, 205.—T. Cr. 1º art. 44. (91).

présente qu'une contravention de police, et si la partie publique et la partie civile n'ont pas demandé le renvoi, la cour ou le tribunal prononcera la peine, et statuera également, s'il y a lieu, sur les dommages-intérêts.—I. Cr. 137 s., 192, 365. —C. 1149, 1382.—Pr. 168 s.—T. Cr. 1er, art. 71 1º 2º

presente una contravencion de policía, y si la parte pública y la civil no hayan pedido la consignacion, la corte ó el tribunal pronunciará la pena y resolverá igualmente, si ha lugar, sobre daños y perjuicios.—I. Cr. 137 y s., 192, 365.—C. 1149, 1382.—Pr. 168 y s.—T. Cr. 1ª art. 71. 1º 2º

ART. 214.

Si le jugement est annulé parce que le délit est de nature à mériter une peine afflictive ou infamante, la cour ou le tribunal décernera, s'il y a lieu, le mandat de dépôt, ou même le mandat d'arrêt, et renverra le prévenu devant le fonctionnaire public compétent, autre toutefois que celui qui aura rendu le jugement ou fait l'instruction.—I. Cr. 63, 95 s., 193.—P. 7, 8.—T. Cr. 1er, art. 71 1º 2º 4º 5º.—T. Cr. 2e, art. 6. (98).

ART. 214.

Si la sentencia se anulare porque el delito sea de tal naturaleza que merezca una pena aflictiva ó infamante, la corte ó el tribunal espedirá, si ha lugar, la órden de detencion ó de aprehension, y consignará al acusado al funcionario público competente, [siempre distinto del que haya pronunciado la sentencia ó practicado la instruccion. —I. Cr. 63, 95. y s., 193.—P. 7, 8.—T. Cr. 1ª art. 71. 1º 2º 4º 5º.—T. Cr. 2ª, art. 6. (98).

ART. 215.

Si le jugement est annulé pour violation ou omission non réparée de formes prescrites par la loi à peine de nullité, la cour ou le tribunal statuera sur le fond.—Pr. 473. (99).

ART. 215.

Si la sentencia fuere anulada por violacion ú omision no reparada, de formas prescritas por la ley, so pena de nulidad, la corte ó el tribunal resolverá sobre lo principal.—Pr. 473. (99).

ART. 216.

La partie civile, le prévenu, la partie publique, les personnes civilemente responsables du délit, pourront se pourvoir en cassation contre le jugement.—I. Cr. 22, 66, 177, 413 s., 416 s.—C. 1384. —P. 73 s.

ART. 216.

La parte civil, el acusado, la parte pública y las personas civilmente responsables del delito, podrán proveerse en casacion contra la sentencia. —I. Cr, 22, 66, 177, 413, y s.,416 y s. C.—1384.— P. 73 y s.

TITULO II.

De los negocios que se deben someter al Jurado.

(Ley decretada el 9 de Diciembre de 1808. Promulgada el 19 del mismo mes.)

CHAPITRE I.

DES MISES EN ACCUSATION.

ART. 217.

Le procureur général près la cour royale sera tenu de mettre l'affaire en état dans les cinq jours de la réception des pièces qui lui auront été transmises en exécution de l'article 133 ou de l'article 135, et de faire son rapport dans les cinq jours suivans, au plus tard.

Pendant ce temps, la partie civile et le prévenu pourront fournir tels mémoires qu'ils estimeront convenables, sans que le rapport puisse être retardé.—I. Cr. 66 s., 218 s., 271 s.

ART. 218.

Une section de la cour royale, spécialement formée à cet effet, sera tenue de se réunir, au moins

CAPITULO I.

DE LAS ACUSACIONES.

ART. 217.

El procurador general de la corte real, estará obligado á poner el negocio en estado de acusacion en los cinco dias de la recepcion de las piezas que se le hayan trasmitido, en cumplimiento del artículo 133, ó del artículo 135, y á hacer su informe en los cinco siguientes á mas tardar. Durante este tiempo la parte civil y el acusado podrán ministrar las noticias que crean convenientes, sin que el informe pueda retardarse por esto. —I. Cr. 66, y s., 218 y s., 271 y s.

ART. 218.

Una seccion de la corte real formada espresamente para este objeto, estará obligada á reunirse á lo

une fois par semaine, à la chambre du conseil, pour entendre le rapport du procureur général et statuer sur ses réquisitions. (*)—I. Cr. 219 s., 257.

ART. 219.

Le président sera tenu de faire prononcer la section au plus tard dans les trois jours du rapport du procureur général.—I. Cr. 218.

ART. 220.

Si l'affaire est de la nature de celles qui sont réservées à la *hautecour* (**) ou à la cour de cassation, le procureur général est tenu d'en requérir la suspension et le renvoi, et la section de l'ordonner.—I. Cr. 485 s.

ART. 221.

Hors le cas prévu par l'article précédent, les juges examineront s'il existe contre le prévenu des preuves ou des indices d'un fait qualifié crime par la loi, et si ces preuves ou indices sont assez graves pour que la mise en accusation soit prononcée.— I. Cr. 229 s.—P. 1, 2.

ART. 222.

Le greffier donnera aux juges, en présence du procureur général, lècture de toutes les pieces du procès; elles seront ensuite laïssées sur le bureau, ainsi que les mémoires que la partie civile et le prévenu auront fournis.—I. Cr. 217. (100).

ART. 223.

La partie civile, le prévenu, les témoins ne paraîtront point. (101).

ART. 224.

Le procureur général, après avoir déposé sur le bureau sa réquisition écrite et signée, se retirera ainsi que le greffier.—I. Cr. 276.

ART. 225.

Les juges délibèreront entre eux sans désemparer, et sans communiquer avec personne.—I. Cr. 222 *note*, 223 s.

ART. 226.

La cour statuera par un seul et même arrèt sur les délits connexes dont les pièces se trouveront en même temps produites devant elle.—I. Cr. 227, 307, 308, 526 s. (102).

ART. 227.

Les délits sont connexes, soit lorsqu'ils ont été commis en même temps par plusieurs personnes réunies, soit lorsqu'ils ont été commis par différentes personnes, même en différens temps et en divers lieux, mais par suite d'un concert formé à l'avance entre elles, soit lorsque les coupables ont commis les uns pour se procurer les moyens de

menos una vez por semana en la cámara del consejo para oir el informe del procurador general y determinar sobre sus requerimientos. (*)—I Cr. 219 y s., 257.

ART. 219.

El presidente estará obligado á hacer que la seccion falle dentro del término de tres dias á mas tardar, despues del informe del procurador general.—I. Cr. 218.

ART. 220.

Si el negocio fuere de la naturaleza de los que están reservados *á la alta córte* (**) ó á la corte de casacion, el procurador general estará obligado á requerir la suspension y la consignacion, y la seccion á mandarlo.—I. Cr. 485 y s.

ART. 221.

Fuera del caso previsto por el artículo anterior, los jueces examinarán si existen contra el acusado, pruebas ó indicios de un hecho calificado de crímen por la ley, y si esas pruebas ó indicios son bastante graves para que se pronuncie la acusacion.—I. Cr. 229 y s.—P. 1, 2.

ART. 222.

El escribano dará lectura á todas las piezas del proceso á los jueces, en presencia del procurador general, dejándolas despues sobre el escritorio, así como las noticias que hayan suministrado la parte civil y el acusado.—I. Cr. 217. (100).

ART. 223.

No se hallarán presentes á este acto la parte civil, el acusado y los testigos.— (101).

ART. 224.

Despues que el procurador general haya puesto sobre el escritorio su requerimiento escrito y firmado, se retirará con el escribano.—I. Cr. 276.

ART. 225.

Los jueces deliberarán entre si, sin separarse del lugar y sin comunicarse con nadie.—I. Cr. 222 y la *nota*, 223 y s.

ART. 226.

La corte determinará por un solo fallo, respecto de los delitos conexos cuyas piezas se hayan presentado á un mismo tiempo ante ella.—I. Cr. 227, 307, 308, 526 y s. (102).

ART. 227.

Los delitos son conexos, ya sea cuando se hayan cometido á un mismo tiempo por varias personas reunidas, ya cuando se hayan cometido por diversas personas aun en diferentes tiempos y en diversos lugares; pero á consecuencia de un acuerdo convenido con anticipacion entre ellas, ó sea cuando los culpables hayan cometido los unos

commettre les autres, pour en faciliter, pour en consommer l'exécution, ou pour en assurer l'impunité.—I. Cr. 226, 526 s., 540.

ART. 228.

Les juges pourront ordonner, s'il y échet, des informations nouvelles.

Ils pourront également ordonner, s'il y a lieu, l'apport des pièces servant à conviction qui seront restées déposées au greffe du tribunal de première instance:

Le tout dans le plus court délai.—I. Cr. 235 s.

ART. 229.

Si la cour n'aperçoit aucune trace d'un délit prévu par la loi, ou si elle ne trouve pas des indices suffisans de culpabilité, elle ordonnera la mise en liberté du prévenu: ce qui sera exécuté sur-le-champ, s'il n'est retenu pour autre cause.

Dans le même cas, lorsque la cour statuera sur une opposition à la mise en liberté du prévenu prononcée par les premiers juges, elle confirmera leur ordonnance; ce qui sera exécuté comme il est dit au précédent paragraphe.—I. Cr. 128, 159, 191, 246 s.—T. Cr. 1er, art. 71 1º 2º

ART. 230.

Si la cour estime que le prévenu doit être renvoyé à un tribunal de simple police ou à un tribunal de police correctionnelle, elle prononcera le renvoi, et indiquera le tribunal qui doit en connaître.

Dans le cas de renvoi à un tribunal de simple police, le prévenu sera mis en liberté.—I. Cr. 129, 138 s., 179.—T. Cr. 1er, art. 71 1º 2º (103).

ART. 231.

Si le fait est qualifié crime par la loi, et que la cour trouve des charges suffisantes pour motiver la mise en accusation, elle ordonnera le renvoi du prévenu aux assises. (104).

Si le délit a été mal qualifié dans l'ordonnance de prise de corps, la cour l'annullera, et en décernera une nouvelle.

Si la cour, en prononçant l'accusation du prévenu, statue sur une opposition à sa mise en liberté, elle annullera l'ordonance des premiers juges, et décernera une ordonnance de prise de corps.—I. Cr. 134 s., 221, 232 s., 271.—P. 1, 2.—T. Cr. 1er, art. 71 1º 2º 5º—T. Cr. 2e, art. 6. (105).

ART. 232.

Toutes les fois que la cour décernera des ordonnances de prise de corps, elle se conformera au

para proporcionarse los medios de perpetrar los otros, con objeto de facilitar y consumar su ejecucion ó para asegurarse de la impunidad de ellos.—I. Cr. 226, 526 y s., 540.

ART. 228.

Los jueces podrán mandar, si fuere conveniente, que se hagan nuevas informaciones.

Podrán mandar igualmente, si ha lugar, que se traigan á la vista las piezas que sirvan de conviccion y estén depositadas en el escritorio del tribunal de primera instancia.

Todo esto en el menor tiempo posible.—I. Cr. 235 y s.

ART. 229.

Si la corte no percibe ningun rastro de algun delito previsto por la ley ó si no encuentra indicios suficientes de culpabilidad, mandará poner en libertad al acusado, lo que se ejecutará inmediatamente si no está detenido por otra causa.

En el mismo caso, cuando la corte resuelva sobre una oposicion á la órden de poner en libertad al acusado dada por los primeros jueces, confirmará su mandato y se ejecutará como queda dicho en el párrafo anterior.—I. Cr. 128, 159, 191, 246 y s.—T. Cr. 1ª, art. 71 1º 2º

ART. 230.

Si la corte considera que el acusado debe consignarse á un tribunal de simple policía ó á un tribunal de policía correccional, determinará la consignacion ó indicará el tribunal que deba conocer de su causa.

En el caso de consignacion á un tribunal de simple policía, el acusado será puesto en libertad.—I. Cr. 129, 138 y s., 179.—T. Cr. 1ª, art. 71 1º 2º (103).

ART. 231.

Si el hecho es calificado de crímen segun la ley, y la corte encuentra suficientes cargos para motivar la acusacion, dispondrá la consignacion del acusado á las Assises. (104)

Si el delito ha sido mal calificado en la órden de captura, la anulará la corte y espedirá otra nueva.

Si la corte al pronunciar la acusacion del presunto reo, resuelve sobre una oposicion á su puesta en libertad, anulará la órden de los primeros jueces y espedirá otra de aprehension.—I. Cr. 134 y s., 221, 232 y s., 271.—P. 1, 2.—T. Cr. 1ª, art. 71 1º 2º 5º—T. Cr. 2ª, art. 6. (105).

ART. 232.

Siempre que la corte espida órdenes de aprehension, deberá arreglarse al párrafo segundo del

second paragraphe de l'article 134.—I. Cr. 232.—T. Cr. 1er, art. 71 5º.—T. Cr. 2e, art. 6.

Art. 233.

L'ordonnance de prise de corps, soit qu'elle ait été rendue par les premiers juges, soit qu'elle l'ait été par la cour, sera insérée dans l'arrêt de mise en accusation, lequel contiendra l'ordre de conduire l'accusé dans la maison de justice établie près la cour où il sera renvoyé.—I. Cr. 134, 231, 608 s.

Art. 234.

Les arrêts seront signés par chacun des juges qui les auront rendus; il y sera fait mention, à peine de nullité, tant de la requisition du ministère public, que du nom de chacun des juges.—I. Cr. 164, 196, 370, 408.

Art. 235.

Dans toutes les affaires, les cours royales, tant qu'elles n'auront pas décidé s'il y a lieu de prononcer la mise en accusation, pourront d'office, soit qu'il y ait ou non une instruction commencée par les premiers juges, ordonner des poursuites, se faire apporter les pièces, informer ou faire informer, et statuer ensuite ce qu'il appartiendra.—I. Cr. 228, 236 s.

Art. 236.

Dans le cas du précédent article, un des membres de la section dont il est parlé en l'article 218 fera les fonctions de juge instructeur.—I. Cr. 237 s.

Art. 237.

Le juge entendra les témoins, ou commettra, pour recevoir leurs dépositions, un des juges du tribunal de première instance dans le ressort duquel ils demeurent, interrogera le prévenu, fera constater par écrit toutes les preuves ou indices qui pourront être recueillis, et décernera, suivant les circonstances, les mandats d'amener, de dépôt ou d'arrêt.—I. Cr. 71 s., 87 s., 91 s., 239.—T. Cr. 1er, art. 71 3º 4º 5º.—T. Cr. 2e, art. 6.

Art. 238.

Le procureur général fera son rapport dans les cinq jours de la remise que le juge instructeur lui aura faite des pièces.—I. Cr. 217, 236.

Art. 239.

Il ne sera décerné préalablement aucune ordonnance de prise de corps; et s'il résulte de l'examen, qu'il y a lieu de renvoyer le prévenu à la cour d'assises (106), ou au tribunal de police correctionnelle, l'arrêt portera cette ordonnance, ou celle de se représenter, si le prévenu a été admis à

art. 134.—I. Cr. 232.—T. Cr 1ª art. 71 5º.—T. Cr. 2ª, art. 6.

Art. 233.

La órden de captura, sea que se haya dado por los primeros jueces ó que lo haya sido por la corte, se insertará en el decreto de acusacion, el cual contendrá la órden de conducir al acusado á la cárcel de enjuiciados dependiente de la corte á que se envie.—I. Cr. 134, 231, 608 y s.

Art. 234.

Los decretos se firmarán por cada uno de los jueces que los hayan espedido: en ellos se mencionará, so pena de nulidad, tanto el requerimiento del ministerio público como el nombre de cada uno de los jueces.—I. Cr. 164, 196, 370, 408.

Art. 235.

En todos los negocios, las cortes reales, mientras no hayan resuelto si ha lugar á pronunciar la acusacion, podrán de oficio, haya ó no comenzado una instruccion por los primeros jueces, mandar practicar diligencias, pedir documentos, informar ó pedir informes y determinar en seguida lo que corresponda.—I. Cr. 228, 236 y s.

Art. 236.

En el caso del artículo anterior, uno de los miembros de la seccion de que se ha hablado en el artículo 218, llenará las funciones de juez de instruccion.—I. Cr. 237 y s,

Art. 237.

El juez oirá á los testigos ó comisionará para recibir sus declaraciones, à uno de los jueces del tribunal de primera instancia en cuya jurisdiccion vivan; interrogará al acusado, hará comprobar por escrito todas las pruebas ó indicios que se puedan recoger, y espedirá segun las circunstancias, las órdenes de conduccion, de detencion ó de aprehension.—I. Cr. 71 y s., 87 y s., 91 y s., 239.—T. Cr. 1ª, art. 71 3º 4º 5º.—T. Cr. 2ª, art, 6.

Art. 238.

El procurador general informará en los cinco dias de haberle remitido el juez de instruccion los documentos.—I. Cr. 217, 236.

Art. 239.

Ninguna órden de prision se dará anticipadamente, y si resulta de lo actuado que ha lugar de consignar el acusado á la corte de Assises (106) ó al tribunal de policía correccional, el decreto espresará esta órden ó la de presentarse, si el acusado ha sido puesto en libertad bajo de fianza.—I. Cr.

la liberté sous caution.—I. Cr. 113 s., 233.—T. Cr. 1er, art. 71 5º.—T. Cr. 2e, art. 6. (107).

ART. 240.

Seront, au surplus, observées les autres dispositions du présent Code qui ne sont point contraires aux cinq articles précédens.

ART. 241.

Dans tous les cas où le prévenu sera renvoyé à la cour d'assises le procureur général sera tenu de rédiger un acte d'accusation. (108).

L'acte d'accusation exposera, 1º la nature du délit qui forme la base de l'accusation, 2º le fait et toutes les circonstances qui peuvent aggraver ou diminuer la peine: le prévenu y sera dénommé et clairement désigné.

L'acte d'accusation sera terminé par le résumé suivant:

En conséquence, N...est accusé d'avoir commis tel meurtre, tel vol, ou tel autre crime, avec telle et telle circonstance.—I. Cr. 231, 239, 242 s., 313. (109).

ART. 242.

L'arrêt de renvoi et l'acte d'accusation seront signifiés à l'accusé, et il lui sera laissé copie du tout.—I. Cr. 231, 237, 241, 243.—T. Cr. 1er, art. 71 1º 2º (110).

ART. 243.

Dans les vingt-quatre heures qui suivront cette signification, l'accusé sera transféré de la maison d'arrêt dans la maison de justice établie près la cour où il doit être jugé.—I. Cr. 242, 608 s. (111).

ART. 244.

Si l'accusé ne peut être saisi ou ne se présente point, on procédera contre lui par contumace, ainsi qu'il sera réglé ci-après au chapitre II du titre IV du présent livre.—I. Cr. 245, 465-478. (112).

ART. 245.

Le procureur général donnera avis de l'arrêt de renvoi à la cour d'assises (113), tant au maire du lieu du domicile de l'accusé, s'il est connu, qu'à celui du lieu où le délit a été commis.—C. 102. (114).

ART. 246.

Le prévenu à l'égard duquel la cour royale aura décidé qu'il n'y a pas lieu au renvoi à la cour d'assises (115), ne pourra plus y être traduit à raison du même fait, à moins qu'il ne survienne de nouvelles charges.—I. Cr. 229, 247. (116).

113 y s., 233.—T. Cr. 1ª art. 71 5º—T. Cr. 2ª art. 6. (107).

ART. 240.

Se observarán ademas las otras disposiciones del presente código que no sean contrarias á los cinco artículos anteriores.

ART. 241.

En todos los casos en que el acusado sea consignado á la corte de Assises, el procurador general estará obligado á levantar una acta de acusacion. (108).

En la acta de acusacion espondrá: 1º la naturaleza del delito que sirve de base á la acusacion: 2º: el hecho y todas las circunstancias que puedan agravar ó disminuir la pena: el acusado se nombrará y se designará con toda claridad en ella.

El acta de acusacion terminará con el siguiente resúmen.

En consecuencia, N. está acusado de haber cometido tal homicidio, tal robo ó tal crímen, con tal y tal circunstancia.—I. Cr. 231, 239, 242 y s., 313. (109).

ART. 242.

El fallo de consignacion y la acta de acusacion se notificarán al acusado y se le dará copia de todo.—I. Cr. 231, 237, 241, 243.—T. Cr. 1ª, art. 71 1º 2º (110).

ART. 243.

En las veinticuatro horas que sigan á esta notificacion, se trasladará el acusado de la prision en que se halle, á la cárcel de enjuiciados de la corte en que deba ser juzgado.—I. Cr. 242, 608 y s. (111).

ART. 244.

Si el acusado no pudiere ser aprehendido ó no se presentare, se procederá contra él por contumacia segun se previene adelante en el capítulo II del título IV del presente libro.—I. Cr. 245, 465 478. (112).

ART. 245.

El procurador general dará aviso del fallo de consignacion á la corte de Assises; (113) tanto á la primera autoridad civil del lugar del domicilio del acusado, si se sabe cual es, como á la del lugar en que se cometió el delito.—C. 102. (114).

ART. 246.

El acusado, respecto de quien la corte real haya resuelto que no ha lugar á consignarlo á la corte de Assises (115), ya no podrá hacerse comparecer ante ella por el mismo hecho, á menos que sobrevengan nuevos cargos.—I. Cr. 229, 247. (116)

ART. 247.

Sont considérés comme charges nouvelles, les déclarations des témoins, pièces et procès-verbaux qui, n'ayant pu être soumis à l'examen de la cour royale, sont cependant de nature, soit à fortifier les preuves que la cour aurait trouvées trop faibles, soit à donner aux faits de nouveaux développemens utiles à la manifestation de la vérité. —I. Cr. 246, 248. (117).

ART. 248.

En ce cas, l'officier de police judiciaire, ou le juge d'instruction, adressera sans délai copie des pièces et charges au procureur général près la cour royale : et sur la réquisition du procureur général, le président de la section criminelle indiquera le juge devant lequel il sera, à la poursuite de l'officier du ministère public, procédé à une nouvelle instruction, conformément à ce qui a été prescrit.

Pourra toutefois le juge d'instruction décerner, s'il y a lieu, sur les nouvelles charges, et avant leur envoi au procureur général, un mandat de dépôt contre le prévenu qui aurait été déjà mis en liberté d'après les dispositions de l'article 229.—I. Cr. 22, 71 s., 95, 97 s.—T. Cr. 1er, art. 42, 71 4º

ART. 249.

Le procureur du Roi enverra, tous les huit jours, au procureur général, une notice de toutes les affaires criminelles, de police correctionnelle ou de simple police, qui seront survenues.—I. Cr. 27, 250, 274 s.

ART. 250.

Lorsque, dans la notice des causes de police correctionnelle ou de simple police, le procureur général trouvera qu'elles présentent des caractères plus graves, il pourra ordonner l'apport des pièces dans la quinzaine seulement de la réception de la notice, pour ensuite être par lui fait, dans un autre délai de quinzaine du jour de la réception des pièces, telles réquisitions qu'il estimera convenables, et par la cour être ordonné dans le délai de trois jours ce qu'il appartiendra.—I. Cr. 218, 219, 235, 249, 360.

CHAPITRE II.

DE LA FORMATION DES COURS D'ASSISES (*).

ART. 251.

Il sera tenu des assises dans chaque département, pour juger les individus que la cour royale y aura renvoyés.—I. Cr. 231, 239, 252 s. (118).

ART. 252.

Dans les départemens oú siègent les cours roya-

ART. 247.

Se considerarán como nuevos cargos, las declaraciones de los testigos, las piezas y actas que no habiendo podido someterse al exámen de la corte real, son sin embargo propias, ya para dar mas fuerza á las pruebas que la corte haya creido demasiado débiles, ó ya para dar á los hechos, nuevos desarrollos útiles para la manifestacion de la verdad.—I. Cr. 246, 248, (117).

ART. 248.

En este caso, el oficial de policía judicial ó el juez de instruccion, dirigirá sin demora, copia de las piezas y cargos al procurador general de la corte real: y por requerimiento del procurador general, el presidente de la seccion criminal, indicará el juez ante quien se procederá á una nueva instruccion conforme á lo que se ha prescrito, y por instancia del oficial del ministerio público.

Podrá sin embargo, el juez de instruccion decretar, si ha lugar en virtud de los nuevos cargos, y antes de enviarlos al procurador general, una órden de detencion contra el acusado que haya sido ya puesto en libertad segun lo dispuesto en el artículo 229.—I. Cr. 22, 71 y s., 95, 97 y s.—T. Cr. 1ª, art. 42, 71 4º

ART. 249.

El procurador del Rey, enviará cada ocho dias al procurador general, una noticia de todos los negocios criminales de policía correccional ó de simple policía que hayan ocurrido.—I. Cr. 27, 250, 274 y s.

ART. 250.

Cuando en la noticia de las causas de policía correccional ó de simple policía, encuentre el procurador general que presentan caracteres mas graves, podrá mandar que se le lleven los documentos solo en la quincena de la recepcion de la noticia, para que despues, en otro plazo de quince dias contados desde el de la recepcion de los documentos, haga él los requerimientos que estime convenientes, y se mande por la corte lo que convenga en el término de tres dias.—I. Cr. 218, 219, 235, 249, 360.

CAPITULO II.

DE LA FORMACION DE LAS CORTES DE ASSISES. (*).

ART. 251.

Existirán assises en cada departamento para juzgar á los individuos que la corte real haya enviado á ellas.—I. Cr. 231, 239, 252 y s. (118).

ART. 252.

En los departamentos en que residan las cortes

les, les assises seront tenues par trois des membres de la cour, dont l'un sera président.

Les fonctions du ministère public seront remplies, soit par le procureur général, soit par un des avocats généraux, soit par un des substituts du procureur général.

Le greffier de la cour y exercera ses fonctions par lui-même ou par l'un de ses commis assermentés.—I. Cr. 253, 257 s. (119).

ART. 253.

Dans les autres départemens, la cour d'assises sera composée, 1º d'un conseiller à la cour royale délégué à cet effet et qui sera président de la cour d'assises; 2º de deux juges pris, soit parmi les conseillers de la cour royale, lorsque celle-ci jugera convenable de les déléguer à cet effet, soit parmi les présidens ou juges du tribunal de première instance du lieu de la tenue des assises; 3º du procureur du Roi près le tribunal ou de l'un de ses substituts, sans préjudice des dispositions contenues dans les articles 265, 271 et 284; 4º du greffier du tribunal ou de l'un de ses commis assermentés.—I. Cr. 252, 257 s.—(120).

ART. 254.

Abrogé. L. 4 mars 1831, art. 4. (121).

ART. 255.

Abrogé. L. 4 mars 1831, art. 4. (122).

ART. 256.

Abrogé.—I. Cr. 264 *note*, L. 10 décembre 1830. (123).

ART. 257.

Les membres de la cour royale qui auront voté sur la mise en accusation, ne pourront, dans la même affaire, ni présider les assises, ni assister le président, à peine de nullité.

Il en sera de même à l'égard du juge d'instruction.—I. Cr. 55, 218.

ART. 258.

Les assises se tiendront ordinairement dans le chef-lieu de chaque département.

La cour royale pourra néanmoins désigner un tribunal autre que celui du chef-lieu.—I. Cr. 251.—Supp. *Cours et tribunaux.* L. 20 avril 1810, art. 21; L. 6 juillet 1810, art. 90.

ART. 259.

La tenue des assises aura lieu tous les trois mois.

Elles pourront se tenir plus souvent si le besoin

reales, las assises se compondrán de tres de los miembros de la corte, de los cuales uno será presidente.

Las funciones del ministerio público serán desempeñadas, ya sea por el procurador general, ya por uno de los abogados generales ó ya por uno de los substitutos del procurador general.

El escribano de la corte ejercerá en ella sus funciones por sí mismo ó por uno de sus dependientes juramentados.—I. Cr. 253, 257 y s. (119).

ART. 253.

En los demas departamentos la corte de assises, se compondrá: 1º de un consejero de la corte real delegado para este objeto, y quien será presidente de la corte de assises; 2º de dos jueces tomados ya sea de entre los consejeros de la corte real, cuando ésta juzgue conveniente delegarlos al efecto, ó sea de entre los presidentes ó jueces del tribunal de primera instancia del lugar en que exista la corte de assises; 3º del procurador del Rey cerca del tribunal ó de alguno de sus sustitutos, sin perjuicio de las disposiciones contenidas en los artículos 265, 271 y 284; 4º del escribano del tribunal ó de uno de sus dependientes juramentados. —I. Cr. 252, 257 y s. (120).

ART. 254.

Derogado por la ley de 4 de Marzo de 1831, art. 4º (121).

ART. 255.

Derogado por la ley de 4 de Marzo de 1831, art. 4º (122).

ART. 256.

Derogado.—I. Cr. 264 *nota*, L. de 10 de Diciembre de 1830. (123).

ART. 257.

Los miembros de la corte real que hayan votado por la acusacion, no podrán presidir las assises en el mismo negocio, ni auxiliar al presidente, so pena de nulidad.

Lo mismo sucederá respecto del juez de instruccion.—I. Cr. 55, 218.

ART. 258.

Las assises se verificarán ordinariamente en la cabecera de cada departamento.

La corte real podrá sin embargo designar otro tribunal que no sea el de la cabecera.—I. Cr. 251. Sup. *Cortes y tribunales*, L. de 20 de Abril de 1810, art. 21; L. de 6 de Julio de 1810, art. 90.

ART. 259.

La celebracion de las assises tendrá lugar cada tres meses.

Se podrán verificar mas á menudo, si la necesi-

l'exige.—I. Cr. 260.—Supp. *Cours et tribunax*, L. 20 avril 1810, art. 19 s.

ART. 260.

Le jour où les assises doivent s'ouvrir sera fixé par le président de la cour d'assises.

Les assises ne seront closes qu'après que toutes les affaires criminelles qui étaient en état lors de leur ouverture y auront été portées.—I. Cr. 261, 272.—*Modifié.* Supp. *Cours et tribunaux*, DÉCR. 6 juillet 1810, art. 80 s.

ART. 261.

Les accusés qui ne seront arrivés dans la maison de justice qu'après l'ouverture des assises, ne pourront y être jugés que lorsque le procureur général l'aura requis, lorsque les accusés y auront consenti, et lorsque le président l'aura ordonné.

En ce cas, le procureur général et les accusés seront considérés comme ayant renoncé à la faculté de se pourvoir en nullité contre l'arrêt portant renvoi à la cour d'assises.—I. Cr. 296 s.

ART. 262.

Les arrêts de la cour d'assises ne pourront être attaqués que par la voie de la cassation et dans les formes déterminées par la loi.—I. Cr. 299, s., 408, 416 s.

ART. 263.

Si, depuis la notification faite aux jurés en exécution de l'article 389 du présent Code, le président de la cour d'assises se trouve dans l'impossibilité de remplir ses fonctions, il sera remplacé par le plus ancien des autres juges de la cour royale nommés ou délégués pour l'assister; et, s'il n'a pour assesseur aucun juge de la cour royale, par le président du tribunal de première instance. —I. Cr. 253, 264.

ART. 264.

Les juges de la cour royale seront, en cas d'absence ou de tout autre empêchement, remplacés par d'autres juges de la même cour, et, à leur défaut, par des juges de première instance; ceux de première instance le seront par des suppléans.— I. Cr. 263. Supp. *Cours et tribunaux*. DÉCR, 6 juillet 1810, art. 97.

Les juges-auditeurs qui seront présens et auront l'âge requis concourront pour le remplacement avec les juges de première instance, suivant l'ordre de leur réception (*).

ART. 265.

Le procureur général pourra, même étant pré-

dad lo exigiere.—I. Cr. 260.—Sup. *Cortes y tribunales*, L. de 20 de Abril de 1810 art. 19 y s.

ART. 260.

El dia en que las sesiones deban abrirse, se fijará por el presidente de la corte de assises.

Las assises no se cerrarán sino despues de que se hayan llevado á ellas todos los negocios criminales que se hallaban en estado, al tiempo de su apertura.—I. Cr. 261, 272.—*Modificado.* Sup. *Cortes y tribunales*, Decreto de 6 de Julio de 1810, art. 80 y s.

ART. 261.

Los acusados que no hayan llegado á la cárcel de enjuiciados sino despues de la apertura de las assises, no podrán ser juzgados en ellas, sino cuando el procurador general lo haya pedido, cuándo los acusados hayan consentido en ello y cuando el presidente lo haya mandado.

En este caso, el procurador general y los acusados, se considerarán como que han renunciado al derecho de proveerse en nulidad contra la sentencia de envio á la corte de assises.—I. Cr. 296 y s.

ART. 262.

Las sentencias de las cortes de assises no podrán ser atacadas mas que por la via de la casacion y en las formas señaladas por la ley.—I. Cr. 299 y s. 408, 416 y s.

ART. 263.

Si despues de la notificacion hecha á los jurados en cumplimiento del art. 389 del presente Código, el presidente de la corte de assises se imposibilitase para llenar sus funciones, será reemplazado por el juez mas antiguo de los de la corte real, nombrados ó delegados para acompañarlo, y si no tiene por asesor ningun juez de la corte real, por el presidente del tribunal de primera instancia.—I. Cr. 253, 264.

ART. 264.

Los jueces de la corte real, en caso de ausencia ó de cualquier otro impedimento, serán reemplazados por otros jueces de la misma corte, y en su defecto, por jueces de primera instancia; los de primera instancia lo serán por los suplentes.—I. Cr. 263. Sup. *Cortes y tribunales*, Decreto de 6 de Julio de 1810, art. 97.

Los jueces-auditores que estén presentes y que tengan la edad que se requiere, concurrirán para el reemplazo con los jueces de primera instancia segun el órden de su recepcion. (*)

ART. 265.

El procurador general podrá delegar sus funcio-

sent, déléguer ses fonctions à l'un de ses substituts.

Cette disposition est commune à la cour royale et à la cour d'assises.—I. Cr. 252, 271 s.—Supp. *Cours et tribunaux.* DÉCR. 6 juil. 1810, art. 48 s.

§ 1er.—*Fonctions du président.*

ART. 266.

Le président est chargé, 1° d'entendre l'accusé lors de son arrivée dans la maison de justice; 2° de convoquer les jurés, et de les tirer au sort.

Il pourra déléguer ces fonctions à l'un de juges. I. Cr. 267 s. 293.—T. Cr. 1er, art. 71 1° 2° (124).

ART. 267.

Il sera de plus chargé personnellement de diriger les jurés dans l'exercice de leurs fonctions, de leur exposer l'affaire sur laquelle ils auront à délibérer, même de leur rappeler leur devoir, de présider à toute l'instruction, et de déterminer l'ordre entre ceux qui demanderont à parler.

Il aura la police de l'audience.—I. Cr. 181, 319, 504 s.—Pr. 10 s. 88 s.—P. 222, s. (125).

ART. 268.

Le président est investi d'un pouvoir discrétionnaire, en vertu duquel il pourra prendre sur lui tout ce qu'il croira utile pour découvrir la vérité; et la loi charge son honneur et sa conscience d'employer tous ses efforts pour en favoriser la manifestation.—I. Cr. 269. (126).

ART. 269.

Il pourra, dans le cours des débats, appeler, même par mandat d'amener, et entendre toutes personnes, ou se faire apporter toutes nouvelles pièces qui lui paraîtraient, d'après les nouveaux développemens donnés à l'audience, soit par les accusés, soit par les témoins, pouvoir répandre un jour utile sur le fait contesté.

Les témoins ainsi appelés ne prêteront point serment, et leurs déclarations ne seront considérées que comme renseignemens.—I. Cr. 95, 97 s., 268, 315.—T. Cr. 1er, art. 33, 71 1° 2° 3°

ART. 270.

Le président devra rejeter tout ce qui tendrait à prolonger les débats sans donner lieu d'espérer plus de certitude dans les résultats. (127).

§. II.—*Fonctions du Procureur général près la cour royale.*

ART. 271.

Le procureur général près la cour royale pour-

nes en alguno de sus sustitutos aun cuando se halle presente.

Esta disposicion es comun á la corte real y á la de assises.—I. Cr. 252, 271 y s.—Sup. *Córtes y tribunales,* DECRETO de 6 de Julio de 1810, art. 48 y s.

§ I.—*Funciones del presidente.*

ART. 266.

El presidente se encargará: 1° de oir al acusado luego que llegue á la cárcel de enjuiciados: 2° de convocar á los jurados y hacer el sorteo de ellos.

Podrá delegar estas funciones en alguno de los jueces.—I. Cr. 267 y s. 293.—T. Cr. 1°, art. 71 1° 2° (124).

ART. 267.

Estará ademas encargado de dirigir personalmente á los jurados en el ejercicio de sus funciones, de esponerles el negocio sobre que tengan que deliberar y aun de recordarles su deber; de presidir toda la instruccion y de determinar el órden entre los que pidan la palabra.

Tendrá la policía de la audiencia.—I. Cr. 181, 319, 504 y s.—Pr. 10 y s. 88 y s.—P. 222 y s. (125).

ART. 268.

El presidente estará investido de un poder discrecional, en virtud del cual, podrá tomar bajo su responsabilidad, cuanto crea útil para descubrir la verdad, y la ley encomienda á su honor y conciencia el hacer cuantos esfuerzos sean posibles para lograr la aclaracion de los hechos.—I. Cr. 269. (126).

ART. 269.

Podrá en el curso de los debates llamar aun por órden de conduccion, y oir á todas las personas, ó hacer que se le traigan todas las piezas nuevas que le parezcan, segun los nuevos desarrollos dados en la audiencia, ya sea por los acusados ó sea por los testigos que puedan difundir una luz útil sobre el hecho contestado.

Los testigos llamados de esta manera, no prestarán juramento y sus declaraciones no serán consideradas sino como noticias.-I. Cr. 95, 97 y s., 268, 315.—T. Cr. 1° art. 33, 71 1° 2° 3°

ART. 270.

El presidente deberá rechazar todo lo que tienda á prolongar los debates, sin dar lugar á que se espere mayor certidumbre en los resultados. (127).

§. II.—*Funciones del procurador general de la corte real.*

ART. 271.

El procurador general de la corte real perse-

suivra, soit par lui même, soit par son substitut, toute personne mise en accusation suivant les formes prescrites au chapitre Ier du présent titre: il ne pourra porter à la cour aucune autre accusation, à peine de nullité, et, s'il y a lieu, de prise à partie.—I. Cr. 217, 250.—Pr. 505 s. (128).

ART. 272.

Aussitôt que le procureur général ou son substitut aura reçu les pièces, il apportera tous ses soins à ce que les actes préliminaires soient faits et que tout soit en état, pour que les débats puissent commencer à l'époque de l'ouverture des assises.—I. Cr. 133, 135, 260. (129).

ART. 273.

Il assistera aux débats; il requerra l'application de la peine; il sera présent à la prononciation de l'arrêt.—I. Cr. 1, 299, 362.

ART. 274.

Le procureur général, soit d'office, soit par les ordres du ministre de la justice, charge le procureur du Roi de poursuivre les délits dont il a connaissance.—I. Cr. 22, 27, 249, 275. (130).

ART. 275.

Il reçoit les dénonciations et les plaintes qui lui sont adressées directement, soit par la cour royale, soit par un fonctionnaire public, soit par un simple citoyen, et il en tient régistre.

Il les transmet au procureur du Roi.—I. Cr. 30 s., 63 s. (131).

ART. 276.

Il fait, au nom de la loi, toutes les réquisitions qu'il juge utiles; la cour est tenue de lui en donner acte et d'en délibérer.—I. Cr. 224, 277, 278, 408. (132).

ART. 277.

Les réquisitions du procureur général doivent être de lui signées; celles faites dans le cours d'un débat seront retenues par le greffier sur son procès-verbal, et elles seront aussi signées par le procureur général: toutes les décisions auxquelles auront donné lieu ces réquisitions seront signées par le juge qui aura présidé et par le greffier.—I. Cr. 278.

ART. 278.

Lorsque la cour ne déférera pas à la réquisition du procureur général, l'instruction ni le jugement ne seront arrêtés ni suspendus, sauf après l'arrêt, s'il y a lieu, le recours en cassation par le procureur général.—I. Cr. 276 s., 408, 416, s. (133).

guirá, ya por sí mismo ó por su sustituto, á toda persona acusada segun las fórmulas prescritas en el capítulo I. del presente título.

No podrá hacer á la corte ninguna otra acusacion, so pena de nulidad, y si ha lugar, so pena de parcialidad.—I. Cr. 217, 250.—Pr. 505 y s. (128).

ART. 272.

Luego que el procurador general ó su sustituto haya recibido las piezas, pondrá toda su eficacia en que los actos preliminares se efectúen y que todo se halle en estado, para que los debates puedan comenzar en la época de la apertura de las assises.—I. Cr. 133, 135, 260. (129).

ART. 273.

Asistirá á los debates, pedirá la aplicacion de la pena y estará presente al pronunciarse la sentencia.—I. Cr. 1, 299, 362.

ART. 274.

El procurador general, ya sea de oficio ó ya por órdenes del ministro de justicia, encargará al procurador del Rey la persecucion de los delitos de que tenga conocimiento.—I. Cr. 22, 27, 249, 275. (130).

ART. 275.

Recibirá los denuncios y las quejas que le sean dirigidas directamente, ya sea por la corte real, por algun funcionario público ó por un simple ciudadano, y tomará nota de ellos.

Las trasmitirá al procurador del Rey.—I. Cr. 30 y s., 63 y s. (131).

ART. 276.

Hará en nombre de la ley, todos los requerimientos que crea útiles; la corte estará obligada á darle una constancia y á deliberar sobre ellos.—I. Cr. 224, 277, 278, 408. (132).

ART. 277.

Los requerimientos del procurador general deberán ser firmados por él; los que se hicieren durante el curso de un debate, se consignarán por el escribano en su acta, y serán firmados tambien por el procurador general: todas las resoluciones que hayan ocasionado estos requerimientos se firmarán por el juez que haya presidido y por el escribano.—I. Cr. 278.

ART. 278.

Cuando la corte no defiera al requerimiento del procurador general, no se cerrará ni se suspenderá la instruccion ni el juicio, salvo el recurso en casacion por el procurador general despues de la sentencia, si hubiere lugar.—I. Cr. 276 y s., 408, 416 y s. (133).

ART. 279.

Tous les officiers de police judiciaire, même les juges d'instruction, sont soumis à la surveillance du procureur général.

Tous ceux qui, d'après l'article 9 du présent Code, sont, à raison de fonctions, même administratives, appelés par la loi à faire quelques actes de la police judiciaire, sont, sous ce rapport seulement, soumis à la même surveillance.—I. Cr. 57, 280 s. (134).

ART. 280.

En cas de négligence des officiers de police judiciaire et des juges d'instruction, le procureur général les avertira: cet avertissement sera consigné par lui sur un régistre tenu à cet effet.—I. Cr. 281, 282. (135).

ART. 281.

En cas de récidive, le procureur général les dénoncera à la cour.

Sur l'autorisation de la cour, le procureur général les fera citer à la chambre du conseil.

La cour leur enjoindra d'être plus exacts à l'avenir, et les condamnera aux frais tant de la citation que de l'expédition et de la signification de l'arrêt.—I. Cr. 280 *note*, 282, 415, 483 s.—T. Cr. 1er, art. 42, 71 1º 2º

ART. 282.

Il y aura récidive, lorsque le fonctionnaire sera repris, pour quelque affaire que ce soit, avant l'expiration d'une année, à compter du jour de l'avertissement consigné sur le régistre.—I. Cr. 280 s.

ART. 283.

Dans tous les cas où les procureurs du Roi et les présidens sont autorisés à remplir les fonctions d'officier de police judiciaire ou de juge d'instruction, ils pourront déléguer au procureur du Roi, au juge d'instruction, et au juge de paix, même d'un arrondissement communal voisin du lieu du délit, les fonctions qui leur sont respectivement attribuées, autres que le pouvoir de délivrer les mandats d'amener, de dépôt et d'arrêt contre les prévenus.—I. Cr. 32, 46, 83, 84, 90, 303, 330, 484, 488.

§. III.—*Fonctions du Procureur du Roi au criminel.* (*).

ART. 284.

Le procureur du Roi au criminel, dont il est parlé en l'article 253, remplacera près la cour d'assises le procureur général dans les départemens autres que celui où siège la cour royale;

ART. 279.

Todos los empleados de policía judicial y aun los jueces de instruccion, estarán bajo la vigilancia del procurador general.

Los que, segun el artículo 9 del presente Código, estén llamados por la ley en razon de sus funciones, aun por las administrativas, á practicar algunos actos de la policía judicial, estarán respecto de ellos solamente, sujetos á la misma vigilancia. —I. Cr. 57, 280 y s. (134).

ART. 280.

En caso de negligencia de parte de los empleados de policía judicial y de los jueces de instruccion, el procurador general les hará una advertencia: esta advertencia la consignará en un registro que tendrá con este fin.—I. Cr. 281, 282. (135).

ART. 281.

En caso de reincidencia, el procurador general los denunciará á la corte.

Por la autorizacion de la corte, el procurador general los hará citar para la cámara del consejo.

La corte les prevendrá que sean mas exactos en lo succesivo, condenándolos al pago de costas tanto de la cita, como de la copia y de la notificacion de la sentencia.—I. Cr. 280 *nota*, 282, 415, 483 y s.—T. Cr. 1ª, art. 42, 71, 1º 2º

ART. 282.

Habrá reincidencia, cuando el funcionario sea apercibido por cualquier negocio, antes que termine un año, contado desde el dia de la advertencia consignada en el registro.—I. Cr. 280 y s.

ART. 283.

En todos los casos en que los procuradores del Rey y los presidentes, estén autorizados para funcionar como empleados de policía judicial ó como jueces de instruccion, podrán delegar en el procurador del Rey, en el juez de instruccion y aun en el juez de paz de un distrito municipal inmediato al lugar del delito, las funciones que les son respectivamente cometidas, escepto el poder de espedir órdenes de conduccion, de detencion y de aprehension contra los acusados.—I. Cr. 32, 46, 83, 84, 90, 303, 330, 484, 488.

§. III.—*Funciones del procurador del Rey en lo criminal.* (*)

ART. 284.

El procurador del Rey en lo criminal, de que se habla en el artículo 253, reemplazará en la corte de assises al procurador general en los departamentos que no sean donde esté establecida la

sans préjudice de la faculté que le procureur général aura toujours de s'y rendre lui-même pour y exercer ses fonctions.

ART. 285.

Ce substitut résidera dans le chef-lieu du département.

ART. 286.

Si les assises se tiennent dans une autre ville que le chef-lieu, il s'y transportera.

ART. 287.

Le procureur du Roi au criminel remplira aussi les fonctions du ministère public dans l'instruction et dans le jugement des appels de police correctionnelle.—I. Cr. 202.

ART. 288.

En cas d'empêchement momentané, il sera remplacé par le procureur du Roi près le tribunal de première instance du chef-lieu.

ART. 289.

Il surveillera les officiers de police judiciaire du département.

ART. 290.

Il rendra compte au procureur général, une fois tous les trois mois, et plus souvent s'il en est requis, de l'état de la justice du département, en matière criminelle, de police correctionnelle et de simple police.

CHAPITRE III.

DE LA PROCEDURE DEVANT LA COUR D'ASSISES.

ART. 291.

Quand l'accusation aura été prononcée, si l'affaire ne doit pas être jugée dans le lieu où siége la cour royale, le procès sera, par les ordres du procureur général, envoyé, dans les vingt-quatre heures, au greffe du tribunal de première instance du chef-lieu du département, ou au greffe du tribunal qui pourrait avoir été désigné.

Dans tous les cas, les pièces servant à conviction qui seront restées déposées au greffe du tribunal d'instruction, ou qui auraient été apportées à celui de la cour royale, seront réunies dans le même délai au greffe où doivent être remises les pièces du procès.—I. Cr. 133, 292 s. (136).

ART. 292.

Les vingt-quatre heures courront du moment de la signification, faite à l'accusé; de l'arrêt de renvoi devant la cour d'assises.

corte real, sin perjuicio de la facultad que el procurador general tendrá siempre de trasladarse á ella para ejercer sus funciones.

ART. 285.

Este sustituto residirá en la cabecera del departamento.

ART. 286.

Si las assises se verificaren en una ciudad que no sea la cabecera, se trasladará á ella.

ART. 287.

El procurador del Rey en lo criminal, llenará tambien las funciones del ministerio público en la instruccion y en el juicio de las apelaciones de policía correccional.—I. Cr. 202.

ART. 288.

En caso de impedimento momentaneo, será reemplazado por el procurador del Rey en el tribunal de primera instancia de la cabecera.

ART. 289.

Vigilará á los empleados de policía judicial del departamento.

ART. 290.

Dará cuenta al procurador general una vez cada tres meses, y con mas frecuencia si fuere requerido al efecto, del estado que guarda la administracion de justicia del departamento en materia criminal, policía correccional y de simple policía.

CAPITULO III.

DEL PROCEDIMIENTO ANTE LA CORTE DE ASSISES.

ART. 291.

Cuando se haya declarado la acusacion, si el negocio no debe ser juzgado en el lugar en que resida la corte real, el procurador general mandará que se envie el proceso, en las veinticuatro horas, á la escribanía del tribunal de primera instancia de la cabecera del departamento, ó á la escribanía del tribunal que se hubiere designado.

En todos los casos, las piezas que sirvan de conviccion que hayan quedado depositadas en la escribanía del tribunal de instruccion, ó que hayan sido llevadas á la de la corte real, se reunirán en el mismo término en la escribanía adonde deban remitirse las piezas del proceso.—I. Cr. 133, 292. y s. (136).

ART. 292.

El término de veinticuatro horas, correrá desde el momemto en que se haga la notificacion al acusado, del decreto de consignacion ante la corte de assises.

L'accusé, s'il est détenu, sera, dans le même délai, envoyé dans la maison de justice du lieu où doivent se tenir les assises.—I. Cr. 242, 291 *note*, 609 s.—T. Cr. 1er, art. 71 1º 2º

Si estuviese detenido el acusado, será enviado, en el mismo termino, á la carcel de enjuiciados del lugar en que deban verificarse las assises.—I. Cr. 242, 291 *nota*, 609 y s—T. Cr. 1ª, art. 71 1º 2º.

Art. 293.

Vingt-quatre heures au plus tard après la remise des pièces au greffe et l'arrivée de l'accusé dans la maison de justice, celui-ci sera interrogé par le président de la cour d'assises, ou par le juge qu'il aura délégué.—I. Cr. 93, 266.—Supp. *Cours et tribunaux*, Décr. 6 juillet 1810, art. 91. (137).

Art. 293.

A las veinticuatro horas á mas tardar despues de la entrega de las piezas en la escribanía y de la llegada del acusado á la cárcel de enjuiciados, éste será interrogado por el presidente de la corte de assises ó por el juez que haya delegado.—I. Cr. 93, 266.—Sup. *Cortes y tribunales*. Decreto de 6 de julio de 1810.—art. 91. (137).

Art. 294.

L'accusé sera interpellé de déclarer le choix qu'il aura fait d'un conseil pour l'aider dans sa défense; sinon le juge lui en désignera un sur-le-champ, à peine de nullité de tout ce qui suivra.

Cette désignation sera comme non avenue, et la nullité ne sera pas prononcée, si l'accusé choisit un conseil.—I. Cr. 295 s., 302, 305, 311, 319, 335, 399, 408, 468. (138).

Art. 294.

El acusado será interpelado á fin de que declare sobre la eleccion que haya hecho, de un defensor para ayudarle en su defensa; si no lo hubiere hecho, el juez, le nombrará uno inmediatamente, so pena de nulidad de todo lo que siga.

Este nombramiento se tendrá por no hecho y no se pronunciará la nulidad, si el acusado elige un defensor.—I. Cr. 295 y s. 302, 305, 311, 319, 335, 399, 408, 468. (138).

Art. 295.

Le conseil de l'accusé ne pourra être choisi par lui ou désigné par le juge que parmi les avocats ou avoués de la cour royale ou de son ressort, à moins que l'accusé n'obtienne du président de la cour d'assises la permission de prendre pour conseil un de ses parens ou amis.—I. Cr. 296.

Art. 295.

El defensor del acusado no podrá ser elegido por él, ó nombrado por el juez, sino de entre los abogados ó procuradores de la corte real ó de su jurisdiccion, á menos que el acusado obtenga del presidente de la corte de assises el permiso para tomar por defensor á uno de sus parientes ó amigos.—I. Cr. 296.

Art. 296.

Le juge avertira de plus l'accusé que, dans le cas où il se croirait fondé à former une demande en nullité, il doit faire sa declaration dans les cinq jours suivans, et qu'après l'expiration de ce délai il n'y sera plus recevable.

L'exécution du présent article et des deux précédens sera constatée par un procès-verbal, que signeront l'accusé, le juge et le greffier: si l'accusé ne sait ou ne veut pas signer, le procès-verbal en fera mention.—I. Cr. 261, 297 s.

Art. 296.

El juez advertirá ademas al acusado, que en el caso que se considere con fundamento para formular un ocurso de nulidad, debe hacer su declaracion dentro de los cinco dias siguientes, y que despues de este término ya no se le admitirá.

El cumplimiento del artículo presente y de los dos anteriores, se comprobará por medio de una acta que firmarán el acusado el juez y el escribano: si el acusado no sabe ó no quiere firmar, se mencionará esta circunstancia en el acta.—I. Cr. 261, 297 y s.

Art. 297.

Si l'accusé n'a point été averti, conformément au précédent article, la nullité ne sera pas couverte par son silence: ses droits seront conservés, sauf à les faire valoir après l'arrêt définitif.—I. Cr. 408, 416 s.

Art. 297.

Si al acusado no se le hubiere hecho la advertencia que se prescribe en el artículo anterior, la nulidad no quedará á salvo por su silencio: sus derechos quedarán vigentes, para hacerlos valer despues de la sentencia definitiva.—I. Cr. 408, 416 y s.

ART. 298.

Le procureur général est tenu de faire sa déclaration dans le même délai, à compter de l'interrogatoire, et sous la même peine de déchéance portée en l'article 296.—I. Cr. 299 s.

ART. 299.

La déclaration de l'accusé et celle du procureur général doivent énoncer l'objet de la demande en nullité.

Cette demande ne peut être formée que contre l'arrêt de renvoi à la cour d'assises, et dans les trois cas suivans:

1º Si le fait n'est pas qualifié crime par la loi;

2º Si le ministère public n'a pas été entendu;

3º Si l'arrêt n'a pas été rendu par le nombre de juges fixé par la loi.—I. Cr. 300 s., 416, 429.

ART. 300.

La déclaration doit être faite au greffe.

Aussitôt qu'elle aura été reçue par le greffier, l'expédition de l'arrêt sera transmise par le procureur général près la cour royale au procureur général près la cour de cassation, laquelle sera tenue de prononcer, toutes affaires cessantes.—I. Cr. 301, 428 s.—T. Cr. 1er, art. 42.

ART. 301.

Nonobstant la demande en nullité, l'instruction sera continuée jusqu'aux débats exclusivement.—I. Cr. 303 s.

ART. 302.

Le conseil pourra communiquer avec l'accusé après son interrogatoire.

Il pourra aussi prendre communication de toutes les pièces, sans déplacement et sans retarder l'instruction.—I. Cr. 305. (139).

ART. 303.

S'il y a de nouveaux témoins à entendre et qu'ils résident hors du lieu où se tient la cour d'assises, le président, ou le juge qui le remplace, pourra commettre, pour recevoir leurs dépositions, le juge d'instruction de l'arrondissement où ils résident, ou même d'un autre arrondissement: celui-ci, après les avoir reçues, les enverra closes et cachetées au greffier qui doit exercer ses fonctions à la cour d'assises.—I. Cr. 83 s., 283, 431.—T. Cr. 1er, art. 33, 71 1º 2º (140).

ART. 304.

Les témoins qui n'auront pas comparu sur la citation du président ou du juge commis par lui, et qui n'auront pas justifié qu'ils en étaient légitime-

ART. 298.

El procurador general estará obligado á hacer su declaracion en el mismo término, contado desde el interrogatorio y bajo la misma pena de caducidad que espresa el art. 296.—I. Cr. 299 y s.

ART. 299.

La declaracion del acusado y la del procurador general deberán enunciar el motivo del pedimento de nulidad.

Este pedimento no podrá ser formulado sino contra la sentencia de consignacion á la corte de assises, y en los tres casos siguientes:

1º Si el hecho no está calificado de crímen por la ley;

2º Si el ministerio público no ha sido oido;

3º Si la sentencia no se ha espedido por el número de jueces fijado por la ley.—I. Cr. 300 y s., 416, 429.

ART. 300.

La declaracion deberá hacerse en la escribanía.

Luego que la haya recibido el escribano, se trasmitirá una copia del autó por el procurador general de la corte real al procurador general de la corte de casacion, la que estará obligada á resolver de preferencia.—I. Cr. 301, 428 y s.—T. Cr. 1º art. 42.

ART. 301.

No obstante el pedimento de nulidad, la instruccion se continuará hasta los debates esclusivamente.—I. Cr. 303 y s.

ART. 302.

El defensor podrá comunicarse con el acusado, despues de su interrogatorio.

Podrá tambien imponerse de todas las piezas, sin desglosarlas y sin retardar la instruccion.—I. Cr. 305. (139).

ART. 303.

Si hubiere nuevos testigos que oir y que residan fuera del lugar en que se celebre la corte de assises, el presidente ó el juez que lo reemplace, podrá comisionar para recibir sus declaraciones al juez de instruccion del distrito donde resida, ó aun al de otro distrito: este despues de haberlas recibido, las enviará cerradas y selladas al escribano que deba ejercer sus funciones en la corte de assises.—I. Cr. 83 y s., 283, 431.—T. Cr. 1º art. 33, 71 1º 2º (140).

ART. 304.

Los testigos que no hayan comparecido en virtud de la cita del presidente ó del juez comisionado por él, y que no hayan justificado que estaban

ment empêchés, ou qui refuseront de faire leurs dépositions, seront jugés par la cour d'assises, et punis conformément à l'article 80.—T. Cr. 1er, art. 42. (141).

ART. 305.

Les conseils des accusés pourront prendre ou faire prendre, à leurs frais, copie de telles pièces du procès qu'ils jugeront utiles à leur defense.

Il ne sera délivré gratuitement aux accusés, en quelque nombre qu'ils puissent être, et dans tous les cas, qu'une seule copie des procès-verbaux constatant le délit, et des déclarations écrites des témoins.

Les présidens, les juges et le procureur général, sont tenus de veiller à l'exécution du présent article.—I. Cr. 294 s., 302.—T. Cr. 1er, art. 42, 54 s. (142).

ART. 306.

Si le procureur général ou l'accusé ont des motifs pour demander que l'affaire ne soit pas portée à la première assamblée du jury, ils présenteront au président de la cour d'assises une requête en prorogation de délai.

Le président décidera si cette prorogation doit être accordée; il pourra aussi, d'office, proroger le délai.—I. Cr. 268. (143).

ART. 307.

Lorsqu'il aura été formé à raison du même délit plusieurs actes d'accusation contre différens accusés, le procureur général pourra en requérir la jonction, et le président pourra l'ordonner, même d'office.—I. Cr. 226 *et la note*, 227, 241, 308. (144).

ART. 308.

Lorsque l'acte d'accusation contiendra plusieurs délits non connexes, le procureur général pourra requérir que les accusés ne soient mis en jugement, quant à présent, que sur l'un ou quelques-uns de ces délits, et le président pourra l'ordonner d'office.—I. Cr. 226 *note*, 227, 276 s.

ART. 309.

Au jour fixé pour l'ouverture des assises, la cour ayant pris séance, douze jurés se placeront, dans l'ordre désigné par le sort, sur des sièges séparés du public, des parties et des témoins, en face de celui qui est destiné à l'accusé.—I. Cr. 260, 393 s. (145).

legalmente impedidos para ello, ó que se nieguen á dar sus declaraciones, serán juzgados por la corte de assises y castigados conforme al art. 80.—T. Cr. 1.º art. 42. (141).

ART. 305.

Los defensores de los acusados podrán tomar ó hacer tomar á su costa, copia de aquellas piezas del proceso que consideren útiles para su defensa.

No se dará gratuitamente á los acusados en cualquier número que sean y en todos los casos, mas que una sola copia de las actas en que se compruebe el delito y de las declaraciones de los testígos, escritas.

Los presidentes, los jueces y el procurador general, estarán obligados á vigilar el cumplimiento del presente artículo.—I. Cr. 294 y s. 302.—T. Cr. 1.º art. 42, 54 y s. (142).

ART. 306.

Si el procurador general ó el acusado tuvieren motivos para pedir que el negocio no se lleve á la primera reunion del jurado, presentarán al presidente de la corte de assises un pedimento para próroga de tiempo.

El presidente resolverá sobre si esta próroga debe concederse: podrá tambien prorogarlo de oficio.—I. Cr. 268. (143).

ART. 307.

Cuando se hayan formado varios autos de acusacion, por un mismo delito contra diversos acusados, el procurador general podrá pedir la acumulacion de ellos, y el presidente podrá tambien mandarlo de oficio.—I. Cr. 226 *y la nota*, 227, 241, 308. (144).

ART. 308.

Cuando el auto de acusacion comprenda muchos delitos inconexos, el procurador general podrá pedir que los acusados no sean juzgados por el momento, sino por uno ó algunos de estos delitos y el presidente podrá mandarlo de oficio.—I. Cr. 226, *nota*, 227, 276 y s.

ART. 309.

En el dia señalado para la apertura de las assises, habiéndose instalado la corte, doce de los jurados se colocarán segun el órden asignado por la suerte, en asientos separados del público, de las partes y de los testigos, enfrente del que esté destinado al acusado.—I. Cr. 260, 393 y s. (145).

CHAPITRE IV.

DE L'EXAMEN DU JUGEMENT ET DE L'EXÉCUTION.

SECTION PREMIERE.

De l'Examen.

ART. 310.

L'accusé comparaîtra libre, et seulement accompagné de gardes pour l'empêcher de s'évader. Le président lui demandera son nom, ses prénoms, son âge, sa profession, sa demeure et le lieu de sa naissance. (146).

ART. 311.

Le président avertira le conseil de l'accusé qu'il ne peut rien dire contre sa conscience ou contre le respect dû aux lois, et qu'il doit s'exprimer avec décence et modération.—I. Cr. 294 s., 335. (147).

ART. 312.

Le président adressera aux jurés, debout et découverts, le discours suivant:

"Vous jurez et promettez devant Dieu et devant les hommes d'examiner avec l'attention la plus scrupuleuse les charges qui seront portées contre N., de ne trahir ni les intérêts de l'accusé, ni ceux de la société qui l'accuse; de ne communiquer avec personne jusqu'après votre déclaration; de n'écouter ni la haine ou la méchanceté, ni la crainte ou l'affection; de vous décider d'après les charges et les moyens de défense, suivant votre conscience et votre intime conviction, avec l'impartialité et la fermeté qui conviennent à un homme probe et libre."

Chacun des jurés, appelé individuellement par le président, répondra, en levant la main: *Je le jure*, à peine de nullité.—I. Cr. 408. (148).

ART. 313.

Inmédiatement après, le président avertira l'accusé d'être attentif à ce qu'il va entendre.

Il ordonnera au greffier de lire l'arrêt de la cour royale portant renvoi à la cour d'assises, et l'acte d'accusation.

Le greffier fera cette lecture à haute voix.—I. Cr. 231, 241. (149).

ART. 314.

Après cette lecture, le président rappellera à l'accusé ce qui est contenu en l'acte d'accusation, et lui dira: "Voilà de quoi vous êtes accusé; vous allez entendre les charges qui seront produites contre vous." (150).

ART. 315.

Le procureur général exposera le sujet de l'ac-

CAPITULO IV.

DEL EXÁMEN DEL JUICIO Y DE SU EJECUCION.

SECCION PRIMERA.

Del exámen.

ART. 310.

El acusado comparecerá libre y solamente acompañado de guardias para impedir su evasion. El presidente le preguntará su nombre, sus apellidos, su edad, su profesion, su domicilio y el lugar de su nacimiento. (146).

ART. 311.

El presidente advertirá al defensor del acusado, que no puede decir nada contra su conciencia ó contra el respeto debido á las leyes y que debe espresarse con decencia y moderacion.—I. Cr. 294 y s. 335. (147).

ART. 312.

El presidente dirigirá á los jurados estando en pié y descubiertos, la pregunta siguiente:

¿"Jurais y prometeis ante Dios y ante los hombres, examinar con la mas escrupulosa atencion los cargos que se harán contra N., no traicionar los intereses del acusado ni los de la sociedad que lo acusa: no comunicaros con nadie sino hasta despues de emitir vuestra opinion: no dar oido al ódio, á la malignidad, ni al rencor ó al afecto: y resolver segun los cargos y los medios de defensa, conforme á vuestra conciencia é íntima conviccion, con la imparcialidad y firmeza que corresponde á un hombre probo y libre?"

Cada uno de los jurados llamado individualmente por el presidente, responderá levantando la mano: *lo juro*, so pena de nulidad.—I. Cr. 408. (148).

ART. 313.

Acto continuo, el presidente advertirá al acusado que ponga atencion á lo que va á oir.

Mandará al escribano que dé lectura al fallo de la corte real que contiene la consignacion á la de assises y al auto de acusacion.

El escribano hará esta lectura en alta voz.—I. Cr. 231, 241. (149).

ART. 314.

Despues de esta lectura, el presidente recordará al acusado lo contenido en el auto de acusacion y le dirá: "He aquí de lo que estais acusado: vais á oir los cargos que se van á presentar contra vos." (150).

ART. 315.

El procurador general espondrá el objeto de la

cusation; il présentera ensuite la liste des témoins qui devront être entendus, soit à sa requête, soit à la requête de la partie civile, soit à celle de l'accusé.

Cette liste sera lue à haute voix par le greffier.

Elle ne pourra contenir que les témoins dont les noms, profession et résidence auront été noti fiés, vingt-quatre heures au moins avant l'examen de ces témoins, à l'accusé, par le procureur général ou la partie civile, et au procureur général par l'accusé; sans préjudice de la faculté accordée au président par l'article 269.

L'accusé et le procureur général pourront, en conséquence, s'opposer à l'audition d'un témoin qui n'aurait pas été indiqué ou qui n'aurait pas été clairement désigné dans l'acte de notification.

La cour statuera de suite sur cette opposition. —I. Cr. 66 s., 80 s., 324, 510 s. (151).

ART. 316.

Le président ordonnera aux témoins de se retirer dans la chambre qui leur sera destinée. Ils n'en sortiront que pour déposer. Le président prendra des précautions, s'il en est besoin, pour empêcher les témoins de conférer entre eux du délit et de l'accusé, avant leur déposition.—I. Cr. 317 s. (152).

ART. 317.

Les témoins déposeront séparément l'un de l'autre, dans l'ordre établi par le procureur général. Avant de déposer, ils prêteront, à peine de nullité, le serment de parler sans haine et sans crainte, de dire toute la vérité et rien que la vérité.

Le président leur demandera leurs noms, prénoms, âge, profession, leur domicile ou résidence, s'ils connaissaient l'accusé, avant le fait mentionné dans l'acte d'accusation, s'ils sont parens ou alliés, soit de l' accusé soit de la partie civile, et à quel degré; il leur demandera encore s'ils ne sont pas attachés au service de l'un ou de l'autre: cela fait, les témoins déposeront oralement.—I. Cr. 73, 75, 79, 155 s., 318 s., 408, 510 s.—C. 735 s. (153).

ART. 318.

Le président fera tenir note, par le greffier, des additions, changemens ou variations qui pourraient exister entre la déposition d'un témoin et ses précédentes déclarations.

Le procureur général et l'accusé pourront requérir le président de faire tenir les notes de ces changemens, additions et variations.—I. Cr. 372

acusacion, presentará en seguida la lista de los testigos que deban ser oidos, ya sea á pedimento suyo, ya por la parte civil ó por la del acusado.

Esta lista se leerá por el escribano en alta voz.

No podrá contener mas que los testigos, cuyos nombres, profesion y residencia se hayan notificado al acusado por el procurador general ó por la parte civil, y al procurador general por el acusado con una anticipacion de veinticuatro horas por lo menos, antes del exámen de dichos testigos, sin perjuicio de la facultad concedida al presidente por el artículo 269.

En consecuencia, el acusado y el procurador general, podrán oponerse á que se oiga la declaracion de un testigo que no se haya indicado, ó que no se haya designado con claridad en el auto de notificacion.

La corte resolverá en el acto sobre esta oposicion.—I. Cr. 66 y s., 80 y s., 324, 510 y s. (151).

ART. 316.

El presidente mandará á los testigos que se retiren á la pieza que se les habrá destinado: no saldrán de ella sino para declarar. El presidente tomará precauciones si fuere necesario, para impedir que los testigos conferencien entre sí, sobre el delito y sobre el acusado, antes de sus declaraciones.—I. Cr. 317 y s. (152).

ART. 317.

Los testigos declararán separados uno de otro segun el órden establecido por el procurador general. Antes de declarar, prestarán, so pena de nulidad, el juramento de hablar sin ódio y sin temor, de decir la verdad y nada mas que la verdad.

El presidente les preguntará sus nombres, apellidos, edad, profesion, su domicilio ó residencia, si conocian al acusado antes del hecho mencionado en el auto de acusacion, si son parientes ó deudos, ya sea del acusado ó de la parte civil y en qué grado: les preguntará tambien si no están ligados al servicio de uno ó de otro: hecho esto, los testigos declararán verbalmente.—I. Cr. 73, 75, 79, 155 y s., 318 y s., 408, 510 y s.—C. 735 y s. (153).

ART. 318.

El presidente hará tomar razon por el escribano, de las adiciones, cambios ó variaciones, que pueda haber entre la deposicion de un testigo y sus anteriores declaraciones.

El procurador general y el acusado podrán pedir al presidente que haga tomar razon de estos cambios, adiciones y variaciones.—I. Cr. 372.

ART. 319.

Après chaque déposition, le président demandera au témoin si c'est de l'accusé présent qu'il a entendu parler; il demandera ensuite à l'accusé s'il veut répondre à ce qui vient d'être dit contre lui.

Le témoin ne pourra être interrompu: l'accusé ou son conseil pourront le questionner par l'organe du président, après sa déposition, et dire, tant contre lui que contre son témoignage, tout ce qui pourra être utile à la défense de l' accusé.

Le président pourra également demander au témoin et à l'accusé, tous les éclaircissemens qu'il croira nécessaires à la manifestation de la vérité.

Les juges, le procureur général et les jurés auront la même faculté, en demandant la parole au président. La partie civile ne pourra faire de questions, soit au témoin, soit à l'accusé, que par l'organe du président.—I. Cr. 325. (154).

ART. 320.

Chaque témoin, après sa déposition, restera dans l'auditoire, si le président n'en a ordonné autrement, jusqu'à ce que les jurés se soient retirés pour donner leur déclaration.—I. Cr. 326 (155).

ART. 321.

Après l'audition des témoins produits par le procureur général et par la partie civile, l'accusé fera entendre ceux dont il aura notifié la liste, soit sur les faits mentionnés dans l'acte d'accusation, soit pour attester qu'il est homme d'honneur, de probité, et d'une conduite irréprochable.

Les citations faites à la requête des accusés seront à leurs frais, ainsi que les salaires des témoins cités, s'ils en requièrent; sauf au procureur général à faire citer à sa requête les témoins qui lui seront indiqués par l'accusé, dans le cas où il jugerait que leur déclaration peut être utile pour la découverte de la vérité.—I. Cr. 315, 324.—T. Cr. 1er, art. 26 s., 34, 71 1º 2º (156).

ART. 322.

Ne pourront être reçues les dépositions,

1º Du père, de la mère, de l'aïeul, de l'aïeule, ou de tout autre ascendant de l'accusé ou de l'un des accusés présens et soumis au même débat;

2º Du fils, fille, petit-fils, petite-fille, ou de tout autre descendant;

3º. Des frères et sœurs;

4º Des alliés aux mêmes degrés;

ART. 319.

Despues de cada declaracion, el presidente preguntará al testigo si es del acusado que está presente, de quien ha hablado y despues preguntará al acusado, si quiere responder á lo que se acaba de decir contra él.

El testigo no podrá ser interrumpido: el acusado ó su defensor podrán interrogarle por conducto del presidente despues de su declaracion y decir tanto contra él, como contra su atestacion todo lo que pueda ser útil á la defensa del acusado.

Tambien podrá el presidente pedir al testigo y al acusado todas las aclaraciones que crea necesarias para el descubrimiento de la verdad.

Los jueces, el procurador general y los jurados, tendrán la misma facultad pidiendo la palabra al presidente. La parte civil no podrá hacer preguntas al testigo ni al acusado, si no es por el órgano del presidente.—I. Cr. 325. (154).

ART. 320.

Cada testigo, despues de su declaracion permanecerá en el auditerio, si el presidente no dispusiere otra cosa, hasta que los jurados se hayan retirado para declarar su opinion.—I. Cr. 326. (155).

ART. 321.

Despues de haberse oido á los testigos presentados por el procurador general y por la parte civil, el acusado hará oir á los que consten en la lista que se le haya notificado, ya sea sobre los hechos mencionados en el auto de acusacion, ó sea para atestiguar, que es hombre de honor, de probidad y de una conducta irreprensible.

Las citas hechas á pedimento de los acusados serán á su costa, así como los salarios de los testigos citados, si los pidieren, salvo que el procurador general haga citar á pedimento suyo los testigos que se le indiquen por el acusado, en el caso de que crea que sus declaraciones puedan ser útiles al descubrimiento de la verdad.—I. Cr. 315, 324.—T. Cr. 1ª, art. 26 y s., 34, 71 1º 2º (156).

ART. 322.

No podrán ser recibidas las declaraciones:

1º Del padre, de la madre, del abuelo, de la abuela ó de cualquier otro ascendiente del acusado, ó de alguno de los acusados presentes y sujetos al mismo debate;

2º Del hijo, hija, nieto, nieta ni de otro descendiente cualquiera;

3º De los hermanos y hermanas;

4º De los deudos en el mismo grado;

5º Du mari et de la femme, même après le *divorce* (*) prononcé;

6º Des dénonciateurs dont la dénonciation est récompensée pécuniairement par la loi;

Sans néanmoins que l'audition des personnes ci-dessus désignées puisse opérer une nullité, lorsque, soit le procureur général, soit la partie civile, soit les accusés, ne se sont pas opposés à ce qu'elles soient entendues.—I. Cr. 30 s., 79, 156, 323, 358, 510 s.—C. 25, 735 s.—P. 34, 42, 43. (157).

Art. 323.

Les dénonciateurs autres que ceux récompensés pécuniairement par la loi, pourront être entendus en témoignage; mais le jury sera averti de leur qualité de dénonciateurs.—I. Cr. 30 s., 322 *note*.

Art. 324.

Les témoins produits par le procureur général ou par l'accusé seront entendus dans le débat, même lorsqu'ils n'auraient pas préalablement déposé par écrit, lorsqu'ils n'auraient reçu aucune assignation, pourvu, dans tous les cas, que ces témoins soient portés sur la liste mentionnée dans l'article 315.—I. Cr. 316 s. (158).

Art. 325.

Les témoins, par quelque partie qu'ils soient produits, ne pourront jamais s'interpeller entre eux.—I. Cr. 319. (159).

Art. 326.

L'accusé pourra demander, après qu'ils auront déposé, que ceux qu'il désignera se retirent de l'auditoire, et qu'un ou plusieurs d'entre eux soient introduits et entendus de nouveau, soit séparément, soit en présence les uns des autres.

Le procureur général aura la même faculté.

Le président pourra aussi l'ordonner d'office. —I. Cr. 316, 320. (160).

Art. 327.

Le président pourra, avant, pendant ou après l'audition d'un témoin, faire retirer un ou plusieurs accusés, et les examiner séparément sur quelques circonstances du procès; mais il aura soin de ne reprendre la suite des débats généraux qu'après avoir instruit chaque accusé de ce qui se sera fait en son absence, et de ce qui en sera résulté.—I. Cr. 268 s.

Art. 328.

Pendant l'examen, les jurés, le procureur général et les juges pourront prendre note de ce qui leur paraîtra important, soit dans les déposi-

5º Del marido y de la mujer, aun cuando esté declarado el *divorcio* (*);

6º De los denunciantes, cuyos denuncios sean recompensados pecuniariamente por la ley;

Sin que sin embargo, el oir á las personas arriba mencionadas, pueda causar nulidad cuando el procurador general, la parte civil ó los acusados, no se opongan á que sean oidos.—I. Cr. 30 y s., 79, 156, 323, 358, 510 y s.—C. 25, 735 y s.—P. 34, 42, 43. (157).

Art. 323.

Los denunciantes que no sean de aquellos á quienes la ley recompensa pecuniariamente, podrán ser oidos como testigos; pero se advertirá al jurado su calidad de denunciantes.—I. Cr. 30 y s., 322 *nota*.

Art. 324.

Los testigos presentados por el procurador general ó por el acusado, serán oidos en el debate aun cuando no hayan declarado préviamente por escrito, cuando no hayan recibido ninguna cita, con tal que estos testigos, en todo caso consten en la lista mencionada en el artículo 315.—I. Cr. 316 y s. (158).

Art. 325.

Los testigos, sea cual fuere la parte que los haya presentado, nunca podrán interpelarse entre sí.—I. Cr. 319. (159).

Art. 326.

Despues que hayan declarado, podrá pedir el acusado que se retiren del auditorio los que él designe; y que uno ó varios de ellos se introduzcan y se oigan de nuevo, ya separadamente ó ya en presencia unos de otros.

El procurador general tendrá la misma facultad.

El presidente podrá tambien mandarlo de oficio.—I. Cr. 316, 320. (160).

Art. 327.

El presidente podrá antes, durante ó despues de oirse á un testigo, hacer retirar á uno ó á varios acusados y examinarlos separadamente sobre algunas circunstancias del proceso, pero tendrá cuidado de no tomar de nuevo la continuacion de los debates generales, sino despues de haber impuesto á cada acusado de lo que se haya hecho en su ausencia y de lo que haya resultado de ello.—I. Cr. 268 y s.

Art. 328.

Durante el exámen, los jurados, el procurador general y los jueces podrán tomar razon de lo que les parezca importante, sea de las declaraciones

tions des témoins, soit dans la défense de l'accusé, pourvu que la discussion n'en soit pas interrompue.—I. Cr. 318, 372. (161).

ART. 329.

Dans le cours ou à la suite des dépositions, le président fera représenter à l'accusé toutes les pièces relatives au délit et pouvant servir à conviction; il l'interpellera de répondre personnellement s'il les reconnaît: le président les fera aussi représenter aux témoins, s'il y a lieu.—I. Cr. 35, 89. (162).

ART. 330.

Si, d'après les débats, la déposition d'un témoin paraît fausse, le président pourra, sur la réquisition soit du procureur général, soit de la partie civile, soit de l'accusé, et même d'office, faire sur-le-champ mettre le témoin en état d'arrestation.

Le procureur général, et le président ou l'un des juges par lui commis, rempliront à son égard, le premier, les fonctions d'officier de police judiciaire; le second, les fonctions attribuées aux juges d'instruction dans les autres cas.

Les pièces d'instruction seront ensuite transmises à la cour royale, pour y être statué sur la mise en accusation.—I. Cr. 40 s., 71 s., 217 s., 331, 445, 446.— P. 361 s. (163).

ART. 331.

Dans le cas de l'article précédent, le procureur général, la partie civile ou l'accusé, pourront immédiatement requérir, et la cour ordonner, même d'office, le renvoi de l'affaire à la prochaine session.

ART. 332.

Dans le cas où l'accusé, les témoins, ou l'un d'eux, ne parleraient pas la même langue ou le même idiome, le président nommera d'office, à peine de nullité, un interprète âgé de vingt-un ans au moins, et lui fera, sous la même peine, prêter serment de traduire fidèlement les discours à transmettre entre ceux qui parlent des langages différens.

L'accusé et le procureur général pourront récuser l'interprète, en mouvant leur récusation.

La cour prononcera.

L'interprète ne pourra, à peine de nullité, même du consentement de l'accusé ni du procureur général, être pris parmi les témoins, les juges et les jurés.—I. Cr. 408.—Pr. 378 s.—T. Cr. 1er, art. 16 s. (164).

ART. 333.

Si l'accusé est sourd-muet et ne sait pas écrire,

de los testigos ó ya de la defensa del acusado, con tal que la discusion no se interrumpa por ésto.—I. Cr. 318, 372. (161).

ART. 329.

En el curso ó despues de las declaraciones, el presidente hará que se presenten al acusado todos los documentos relativos al delito y que puedan servir de conviccion; lo interpelará para que responda personalmente si los conoce: el presidente los hará presentar tambien á los testigos, si ha lugar á ello.—I. Cr. 35, 89. (162).

ART. 330.

Si segun los debates, apareciere falsa la declaracion de un testigo, el presidente podrá, por pedido, ya sea del procurador general, ya de la parte civil, ya del acusado y aun de oficio, mandar que inmediatamente se ponga en arresto al testigo.

El procurador general y el presidente, ó uno de los jueces comisionados por éste, llenarán respecto de él las funciones, el primero, de oficial de policía judicial, y el segundo, las cometidas á los jueces de instruccion en los demas casos.

Los documentos de instruccion se trasmitirán en seguida á la corte real para que en ella se determine sobre la acusacion.—I. Cr. 40 y s., 71 y s., 217 y s., 331, 445, 446.—P. 361 y s. (163).

ART. 331.

En el caso del artículo anterior, el procurador general, la parte civil ó el acusado, podrán pedir inmediatamente, y la corte mandar, aun de oficio, que se deje el negocio para la próxima sesion.

ART. 332.

En el caso en que el acusado, los testigos ó alguno de ellos no hablen la misma lengua ó idioma, el presidente nombrará de oficio, so pena de nulidad, un intérprete de edad de veintiun años á lo menos, y le hará prestar juramento, bajo la misma pena de nulidad, de traducir fielmente los discursos que se han de trasmitir entre los que hablen diversas lenguas.

El acusado y el procurador general podrán recusar al intérprete promoviendo su recusacion.

La corte fallará.

El intérprete no podrá, so pena de nulidad, ni aun con el consentimiento del acusado ni del procurador general, ser tomado de entre los testigos, los jueces y los jurados.—I. Cr. 408.—Pr. 378 y s.—T. Cr. 1ª, art. 16 y s. (164).

ART. 333.

Si el acusado es sordo-mudo y no sabe escribir,

le président nommera d'office pour son interprète la personne qui aura le plus d'habitude de converser avec lui.

Il en sera de même à l'égard du témoin sourd-muet.

Le surplus des dispositions du précédent article sera exécuté.

Dans le cas où le sourd-muet saurait écrire, le greffier écrira les questions et observations qui lui seront faites; elles seront remises à l'accusé ou au témoin, qui donneront par écrit leurs réponses ou déclarations. Il sera fait lecture du tout par le greffier.—I. Cr. 332.—T. Cr. 1er, art. 16 s. (165).

ART. 334.

Le président déterminera celui des accusés qui devra être soumis le premier aux débats, en commençant par le principal accusé s'il y en a un.

Il se fera ensuite un débat particulier sur chacun des autres accusés.—I. Cr. 267. (166).

ART. 335.

A la suite des dépositions des témoins, et des dires respectifs auxquels elles auront donné lieu, la partie civile ou son conseil et le procureur général seront entendus, et développeront les moyens qui appuient l'accusation.

L'accusé et son conseil pourront leur répondre.

La réplique sera permise à la partie civile et au procureur général; mais l'accusé ou son conseil auront toujours la parole les derniers.

Le président déclarera ensuite que les débats sont terminés.—I. Cr. 311, 319. (167).

ART. 336.

Le président résumera l'affaire.

Il fera remarquer aux jurés les principales preuves pour ou contre l'accusé.

Il leur rappellera les fonctions qu'ils auront à remplir.

Il posera les questions ainsi qu'il sera dit ci-après.—I. Cr. 312, 337 s. (168).

ART. 337.

La question résultant de l'acte d'accusation sera posée en ces termes:

"L'accusé est-il coupable d'avoir commis tel meurtre, tel vol ou tel autre crime, avec toutes les circonstances comprises dans le résumé de l'acte d'accusation?"—I. Cr. 241. (169).

ART. 338.

S'il résulte des débats une ou plusieurs circonstances aggravantes, non mentionnées dans l'acte

el presidente nombrará de oficio para su intérprete, á la persona que tenga mas costumbre de conversar con él.

Lo mismo se hará respecto del testigo sordo-mudo.

Lo demas de las disposiciones del artículo anterior se ejecutará.

En el caso en que el sordo-mudo sepa escribir, el escribano escribirá las preguntas y observaciones que se le hagan y se entregarán al acusado ó al testigo, quienes darán por escrito sus respuestas ó declaraciones, de todo lo cual dará lectura el escribano.—I. Cr. 332.—T. Cr. 1º, art. 16 y s. (165).

ART. 334.

El presidente determinará quién de los acusados deba ser el primero que se haya de sujetar á los debates, comenzando por el principal acusado, si lo hubiere.

Se celebrará en seguida un debate particular para cada uno de los demas acusados.—I. Cr. 267 (166).

ART. 335.

Despues de las declaraciones de los testigos y de las réplicas respectivas á que hayan dado lugar, serán oidos la parte civil ó su defensor y el procurador general, quienes desarrollarán los medios en que apoyen la acusacion.

El acusado y su defensor, podrán responderles.

La réplica será permitida á la parte civil y al procurador general; pero el acusado ó su defensor serán los últimos que hablen.

El presidente declarará en seguida que han terminado los debates.—I. Cr. 311, 319. (167).

ART. 336.

El presidente resumirá el negocio.

Hará notar á los jurados las principales pruebas en pro ó en contra del acusado.

Les recordará las funciones que tienen que llenar.

Propondrá las cuestiones como se dirá adelante.—I. Cr. 312, 337 y s. (168).

ART. 337.

La que resulte del auto de acusacion, se hará en estos términos:

"¿Es culpable el acusado de haber cometido tal homicidio, tal robo ó tal crímen con todas las circunstancias comprendidas en el resúmen del auto de acusacion?"—I. Cr. 241. (169).

ART. 338.

Si resulta de los debates una ó varias circunstancias agravantes que no estén mencionadas en

d'accusation, le président ajoutera la question suivante:

"L'accusé a-t-il commis le crime avec telle ou telle circonstance?"—I. Cr. 337 *note*, 345.

ART. 339.

Lorsque l'accusé aura proposé pour excuse un fait admis comme tel par la loi, le président devra, à peine de nullité, poser la question ainsi qu'il suit:

"Tel fait est-il constant?"—I. Cr. 346, 367, 408.—P. 321 s. (170).

ART. 340.

Si l'accusé a moins de seize ans, le président posera, à peine de nullité, cette question:

"L'accusé a-t-il agi avec discernement?"—I. Cr. 408.—P. 66 s. (171).

ART. 341.

(Ainsi rectifié: *Loi du 9 septembre* 1835). En toute matière criminelle, même en cas de récidive, le président, après avoir posé les questions résultant de l'acte d'accusation et des débats, avertira le jury, à peine de nullité, que, s'il pense, à la majorité, qu'il existe, en faveur d'un ou de plusieurs accusés reconnus coupables, des circonstances atténuantes, il devra en faire la déclaration en ces termes:

"A la majorité, il y a des circonstances atténuantes en faveur de tel accusé."

Ensuite le président remettra les questions écrites aux jurés dans la personne du chef du jury, et il leur remettra en même temps l'acte d'accusation, les procès-verbaux qui constatent les délits, et les pièces du procès autres que les déclarations écrites des témoins.

Le président avertira le jury que son vote doit avoir lieu au scrutin secret.

Il avertira également les jurés que, si l'accusé est déclaré coupable du fait principal à la simple majorité, ils doivent en faire mention en tête de leur déclaration.

Il fera retirer l'accusé de l'auditoire.—I. Cr. 344 s., 350 (172).

ART. 342.

Les questions étant posées et remises aux jurés, ils se rendront dans leur chambre pour y délibérer.

Leur chef sera le premier juré sorti par le sort, ou celui qui sera désigné par eux et du consentement de ce dernier.

Avant de commencer la délibération, le chef

el auto de acusacion, el presidente agregará la cuestion siguiente:

"¿Ha cometido el acusado el crímen con tal ó tal circunstancia?"—I. Cr. 337 *nota*, 345.

ART. 339.

Cuando el acusado haya puesto por escusa un hecho admitido como tal por la ley, el presidente deberá, so pena de nulidad, proponer la cuestion como sigue:

"¿Consta tal hecho?"—I. Cr. 346, 367, 408.—P. 321 y s. (170).

ART. 340.

Sí el acusado tiene menos de diez y seis años, el presidente propondrá, so pena de nulidad, esta cuestion.

¿Ha obrado con discernimiento el acusado?—I. Cr. 408.—P. 66 y s. (171).

ART. 341.

(Rectificado así: *ley de 9 de Setiembre de* 1835). En toda materia criminal aun en caso de reinsidencia, el presidente, despues de haber propuesto las cuestiones que resulten del auto de acusacion y de los debates, advertirá al jurado, so pena de nulidad, que si la mayoría cree que existen en favor de uno ó de varios acusados reconocidos culpables, circunstancias atenuantes, deberá hacer la declaracion de ellas en estos términos:

"Por mayoría, hay circunstancias atenuantes en favor del acusado Fulano."

Despues entregará el presidente las cuestiones escritas á los jurados en la persona del gefe del jurado, y les entregará al mismo tiempo el auto de acusacion, las actas que comprueben los delitos y las piezas del proceso, menos las declaraciones escritas de los testigos.

El presidente advertirá al jurado, que su voto deberá verificarse en escrutinio secreto.

Advertirá igualmente á los jurados que si el acusado fuere declarado culpable del hecho principal por simple mayoría, deberán mencionarlo á la cabeza de su resolucion.

Hará retirar al acusado del auditorio.—I. Cr. 344, y s., 350. (172).

ART. 342.

Estando propuestas las cuestiones y entregadas á los jurados, éstos pasarán á su cámara para deliberar en ella.

Su gefe será el primer jurado que haya salido por suerte, ó el que sea designado por ellos y con el consentimiento de este último.

Antes de comenzar la deliberacion, el gefe de

des jurés leur fera lecture de l'instruction suivante, qui sera, en outre, affichée en gros caractères dans le lieu le plus apparent de leur chambre:

"La loi ne demande pas compte aux jurés des moyens par lesquels ils se sont convaincus; elle ne leur prescrit point de règles desquelles ils doivent faire particulièrement dépendre la plénitude et la suffisance d'une preuve; elle leur prescrit de s'interroger eux-mêmes dans le silence et le recueillement, et de chercher, dans la sincérité de leur conscience, quelle impression ont faite sur leur raison les preuves rapportées contre l'accusé, et les moyens de sa défense. La loi ne leur dit point: *Vous tiendrez pour vrai tout fait attesté par tel ou tel nombre de témoins;* elle ne leur dit pas non plus: *Vous ne regarderez pas comme suffisamment établie toute preuve qui ne sera pas formée de tel procès-verbal, de telles pièces, de tant de témoins ou de tant d'indices;* elle ne leur fait que cette seule question, qui renferme toute la mesure de leurs devoirs: *Avez-vous une intime conviction?*

Ce qu'il est bien essentiel de ne pas perdre de vue, c'est que toute la délibération du jury porte sur l'acte d'accusation; c'est aux faits qui le constituent et qui en dépendent, qu'ils doivent uniquement s'attacher; et ils manquent à leur premier devoir, lorsque, pensant aux dispositions des lois pénales, ils considèrent les suites que pourra avoir, par rapport à l'accusé, la déclaration qu'ils ont à faire. Leur mission n'a pas pour objet la poursuite ni la punition des délits; ils ne sont appelés que pour décider si l'accusé est, ou non, coupable du crime qu'on lui impute." (173).

ART. 343.

Les jurés ne pourront sortir de leur chambre qu'après avoir formé leur déclaration.

L'entrée n'en pourra être permise pendant leur délibération, pour quelque cause que ce soit, que par le président et par écrit.

Le président est tenu de donner au chef de la gendarmerie de service l'ordre spécial et par écrit de faire garder les issues de leur chambre: ce chef sera dénommé et qualifié dans l'ordre.

La cour pourra punir le juré contrevenant, d'une amende de cinq cents francs au plus. Tout autre qui aura enfreint l'ordre, ou celui qui ne l'aura pas fait exécuter, pourra être puni d'un emprisonnement de vingt-quatre heures.—I. Cr. 353. —T. Cr. 1er, art. 42, 71 5º.—T. Cr. 2e, art. 6. (174).

los jurados dará lectura á la siguiente instruccion, la que ademas se fijará en gruesos caractéres en el lugar mas visible de su cámara.

"La ley no hace cargo á los jurados de los me-"dios de que se hayan servido para convencerse: "no les prescribe reglas que deban servirles de "norma para considerar que una prueba sea ple-"na y bastante; les prescribe que se interroguen "á sí mismos en el silencio y recogimiento, bus-"cando en la sinceridad de su conciencia la im-"presion que hayan hecho en su razon, las prue-"bas espuestas contra el acusado y los medios de "su defensa. La ley no les dice: *tened por cierto* "*todo hecho afirmado por tal ó cual número de tes-*"*tigos.* Tampoco les dice: *no creais que está bas-*"*tantemente fundada toda prueba que no esté for-*"*mada por tal acta, por tales documentos, por tan-*"*tos testigos ó por tantos indicios.* La ley no les "hace mas que esta única pregunta, que encierra "toda la estension de sus deberes: *¿Teneis una* *íntima conviccion?*

"Lo que es muy esencial y no debe perderse de "vista, es que toda la deliberacion del jurado des-"cansa en el auto de acusacion: en los hechos que "la constituyen y que dependen de ella, es lo úni-"co en que deben fijarse, y faltarian á su primer "deber cuando pensando en las disposiciones de "las leyes penales, consideren las consecuencias "que podrá tener con respecto al acusado, la de-"claraciou que tienen que hacer. Su mision no "tiene por objeto la persecucion ni el castigo de "los delitos; son llamados solamente para decidir "si el acusado es ó no culpable del crímen que se "le imputa" (173).

ART. 343.

Los jurados no podrán salir de su sala sino despues de haber formulado su declaracion.

La entrada á ella no se permitirá durante su deliberacion, por cualquier causa que sea, sino por el presidente y por escrito.

El presidente está obligado á dar al gefe de la gendarmería que esté de servicio, la órden especial y por escrito de hacer custodiar las salidas de dicha sala: y en la órden se mencionarán el nombre y la calidad de este gefe.

La corte podrá castigar al jurado que contravenga, con una multa de quinientos francos á lo mas. Cualquiera otro que haya infringido la órden ó el que no la haya hecho cumplir, podrá ser castigado con una prision de veinticuatro horas. —I. Cr. 353.—T. Cr. 1º, art. 42, 71 5º.—T. Cr. 2º, art. 6. (174).

ART. 344.

Les jurés délibéreront sur le fait principal, et ensuite sur chacune des circonstances.—I. Cr. 337 s., 345 s.

ART. 345.

(Ainsi rectifié: *Loi du* 9 *septembre* 1835.) Le chef du jury lira successivement chacune des questions posées comme il est dit en l'article 336, et le vote aura lieu ensuite au scrutin secret, tant sur le fait principal et les circonstances aggravantes que sur l'existence des circonstances atténuantes. (*) —I. Cr. 337 s., 341. (175).

ART. 346.

(Ainsi rectifié: *Loi du* 9 *septembre* 1835.) Il sera procédé de même et au scrutin secret, sur les questions qui seraient posées dans les cas prévus par les articles 339 et 340. (176).

ART. 347.

(Ainsi rectifié: *Loi du* 9 *septembre* 1835.) La décision du jury, tant contre l'accusé que sur les circonstances atténuantes, se formera à la majorité, à peine de nullité.

La déclaration du jury constatera la majorité, à peine de nullité, sans que le nombre de voix puisse y être exprimé, si ce n'est dans le cas prévu par le quatrième paragraphe de l'art. 341.—*Modifié*, DÉCR. 18 oct. 1848 (p. 1424). (177).

ART. 348.

Les jurés rentreront ensuite dans l'auditoire, et reprendront leur place.

Le président leur demandera quel est le résultat de leur délibération.

Le chef du jury se lèvera, et, la main placée sur son cœur, il dira: "Sur mon honneur et ma conscience, devant Dieu et devant les hommes, la déclaration du jury est: Oui, l'accusé, etc. Non, l'accusé, etc." (178).

ART. 349.

La déclaration du jury sera signée par le chef et remise par lui au président, le tout en présence des jurés.

Le président la signera et la fera signer par le greffier. (179).

ART. 350.

La déclaration du jury ne pourra jamais être soumise à aucun recours.—I. Cr. 352, 360. (180).

ART. 351.

Abrogé. L. 4 mars 1831, art. 4. (181).

ART. 344.

Los jurados deliberarán sobre el hecho principal, y despues sobre cada una de las circunstancias.—I. Cr. 337, y s., 345, y s.

ART. 345.

(Rectificado así: *Ley de* 9 *de Setiembre de* 1835.) El gefe del jurado, leerá sucesivamente cada una de las cuestiones propuestas como se ha dicho en el artículo 336, y el voto tendrá lugar en seguida por escrutinio secreto, tanto con respecto al hecho principal y sobre las circunstancias agravantes, como sobre la existencia de las atenuantes.—I. Cr. 337 y s., 341. (175).

ART. 346.

(Rectificado así: *Ley de* 9 *de Setiembre* de 1835.) Se procederá de la misma manera y por escrutinio secreto, en las cuestiones que se propongan en los casos previstos por los artículos 339 y 340. (176).

ART. 347.

(Rectificado así: *Ley de* 9 *de Setiembre* de 1835.) La resolucion del jurado, tanto contra el acusado como sobre las circunstancias atenuantes, se verificará por la mayoría, so pena de nulidad.

La declaracion del jurado comprobará que hubo mayoría, so pena de nulidad, sin que se pueda espresar en ella el número de votos, si no es en el caso previsto por el párrafo cuarto del artículo 341.—*Modificado*, DECRETO *de* 18 *de Octubre de* 1848. (p. 1424.) (177).

ART. 348.

Despues, los jurados volverán á entrar al auditorio y tomarán sus asientos.

El presidente les preguntará cuál es el resultado de sus deliberaciones.

El gefe del jurado se levantará, y poniendo la mano sobre su corazon, dirá. "Por mi honor y mi conciencia, ante Dios y ante los hombres, digo: que la declaracion del jurado es: sí, el acusado, ect. No, el acusado, etc. (178).

ART. 349.

La declaracion del jurado, será firmada por el gefe y entregada por él al presidente, todo esto en presència de los jurados.

El presidente la firmará y la hará firmar por el escribano. (179).

ART. 350.

La declaracion del jurado, nunca podrá sujetarse á ningun recurso.—I. Cr. 352, 360. (180).

ART. 351.

Derogado por la ley de 4 de Marzo de 1831, art. 4. (181).

ART. 352.

(Ainsi rectifié: *Loi du 9 septembre* 1835.) Si néanmoins les juges sont unanimement convaincus que les jurés, tout en observant les formes, se sont trompés au fond, la cour déclarera qu'il est sursis au jugement, et renverra l'affaire à la session suivante, pour être soumise à un nouveau jury, dont ne pourra faire partie aucun des premiers jurés.

Lorsque l'accusé n'aura été déclaré coupable qu'à la simple majorité, il suffira que la majorité des juges soit d'avis de surseoir au jugement et de renvoyer l'affaire à la session suivante, pour que cette mesure soit ordonnée par la cour.

Nul n'aura le droit de provoquer cette mesure: la cour ne pourra l'ordonner que d'office et immédiatement après que la déclaration du jury aura été prononcée publiquement, et dans le cas où l'accusé aura été convaincu; jamais lorsqu'il n'aura pas été déclaré coupable.

La cour sera tenue de prononcer immédiatemente après la déclaration du second jury, même quand elle serait conforme à la première.—I. Cr. 341, 350.—P. 181 s. (182).

ART. 353.

L'examen et les débats, une fois entamés, devront être continués sans interruption, et sans aucune espèce de communication au dehors, jusqu'après la déclaration du jury inclusivement. Le président ne pourra les suspendre que pendant les intervalles nécessaires pour le repos des juges, des jurés, des témoins et des accusés.—I. Cr. 343, 354. (183).

ART. 354.

Lorsqu'un témoin qui aura été cité ne comparaîtra pas, la cour pourra, sur la réquisition du procureur général, et avant que les débats soient ouverts par la déposition du premier témoin inscrit sur la liste, renvoyer l'affaire à la prochaine session.—I. Cr., 406.—T. Cr. 1er, art. 71 1º 2º (184).

ART. 355.

Si, à raison de la non-comparution du témoin, l'affaire est renvoyée à la session suivante, tous les frais de citation, actes, voyages de témoins, et autres ayant pour objet de faire juger l'affaire, seront à la charge de ce témoin, et il y sera contraint, même par corps, sur la réquisition du procureur général, par l'arrêt qui renverra les débats à la session suivante.

ART. 352.

(Rectificado así: *Ley de 9 de Setiembre* de 1835.) Si sinembargo, los jueces están unánimemente convencidos de que los jurados al observar las fórmulas se han engañado en lo sustancial, la corte declarará que se sobresee en el juicio, y aplazará el negocio para la sesion siguiente, para sujetarlo á un nuevo jurado, del cual no podrá formar parte ninguno de los primeros jurados.

Cuando el acusado no haya sido declarado culpable, sino por la simple mayoría, bastará que la mayoría de los jueces esté de acuerdo en que se suspenda la sentencia, y en el aplazamiento del negocio para la sesion siguiente, para que la corte ordene esta medida.

Nadie tendrá el derecho de promover esta medida; la corte no podrá dictarla sino de oficio, é inmediatamente despues que se haya pronunciado públicamente la declaracion del jurado, y en el caso en que el acusado haya sido convencido; pero nunca cuando no se le haya declarado culpable.

La corte estará obligada á pronunciar inmediatamente despues de la declaracion del segundo jurado, aun cuando ésta sea conforme á la primera.—I. Cr. 341, 350.—P. 181 y s. (182).

ART. 353.

Una vez comenzado el exámen y los debates, deberán estos continuar sin interrupcion y sin ninguna clase de comunicacion con el esterior, hasta despues de la declaracion del jurado inclusive. El presidente no podrá suspenderlos, sino durante los intervalos necesarios para el descanso de los jueces, de los jurados, de los testigos y de los acusados.—I. Cr. 343, 354. (183).

ART. 354.

Cuando un testigo que se haya citado no comparezca, la corte podrá aplazar el negocio para la próxima sesion, mediante el requerimiento del procurador general, y antes de que los debates se abran con la declaracion del primer testigo inscrito en la lista.—I. Cr. 406.—T Cr. 1º, art. 71 1º 2º (184).

ART. 355.

Si en virtud de la no comparecencia del testigo, se aplazare el negocio para la próxima sesion, todos los gastos de cita, autos, viaje de testigos y demas que tengan por objeto hacer juzgar el negocio, serán á cargo de dicho testigo; y será compelido á ello aun corporalmente á requerimiento del procurador general, por el decreto que aplace los debates para la siguiente sesion.

Le même arrêt ordonnera, de plus, que ce témoin sera amené par la force publique devant la cour pour y être entendu.

Et néanmoins, dans tous les cas, le témoin qui ne comparaîtra pas, ou qui refusera soit de prêter serment, soit de faire sa déposition, sera condamné à la peine portée en l'article 80.—I. Cr. 81, 157 s., 189, 304.—T. Cr. 1er, art. 71 1º 2º 3º 5º—T. Cr. 2e, art. 6. (185).

ART. 356.

La voie de l'opposition sera ouverte contre ces condamnations, dans les dix jours de la signification qui en aura été faite au témoin condamné ou à son domicile, outre un jour par cinq myriamètres; et l'opposition sera reçue s'il prouve qu'il a été légitimement empêché, ou que l'amende contre lui prononcée doit être modérée.—Pr. 1033.—T. Cr. 1er, art. 71 1º 2º (186).

SECTION II.

DU JUGEMENT ET DE L'EXÉCUTION.

ART. 357.

Le président fera comparaître l'accusé, et le greffier lira en sa présence la déclaration du jury.—I. Cr. 310. (187).

ART. 358.

Lorsque l'accusé aura été déclaré non coupable, le président prononçera qu'il est acquitté de l'accusation, et ordnnera qu'il soit mis en liberté, s'il n'est retenu pour autre cause.

La cour statuera ensuite sur les dommages-intérêts respectivement prétendus, après que les parties auront proposé leurs fins de non-recevoir ou leurs défenses, et que le procureur général aura été entendu.

La cour pourra néanmoins, si elle le juge convenable, commettre l'un des juges pour entendre les parties, prendre connaissance des pièces, et faire son rapport à l'audience, où les parties pourront encore présenter leurs observations, et où le ministère public sera entendu de nouveau.

L'accusé acquitté pourra aussi obtenir des dommages-intérêts contre ses dénonciateurs, pour fait de calomnie; sans néanmoins que les membres des autorités constituées puissent être ainsi poursuivis à raison des avis qu'ils sont tenus de donner, concernant les délits dont ils ont cru acquérir la connaissance dans l'exercice de leurs fonctions, et sauf contre eux la demande en prise à partie, s'il y a lieu.

El mismo decreto mandará ademas, que dicho testigo sea conducido por la fuerza pública ante la corte para ser oidó en ella.

Y sin embargo, en todos los casos, el testigo que no comparezca ó que se niegue á prestar el juramento ó á dar su declaracion, será condenado á la pena señalada en el artículo 80.—I. Cr. 81, 157 y s., 189, 304.—T. Cr. 1ª, art. 71 1º 2º 3º 5º—T. Cr. 2ª art. 6. (185).

ART. 356.

La via de la oposicion á estas condenas, estará abierta en los diez dias de la notificacion que de ella se haga al testigo sentenciado, ó en su domicilio, ademas de un dia por cada cinco miriámetros; y la oposicion se admitirá si prueba que ha estado legítimamente impedido, ó que la multa que se le impuso deba moderarse.—Pr. 1033.—T. Cr. 1ª, art. 71 1º 2º (186).

SECCION II.

DE LA SENTENCIA Y DE SU EJECUCION.

ART. 357.

El presidente hará comparecer al acusado, y el escribano leerá en su presencia la declaracion del jurado.—I. Cr. 310. (187).

ART. 358.

Cuando se haya resuelto que el acusado no es culpable, declarará el presidente que está absuelto de la acusacion, y mandará que sea puesto en libertad, si no está detenido por otra causa.

La corte determinará despues sobre los daños y perjuicios que respectivamente se reclamen, despues de que las partes hayan propuesto sus escepciones dilatorias ó sus defensas, y cuando se haya oido al procurador general.

La corte podrá sin embargo, si lo juzga conveniente, comisionar á uno de los jueces para oir á las partes, imponerse de los documentos y dar su informe á la audiencia, donde tambien las partes podrán presentar sus observaciones, y donde el ministerio público será oido nuevamente.

El acusado absuelto podrá tambien obtener el resarcimiento de daños y perjuicios contra sus denunciantes por hecho de calumnia, sin que á pesar de esto, el personal de las autoridades constituidas, pueda tambien ser perseguido con motivo de los dictámenes que están obligados á emitir, respecto de los delitos cuyo conocimiento han creido adquirir en el ejercicio de sus funciones, y salvo contra ellos la demanda de parcialidad, si ha lugar.

Le procureur général sera tenu, sur la réquisition de l'accusé, de lui faire connaître ses dénonciateurs.—I. Cr. 30 s., 66 s., 360, 366, 409, 412.—C. 727 2°, 1149, 1382 s.—P. 373.—T. Cr. 1er, art. 42, 71 1° 2° (188).

ART. 359.

Les demandes en dommages-intérêts, formées soit par l'accusé contre ses dénonciateurs ou la partie civile, soit par la partie civile contre l'accusé ou le condamné, seront portées à la cour d'assises.

La partie civile est tenue de former sa demande en dommages-intérêts avant le jugement; plus tard, elle sera non recevable.

Il en est de même de l'accusé, s'il a connu son dénonciateur.

Dans le cas où l'accusé n'aurait connu son dénonciateur que depuis le jugement, mais avant la fin de la session, il sera tenu, sous peine de déchéance, de porter sa demande à la cour d'assises: s'il ne l'a connu qu'après la clôture de la session, sa demande sera portée au tribunal civil.

A l'égard des tiers qui n'auraient pas été partie au procès, ils s'adresseront au tribunal civil.—I. Cr. 30 s., 66 s., 358, 366.—C. 1149, 1382 s.

ART. 360.

Toute personne acquittée légalement ne pourra plus être reprise ni accusée à raison du même fait.—I. Cr. 246, 409. (189).

ART. 361.

Lorsque, dans le cours des débats, l'accusé aura été inculpé sur un autre fait, soit par des pièces, soit par les dépositions des témoins, le président, après avoir prononcé qu'il est acquitté de l'accusation, ordonnera qu'il soit poursuivi à raison du nouveau fait: en conséquence, il le renverra en état de mandat de comparution ou d'amener, suivant les distinctions établies par l'article 91, et même en état de mandat d'arrêt, s'il y échet, devant le juge d'instruction de l'arrondissement où siége la cour, pour être procédé à une nouvelle instruction.

Cette disposition ne sera toutefois exécutée que dans le cas où, avant la clôture des débats, le ministère public aura fait des réserves à fin de poursuite.—I. Cr. 379.—T. Cr. 1re, art. 71 3° 5°—T. Cr. 2e, art. 6. (190).

ART. 362.

Lorsque l'accusé aura été déclaré coupable, le

El procurador general estará obligado, en virtud de pedido del acusado, á hacerle conocer á sus denunciantes.—I. Cr. 30 s., 66 y s., 360, 366, 409, 412.—C. 727 2°, 1149, 1382 s.—P. 373.—T. Cr. 1ª, art. 42, 71 1° 2° (188).

ART. 359.

Las demandas sobre daños y perjuicios formuladas, ya sea por el acusado contra sus denunciantes ó contra la parte civil, ya por la parte civil contra el acusado ó sentenciado, se dirigirán á la corte de assises.

La parte civil estará obligada á formular su demanda sobre daños y perjuicios, antes de la sentencia; despues ya no será admisible.

Lo mismo será con respecto al acusado, si ha conocido á su denunciante.

En el caso en que el acusado no haya conocido á su denunciante, sino despues de la sentencia, pero antes de terminar la sesion, estará obligado, so pena de caducidad, á llevar su demanda á la corte de assises; si no lo conoció hasta despues de la clausura de la sesion, su demanda pasará al tribunal civil.

Con respecto á los terceros que no hayan sido parte en el proceso, se dirigirán al tribunal civil.—I. Cr. 30 y s., 66 y s., 358, 366.—C. 1149, 1382 y s.

ART. 360.

Toda persona absuelta legalmente, ya no podrá ser reaprehendida ni acusada del mismo delito.—I. Cr. 246, 409. (189).

ART. 361.

Cuando, en el curso de los debates, se haya inculpado al acusado de otro hecho, sea por medio de documentos, ó por las declaraciones de los testigos, el presidente, despues de haber declarado que está absuelto de la acusacion, mandará que sea perseguido por el nuevo hecho: en consecuencia, lo enviará en estado de mandato de comparecencia ó de conduccion segun las distinciones establecidas por el artículo 91, y aun en estado de mandato de prision si ha lugar, ante el juez de instruccion de distrito en que resida la corte para que se proceda á una nueva instruccion.

Sin embargo, esta disposicion no se observará mas que en el caso en que antes de la clausura de los debates el ministerio público haya hecho sus reservas para la persecucion.—I. Cr. 379.—T. Cr. 1ª, art. 71 3° 5°—T. Cr. 2ª, art. 6. (190).

ART. 362.

Cuando se declare culpable al acusado, el pro-

procureur général fera sa réquisition à la cour pour l'application de la loi.

La partie civile fera la sienne pour restitution et dommages-intérêts.—I. Cr. 1, 66 s., 359. (191).

ART. 363.

Le président demandera à l'accusé s'il n'a rien à dire pour sa défense.

L'accusé ni son conseil ne pourront plus plaider que le fait est faux, mais seulement qu'il n'est pas défendu ou qualifié délit par la loi, ou qu'il ne mérite pas la peine dont le procureur général à requis l'application, ou qu'il n'emporte pas de dommages-intérêts au profit de la partie civile, ou enfin que celle-ci élève trop haut les dommages-intérêts qui lui sont dus.—I. Cr. 362. (192).

ART. 364.

La cour prononcera l'absolution de l'accusé, si le fait dont il est déclaré coupable n'est pas défendu par une loi pénale.—I. Cr. 229, 366, 409, 429. (193).

ART. 365.

Si ce fait est défendu, la cour prononcera la peine établie par la loi, même dans le cas où, d'après les débats, il se trouverait n'être plus de la compétence de la cour d'assises.

En cas de conviction de plusieurs crimes ou délits, la peine la plus forte sera seule prononcée. —I. Cr. 192, 366. (194).

ART. 366.

Dans le cas d'absolution comme dans celui d'acquittement ou de condamnation, la cour statuera sur les dommages-intérêts prétendus par la partie civile ou par l'accusé; elle les liquidera par le même arrêt, ou commettra l'un des juges pour entendre les parties, prendre connaissance des pièces, et faire du tout son rapport, ainsi qu'il est dit article 358.

La cour ordonnera aussi que les effets pris seront restitués au propriétaire.

Néanmoins, s'il y a eu condamnation, cette restitution ne sera faite qu'en justifiant, par le propriétaire, que le condamné a laissé passer les délais sans se pourvoir en cassation, ou, s'il s'est pourvu, que l'affaire est définitivement terminée. —I. Cr. 159, 191, 212, 359, 364 s., 373 s.—C. 1149, 1382 s. (195).

ART. 367.

Lorsque l'accusé aura été déclaré excusable, la cour prononcera conformément au Code penal.—I. Cr. 339.—P. 65, 321 s. (196).

curador general hará su pedido á la corte para la aplicacion de la ley.

La parte civil hará el suyo para restitucion de daños y perjuicios.—I. Cr. 1, 66 y s., 359. (191).

ART. 363.

El presidente preguntará al acusado si no tiene nada que decir en su defensa.

Ni el acusado ni su defensor podrán ya alegar que el hecho es falso, sino únicamente, que no está prohibido ó calificado como delito por la ley ó que no merece la pena cuya aplicacion ha pedido el procurador general, ó que no comprende el pago de daños y perjuicios en provecho de la parte civil, ó en fin, que ésta exagera mucho los daños y perjuicios que se le deben.—I. Cr. 362. (192).

ART. 364.

La corte pronunciará la absolucion del acusado, si el hecho de que se ha declarado culpable no está prohibido por una ley penal.—I. Cr. 229, 366, 409, 429. (193).

ART. 365.

Si este hecho está prohibido, la corte pronunciará la pena establecida por la ley, aun en el caso en que segun los debates, se considere que no es ya de la competencia de la corte de assises.

En caso de conviccion de varios crímenes ó delitos, se aplicará la pena mayor.—I Cr. 192, 366. (194).

ART. 366.

En el caso de absolucion así como en el de exoneracion ó de condena, la corte resolverá sobre los daños y perjuicios que pretendan la parte civil ó el acusado: ella los liquidará en el mismo fallo ó comisionará á uno de los jueces para oir á las partes, imponerse de las piezas y abrir dictámen sobre el todo, como se dice en el artículo 358.

La corte mandará tambien que los efectos tomados sean restituidos al propietario.

Sin embargo, si ha habido condena, no se hará esta restitucion, sino justificando primero, el propietario, que el sentenciado ha dejado pasar los términos, sin proveerse en casacion: segundo, ó si se ha provisto, que el negocio está terminado definitivamente.—I. Cr. 159, 191, 212, 359, 364 y s., 373 y s.—C. 1149, 1382 y s. (195).

ART. 367.

Cuando se haya declarado escusable al acusado, la corte fallará conforme al código penal.—I. Cr. 339.—P. 65, 321 y s. (196).

ART. 368.

L'accusé ou la patie civile qui succombera, sera condamné aux frais envers l'État et envers l'autre partie.

Dans les affaires soumises au jury, la partie civile qui n'aura pas succombé, ne sera jamais tenue des frais.

Dans le cas aù elle en aura consigné. en exécution du décret du 18 juin 1811, ils lui seront restitués.—I. Cr. 162, 194, 436, 478.—T. Cr. 5° (197).

ART. 369.

Les juges délibéreront et opineront à voix basse; ils pourront, pour cet effet, se retirer dans la chambre du conseil: mais l'arrêt sera prononcé à haute voix par le président, en présence du public et de l'accusé.

Avant de le prononcer, le président est tenu de lire le texte de la loi sur laquelle il est fondé.

Le greffiier écrira l'arrêt; il y insérera le texte de la loi appliquée, sous peine de cent francs d'amende.—I. Cr. 163, 195, 411.—Pr. 116. (198).

ART. 370.

La minute de l'arrêt sera signée par les juges qui l'auront rendu, à peine de cent francs d'amende contre le greffier, et, s'il y a lieu, de prise à partie tant contre le greffier que contre les juges.

Elle sera signée dans les vingt-quatre heures de la prononciation de l'arrêt.—I. Cr. 164, 196.—Pr. 505 s.—T. Cr. 1er, art. 58. (199).

ART. 371.

Après avoir prononcé l'arrêt le president pourra, selon les circonstances, exhorter l'accusé à la fermeté, à la résignation, ou à réformer sa conduite.

Il l'avertira de la faculté qui lui est accordée de se pourvoir en cassation, et du terme dans lequel l' exercice de cette faculté est circonscrit.—I. Cr. 373, s., 408, 416 s. (200).

ART. 372.

Le greffier dressera un procès-verbal de la séance, à l'effet de constater que les formalités prescrites ont été observées.

Il ne sera fait mention au procès-verbal, ni des réponses des accusés, ni du contenu aux dépositions, sans préjudice toutefois de l'exécution de l'article 318 concernant les changemens, variations et contradictions dans les déclarations des témoins.

ART. 368.

El acusado ó la parte civil que haya sido vencida, será condenada en costas hácia el Estado y hácia la otra parte.

En los negocios sujetos al jurado, la parte civil que no haya sido vencida, nunca estará obligada al pago de costas.

En el caso en que ésta haya depositado alguna cantidad en cumplimiento del decreto de 18 de Junio de 1811, le será devuelta.—I. Cr. 162, 194, 436, 478.—T. Cr. 5ª (197).

ART. 369.

Los jueces deliberarán y opinarán en voz baja; con este fin podrán retirarse á la sala del consejo, pero el fallo se pronunciará en alta voz por el presidente, en público y en presencia del acusado.

Antes de pronunciarlo el presidente, estará obligado á leer el testo de la ley en que se funde.

El escribano escribirá el fallo é insertará en el el testo de la ley que se aplique, so pena de cien francos de multa.—I. Cr. 163, 195, 411.—Pr. 116. (198).

ART. 370.

La minuta del fallo se firmará por los jueces que lo hayan dado, so pena de cien francos de multa contra el escribano, y si ha lugar, de parcialidad tanto contra el escribano como contra los jueces

Se firmará dentro de las veinticuatro horas de dado el fallo.—I. Cr. 164, 196.—505 y s.—T. Cr. 1ª, art. 58. (199).

ART. 371.

Despues de haber ponunciado el fallo el presidente, podrá, segun las circunstancias, exhortar al acusado á la firmeza, á la resignacion ó á reformar su conducta.

Le hará saber la facultad que se le ha concedido de proveerse en casacion y el término á que está circunscrito el uso de esta concesion.—I. Cr. 373 y s., 408, 416 y s. (200).

ART. 372.

El escribano formará una acta de la sesion con el fin de hacer constar que se han observado las formalidades prescritas.

No se hará mencion en ella, ni de las respuestas de los acusados ni del contenido de sus declaraciones, sin perjuicio sin embargo, del cumplimiento del artículo 318, referente á los cambios, variaciones y contradicciones en las declaraciones de los testigos.

Le procès-verbal sera signé par le président et le greffier, et ne pourra être imprimé à l'avance.

Les dispositions du présent article seront exécutées à peine de nullité.

Le défaut de procès-verbal et l'inexécution des dispositions du troisième paragraphe qui précède, seront punis de cinq cents francs d'amende contre le greffier.—I. Cr. 277, 408. (201).

ART. 373.

Le condamné aura trois jours francs après celui où son arrêt lui aura été prononcé, pour déclarer au greffe qu'il se pourvoit en cassation.

Le procureur général pourra, dans le même délai, déclarer au greffe qu'il demande la cassation de l'arrêt.

La partie civile aura aussi le même délai; mais elle ne pourra se pourvoir que quant aux dispositions relatives à ses intérêts civils.—I. Cr. 1, 66.

Pendant ces trois jours, et s'il y a eu recours en cassation, jusqu'à la réception de l'arrêt de la cour de cassation, il sera sursis à l'exécution de l'arrêt de la cour.—I. Cr. 371, 374 s., 417 s., 442. (202).

ART. 374.

Dans les cas prévus par les articles 409 et 412 du présent Code, le procureur général ou la partie civile n'auront que vingt-quatre heures pour se pourvoir.—I. Cr. 373, 442. (203).

ART. 375.

La condamnation sera exécutée, dans les vingt-quatre heures qui suivront les délais mentionnés en l'article 363, s'il n'y a point de recours en cassation; ou, en cas de recours, dans les vingt-quatre heures de la réception de l'arrêt de la cour de cassation qui aura rejeté la demande.—I. Cr. 376 s., 439.—P. 25 s. (204).

ART. 376.

La condamnation sera exécutée par les ordres du procureur général; il aura le droit de requérir directement, pour cet effet, l'assistance de la force publique (*).—P. 25 26, 234, 475 12º (205).

ART. 377.

Si le condamné veut faire une déclaration, elle sera reçue par un des juges du lieu de l'exécution, assisté du greffier.

ART. 378.

Le procès-verbal d'exécution sera, sous peine de cent francs d'amende, dressé par le greffier, et transcrit par lui, dans les vingt-quatre heures, au pied de la minute de l'arrêt. La transcription se-

Esta acta será firmada por el presidente y el escribano, y no podrá imprimirse con anticipacion.

Las disposiciones del presente artículo se cumplirán so pena de nulidad.

La falta del acta y de cumplimiento de las disposiciones del tercer párrafo que antecede, se castigarán con quinientos francos de multa contra el escribano.—I. Cr. 277, 408. (201).

ART. 373.

El sentenciado tendrá tres dias libres, despues del en que se le haya hecho saber el fallo para declarar en la escribanía que se provee en casacion.

El procurador general podrá en el mismo plazo declarar en la escribanía que pide la casacion del fallo.

La parte civil tendrá tambien el mismo plazo; pero no podrá proveerse, sino en cuanto á las disposiciones relativas á sus intereses civiles.—I. Cr. 1, 66.

Durante estos tres dias y si ha habido recurso en casacion, hasta la recepcion del fallo de la corte de casacion, se suspenderá la ejecucion del fallo de la corte.—I. Cr. 371, 374 y s., 417 y s., 442. (202).

ART. 374.

En los casos previstos por los artículos 409 y 412 del presente Código, el procurador general ó la parte civil, no tendrán mas que veinticuatro horas para proveerse.—I. Cr. 373, 442. (203).

ART. 375.

La condena será ejecutada dentro de las veinticuatro horas siguientes á los plazos mencionados en el artículo 373, si no hay recurso en casacion, ó en caso de recurso, en las veinticuatro horas de recibido el fallo de la corte de casacion que haya desechado el pedído.—I. Cr. 376 y s., 439.—P. 25 y s. (204).

ART. 376.

La condena se ejecutará por órden del procurador general; tendrá el derecho de requerir directamente con este objeto el auxilio de la fuerza pública (*).—P. 25, 26, 234, 475, 12º (205).

ART. 377.

Si el sentenciado quisiere dar alguna declaracion, se le recibirá por uno de los jueces del lugar de la ejecucion, con asistencia del escribano.

ART. 378.

El acta de ejecucion, será formada y trascrita por el escribano dentro de veinticuatro horas, al pié de la minuta del fallo, so pena de cien francos de multa. La trascricion será firmada por él y

ra signée par lui; et il fera mention du tout, sous la même peine, en marge du procès-verbal. Cette mention sera également signée, et la transcription fera preuve comme le procès-verbal même.—C. 83.—T. Cr. 1 er, art. 45, 52, 53.

ART. 379.

Lorsque, pendant les débats qui auront précédé l'arrêt de condamnation, l'accusé aura été inculpé, soit par des pièces, soit par des dépositions de témoins, sur d'autres crimes que ceux dont il était accusé, si ces crimes nouvellement manifestés méritent une peine plus grave que les premiers, ou si l'accusé a des complices en état d'arrestation, la cour ordonnera qu'il soit poursuivi à raison de ces nouveaux faits suivant les formes prescrites par le présent Code.

Dans ces deux cas, le procureur général surseoira à l'exécution de l'arrêt qui a prononcé la première condamnation, jusqu'à ce qu'il ait été statué sur le second procès.—I. Cr. 361, 365, 375. (206).

ART. 380.

Toutes les minutes des arrêts rendus aux assises seront réunies et déposées au greffe du tribunal de première instance du chef-lieu du département.

Sont exceptées les minutes des arrêts rendus par la cour d'assises du département où siège la cour royale, lesquelles resteront deposées au greffe de ladite cour.

CHAPITRE V.

DU JURY, ET DE LA MANIÈRE DE LE FORMER.

SECTION PREMIÈRE.

Du Jury (*).

ART. 381.

Nul ne peut remplir les fonctions de juré, s'il n'a trente ans accomplis et s'il ne jouit des droits politiques et civils, à peine de nullité.—I. Cr. 396, 408.—C. 7 *et la note*, 8 s., 17 s., 22 s.—P. 18, 28, 34 3°, 42 3°.

Les jurés seront pris parmi les membres des collèges électoraux et parmi les personnes désignées dans les paragraphes 3 et suivans de l'article 382.—(A. I. Cr. 381, 382).—DÉCR. 7 août 1848 (p. 1418). (207).

ART. 382.

Le 1er. août de chaque année, le préfet de chaque département dressera une liste qui sera divisée en deux parties.

hará mencion de todo, bajo la misma pena, al márgen del acta. Esta mencion será igualmente firmada y la trascricion producirá prueba, como el acta misma.—C. 83.—T. Cr. 1°, art. 45, 52, 53.

ART. 379.

Cuando durante los debates que hayan precedido, el fallo de condena se haya inculpado al acusado, ya sea por medio de documentos ó por declaraciones de testigos de otros crímenes diversos del que estaba acusado, si estos crímenes nuevamente manifestados merecieren una pena mas grave que los primeros, ó si el acusado tuviese cómplices en estado de prision, mandará la corte que se persiga en razon de estos nuevos hechos segun las formas prescritas por el presente Código.

En estos dos casos el procurador general suspenderá la ejecucion del fallo que haya pronunciado la primera condena, hasta que se resuelva sobre el segundo proceso.—I. Cr. 361, 365, 375. (206).

ART. 380.

Todas las minutas de los fallos dados en las assises, se reunirán y se depositarán en la escribanía del tribunal de primera instancia de la cabecera del departamento.

Se esceptúan las minutas de los fallos dados por la corte de assises del departamento donde resida la corte real, las cuales permanecerán depositadas en la escribanía de dicha corte.

CAPITULO V.

DEL JURADO Y DE LA MANERA DE FORMARLO.

SECCION I.

Del Jurado. (*)

ART. 381.

Nadie podrá desempeñar las funciones de jurado si no tiene treinta años cumplidos y si no goza de los derechos políticos y civiles, so pena de nulidad.—I. Cr. 396, 408.—C. 7 *y la nota*, 8 y s., 17 y s., 22 y s.—P. 18, 28, 34 3°, 42 3°

Los jurados se nombrarán de entre los miembros de los colegios electorales y de entre las personas designadas en los párrafos 3 y siguientes del artículo 382.—(A. I. Cr. 381, 382).—DECRETO de 7 de Agosto de 1848. (p. 1418). (207).

ART. 382.

El 1° de Agosto de cada año, el prefecto de cada departamento formará una lista que se dividirá en dos partes.

La première partie sera rédigée conformément à l'article 3 de la loi du 29 juin 1820, et comprendra toutes les personnes qui rempliront les conditions requises pour faire partie des collèges électoraux du département.

La seconde partie comprendra,

1° Les électeurs qui, ayant leur domicile réel dans le département, exerceraient leurs droits électoraux dans un autre département;

2° Les fonctionnaires publics nommés par le Roi et exerçant des fonctions gratuites;

3° Les officiers des armées de terre et de mer en retraite;

4° Les docteurs et licenciés de l'une ou de plusieurs des facultés de droit, des sciences et des lettres; les docteurs en médecine; les membres et correspondans de l'Institut; les membres des autres sociétés savantes reconnues par le Roi;

5° Les notaires après trois ans d'exercice de leurs fonctions.

Les officiers des armées de terre et de mer en retraite ne seront portés dans la liste générale qu'après qu'il aura été justifié qu'ils jouissent d'une pension de retraite de douze cents francs au moins, et qu'ils ont depuis cinq ans un domicile réel dans le département;

Les licenciés de l'une des facultés de droit, des sciences et des lettres, qui ne seraient pas inscrits sur le tableau des avocats et des avoués près les cours et tribunaux, ou qui ne seraient pas chargés de l'enseignement de quelqu'une des matières appartenant à la faculté où ils auront pris leur licence, ne seront portés sur la liste générale qu'après qu'il aura été justifié qu'ils ont depuis dix ans un domicile réel dans le département.

Dans les départemens où les deux parties de la liste ne comprendraient pas huit cents individus, ce nombre sera complété par une liste supplémentaire, formée des individus les plus imposés parmi ceux qui n'auront pas été inscrits sur la première.—I. Cr. 381 *et la note.*—(A. I. Cr. 382).

ART. 383.

Les fonctions de juré sont incompatibles avec celles de ministre, de préfet, de sous-préfet, de juge, de procureur général, de procureur du Roi, et de leurs substituts.

Elles sont également incompatibles avec celles de ministre d'un culte quelconque.

Les conseillers d'État chargés d'une partie d'administration, les commissaires du Roi près les ad-

La primera será redactada conforme al artículo 3 de la ley de 29 de Junio de 1820, y comprenderá á todas las personas que tengan las condiciones requeridas para formar parte de los colegios electorales del departamento.

La segunda parte comprenderá:

1° Los electores que, teniendo su domicilio real en el departamento, ejercieren sus derechos electorales en otro departamento;

2° Los funcionarios públicos, nombrados por el Rey y que ejerzan funciones gratuitas;

3° Los oficiales retirados del ejército y de la marina;

4° Los doctores y licenciados, en una ó varias facultades de derecho, de ciencias y de letras; los doctores en medicina, los miembros y corresponsales del instituto, los miembros de las demas sociedades científicas reconocidas por el Rey;

5° Los escribanos públicos, despues de tres años de ejercer sus funciones.

Los oficiales retirados del ejército y de la marina, no constarán en la lista general, sino despues que se haya justificado que gozan de una pension de retiro de mil doscientos francos á lo menos y que llevan cinco años de domicilio real en el departamento.

Los licenciados en alguna de las facultades de derecho, de ciencias y de letras que no estén inscritos en el catálogo de los abogados y procuradores de las cortes y tribunales ó que no estén encargados de la enseñanza de algunas de las materias pertenecientes á la facultad donde hayan recibido su licenciatura, no se pondrán en la lista general, sino despues de que se haya justificado que tienen un domicilio real de diez años en el departamento.

En los departamentos en que las dos partes de la lista no comprendan ochocientos individuos, se completará este número con una lista supletoria, formada con los individuos de mas importancia de entre los que no hayan sido inscritos en la primera.—I. Cr. 381 *y la nota.* (A. I. Cr. 382).

ART. 383.

Las funciones de jurado son incompatibles con las de ministro, prefecto, sub-prefecto, juez, procurador general, procurador del Rey y de sus sustitutos.

Son igualmente incompatibles con las de ministro de un culto cualquiera.

Los consejeros de Estado encargados de una parte de la administracion, los comisarios del Rey

ministrations ou régies, les septuagénaires, seront dispensés, s'ils le requièrent.—(A. I. Cr. 384, 385.) (208).

ART. 384.

Les listes dressées en exécution de l'article 382 seront affichés au chef-lieu de chaque commune au plus tard le 15 août, et seront arrêtées et closes le 30 septembre.

Un exemplaire en sera déposé et conservé au secrétariat des maires, des sous-préfectures et des préfectures, pour être donné en communication à toutes les personnes qui le requerront.

Il sera statué, suivant le mode établi par les articles 5 et 6 de la loi du 5 février 1817, sur les réclamations qui seraient formées contre la rédaction des listes.

Ces réclamations seront inscrites au secrétariat général de la préfecture, selon l'ordre et la date de leur réception.

Elles seront formées par simple mémoire et sans frais.

ART. 385.

Nul ne pourra cesser de faire partie des listes prescrites par l'article 382 qu'en vertu d'une décision motivée ou d'un jugement, contre lesquels le recours ou l'appel auront un effet suspensif.

ART. 386.

Lorsque les collèges électoraux seront convoqués, la première partie de la dernière liste qui aura été arrêtée le 30 septembre précédent en exécution de l'article 384, tiendra lieu de la liste prescrite par l'article 5 de la loi du 5 de février 1817, et par l'article 3 de la loi du 29 juin 1820.

Les préfets feront imprimer et afficher, dans ce cas, un tableau de rectification contenant l'indication des individus qui auront acquis ou perdu, depuis la publication de la liste générale, les qualités exigées pour exercer les droits électoraux. S'il s'est écoulé plus de deux mois depuis la clôture de la liste, les préfets en feront publier et afficher de nouveau la première partie avec le tableau de rectification.

Les réclamations de ceux qui auraient été omis dans la première partie de la liste arrêtée et close le 30 septembre, et qui auraient acquis les droits électoraux antérieurement à sa publication, ne seront admises qu'autant qu'elles auront été formées avant le 1er octobre.

ART. 387.

Après le 30 septembre, les préfets extrairont,

cerca de las administraciones y los septuagenarios serán dispensados, si lo pidieren.—(A. I. Cr. 384, 385.) (208).

ART. 384.

Las listas formadas en cumplimiento del art. 382 se fijarán en la cabecera de cada municipalidad el 15 de Agosto lo mas tarde, y se terminarán y se cerrarán el 30 de Setiembre.

Un ejemplar de ellas se depositará y conservará en la secretaría de las primeras autoridades civiles, de las prefecturas y de las sub-prefecturas para dar conocimiento de ellas á todas las personas que lo soliciten.

Se resolverá conforme á lo establecido por los articulos 5 y 6 de la ley de 5 de Febrero de 1817, sobre las reclamaciones que se hicieren contra la redaccion de las listas.

Estas reclamaciones se inscribirán en la secretaría general de la prefectura, segun el órden y la fecha de su recepcion.

Se formarán por una simple anotacion y sin costas.

ART. 385.

Nadie podrá dejar de hallarse en las listas prescritas por el art. 382, sino en virtud de una resolucion motivada ó de una sentencia, contra las cuales el recurso ó apelacion producirán un efecto suspensivo.

ART. 386.

Cuando se convoquen los colegios electorales, la primera parte de la última lista que se haya cerrado el 30 de Setiembre anterior, en cumplimiento del art. 384, sustituirá la prescrita por el art 5 de la ley de 5 de Febrero de 1817, y por el art. 3 de la ley de 29 de Junio de 1820.

Los prefectos harán imprimir y fijar en este caso, un estado de rectificacion que contenga la indicacion de los individuos que hayan adquirido ó perdido desde la publicacion de la lista general, las cualidades que se exijen para ejercer los derechos electorales. Si han trascurrido mas de dos meses desde que se cerró la lista, los prefectos harán publicar y fijar de nuevo la primera parte de ella con el estado de rectificacion.

Las reclamaciones de los que hayan sido omitidos en la primera parte de la lista formada y cerrada el 30 de Setiembre, y que hayan adquirido los derechos electorales antes de su publicacion, no serán admitidos, sino cuando se hayan formado antes del 1º de Octubre.

ART. 387.

Despues del 30 de Setiembre, los prefectos es-

sous leur responsabilité, des listes générales dressées en exécution de l'article 382, une liste pour le service du jury de l'année suivante.

Cette liste sera composée du quart des listes générales, sans pouvoir excéder le nombre de trois cents noms, si ce n'est dans le département de la Seine, où elle sera composée de quinze cents.

Elle sera trasmise immédiatement par le préfet au ministre de la justice, au premier président de la cour royale et au procureur général.

Nul ne sera porté deux ans de suite sur la liste prescrite par le présent article.—(A. I. Cr. 387). (209).

ART. 388.

Dix jours au moins avant l'ouverture des assises, le premier président de la cour royale tirera au sort, sur la liste transmise par le préfet, trente-six noms qui formeront la liste des jurés pour toute la durée de la session.

Il tirera en outre quatre jurés supplémentaires pris parmi les individus mentionnés au troisième paragraphe de l'article 393.

Le tirage sera fait en audience publique de la première chambre de la cour, ou de la chambre des vacations.—I. Cr. 260, 393 s., 399 *et la note.*

ART. 389.

La liste entière ne sera point envoyée aux citoyens qui la composent; mais le préfet notifiera à chacum d'eux l'extrait de la liste qui constate que son nom y est porté. Cette notification leur sera faite huit jours au moins avant celui où la liste doit servir.

Ce jour sera mentionné dans la notification, laquelle contiendra aussi une sommation de se trouver au jour indiqué, sous les peines portées au présent Code.

A défaut de notification à la personne, elle sera faite à son domicile, ainsi qu'à celui du maire ou de l'adjoint du lieu; celui-ci est tenu de lui en donner connaissance.—I. Cr. 395 s.—Pr. 68—C. 102 T. Cr. 1.er art. 71 1º 2º (210).

ART. 390.

Si parmi les quarante individus désignés par le sort il s'en trouve un ou plusieurs qui, depuis la formation de la liste arrêtée en exécution de l'article 387, soient décédés ou aient été légalement privés des capacités exigées pour exercer les fonctions de juré, ou aient accepté un emploi incompatible avec ces fonctions, la cour, après avoir en-

traerán bajo su responsabilidad, de las listas generales formadas en cumplimiento del art. 382, una lista para el servicio de jurados del año siguiente.

Esta lista se compondrá de la cuarta parte de las listas generales, sin que pueda esceder el núde trescientos nombres á escepcion del departamento del Sena, donde se compondrá de mil y quinientos.

Inmediatamente se trasmitirá dicha lista por el prefecto al ministro de justicia, al primer presidente de la corte real y al procurador general.

No se inscribirá á nadie dos años consecutivos en la lista prescrita por el presente artículo.—(A. I. Cr. 387). (209).

ART. 388.

Diez dias á lo menos, antes de la apertura de las assises, el primer presidente de la corte real, sorteará de la lista remitida por el prefecto, treinta y seis nombres que formarán la lista de los jurados, para todo el tiempo que dure la sesion.

Sorteará ademas cuatro jurados suplentes tomados de entre los individuos mencionados en el tercer párrafo del art. 393.

El sorteo se hará en audiencia pública de la primera cámara de la corte ó de la cámara de vacaciones.—I. Cr. 260, 393 y s. 399 *y la nota.*

ART. 389.

No se enviará la lista entera á los ciudadanos que la componen, sino que el prefecto notificará á cada uno de ellos, el estracto de la lista que compruebe que su nombre está incluido en ella. Esta notificacion se les hará ocho dias antes, á lo menos del en que deba servir la lista.

Este dia se mencionará en la notificacion que tambien contendrá una intimacion de concurrir el dia indicado, bajo las penas señaladas en el presente Código.

A falta de notificacion á la persona, se hará en su domicilio, así como en el de la primera autoridad civil del lugar ó en el del adjunto: éste estará obligado á darle conocimiento de dicha notificacion.—I. Cr. 395 y s.—Pr. 68.—C. 102.—T. Cr. 1º art. 71 1º 2º (210).

ART. 390.

Si entre los cuarenta individuos designados por la suerte, se encontrare uno ó varios, que desde la formacion de la lista cerrada en cumplimiento del art. 387, hayan fallecido ó hayan sido legalmente privados de las circunstancias que se exijen para ejercer las funciones de jurado, ó que hayan aceptado un empleo incompatible con sus

tendu le procureur général, procédera, séance tenante, à leur remplacement.

Ce reemplacement aura lieu dans la forme déterminée par l'article 388.

ART. 391.

La liste des jurés sera comme non avenue après le service pour lequel elle aura été formée.

Hors les cas d'assises extraordinaires, les jurés qui auront satisfait aux réquisitions prescrites par l'article 389, ne pourront être placés plus d'une fois dans la même année sur la liste formée en exécution de l'article 387.

Dans les cas d'assises extraordinaires, ils ne pourront être placés sur cette liste plus de deux fois dans la même année.

Ne seront pas considérés comme ayant satisfait auxdites réquisitions, ceux qui auront, avant l'ouverture de la session, fait admettre des excuses dont la cour d'assises aura jugé les causes temporaires.

Leurs noms, et ceux des jurés condamnés à l'amende pour la premiére ou deuxième fois, seront, inmédiatement après la session, adressés au premier président de la cour royale, qui les reportera sur la liste formée en exécution de l'article 387; et s'il ne reste plus de tirage à faire pour la même année, ils seront ajoutés à la liste de l'année suivante.—(A. I. Cr. 390, 391).—(211).

ART. 392.

Nul ne peut être juré dans la même affaire où il aura été officier de police judiciaire, témoin, interprète, expert, ou partie, à peine de nullité.—(A. I. Cr. 383). (212).

SECTION II.

De la manière de former et de convoquer le Jury.

ART. 393.

Au jour indiqué pour le jugement de chaque affaire, s'il y a moins de trente jurés présens, le nombre sera complété par les jurés supplémentaires mentionnés en l'article 388, lesquels seront appelées dans l'ordre de leur inscription sur la liste formée en vertu dudit article.

En cas d'insuffisance, le président désignera, en audience publique et par la voie du sort, les jurés qui devront compléter le nombre de trente.

Ils seront pris parmi ceux des individus inscrits sur la liste dressée en exécution de l'article 387 qui résideront dans la ville où se tiendront les assises, et subsidiairement parmi les autres habitans

funciones, la corte despues de haber oido al procurador general, procederá en la misma sesion á reemplazarlos.

Este reemplazo se verificará en la forma prevenida en el art. 388.

ART. 391.

La lista de los jurados se tendrá como nula despues del servicio para que se haya formado.

Fuera de los casos de assises estraordinarias, los jurados que hayan cumplido con los requirimientos prescritos por el art. 389, no podrán ser puestos mas de una vez en el mismo año, en la lista formada en cumplimiento del artículo 387.

En los casos de assises estraordinarias, no podrán inscribirse en esta lista mas de dos veces en el mismo año.

No se considerarán como que han cumplido con dichas requisiciones, los que hayan hecho admitir antes de la apertura de la sesion, escusas cuyas causas se hayan juzgado temporales.

Sus nombres y los de los jurados sentenciados á multa por la primera ó segunda vez, serán inmediatamente despues de la sesion, puestos en conocimiento del primer presidente de la corte real, quien los volverá á inscribir en la lista formada en cumplimiento del art. 387, y si no quedare ya sorteo que hacer para el mismo año, se agregarán á la lista del año siguiente.—(A. I. Cr. 390, 391). (211).

ART. 392.

Nadie podrá ser jurado en el mismo negocio en que haya sido empleado de policía judicial, testigo, intérprete, perito ó parte, so pena de nulidad.—(A. I. Cr. 383). (212).

SECCION II.

De la manera de formar y de convocar el Jurado.

ART. 393.

El dia señalado para el juicio de cada negocio si hay menos de treinta jurados presentes, se completará el número con los jurados suplentes mencionados en el art. 388, los cuales serán llamados por el órden de su inscripcion en la lista formada en virtud de dicho artículo.

Si no bastare con estos, el presidente designará en audiencia pública y por medio de sorteo, los jurados que deban completar el número de treinta.

Estos se tomarán de entre los individuos inscritos en la lista formada en cumplimiento del art. 387, que residan en la ciudad en que se verifiquen las assises y subsidiariamente de entre los demas

de cette ville qui seront compris dans les listes prescrites par l'article 382.

Les dispositions de l'article 391 ne s'appliquent pas aux remplacemens opérés en vertu du présent article. (213).

ART. 394.

Le nombre de douze jurés est nécessaire pour former un jury.

Lorsqu'un procès criminel paraîtra de nature à entrainer de longs débats, la cour d'assises pourra ordonner, avant le tirage de la liste des jurés, qu'indépendamment de douze jurés il en sera tiré au sort un ou deux autres qui assisteront aux débats.

Dans le cas où l'un ou deux des douze jurés seraient empêchés de suivre les débats jusqu'à la déclaration définitive du jury, ils seront remplacés par les jurés suppléans.

Le remplacement se fera suivant l'ordre dans lequel les jurés suppléans auront été appelés par le sort.—I. Cr. 309, 399 s. (214).

ART. 395.

La liste des jurés sera notifiée à chaque accusé la veille du jour déterminé pour la formation du tableau: cette notification sera nulle, ainsi que tout ce qui aura suivi, si elle est faite plus tôt ou plus tard.—I. Cr. 389, 408.—T. Cr. 1er, art. 71 1º 2º (215).

ART. 396.

Tout juré qui ne sera pas rendu à son poste sur la citation qui lui aura été notifiée sera condamné par la cour d'assises à une amende, laquelle sera,

pour la première fois, de cinq cents francs;

pour la seconde, de mille francs;

et pour la troisième, de quinze cents francs.

Cette dernière fois, il sera de plus déclaré incapable d'exercer à l'avenir les fonctions de juré. L'arrêt sera imprimé et affiché à ses frais.—I. Cr. 397 s.—T. Cr. 1er, art 42, 71 1º 2º, 112. (216).

ART. 397.

Seront exceptés ceux qui justifieront qu'ils étaient dans l'impossibilité de se rendre au jour indiqué.

La cour prononcera sur la validité de l'excuse. —I. Cr. 396 *et la note*, 398.—P. 159, 160, 236.—T. Cr. 1er, art. 42, 71 1º 2º

ART. 398.

Les peines portées en l'article 396 sont applicables à tout juré qui, même s'étant rendu à sont poste, se retirerait avant l'expiration de ses fonctions, sans une excuse valable, qui sera égalemnt

habitantes de esta ciudad que estén comprendidos en las listas prescritas por el art. 382.

Las disposiciones del art. 391 no se aplicarán á los reemplazos verificados en virtud del presente artículo. (213).

ART. 394.

El número de doce jurados, es el que se requiere para formar un jurado.

Cuando parezca que un proceso criminal deba acarrear por su naturaleza largos debates, la corte de assises, podrá mandar, antes del sorteo de la lista de los jurados, que ademas de doce jurados se sorten otro ú otros dos que asistirán á los debates.

En el caso en que, uno ó dos de los doce jurados, esté impedido para continuar los debates hasta la declaracion definitiva del jurado, serán reemplazados por los suplentes.

El reemplazo se hará segun el órden en que los jurados suplentes hayan sido llamados por la suerte.—I. Cr. 309, 399 y s. (214).

ART. 395.

La lista de los jurados se notificará á cada acusado, la víspera del dia señalado para la formacion del estado: esta notificacion será nula, así como todo lo que se siga si se hace antes ó despues. —I. Cr. 389, 408.—T. Cr. 1ª, art. 71 1º 2º (215).

ART. 396.

Todo jurado que no se traslade á su puesto, en virtud de la cita que se le haya notificado, será condenado por la corte de assises, á una multa que será,

por la primera vez, de quinientos francos;

por la segunda, de mil francos;

y por la tercera, de mil y quinientos francos.

En esta última vez, será declarado además inhábil para ejercer en lo venidero las funciones de jurado. El fallo se imprimirá y se fijará á su costa.—I. Cr. 397 y s.—T. Cr. 1ª, art. 42, 71 1º 2º, 112. (216).

ART. 397.

Serán esceptuados los que justifiquen que estaban imposibilitados de presentarse el dia señalado.

La corte pronunciará respecto de la validez de la escusa.—I. Cr. 396 *y la nota*, 398.—P. 159, 160, 236.—T. Cr. 1ª, art. 42, 71 1º 2º

ART. 398.

Las penas que espresa el art. 396, son aplicables á todo jurado, que aun cuando se haya presentado en su puesto, se retire de él antes de que espire el término de sus funciones, sin una escusa

jugée par la cour.—P. 159, 160, 236.—T. Cr. 1er, art. 42, 71 1º 2º, 112.

ART. 399.

Au jour indiqué, et pour chaque affaire, l'appel des jurés non excusés et non dispensés sera fait avant l'ouverture de l'audience, en leur présence, et en présence de l'accusé et du procureur général.

Le nom de chaque juré répondant à l'appel sera déposé dans une urne.

L'accusé premièrement ou sont conseil, et le procureur général, récuseront tels jurés qu'ils jugeront à propos, à mesure que leurs noms sortiront de l'urne, sauf la limitation exprimée ci-après.

L'accusé, son conseil, ni le procureur général, ne pourront exposer leurs motifs de récusation.

Le jury de jugement sera formé à l'instant où il sera sorti de l'urne douze noms de jurés non récusés.—I. Cr. 260, 266, 309, 393 s., 400 s. (217).

ART. 400.

Les récusations que pourront faire l'accusé et le procureur général s'arrêteront lorsqu'il ne restera que douze jurés.—I. Cr. 399, 401 s.

ART. 401.

L'accusé et le procureur général pourront exercer un égal nombre de récusations; et cependant, si les jurés sont en nombre impair, les accusés pourront exercer une récusation de plus que le procureur général.—I. Cr. 399 s., 402 s.

ART. 402.

S'il y a plusieurs accusés, ils pourront se concerter pour exercer leurs récusations; ils pourront les exercer séparément.

Dans l'un et l'autre cas, ils ne pourront excéder le nombre de récusations déterminé pour un seul accusé par les articles précédens.—I. Cr. 399 s., 403 s. (218).

ART. 403.

Si les accusés ne se concertent pas pour récuser, le sort règlera entre eux le rang dans lequel ils feront les récusations. Dans ce cas, les jurés récusés par un seul, et dans cet ordre, le seront pour tous jusqu'à ce que le nombre des récusations soit épuisé.—I. Cr. 399 s., 404. (219).

ART. 404.

Les accusés pourront se concerter pour exercer une partie des récusations, sauf à exercer le surplus suivant le rang fixé par le sort.—I. Cr. 402, s. (220).

legal que será igualmente juzgada por la corte.—P. 159 160, 236.—T. Cr. 1º art. 42, 71 1º 2º 112.

ART. 399.

El dia señalado para cada negocio se llamará por lista á los jurados que no estén escusados ni dispensados antes de la apertura de la audiencia, en su presencia, en la del acusado y en la del procurador general.

El nombre de cada jurado que responda á la lista se depositará en una urna.

El acusado primero ó su defensor, y el procurador general, recusarán á los jurados que juzgaren conveniente á medida que sus nombres salgan de la urna, salvo la limitacion que en seguida se espresa.

Ni el acusado, su defensor ni el procurador general, podrán esponer sus motivos de recusacion.

El jurado de sentencia se formará luego que salgan de la urna, doce nombres de los que no hayan sido recusados.—I. Cr. 260, 266, 309, 393 y s., 400 y s. (217).

ART. 400.

Las recusaciones que pueden hacer el acusado y el procurador general, cesarán cuando ya no queden mas que doce jurados.—T. Cr. 399, 401 y s.

ART. 401.

El acusado y el procurador general podrán hacer igual número de recusaciones; y sin embargo, si los jueces son en número impar, los acusados podrán hacer una recusacion mas, que el procurador general.—I. Cr. 399 y s., 402 y s.

ART. 402.

Si hubiere varios acusados, podrán ponerse de acuerdo para hacer sus recusaciones, ó podrán verificarlo separadamente.

En uno y otro caso no podrán hacer mayor número de recusaciones que el determinado para un solo acusado, por los artículos anteriores.—I. Cr. 399 y s., 403 y s. (218).

ART. 403.

Si los acusados no se concertasen para recusar, la suerte arreglará entre ellos el órden en que deben hacer sus recusaciones. En este caso, los jurados recusados por uno solo y en este órden, lo serán por todos, hasta que se complete el número de las recusaciones.—I. Cr. 399 y s., 404. (219).

ART. 404.

Los acusados podrán ponerse de acuerdo para hacer una parte de las recusaciones y verificar el resto, conforme al rango fijado por la suerte.—I. Cr. 402 y s. (220).

ART. 405.

L'examen de l'accusé commencera immédiatement après la formation du tableau.—I. Cr. 309, 310 s.

ART. 406.

Si, par quelque événement, l'examen des accusés sur les délits ou sur quelques-uns des délits compris dans l'acte ou dans les actes d'accusation est renvoyé à la session suivante, il sera fait une autre liste; il sera procédé à de nouvelles récusations, et à la formation d'un nouveau tableau de douze jurés, d'après les règles prescrites ci-dessus, à peine de nullité.—I. Cr. 352, 354, s., 391, 393, s., 408.

ART. 405.

El exámen del acusado, comenzará inmediatamente despues de la formacion de la lista.—I. Cr. 309, 310 y s.

ART. 406.

Si por algun acontecimiento, el exámen de los acusados sobre los delitos ó sobre algunos de ellos, comprendidos en el auto ó en los autos de acusacion, se trasfiriese para la sesion siguiente, se hará otra lista, se procederá á nuevas recusaciones y á la formacion de una nueva lista de doce jurados, conforme á las reglas ya prescritas, so pena de nulidad.—I. Cr. 352, 354 y s., 391, 393 y s., 408.

TITULO III.

De la manera de proveerse contra los fallos ó sentencias.

(Ley decretada en 18 de Diciembre de 1808. Promulgada el 20 del mismo mes.)

CHAPITRE PREMIER.

DES NULLITÉS DE L'INSTRUCTION ET DU JUGEMENT.

ART. 407.

Les arrêts et jugemens rendus en dernier ressort, en matière criminelle, correctionnelle ou de police, ainsi que l'instruction et les poursuites qui les auront précédés, pourront être annulés dans les cas suivans, et sur des recours dirigés d'après les distinctions qui vont être établies.—I. Cr. 408, 447.

§ 1er. *Matières criminelles.*

ART. 408.

Lorsque l'accusé aura subi une condamnation, et que, soit dans l'arrêt de la cour royale qui aura ordonné son renvoi devant une cour d'assises, soit dans l'instruction et la procédure qui auront été faites devant cette dernière cour, soit dans l'arrêt même de condamnation, il y aura eu violation ou omission de quelques-unes des formalités que le présent Code prescrit sous peine de nullité, cette omission ou violation donnera lieu, sur la poursuite de la partie condamnée ou du ministère public, à l'annulation de l'arrêt de condamnation et de ce qui l'a précédé, à partir du plus ancien acte nul.—I. Cr. 231, 415, 434.

Il en sera de même, tant dans les cas d'incompétence que lorsqu'il aura été omis ou refusé de prononcer, soit sur une ou plusieurs demandes de l'accusé, soit sur une ou plusieurs réquisitions du

CAPITULO PRIMERO.

DE LAS NULIDADES DE LA INSTRUCCION Y DE LA SENTENCIA.

ART. 407.

Los fallos y sentencias pronunciadas en última instancia, en materia correccional, criminal ó de policía, así como la instruccion y las pesquisas que les hayan precedido, podrán ser anuladas en los casos siguientes, y por ocursos dirigidos segun las distinciones que se van á fijar.—I. Cr. 408-447.

§ I. *Materias criminales.*

ART. 408.

Cuando el acusado haya sido condenado y que, ya en el fallo de la corte real que lo haya consignado á una corte de assises, ya en la instruccion y en el proceso que se hayan hecho ante esta última corte, ó ya en el mismo fallo de condena, haya habido violacion ú omision de alguna de las formalidades que el presente Código prescribe, so pena de nulidad, esta omision ó violacion dará lugar, á instancias de la parte condenada ó del ministerio público, á la anulacion del fallo de condena y de lo que le ha precedido, á partir del auto nulo mas antiguo.—I. Cr. 231, 415, 434.

Lo mismo sucederá, tanto en los casos de incompetencia como cuando se haya omitido ó rehusado el fallar, ya en uno ó en varios pedidos del acusado, en uno ó varios requerimientos del ministerio público dirigidos á usar de una facultad ó de un de-

ministère public, tendant à user d'une faculté ou d'un droit accordé par la loi, bien que la peine de nullité ne fût pas textuellement attachée à l'absence de la formalité dont l'exécution aura été demandée ou requise.—I. Cr. 220, 276, 278, 416.—Supp. *Cours et tribunaux,* L. 20 avril 1810, art. 7, 17. (221).

ART. 409.

Dans le cas d'acquittement de l'accusé, l'annulation de l'ordonnance qui l'aura prononcé et de ce qui l'aura précédé, ne pourra être poursuivie par le ministère public que dans l'intérêt de la loi et sans préjudicier à la partie acquittée.—I. Cr. 360, 374, 412, 442.

ART. 410.

Lorsque la nullité procédera de ce que l'arrêt aura prononcé une peine autre que celle appliquée par la loi à la nature du crime, l'annulation de l'arrêt pourra être poursuivie tant par le ministère public que par la partie condamnée.

La même action appartiendra au ministère public contre les arrêts d'absolution mentionnés en l'article 364, si l'absolution a été prononcée sur le fondement de la non-existence d'une loi pénale qui pourtant aurait existé.—I. Cr. 408 *et la note* (art. 456 1°), 434.

ART. 411.

Lorsque la peine prononcée sera la même que celle portée par la loi qui s'applique au crime, nul ne pourra demander l'annulation de l'arrêt, sous le prétexte qu'il y aurait erreur dans la citation du texte de la loi.—I. Cr. 163, 195, 369, 414.

ART. 412.

Dans aucun cas la partie civile ne pourra poursuivre l'annulation d'une ordonnance d'acquittement ou d'un arrêt d'absolution: mais, si l'arrêt a prononcé contre elle des condamnations civiles, supérieures aux demandes de la partie acquittée ou absoute, cette disposition de l'arrêt pourra être annulée sur la demande de la partie civile.—I. Cr. 358, 374, 436.

§ II.—*Matières correctionnelles et de police.*

ART. 413.

Les voies d'annulation exprimées en l'article 408 sont, en matière correctionnelle et de police, respectivement ouvertes à la partie poursuivie pour un délit ou une contravention, au ministère public, et à la partie civile, s'il y en a une, contre tous arrêts ou jugemens en dernier ressort, sans distinction de ceux qui ont prononcé le renvoi de la partie ou sa condamnation.

recho concedido por la ley, aunque la pena de nulidad no estuviere testualmente anexa á la falta de formalidad, cuyo cumplimiento haya sido pedido ó reclamado.—I. Cr. 220, 276, 278, 416.—Sup. *Córtes y tribunales.* Ley de 20 de Abril de 1810, art 7, 17. (221).

ART. 409.

En el caso de absolucion del acusado, la anulacion del decreto que la haya pronunciado y de lo que le haya precedido, no podrá ser perseguido por el ministerio público sino en beneficio de la ley y sin perjudicar á la parte absuelta.—I. Cr. 360, 374, 412, 442.

ART. 410.

Cuando la nulidad proceda de que el fallo haya señalado una pena diversa de la que aplica la ley á la naturaleza del crímen, la anulacion del fallo podrá promoverse, tanto por el ministerio público como por la parte condenada.

La misma accion corresponderá al ministerio público contra los fallos de absolucion mencionados en el art. 364, si la absolucion se hubiese pronunciado en el concepto de que no existia una ley penal, que sin embargo existiese.—I. Cr. 408 *y la nota,* (Art. 456, 1°) 434.

ART. 411.

Cuando la pena pronunciada sea la misma que señala la ley que se aplica al crímen, nadie podrá pedir la anulacion del fallo, bajo el pretesto de que haya equivocacion en la cita del testo de la ley.—I. Cr. 163, 195, 369, 414.

ART. 412.

En ningun caso la parte civil podrá pretender la anulacion de un decreto de exoneracion ó de un fallo de absolucion; pero si el fallo hubiese pronunciado contra ella condenas civiles superiores á los pedidos de la parte exonerada ó absuelta, esta disposicion del fallo podrá ser anulada, en virtud del pedimento de la parte civil.—I. Cr. 358, 374, 436.

§ II. *Materias correccionales y de policía.*

ART. 413.

Las vias de anulacion esplicadas en el art. 408 están, en materia correccional y de policía, abiertas respectivamente para la parte perseguida por un delito ó por una contravencion, para el ministerio público y para la parte civil si hubiere alguna, contra todos los fallos ó sentencias en última instancia, sin distincion de los que han determinado la consignacion de la parte ó su condena.

Néanmoins, lorsque le renvoi de cette partie aura été prononcé, nul ne pourra se prévaloir contre elle de la violation ou omission des formes prescrites pour assurer sa défense.—I. Cr. 66, 145, 177, 182, 216, 409, 414.

ART. 414.

La disposition de l'article 411 est applicable aux arrêts et jugemens en dernier ressort rendus en matière correctionnelle et de police.

§ III.—*Disposition commune aux deux paragraphes précédens.*

ART. 415.

Dans le cas où, soit la cour de cassation, soit une cour royale, annullera une instruction, elle pourra ordonner que les frais de la procédure à recommencer seront à la charge de l'officier ou juge instructeur qui aura commis la nullité.

Néanmoins la présente disposition n'aura lieu que pour des fautes très-graves et à l'égard seulement des nullites qui seront commises deux ans après la mise en activité du présent Code.—Pr. 1031.—T. Cr. 1er, art. 42, 71 1º 2º

CHAPITRE II.

DES DEMANDES EN CASSATION.

ART. 416.

Le recours en cassation contre les arrêts préparatoires et d'instruction ou les jugemens en dernier ressort de cette qualité, ne sera ouvert qu'après l'arrêt ou jugement définitif: l'exécution volontaire de tels arrêts ou jugemens préparatoires ne pourra en aucun cas être opposée comme fin de non-recevoir.

La présente disposition ne s'applique point aux arrêts ou jugemens rendus sur la compétence.—I. Cr. 278 *et la note*, 299, 301, 408, 413, 429.

ART. 417.

La déclaration de recours sera faite au greffe par la partie condamnée, et signée d'elle et du greffier; et si le déclarant ne peut ou ne veut signer, le greffier en fera mention.

Cette déclaration pourra être faite, dans la même forme, par l'avoué de la partie condamnée ou par un fondé de pouvoir spécial; dans ce dernier cas, le pouvoir demeurera annexé à la déclaration.

Elle sera inscrite sur un registre à ce destiné; ce registre sera public, et toute personne aura le droit de s'en faire délivrer des extraits.—I. Cr. 177, 216, 373 s.—C. 1987.—T. Cr. 1er, art. 44. (222).

Sin embargo, cuando la consignacion de esta parte se haya pronunciado, nadie podrá prevalerse contra ella de la violacion ú omision de las fórmulas prescritas, para asegurar su defensa.—I. Cr. 66, 145, 177, 182, 216, 409, 414.

ART. 414.

La disposicion del art. 411 es aplicable á los fallos y sentencias en última instancia, dados en materia correccional y de policía.

§ III. *Disposiciones comunes á los dos párrafos anteriores.*

ART. 415.

En el caso en que, ya la corte de casacion, ó ya una corte real anulase una instruccion, podrá mandar que los gastos del procedimiento que deba comenzar de nuevo, sean por cuenta del empleado ó juez instructor que hubiere cometido la nulidad.

Sin embargo, la presente disposicion no tendrá lugar sino en faltas muy graves y únicamente respecto de nulidades que se cometan dos años despues de que haya comenzado á regir el presente Código.—Pr. 1031.—T. Cr. 1ª, art. 42, 71, 1º 2º

CAPITULO II.

DE LOS PEDIMENTOS EN CASACION.

ART. 416.

El recurso en casacion contra los fallos preparatorios y de instruccion, ó contra las sentencias en última instancia, de esta calidad, no se abrirá sino despues del fallo ó sentencia definitiva: el cumplimiento voluntario de tales fallos ó sentencias preparatorias, no podrá oponerse en ningun caso como escepcion dilatoria. La presente disposicion no se aplica á los fallos ó sentencias proveidas sobre la competencia.—I. Cr. 278 *y la nota*, 299-301, 408, 413, 429.

ART. 417.

La declaracion de recurso se hará en la escribanía, por la parte que hubiere sido condenada, firmada por ella y por el escribano; y si el declarante no quisiere ó no pudiere firmar, el escribano hará mencion de ello.

Esta declaracion podrá hacerse en la misma forma por el procurador patrono de la parte condenada, ó por un apoderado especial; en este último caso, el poder quedará unido á la declaracion.

Se inscribirá en un registro destinado á este objeto: este registro será público, y cualquiera persona tendrá derecho á que se le den estractos de él.—I. Cr. 177, 216, 373 y s.—C. 1987.—T. Cr. 1ª, art. 44. (222).

ART. 418.

Lorsque le recours en cassation contre un arrêt ou jugement en dernier ressort, rendu en matière criminelle, correctionnelle ou de police, sera exercé soit par la partie civile, s'il y en a une, soit par le ministère public, ce recours, outre l'inscription énoncée dans l'article précédent, sera notifié à la partie contre laquelle il sera dirigé, dans le délai de trois jours.

Lorsque cette partie sera actuellement détenue, l'acte contenant la déclaration de recours lui sera lu par le greffier: elle le signera; et si elle ne le peut ou ne le veut, le greffier en fera mention.

Lorsqu'elle sera en liberté, le demandeur en cassation lui notifiera son recours par le ministère d'un huissier, soit à sa personne, soit au domicile par elle élu: le délai sera, en ce cas, augmenté d'un jour, par chaque distance de trois myriamètres.—I. Cr. 417.—Pr. 68, 1033.—T. Cr. 1er, art. 71 1° 2°

ART. 419.

La partie civile qui se sera pourvue en cassation est tenue de joindre aux pièces une expédition authentique de l'arrêt.

Elle est tenue, à peine de déchéance, de consigner une amende de cent cinquante francs, ou de la moitié de cette somme si l'arrêt est rendu par contumace ou par défaut.—I. Cr. 66, 420, s., 437.—T. Cr. 1er, art. 42.—Supp. *Cours et tribunaux*, Régl. 28 juin 1738, tit. IV, art. 5 *et la note.*

ART. 420.

Sont dispensés de l'amende, 1° les condamnés en matière criminelle, 2° les agens publics pour affaires qui concernent directement l'administration et les domaines ou revenus de l'État.

A l'égard de toutes autres personnes, l'amende sera encourue par celles qui succomberont dans leur recours. Seront néanmoins dispensées de la consigner celles qui joindront à leur demande en cassation, 1° un extrait du rôle des contributions constatant qu'elles paient moins de six francs, ou un certificat du percepteur de leur commune portant qu'elles ne sont point imposées; 2° un certificat d'indigence à elles délivré par le maire de la commune de leur domicile ou par son adjoint, visé par le sous-préfet et approuvé par le préfet de leur département.—T. Cr. 1er, art. 159 s.

ART. 421.

Les condamnés, même en matière correction-

ART. 418.

Cuando el recurso en casacion contra un fallo ó sentencia en última instancia dada en materia criminal, correccional ó de policía, se ejerza ya por la parte civil si la hubiere ó ya por el ministerio público, este recurso, ademas de la inscripcion indicada en el artículo precedente, se notificará en el término de tres dias, á la parte contra la cual se dirija.

Cuando esta parte se halle actualmente detenida, el auto que contenga la declaracion del recurso, se le leerá por el escribano: dicha parte la firmará, y si no puede ó no quiere hacerlo lo mencionará el escribano.

Cuando la referida parte esté en libertad, el que haya pedido la casacion, le notificará su recurso por medio de un portero de estrados, sea á su persona ó sea en el domicilio elegido por ella: en este caso, se aumentará el término en un dia por cada distancia de tres miriámetros.—I. Cr. 417.—Pr. 68, 1033.—T. Cr. 1°, art. 71 1° 2°

ART. 419.

La parte civil que se haya provisto en casacion, tendrá obligacion de unir á los documentos, una copia auténtica del fallo.

Queda tambien obligada, so pena de caducidad, á depositar una multa de ciento cincuenta francos ó de la mitad de esta suma, si el fallo se hubiere dado en rebeldía.—I. Cr. 66, 420 y s., 437.—T. Cr. 1° art. 42. Sup. *Cortes y tribunales.* Regl. 28 de Junio de 1738, tít. IV. art. 5° *y la nota.*

ART. 420.

Serán dispensados de la multa: 1° Los que fueren condenados en materia criminal. 2° Los agentes públicos por asuntos que conciernan directamente á la administracion y á los dominios ó rentas del Estado.

Respecto de cualesquiera otras personas, incurrirán en la multa los que sucumban en su recurso. Serán sin embargo, dispensadas de depositarla, aquellas que agreguen á su pedido en casacion: 1° Un estracto de la lista de contribuciones en que conste que pagan menos de seis francos, ó un certificado del colector de su municipalidad, que esprese que no están cuotizadas. 2° Un certificado de indigencia que les haya dado la primera autoridad civil de la municipalidad de su domicilio ó su adjunto, visado por el sub-prefecto y aprobado por el prefecto de su departamento.—T. Cr. 1° art. 159 y s.

ART. 421.

Los que hayan sido condenados aun en materia

nelle ou de police, à une peine emportant privation de la liberté, ne seront pas admis à se pourvoir en cassation, lorsqu'ils ne seront pas actuellement en état ou lorsqu'ils n'auront pas été mis en liberté sous caution.—I. Cr. 114 s.

L'acte de leur écrou, ou de leur mise en liberté sous caution sera annexé à l'acte de recours en cassation.

Néanmoins, lorsque le recours en cassation sera motivé sur l'incompétence, il suffira au demandeur, pour que son recours soit reçu, de justifier qu'il s'est actuellement constitué dans la maison de justice du lieu où siège la cour de cassation: le gardien de cette maison pourra l'y recevoir sur la représentation de sa demande adressée au procureur général près cette cour, et visée par ce magistrat.—T. Cr. 1er, art. 46, 71 1º 2º

ART. 422.

Le condamné ou la partie civile, soit en faisant sa déclaration, soit dans les dix jours suivans, pourra déposer au greffe de la cour ou du tribunal qui aura rendu l'arrêt ou le jugement attaqué, une requête contenant ses moyens de cassation. Le greffier lui en donnera reconnaissance et remettra sur-le-champ cette requête au magistrat chargé du ministère public.—I. Cr. 419, s., 423 s. (223).

ART. 423.

Après les dix jours qui suivront la déclaration, ce magistrat fera passer au ministre de la justice les pièces du procès et les requêtes des parties, si elles en ont déposé.

Le greffier de la cour ou du tribunal qui aura rendu l'arrêt ou le jugement attaqué rédigera sans frais et joindra un inventaire des pièces, sous peine de cent francs d'amende, laquelle sera prononcée par la cour de cassation.—I. Cr. 424.—T. Cr. 1er, art. 60. (224).

ART. 424.

Dans les ving-quatre heures de la réception de ces pièces, le ministre de la justice les adressera à la cour de cassation, et il en donnera avis au magistrat qui les lui aura transmises.

Les condamnés pourront aussi transmettre directement au greffe de la cour de cassation, soit leurs requêtes, soit les expéditions ou copies signifiées tant de l'arrêt ou du jugement que de leurs demandes en cassation; néanmoins la partie civile ne pourra user du bénéfice de la présente disposition sans le ministére d'un avocat á la cour de cassation. (225).

correccional ó de policía, á una pena que incluya privacion de la libertad, no se admitirán para proveerse en casacion, cuando no estén actualmente en estado, ó cuando no hayan sido puestos en libertad bajo de fianza.—I. Cr. 114 y s.

El auto de su encarcelamiento ó de su escarcelacion bajo de fianza, se agregará al auto de recurso en casacion.

Sin embargo, cuando el recurso en casacion esté motivado en la incompetencia, bastará al actor, para que su recurso sea recibido, justificar que se ha presentado y se halla actualmente en la cárcel del lugar en que resida la corte de casacion: el custodio de ella podrá recibirlo en virtud de la presentacion de su pedimento, dirigida al procurador general de dicha corte y visado por este magistrado.—T. Cr. 1ª, art. 46, 71 1º 2º

ART. 422.

El que hubiere sido condenado, ó la parte civil, ya sea al hacer su declaracion ó en los diez dias siguientes, podrá depositar en la escribanía de la corte del tribunal que haya dado el fallo ó la sentencia atacada, una peticion que contenga sus motivos de casacion. El escribano dará conocimiento de esto, y entregará al instante este pedimento al magistrado encargado del ministério público. —I. Cr. 419 y s., 423 y s. (223).

ART. 423.

Despues de los diez dias siguientes á la declaracion, este magistrado pasará al ministro de justicia las piezas del proceso y los pedimentos de las partes, si hubieren depositado algunos.

El escribano de la corte ó del tribunal que haya dado el fallo ó la sentencia atacada, redactará y agregará sin costas, un inventario de las piezas, so pena de cien francos de multa, que se impondrá por la corte de casacion.—I. Cr. 424.—T. Cr. 1ª, Art. 60. (224).

ART. 424.

En las veinte y cuatro horas de la recepcion de estas piezas, el ministro de justicia las dirigirá á la corte de casacion, y lo avisará así al magistrado que se las haya trasmitido.

Los que hubieren sido condenados, podrán tambien trasmitir directamente á la escribanía de la corte de casacion, ya sus pedimentos ó ya las copias notificadas, tanto del fallo ó de la sentencia, como de sus pedimentos en casacion; sin embargo, la parte civil no podrá disfrutar del beneficio de esta disposicion, sin el ministerio de un abogado en la corte de casacion. (225).

Art. 425.

La cour de cassation, en toute affaire criminelle, correctionnelle ou de police, pourra statuer sur le recours en cassation, aussitôt après l'expiration des délais portés au présent chapitre, et devra y statuer dans le mois au plus tard, à compter du jour où ces délais seront expirés.—I. Cr. 426 s. (226).

Art. 426.

La cour de cassation rejettera la demande ou annullera l'arrêt ou le jugement, sans qu'il soit besoin d'un arrêt préalable d'admission.—I. Cr. 408, 413, 427 s. (227).

Art. 427.

Lorsque la cour de cassation annullera un arrêt ou un jugement rendu, soit en matière correctionnelle, soit en matière de police, elle renverra le procès et les parties devant une cour ou un tribunal de même qualité que celui qui aura rendu l'arrêt ou le jugement annulé.—I. Cr. 413, 426 *et la note.*

Art. 428.

Lorsque la cour de cassation annullera un arrêt rendu en matière criminelle, il sera procédé comme il est dit aux sept articles suivans.—I. Cr. 408. s.

Art. 429.

La cour de cassation prononcera le renvoi du procès, savoir:

Devant une cour royale autre que celle qui aura réglé la compétence et prononcé la mise en accusation, si l'arrêt est annulé pour l'une des causes exprimées en l'article 299;

Devant une cour d'assises autre que celle qui aura rendu l'arrêt, si l'arrêt et l'instruction sont annulés pour cause de nullités commises á la cour d'assises;

Devant un tribunal de première instance autre que celui auquel aura appartenu le juge d'instruction, si l'arrêt et l'instruction sont annulés aux chefs seulement qui concernent les intérêts civils: dans ce cas, le tribunal sera saisi sans citation préalable en conciliation.

Si l'arrêt et la procédure sont annulés pour cause d'incompétence, la cour de cassation renverra le procès devant les juges qui doivent en connaître, et les désignera: toutefois, si la compétence se trouvait appartenir au tribunal de première instance où siège le juge qui aurait fait la première instruction, le renvoi sera fait à un autre tribunal de première instance.

Art. 425.

La corte de casacion podrá resolver sobre el recurso en casacion, en todo negocio criminal, correccional ó de policía, luego que terminen los plazos señalados en el presente capítulo, lo que verificará dentro de un mes á mas tardar, contando desde el dia en que hayan fenecido dichos términos.—I. Cr. 426. y s., (226).

Art. 426.

La corte de casacion desechará el pedimento ó anulará el fallo ó la sentencia, sin necesidad de un decreto prévio de admision.—I. Cr. 408, 413, 427 y s. (227).

Art. 427.

Cuando la corte de casacion anule un fallo ó una sentencia dada, en materia correccional ó de policía, mandará el proceso y las partes, ante una corte ó un tribunal de igual categoría á el que haya dado el fallo ó la sentencia anulada.—I. Cr. 413, 426 *y la nota.*

Art. 428.

Cuando la corte de casacion anule un fallo pronunciado en materia criminal, se procederá como espresan los siete artículos siguientes.—I. Cr. 408. y s.

Art. 429.

La corte de casacion decretará la consignacion del proceso, á saber:

Ante una corte real diversa de la que haya arreglado la competencia y decretado la casacion, si el fallo fuere anulado por alguna de las causas espresadas en el artículo 299;

Ante una corte de assises diferente de la que haya dado el fallo, si este y la instruccion han sido anulados por causa de nulidades cometidas en la corte de assises;

Ante un tribunal de primera instancia diverso de aquel á que haya pertenecido el juez de instruccion, si el fallo y la instruccion hubieren sido anulados solo con respecto á lo concerniente á los intereses civiles; en este caso, el tribunal lo tomará en consideracion sin prévia cita en conciliacion.

Si el fallo y el procedimiento fueren anulados por causa de incompetencia, la corte de casacion consignará el proceso ante los jueces que deban conocer de él, y los designará: con todo, si apareciese que la competencia pertenece al tribunal de primera instancia á que pertenezca el juez que haya hecho la primera instruccion, se consignará á otro tribunal de primera instancia.

Lorsque l'arrêt sera annulé parce que le fait qui aura donné lieu à une condamnation se trouvera n'être pas un délit qualifié par la loi, le renvoi, s'il y a une partie civile, sera fait devant un tribunal de première instance autre que celui auquel aura appartenu le juge d'instruction; et, s'il n'y a pas de partie civile, aucun renvoi ne sera prononcé.—I. Cr. 408 s., 426 *note*, 428.

ART. 430.

Dans tous les cas où la cour de cassation est autorisée à choisir une cour ou un tribunal pour le jugement d'une affaire renvoyée, ce choix ne pourra résulter que d'une délibération spéciale prise en la chambre du conseil immédiatement après la prononciation de l'arrêt de cassation, et dont il sera fait mention expresse dans cet arrêt. —I. Cr. 427, 429.

ART. 431.

Les nouveaux juges d'instruction auxquels il pourait être fait des délégations pour compléter l'instruction des affaires renvoyées, ne pourront être pris parmi les juges d'instruction établis dans le ressort de la cour dont l'arrêt aura été annulé. —I. Cr. 214, 426 *note*, 432.

ART. 432.

Lorsque le renvoi aura été fait à une cour royale, celle-ci, après avoir réparé l'instruccion en ce qui la concerne, désignera, dans son ressort, la cour d'assises par laquelle le procès devra être jugé.—I. Cr. 251.

ART. 433.

Lorsque le procès aura été renvoyé devant une cour d'assises, et qu'il y aura des complices qui ne seront pas en état d'accusation, cette cour commettra un juge d'instruction, et le procureur général, l'un de ses substituts, pour faire chacun en ce qui le concerne, l'instruction dont les pièces seront ensuite adressées à la cour royale, qui prononcera s'il y a lieu ou non à la mise en accusation.—I. Cr. 226 s., 231.

ART. 434.

Si l'arrêt a été annulé pour avoir prononcé une peine autre que celle que la loi applique à la nature du crime, la cour d'assises à qui le procès sera renvoyé rendra son arrêt sur la déclaration déjà faite par le jury.—I. Cr. 410.

Si l'arrêt a été annulé pour autre cause, il sera procédé à de nouveax débats devant la cour d'assises à laquelle le procès sera renvoyé.

La cour de cassation n'annullera qu'une partie

Cuando el fallo se anulare porque el hecho que haya dado lugar á una condena, resultare que no es un delito calificado por la ley, la consignacion, si hubiere una parte civil, se hará ante un tribunal de primera instancia, diferente de aquel á que haya pertenecido el juez de instruccion; y si no hay parte civil, no se hará consignacion.—I Cr. 408 y s., 426 *nota*, 428.

ART. 430.

En todos los casos en que la corte de casacion esté autorizada para elegir una corte ó un tribunal, para el juicio de un negocio consignado, esta eleccion no podrá resultar mas que de una deliberacion especial, tomada en la cámara del consejo, inmediatamente despues de pronunciado el fallo de casacion, la que se mencionará espresamente en este fallo.—I. Cr. 427, 429.

ART. 431.

Los nuevos jueces de instruccion, en quienes pudieran hacerse delegaciones para completar la instruccion de los negocios consignados, no podrán tomarse de entre los jueces de instruccion establecidos en la jurisdiccion de la corte cuyo fallo haya sido anulado.—I. Cr. 214, 426 *nota*, 432.

ART. 432.

Cuando la consignacion se haya hecho á una corte real, ésta, despues de haber enmendado la instruccion en lo que le concierna, designará en su jurisdiccion, cuál corte de assises sea la que deba juzgar el proceso.—I. Cr. 251.

ART. 433.

Cuando el proceso se haya consignado ante una corte de assises, y que haya cómplices que no estén en estado de acusacion, esta corte comisionará á un juez de instruccion, y el procurador general á uno de sus sustitutos para que haga cada uno en lo que le concierna, la instruccion, cuyos documentos se remitirán despues á la corte real, que resolverá si há lugar ó nó, á la acusacion.—I. Cr. 226 y s., 231.

ART. 434.

Si el fallo se hubiere anulado, por haber pronunciado una pena diversa de la que aplica la ley á la naturaleza del crímen, la corte de assises á quien se haya consignado el proceso, dará su fallo, conforme á la declaracion hecha ya por el jurado. —I. Cr. 410.

Si el fallo hubiere sido anulado por otra causa se procederá á nuevos debates ante la corte de assises, á que se haya consignado el proceso.

La corte de casacion no anulará mas que una

de l'arrêt, lorsque la nullité ne viciera qu'une ou quelques-unes de ses dispositions.—I. Cr. 408, 435. (228).

Art. 435.

L'accusé dont la condamnation aura été annulée, et qui devra subir un nouveau jugement au criminel, sera traduit, soit en état d'arrestation, soit en exécution de l'ordonnance de prise de corps, devant la cour royale ou d'assises à qui son procès sera renvoyé.—I. Cr. 134, 434. (229).

Art. 436.

La partie civile qui succombera dans son recours, soit en matière criminelle, soit en matière correctionnelle ou de police, sera condamnée à une indemnité de cent cinquante francs, et aux frais envers la partie acquittée, absoute ou renvoyée: la partie civile sera de plus condamnée, envers l'État, à une amende de cent cinquante francs, ou de soixante-quinze francs seulement si l'arrêt ou le jugement a été rendu par contumace ou par défaut.

Les administrations ou régies de l'État et les agens publics qui succomberont ne seront condamnés qu'aux frais et à l'indemnité.—I. Cr. 419 s., 438.—Supp. *Cours et tribunaux*, Régl. 28 juin 1738, 1re part., tit. IV, art. 35.

Art. 437.

Lorsque l'arrêt ou le jugement aura été annulé, l'amende consignée sera rendue sans aucun délai, en quelques termes que soit conçu l'arrêt qui aura statué sur le recours, et quand même il aurait omis d'en ordonner la restitution.—I. Cr. 419 s. —Supp. *Cours et tribunaux*, Régl. 28 juin 1738, 1re part. tit. IV, art. 38.

Art. 438.

Lorsqu'une demande en cassation aura été rejetée, la partie qui l'avait formée ne pourra plus se pourvoir en cassation contre le même arrêt ou jugement, sous quelque prétexte et par quelque moyen que ce soit.—Supp. *Cours et tribunaux*, Régl. 28 juin 1738, 1er, part., tit. IV, art. 39.

Art. 439.

L'arrêt qui aura rejeté la demande en cassation sera délivré dans les trois jours au procureur général près la cour de cassation, par simple extrait signé du greffier, lequel sera adressé au ministre de la justice, et envoyé par celui-ci au magistrat chargé du ministère public près la cour ou le tribunal qui aura rendu l'arrêt ou le jugement attaqué.—I. Cr. 375, 376, 438. (230).

parte del fallo, cuando la nulidad no haya viciado mas que una ó algunas de sus disposiciones.—I. Cr. 408, 435. (228).

Art. 435.

El acusado cuya condena hubiere sido anulada, y que deba sufrir un nuevo juicio en lo criminal, será llevado ya en estado de arresto, ó ya en cumplimiento de la órden de prision, ante la corte real ó de assises, á la que se pasará tambien su proceso. —I. Cr. 134, 434. (229).

Art. 436.

La parte civil que sea vencida en su recurso, ya en materia criminal, ya en materia correccional ó de policía, será condenada á una indemnizacion de ciento cincuenta francos, y á las costas en favor de la parte exonerada, absuelta ó consignada: la parte civil será ademas condenada hácia el Estado, á una multa de cieneto cincuenta francos, ó de setenta y cinco solamente, si el fallo ó la sentencia hubiere sido dada por contumacia ó en rebeldía.

Las administraciones del Estado y los agentes públicos que fueren vencidos, solo serán condenados á las costas y á la indemnizacion.—I. Cr. 419 y s., 438.—Sup. *Córtes y tribunales*, Regl. de 28 de Junio de 1738, 1ª parte, tít. IV art. 35.

Art. 437.

Cuando el fallo ó la sentencia fuere anulada, la multa depositada se devolverá sin demora alguna, sean cuales fueren los términos en que esté concebido el fallo que recaiga sobre el recurso, y aun cuando en él mismo se haya omitido mandar hacer la restitucion.—I. Cr. 419 y s.—Sup. *Córtes y tribunales*, Regl. de 28 de Junio de 1738, 1ª parte, tít. IV. art. 38.

Art. 438.

Cuando se haya desechado una demanda en casacion, la parte que la hubiere formado ya no podrá proveerse en casacion, contra el mismo fallo ó sentencia, bajo ningun pretesto, y por ninguna razon, sea la que fuere.—Sup. *Córtes y tribunales*, Regl. de 28 de Junio de 1738, 1ª parte, tít. IV, art. 39.

Art. 439.

El decreto que haya desechado la demanda en casacion, se entregará dentro de tres dias al procurador general de la corte de casacion, en simple estracto firmado por el escribano, el cual será dirigido al ministro de Justicia, y enviado por éste al magistrado encargado del ministerio público, en la corte ó tribunal que haya dado el fallo ó la sentencia ataeada.—I. Cr. 375, 376, 438. (230).

ART. 440.

Lorsqu'après une première cassation le second arrêt ou jugement sur le fond sera attaqué par les mêmes moyens, il sera procédé selon les formes prescrites par la loi du 16 septembre 1807 (*).

ART. 441.

Lorsque, sur l'exhibition d'un ordre formel à lui donné par le ministre de la justice, le procureur général près la cour de cassation dénoncera à la section criminelle des actes judiciaires, arrêts ou jugemens contraires à la loi, ces actes, arrêts ou jugemens pourront être annulés, et les officiers de police ou les juges poursuivis, s'il y a lieu, de la manière exprimée au chapitre III du titre IV du présent livre.—I. Cr. 483–503.

ART. 442.

Lorsqu'il aura été rendu par une cour royale ou d'assises, ou par un tribunal correctionnel ou de police, un arrêt ou jugement en dernier ressort, sujet à cassation, et contre lequel néanmoins aucune des parties n'aurait réclamé dans le délai déterminé, le procureur général près la cour de cassation pourra aussi d'office, et nonobstant l'expiration du délai, en donner connaissance à la cour de cassation: l'arrêt ou le jugement sera cassé, sans que les parties puissent s'en prévaloir pour s'opposer à son exécution.—I. Cr. 373, 374.

CHAPITRE III.

DES DEMANDES EN RÉVISION.

ART. 443.

Lorsqu'un accusé aura été condamné pour un crime, et qu'un autre accusé aura aussi été condamné par un autre arrêt comme auteur du même crime; si les deux arrêts ne peuvent se concilier, et sont la preuve de l'innocence de l'un ou de l'autre condamné, l'exécution des deux arrêts sera suspendue, quand même la demande en cassation de l'un ou de l'autre arrêt aurait été rejetée.

Le ministre de la justice, soit d'office, soit sur la réclamation des condamnés ou de l'un d'eux ou du procureur général, chargera le procureur général près la cour de cassation, de dénoncer les deux arrêts à cette cour.

Ladite cour, section criminelle, après avoir vérifié que les deux condamnations ne peuvent se concilier, cassera les deux arrêts, et renverra les accusés, pour être procédé sur les actes d'accusa-

ART. 440.

Cuando despues de verificada una casacion, el segundo fallo ó sentencia sobre lo principal, fuere atacado por las mismas razones, se procederá conforme á las formas prescritas por la ley de 16 de Setiembre de 1807 (*).

ART. 441.

Cuando mediante la exhibicion de una órden formal dada por el ministro de justicia al procurador general de la corte de casacion, denunciare éste á la seccion criminal algunos autos judiciales, fallos ó sentencias contrarias á la ley, estos autos, fallos ó sentencias, podran ser anulados, y los empleados de policía ó los jueces, perseguidos, si há lugar, de la manera que se espresa en el capítulo III del tit. IV del presente libro.—I. Cr. 438–503.

ART. 442.

Cuando se haya dado por una corte real ó de assises ó por un tribunal correccional ó de policía un fallo ó sentencia en última instancia, sujeto á casacion, y contra el cual sin embargo, ninguna de las partes hubiere reclamado en el término señalado, el procurador general de la corte de casacion, podrá, tambien de oficio, y no obstante la espiracion del término, dar conocimiento de ello á la corte de casacion: el fallo ó la sentencia será anulada, sin que las partes puedan prevalerse de aquella circunstancia para oponerse á su ejecucion.—I. Cr. 373, 374.

CAPITULO III.

DE LAS DEMANDAS EN REVISION.

ART. 443.

Cuando un acusado haya sido condenado por un crimen, y que otro acusado haya sido tambien condenado por otro fallo como autor del mismo crimen; si los dos fallos no pueden conciliarse y fueren la prueba de la inocencia del uno ó del otro sentenciado, se suspenderá la ejecucion de los dos fallos, aun cuando la demanda en casacion del uno ó del otro fallo, hubiere sido desechada.

El ministro de Justicia, sea de oficio, sea por el reclamo de los condenados ó de uno de ellos, ó del procurador general, encargará al procurador general de la corte de casacion que denuncie los dos fallos á dicha corte.

Dicha corte, por medio de su seccion criminal, despues de haber verificado que las dos condenas no pueden conciliarse, anulará los dos fallos, y mandará que los acusados pasen ante una corte

tion subsistans, devant une cour autre que celle qui auront rendu les deux arrêts.—I. Cr. 429 s.

ART. 444.

Lorsqu'après une condamnation pour homicide, il sera, de l'ordre exprès du ministre de la justice adressé à la cour de cassation, section criminelle, des pièces représentées postérieurement à la condamnation et propres à faire naître de suffisans indices sur l'existence de la personne dont la mort supposée aurait donné lieu à la condamnation, cette cour pourra préparatoirement désigner une cour royale pour reconnaître l'existence et l'identité de la personne prétendue homicidée, et les constater par l'interrogatoire de cette personne, par audition de témoins, et par tous les moyens propres à mettre en évidence le fait destructif de la condamnation.

L'exécution de la condamnation sera de plein droit suspendue par l'ordre du ministre de la justice, jusqu'à ce que la cour de cassation ait prononcé, et, s'il y a lieu ensuite, par l'arrêt préparatoire de cette cour.

La cour désignée par celle de cassation prononcera simplement sur l'identité ou non-identité de la personne; et après que son arrêt aura été, avec la procédure, transmis à la cour de cassation, celle-ci pourra casser l'arrêt de condamnation, et même renvoyer, s'il y a lieu, l'affaire à une cour d'assises autre que celles qui en auraient primitivement connu.—I. Cr. 447, 518 s.—P. 295 s.

ART. 445.

Lorsqu'après une condamnation contre un accusé, l'un ou plusieurs des témoins qui avaient déposé à charge contre lui seront poursuivis pour avoir porté un faux témoignage dans le procès, et si l'accusation en faux témoignage est admise contre eux, ou même s'il est décerné contre eux des mandats d'arrêt, il sera sursis à l'exécution de l'arrêt de condamnation, quand même la cour de cassation aurait rejeté la requête du condamné.

Si les témoins sont ensuite condamnés pour faux témoignage à charge, le ministre de la justice, soit d'office, soit sur la réclamation de l'individu condamné par le premier arrêt, ou du procureur général, chargera le procureur général près la cour de cassation de dénoncer le fait à cette cour.

Ladite cour, après avoir vérifié la déclaration du jury, sur laquelle le second arrêt aura été ren-

diversa de las que hayan dado los dos fallos para que proceda conforme á los autos de acusacion que hubiere.—I. Cr. 429 y s.

ART. 444.

Cuando despues de una condena por homicidio se dirijan por órden espresa del ministerio de justicia á la seccion criminal de la corte de casacion, algunos documentos presentados despues de la condena y propios para suscitar indicios suficientes sobre la existencia de la persona, cuya muerte supuesta, haya dado lugar á la condena; esta corte podrá designar preparatoriamente una corte real, para reconocer la existencia é identidad de la persona que se ha supuesto asesinada y comprobarlos por el interrogatorio de esta persona, por el exámen de testigos y por todos los medios propios para poner en evidencia el hecho que destruye la condena.

La ejecucion de la condena se suspenderá de derecho pleno por órden del ministro de justicia, hasta que la corte de casacion haya resuelto, y, si há lugar despues, por el decreto preparatorio de esta corte.

La corte designada por la de casacion, resolverá simplemente sobre la identidad ó no identidad de la persona, y despues de que su fallo se haya trasmitido con el proceso á la corte de casacion, ésta podrá anular el fallo de condena, y si há lugar, aun consignar el negocio á una corte de assises, diversa de las que hubieren conocido antes en él.—I. Cr. 447, 518. y s.—P. 295 y s.

ART. 445.

Cuando despues de una condena contra un acusado, uno ó varios de los testigos de cargo que hubieren declarado contra él, fueren perseguidos por haber dado falso testimonio en el proceso, y si se admitiere contra ellos la acusacion de falso testimonio, ó aun si se decretasen mandatos de aprehension contra ellos, se suspenderá la ejecucion del fallo de condena, aun cuando la corte de casacion hubiere desechado la demanda del condenado.

Si los testigos fueren condenados despues por haber dado un falso testimonio de cargo, el ministro de justicia, ya de oficio, ó ya por reclamo del individuo condenado por el primer fallo, ó del procurador general, encargará al procurador general de la corte de casacion que denuncie el hecho á esta corte.

Despues de haber comprobado dicha corte la declaracion del jurado, sobre la cual haya recaido

du, annullera le premier arrêt, si par cette déclaration les témoins sont convaincus de faux témoignage à charge contre le premier condamné; et, pour être procédé contre l'accusé sur l'acte d'accusation subsistant, elle le renverra devant une cour d'assises autre que celles qui auront rendu soit le premier, soit le second arrêt.

Si les accusés de faux témoignage sont acquittés, le sursis sera levé de droit, et l'arrêt de condamnation sera exécuté.—I. Cr. 330, 446.

ART. 446.

Les témoins condamnés pour faux témoignage ne pourront pas être entendus dans les nouveaux débats.—I. Cr. 445.

ART. 447.

Lorsqu'il y aura lieu de reviser une condamnation pour la cause exprimée en l'article 444, et que cette condamnation aura été portée contre un individu mort depuis, la cour de cassation créera un curateur à sa mémoire, avec lequel se fera l'instruction, et qui exercera tous les droits du condamné.

Si par le résultat de la nouvelle procédure la première condamnation se trouve avoir été portée injustement, le nouvel arrêt déchargera la mémoire du condamné de l'accusation qui avait été portée contre lui.

segundo fallo, anulará el primero si por esta declaracion los testigos fueren convencidos de haber dado falso testimonio de cargo, contra el primer condenado; y para que se proceda contra el acusado sobre el auto de acusacion subsistente, lo mandará pasar ante una corte de assises, diversa de las que hubieren dado ya el primero, ó ya el segundo fallo.

Si los acusados de falso testimonio fuesen absueltos, se levantará de derecho la suspension y se ejecutará el fallo de condena.—I. Cr. 330, 446.

ART. 446.

Los testigos condenados por falso testimonio, no podrán ser oidos en los nuevos debates.—I. Cr. 445.

ART. 447.

Cuando haya lugar á revisar una condena, por la causa espresada en el artículo 444, y que esta condena se haya pronunciado contra un individuo muerto despues, la corte de casacion nombrará un curador á su memoria, con quien se hará la instruccion y ejercerá todos los derechos del condenado.

Si á consecuencia del nuevo proceso resultare que la primera condena se dió injustamente, el nuevo fallo descargará la memoria del condenado, de la acusacion que se habia hecho contra él.

TITULO IV.

De algunos procedimientos particulares.

CAPITULO I–IV.—(Ley decretada el 12 de Diciembre de 1808. Promulgada el 22 del mismo mes.)
(CAPITULO VI–VII.—Ley decretada el 18, promulgada el 28.)

CHAPITRE PREMIER.

DU FAUX.

ART. 448.

Dans tous les procès pour faux en écriture, la pièce arguée de faux, aussitôt qu'elle aura été produite, sera déposée au greffe, signée et paraphée à toutes les pages par le greffier, qui dressera un procès-verbal détaillé de l'état matériel de la pièce, et par la personne qui l'aura déposée, si elle sait signer, ce dont il sera fait mention; le tout à peine de cinquante francs d'amende contre le greffier qui l'aura reçue sans que cette formalité ait été remplie.—I. Cr. 449 s.—Pr. 214 s.—P. 145–165. (231).

ART. 449.

Si la pièce arguée de faux est tirée d'un dépôt

CAPITULO PRIMERO.

DE LA FALSIFICACION.

ART. 448.

En todos los procesos por falsificacion de escritos, el documento argüido de falso se depositará en la escribanía, luego que se presente, se firmará y se rubricarán todas las páginas por el escribano, quien levantará una acta pormenorizada del estado material del documento, y por la persona que lo haya depositado, si sabe firmar, de lo cual se hará mencion: todo esto so pena de cincuenta francos de multa contra el escribano que lo reciba sin que se cumpla con esta formalidad.—I. Cr. 449 s.—Pr. 214 s.—P. 145–165 (231).

ART. 449.

Si el documento argüido de falso se sacare de

public, le fonctionnaire qui s'en dessaisira, la signera aussi et la paraphera, comme il vient d'être dit, sous peine d'une pareille amende.—I. Cr. 448.

ART. 450.

La pièce arguée de faux sera de plus signée par l'officier de police judiciaire, et par la partie civile ou son avoué, si ceux-ci se présentent.

Elle le sera également par le prévenu, au moment de sa comparution.

Si les comparans, ou quelques-uns d'entre eux, ne peuvent pas ou ne veulent pas signer, le procès-verbal en fera mention.

En cas de négligence ou d'omission, le greffier sera puni de cinquante francs d'amende.—I. Cr, 448 *note*.

ART. 451.

Les plaintes et dénonciations en faux pourront toujours être suivies, lors même que les pièces qui en sont l'objet auraient servi de fondement à des actes judiciaires ou civils.—I. Cr. 31, 63.—Pr. 214, 250. (232).

ART. 452.

Tout dépositaire public ou particulier de pièces arguées de faux est tenu, sous peine d'y être contraint par corps, de les remettre, sur l'ordonnance donnée par l'officier du ministère public ou par le juge d'instruction.

Cette ordonnance et l'acte de dépôt lui serviront de décharge envers tous ceux qui auront intérêt à la pièce.—I. Cr. 449, 454 s.—Pr. 221.—T. Cr. 1re, art. 13 s., 42, 71 1º 2º 5º.—T. Cr. 2e art. 6. (233).

ART. 453.

Les pièces qui seront fournies pour servir de comparaison seront signées et paraphées, comme il est dit aux trois premiers articles du présent chapitre pour la pièce arguée de faux, et sous les mêmes peines.—I. Cr. 448 s., 454 s. (234).

ART. 454.

Tous dépositaires publics pourront être contraints, même par corps, à fournir les pièces de comparaison qui seront en leur possession: l'ordonnance par écrit et l'acte de dépôt leur serviront de décharge envers ceux qui pourraient avoir intérêt à ces pièces.—I. Cr. 455 s.—Pr. 201.—T. Cr. 1re, art. 13 s., 42, 71 1º 2º 5º.—T. Cr. 2e, art. 6. (235).

ART. 455.

S'il est nécessaire de déplacer une pièce authen-

un depósito público, el funcionario que se desprenda de él lo firmará tambien y lo rubricará, como se acaba de decir, so pena de una multa igual.—I. Cr. 448.

ART. 450.

El documento tachado de falso, será ademas firmado por el empleado de policía judicial y por la parte civil ó su abogado, si estos se presentaren.

Lo será tambien por el acusado, en el momento de su comparecencia.

Si los comparentes ó algunos de ellos no pueden ó no quieren firmar, esta circunstancia se mencionará en el acta.

En caso de negligencia ú omision, el escribano será castigado con cincuenta francos de multa.—I. Cr. 448 *nota*.

ART. 451.

Las quejas y denuncias de falsificacion podrán siempre continuarse, aun cuando las piezas que fueren el objeto de ellas hayan servido de fundamento á algunos actos judiciales ó civiles.—I. Cr. 31, 63.—Pr. 214, 250 (232).

ART. 452.

Todo depositario público ó particular, de documentos tachados de falsos, está en el deber de entregarlos, so pena de ser obligado á ello corporalmente, por órden dada por el oficial del ministerio público ó por el juez de instruccion.

Esta órden y el auto de depósito le servirán de descargo para con los que tengan interes en los documentos.—I. Cr. 449, 454 s.—Pr. 221.—T. Cr. 1ª, art. 13, s., 42, 71, 1º 2º 5º.—T. Cr. 2ª art. 6 (233).

ART. 453.

Los documentos que se ministraren para servir de comparacion, serán firmados y rubricados, como se dijo en los tres primeros artículos del presente capítulo, respecto del documento argüido de falso, y bajo las mismas penas.—I. Cr. 448 s., 454 s. (234).

ART. 454.

Todos los depositarios públicos podrán ser apremiados, aun corporalmente, para ministrar los documentos de comparacion que estén en su poder: la órden por escrito y el auto de depósito les servirán de descargo para con los que puedan tener interes en estos documentos.—I. Cr. 455, s.—Pr. 201.—T. Cr. 1ª, art. 13 s., 42, 71 1º 2º 5º.—T. Cr. 2ª art. 6º (235).

ART. 455.

Si fuere necesario desglosar un documento au-

tique, il en sera laissé au dépositaire une copie collationnée, laquelle sera vérifiée sur la minute ou l'original par le président du tribunal de son arrondissement, qui en dressera procès-verbal; et si le dépositaire est une personne publique, cette copie sera par lui mise au rang de ses minutes pour en tenir lieu jusqu'au renvoi de la pièce, et il pourra en délivrer des grosses ou expéditions, en faisant mention du procès-verbal.

Néanmoins, si la pièce se trouve faire partie d'un registre, de manière à ne pouvoir en être momentanément distraite, le tribunal pourra, en ordonnant l'apport du registre, dispenser de la formalité établie par le présent article.—C. 1317.—Pr. 203, 245.—T. Cr. 1er, art. 42. (236).

ART. 456.

Les écritures privées peuvent aussi être produites pour pièces de comparaison, et être admises à ce titre, si les parties intéressées les reconnaissent.

Néanmoins les particuliers qui, même de leur aveu, en sont possesseurs, ne peuvent être immédiatement contraints à les remettre; mais si, après avoir été cités devant le tribunal saisi pour faire cette remise ou déduire les motifs de leur refus, ils succombent, l'arrêt ou le jugement pourra ordonner qu'ils y seront contraints par corps.—Pr. 200.—T. Cr. 1re, art. 42, 71 1º 2º 5º.—T. Cr. 2e, art. 6. (237).

ART. 457.

Lorsque les témoins s'expliqueront sur une pièce du procès, ils la parapheront et la signeront; et s'ils ne peuvent signer, le procès-verbal en fera mention.—Pr. 212, 234. (238).

ART. 458.

Si, dans le cours d'une instruction ou d'une procédure, une pièce produite est arguée de faux par l'une des parties, elle sommera l'autre de déclarer si elle entend se servir de la pièce.—I. Cr. 459 s.—Pr. 215, 427. (239).

ART. 459.

La pièce sera rejetée du procès, si la partie déclare qu'elle ne veut pas s'en servir, ou si, dans le délai de huit jours, elle ne fait aucune déclaration; et il sera passé outre à l'instruction et au jugement.

Si la partie déclare qu'elle entend se servir de la pièce, l'instruction sur le faux sera suivie incidemment devant la cour ou le tribunal saisi de l'affaire principale.—C. 1319.—Pr. 217 s. (240).

téntico, se le dejará al depositario una copia de él confrontada, la que se comprobará con presencia de la minuta ó del original por el presidente del tribunal de su distrito, quien levantará una acta de ello; y si el depositario fuere una persona pública, pondrá esta copia entre sus minutas ocupando el lugar de dicho documento hasta que se le devuelva, y podrá dar copia de ella refiriéndose á la acta citada.

No obstante, si el documento hiciese parte de un registro de manera que no se pueda separar de él momentáneamente, el tribunal podrá mandar que se le lleve el registro y dispensar la formalidad establecida por el presente artículo.—C. 1317.—Pr. 203, 245.—T. Cr. 1ª, art. 42. (236).

ART. 456.

Los escritos privados pueden tambien presentarse como documentos de comparacion y ser admitidos á este título si las partes interesadas los reconocen.

Sin embargo, los particulares, aun cuando convengan en que los tienen, no podrán ser obligados inmediatamente á entregarlos; pero si despues de haber sido citados ante el tribunal competente para hacer esta entrega ó deducir los motivos de su negativa, fueren vencidos, el fallo ó la sentencia podrá mandar que se les obligue corporalmente á hacerlo.—Pr. 200.—T. Cr. 1ª, art. 42, 71 1º 2º 5º.—T. Cr. 2ª art. 6 (237).

ART. 457.

Cuando los testigos declararen respecto de una pieza del proceso, la rubricarán y la firmarán; y si no pudieren firmar, se mencionará en el acta.—Pr. 212, 234 (238).

ART. 458.

Si en el curso de una instruccion ó de un proceso se tachare de falso un documento que se hubiere presentado, la parte reclamante requerirá á la otra para que declare si piensa servirse de dicho documento.—I. Cr. 459 s.—Pr. 215, 427 (239.)

ART. 459.

Dicho documento quedará separado del proceso si la parte declara que no quiere servirse de él, ó si en el término de ocho dias no hace ninguna declaracion; y se pasará adelante en la instruccion y á la sentencia.

Si la parte declarase que piensa servirse del documento, la instruccion sobre la falsificacion se seguirá incidentalmente ante la corte ó el tribunal que conozca del negocio principal.—C. 1319.—Pr. 217 s. (240).

ART. 460.

Si la partie qui a argué de faux la pièce soutient que celui qui l'a produite est l'auteur ou le complice du faux, ou s'il résulte de la procédure que l'auteur ou le complice du faux soit vivant, et la poursuite du crime non éteinte par la prescription, l'accusation sera suivie criminellement dans les formes ci-dessus prescrites.

Si le procès est engagé au civil, il sera sursis au jugement jusqu'à ce qu'il ait été prononcé sur le faux.

S'il s'agit de crimes, délits ou contraventions, la cour ou le tribunal saisi est tenu de décider préalablement, et après avoir entendu l'officier chargé du ministère public, s'il y a lieu ou non à surseoir.—I. Cr. 448 s., 637.—Pr. 240, 250, 427. (241).

ART. 461.

Le prévenu ou l'accusé pourra être requis de produire et de former un corps d'écriture; en cas de refus ou de silence, le procès-verbal en fera mention.—Pr. 206. (242).

ART. 462.

Si une cour ou un tribunal trouve dans la visite d'un procès, même civil, des indices sur un faux et sur la personne qui l'a commis, l'officier chargé du ministère public ou le président transmettra les pièces au substitut du procureur général près le juge d'instruction, soit du lieu où le délit paraîtra avoir été commis, soit du lieu où le prévenu pourra être saisi, et il pourra même délivrer le mandat d'amener.—I. Cr. 23, 29, 449.—Pr. 239.—T. Cr. 1er, art. 71 3º (243).

ART. 463.

Lorsque des actes authentiques auront été déclarés faux en tout ou en partie, la cour ou le tribunal qui aura connu du faux ordonnera qu'ils soient rétablis, rayés ou réformés, et du tout il sera dressé procès-verbal.

Les pièces de comparaison seront renvoyées dans les dépôts d'où elles auront été tirées, ou seront remises aux personnes qui les auront communiquées; le tout dans le délai de quinzaine à compter du jour de l'arrêt ou du jugement, à peine d'une amende de cinquante francs contre le greffier.—I. Cr. 454-456.—C. 1317.—Pr. 241 s. (244).

ART. 464.

Le surplus de l'instruction sur le faux se fera

ART. 460.

Si la parte que ha tachado de falso el documento, sostiene que el que lo ha presentado es el autor ó cómplice de la falsificacion, ó si resultare del proceso que el autor ó el cómplice de la falsificacion aun vive, y que la persecucion del crímen no está estinguida por la prescripcion, la acusacion se seguirá criminalmente en las formas anteriormente prescritas.

Si el proceso se ha entablado en lo civil, se sobreseerá en la sentencia, hasta que se haya decidido sobre la falsificacion.

Si se trata de crímenes, delitos ó contravenciones, la corte ó el tribunal que conozca, estará obligado á decidir préviamente y despues de haber oido al oficial encargado del ministerio público, si ha ó no lugar al sobreseimiento.—I. Cr. 448, s., 637.—Pr. 240, 250, 427 (241).

ART. 461.

El indiciado ó el acusado podrá ser requerido para que presente algun escrito y para que escriba algo de su puño; en caso de negativa ó de silencio, se mencionará esta circunstancia en el acta. —Pr. 206. (242).

ART. 462.

Si una corte ó un tribunal encontrare en el exámen de un proceso, aun cuando sea civil, indicios sobre una falsificacion y sobre la persona que la haya hecho, el oficial encargado del ministerio público, ó el presidente, trasmitirá las piezas al sustituto del procurador general del juez de instruccion, ya del lugar en que parezca haberse cometido el delito, ó ya del sitio en que pueda ser aprehendido el acusado, y aun podrá espedir el mandato de conduccion.—I. Cr. 23, 29, 449.—Pr. 239.—T. Cr. 1º, art. 71 3º (243).

ART. 463.

Cuando algunos autos auténticos se declarasen falsos en todo ó en parte, la corte ó el tribunal que hubiere conocido de la falsificacion mandará que sean repuestos, borrados ó reformados, y de todo se levantará una acta.

Los documentos de comparacion se devolverán á los depósitos de donde se hubieren sacado, ó se entregarán á las personas que los hayan facilitado; todo esto en el término de quince dias, contados desde el del fallo ó de la sentencia, so pena de una multa de cincuenta francos contra el escribano.—I. Cr. 454-456.—C. 1317.—Pr. 241 s. (244).

ART. 464.

El resto de la instruccion sobre falsificacion, se

comme sur les autres délits, sauf l'exception suivante.

Les présidens des cours d'assises (245), les procureurs généraux ou leurs substituts, les juges d'instruction et les juges de paix, pourront continuer, hors de leur ressort, les visites nécessaires chez les personnes soupçonnées d'avoir fabriqué, introduit, distribué de faux papiers royaux, de faux billets de la banque de France ou des banques des départemens.

La présente disposition a lieu également pour le crime de fausse monnaie, ou de contrefaçon du sceau de l'État.—I. Cr. 5, 6.—T. Cr. 1er, art. 88 (246).

CHAPITRE II.

DES CONTUMACES.

Art. 465.

Lorsqu'après un arrêt de mise en accusation, l'accusé n'aura pu être saisi, ou ne se présentera pas dans les dix jours de la notification qui en aura été faite à son domicile,

Ou lorsqu'après s'être présenté ou avoir été saisi, il se sera évadé,

Le président de la cour d'assises (247), ou, en son absence, le président du tribunal de première instance, et, à défaut de l'un et de l'autre, le plus ancien juge de ce tribunal, rendra une ordonnance portant qu'il sera tenu de se représenter dans un nouveau délai de dix jours; sinon, il sera déclaré rebelle à la loi, qu'il sera suspendu de l'exercice des droits de citoyen, que ses biens seront séquestrés pendant l'instruction de la contumace, que toute action en justice lui sera interdite pendant le même temps, qu'il sera procédé contre lui, et que toute personne est tenue d'indiquer le lieu où il se trouve.

Cette ordonnance fera de plus mention du crime et de l'ordonnance de prise de corps.—I. Cr. 231, 244, 466 s., 641.—C. 7, 27 s.—T. Cr. 1er, art. 42, 71 1° 2° 8° (248).

Art. 466.

Cette ordonnance sera publiée à son de trompe ou de caisse, le dimanche suivant, et affichée à la porte du domicile de l'accusé, à celle du maire, et à celle de l'auditoire de la cour d'assises.

Le procureur général ou son substitut adressera aussi cette ordonnance au directeur des domaines et droits d'enregistrement du domicile du contumax.—I. Cr. 465.—T. Cr. 1er, art. 71 1° 2° 8°, 79. (249).

hará como sobre los demas delitos, salvo la escepcion siguiente.

Los presidentes de las cortes de assises (245), los procuradores generales ó sus sustitutos, los jueces de instruccion y los jueces de paz, podrán continuar fuera de su jurisdiccion las visitas necesarias en casa de las personas que se sospechare haber fabricado, introducido ó distribuido falsos papeles reales, falsos billetes del banco de Francia ó de los bancos de los departamentos.

La presente disposicion tendrá lugar igualmente con respecto al crímen de moneda falsa ó de falsificacion del sello del Estado.—I. Cr. 5, 6.—T. Cr. 1ª, art. 88 (246).

CAPITULO II.

DE LAS CONTUMACIAS.

Art. 465.

Cuando despues de un decreto de "hágase la acusacion", el acusado no haya podido ser aprehendido ó no se haya presentado en los diez dias de la notificacion que se hubiere hecho en su domicilio,

O cuando despues de haberse presentado ó de haber sido aprehendido se haya fugado,

El presidente de la corte de assises (247) ó en su ausencia el presidente del tribunal de primera instancia, y en defecto de uno y otro, el juez mas antiguo de dicho tribunal, espedirá un edicto previniéndole que está obligado á presentarse dentro de un nuevo término de diez dias; que si no, será declarado rebelde á la ley, que será suspendido del ejercicio de los derechos de ciudadano, que sus bienes serán secuestrados durante la instruccion de la contumacia, que toda accion en justicia le será interdicha durante el mismo tiempo, que se procederá contra él, y que toda persona está obligada á indicar el lugar en que se encuentre.

Este edicto mencionará ademas, el crímen y la órden de aprehension.—I. Cr. 231, 244, 466 s., 641.—C. 7, 27 s.—T. Cr. 1ª, art. 42, 71 1° 2° 8° (248).

Art. 466.

Este edicto se publicará á son de corneta ó de caja el domingo siguiente, y se fijará en la puerta del domicilio del acusado, en la del de la primera autoridad civil, y en la puerta del local de la corte de assises.

El procurador general ó su sustituto, dirigirá tambien este edicto al director de los dominios y derechos de registro del domicilio del contumaz.—I. Cr. 465.—T. Cr. 1ª, art. 71 1° 2° 8°, 79 (249).

ART. 467.

Après un délai de dix jours, il sera procédé au jugement de la contumace.—I. Cr. 466 (250).

ART. 468.

Aucun conseil, aucun avoué, ne pourra se présenter pour défendre l'accusé contumax.

Si l'accusé est absent du territoire européen de la France, ou s'il est dans l'impossibilité absolue de se rendre, ses parens ou ses amis pourront présenter son excuse et en plaider la légitimité.—I. Cr. 469 (251).

ART. 469.

Si la cour trouve légitime, elle ordonnera qu'il sera sursis au jugement de l'accusé et au séquestre de ses biens pendant un temps qui sera fixé, eu égard à la nature de l'excuse et à la distance des lieux.—I. Cr. 465, 468 (252).

ART. 470.

Hors ce cas, il sera procédé de suite à la lecture de l'arrêt de renvoi à la cour d'assises, de l'acte de notification de l'ordonnance ayant pour objet la représentation du contumax et des procès-verbaux dressés pour en constater la publication et l'affiche.

Après cette lecture, la cour, sur les conclusions du procureur général ou de son substitut, prononcera sur la contumace.

Si l'instruction n'est pas conforme à la loi, la cour la déclarera nulle, et ordonnera qu'elle sera recommencée, à partir du plus ancien acte illégal.

Si l'instruction est régulière, la cour prononcera sur l'accusation et statuera sur les intérêts civils, le tout sans assistance ni intervention de jurés.—I. Cr. 231, 408, 465 s.—C. 1149, 1382 (253).

ART. 471.

Si le contumax est condamné, ses biens seront, à partir de l'exécution de l'arrêt, considérés et régis comme biens d'absent; et le compte du séquestre sera rendu à qui il appartiendra, après que la condamnation sera devenue irrévocable par l'expiration du délai donné pour purger la contumace. —I. Cr. 476, 641.—C. 27, 28 *et les notes*, 120 s.

ART. 472.

Extrait du jugement de condamnation sera, dans les trois jours de la prononciation, à la diligence du procureur général ou de son substitut, affiché par l'exécuteur des jugemens criminels à un poteau qui sera planté au milieu de l'une des

ART. 467.

Despues de un término de diez dias se procederá al juicio de la contumacia.—I. Cr. 466 (250).

ART. 468.

Ningun defensor ni procurador podrá presentarse para defender al contumaz.

Si el acusado está ausente del territorio Europeo de la Francia, ó en imposibilidad absoluta de presentarse, sus parientes ó sus amigos, podrán presentar su escusa y litigar la legitimidad de ella.—I. Cr. 469 (251).

ART. 469.

Si la corte considerase legítima la escusa, mandará que se suspenda la sentencia del acusado y el secuestro de sus bienes por un tiempo que se fijará conforme á la naturaleza de la escusa y á la distancia de los lugares.—I. Cr. 465, 468 (252).

ART. 470.

Fuera de este caso, se procederá inmediatamente á la lectura del decreto de consignacion á la corte de assises, del auto de notificacion, del edicto que manda que se presente el contumaz y de las actas levantadas para comprobar que se ha publicado y fijado.

Despues de esta lectura resolverá la corte sobre la contumacia segun las conclusiones del procurador general ó de su sustituto.

Si la instruccion no estuviere conforme á la ley, la corte la declarará nula y mandará que se vuelva á empezar, comenzando desde el auto ilegal mas antiguo.

Si la instruccion estuviere en regla, la corte resolverá sobre la acusacion y decidirá sobre los intereses civiles; todo sin asistencia ni intervencion de jurados.—I. Cr. 231, 408, 465 s.—C. 1149, 1382 (253).

ART. 471.

Si el contumaz fuere condenado, sus bienes serán considerados y administrados como bienes de ausente desde la ejecucion del fallo, y la cuenta del secuestro se dará á quien corresponda, despues de que la condena haya llegado á ser irrevocable por la espiracion del término señalado para purgar la contumacia.—I. Cr. 476, 641.—C. 27, 28 *y las notas*, 120 s.

ART. 472.

En los tres dias de pronunciada la sentencia de condena y por diligencia del procurador general ó de su sustituto, se fijará por el ejecutor de las sentencias criminales, en un poste plantado en el centro de una de las plazas públicas de la ciu-

places publiques de la ville chef-lieu de l'arrondissement où le crime aura été commis.

Pareil extrait sera, dans le même délai, adressé au directeur des domaines et droits d'enregistrement du domicile du contumax.—I. Cr. 466, 471. —C. 27.—T. Cr. 1er, art. 44.—*Modifié*, Compl. L. 2 juil. 1850. (254).

ART. 473.

Le recours en cassation ne sera ouvert contre les jugemens de contumace qu'au procureur général et à la partie civile en ce qui la regarde.—I. Cr. 373 s., 416 s. (255).

ART. 474.

En aucun cas la contumace d'un accusé ne suspendra ni ne retardera de plein droit l'instruction à l'égard de ses coaccusés présens.

La cour pourra ordonner, après le jugement de ceux-ci, la remise des effets déposés au greffe comme pièces de conviction, lorsqu'ils seront réclamés par les propriétaires ou ayant-droit. Elle pourra aussi ne l'ordonner qu'à charge de représenter, s'il y a lieu.

Cette remise sera précédée d'un procès-verbal de description dressé par le greffier, à peine de cent francs d'amende (256).

ART. 475.

Durant le séquestre, il peut être accordé des secours à la femme, aux enfans, au père ou à la mère de l'accusé, s'ils sont dans le besoin.

Ces secours sont réglés par l'autorité administrative.—I. Cr. 465, 471.—C. 33 (257).

ART. 476.

Si l'accusé se constitue prisonnier, ou s'il est arrêté avant que la peine soit éteinte par prescription, le jugement rendu par contumace et les procédures faites contre lui depuis l'ordonnance de prise de corps ou de se représenter, seront anéantis de plein droit, et il sera procédé à son égard dans la forme ordinaire.

Si cependant la condamnation par contumace était de nature à emporter la mort civile, et si l'accusé n'a été arrêté ou ne s'est représenté qu'après les cinq ans qui ont suivi l'exécution du jugement de contumace, ce jugement, conformément à l'article 30 du Code civil, conservera, pour le passé, les effets que la mort civile aurait produits dans l'intervalle écoulé depuis l'expiration des cinq ans jusqu'au jour de la comparution de l'accusé

dad, cabecera del distrito donde se haya cometido el crímen, un estracto de la sentencia de condena.

Un estracto igual se remitirá en el mismo término al director de los dominios y derechos de registro del domicilio del contumaz.—I. Cr. 466, 471.—C. 27.—T. Cr. 1°, art. 44.—*Modificado*, Compl. L. 2 de Julio de 1850 (254).

ART. 473.

El recurso en casacion no estará abierto contra las sentencias de contumacia, mas que para el procurador general y para la parte civil en lo que le concierna.—I. Cr. 373 s., 416 s. (255).

ART. 474.

En ningun caso la contumacia de un acusado, suspenderá ni retardará de derecho pleno la instruccion, con respecto á sus co-acusados presentes.

La corte podrá mandar despues de la sentencia de éstos, que se entreguen los efectos depositados en la escribanía, como piezas de conviccion, cuando sean reclamados por los propietarios ó por los que tengan derecho á ellos. Podrá tambien no mandarlo, sino con la condicion de volverlos á presentar si há lugar.

Esta entrega será precedida de una acta de descripcion, formada por el escribano, bajo la pena de cien francas de multa (256).

ART. 475.

Durante el secuestro pueden concederse algunos socorros á la mujer, á los hijos, al padre ó á la madre del acusado, si los necesitaren.

Estos socorros serán arreglados por la autoridad administrativa.—I. Cr. 465, 471.—C. 33 (257).

ART. 476.

Si el acusado se constituye preso, ó si es aprehendido antes que la pena quede extinguida por prescripcion, la sentencia dada por contumacia y las diligencias practicadas contra él, desde la órden de prision ó de presentarse, quedarán anuladas de derecho pleno, y se procederá con respecto á él, en la forma ordinaria.

Sin embargo, si la condena por contumacia fuere de tal naturaleza que implique la muerte civil, y si el acusado no ha sido aprehendido ó no se ha presentado, sino despues de los cinco años siguientes á la ejecucion de la sentencia de contumacia, esta sentencia, conforme al artículo 30 del Codigo civil, conservará con respecto á lo pasado, los efectos que la muerte civil hubiera producido en el intervalo corrido desde la espiracion de los

en justice.—I. Cr. 477, 635, 641.—C. 27, 29, 31, 32. (258).

Art. 477.

Dans les cas prévus par l'article précédent, si, pour quelque cause que ce soit, des témoins ne peuvent être produits aux débats, leurs dépositions écrites et les réponses écrites des autres accusés du même délit seront lues à l'audience: il en sera de même de toutes les autres pièces qui seront jugées par le président être de nature à répandre la lumière sur le délit et les coupables. (259).

Art. 478.

Le contumax qui, après s'être représenté, obtiendrait son renvoi de l'accusation, sera toujours condamné aux frais occasionnés par sa contumace.—I. Cr. 268, 317, 512. (260).

CHAPITRE III.

DES CRIMES COMMIS PAR DES JUGES, HORS DE LEURS FONCTIONS ET DANS L'EXERCICE DE LEURS FONCTIONS.

SECTION I.

De la poursuite et instruction contre des Juges, pour crimes et délits par eux commis hors de leurs fonctions.

Art. 479.

Lorsqu'un juge de paix, un membre de tribunal correctionnel ou de première instance, ou un officier chargé du ministère public près l'un de ces tribunaux, sera prévenu d'avoir commis hors de ses fonctions, un délit emportant une peine correctionnelle, le procureur général près la cour royale le fera citer devant cette cour, qui prononcera sans qu'il puisse y avoir appel.—I. Cr. 144, 179.—P. 9.—T. Cr. 1er, art. 71 1° 2°—Supp. *Cours et tribunaux*, L. 20 avril 1810, art. 10; Décr. 6 juillet 1810, art. 4. (261).

Art. 480.

S'il s'agit d'un crime emportant peine afflictive ou infamante, le procureur général près la cour royale et le premier président de cette cour désigneront, le premier, le magistrat qui exercera les fonctions d'officier de police judiciaire; le second, le magistrat qui exercera les fonctions de juge d'instruction.—P. 7, 8.

Art. 481.

Si c'est un membre de cour royale, ou un officier exerçant près d'elle le ministère public, qui soit prévenu d'avoir commis un délit ou un crime

cinco años, hasta el dia de la comparecencia del acusado en justicia.—I. Cr. 477, 635, 641.—C. 27, 29, 31, 32. (258).

Art. 477.

En los casos previstos en el artículo anterior, si por cualquiera causa que sea, no pudieren presentarse en los debates algunos testigos, se leerán en la audiencia sus declaraciones escritas y las respuestas escritas de los otros acusados del mismo delito: lo mismo se hará con respecto á todos los demas documentos que el presidente considere á propósito para derramar la luz sobre el delito y los culpables. (259).

Art. 478.

El contumaz que, despues de haberse presentado obtenga su exoneracion, será siempre condenado á las costas que hubiere causado su contumacia. —I. Cr. 268, 317, 512. (260).

CAPITULO III.

DE LOS CRÍMENES COMETIDOS POR LOS JUECES FUERA DE SUS FUNCIONES Y EN EL EJERCICIO DE ELLAS.

SECCION I.

De la persecucion é instruccion contra los Jueces, por crímenes ó delitos cometidos por ellos, fuera de sus funciones.

Art. 479.

Cuando un juez de paz, un miembro del tribunal correccional ó de primera instancia ó un empleado encargado del ministerio público, en uno de estos tribunales, sea acusado de haber cometido fuera de sus funciones, un delito que merezca una pena correccional, el procurador general de la corte real, lo hará citar ante esta corte, la que resolverá, sin que pueda haber apelacion.—I. Cr. 144, 179.—P. 9.—T. Cr. 1°, art. 71 1° 2°—Supp. *Cortes y tribunales*, L. 20 de Abril de 1810. art. 10; Decreto de 6 de Julio de 1810 art. 4° (261).

Art. 480.

Si se tratare de un crímen que merezca pena aflictiva ó infamante, el procurador general de la corte real y el primer presidente de esta corte, designarán, el primero, el magistrado que deba ejercer las funciones de oficial de policía judicial, y el segundo, el magistrado que deba ejercer las funciones de juez de instruccion.—P. 7, 8.

Art. 481.

Si fuere un miembro de corte real, ó un empleado que ejerza en ella el ministerio público, el acusado de haber cometido un delito ó un crímen

hors de ses fonctions, l'officier qui aura reçu les dénonciations ou les plaintes sera tenu d'en envoyer de suite des copies au ministre de la justice, sans aucun retard de l'instruction, qui sera continuée comme il est précédemment réglé, et il adressera pareillement au ministre une copie des pièces.—I. Cr. 482.—T. Cr. 1er, art. 42. (262).

ART. 482.

Le ministre de la justice transmettra les pièces à la cour de cassation, qui renverra l'affaire, s'il y a lieu, soit à un tribunal de police correctionnelle, soit à un juge d'instruction, pris l'un et l'autre hors du ressort de la cour à laquelle appartient le membre inculpé.

S'il s'agit de prononcer la mise en accusation, le renvoi sera fait à une autre cour royale.—I. Cr. 480, *et la note.*—Supp. *Cours et tribunaux,* L. 20 avril 1810, art. 10, 18.

SECTION II.

De la poursuite et instruction contre des Juges et Tribunaux autres que les Membres de la Cour de cassation, les Cours royales et les Cours d'assises, pour forfaiture et autres crimes ou délits relatifs à leurs fonctions.

ART. 483.

Lorsqu'un juge de paix ou de police, ou un juge faisant partie d'un tribunal de commerce, un officier de police judiciaire, un membre de tribunal correctionnel ou de première instance, ou un officier chargé du ministère public près l'un de ces juges ou tribunaux, sera prévenu d'avoir commis, dans l'exercice de ces fonctions, un délit emportant une peine correctionnelle, ce délit sera poursuivi et jugé comme il est dit à l'article 479.—Pr. 505 s.—P. 185, (263).

ART. 484.

Lorsque des fonctionnaires de la qualité exprimée en l'article précédent seront prévenus d'avoir commis un crime emportant la peine de forfaiture ou autre plus grave, les fonctions ordinairement dévolues au juge d'instruction et au procureur du Roi seront inmmédiatement remplies par le premier président et le procureur général près la cour royale, chacun en ce qui le concerne, ou par tels autres officiers qu'ils auront respectivement et spécialement désignés à cet effet.

Jusqu'à cette délégation, et dans le cas où il existerait un corps de délit, il pourra être consta-

fuera de sus funciones, el oficial ó empleado que haya recibido las denuncias ó las quejas, estará obligado á enviar inmediatamente, copias de ellas al ministro de justicia, sin retardo alguno de la instruccion que se continuará como se ha prevenido antes, y dirigirá igualmente al ministro una copia de las piezas.—I. Cr. 482.—T. Cr. 1ª, art. 42. (262).

ART. 482.

El ministro de justicia trasmitirá las piezas á la corte de casacion, que mandará pasar el negocio, si ha lugar, ya á un tribunal de policía correccional, ó ya á un juez de instruccion, nombrados uno ú otro, fuera de la jurisdiccion de la corte á que pertenezca el miembro inculpado.

Si se tratare de pronunciar la acusacion, se mandará pasar á otra corte real.—I. Cr. 480 *y la nota.*—Supp. *Cortes y tribunales,* L. 20 de Abril de 1810, art. 10, 18.

SECCION II.

De la persecucion é instruccion contra jueces y tribunales que no sean miembros de la Corte de casacion, de las Cortes reales ó de las Cortes de assises, por prevaricacion y demas crímenes ó delitos relativos á sus funciones.

ART. 483.

Cuando un juez de paz ó de policía, ó un juez que haga parte de un tribunal de comercio, un oficial de policía judicial, un miembro de tribunal correccional ó de primera instancia, ó un empleado encargado del ministerio público, al lado uno de estos jueces ó tribunales, fuere acusado de haber cometido en el ejercicio de sus funciones, un delito que merezca una pena correccional, este delito será perseguido y juzgado como se ha dicho en el artículo 479.—Pr. 505 y s.—P. 185. (263).

ART. 484.

Cuando algunos funcionarios de la cualidad espresada en el artículo anterior, sean acusados de haber cometido un crímen que merezca la pena de prevaricato ú otra mas grave, las funciones cometidas ordinariamente al juez de instruccion y al procurador del Rey, serán inmediatamente desempeñadas por el primer presidente y el procurador general de la corte real, cada uno en lo que le concierna, ó por otros oficiales que ellos hayan designado respectiva y especialmente á este fin.

Hasta esta delegacion y en el caso en que exista un cuerpo de delito, podrá comprobarse todo

té par tout officier de police judiciaire; et pour le surplus de la procédure, on suivra les dispositions générales du présent Code.—I. Cr. 22 s., 61 s.—P. 7, 8, 121, 126, 183. (264).

Art. 485.

Lorsque le crime commis dans l'exercice des fonctions et emportant la peine de forfaiture ou autre plus grave sera imputé, soit à un tribunal entier de commerce, correctionnel ou de première instance, soit individuellement à un ou plusieurs membres des cours royales, et aux procureurs généraux et substituts près ces cours, il sera procédé comme il suit.—I. Cr. 484, 486 s.

Art. 486.

Le crime sera dénoncé au ministre de la justice, qui donnera, s'il y à lieu, ordre au procureur général près la cour de cassation, de le poursuivre sur la dénonciation.

Le crime pourra aussi être dénoncé directement à la cour de cassation par les personnes qui se prétendront lésées, mais seulement lorsqu'elles demanderont à prendre le tribunal ou le juge à partie, ou lorsque la dénonciation sera incidente à une affaire pendante à la cour de cassation.—Pr. 505 s.

Art. 487.

Si le procureur général près la cour de cassation ne trouve pas dans les pièces à lui transmises par le ministre de la justice, ou produites par les parties, tous les renseignemens qu'il jugera nécessaires, il sera, sur son réquisitoire, désigné par le premier président de cette cour un de ses membres pour l'audition des témoins et tous autres actes d'instruction qu'il peut y avoir lieu de faire dans la ville où siège la cour de cassation.—I. Cr. 71 s., 487.—T. Cr. 1er, art. 71 1º 2º

Art. 488.

Lorsqu'il y aura des témoins à entendre ou des actes d'instruction á faire hors de la ville où siège la cour de cassation, le premier président de cette cour fera à ce sujet toutes délegations nécessaires à un juge d'instruction, même d'un département ou d'un arrondissement autres que ceux du tribunal ou du juge prévenu.—I. Cr. 84.—T. Cr. 1er, art. 88.

Art. 489.

Après avoir entendu les témoins et terminé l'instruction qui lui aura été deléguée, le juge d'instruction mentionné en l'article précédent renverra les procès-verbaux et les autres actes, clos

por cualquier oficial de policía judicial; y para el resto del procedimiento se seguirán las disposiciones generales del presente Código.—I. Cr. 22 y s., 61 y s.—P. 7, 8, 121, 126, 183. (264).

Art. 185.

Cuando el crímen cometido en el ejercicio de las funciones, y que merezca pena de prevaricato ú otra mas grave, fuere imputado á un tribunal entero de comercio, correccional ó de primera instancia, sea individualmente á uno ó varios miembros de las cortes reales, y á los procuradores generales y sustitutos de estas cortes, se procederá como sigue.—I. Cr. 484, 486 y s.

Art. 486.

El crímen será denunciado al ministro de justicia, quien dará, si ha lugar, órden al procurador general de la corte de casacion, de perseguirlo á consecuencia de la denuncia.

El crímen podrá tambien ser denunciado directamente á la corte de casacion, por las personas que se creyeren perjudicadas; pero solamente cuando acusen de parcialidad al tribunal ó al juez, ó cuando la denuncia sea incidente en un negocio pendiente en la corte de casacion.—Pr. 505 y s.

Art. 487.

Si el procurador general de la corte de casacion, no encontrare en las piezas que se le hayan trasmitido por el ministro de justicia, ó presentadas por las partes, todas las noticias que juzgare necesarias, se designará por el primer presidente de esta corte, y por requerimiento de aquel, uno de sus miembros para el exámen de los testigos y demas autos de instruccion que pueda haber lugar de hacer en la ciudad donde resida la corte de casacion.—I. Cr. 71 y s., 487.—T. Cr. 1º, art. 71 1º 2º

Art. 488.

Cuando haya testigos que examinar, ó autos de instruccion que practicar fuera de la ciudad donde resida la corte de casacion, el primer presidente de esta corte hará con este objeto, todas las delegaciones necesarias á un juez de instruccion, aunque sea de un departamento ó distrito, diversos que los del tribunal ó del juez acusado.—I. Cr. 84.—T. Cr. 1º, art. 88.

Art. 489.

Despues de haber examinado los testigos, y terminado la instruccion que se le hubiere delegado, el juez de instruccion mencionado en el artículo anterior, remitirá las actas y demas autos, cer-

et cachetés, au premier président de la cour de cassation.—I. Cr. 85.—T. Cr. 1er, art. 59.

ART. 490.

Sur le vu, soit des pièces qui auront été transmises par le ministre de la justice, ou produites par les parties, soit des renseignemens ultérieurs qu'il se sera procurés, le premier président décernera, s'il y a lieu, le mandat de dépôt.

Ce mandat désignera la maison d'arrêt dans laquelle le prévenu devra être déposé.—I. Cr. 95, 97 s., 500, 603, 608 s.—T. Cr. 1er, art. 71 4°

ART. 491.

Le premier président de la cour de cassation ordonnera de suite la communication de la procédure au procureur général, qui, dans les cinq jours suivans, adressera à la section des requêtes son réquisitoire contenant la dénonciation du prévenu.—I. Cr. 492 s.

ART. 492.

Soit que la dénonciation portée à la section des requêtes ait été, ou non, précédée d'un mandat de dépôt, cette section y statuera, toutes affaires cessantes.

Si elle la rejette, elle ordonnera la mise en liberté du prévenu.

Si elle l'admet, elle renverra le tribunal ou le juge prévenu devant les juges de la section civile, qui prononceront sus la mise en accusation.—I. Cr. 493.—T. Cr. 1er, art. 71 1° 2°.—Supp. *Cours et tribunaux*, L. 27 vent. an VIII, art. 80.

ART. 493.

La dénonciation incidente à une affaire pendante à la cour de cassation sera portée devant la section saisie de l'affaire; et si elle est admise, elle sera renvoyée de la section criminelle ou de celle des requêtes à la section civile, et de la section civile à celle des requêtes.—I. Cr. 496 s.

ART. 494.

Lorsque, dans l'examen d'une demande en prise à partie ou de toute autre affaire, et sans qu'il y ait de dénonciation directe ni incidente, l'une des sections de la cour de cassation apercevra quelque délit de nature à faire poursuivre criminellement un tribunal ou un juge de la qualité exprimée en l'article 479, elle pourra d'office ordonner le renvoi conformément à l'article précédent.—I. Cr. 485, 495.—Pr. 505 s.—Supp. *Cours et tribunaux*, L. 27 vent. an VIII, art. 82.

ART. 495.

Lorsque l'examen d'une affaire portée devant

rados y sellados al primer presidente de la corte de casacion.—I. Cr. 85.—T. Cr. 1°, art. 59.

ART. 490.

Con presencia, ya de las piezas que haya trasmitido el ministro de justicia ó presentadas por las partes, ó ya de las noticias ulteriores que se hubiere procurado, el primer presidente librará si há lugar, el mandato de detencion.

Este mandato designará la prision en que deba ser detenido el acusado.—I. Cr. 95, 97 y s., 500, 603, 608 y s.—T. Cr. 1°, art. 71 4°

ART. 491.

El primer presidente de la corte de casacion, mandará inmediatamente que se comunique el proceso al procurador general, quien en los cinco dias siguientes, dirigirá á la seccion de peticiones su requisitoria, conteniendo la denuncia del acusado.—I. Cr. 492 y s.

ART. 492.

Sea que la denuncia presentada á la seccion de peticiones, haya sido ó no precedida de un mandato de detencion, esta seccion resolverá sobre ella de preferencia.

Si la desecha, mandará se ponga en libertad al acusado.

Si la admite, mandará pasar el tribunal ó el juez acusado, ante los jueces de la seccion civil, que resolverán sobre si há lugar á la acusacion. —I. Cr. 493.—T. Cr. 1°, art. 71 1° 2°.—Supp. *Cortes y tribunales*, L. de 27 ventoso año VIII, art. 80.

ART. 493.

La denuncia incidental, en un negocio pendiente en la corte de casacion, será llevada ante la seccion encargada del negocio; y si es admitida, se mandará pasar de la seccion criminal ó de la de peticiones á la seccion civil, y de la seccion civil á la de peticiones.—I. Cr. 496 y s.

ART. 494.

Cuando en el exámen de una acusacion de parcialidad ó de cualquiera otro negocio, y sin que haya denuncia directa ni incidental, una de las secciones de la corte de casacion perciba algun delito de una naturaleza propia para hacer perseguir criminalmente un tribunal ó á un juez de la cualidad esplicada en el artículo 479, podrá de oficio, mandar que se pase conforme al artículo anterior.—I. Cr. 485, 495.—Pr. 505 y s.—Supp. *Cortes y tribunales* L, de 27 ventoso, año VIII art. 82.

ART. 495.

Cuando el exámen de un negocio llevado ante

les sections réunies donnera lieu au renvoi d'office exprimé dans l'article qui précède, ce renvoi sera fait à la section civile.

ART. 496.

Dans tous les cas, la section à laquelle sera fait le renvoi sur dénonciation ou d'office, prononcera sur la mise en accusation.

Son président remplira les fonctions que la loi attribue aux juges d'instruction.—I. Cr. 61 s., 497 s.—Supp. *Cours et tribunaux*, L. 27 vent. an VIII, art. 82.

ART. 497.

Ce président pourra déléguer l'audition des témoins et l'interrogatoire des prévenus à un autre juge d'instruction, pris même hors de l'arrondissement et du département où se trouvera le prévenu.—I. Cr. 84, 488.—T. Cr. 1er, art. 88.

ART. 498.

Le mandat d'arrêt que délivrera le président désignera la maison d'arrêt dans laquelle le prévenu devra être conduit.—I. Cr. 96 s., 490, 603, 608 s.

ART. 499.

La section de la cour de cassation, saisie de l'affaire, délibérera sur la mise en accusation, en séance non publique; les juges devront être en nombre impair.

Si la majorité des juges trouve que la mise en accusation ne doit pas avoir lieu, la dénonciation sera rejetée par un arrêt, et le procureur général fera mettre le prévenu en liberté.—I. Cr. 223, 225, 229.

ART. 500.

Si la majorité des juges est pour la mise en accusation, cette mise en accusation sera prononcée par un arrêt, qui portera en même temps ordonnance de prise de corps.

En exécution de cet arrêt, l'accusé sera transféré dans la maison de justice de la cour d'assises qui sera désignée par celle de cassation dans l'arrêt même.—I. Cr. 231 s., 603, 608 s.—T. Cr. 1er, art. 71 1° 5°.—T. Cr. 2e, art. 6.—Supp. *Cours et tribunaux*, L. 27 vent. an VIII, art. 81.

ART. 501.

L'instruction ainsi faite devant la cour de cassation ne pourra être attaquée quant à la forme.

Elle sera commune aux complices du tribunal ou du juge poursuivi, lors même qu'ils n'exerceraient point de fonctions judiciaires.—I. Cr. 226 s.—P. 59 s.

las secciones reunidas, diere lugar á que se mande pasar de oficio como se dice en el artículo anterior, esta consignacion se hará á la seccion civil.

ART. 496.

En todos los casos, la seccion á que se haga la consignacion, por denuncia ó de oficio, resolverá sobre si ha lugar á la acusacion.

Su presidente desempeñará las funciones que la ley atribuye á los jueces de instruccion.—I. Cr. 61 y s., 497 y s.—Supp. *Cortes y tribunales*, L. de 27 ventoso, año VIII art. 82.

ART. 497.

Este presidente podrá delegar el exámen de testigos y el interrogatorio de los acusados, á otro juez de instruccion, aun cuando se elija de fuera del distrito y del departamento donde se encontrare el acusado.—I. Cr. 84, 488.—T. Cr. 1ª, art. 88.

ART. 498.

El mandato de aprehension que espida el presidente, designará la prision á que debe ser conducido el acusado.—I. Cr. 96 y s., 490, 603, 608 y s.

ART. 499.

La seccion de la corte de casacion que conozca del negocio, deliberará sobre si ha lugar á la acusacion, en sesion secreta; el número de los jueces deberá ser impar.

Si la mayoría de los jueces encontrare que no ha lugar á la acusacion, se desechará la denuncia por medio de un decreto, y el procurador general hará poner al acusado en libertad.—I. Cr. 223, 225, 229.

ART. 500.

Si la mayoría de los jueces estuviere por la acusacion, esta declaracion de haber lugar á la acusacion, se pronunciará por medio de un decreto que contendrá al mismo tiempo la órden de aprehension.

En cumplimiento de este decreto, se trasladará al acusado á la cárcel de la corte de assises que se designará por la de casacion en el decreto mismo.—I. Cr. 231 y s., 603, 608 y s.—T. Cr. 1ª art. 71 1° 5°.—T. Cr. 2ª art. 6.—Sup. *Córtes y tribunales*. L. de 27 ventoso, año VIII, art. 81.

ART. 501.

Hecha así la instruccion ante la corte de casacion, no podrá ser atacada en cuanto á la forma.

Dicha instruccion será comun á los cómplices del tribunal ó del juez perseguido, aun cuando no ejerzan funciones judiciales.—I. Cr. 226 y s.—P. 59 y s.

Art. 502.

Seront au surplus observées les autres dispositions du présent Code qui ne sont pas contraires aux formes de procéder prescrites par le présent chapitre.

Art. 503.

Lorsqu'il se trouvera dans la section criminelle saisie du recours en cassation dirigé contre l'arrêt de la cour d'assises à laquelle l'affaire aura été renvoyée, des juges qui auront concouru à la mise en accusation dans l'une des autres sections; ils s'abstiendront.

Et néanmoins, dans le cas d'un second recours qui donnera lieu à la réunion des sections, tous les juges pourront en connaître.

CHAPITRE IV.

DES DÉLITS CONTRAIRES AU RESPECT DU AUX AUTORITÉS CONSTITUÉES.

Art. 504.

Lorsqu'à l'audience ou en tout autre lieu où se fait publiquement une instruction judiciaire, l'un ou plusieurs des assistans donneront des signes publics soit d'approbation, soit d'improbation, ou exciteront du tumulte, de quelque manière que ce soit, le président ou le juge les fera expulser; s'ils résistent à ses ordres, ou s'ils rentrent, le président ou le juge ordonnera de les arrêter et conduire dans la maison d'arrêt: il sera fait mention de cet ordre dans le procès-verbal; et sur l'exhibition qui en sera faite au gardien de la maison d'arrêt, les perturbateurs y seront reçus et retenus peudant vingt-quatre heures.—I. Cr. 505 s., 509. Pr. 89.—P. 222 s. (265).

Art. 505.

Lorsque le tumulte aura été accompagné d'injures ou voies de fait donnant lieu à l'application ultérieure de peines correctionnelles ou de police, ees peines pourront être, séance tenante et inmédiatement après que les faits auront été constatés, prononcées, savoir:

Celles de simple police, sans appel, de quelque tribunal ou juge qu'elles émanent;

Et celles de police correctionnelle, à la charge de l'appel, si la condamnation a été portée par un tribunal sujet à appel, ou par un juge seul.—I. Cr. 181, 199 s.—Pr. 91.—P. 222 s. (266).

Art. 506.

S'il s'agit d'un crime commis à l'audience d'un juge seul, ou d'un tribunal sujet à appel, le juge ou le tribunal, après avoir fait arrêter le délinquant

Art. 502.

Ademas, se observarán las otras disposiciones del presente Código, que no sean contrarias á las formas de proceder, prescritas en el presente capítulo.

Art. 503.

Cuando en la seccion criminal que conozca del recurso en casacion, dirigido contra el fallo de la corte de assises, á que se haya mandado pasar el negocio, se encontraren jueces que hayan concurrido al decreto de acusacion en una de las otras secciones, deberán escluirse. Y sin embargo, en el caso de un segundo recurso que diere lugar á la reunion de las secciones, todos los jueces podrán conocer en él.

CAPITULO IV.

DE LOS DELITOS CONTRARIOS AL RESPETO DEBIDO Á LAS AUTORIDADES CONSTITUIDAS.

Art. 504.

Cuando en la audiencia, ó en cualquiera otro lugar en que se haga públicamente una instruccion judicial, uno ó varios de los asistentes dieren señales públicas, ya de aprobacion, ya de desaprobacion, ó escitaren tumulto de cualquiera manera que sea, el presidente ó el juez los hará espulsar; si resistieren á sus órdenes ó si volviesen á entrar, el presidente ó el juez mandará aprehenderlos y conducirlos á la cárcel de detenidos: ésta órden se mencionará en el acta, y los perturbadores serán recibidos y retenidos en dicha cárcel dnrante veinticuatro horas por el custodio de ella al manifestarle dicha acta —I. Cr. 505 y s., 509.—Pr. 89.—Pr. 222 y s. (265).

Art. 505.

Cuando el tumulto haya sido acompañado de injurias ó de vias de hecho que dieren lugar á la aplicacion de penas correccionales ó de policía, estas penas podrán imponerse en la misma sesion, ó inmediatamente despues de que se hayan comprobado los hechos, á saber:

Las de simple policía sin apelacion, de cualquiera tribunal ó juez de que emanen;

Las de policía correccional con recurso de apelacion, si la condena ha sido pronunciada por un tribunal sujeto á apelacion, ó por un juez solo.—I. Cr. 181, 199 y s.—Pr. 91.—P. 222 y s. (266).

Art. 506.

Si se tratare de un crímen cometido en la audiencia de un juez solo, ó de un tribunal sujeto á apelacion, el juez ó el tribunal, despues de haber

et dressé procès-verbal des faits, enverra les pièces et le prévenu devant les juges compétens.—I. Cr. 29, 505 *note*, 509.—Pr. 92.—P. 222 s.

ART. 507.

A l'égard des voies de fait qui auraient dégénéré en crimes, ou de tous autres crimes flagrans et commis à l'audience de la cour de cassation, d'une cour royale ou d'une cour d'assises, (267) la cour procédera au jugement de suite et sans désemparer.

Elle entendra les témoins, le délinquant et le conseil qu'il aura choisi ou qui lui aura été désigné par le président; et, après avoir constaté les faits et ouï le procureur général ou son substitut, le tout publiquement, elle appliquera la peine par un arrêt qui sera motivé.—I. Cr. 505 *note*, 508.—T. Cr. 1er, art. 71 1º 2º

ART. 508.

Dans le cas de l'article précédent, si les juges présens à l'audience sont au nombre de cinq ou de six, il faudra quatre voix pour opérer la condamnation.

S'ils sont au nombre de sept, il faudra cinq voix pour condamner.

Au nombre de huit et au-delà, l'arrêt de condamnation sera prononcé aux trois quarts des voix, de manière toutefois que dans le calcul de ces trois quarts, les fractions, s'il s'en trouve, soient appliquées en faveur de l'absolution.

ART. 509.

Les préfets, sous-préfets, maires et adjoints, officiers de police administrative ou judiciaire, lorsqu'ils rempliront publiquement quelques actes de leur ministère exerceront aussi les fonctions de police réglées par l'article 504; et après avoir fait saisir les perturbateurs, ils dresseront procès-verbal du délit, et enverront ce procès-verbal, s'il y a lieu, ainsi que les prévenus, devant les juges compétens.—I. Cr. 506. (268).

CHAPITRE V.

DE LA MANIÉRE DONT SERONT REÇUES, EN MATIÉRE CRIMINELLE, CORRECTIONNELLE ET DE POLICE, LES DÉPOSITIONS DES PRINCES ET DE CERTAINS FONCTIONNAIRES DE L'ÉTAT.

ART. 510.

Les princes ou princesses du sang royal, les grands dignitaires et le ministre de la justice, ne pourront jamais être cités comme témoins, même pour les débats qui ont lieu en présence du jury, si ce n'est dans le cas où le Roi, sur la demande

hecho aprehender al delincuente, y formado una acta de los hechos, enviará los documentos y al acusado, ante los jueces competentes.—I. Cr. 29 505 *nota*, 509.—Pr. 92.—P. 222 y s.

ART. 507.

Con respecto á las vias de hecho que hubieren degenerado en crímenes ó á cualesquiera otros crímenes flagrantes y cometidos en la audiencia de la corte de casacion, de una corte real ó de una corte de assises, (267) la corte procederá al juicio inmediatamente y sin disolverse.

Oirá á los testigos, al delincuente y al defensor que haya escogido ó que le señale el presidente; y despues de haber comprobado los hechos y oido al procurador general ó á su sustituto, todo públicamente, aplicará la pena por medio de un fallo que será motivado.—I. C. 505 *y la nota*, 508.—T. Cr. 1º. art. 71 1º 2º

ART. 508.

En el caso del artículo anterior, si los jueces presentes en la audiencia fueren cinco ó seis, se necesitarán cuatro votos para causar la condena.

Si fueren siete, se necesitarán cinco votos para condenar.

Si fueren ocho ó mas, el fallo de condena se pronunciará con las tres cuartas partes de los votos, de manera, sin embargo, de que en el cálculo de estos tres cuartos, las fracciones, si las hubiere, se aplicarán en favor de la absolucion.

ART. 509.

Los prefectos, sub-prefectos, gefes superiores políticos y sus adjuntos, oficiales de policía administrativa ó judicial, cuando desempeñen, públicamente algunos actos de su ministerio, ejercerán tambien las funciones de policía determinadas por el art. 504; y despues de haber hecho aprehender á los perturbadores, levantarán una acta del delito, y la enviarán si ha lugar, así como á los acusados ante los jueces competentes.—I. Cr. 506. (268).

CAPITULO V.

DE LA MANERA EN QUE SE HAN DE RECIBIR EN MATERIA CRIMINAL, CORRECCIONAL Y DE POLICÍA, LAS DECLARACIONES DE LOS PRÍNCIPES, Y DE CIERTOS FUNCIONARIOS DEL ESTADO.

ART. 510.

Los príncipes ó princesas de la sangre real, los grandes dignatarios y el ministro de justicia, jamás podrán ser citados como testigos, aun para los debates que tengan lugar en presencia del jurado, si no es en el caso en que á peticion de una

d'une partie et le rapport du ministre de la justice, aurait, par une ordonnance spéciale, autorisé cette comparution.—I. Cr. 80, 317, 511 s., 514 *note* A.

Art. 511.

Les dépositions des personnes de cette qualité seront, sauf l'exception ci-dessus prévue, rédigées par écrit et reçues par le premier président de la cour royale, si les personnes dénommées en l'article précédent résident ou se trouvent au chef-lieu d'une cour royale; sinon par le président du tribunal de première instance de l'arrondissement dans lequel elles auraient leur domicile, ou se trouveraient accidentellement.

Il sera, à cet effet, adressé par la cour ou le juge d'instruction saisi de l'affaire, au président ci-dessus nommé, un état des faits, demandes et questions sur lesquels le témoignage est requis.

Ce président se transportera aux demeures des personnes dont il s'agit, pour recevoir leurs dépositions.—I. Cr. 514 *note* A.—T. Cr. 1er, art. 88.

Art. 512.

Les dépositions ainsi reçues seront immédiatement remises au greffe, ou envoyées closes et cachetées à celui de la cour ou du juge requérant, et communiquées sans délai à l'officier chargé du ministère public.

Dans l'examen devant le jury, elles seront lues publiquement aux jurés et soumises aux débats, sous peine de nullité.—I. Cr. 514 *note* A, 516.

Art. 513.

Dans le cas où le Roi aurait ordonné ou autorisé la comparution de quelques-unes des personnes ci-dessus désignées devant le jury, l'ordonnance désignera le cérémonial à observer á leur égard. —I. Cr. 510.

Art. 514.

A l'égard des ministres autres que le ministre de la justice, des grands officiers de la couronne, conseillers d'État chargés d'une partie dans l'administration publique, généraux en chef actuellement en service, ambassadeurs ou autres agens du Roi accrédités près les cours étrangères, il sera procédé comme il suit:

Si leur déposition est requise devant la cour d'assises, ou devant le juge d'instruction du lieu de leur résidence ou de celui où ils se trouveraient accidentellement, ils devront la fournir dans les formes ordinaires.

S'il s'agit d'une déposition relative à une affai-

parte y por informe del ministro de justicia, haya autorizado el Rey esta comparecencia mediante una órden especial.—I. Cr. 80, 317, 511 y s., 514 *nota* A.

Art. 511.

Las declaraciones de las personas de esta calidad salvo la escepcion arriba prevista, se redactarán por escrito y se recibirán por el primer presidente de la corte real, si las personas denominadas en el artículo anterior, residieren ó se encontraren en la cabecera de una corte real; si no, por el presidente del tribunal de primera instancia del distrito en que tengan su domicilio, ó se encontraren accidentalmente.

A este fin, se dirigirá por la corte ó por el juez de instruccion que conozca del negocio, al presidente arriba mencionado, un estado de los hechos, demandas y cuestiones sobre que se requiera el testimonio.

Este presidente se trasladará á la morada de las personas de que se trata, para recibir sus declaraciones.—I. Cr. 514 *nota* A.—T. Cr. 1.º art. 88.

Art. 512.

Las declaraciones recibidas de este modo, se entregarán inmediatamente en la escribanía, ó se enviarán cerradas y selladas, á la de la corte ó á la del juez requerente, y se comunicarán sin demora al empleado encargado del ministerio público.

En el exámen ante el jurado, se leerán públicamente á los jurados y se someterán á los debates, so pena de nulidad.—I. Cr. 514 *nota* A, 516.

Art. 513.

En el caso en que el Rey haya mandado ó autorizado la comparecencia de algunas de las personas arriba mencionadas ante el jurado, la órden designará el ceremonial que se ha de observar con respecto á ellas.—I. Cr. 510.

Art. 514.

Respecto de los ministros, menos el de justicia, de los grandes oficiales de la corona, consejeros de Estado, encargados de una parte de la administracion pública, generales en gefe en actual servicio, embajadores ú otros agentes del Rey, acreditados cerca de las cortes estranjeras, se procederá como sigue:

Si su declaracion se requiere ante la corte de assises ó ante el juez de instruccion del lugar de su residencia, ó del en que se encontraren accidentalmente, deberán darla en las formas ordinarias.

Si se tratare de una declaracion relativa á un

re pousuivie hors du lieu où ils résident pour l'exercice de leurs fonctions et de celui où ils se trouveraient accidentellement, et si cette déposition n'est pas requise devant le jury, le président ou le juge d'instruction saisi de l'affaire adressera á celui du lieu où résident ces fonctionnaires à raison de leurs fonctions, un état des faits, demandes et questions, sur lesquels leur témoignage est requis.

S'il s'agit du témoignage d'un agent résidant auprès d'un gouvernement étranger, cet état sera adressé au ministre de la justice, qui en fera le renvoi, sur les lieux, et désignera la personne qui recevra la déposition (*).—I. Cr. 511, 515 s. (269).

ART. 515.

Le président ou le juge d'instruction auquel sera adressé l'état mentionné en l'article précédent, fera assigner le fonctionnaire devant lui, et recevra sa déposition par écrit.—I. Cr. 514 *et les notes.*

ART. 516.

Cette déposition sera envoyée close et cachetée au greffe de la cour ou du juge requérant, communiquée et lue, comme il est dit en l'article 512, et sous les mêmes peines.—I. Cr. 514 *et les notes,* 515.

ART. 517.

Si les fonctionnaires de la qualité exprimée dans l'article 514 sont cités à comparaître comme témoins devant un jury assemblé hors du lieu où ils résident pour l'exercice de leurs fonctions, ou de celui où ils se trouveraient accidentellement, ils pourront en être dispensés par une ordonnance du Roi.

Dans ce cas ils déposeront par écrit, et l'on observera les dispositions prescrites par les articles 514, 515 et 516.

CHAPITRE VI.

DE LA RECONNAISSANCE DE L'IDENTITÉ DES INDIVIDUS CONDAMNÉS, ÉVADÉS ET REPRIS.

ART. 518.

La reconnaissance de l'identité d'un individu condamné, évadé et repris, sera faite par la cour qui aura prononcé sa condamnation.

Il en sera de même de l'identité d'un individu condamné à la déportation ou au bannissement, qui aura enfreint son ban et sera repris; et la cour, en prononçant l'identité, lui appliquera de plus

negocio proseguido fuera del lugar en que residan para el ejercicio de sus funciones, y de aquel en que se encontraren accidentalmente, y si esta declaracion no se requiriese ante el jurado, el presidente ó el juez de instruccion que conozca del negocio dirigirá al del lugar en que residan estos funcionarios por razon de sus funciones, un estado de los hechos, demandas y cuestiones, sobre que se requiera su testimonio.

Si se tratare del testimonio de un agente residente cerca de un gobierno estranjero, se dirigirá dicho estado al ministro de justicia quien lo enviará adonde corresponda y designará la persona que deba recibir la declaracion (*).—I. Cr. 511, 515 y s. (269).

ART. 515.

El presidente ó juez de instruccion á quien se haya dirigido el estado mencionado en el artículo anterior, hará citar ante él al funcionario, y recibirá su declaracion por escrito.—I. Cr. 514 *y las notas.*

ART. 516.

Esta declaracion será remitida, sellada y cerrada, á la escribanía de la corte ó del juez requerente, comunicada y leida como se dice en el art. 512, y bajo las mismas penas.—I. Cr. 514 *y las notas* 515.

ART. 517.

Si los funcionarios de la calidad esplicada en el art. 514 fueren citados á comparecer como testigos ante un jurado reunido fuera del lugar donde residan para el ejercicio de sus funciones, ó de aquel en que se encontraren accidentalmente, podrán ser dispensados de ello por una órden del Rey.

En este caso declararán por escrito y se observarán las disposiciones prescritas en los artículos 514, 515 y 516.

CAPITULO VI.

DEL RECONOCIMIENTO DE LA IDENTIDAD DE LOS INDIVIDUOS CONDENADOS, PRÓFUGOS Y REAPREHENDIDOS.

ART. 518.

El reconocimiento de identidad de un individuo condenado, prófugo y reaprehendido, se hará por la corte que haya pronunciado su condena.

Lo mismo se hará con respecto á la identidad de un individuo condenado á la deportacion ó al destierro, que lo haya quebrantado y fuere reaprehendido: y la corte al declarar la identidad, le apli-

la peine attachée par la loi à son infraction.—I. Cr. 519 s.—P. 7, 8, 17, 32, 33. (270).

ART. 519.

Tous ces jugemens seront rendus sans assistance de jurés, après que la cour aura entendu les témoins appelés tant à la requête du procureur général qu'à celle de l'individu repris, si ce dernier en a fait citer.

L'audience sera publique, et l'individu repris sera présent, à peine de nullité.—I. Cr. 316 s.—Const. 81. (271).

ART 520.

Le procureur général et l'individu repris pourront se pourvoir en cassation, dans la forme et dans le délai déterminés par le présent Code, contre l'arrêt rendu sur la poursuite en reconnaissance d'identité.—I. Cr. 373 s.. 408 s.

CHAPITRE VII.

MANIÉRE DE PROCÉDER EN CAS DE DESTRUCTION OU D'ENLÉVEMENT DES PIECES OU DU JUGEMENT D'UNE AFFAIRE.

ART. 521.

Lorsque, par l'effet d'un incendie, d'une inondation ou de toute autre cause extraordinaire, des minutes d'arrêts rendus en matière criminelle ou correctionnelle et non encore exécutés, ou des procédures encore indécises, auront été détruites, enlevées, ou se trouveront égarées, et qu'il n'aura pas été possible de les rétablir, il sera procédé ainsi qu'il suit.—1. Cr. 552 s.—P. 254 s. (272).

ART. 522.

S'il existe une expédition ou copie authentique de l'arrêt, elle sera considéıée comme minute, et en conséquence remise dans le dépôt destiné à la conservation des arrêts.

A cet effet, tout officier public ou tout individu dépositaire d'une expédition ou d'une copie authentique de l'arrêt est tenu, sous peine d'y être contraint par corps, de la remettre au greffe de la cour qui l'a rendu, sur l'ordre qui en sera donné par le président de cette cour.—I. Cr. 452.

Cet ordre lui servira de décharge envers ceux qui auront intérêt à la pièce.

Le dépositaire de l'expédition ou copie authentique de la minute détruite, enlevée ou égarée, aura la liberté, en la remettant dans le dépôt public, de s'en faire délivrer une expédition sans frais.—I. Cr. 1334 s.—T. Cr. 1er, art. 71 5º.—T. Cr. 2º art. 6. (273).

cará ademas, la pena señalada por la ley á su infraccion.—I.Cr. 519 y s.-P. 7, 8, 17, 32, 33. (270).

ART. 519.

Todas estas sentencias se darán sin asistencia de jurados, despues de que la corte haya oido los testigos llamados, tanto por peticion del procurador general, como por la del individuo reaprehendido, si éste último hubiere hecho citar algunos.

La audiencia será pública y con presencia del individuo reaprehendido, so pena de nulidad.—I. Cr. 316 y s.—Const. 81. (271).

ART. 520.

El procurador general y el individuo reaprehendido, podrán proveerse en casacion, en la forma y en el plazo señalados por el presente Código, contra el fallo dado sobre la prosecucion en reconocimiento de identidad.—I. Cr. 373 y s., 408 y s.

CAPITULO VII.

MODO DE PROCEDER EN CASO DE DESTRUCCION Ó DE ROBO DE LOS DOCUMENTOS, Ó DE LA SENTENCIA DE UN NEGOCIO.

ART. 521.

Cuando por efecto de un incendio, de una inundacion ó de cualquiera otra causa estraordinaria, hayan sido destruidas, robadas ó estraviadas algunas minutas de fallos ó sentencias pronunciadas en materia criminal ó correccional y todavía no ejecutadas, ó algunos procesos indecisos aún, y que no sea posible reponer, se procederá como sigue.—I. Cr. 552 y s.—P. 254 y s. (272).

ART. 522.

Si existiere una copia auténtica del fallo, se considerará como minuta, y en consecuencia, se entregará al depósito destinado á la conservacion de los fallos.

Para esto, todo empleado público ó todo individuo depositario de una copia auténtica del fallo, estará obligado so pena de ser compelido corporalmente á ello, á entregarla en la escribanía de la corte que lo haya dado, siempre por órden que al efecto dará el presidente de dicha corte.—I. Cr. 452.

Esta órden le servirá de descargo, para con los que tengan interés en el documento.

El depositario de la copia auténtica, de la minuta destruida, robada ó estraviada, tendrá la libertad, al entregarla en el depósito público, de hacerse espedir sin costas una copia de ella.—C. 1334 y s.—T. Cr. 1ª art. 71 5º.—T. Cr. 2ª art. 6. (273).

ART. 523.

Lorsqu'il n'existera plus, en matière criminelle, d'expédition ni de copie authentique de l'arrêt, si la déclaration du jury existe encore en minute ou en copie authentique, on procédera d'après cette déclaration à un nouveau jugement.—I. Cr. 524. (274).

ART. 523.

Cuando ya no existiere en materia criminal, copia auténtica del fallo, y si aun existiere en minuta ó en copia auténtica la declaracion del jurado, se procederá segun esta declaracion, á nueva sentencia.—I. Cr. 524. (274).

ART. 524.

Lorsque la déclaration du jury ne pourra plus être représentée, ou lorsque l'affaire aura été jugée sans jurés, et qu'il n'en existera aucun acte par écrit, l'instruction sera recommencée, à partir du point où les pièces se trouveront manquer tant en minute qu'en expédition ou copie authentique.—I. Cr. 523. (275).

ART. 524.

Cuando ya no se pueda presentar la declaracion del jurado, ó cuando se hubiere juzgado el negocio sin jurados, y no exista ningun auto por escrito, se volverá á comenzar la instruccion, empezando desde el punto en que se encuentre que faltan las piezas, tanto en minuta como en copia auténtica.—I. Cr. 523. (275).

TITULO V.

De las competencias de los jueces, y de las consignaciones de un tribunal á otro.

(Ley decretada el 14 de Diciembre de 1808, y promulgada el 24 del mismo mes.)

CHAPITRE PREMIER.

DES RÉGLEMENS DE JUGES.

ART. 525.

Toutes demandes en règlement de juges seront instruites et jugées sommairement et sur simples mémoires.—I. Cr. 526 s.—Pr. 363 s. (276).

ART. 526.

Il y aura lieu à être réglé de juges par la cour de cassation, en matière criminelle, correctionnelle ou de police, lorsque des cours, tribunaux, ou juges d'instruction, ne resortissant point les uns aux autres, seront saisis de la connaissance du même délit ou de délits connexes, ou de la même contravention.—I. Cr. 226, 227, 527, 540.–Pr. 363. (277).

ART. 527.

Il y aura lieu également à être réglé de juges par la cour de cassation, lorsqu'un tribunal militaire, ou maritime, ou un officier de police militaire, ou tout autre tribunal d'exception, d'une part, une cour royale ou d'assises (278) un tribunal jugeant correctionnellement, un tribunal de police ou un juge d'instruction, d'autre part, seront saisis de la connaissance du même délit ou de délits connexes, ou de la même contravention.–I. Cr. 526.—Pr. 363.

CAPITULO PRIMERO.

DE LAS COMPETENCIAS DE LOS JUECES.

ART. 525.

Todas las demandas en competencia de jueces, serán instruidas y juzgadas sumariamente y sobre simples memorias.—I. Cr. 526 y s.—Pr. 363 y s. (276).

ART. 526.

Habrá lugar á decision sobre competencia de jueces por la corte de casacion, en materia criminal, correccional ó de policía, cuando algunas cortes, tribunales ó jueces de instruccion, independientes unos de otros, estén conociendo del mismo delito ó de delitos conexos, ó de la misma contravencion.—I. Cr. 226, 227, 527, 540.—Pr. 363. (277).

ART. 527.

Habrá tambien lugar á decision sobre competencia de jueces por la corte de casacion, cuando un tribunal militar ó de marina, ó un oficial de policía militar, ó cualquiera otro tribunal de escepcion, por una parte; una corte real ó de assises (278) un tribunal que juzgue correccionalmente, un tribunal de policía ó un juez de instruccion por otra, se hallaren conociendo del mismo delito ó de delitos conexos, ó de la misma contravencion.—I. Cr. 526.—Pr. 363.

ART. 528.

Sur le vu de la requête et des pièces, la cour de cassation, section criminelle, ordonnera que le tout soit communiqué aux parties, ou statuera définitivement, sauf l'opposition.—I. Cr. 529 s.—T. Cr. 1er, art. 71 1º 2º

ART. 529.

Dans le cas où la communication serait ordonnée sur le pourvoi en conflit du prévenu, de l'accusé ou de la partie civile, l'arrêt enjoindra à l'un et à l'autre des officiers chargés du ministère public près les autorités judiciaires concurremment saisies, de transmettre les pièces du procès et leur avis motivé sur le conflit.—I. Cr. 528.

ART. 530.

Lorsque la communication sera ordonnée sur le porvoi d'un de ces officiers, l'arrêt ordonnera à l'autre de transmettre les pièces et son avis motivé.—I. Cr. 528.

ART. 531.

L'arrêt de *soit communiqué* fera mention sommaire des actes d'où naîtra le conflit, et fixera, selon la distance des lieux, le délai dans lequel les pièces et les avis motivés seront apportés au greffe

La notification qui sera faite de cet arrêt aux parties emportera de plein droit sursis au jugement du procès, et, en matière criminelle, à la mise en accusation, ou si elle a déjà été prononcée, à la formation du jury dans les cours d'assises (279) mais non aux actes et aux procédures conservatoires ou d'instruction.

Le prévenu ou l'accusé et la partie civile pourront présenter leurs moyens sur le conflit, dans la forme réglée par le chapitre II du titre III du présent livre pour le recours en cassation.—I. Cr. 416 s., 529, 550.—Pr. 364 s.—T. Cr. 1er, art. 71 1º 2º (280).

ART. 532.

Lorsque, sur la simple requête, il sera intervenu arrêt qui aura statué sur la demande en réglement de juges, cet arrêt sera, à la diligence du procureur général près la cour de cassation, et par l'intermédiaire du ministre de la justice, notifié à l'officier chargé du ministère public près la cour, le tribunal ou le magistrat dessaisi.

Il sera notifié de même au prévenu ou à l'accusé, et à la partie civile, s'il y en a une.—I. Cr. 528, 538.—T. Cr. 1er, art. 71 1º 2º

ART. 528.

En vista del pedido y de los documentos, la corte de casacion, por medio de la seccion criminal, mandará que se comunique todo á las partes, ó resolverá definitivamente, salvo la oposicion.—I. Cr. 529 y s.—T. Cr. 1º art. 71 1º 2º

ART. 529.

En el caso en que se hubiere mandado hacer la comunicacion por la demanda en competencia del acusado, del reo ó de la parte civil, prevendrá el fallo á uno y otro de los empleados encargados del ministerio público cerca de las autoridades judiciales, que estén conociendo al mismo tiempo que trasmitan las piezas del proceso y su opinion motivada sobre la competencia.—I. Cr. 528.

ART. 530.

Cuando se mandare hacer la comunicacion por la demanda de uno de estos empleados, mandará el fallo al otro, que trasmita las piezas y su opinion motivada.—I. Cr. 528.

ART. 531.

El decreto de *comuníquese*, mencionará abreviadamente los actos de que nazca la competencia, y fijará el plazo en que deberán llevarse á la escribanía las piezas y las opiniones motivadas, segun la distancia de los lugares.

La notificacion de este decreto que se hará á las partes producirá de derecho pleno la suspension en el juicio del proceso, y en materia criminal al mandato de acusacion, ó si ya se hubiese pronunciado, á la formacion del jurado en las cortes de assises; (279) pero no á los autos ni á las diligencias conservatorias ó de instruccion.

El acusado, ó el presunto reo y la parte civil, podrán presentar sus razones sobre la competencia, en la forma que se dispone por el capítulo II del título III del presente libro, para el recurso en casacion.—I. Cr. 416 y s., 529, 550.—Pr. 364 y s.—T. Cr. 1º art. 71 1º 2º (280).

ART. 532.

Cuando por la simple requisicion haya intervenido un fallo decisivo sobre la demanda en competencia de jueces, este fallo se notificará al empleado encargado del ministerio público cerca de la corte, del tribunal ó del magistrado que deba dejar de conocer; lo que se verificará por la diligencia del procurador general de la corte de casacion, y por el intermedio del ministro de justicia.

Se notificará igualmente al acusado ó al presunto reo, y á la parte civil si la hubiere.—I. Cr. 528, 538.—T. Cr. 1º, art. 71 1º 2º

ART. 533.

Le prévenu ou l'accusé et la partie civile pourront former opposition à l'arrêt dans le délai de trois jours, et dans les formes prescrites par le chapitre II du titre III du présent livre pour le recours en cassation.—I. Cr. 416, 534 s.

ART. 534.

L'opposition dont il est parlé au précédent article entraînera de plein droit sursis au jugement du procès, comme il est dit en l'article 531.

ART. 535.

Le prévenu qui ne sera pas en arrestation, l'accusé qui ne sera pas retenu dans la maison de justice, et la partie civile, ne seront point admis au bénéfice de l'opposition, s'ils n'ont antérieurement, ou dans le délai fixé par l'article 533, élu domicile dans le lieu où siége l'une des autorités judiciaires en conflit.

A défaut de cette élection, ils ne pourront non plus exciper de ce qu'il ne leur aurait été fourni aucune communication dont le poursivant sera dispensé à leur égard.—I. Cr. 68.—C. 111. (281).

ART. 536.

La cour de cassation, en jugeant le conflit, statuera sur tous les actes qui pourraient avoir été faits par la cour, le tribunal ou le magistrat qu'elle dessaisira.

ART. 537.

Les arrêts rendus sur des conflits ne pourront pas être attaqués par la voie de l'opposition, lorsqu'ils auront été précédés d'un arrêt de *soit communiqué*, dûment exécuté.—I. Cr. 528 s.

ART. 538.

L'arrêt rendu, ou après un *soit communiqué*, ou sur une opposition, sera notifié aux mêmes parties et dans la même forme que l'arrêt qui l'aura précédé.—I. Cr. 532, 537.—T. Cr. 1er, art. 71 1º 2º

ART. 539.

Lorsque le prévenu ou l'accusé, l'officier chargé du ministère public, ou la partie civile, aura excipé de l'incompetence d'un tribunal de première instance ou d'un juge d'instruction, ou proposé un déclinatoire soit que l'exception ait été admise ou rejetée, nul ne pourra recourrir à la cour de cassation pour être réglé de juges; sauf à se pourvoir devant la cour royale contre la décision portée par le tribunal de première instance ou le juge d'instruction, et à se pourvoir en cassation,

ART. 533.

El acusado ó el presunto reo y la parte civil, podrán formar oposicion al fallo, en el término de tres dias y en las formas prescritas por el capítulo II del título III del presente libro, para el recurso en casacion.—I. Cr. 416, 534 y s.

ART. 534.

La oposicion de que se ha hablado en el artículo anterior, ocasionará de derecho pleno, la suspension del juicio del proceso, como se dice en el art. 531.

ART. 535.

El presunto reo que no estuviere preso, el acusado que no estuviere retenido en la cárcel de enjuiciados y la parte civil, no se admitirán al beneficio de la oposicion, si antes ó en el plazo fijado por el art. 533, no han elejido domicilio en el lugar en que resida alguna de las autoridades judiciales que estén en competencia.

Tampoco podrán por falta de esta eleccion, alegar escepciones, porque no se les haya hecho ninguna comunicacion, de lo cual estará dispensada la parte contraria con respecto á ellos.—I. Cr. 68. —C. 111. (281).

ART. 536.

Al juzgar la competencia, resolverá la corte de casacion sobre todos los autos que hubiere dictado la corte, el tribunal ó el magistrado á quien exima del conocimiento del negocio.

ART. 537.

Los fallos dados sobre competencias, no podrán ser atacados por la via de la oposicion, cuando les haya precedido un decreto de *comuníquese*, debidamente ejecutado.—I. Cr. 528 y s.

ART. 538.

Dado el fallo, despues de un *notifíquese*, ó por una oposicion, se notificará á las mismas partes y en la misma forma, que el fallo que le haya precedido.—I. Cr. 532 537.—T. Cr. 1ª art. 71 1º 2º

ART. 539.

Cuando el acusado ó el reo, el oficial encargado del ministerio público, ó la parte civil haya alegado escepciones por la incompetencia de un tribunal de primera instancia, ó de un juez de instruccion, ó haya propuesto una declinatoria, ya que la escepcion se haya admitido ó desechado, ninguno podrá recurrir á la corte de casacion, para que resuelva sobre la competencia de juez, salvo á proveerse ante la corte real, contra la decision dada por el tribunal de primera instancia,

s'il y a lieu, contre l' arrêt rendu par la cour royale.—I. Cr. 416. (282).

ART. 540.

Lorsque deux juges d'instruction ou deux tribunaux de première instance, établis dans le ressort de la même cour royale, seront saisis de la connaissance du même délit ou de délits connexes, les parties seront réglées de juges par cette cour, suivant la forme prescrite au présent chapitre sauf le recours, s'il y a lieu, à la cour de cassation.

Lorsque deux tribunaux de police simple seront saisis de la connaissance de la même contravention ou de contraventions connexes, les parties seront réglés de juges par le tribunal auquel ils ressortissent l'un et l'autre; et s'ils ressortissent à différens tribunaux, elles seront réglés par la cour royale, sauf le recours, s'il y a lieu, à la cour de cassation.—I. Cr. 226, 227, 526 s.

ART. 541.

La partie civile, le prévenu ou l'accusé qui succombera dans la demande en réglement de juges qu'il aura introduite, pourra être condamné à une amende qui toutefois n'excédera point la somme de trois cents francs, dont moitié sera pour la partie.—I. Cr. 533.—Pr. 367.

CHAPITRE II.

DES RENVOIS D'UN TRIBUNAL A UN AUTRE.

ART. 542.

En matière criminelle, correctionelle et de police, la cour de cassation peut, sur la réquisition du procureur général près cette cour renvoyer la connaissance d'une affaire, d'une cour royale ou d'assises (283) à une autre, d'un tribunal correctionnel ou de police à un autre tribunal de même qualité, d'un juge d'instruction à un autre juge d'instruction, pour cause de sûreté publique ou de suspicion légitime.

Ce renvoi peut aussi être ordonné sur la réquisition des parties intéressées, mais seulement pour cause de suspicion légitime.—I. Cr. 543 s.—Pr. 368 *et la note.* (*).

ART. 543.

La partie interessée qui aura procédé volontairement devant une cour, un tribunal ou un juge d'instruction ne sera reçue à demander le renvoi qu'à raison des circonstances survenues depuis, lorsqu'elles seront de nature à faire naître une suspicion légitime.—I. Cr. 544, 552.—Pr. 369.

ó por el juez de instruccion y á proveerse en casacion, si ha lugar, contra el fallo dado por la corte real.—I. Cr. 416. (282).

ART. 540.

Cuando dos jueces de instruccion ó dos tribunales de primera instancia, establecidos en la jurisdiccion de la misma corte real, se hubieren encargado del conocimiento de un mismo delito, ó de delitos conexos, dicha corte resolverá sobre la competencia de los jueces segun la forma prescrita en el presente capítulo, sobre el recurso, si ha lugar, á la corte de casacion.

Cuando dos tribunales de simple policía estuvieren conociendo de la misma contravencion, ó de contravenciones conexas, el tribunal de que uno y otro dependan, resolverá la competencia, y si dependieren de diferentes tribunales, será resuelta por la corte real, salvo el recurso, si ha lugar, á la corte de casacion.—I. Cr. 226, 227, 526 y s.

ART. 541.

La parte civil, el acusado ó el presunto reo que fuere vencido en la demanda de competencia de jueces, que hubiere promovido, podrá ser condenado á una multa, que sin embargo no escedera de la suma de trescientos francos, de los que la mitad será para la parte.—I. Cr. 533.—Pr. 367.

CAPITULO II.

DE LAS CONSIGNACIONES DE UN TRIBUNAL Á OTRO.

ART. 542.

En materia criminal, correccional y de policía, la corte de casacion podrá, por requerimiento del procurador general de esta corte, consignar el conocimiento de un negocio, de una corte real ó de assises (283) á otra, de un tribunal correccional ó de policía, á otro tribunal de la misma calidad, de un juez de instruccion á otro juez de instruccion, por causa de seguridad pública ó de sospecha legítima.

Tambien podrá mandarse hacer esta consignacion por requerimiento de las partes interesadas, pero solo por causa de sospecha legítima.—I. Cr. 543 y s.—Pr. 368 *y la nota.* (*).

ART. 543.

La parte interesada que hubiere procedido voluntariamente ante una corte, un tribunal ó un juez de instruccion, no se admitirá á pedir la consignacion, sino por razon de circunstancias que sobrevengan despues, cuando fueren propias para suscitar una sospecha legítima.—I. Cr. 544, 552.—Pr. 369.

ART. 544.

Les officiers chargés du ministère public pourront se pourvoir inmédiatement devant la cour de cassation, pour demander le renvoi pour cause de suspicion légitime; mais lorsqu'il s'agira d'une demande en renvoi pour cause de sûreté publique, ils seront tenus d'adresser leurs réclamations, leurs motifs et les pièces à l'appui, au ministre de la justice, qui les transmettra, s'il y a lieu, à la cour de cassation.

ART. 545.

Sur le vu de la requête et des pièces, la cour de cassation, section criminelle, statuera définitivement, sauf l'opposition, ou ordonnera que le tout soit communiqué.—I. Cr. 528 s.

ART. 546.

Lorsque le renvoi sera demandé par le prévenu, l'accusé, ou la partie civile, et que la cour de cassation ne jugera á propos ni d'accueillir ni de rejeter cette demande sur-le-champ, l'arrêt en ordonnera la communication à l'officier chargé du ministère public près la cour, le tribunal ou le juge d'instruction saisi de la connaissance du délit, et enjoindra à cet officier de transmettre les pièces avec son avis motivé sur la demande en renvoi; l'arrêt ordonnera de plus, s'il y a lieu, que la communication sera faite à l'autre partie.—T. Cr. 1er, art. 71 1º 2º

ART. 547.

Lorsque la demande en renvoi sera formée par l'officier chargé du ministère public, et que la cour de cassation n'y statuera point définitivement, elle ordonnera, s'il y a lieu, que la communication sera faite aux parties, ou prononcera telle autre disposition préparatoire qu'elle jugera nécessaire. —T. Cr. 1er, art. 71 1º 2º

ART. 548.

Tout arrêt qui, sur le vu de la requête et des pièces, aura définitivement statué sur une demande en renvoi, sera, à la diligence du procureur général près la cour de cassation et par l'intermédiaire du ministre de la justice, notifié soit à l'officier chargé du ministère public près la cour, le tribunal ou le juge d'instruction dessaisi, soit à la partie civile, au prévenu ou à l'accusé en personne ou au domicile élu.—I. Cr. 532, 545.—T. Cr. 1er, art. 71 1º 2º

ART. 549.

L'opposition ne sera pas reçue, si elle n'est pas formée d'après les règles et dans le délai fixé au chapitre 1er, du présent titre.—I. Cr. 533 s., 550.

ART. 544.

Los empleados encargados del ministerio público, podrán proveerse inmediatamente ante la corte decasacion, para pedir la consignacion por causa de sospecha legítima, pero cuando se trate de pedir la consignacion por causa de seguridad pública, estarán obligados á dirigir sus reclamos, sus motivos y las piezas en que se apoyaren, al ministro de justicia, quien los trasmitirá si ha lugar, á la corte de casacion.

ART. 545.

En vista del pedido y de las piezas, la corte, por medio de su seccion criminal, decidirá definitivamente, salvo la oposicion, ó mandará que todo sea notificado.—I. Cr. 528 y s.

ART. 546.

Cuando se pida la consignacion por el acusado, por el presunto reo ó por la parte civil, y la corte de casacion no juzgare conveniente acojer ni desechar esta demanda inmediatamente, mandará el decreto que se comunique al empleado encargado del ministerio público de la corte, del tribunal ó del juez de instruccion que esté conociendo del delito, y el prevendrá que trasmita las piezas con opinion motivada sobre la consignacion, y mandará ademas, si ha lugar, que se le notifique á la otra parte.—T. Cr. 1ª art. 71 1º 2º

ART. 547.

Cuando la peticion de la consignacion se formulare por el oficial encargado del ministerio público y la corte de casacion no decidiere definitivamente, mandará, si ha lugar, que se haga la notificacion á las partes, ó dictará la disposicion preparatoria que juzgare necesaria.—T. Cr. 1ª art. 71 1º 2º

ART. 548.

Todo fallo que en vista de la demanda y de las piezas, haya decidido definitivamente sobre una solicitud de consignacion, se notificará á instancias del procurador general de la corte de casacion y por medio del ministro de justicia, ya al oficial encargado del ministerio público de la corte, del tribunal ó del juez de instruccion eximido, ya á la parte civil, al acusado ó al reo en persona, ó en el domicilio que haya elegido.—I. Cr. 532, 545.—T. Cr. 1ª art. 71 1º 2º

ART. 549.

No se recibirá la oposicion, si no está formulada segun las reglas y en el plazo fijado en el capítulo 1º del presente título.—I. Cr. 533 y s., 550.

ART. 550.

L'opposition reçue emporte de plein droit sursis au jugement du procès, comme il est dit en l'articlre 531,

ART. 551.

Les articles 525, 530, 531, 534, 535, 536, 537, 538 et 541, seront communs aux demandes en renvoi d'un tribunal à un autre.

ART. 552.

L'arrêt qui aura rejetó une demande en renvoi n'exclura pas une nouvelle demande en renvoi fondée sur des faits survenus depuis.—I. Cr. 542, 543.

ART. 550.

Una vez recibida la oposicion, causará de derecho pleno la suspension del juicio del proceso, como queda dicho en el art. 531.

ART. 551.

Los artículos 525, 530, 531, 534, 535, 536, 537, 538 y 541, serán comunes á los pedimentos de consignacion de un tribunal á otro.

ART. 552.

El fallo que haya desechado un pedimento de consignacion, no escluirá una nueva demanda de consignacion fundada en hechos que hayan sobrevenido despues.—I. Cr. 512, 543.

TITULO VI.

De las cortes especiales.

(Ley decretada el 15 de Diciembre de 1808. Promulgada el 25 del mismo mes)

ART. 553–599.

Abrogés. Ch. 54. (*).

ART. 553 á 599.

Derogados.—C. 54. (*).

TITULO VII.

De algunos objetos de interes público y de seguridad general.

(Ley decretada el 16 de Diciembre de 1808. Promulgada el 26 del mismo mes.)

CHAPITRE PREMIER.

DU DEPOT GÉNÉRAL DE LA NOTICE DES JUGEMENS.

ART. 600.

Les greffiers des tribunaux correctionnels et des cours d'assises (284), seront tenus de consigner, par ordre alphabétique, sur un registre particulier, les noms, prénoms, professions, âge et résidences de tous les individus condamnés à un emprisonnement correctionnel ou à une plus forte peine: ce registre contiendra une notice sommaire de chaque affaire, et de la condamnation, à peine de cinquante francs d'amende pour chaque omission.—T. Cr. 1er, art. 49.

ART. 601.

Tous les trois mois, les greffiers enverront, sous peine de cent francs d'amende, copie de ces registres au ministre de la justice et á celui de la police générale.—T. Cr. 1er, art. 42, 49.

ART. 602.

Ces deux ministres feront tenir dans la même forme un registre général composé de ces diverses copies.

CAPITULO PRIMERO.

DEL ARCHIVO GENERAL DE LAS RELACIONES DE LAS SENTENCIAS.

ART. 600.

Los escribanos de los tribunales correccionales y de las cortes de assises (284), estarán obligados á consignar por órden alfabético, los nombres, apellidos, profesiones, edad y residencia de todos los individuos condenados á una prision correccional ó á otra pena mas grave: este registro contendrá una noticia sumaria de cada negocio y de la condena, bajo la pena de cincuenta francos de multa por cada omision.—T. Cr. 1ª art. 49.

ART. 601.

Cada tres meses los escribanos enviarán, bajo la pena de cien francos de multa, copia de estos registros al ministerio de justicia, y al de la policía general.—T. Ca. 1ª art. 42 49.

ART. 602.

Estos dos ministros harán llevar en la misma forma, un registro general compuesto de estas diversas co

CHAPITRE II.

DES PRISONS, MAISONS D'ARRET ET DE JUSTICE.

ART. 603.

Indépendamment des prisons établies pour peines, il y aura dans chaque arrondissement, près du tribunal de première instance, une maison d'arrêt pour y retenir les prévenus; et, près de chaque cour d'assises, une maison de justice pour y retenir ceux contre lesquels il aura été rendu une ordonnance de prise de corps.—I. Cr. 100, 104, 107, 110 s., 134, 243, 490, 500, 604 s.—P. 122, 237 s. (285).

ART. 604.

Les maisons d'arrêt et de justice seront entièrement distinctes des prisons établies pour peines. —I. Cr. 603, 605 s. (286).

ART. 605.

Les préfets veilleront à ce que ces différentes maisons soient non seulement sûres, mais propres, et telles que la santé des prisonniers ne puisse être aucunement altérée.—I. Cr. 611 s. (287).

ART. 606.

Les gardiens de ces maisons seront nommés par les préfets. (288).

ART. 607.

Les gardiens des maisons d'arrêt, des maisons de justice et des prisons, seront tenus d'avoir un registre.

Ce registre sera signé et paraphé à toutes les pages, par le juge d'instruction, pour les maisons d'arrêt; par le président de la cour d'assises, ou, en son absence, par le président du tribunal de première instance, pour les maisons de justice; et par le préfet, pour les prisons pour peines.—I. Cr. 604, 608 s., 618. (289).

ART. 608.

Tout exécuteur de mandat d'arrêt, d'ordonnance de prise de corps, d'arrêt ou de jugement de condamnation, est tenu, avant de remettre au gardien la personne qu'il conduira, de faire inscrire sur le registre l'acte dont il sera porteur; l'acte de remise sera écrit devant lui.

Le tout sera signé tant par lui que par le gardien.

Le gardien lui en remettra une copie signée de lui, pour sa décharge.—I. Cr. 607, 609 s. (290).

ART. 609.

Nul gardien ne pourra, à peine d'être poursuivi et puni comme coupable de détention arbitrai-

CAPITULO II.

DE LAS CÁRCELES DE SENTENCIADOS, DE DETENCION Y DE ENJUICIADOS.

ART. 603.

Ademas de las cárceles establecidas para penas, habrá en cada distrito una cárcel para los acusados, dependiente del tribunal de primera instancia, y otra para los enjuiciados, dependiente de la corte de assises para retener en ella á aquellos contra quienes se haya espedido un mandamiento de aprehension.—I. Cr. 100, 104, 107, 110 y s., 134, 243, 490, 500, 604 y s.—P. 122, 273 y s. (285).

ART. 604.

Las cárceles de detencion y de enjuiciados, serán enteramente distintas de las cárceles establecidas para penas.—I. Cr. 603, 605 y s. (286).

ART. 605.

Los prefectos vigilarán que estas diferentes cárceles sean, no solo seguras, sino aseadas, y tales que la salud de los presos no pueda alterarse en ellas en manera alguna.—I. Cr. 611 y s. (287).

ART. 606.

Los custodios de estas cárceles, serán nombrados por los prefectos. (288).

ART. 607.

Los custodios de las cárceles de detencion, de enjuiciados y de sentenciados, estarán obligados á llevar un registro.

El registro de la cárcel de detencion estará firmado y rubricado en todas sus páginas, por el juez de instruccion, el de las cárceles de enjuiciados, por el presidente de la corte de assises, ó en su ausencia, por el presidente del tribunal de primera instancia; y el de las cárceles de sentenciados, por el prefecto.—I. Cr. 604, 608 y s., 618. (289).

ART. 608.

Todo ejecutor de mandato de detencion, de orden de aprehension, de fallo ó de sentencia de condena, estará obligado, antes de entregar al custodio la persona que conduzca, á hacer inscribir en el registro el auto de que sea portador: el auto de entrega se escribirá en su presencia.

Todo será firmado tanto por él, como por el custodio.

El custodio le entregará una copia de dicho auto firmado por él, para su resguardo.—I. Cr. 607, 609 y s. (290).

ART. 609.

Ningun custodio podrá, só pena de ser perseguido y castigado como culpable de detencion ar-

re, recevoir ni retenir aucune personne qu'en vertu soit d'un mandat de dépôt, soit d'un mandat d'arrêt décerné selon les formes prescrites par la loi; soit d'un arrêt de renvoi devant une cour d'assises (291), d'un décret d'accusation ou d'un arrêt ou jugement de condamnation à peine afflictive ou à un emprisonnement, et sans que la transcription en ait été faite sur son registre.—I. Cr. 607 s., 610.—P. 119, 120, 122. (292).

ART. 610.

Le registre ci-dessus mentionné contiendra également, en marge de l'acte de remise, la date de la sortie du prisonnier, ainsi que l'ordonnance, l'arrêt ou le jugement en vertu duquel elle aura lieu. (293).

ART. 611.

Le juge d'instruction est tenu de visiter au moins une fois par mois les personnes retenues dans la maison d'arrêt de l'arrondissement.

Une fois au moins dans le cours de chaque session de la cour d'assises, le président de cette cour est tenu de visiter les personnes retenues dans la maison de justice.

Le préfet est tenu de visiter, au moins une fois par an, toutes les maisons de justice et prisons et tous les prisonniers du département.—I. Cr. 605, 612, 613.

ART. 612.

Indépendamment des visites ordonnées par l'article précédent, le maire de chaque commune où il y aura soit une maison d'arrêt, soit une maison de justice, soit une prison, et, dans les communes où il y aura plusieurs maires, le préfet de police ou le commissaire général de police, est tenu de faire, au moins une fois par mois, la visite de ces maisons.—I. Cr. 605. (294).

ART. 613.

Le maire, le préfet de police, ou le commissaire général de police, veillera à ce que la nourriture des prisonniers soit suffisante et saine: la police de ces maisons lui appartiendra.

Le juge d'instruction et le président des assises pourront néanmoins donner respectivement tous les ordres qui devront être exécutés dans les maisons d'arrêt et de justice, et qu'ils croiront nécessaires, soit pour l'instruction, soit pour le jugement.—I. Cr. 605, 611. (295).

ART. 614.

Si quelque prisonnier use de menaces, injures

bitraria, recibir ni retener persona alguna, sino en virtud de un mandato de detencion, de mandato de aprehension espedido segun las formas prescritas por la ley, ó de un fallo de consignacion á una corte de assises (291), de un decreto de acusacion, ó de un fallo ó sentencia de condena á pena aflictiva ó á prision, y sin que se haya hecho la trascricion en su registro.—I. Cr. 607 y s., 610.—P. 119, 120, 122. (292).

ART. 610.

El registro citado antes, contendrá igualmente al margen del auto de entrega, la fecha de la salida del preso, así como la órden, el fallo ó la sentencia, en virtud de la cual se haya verificado. (293).

ART. 611.

El juez de instruccion estará obligado á visitar una vez al mes por lo menos, á las personas retenidas en la cárcel de detencion del distrito.

El presidente de la corte de assises estará obligado á visitar á lo menos una vez, durante el curso de cada sesion de dicha corte, á las personas retenidas en la cárcel de enjuiciados.

El prefecto estará obligado á visitar á lo menos una vez en el año, todas las cárceles y á todos los presos del departamento.—I. Cr. 605, 612, 613.

ART. 612.

Además de las visitas mandadas practicar por el artículo anterior, la primera autoridad civil de cada municipalidad en que haya, sea una cárcel de detencion, de enjuiciados ó sentenciados, y en las municipalidades donde hubiere muchos gefes superiores, el prefecto de policía ó el comisario general de policía, estará obligado á hacer, á lo menos una vez cada mes, la visita de estas cárceles.—I. Cr. 605. (294).

ART. 613.

La primera autoridad civil, el prefecto de policía ó el comisario general de policía, vigilará que los alimentos de los presos, sean suficientes y sanos: la policía de estas casas será de su incumbencia.

Sin embargo, el juez de instruccion y el presidente de las assises podrán dar respectivamente todas las órdenes que deberán ejecutarse en las cárceles de detencion y de enjuiciados, y que creyeren necesarias ya para la instruccion ya para el juicio.—I. Cr. 605, 611. (295).

ART. 614.

Si algun preso usare de amenazas, injurias ó

ou violences, soit à l'égard du gardien ou de ses préposés, soit à l'égard des autres prisonniers, il sera, sur les ordres de qui il appartiendra, resserré plus étroitement, enfermé seul, même mis aux fers en cas de fureur ou de violence grave, sans préjudice des poursuites auxquelles il pourrait avoir donné lieu.—Pr. 209 s., 219 s. (296).

CHAPITRE III.

DES MOYENS D'ASSURER LA LIBERTÉ INDIVIDUELLE CONTRE LES DÉTENTIONS ILLÉGALES OU D'AUTRES ACTES ARBITRAIRES.

ART. 615.

En exécution des articles 77, 78, 79, 80, 81 et 82 de l'acte des constitutions du 22 frimaire an VIII (*), quiconque aura connaissance qu'un individu est détenu dans un lieu qui n'a pas été destiné à servir de maison d'arrêt, de justice ou de prison, est tenu d'en donner avis au juge de paix, au procureur du Roi, ou à son substitut, ou au juge d'instruction, ou au procureur général près la cour royale.—CONS. 2.—P. 114 s., 341 s. (297).

ART. 616.

Tout juge de paix, tout officier chargé du ministère public, tout juge d'instruction, est tenu d'office, ou sur l'avis qu'il en aura reçu, sous peine d'être poursuivi comme complice de détention arbitraire, de s'y transporter aussitôt, et de faire mettre en liberté la personne détenue, ou, s'il est allégué quelque cause légale de détention, de la faire conduire sur-le-champ devant le magistrat compétent.

Il dressera du tout son procès-verbal.—P. 119 s.—T. Cr. 1re, art. 88. (298).

ART. 617.

Il rendra, au besoin, une ordonnance, dans la forme prescrite par l'article 95 du présent Code.

En cas de résistance, il pourra se faire assister de la force nécessaire; et toute personne requise est tenue de prêter main-forte.—I. Cr. 616.

ART. 618.

Tout gardien qui aura refusé, ou de montrer au porteur de l'ordre de l'officier civil ayant la police de la maison d'arrêt, de justice, ou de la prison, la personne du détenu, sur la réquisition qui en sera faite, ou de montrer l'ordre qui le lui défend, ou de faire au juge de paix l'exhibition de ses registres, ou de lui laisser prendre telle copie que celui-ci croira nécessaire de partie de ses re-

violencias, ya con respecto al custodio ó á sus encargados, ó ya con respecto á los otros presos, se le estrechará mas la prision, se le encerrará solo y aun se le pondrán grillos en caso de furor ó de violencia grave, por órden de quien corresponda, y sin perjuicio de las diligencias á que haya podido dar lugar.—Pr. 209 y s., 219 y s. (296).

CAPITULO III.

DE LOS MEDIOS DE ASEGURAR LA LIBERTAD INDIVIDUAL, CONTRA LAS DETENCIONES ILEGALES Ó DE OTROS ACTOS ARBITRARIOS.

ART. 615.

En cumplimiento de los artículos 77, 78, 79, 80, 81 y 82, del acta de las constituciones del 22 Frimario año VIII (*), cualquiera que tenga conocimiento de que un individuo está detenido en un lugar que no se haya destinado para servir de cárcel de detencion, de enjuiciados ó de sentenciados, estará obligado á avisarlo al juez de paz, al procurador del Rey ó á su sustituto, ó al juez de instruccion, ó al procurador general de la corte real.—Cons. 2.—P. 114 y s., 341 y s., (297).

ART. 616.

Todo juez de paz, oficial encargado del ministerio público ó juez de instruccion, estará obligado, de oficio ó por aviso que reciba de ello, só pena de ser perseguido como cómplice de detencion arbitraria, á trasladarse allí inmediatamente y hacer poner en libertad á la persona detenida, ó si se le alegare alguna causa legítima de detencion, hacerla conducir en el acto ante el magistrado competente.

De todo esto formará su acta.—P. 119 y s.—T. Cr. 1ª art. 88. (298).

ART. 617.

Si fuere necesario, espedirá una órden en la forma prescrita en el art. 95 del presente Código.

En caso de resistencia, podrá hacerse auxiliar de la fuerza necesaria, y toda persona requerida al efecto, estará obligada á prestar su auxilio.—I. Cr. 616.

ART. 618.

Todo custodio que haya rehusado manifestar al portador de la órden del empleado civil, encargado de la policía de la cárcel de detencion, de enjuiciados ó de sentenciados, la persona del detenido, en virtud del requerimiento que se le haga para ello, ó enseñar la órden que se lo prohiba; ó exhibir al juez de paz sus registros, ó dejarle sacar la copia que éste creyere necesaria de alguna parte

gistres, sera poursuivi comme coupable ou complice de détention arbitraire.—I. Cr. 607, 609.—P. 120. (299).

CHAPITRE IV.

DE LA RÉHABILITATION DES CONDAMNÉS.

ART. 619.

Tout condamné à une peine afflictive ou infamante qui aura subi sa peine, ou qui aura obtenu, soit des lettres de commutation, soit des lettres de grâce, pourra être réhabilité.

La demande en réhabilitation ne pourra être formée par les condamnés aux travaux forcés à temps, à la détention ou à la réclusion, que cinq ans après l'expiration de leur peine; et par les condamnés à la dégradation civique, qu'après cinq ans à compter du jour où la condamnation sera devenue irrévocable, et cinq ans après qu'ils auront subi la peine de l'emprisonnement, s'ils y ont été condamnés. En cas de commutation, la demande en réhabilitation ne pourra être formée que cinq ans après l'expiration de la nouvelle peine, et, en cas de grâce, que cinq ans après l'enregistrement des lettres de grâce.—I. Cr. 620 s. 633.—P. 7. 8.—DÉC. 18 av. 1848 (p. 1413). (300).

ART. 620.

Nul ne sera admis à demander sa réhabilitation, s'il ne demeure depuis cinq ans dans le même arrondissement communal, s'il n'est pas domicilié depuis deux ans accomplis dans le territoire de la municipalité à laquelle sa demande est adressée, et s'il ne joint à sa demande des attestations de bonne conduite qui lui auront été données par les conseils municipaux et par les municipalités dans le territoire desquelles il aura demeuré ou résidé pendant le temps qui aura précédé sa demande.

Ces attestations de bonne conduite ne pourront lui être délivrées qu'à l'instant où il quitterait son domicile ou son habitation.

Les attestations exigées ci-dessus devront être approuvées par le sous-préfet et le procureur du Roi ou son substitut, et par les juges de paix des lieux où il aura demeuré ou résidé.—DÉCR. 18 avril 1848 (p. 1413.) (301).

ART. 621.

La demande en réhabilitation, les attestations exigées par l'article précédent, et l'expédition du jugement de condamnation, seront déposées au greffe de la cour royale dans le ressort de laquelle résidera le condamné.

de ellos, será tratado como culpable ó cómplice de detencion arbitraria.—I. Cr. 607, 609.—P. 120. (299).

CAPITULO IV.

DE LA REHABILITACION DE LOS CONDENADOS.

ART. 619.

Todo condenado á una pena aflictiva ó infamante que haya sufrido su pena, ó que haya obtenido una conmutacion ó indulto, podrá ser rehabilitado.

La solicitud de rehabilitacion, no podrá hacerse por los condenados á trabajos forzados por tiempo, á la detencion ó á la reclusion, sino cinco años despues de la extincion de su condena; y para los condenados á la degradacion cívica, despues de cinco años, contados desde el dia en que la condena haya venido á ser irrevocable, y cinco años despues que hubieren sufrido la pena de prision, si á ella han sido condenados. En caso de conmutacion, la solicitud de rehabilitacion no podrá hacerse, sino cinco años despues de la extincion de la nueva pena, y en caso de indulto, cinco años despues de espedido éste.—I. Cr. 620 y s., 633.—P. 7, 8.—DECRETO de 18 de Abril de 1848. (p. 1413.) (300).

ART. 620.

Nadie será admitido á pedir su rehabilitacion si no lleva cinco años de residencia en el mismo distrito municipal, si no tiene dos años cumplidos de domicilio en el territorio de la municipalidad á que dirije su peticion, y si no acompaña á ella certificados de buena conducta que se le hayan dado por los consejos municipales y por las municipalidades en cuyo territorio haya vivido ó residido, durante el tiempo que haya precedido á su ocurso.

Estos certificados de buena conducta, no se le podrán dar, sino en el instante en que deje su domicilio ó su habitacion.

Los certificados arriba exigidos, deberán estar aprobados por el sub-prefecto y el procurador del Rey ó por su sustituto, y por los jueces de paz de los lugares donde haya vivido ó residido.—DECRETO de 18 de Abril de 1848 (p. 1413). (301).

ART. 621.

La instancia sobre rehabilitacion, los certificados exigidos por el artículo anterior y la copia de la sentencia de condena, se entregarán en la escribanía de la corte real, en cuya jurisdiccion resida el condenado.

ART. 622.

La requête et les pièces seront communiquées au procureur général: il donnera ses conclusions motivées et par écrit.—I. Cr. 624.

ART. 623.

L'affaire sera rapportée à la chambre criminelle.

ART. 624.

La cour et le ministère public pourront, en tout état de cause, ordonner de nouvelles informations. —I. Cr. 626 s.

ART. 625.

La notice de la demande en réhabilitation sera insérée au journal judiciaire du lieu où siège la cour qui devra donner son avis, et du lieu où la condamnation aura été prononcée.

ART. 626.

La cour, le procureur général entendu, donnera son avis.—I. Cr. 622, 624, 627 s.

ART. 627.

Cet avis ne pourra être donné que trois mois au moins après la présentation de la demande en réhabilitation.

ART. 628.

Si la cour est d'avis que la demande en réhabilitation ne peut être admise, le condamné pourra se pourvoir de nouveau après un nouvel intervalle de cinq ans (302).

ART. 629.

Si la cour pense que la demande en réhabilitation peut être admise, son avis, ensemble les pièces exigées par l'article 620, seront, par le procureur général, et dans le plus bref délai, transmis au ministre de la justice, qui pourra consulter le tribunal qui aura prononcé la condamnation.

ART. 630.

Il en sera fait rapport à Sa Majesté par le ministre de la justice. (303).

ART. 631.

Si la réhabilitation est prononcée, il en sera expédié des lettres où l'avis de la cour sera inséré.

ART. 632.

Les lettres de réhabilitation seront adressées à la cour qui aura délibéré l'avis: il en sera envoyé copie authentique à la cour qui aura prononcé la condamnation; et transcription des lettres sera faite en marge de la minute de l'arrêt de condamnation. (304).

ART. 633.

La réhabililation fera cesser, pour l'avenir, dans la personne du condamné, toutes les incapacités

ART. 622.

La instancia y las piezas serán trasmitidas al procurador general, quien dará sus conclusiones motivadas y por escrito.—I. Cr. 624.

ART. 623.

El negocio se llevará ante la cámara criminal.

ART. 624.

La corte y el ministerio público podrán, en cualquiera estado de la causa, mandar practicar nuevas informaciones.—I. Cr. 626 y s.

ART. 625.

La noticia del pedido en rehabilitacion se insertará en el diario judicial del lugar donde resida la corte que deberá dar su opinion; y en el del lugar donde se haya pronunciado la sentencia.

ART. 626.

La corte dará su opinion despues de oido el procurador general.—I. Cr. 622, 624, 627 y s.

ART. 627.

Esta opinion no podrá emitirse, sino tres meses á lo menos despues de la presentacion de la demanda en rehabilitacion.

ART. 628.

Si la corte fuere de opinion que no puede admitirse la demanda en rehabilitacion, podrá el condenado proveerse de nuevo, despues de otro intervalo de cinco años. (302).

ART. 629.

Si la corte creyere que la demanda en rehabilitacion puede ser admitida, su opinion junto con las piezas que exige el artículo 620, se trasmitirán por el procurador general y en el mas breve término, al ministro de justicia, quien podrá consultar al tribunal que haya pronunciado la condena.

ART. 630.

Se informará de esto á S. M. por el ministro de justicia. (303).

ART. 631.

Si se pronunciare la rehabilitacion, se espedirá una cédula en que se insertará la opinion de la corte.

ART. 632.

La cédula de rehabilitacion se dirigirá á la corte que haya resuelto la opinion: se enviará una copia auténtica de ella á la corte que haya pronunciado la condena, y se trascribirá dicha cédula al márgen de la minuta del fallo de condena. (304).

ART. 633.

La rehabilitacion hará cesar para lo sucesivo, en la persona del condenado, todas las incapaci-

qui résultaient de la condamnation.—I. Cr. 619.—C. 23.—P. 7, 8, 18, 28, 34, 47 s. (305).

Art. 634.

Le condamné pour récidive ne sera jamais admis à la réhabilitation.—P. 56 s.

CHAPITRE V.

DE LA PRESCRIPTION.

Art. 635.

Les peines portées par les arrêts ou jugemens rendus en matière criminelle se prescriront par vingt années révolues à compter de la date des arrêts ou jugemens.

Néanmoins le condamné ne pourra résider dans le département où demeuraient, soit celui sur lequel ou contre la propriété duquel le crime aurait été commis, soit ses héritiers directs.

Le gouvernement pourra assigner au condamné le lieu de son domicile.—I. Cr. 642.—C. 32, 2219.—P. 6-8. (306).

Art. 636.

Les peines portées par les arrêts ou jugemens rendus en matière correctionnelle se prescriront par cinq années révolues à compter de la date de l'arrêt ou du jugement rendu en dernier ressort; et à l'égard des peines prononcées par les tribunaux de première instance, à compter du jour où ils ne pourront plus être attaqués par la voie de l'appel.—I. Cr. 203, 205, 642.—P. 9.

Art. 637.

L'action publique et l'action civile résultant d'un crime de nature à entraîner la peine de mort ou des peines afflictives perpétuelles, ou de tout autre crime emportant peine afflictive ou infamante, se prescriront après dix années révolues à compter du jour où le crime aura été commis, si dans cet intervalle il n'a été fait aucun acte d'instruction ni de poursuite.

S'il a été fait, dans cet intervalle, des actes d'instruction ou de poursuite non suivis de jugement, l'action publique et l'action civile ne se prescriront qu'après dix années révolues, à compter du dernier acte, à l'égard même des personnes qui ne seraient pas impliquées dans cet acte d'instruction ou de poursuite.—I. Cr. 2, 642.—C. 2244, 2262, 2264.—P. 7, 8. (307).

Art. 638.

Dans les deux cas exprimés en l'article précédent, et suivant les distinctions d'époques qui y sont établies, la durée de la prescription sera ré-

dades que le resultaron de la condena.—I. Cr. 619.—C. 23.—P. 7, 8, 18, 28, 34, 47 y s. (305).

Art. 634.

El condenado por reinsidencia, jamás será admitido á la rehabilitacion.—P. 56 y s.

CAPITULO V.

DE LA PRESCRIPCION.

Art. 635.

Las penas impuestas por los fallos ó sentencias dadas en materia criminal, prescribirán á los veinte años cumplidos, contados desde la fecha de los fallos ó sentencias.

Sin embargo, el condenado no podrá residir en el departamento en que habitaren, sea aquel contra quien ó contra cuya propiedad se hubiere cometido el crímen, ó bien sus herederos directos.

El gobierno podrá asignar al condenado, el lugar de su domicilio.—I. Cr. 642.—C. 32, 2219.—P. 6-8. (306).

Art. 636.

Las penas impuestas por los fallos ó sentencias dadas en materia correccional, prescribirán á los cinco años cumplidos, contados desde la fecha del fallo ó de la sentencia dada en última instancia; y con respecto á las penas pronunciadas por los tribunales de primera instancia, contados desde el dia en que ya no puedan ser atacadas por el recurso de apelacion.—I. Cr. 203, 205, 642.—P. 9.

Art. 637.

La accion pública y la accion civil que resulten de un crímen que merezca la pena de muerte, ó penas aflictivas perpetuas, ó de cualquier otro crímen que merezca pena aflictiva ó infamante, prescribirán despues de diez años cumplidos, contados desde el dia en que el crímen se haya cometido, si en este intervalo no se ha hecho ningun auto de instruccion ni practicado ninguna diligencia.

Si en este intervalo se hubieren practicado algunos autos de instruccion ó de diligencia, no seguidos de sentencia, la accion pública y la accion civil, no prescribirán, sino despues de diez años cumplidos, contados desde el último auto, aun con respecto á personas que no estuvieren implicadas en dicho auto de instruccion ó de diligencia.—I. Cr. 2, 642.—C. 2244, 2262, 2264.—P. 7, 8. (307).

Art. 638.

En los dos casos espresados en el artículo anterior, y segun las distinciones de épocas que se establecen en él, se reducirá la duracion de la pres-

duite à trois années révolues, s'il s'agit d'un délit de nature à être puni correctionnellement.—I. Cr. 642 s.—P. 9.

ART. 639.

Les peines portées par les jugemens rendus pour contraventions de police seront prescrites après deux années révolues, savoir, pour les peines prononcées par arrêt ou jugement en dernier ressort, à compter du jour de l'arrêt; et, à l'égard des peines prononcées par les tribunaux de première instance, à compter du jour où ils ne pourront plus être attaqués par la voie de l'appel.—I. Cr. 137, 171, 642 s.—P. 464 s.

ART. 640.

L'action publique et l'action civile pour une contravention de police seront prescrites après une année révolue, à compter du jour où elle aura été commise, même lorsqu'il y aura eu procès-verbal, saisie, instruction ou poursuite, si dans cet intervalle il n'est point intervenu de condamnation; s'il y a eu un jugement définitif de première instance, de nature à être attaqué par la voie de l'appel, l'action publique et l'action civile se prescriront après une année révolue, à compter de la notification de l'appel qui en aura été interjeté.—I. Cr. 2, 137.

ART. 641.

En aucun cas, les condamnés par défaut ou par contumace, dont la peine est prescrite, ne pourront être admis à se présenter pour purger le défaut ou la contumace.—I. Cr. 149, 186, 476 s.—C. 32. (308).

ART. 642.

Les condamnations civiles portées par les arrêts ou par les jugemens rendus en matière criminelle, correctionnelle ou de police, et devenues irrévocables, se prescriront d'après les règles établies par le Code civil.—C. 2244 s., 2251 s., 2262.

ART. 643.

Les dispositions du présent chapitre ne dérogent point aux lois particulières relatives à la prescription des actions résultant de certains délits où de certaines contraventions (*).—F. 185.

cripcion á tres años cumplidos, si se tratare de un delito que deba castigarse correccionalmente.—I. Cr. 642 y s.—P. 9.

ART. 639.

Las penas impuestas por las sentencias dadas por contravenciones de policía, prescribirán despues de dos años cumplidos, á saber: con respecto á las penas aplicadas por fallo ó por sentencia en última instancia, contados desde el dia del fallo; y con respecto á las penas pronunciadas por los tribunales de primera instancia, contados desde el dia en que ya no puedan ser atacadas por la via de la apelacion.—I. Cr. 137, 174, 642 y s.—P. 464 y s.

ART. 640.

La accion pública y la accion civil por una contravencion de policía, prescribirán despues de un año cumplido, contado desde el dia en que se hubiere cometido dicha contravencion, aun cuando haya habido acta, embargo, instruccion ó diligencia, si en este intervalo no ha habido condena: si ha habido una sentencia definitiva de primera instancia de tal naturaleza, que pueda ser atacada por la via de la apelacion, la accion pública y la accion civil prescribirán despues de un año cumplido, contado desde el dia de la notificacion de la apelacion que se hubiere interpuesto.—I. Cr. 2, 137.

ART. 641.

En ningun caso, los condenados en rebeldía ó por contumacia, cuya pena haya prescrito, podrán ser admitidos á presentarse, para purgar la rebeldía ó contumacia.—I. Cr. 149, 186, 476 y s.—C. 32. (308).

ART. 642.

Las condenas civiles impuestas por los fallos ó por las sentencias dadas en materia criminal, correccional ó de policía, y que hayan llegado á ser irrevocables, prescribirán segun las reglas establecidas por el Código civil.—C. 2244 y s., 2251 y s., 2262.

ART. 643.

Las disposiciones del presente capítulo no derogan las leyes particulares, relativas á la prescripcion de las acciones que resultan de ciertos delitos ó de ciertas contravenciones (*).—B. 185.

NOTAS.

(1) Ord. 28 *avril* 1832, *contenant le texte officiel du Code d'instruction criminelle.*

Vu la loi en date de ce jour sur les réformes à introduire dans la législation pénale;—Vu l'article 54 de la Charte constitutionnelle;—Vu la loi du 4 mars 1831;—Nous avons ordonné et ordonnons ce qui suit:—A compter du 1er juin prochain, date à partir de laquelle la loi de ce jour sur les réformes dans la législation pénale sera exécutoire, il ne sera reconnu comme texte officiel du Code d'instruction criminelle que le texte dont la teneur suit.

(1) C. D. P. 3 *brum. an* IV (25 *oct.* 1795).

Art. 4. Tout délit donne essentiellement lieu à une action publique.—Il peut aussi en résulter une action privée ou civile.

5. L'action publique a pour objet de punir les atteintes portées à l'ordre social.—Elle appartient essentiellement au peuple.—Elle est exercée en son nom par des fonctionnaires spécialement établis à cet effet.

6. L'action civile a pour objet la réparation du dommage que le délit a causé.—Elle appartient à ceux qui ont souffert de ce dommage.

(2) C. D. P. 3 *brum. an* IV (25 *oct.* 1795).

Art. 7. L'action publique s'éteint par la mort du coupable.—L'action civile peut être exercée contre ses héritiers.

(3) C. D. P. 3 *brum. an* IV (25 *oct.* 1795).

Art. 8. L'action civile peut être poursuivie en

(1) Ord. 28 *de Abril de* 1832, *que contiene el texto oficial del Código de instruccion criminal.*

Vista la ley de esta fecha, sobre las reformas que deben introducirse en la legislacion penal;—Visto el artículo 54 de la Carta constitucional;—Vista la ley de 4 de Marzo de 1831;—Hemos ordenado y ordenamos lo que sigue:—Contando desde 1º de Junio próximo, desde cuya fecha la ley de este dia, sobre las reformas en la legislacion penal, será ejecutoria, no se reconocerá como texto oficial del Código de instruccion criminal, sino el del tenor siguiente.

(1) C. D. P. 3 *brumario año* IV [25 *de Octubre de* 1795.

Art. 4º Todo delito da lugar esencialmente á una accion pública.—De él puede tambien resultar una accion privada ó civil.

5. La accion pública tiene por objeto castigar las ofensas causadas al órden social.—Pertenece esencialmente al pueblo.—Se ejerce en su nombre por funcionarios especialmente establecidos á este fin.

6. La accion civil tiene por objeto la reparacion del daño que el delito ha causado.—Esta pertenece á los que han sufrido por este daño.

(2) C. D. P. 3 *brumario año* IV [25 *de Octubre de* 1795].

Art. 7. La accion pública se extingue por la muerte del culpable.—La accion civil puede ejercerse contra sus herederos.

(3) C. D. P. 3 *brumario año* IV [25 *de Octubre de* 1795].

Art. 8. La accion civil puede proseguirse al

même temps et devant les mêmes juges que l'action publique.—Elle peut aussi l'être séparément; mais, dans ce cas, l'exercice en est suspendu tant qu'il n'a pas été prononcé définitivement sur l'action publique intentée avant ou pendant la poursuite de l'action civile.

(4) C. D. P. 3 *brum. an* IV (25 *oct.* 1795).

Art. 11. Tout Français qui s'est rendu coupable, hors du territoire de la République, d'un délit auquel les lois françaises infligent une peine afflictive ou infamante, est jugé et puni en France, lorsqu'il y est arrêté.

(5) C. D. P. 3 *brum. an* IV (25 *oct.* 1795).

Art. 12. Sont, dans les mêmes cas (I. Cr. 5 *note*), jugés et punis en France, les étrangers qui ont contrefait, altéré ou falsifié, hors du territoire de la République, soit la monnaie nationale, soit des papiers nationaux ayant cours de monnaie, ou qui ont exposé sciemment, hors du territoire de la République, soit des monnaies nationales contrefaites ou altérées, soit des papiers nationaux ayant cours de monnaie, contrefaits ou falsifiés.

13. A l'égard des délits de toute autre nature, les étrangers qui sont prévenus de les avoir commis hors du territoire de la République, ne peuvent être jugés ni punis en France.—Mais, sur la preuve des poursuites faites contre eux dans les pays où ils les ont commis, si ces délits sont du nombre de ceux qui attentent aux personnes ou aux propriétés, et qui, d'après les lois françaises, emportent peine afflictive ou infamante, ils sont condamnés par les tribunaux correctionnels à sortir du territoire français, avec défense d'y rentrer, jusqu'à ce qu'ils se soient justifiés devant les tribunaux compétens.

(6) C. D. P. 3 *brum. an* IV (25 *oct.* 1795).

Art. 16, La police est instituée pour maintenir l'ordre public, la liberté, la propriété, la sûreté individuelle.

17. Son caractère principal est la vigilance.—La société, considérée en masse, est l'objet de sa sollicitude.

mismo tiempo y ante los mismos jueces que la accion pública.—Tambien puede serlo separadamente; pero en este caso el ejercicio se suspende, mientras no se haya resuelto definitivamente sosobre la accion pública intentada antes ó durante la prosecucion de la accion civil.

(4) C. D. P. 3 *brumario año* IV [25 *de Octubre de* 1795].

Art. 11. Todo Francés que se haya hecho culpable fuera del territorio de la República, de un delito al cual las leyes francesas imponen una pena aflictiva ó infamante, será juzgado y castigado en Francia, cuando sea aprehendido en su territorio.

(5) C. D. P. 3 *brumario año* IV [25 *de Octubre de* 1795].

Art. 12. Serán juzgados y castigados en Francia, en los mismos casos (I. Cr. 5 *nota*), los estrangeros que hayan contrahecho, alterado ó falsificado, fuera del territorio de la República, ya sea la moneda nacional, ya sean papeles nacionales que corran como moneda, ó que hayan expendido á sabiendas fuera del territorio de la República, monedas nacionales contrahechas ó alteradas, ó ya papeles nacionales que corran como moneda, contrahechos ó falsificados.

13. Respecto de los delitos de cualquiera otra naturaleza, los estrangeros que sean acusados de haberlos cometido fuera del territorio de la República, no podrán ser juzgados ni castigados en Francia.—Pero con la prueba de las diligencias practicadas contra ellos en los paises donde los hayan cometido, si estos delitos son del número de los que atentan contra personas ó contra propiedades, y que, segun las leyes francesas, impongan pena aflictiva ó infamante, serán sentenciados por los tribunales correccionales á salir del territorio francés, con prohibicion de volver á él, hasta que se hayan justificado ante los tribunales competentes.

(6) C. D. P. 3 *brumario año* IV [25 *de Octubre de* 1795].

Art. 16. La policía se ha instituido para conservar el órden público, la libertad, la propiedad y la seguridad individual.

17. Su carácter principal es la vigilancia.—La sociedad, considerada en masa, es el objeto de su solicitud.

18. Elle se divise en *police administrative* et en *police judiciaire.*

19. La *police administrative* a pour objet le maintien habituel de l' ordre public dans chaque lieu et dans chaque partie de l'administration générale.—Elle tend principalement à prévenir les délits.—Les lois qui la concernent font partie du Code des administrations civiles.

(7) C. D. P. 3 *brum. an* IV (25 *oct.* 1795).

Art. 20. La police judiciaire recherche les délits que la police administative n'a pas pu empêcher de commettre, en rassemble les preuves, et en livre les auteurs aux tribunaux chargés par la loi de les punir.

L. 16–29 *sept.* 1791, 1re *part. tit.* I.

Art. 1er. Le juge de paix de chaque canton sera chargé des fonctions de la police de sûreté, ainsi qu'elles seront ci-après détaillées.

2. Il y aura de plus un ou plusieurs fonctionnaires publics chargés d'exercer, concurremment avec les juges de paix des divers cantons, les fonctions de la police de sûreté.

3. Cette concurrence sera exercée par les capitaines et lieutenans de la gendarmerie nationale, sous l'exception portée en l'article 14 du titre V: néanmoins, dans les villes où il y a plus d'un juge de paix établi, les officiers de gendarmerie ne pourront remplir les fonctions d'officiers de police, mais seulement celles qui sont attribuées à la gendarmerie par l'article 1er de la seconde section du décret du 16 janvier 1791.

(8) C. D. P. 3 *brum. an* IV (25 *oct.* 1795).

Art. 21. La police judiciaire est exercée, suivant les distinctions qui vont être établies,—Par les commissaires de police,—Par les gardes champêtres et forestiers,—Par les juges de paix,—Par les directeurs des jurys d'accusation,—Par les capitaines et lieutenans de la gendarmerie nationale.

L. 7 *pluv. an* IX (27 *janvier* 1801), *relative à la poursuite des délits en matière criminelle et correctionnelle.*

Art. 1er. Le commissaire du gouvernement faisant les fonctions d'accusateur public près le tri-

18 Se divide en *policía administrativa* y en *policía judicial.*

19. La *policía administrativa* tiene por objeto la conservacion habitual del órden público en cada lugar y en cada parte de la administracion general.—Tiende principalmente á prevenir los delitos.—Las leyes que la conciernen, hacen parte del Código de las administraciones civiles.

(7) C. D. P. 3 *brumario año* IV [25 *de Octubre de* 1795].

Art. 20. La policía judicial inquiere los delitos que la policía administrativa no ha podido impedir que se cometan; reune sus pruebas y entrega los autores de ellos á los tribunales encargados por la ley de castigarlos.

L. 16–29 *de Setiembre de* 1791, *part.* 1ª tít. I.

Art. 1º El juez de paz de cada comarca estará encargado de las funciones de la policía de seguridad, de la manera que se pormenorizará en seguida.

2. Habrá ademas, uno ó varios funcionarios públicos encargados de ejercer, en concurrencia con los jueces de paz de las diversas comarcas, las funciones de la policía de seguridad.

3. Esta concurrencia la ejercerán los capitanes y tenientes de la gendarmería nacional, con las escepciones que espresa el artículo 14 del tít. V; sin embargo, en las ciudades donde haya establecido mas de un juez de paz, los oficiales de gendarmería no podrán llenar las funciones de oficiales de policía, sino únicamente las que le están atribuidas á la gendarmería por el artículo 1º de la segunda seccion del decreto de 16 de Enero de 1791.

(8) C. D. P. 3 *brumario año* IV [25 *de Octubre de* 1795].

Art. 21. La policía judicial se ejercerá segun las distinciones que en seguida se establecen:—Por los comisarios de policía,—Por los guarda-campos y guarda-bosques,—Por los jueces de paz,—Por los directores de los jurados de acusacion,—Por los capitanes y tenientes de la gendarmería nacional.

L. de 7 pluvial, año IX [27 *de Enero de* 1801], *relativa á la persecucion de los delitos en materia criminal y correccional.*

Art. 1º El comisario del gobierno, cuando ejerza las funciones de acusador público en el tribu-

bunal criminel, aura, près du tribunal civil de chaque arrondissement communal du département, un substitut chargé de la recherche et de la poursuite de tous les délits dont la connaissance appartient soit aux tribunaux de police correctionnelle, soit aux tribunaux criminels.

(9) C. D. P. 3 *brum. an* IV (25 *oct.* 1795).

Art. 28. Les commissaires de police, outre les fonctions qui leur sont attribuées dans la police administrative, exercent la police judiciaire relativement à tous les délit commis dans leurs arrondissemens respectifs, dont la peine n'excède pas une amende égale à la valeur de trois journées de travail, ou trois jours d'emprisonnement.

29. En conséqnence, ils sont spécialement chargés:—De rechercher tous les délits dont il vient d'être parlé, même ceux qui sont relatifs aux bois et aux productions de la terre, sauf, à l'égard de ces derniers, la concurrence des gardes forestiers et des gardes champêtres;—De recevoir les rapports, dénonciations et plaintes qui y sont relatifs;—De dresser des procès-verbaux indicatifs de leur nature et de leurs circonstances, du temps et du lieu où ils ont été commis, des personnes qui en sont présumées coupables;—De recueillir les preuves et les indices qui existent sur les prévenus;—De les dénoncer au commissaire du pouvoir exécutif près l'administration municipale, lequel fait citer les prévenus au tribunal de police désigné ci-après, livre II, titre 1er.

(10) C. D. P. 3 *brum. an* IV (25 *oct.* 1795).

Art. 30. Ils exercent ces fonctions dans toute l'étendue de leurs communes respectives.

31. Néanmoins, dans les communes où il existe plusieurs commissaires de police, l'administration municipale assigne à chacun d'eux un arrondissement particulier.

32. Ces arrondissemens ne limitent ni ne circonscrivent leurs pouvoirs respectifs, mais indiquent seulement les termes dans lesquels chacun d'eux est plus spécialement astreint à un exercice constant et régulier de ses fonctions.

(11) C. D. P. 3 *brum. an* IV [25 *oct.* 1795].

Art. 33. Lorsqu'un des commissaires de police d'une même commune se trouve légitimement empêché, celui de l'arrondissement le plus voisin est

nal criminal, tendrá en el tribunal civil de cada distrito municipal del departamento, un sustituto encargado de la averiguacion y persecucion de todos los delitos cuyo conocimiento pertenezca, ora á los tribunales de policía correccional, ora á los tribunales criminales.

(9) C. D. P. 3 *brumario año* IV [25 *de Octubre de* 1795].

Art. 28. Los comisarios de policía, ademas de las funciones que se les atribuyen en la policía administrativa, ejercerán la policía judicial con relacion á todos los delitos cometidos en sus distritos respectivos, cuya pena no exceda de una multa igual al valor del sueldo de tres dias de trabajo, ó tres de prision.

29. En consecuencia, están especialmente encargados:—De inquirir todos los delitos de que se acaba de hablar, aun los relativos á los bosques y producciones de la tierra, salvo respecto de éstos últimos, la concurrencia de los guarda-bosques y guarda-campos;—De recibir los partes, denuncias y quejas que les sean relativas;—De formar las actas que indiquen su naturaleza y circunstancias; —El tiempo y el lugar en que se cometieron y las personas que se presuman culpables de ellos;—De recojer las pruebas y los indicios que existan respecto de los acusados;—De denunciarlos al comisario del poder ejecutivo de la administracion municipal, el cual hará citar á los acusados ante el tribunal de policía designado en seguida, Libro II, tít. I.

(10) C. D. P. 3 *brumario año* IV [25 *de Octubre de* 1795].

Art. 30. Ejercerán estas funciones en toda la estension de sus municipalidades respectivas.

31. Sin embargo, en las municipalidades donde existan varios comisarios de policía, la administracion municipal asignará á cada uno de ellos, un distrito particular.

32. Estos distritos no limitan ni circunscriben sus poderes respectivos, sino que indican solamente los términos en los cuales cada uno de ellos está mas especialmente obligado á un ejercicio constante y regular de sus funciones.

(11) C. D. P. 3 *brumario año* IV [25 *de Octubre de* 1795].

Art. 33. Cuando uno de los comisarios de policía de una misma municipalidad se encuentre legitimamente impedido, el del distrito mas próxi-

personnellement tenu de le suppléer.—Le commissaire du pouvoir exécutif près l'administration municipale lui fait, au besoin, toutes réquisitions nécessaires à cet effet, et il est tenu d'y déférer.

34. En cas de difficulté sur la nature de l'empêchement ou sur la désignation du suppléant, l'administration municipale en décide; mais la réquisition du commissaire du pouvoir exécutif s'exécute provisoirement.

(12) C. D. P. 3 *brum. an* IV [25 *oct.* 1795].

Art. 35. Si le commissaire de police d'une commune où il n'en existe qu'un, se trouve légitimement empêché, l'agent municipal ou son adjoint le remplace tant que dure l'empêchement.

(*) Pour l'organisation et les fonctions des gardes champêtres, *voyez* L. 28 sep. 1791, tit. i, sect. 7, art. 1–7;—L. 20 mess. an iii, art. 1–7;—Code 3 brum. an iv, art. 38, 40–47;—Arr. du gouvernement du 25 fruct. an ix, art. 1–7;—Décr. 11 juin 1806, art. 1–7.

(13) C. D. P. 3 *brum. an* IV [25 *oct.* 1795].

Art. 41. Les gardes champêtres et les gardes forestiers, considérés comme officiers de police judiciaire, sont chargés,—De rechercher respectivement tous les délits qui portent atteinte aux propriétés rurales et forestières;—De dresser des procès-verbaux indicatifs de leur nature et de leurs circonstances, du temps et du lieu où ils ont été commis, des preuves et indices qui existent sur les prévenus;—De suivre les objets volés dans les lieux où ils ont été transportés, et de les mettre en séquestre, sans pouvoir néanmoins s'introduire dans les maisons, ateliers, bàtimens et cours adjacentes, si ce n'est en présence, soit d'un officier ou agent municipal ou de son adjoint, soit d'un commissaire de police;—D'arrêter et de conduire devant le juge de paix, en se faisant pour cet effet donner main-forte par la commune du lieu, qui ne peut la refuser, tout individu qu'il surprendra en flagrant délit.

(14) C. D. P. 3 *brum. an* IV [25 *oct.* 1795].

Art. 23. Les commissaires de police, les gardes champêtres, les gardes forestiers, les juges de paix

mo estará obligado personalmente á suplirlo.—El comisario del poder ejecutivo de la administracion municipal le hará, en caso necesario, todas las requisiciones convenientes á este fin, y estará obligado á deferir á ellas.

34. En caso de dificultad sobre la naturaleza del impedimento ó sobre la designacion del suplente, la administracion municipal decidirá; mas la requisicion del comisario del poder ejecutivo se ejecutará provisionalmente.

(12) C. D. P. 3 *brumario año* IV [25 *de Octubre de* 1795].

Art. 35. Si el comisario de policía de una municipalidad no es mas que uno y se encontrare legitimamente impedido, el agente municipal ó su adjunto le reemplazará mientras dure el impedimento.

(*) Para la organizacion y las funciones de los guarda-campos, veanse Ley de 28 de Setiembre de 1791, tít. i, seccion 7, art. 1–7;—Ley de 20 Mesidor año iii, art. 1–7;—Código 3 brumario año iv, art. 38, 40–47;—Decreto del gobierno, del 25 Fructidor año ix, art. 1–7;—Decreto 11 de Junio de 1806, art. 1–7.

(13) C. D. P. 3 *brumario, año* IV [25 *de Octubre de* 1795].

Art. 41. Los guarda-campos y los guarda-bosques, considerados como empleados de policía judicial, están encargados,—De inquirir respectivamente todos los delitos que causen perjuicio á las propiedades rurales y de bosques;—De levantar las actas, indicando su naturaleza y circunstancias, el tiempo y el lugar en que se cometieron, y las pruebas é indicios que existan contra los acusados;—De ir en pós de los objetos robados, á los lugares á que se hayan trasportado y secuestrarlos, sin poder, sin embargo, introducirse en las casas, talleres, edificios y patios adyacentes, sino en presencia, ya de un oficial ó agente municipal ó de su adjunto, ó ya de un comisario de policía;—De aprehender á todo individuo que sorprenda en delito infragante y conducirlo ante el juez de paz, haciendose para este fin, prestar ausilio por la municipalidad del lugar, que no podrá rehusársele.

(14) C. D. P. 3 *brumario, año* IV [25 *de Octubre de* 1795].

Art. 23. Los comisarios de policía, los guarda-campos y guarda-bosques, los jueces de paz y los

et les officiers de la gendarmerie nationale du grade désigné en l'article 21 (I. Cr. 9 *note*), sont en outre et inmédiatement sous la surveillance du directeur du jury.—L'accusateur public, soit d'office, soit sur la dénonciation du directeur du jury, poursuit les négligences, abus d'autorité et infractions à la loi, dont les commissaires de police, les juges de paix et les capitaines ou lieutenans de la gendarmerie nationale peuvent se rendre coupables dans l' exercice des fonctions de la police judiciaire.

oficiales de la gendarmería nacional del grado designado en el artículo 21 (I. Cr. 9 *nota*), están ademas, é inmediatamente bajo la vigilancia del director del jurado.—El acusador público, ya sea de oficio ó ya por la denuncia del director del jurado, perseguirá las omisiones, abusos de autoridad é infracciones de la ley, de que los comisarios de policía, los jueces de paz y los capitanes ó tenientes de la gendarmería nacional, puedan hacerse culpables en el ejercicio de las funciones de policía judicial.

(15) C. D. P. 3 *brum. an* IV [25 *oct.* 1795].

Art. 42. Les gardes forestiers remettent leurs procès-verbaux à l'agent de l'administration forestière désigné par la loi.—La loi règle la manière dont cet agent doit agir en conséquence, suivant la nature des délits.

44. La remise de chaque procès-verbal se fait, au plus tard, le troisième jour après la reconnaissance du délit qui en est l'objet. (I. Cr. 20 *note*).

(15) C. D. P 3 *brumario, año* IV [25 *de Octubre de* 1795].

Art. 42. Los guarda-bosques entregarán sus actas al agente de la administracion del ramo designado por la ley.—La ley arregla la manera en que este agente debe obrar en consecuencia, segun la naturaleza de los delitos.

44. La entrega de cada acta se hará, lo mas tarde, el tercero dia despues del conocimiento del delito de que es objeto (I. Cr. 20 *nota*).

(16) C. D. P. 3 *brum. an* IV [25 *oct.* 1795].

Art. 43. Les gardes champêtres remettent leurs procès-verbaux au commissaire du pouvoir exécutif près l'administration municipale.

44.—I. Cr. 18 *note*.

(16) C. D. P. 3 *brumario año* IV (25 *de Octubre de* 1795).

Art. 43. Los guarda-campos entregarán sus actas al comisario del poder ejecutivo de la administracion municipal.

44. I. Cr. 18 *nota*.

(17) **Ancien article.** Aux tribunaux de police correctionnelle, ou aux cours spéciales, ou aux cours d'assises. (*Modifié*, Ch. 54.)

(17) **Antiguo artículo.** A los tribunales de policía correccional, ó á las cortes especiales, ó á las cortes de assises. (*Modificado*, Carta 54.)

(18) C. D. P. 3 *brum, an* IV [25 *oct.* 1795].

Art. 48. Les juges de paix, considérés comme officiers de police judiciaire, sont chargés,—1º De recevoir les dénonciations et plaintes relatives à tous les délits qui sont de nature à être punis, soit d'une amende au-dessus de la valeur de trois journées de travail, soit d'un emprisonnement de plus de trois jours, soit d'une peine infamante ou afflictive;—2º de constater par des procès-verbaux les traces des délits qui en laissent quelques-unes après eux;—3º De distinguer les hommes justement prévenus, de ceux qui sont faussement inculpés;—4º De recueillir les indices et les preuves qui existent sur les prévenus;—5º De les faire traduire devant le directeur du jury.

(18) C. D. P. 3 *Brumario año* IV (25 *de Octubre de* 1795).

Art. 48. Los jueces de paz, considerados como oficiales de policía judicial, estarán encargados;—1º De recibir las denuncias y quejas relativas á todos los delitos que por su naturaleza sean castigados, con una multa mayor del valor de tres jornales de trabajo, sea con una prision de mas de tres dias, ó con una pena infamante ó aflictiva;—2º De comprobar, por medio de actas, los indicios de los delitos que dejen algunos en pos de sí;—3º De distinguir á los hombres acusados con justicia, de los que sean inculpados con falsedad;—4º De recoger los indicios y pruebas que existan contra los acusados;—5º De hacerlos conducir ante el director del jurado.

L. 7 *pluv. an* IX [27 *janvier* 1801].

Art. 8. Les plaintes des parties, ainsi que toute dénonciation, soit officielle, soit civique, seront adressées aux substituts du commissaire près le tribunal criminel: elles pourront l'être aussi aux juges de paix et aux officiers de gendarmerie.

L. 7 *Pluvial año* IX (27 *de Enero de* 1801)

Art. 3º Las quejas de las partes, así como toda denuncia, sea oficial ó cívica, serán dirigidas á los sustitutos del comisario del tribunal criminal: podrán serlo tambien á los jueces de paz y á los oficiales de gendarmería.

(19) C. D. P. 3 *brum. an* IV [25 *oct* 1795].

Art. 76. Le juge de paix du lieu du délit, et celui de la résidence habituelle ou momentanée du prévenu, sont également compétens pour délivrer contre celui-ci, soit le mandat d'amener, soit le mandat d'arrêt, soit le mandat de comparution.

77. En cas de concurrence, l'instruction demeure à celui qui a le premier délivré le mandat d'amener.

78. Si le juge de paix du lieu du délit, et celui de la résidence, ont délivré le mandat d'amener le même jour, le juge de paix du lieu du délit est préféré.

79. Si le juge de paix du lieu de la résidence habituelle et celui de la résidence momentanée, l'ont délivré le même jour, l'instruction demeure au juge de paix du lieu de la résidence habituelle.

(19) C. D. P. 3 *Brumario año* IV (25 *de Octubre de* 1795).

Art. 76. El juez de paz del lugar del delito y el de la residencia habitual ó momentánea del acusado son igualmente competentes para librar contra este, sea el mandato de conduccion, el de prision ó el de comparecencia.

77. En caso de concurrencia, la instruccion corresponderá al primero que haya expedido el mandato de conduccion.

78. Si el juez de paz del lugar del delito y el de la residencia han librado dicho mandato el mismo dia, el juez de paz del lugar del delito será el preferido.

79. Si el juez de paz del lugar de la residencia habitual y el de la residencia momentánea han espedido aquel el mismo dia, la instruccion quedará á cargo del juez de paz del lugar de la residencia habitual.

(20) C. D. P. 3 *brum. an* IV [25 *oct.* 1795]

Art. 80. Pour délits commis hors du territoire français, les mandats d'amener et d'arrêt, dans les cas déterminés par les articles 11, 12 et 13, sont décernés par le juge de paix du lieu où résiside habituellement le prévenu, ou par celui où il se trouve momentanément.—En cas de concurrence, les articles 77 et 79 règlent auquel des deux l'instruction doit demeurer.

(20) C. D. P. 3 *Brumario año* IV (25 *de Octubre de* 1795).

Art. 80. Para los delitos cometidos fuera del territorio francés, las órdenes de conduccion y de aprehension, en los casos determinados por los artículos 11, 12 y 13, serán espedidas por el juez de paz del lugar en que resida habitualmente el acusado, ó por el del en que se encuentre momentáneamente.—En caso de concurrencia, los artículos 77 y 79, determinan á cual de los dos debe corresponder la instruccion.

(21) L. 16-29 *sept.* 1791, 1re *part., tit.* I.

Art. 4. Les officiers de police auront le droit de faire agir la force publique pour l'exécution de leurs mandats.

Note. L'article 49 du Code des délits et des peines du 3 brum. an IV dispose de même.

(21) L. 16 y 29 *de Setiembre de* 1791 *part.* 1ª *tit.* 1º

Art. 4º Los empleados de policía tendrán el derecho de hacer obrar la fuerza pública para la ejecucion de sus mandatos.

Nota. El artículo 49 del Código de los delitos y de las penas del 3 Brumario año IV dispone lo mismo.

(22) L. 7 *pluv. an* IX [27 *janvier* 1801].

Art. 25. En cas d'empêchement du substitut

(22) L. 7 *Pluvial año* IX (27 *de Enero de* 1801).

Art. 25. En caso de impedimento del sustitu-

du commissaire près le tribunal criminel dans les lieux où il est seul, il sera suppléé, dans l'exercice de ses fonctions, par le commissaire du gouvernement près le tribunal civil de l'arrondissement, ou son substitut.

(23) L. 7 *pluv. an* IX [27 *janv.* 1801].

Art. 22. Tout envoi, notification et exécution exigés par la loi, des ordonnances rendues par le directeur du jury, sont à la charge du substitut du commissaire près le tribunal criminel.

(24) C. D. P. 3 *brum. an* IV [25 *oct.* 1795.]

Art. 83. Toute autorité constituée, tout fonctionnaire ou officier public, qui, dans l'exercice de ses fonctions, acquiert la connaissance ou reçoit la dénonciation d'un délit de nature à être puni, soit d'une amende au-dessus de la valeur de trois journées de travail, soit d'un emprisonnement de plus de trois jours, soit d'une peine afflictive ou infamante, est tenu d'en donner avis sur le-champ au juge de paix de l'arrondissement dans lequel il a été commis, ou dans lequel réside le prévenu, et de lui transmettre tous les renseignemens, procès-verbaux et actes qui y sont relatifs.

(25) L. 16-29 *sept.* 1791 1re *part.*, tit IV.

Art. 1er. Tout homme qui aura été témoin d'un attentat, soit contre la liberté et la vie d'un autre homme, soit contre la sûreté publique ou individuelle, sera tenu d'en donner aussitôt avis à l'officier de police du lieu du délit.

C. D. P. 3 *brum. an* IV [25 *oct.* 1795].

Art. 87. Tout citoyen qui a été témoin d'un attentat, soit contre la liberté, la vie ou la propriété d'un autre, soit contre la sûreté publique ou individuelle, est tenu d'en donner aussitôt avis au juge de paix du lieu du délit, ou à celui de la résidence du prévenu.

(26) L. 16-29 *sept.* 1791, 1re *part.*, *tit* V.

Art. 2. La dénonciation du tort personel, ou la plainte, pourra être rédigée par la partie, ou son fondé de procuration spéciale, ou par l'officier de police, s'il en est requis; la procuration sera toujours annexée à la plainte.

3. La plainte sera signée à chaque feuillet par

to del comisario del tribunal criminal, en los lugares en que sea solo, será suplido, en el ejercicio de sus funciones, por el comisario del gobierno del tribunal civil del distrito ó por su sustituto.

(23) L. 7 *Pluvial año* IX (27 *de Enero de* 1801.

Art. 22. Todo envío, notificacion y ejecucion de las órdenes libradas por el director del jurado, exigidas por la ley, estarán á cargo del sustituto del comisario del tribunal criminal.

(24) C. D. P. 3 *Brumario año* IV (25 *de Octubre de* 1795).

Art. 83. Toda autoridad constituida, todo funcionario ú oficial público, que, en el ejercicio de sus funciones, adquiera el conocimiento ó reciba las denuncias de un delito de tal naturaleza que deba ser castigado, sea con una multa mayor que el valor de tres jornales, sea con una prision de mas de tres dias, ó con pena aflictiva ó infamante, estará obligado á dar aviso en el el acto al juez de paz del distrito en que aquel haya sido cometido, ó al del en que resida el acusado, y de trasmitirle todas las noticias, actas y autos que le sean relativos.

(25) L. de 16-29 *de Setiembre de* 1791, *part.* 1ª *tít.* IV.

Art. 1º Todo hombre que haya sido testigo de un atentado, sea contra la libertad y la vida de otro, sea contra la seguridad pública ó individual, estará obligado á avisarlo en el acto al oficial de policía del lugar del delito.

C. D. P. *Brumario año* IV (25 *de Octubre de* 1795).

Art. 87. Todo ciudadano que haya sido testigo de un atentado, sea contra la libertad, la vida ó la propiedad de otro, ó contra la seguridad pública ó individual, estará obligado á dar luego aviso al juez de paz del lugar del delito ó al de la residencia del acusado

(26) L. 16-29 *de Setiembre de* 1791 *part.* 1ª *tít.* V.

Art. 2. La denuncia de agravio personal ó la queja, podrá ser redactada por la parte ó por su apoderado especial ó por el oficial de polícia, si es requerido al efecto: el poder quedará siempre agregado á la queja.

3. La queja será firmada en cada hoja por el

l'officier de police; elle sera également signée et affirmée par celui qui l'aura faite ou par son fondé de procuration spéciale: il sera fait mention expresse de la signature de la partie ou de sa déclaration de ne pouvoir signer, à peine de nullité de la plainte.

oficial de policía: será igualmente firmada y ratificada por el que la haya hecho ó por su apoderado especial: se hará espresa mencion de la firma de la parte ó de su declaracion de no poder firmar, so pena de nulidad de la queja.

C. D. P. 3 *brum. an* IV [25 *oct.* 1795].

ART. 88. La dénonciation est rédigée par le dénonciateur, ou par le juge de paix, s'il en est requis.

89. Le juge de paix demande au dénonciateur s'il est prêt à signer et affirmer sa dénonciation.

90. Si le dénonciateur signe sa dénonciation, ou déclare qu'il ne sait ou ne peut écrire, mais qu'il la signerait s'il le pouvait, et s'il affirme qu'elle n'est dictée par aucun intérêt personnel, le juge de paix est tenu de décerner sur-le-champ un mandat d'amener contre le prévenu.

91. La dénonciation est signée à chaque feuillet par le juge de paix et par le dénonciateur: si celui-ci ne sait pas signer, il en es fait mention.

C. D. P. 3 *Brumario año* IV (25 *de Octubre de* 1795).

ART. 88. La denuncia será redactada por el denunciante ó por el juez de paz si para ello es requerido.

89. El juez de paz preguntará al denunciante, si está pronto á firmar y ratificar su denuncia.

90. Si el denunciante firma su denuncia, ó declara que no sabe ó que no puede escribir, pero que la firmaria si pudiese; y si afirma que ella no no es dictada por ningun interes personal, el juez de paz estará obligado á espedir en el acto una órden de conduccion contra el acusado.

91. La denuncia será firmada en cada hoja por el juez de paz y por el denunciante: si este no sabe firmar, se hará mencion de ello.

27 L. 16-29 *sept.* 1791 1re *part., tit.* IV.

ATR. 1er. Lorsqu'un officier de police apprendra qu'il s'est commis un délit grave dans un lieu, ou que la tranquillité publique y aura été violemment troublée, il sera tenu de s'y transporter aussitôt, d'y dresser procès-verbal détaillé du corps du délit, quel qu'il soit, et de toutes ses circonstances; enfin, de tout ce qui peut servir à conviction ou à décharge.

(27) L. 16-29 *de Setiembre de* 1791, *part.* 1ª *tít.* IV.

ART. 1º Cuando un oficial de policía sepa que se ha cometido un delito grave en algun lugar, ó que la tranquilidad pública ha sido violentamente alterada, estará obligado á trasladarse á él inmediatamente, á formar allí acta pormenorizada del cuerpo del delito, cualquiera que sea, y de todas sus circunstancias; y en fin de todo lo que pueda servir de conviccion ó de descargo.

C. D. P. 3 *brum. an* IV [25 *oct.* 1795].

ART. 102. Lorsqu'il a été commis un délit dont l'existence peut être constatée par un procès-verbal, le juge de paix est tenu, aussitôt qu'il en est informé, de se transporter sur les lieux, pour y décrire en détail le corps du délit avec toutes ses circonstances, et tout ce qui peut servir à conviction ou à décharge.

C. D. P. 3 *Brumario año* IV (25 *de Octubre de* 1795).

ART. 102. Cuando se haya cometido un delito cuya existencia pueda comprobarse con una acta, el juez de paz estará obligado, tan luego como se le haya informado de ello, á trasladarse al lugar en que se hubiere cometido, para descubrir allí pormenor, el cuerpo del delito con todas sus circunstancias y todo lo que pueda servir de conviccion ó de descargo.

(28) C. D. P. 3 *brum. an* IV [25 *oct.* 1795].

ART. 105. Le juge de paix fait comparaître au procès-verbal toutes les personnes qui peuvent donner des renseignemens sur le délit.—Dans le cas de l'article précédent, il y appelle spécialement les parens et voisins du décédé, ceux qui

(28) C. D. P. 3 *Brumario año* IV (25 *de Octubre de* 1795).

ART. 105. El juez de paz hará que estén presentes á la formacion de la acta, todas las personas que puedan dar noticias sobre el delito.—En el caso del artículo anterior llamará especialmente á los parientes y vecinos del difunto, á los que

étaient employés à son service, et ceux qui se sont trouvés dans sa compagnie avant son décès.

106. Les déclarations des personnes qui comparaissent au procès-verbal sont rédigées sommairement en un cahier séparé; elles le signent, ou, si elles déclarent ne pouvoir signer, il en est fait mention.

(29) C. D. P. 3 *brum, an* IV [25 *oct.* 1795].

Art. 107. Le juge de paix peut défendre que qui que ce soit, jusqu'à la clôture du procès-verbal, sorte de la maison, ou s'éloigne du lieu dans lequel il opère.—Tout contrevenant à cette défense est saisi sur-le-champ, et puni de la manière déterminée au livre *des Peines*.

(30) C. D. P. 3 *brum. an* IV [25 *oct.* 1795].

Art. 125. Si la nature du délit est telle que la preuve puisse vraisemblablement en être acquise par les papiers du prévenu, le juge de paix ordonne, ainsi qu'il est réglé par l'article 108, qu'il sera fait chez lui une visite domiciliaire; et, en exécution de cette ordonnance, il appose les scellés sur ses papiers.

126. Il lève les scellés, examine les papiers, et, s'il y a lieu, en fait la description: le tout en présence du prévenu.

(31) C. D. P. 3 *brum. an* IV [25 *oct.* 1795].

Art. 127. Si parmi les papiers trouvés sous les scélles, il en est qui puissent servir à conviction ou à décharge, le juge de paix les joint à son procès-verbal, après les avoir paraphés et fait parapher par le prévenu à chaque feuillet.—Si le prévenu ne veut ou ne peut pas les parapher, le juge de paix en fait mention dans son procès-verbal.

(32) C. D. P. 3 *brum. an* IV [25 *oct.* 1795].

Art. 131. S'il existe des pièces de conviction, il (*le juge de paix*) les paraphe, les représente au prévenu, l'interpelle de les reconnaître, les lui fait parapher, ou fait mention de son refus, et en dresse procès-verbal.

132. Si les pièces de conviction ne sont pas sus-

hubieren estado empleados en su servicio y á los que hayan estado en su compañía antes de su fallecimiento.

106. Las declaraciones de las personas que presencien la formacion de la acta, se redactarán sumariamente en un cuaderno separado; las firmarán ó si declarasen no poder firmar se hará mencion de ello.

(29) C. D. P. 3 *Brumario año* IV (25 *de Octubre de* 1795).

Art. 107. El juez de paz puede prohibir que nadie, sea quien fuere, salga de la casa, ó se aleje del lugar en que esté trabajando, hasta la terminacion de la acta.—Todo el que contravenga á esta prohibicion será aprehendido en el acto y castigado de la manera determinada en el libro *de las penas*.

(30) C. D. P. 3 *Brumario año* IV (25 *de Octubre de* 1795).

Art. 125. Si la naturaleza del delito es tal que la prueba pueda verosimilmente ser adquirida por los papeles del acusado, el juez de paz mandará, así como queda determinado en el artículo 108, que se haga en su casa una visita domiciliaria, y en cumplimiento de esta órden pondrá los sellos en sus papeles.

126. Quitará los sellos, examinará los papeles y si há lugar hará su descripcion: todo esto en presencia del acusado.

(31) C. D. P. 3 *Brumario año* IV, [25 *de Octubre de* 1795].

Art. 127. Si entre los papeles encontrados bajo los sellos, hubiese algunos que puedan servir de conviccion ó de descargo, el juez de paz los agregará á su acta, despues de haberlos rubricado y hécholos rubricar por el acusado en cada foja. Si este no quiere ó no puede rubricarlos, el juez de paz hará mencion de ello en su acta.

(32) C. C. P. 3 *Brumario año* IV, [25 *de Octubre de* 1795].

Art. 131. Si existen piezas de conviccion, él [*el juez de paz*] los rubricará, los presentará al acusado interpelándolo para que los reconozca; se los hará rubricar ó si se niega hará mencion de ello y levantará una acta.

132. Si no se pudiere escribir sobre las piezas

ceptibles de recevoir des caractères d'écriture, le juge de paix y attache une bande de papier qu'il scelle de son sceau, et qu'il paraphe et fait parapher ainsi qu'il vient d'être dit.

(33) C. D. P. 3 *brum. an* IV [25 *oct.* 1795].

Art. 128. Si les papiers sur lesquels il y a lieu d'apposer les scellés, sont hors de l'arrondissement du juge de paix chargé de l'instruction, il requiert le juge de paix du lieu où il se trouvent de procéder aux opérations indiquées par les deux articles précédens, et de lui en adresser le résultat dans le plus court délai.

129. Dans ce cas, le prévénu ne peut assister à la levée de scellés, à l'examen et à la description des papiers, que par le ministère d'un fondé de pouvoir.—Mais les papiers qui font charge contre lui ne peuvent être employés au procès qu'après lui avoir été présentés personellement pour les parapher, ainsi qu'il est dit ci-dessus.

(34) L. 16-29 *sept.* 1791, 1re *part., tit.* IV.

Art. 2. En cas de flagrant délit ou sur la clameur publique, l'officier de police fera saisir et amener devant lui les prévenus, sans attendre les déclarations des témoins; et, si les prévenus ne peuvent être saisis, il délivrera un mandat d'amener pour les faire comparaître devant lui.

3. Tout dépositaire de la force publique, et même tout citoyen, sera tenu de s'employer pour saisir un homme trouvé en flagrant délit, ou poursuivi par la clameur publique comme coupable d'un délit, et de l'amener devant l'officier de police le plus voisin.

5. L'officier de police recevra les éclaircissemens donnés par le prévenu; et, s'il les trouve suffisans pour détruire les inculpations formées contre lui, il ordonnera qu'il soit mis sur-le-champ en liberté.

C. D. P. 3 *brum. an* IV [25 *oct.* 1795].

Art. 62. En cas de flagrant délit, tout dépositaire de la force publique, et même tout citoyen, est tenu de saisir le prévenu, et de l'amener devant le juge de paix.

64. Le prévenu amené devant le juge de paix, soit en vertu d'un mandat d'amener, soit en vertu de l'ordre d'un commissaire de police, dans les

de conviccion, el juez de paz les pegará una faja de papel que sellará con su sello, y que rubricará y hará rubricar como queda dicho.

(33) C. D. P. 3 *Brumario año* IV, [25 *de Octubre de* 1795].

Art. 128. Si los papeles en que deban ponerse los sellos, están fuera del distrito del juez de paz encargado de la instruccion, este requerirá al juez de paz del lugar en que aquellos se encuentren, para proceder á las operaciones indicadas por los dos artículos anteriores, y que le dirija el resultado de ellas en el mas breve término.

129. En este caso, el acusado no puede asistir al levantamiento de los sellos, al exámen y descripcion de los papeles, mas que por medio de un apoderado. Pero los papeles que contengan cargo contra él, no podrán emplearse en el proceso sino despues de habérselos presentado personalmente para que los rubrique como queda dicho arriba.

(34) L. 16-29 *de Setiembre de* 1791., P. 1a *tít.* IV.

Art. 2. En caso de delito infragante ó por la voz pública, el oficial de policía hará aprehender y conducir ante él á los acusados, sin esperar las declaraciones de los testigos; y si los acusados no pudieren ser aprehendidos espedirá un mandato de conduccion, para hacerlos comparecer ante él.

3. Todo depositario de la fuerza pública y aun todo ciudadano, estará obligado á contribuir á la aprehension de un hombre encontrado en flagrante delito, ó perseguido por la voz pública como culpable de un delito y á conducirlo ante el oficial ó empleado de policía mas próximo.

5. El oficial de policía recibirá las aclaraciones dadas por el acusado, y si las encuentra suficientes para destruir las inculpaciones formuladas contra él, mandará que se ponga inmediatamente en libertad.

C. D. P. 3 *Brumario año* IV, [25 *de Octubre de* 1795].

Art. 62. En caso de flagrante delito, todo depositario de la fuerza pública y aun todo ciudadano, está obligado á aprehender al acusado y á conducirlo ante el juez de paz.

64. El acusado conducido ante el juez de paz, sea en virtud de un mandato de conduccion, sea en virtud de la órden de un comisario de policía, en

cas prévus par l'article 36, soit de la manière indiquée par les trois articles précédens, doit être examiné sur-le-champ, ou dans le jour au plus tard.

97. La plainte, quoique signée et affirmée par le plaignant, ne peut seule, et sans autre preuve ou indice, autoriser le juge de paix à décerner un mandat d'amener contre le prévenu;—Mais il est tenu d'entendre les témoins indiqués par le plaignant, et de faire, tant pour constater le délit que pour en découvrir l'auteur, toutes les perquisitions, visites et procès-verbaux nécessaires.

(35) C. D. P. 3 *brum. an* IV [25 *oct.*, 1795].

Art. 63. A cet égard, la loi assimile au cas de flagrant délit celui où le délinquant, surpris au milieu de son crime, est poursuivi par la clameur publique, et celui où un homme est trouvé saisi d'effets, armes, instrumens ou papiers servant à faire présumer qu'il est l'auteur d'un délit.

(36) C. D. P. 3 *brum. an* IV [25 *oct.* 1795].

Art. 103. Il (*le juge de paix*) se fait, au besoin, accompagner d'une ou deux personnes présumées, par leur art ou profession, capables d'apprécier la nature et les circonstances du délit.

(37) L. 16-29 *sept.* 1791, 1re *part., tit.* III.

Art. 1er. Tous ceux qui auront connaissance d'un meurtre ou d'une mort dont la cause est inconnue ou suspecte, seront tenus d'en donner avis sur-le-champ à l'officier de police de sûreté du lieu, ou, à son défaut, au plus voisin, lequel se rendra incontinent sur les lieux.

2. Dans les cas énoncés en l'article précédent, l'inhumation ne pourra être faite qu'après que l'officier de police se sera rendu sur les lieux, accompagné d'un chirurgien ou homme de l'art, et aura dressé un procès-verbal détaillé du cadavre et de toutes les circonstances, en présence de deux citoyens actifs, lesquels, ainsi que le chirurgien ou homme de l'art, signeront l'acte avec lui.

C. D. P. 3 *brum. an* IV [25 *oct.* 1795].

Art. 104. S'il s'agit d'un meurtre ou d'une mort

los casos previstos por el artículo 36 ó de la manera indicada en los tres artículos anteriores, deberá ser examinado en el acto ó en el mismo dia á mas tardar.

97. La queja aunque firmada y ratificada por el quejoso, no podrá sola, y sin otra prueba ó indicio, autorizar al juez de paz para espedir un mandato de conduccion contra el acusado. Pero síestá obligado á oir á los testigos indicados por el quejoso, y á hacer, tanto para verificar el delito como para descubrir al autor, todas las pesquisas, visitas y actas necesarias.

(35) C. D. P. 3 *Brumario año* IV, [25 *de Octubre de* 1795].

Art. 63. Con respecto á esto, la ley asimila al caso de flagrante delito aquel en que el delincuente sorprendido en medio de su crímen es perseguido por la voz pública, y aquel en que se encuentre á un hombre apoderado de efectos, armas, instrumentos ó papeles que sirvan para hacer presumir que es el autor de un delito.

(36) C. D. P. 3 *Brumario año* IV [25 *de Octubre de* 1795].

Art. 103. El (*el juez de paz*) se hará en caso necesario acompañar de una ó dos personas que se presuman ser, por su arte ó profesion, capaces de apreciar la naturaleza y circunstancias del delito.

(37) L. 16 y 29 *de Setiembre. de* 1791, P. 1a *tít.* III.

Art. 1º Todos los que tengan conocimiento de un homicidio ó de una muerte cuya causa sea desconocida ó sospechosa, estarán obligados á dar aviso inmediatamente al oficial de policía de seguridad del lugar, ó en su defecto, al mas próximo, el que se trasladará inmediatamente al sitio del acontecimiento.

2. En los casos espresados en el artículo anterior, la inhumacion no podrá hacerse sino despues que el oficial de policía se haya presentado en dicho sitio, acompañado de un cirujano ó de un inteligente en la materia, y halla levantado una acta detallada del cadáver y de todas las circunstancias, en presencia de dos ciudadanos en el ejercicio de sus derechos, los cuales, así como el cirujano ó el perito firmarán el acta con él.

C. D. P. 3 *Brumario año* IV, [25 *de Octubre de* 1795].

Art. 104. Si se trata de un homicidio ó de un

dont la cause est inconnue ou suspecte, le juge de paix doit se faire assister d'un ou de deux officiers de santé.—Dans ce cas, le cadavre ne peut être inhumé qu'après la clôture du procès-verbal.

muerte cuya causa sea desconocida ó sospechosa, el juez de paz deberá hacerse acompañar de uno ó dos oficiales de sanidad.—En este caso el cadáver no podrá ser enterrado sino despues de la conclusion del acta.

(38) C. D. P. 3 *brum. an* IV [25 *oct.* 1795].

(38) C. D. P. 3 *Brumario año* IV [25 *de Octubre de* 1795].

Art. 144. Les juges de paix qui reçoivent la dénonciation des délits mentionnés aux articles 140 et 141, et, dans les communes de quarante mille habitans ou au-dessous, de ceux mentionnés en l'article 142, la transmettent, avec les pièces à l'appui, s'il y en a, au directeur du jury; ils font saisir les prévenus pris en flagrant délit ou poursuivis par la clameur publique, et les font conduire devant lui.

Art. 144. Los jueces de paz que reciban la denuncia de los delitos mencionados en los artículos 140 y 141, y, en las municipalidades de cuarenta mil habitantes ó de menor número de los mencionados en el artículo 142; la trasmitirán con los documentos que la apoyen, si los hubiere, al director del jurado; harán aprehender á los acusados cojidos en flagrante delito, ó perseguidos por la voz pública, y los hará conducir ante él.

(39) L. 7 *pluv. an* IX [27 *janv.* 1801]. *relative à la poursuite des délits en matière criminelle et correctionnelle.*

Art. 3.—I. Cr. 22 *note* b.

4. Les juges de paix, les officiers de gendarmerie, les maires et adjoints, les commissaires de police, sont également chargés de dénoncer les crimes et délits au substitut du commissaire près le tribunal criminel; de dresser les procès-verbaux qui y son relatifs, et même de faire saisir les prévenus en cas de flagrant délit, et sur la clameur publique, sans préjudice des attributions faites aux gardes champêtres et gardes forestiers.

5. Outre les cas spécifiés dans le précédent article, les juges de paix et les officiers de gendarmerie sont autorisés, quand un délit emportant peine afflictive aura été commis, et qu'il y aura des indices suffisans contre un prévenu, de le faire conduire devant le substitut du commissaire près le tribunal criminel.

(39) L. 7 *Pluvial año* IX [27 *de Enero de* 1801], *relativa á la persecusion de los delitos en materia criminal y correccional.*

Art. 3.—I. Cr. 22 *nota* b.

4. Los jueces de paz, los oficiales de gendarmería, la primera autoridad civil y su adjunto en cada lugar y los comisarios de policía, estarán igualmente encargados de denunciar los crímenes y delitos al sustituto del comisario del tribunal criminal; de formar las actas relativas y aun de hacer aprehender á los acusados en caso de delito infragante, y por la voz pública, sin perjuicio de las atribuciones concedidas á los guarda-campos y guarda-bosques.

5. Ademas de los casos especificados en el artículo anterior, los jueces de paz y los oficiales de gendarmería estan autorizados, cuando un delito que merezca pena aflictiva se haya cometido, y que haya indicios suficientes contra un acusado, para hacerlo conducir ante el sustituto del comisario del tribunal criminal.

(40) L. 7 *pluv. an* IX [27 *janv.* 1801], *relative à la poursuite des délits en matière criminelle et correctionnelle.*

Art. 14. Le directeur du jury pourra charger les juges de paix et les officiers de gendarmerie, de tout acte d'instruction et de procédure pour lequel il ne jugera pas son déplacement nécessaire.

(*) Les juges d'instruction ont remplacé les directeurs du jury institués par la loi du 16 de septembre 1791. Ils étaient pris parmi les juges du

(40) L. 7 *Pluvial año* IX [27 *de Enero de* 1801], *relativa á la persecucion de los delitos en materia criminal y correccional.*

Art. 14 El director del jurado podrá encargar á los jueces de paz y á los oficiales de gendarmería, de cualquiera auto de instruccion y de procedimiento para el cual no crea necesario separarse de su puesto.

(*) Los jueces de instruccion han reemplazado á los directores del jurado instituidos por la ley de 16 de Setiembre de 1791. Se tomaban de entre

tribunal civil, à tour de rôle. Leurs attributions furent modifiées par le Code des délits et des peines du 3 brumaire an IV et par la loi du 7 pluviose an IX. Ils ont été supprimés par l'art. 42 de la loi du 20 abril 1810 sur l'organisation judiciaire. —Supp. *Cours et tribunaux.*

(*) Le décret du 8 mars 1811 a porté ce nombre à neuf. D'après la loi du 9 juillet 1837, il y avait à Paris seize magistrats instructeurs, dont douze juges et quatre suppléans. La loi du 23 avril 1841 a élevé le nombre des juges d'instruction de douze à seize.

los jueces del tribunal civil, por turno. Sus atribuciones fueron modificadas por el Código de delitos y penas de 3 Brumario año IV, y por la ley de 7 Pluvial año IX. Fueron suprimidos por el artículo 42 de la ley de 20 de Abril de 1810 sobre la organizacion judicial.—Sup. *Córtes y tribunales.*

(*) El decreto de 8 de Marzo de 1811 ha elevado este número á nueve. Segun la ley de 9 de Julio de 1837, habia en París diez y seis magistrados instructores, de los cuales doce eran jueces y cuatro suplentes. La ley de 23 de Abril de 1841 ha aumentado el número de jueces de instruccion desde doce hasta diez y seis.

(41) L. 7 *pluv. an* IX [27 *janvier* 1801], *relative à la poursuite des délits en matière criminelle et correctionnelle.*

Art. 8. Le directeur du jury pourra, quand il le jugera convenable, recommencer tout acte de procédure et d'instruction fait par les fonctionaires publics mentionnés en l'article 4.—I. Cr. 48 *note.*

(41) L. 7 *Pluvial año* IX [27 *de Enero de* 1801], *relativa á la persecucion de los delitos en materia criminal y correccional.*

Art. 8. El director del jurado podrá, cuando lo juzgare conveniente, volver á comenzar todo auto de procedimiento ó instruccion hecho por los funcionarios públicos mencionados en el artículo 4.—I. Cr. 48. *nota.*

(42) L. 16–29 *sept.* 1791, 1re *part., tit.* V.

Art. 1er. Tout particulier qui se prétendra lésé par le délit d'un autre particulier, pourra porter ses plaintes à la police, devant un juge de paix ou un des officiers de gendarmerie désignés plus haut.

C. D. P. 3 *brum. an* IV [25 *oct.* 1795].

Art. 94. Tout citoyen qui se prétend lésé par un délit emportant par sa nature une peine afflictive ou infamante, peut en rendre plainte devant le juge de paix du lieu du délit, ou devant celui de la résidence du prévenu.

(42) L. 16 y 29 *de Setiembre de* 1791 P. 1ª *tit.* V.

Art. 1º Todo individuo que se crea perjudicado por un delito de otro, podrá llevar sus quejas á la policía, ante un juez de paz ó ante uno de los oficiales de gendarmería, designados arriba.

C. D. P. 3 *Brumario año* IV, [25 *de Octubre de* 1795].

Art. 94. Todo ciudadadano que se crea perjudicado por un delito cuya naturaleza merezca una pena aflictiva ó infamante, podrá llevar su queja ante el juez de paz del lugar del delito ó ante el de la residencia del acusado.

(43) Ord. *criminelle, août* 1670, *tit.* III.

Art. 5. Les plaignans ne seront réputés partie civile, s'ils ne le déclarent formellement ou par la plainte, ou par acte subséquent qui se pourra faire en tout état de cause, dont ils pourront se départir dans les vingt-quatre heures, et non après. Et, en cas de désistement, ne seront tenus des frais faits depuis qu'il aura été signifié, sans préjudice néanmoins des dommages et intérêts des parties.

L. 16–29 *sept.* 1791, 1re *part., tit.* V.

Art. 5. Celui qui aura porté plainte aura vingt-quatre heures pour s'en désister, auquel cas elle sera biffée et anéantie huit jours après, à moins

(43) Ordenanza *criminal, Agosto de* 1670, *tít.* III.

Art. 5. Los quejosos no serán reputados parte civil, si no lo declaran formalmente en la queja, ó por auto subsecuente que se podrá hacer en todo estado de la causa, de lo que podrán desistirse en las veinte y cuatro horas y no despues. Y en caso de desistimiento no estarán obligados á las costas desde que se haya notificado, sin perjuicio sin embargo, de los daños y perjuicios de las partes.

L. 16 y 29 *de Setiembre de* 1791 P. 1ª *tít.* V.

Art. 5. El que haya presentado una queja podrá desistirse dentro de veinte y cuatro horas, en cuyo caso, será borrada y anulada ocho dias des-

que l'officier de police n'ait jugé convenable de la prendre pour dénonciation; ce qu'il sera tenu de faire dans tous les délits qui intéressent le public.

pues; á menos que el oficial de policia no haya juzgado conveniente admitirla como denuncia, lo que estará obligado á hacer en todos los delitos que interesen al público.

C. D. P. 3 *brum. an* IV [25 *oct.* 1795].

Art. 92. Le dénonciateur qui a signé sa dénonciation a vingt-quatre heures pour s'en désister. —Ce désistement se fait par acte notifié au greffier du juge de paix: l'acte est signé par le dénonciateur ou par son fondé de pouvoir; dans ce dernier cas, la procuration est annexée à l'acte de désistement.

93. Lorsque le dénonciateur s'est désisté de sa dénonciation, ou qu'il a refusé de la signer, la dénonciation est comme non avenue.—Mais le juge de paix demeure obligé de prendre d'office connaissance des faits, et de faire, s'il y a lieu, contre le prévenu, toutes les poursuites ordonnées par la loi.

96. Les dispositions des articles 88, 91, 92 et 93, relatives aux dénonciations civiques, sont communes aux plaintes.

C. D. P. 3 *Brumario año* IV, [25 *de Octubre de* 1795].

Art. 92. El denunciante que haya firmado su denuncia podrá desistir dentro de veinte y cuatro horas.—Este desistimiento se hará por auto notificado al escribano del juez de paz: el auto será firmado por el denunciante ó por su apoderado: en este último caso, el poder quedará agregado al auto de desistimiento.

93. Cuando el denunciante se haya desistido de su denuncia, ó que se haya rehusado á firmarla, se tendrá esta por no existente.—Pero el juez de paz quedará obligado á tomar, de oficio, conocimiento de los hechos y á practicar, si há lugar, contra el acusado, todas las diligencias mandadas por la ley.

96. Las disposiciones de los artículos 88, 91, 92 y 93, relativas á los denuncios cívicos, serán comunes á las quejas.

(44) C. D. P. 3 *brum. an* IV [25 *oct.* 1795].

Art. 99, Dans le cas où le juge de paix qui a reçu la plainte ou dénonciation, n'est ni celui du lieu du délit ni celui de la résidence du prévenu, il renvoie l'affaire avec toutes les pièces devant e juge de paix du lieu du délit, pour qu'il soit déterminé par celui-ci s'il y a lieu ou non à délivrer le mandat d'amener.

Nota. L'article 14, titre v, 1re partie, de la loi du 16-29 septembre 1791, statue de même.

(44) C. D. P. 3 *Brumario año* IV [25 *de Octubre de* 1795].

Art. 99. En el caso en que el juez de paz que haya recibido la queja ó denuncia, no sea del lugar del delito ni del de la residencia del acusado, trasmitirá el negocio con todos los documentos ante el juez de paz del lugar del delito, para que se determine por este si há lugar ó no á espedir el mandato de conduccion.

Nota. El art. 14, tít. V, part. 1ª de la ley de 16 y 29 de Setiembre de 1791, establece lo mismo.

(45) L. 16-29 *sept.* 1791, 1re *part.*, *tit.* v.

Art. 6. L'officier de police qui aura reçu la plainte, recevra également la déposition des témoins produits par l'auteur de cette plainte; il sera aussi tenu d'ordonner que les personnes et les liex seront visités, et qu'il en sera dressé procès-verbal, toutes les fois qu'il s'agira d'un délit dont les traces peuvent être constatées.

(45) L. 16 y 29 *de Setiembre de* 1791, P. 1ª *tít.* V.

Art. 6. El oficial de policía que haya recibido la queja recibirá igualmente la deposicion de los testigos que haya presentado el autor de esta queja; tambien tendrá obligacion de mandar que se registren las personas y los lugares, y que se levante de esto una acta, siempre que se trate de un delito cuyas huellas puedan comprobarse.

C. D. P. 3 *brum. an* IV [25 *oct.* 1795].

Art. 111. Le juge de paix fait citer devant lui toutes les personnes qui lui sont indiquées, soit

C. D. P. 3 *Brumario año* IV, [25 *de Octubre de* 1795].

Art. 111. El juez de paz hará citar ante él, á todas las personas que le hayan sido indicadas, ya

par la dénonciation officielle ou civique, soit par la plainte, soit par toute autre voie, comme ayant connaissance du délit qui est l'objet de ses poursuites, ou des circonstances de ce délit.

113. Il n'est pas besoin de citation à l'égard des témoins amenés devant l'officier de police par le dénonciateur ou plaignant, au moment de sa dénonciation ou plainte, ni à l'égard de ceux que le juge de paix trouve sur les lieux où il s'est transporté pour dresser procès-verbal du corps du délit.

sea por la denuncia oficial ó cívica, ya por la queja y ya por cualquiera otra via, como instruidas del delito que sea el objeto de sus diligencias ó de las circunstancias de él.

113. No será necesaria cita respecto de los testigos llevados ante el oficial de policía por el denunciante ó quejoso, en el momento de su denuncia ó queja, ni respecto de aquellos que el juez de paz encuentre en los lugares á que se haya trasportado par levantar el acta del cuerpo del delito.

(46) C. D. P. 3 *brum. an* IV [25 *oct.* 1795].

ART. 112. La citation se fait par une cédule signée du juge de paix.—Elle est notifiée aux témoins par un huissier ou agent de la force publique.

(46) C. D. P. 3 *Brumario año* IV, [25 *de Octubre de* 1795].

ART. 112. La cita se hará en un papel firmado por el juez de paz.—Esta se notificará á los testigos por un portero ó agente de la fuerza pública.

(47) L. 16-29 *sept.* 1791, 1re *part., tit.* V.

ART. 15. Les dépositions des témoins seront faites et reçues par écrit devant l'officier de police, mais en présence du prévenu, s'il est arrêté.

(47) L. 16 y 29 *de Setiembre de* 1791 P. 1ª *tit.* V.

ART. 15. Las deposiciones de los testigos se harán y se recibirán por escrito ante el oficial de policía; pero en presencia del acusado si hubiere sido aprehendido.

(48) C. D. P. 3 *brum an* IV [25 *oct.* 1795].

ART. 122. Les témoins qui, hors du cas mentionné en l'article 118, ne comparaissent pas sur la citation qui leur ést donnée, et à l'heure qu'elle indique, y sont contraints par un mandat d'arrêt que le juge de paix décerne contre eux.

123. Ils sont, en outre, après avoir fait leurs déclarations, conduits, en vertu d'un nouveau mandat, dans la maison d'arrêt établie près du directeur du jury.

(48) C. D. P. 3 *Brumario año* IV, [25 *de Octubre de* 1795].

ART. 122. Los testigos que, fuera del caso mencionado en el artículo 118, no comparecieren en virtud de la cita que se les haya dado y á la hora que ella indique, se les obligará á ello por un mandato de aprehension que el juez de paz espedirá contra ellos.

123. Serán, ademas de esto, despues de haber dado sus declaraciones, conducidos en virtud de un nuevo mandato, á la cárcel de detenidos cerca del director del jurado.

L. 11 *prair. an* IV [30 *mai* 1796,] *portant de peines contre les témoins qui ne comparaissent pas sur les citations à eux données.*

ART. 1er. Les témoins qui ne comparaissent pas, soit devant le directeur du jury sot devant le jury d'accusation, aux jour et heure indiqués par la citation qui leur est donnée, sans avoir justifié, par l'envoi de bons certificats, des causes légitimes qui s'opposent à leur comparution, y son contraints par un mandat d'amener, que le directeur du jury délivre contre eux;—Et si, après avoir été amenés, ils ne justifient pas des causes valables

L. 11 *Prerial año* IV, [30 *de Mayo de* 1796], *que contiene las penas contra los testigos que no comparezcan en virtud de las citas que se les han dado.*

ART. 1º Los testigos que no comparezcan, ya sea ante el director del jurado ó ya ante el jurado de acusacion, el dia y á la hora indicadas por la cita que se les haya dado, sin haber justificado con el envío de buenos certificados, causas legítimas que se opongan á su comparecencia, serán compelidos á ello por un mandato de conduccion, que el director del jurado expedirá contra ellos; —Y si, despues de haber sido llevados, no justifi-

qui les ont empéchés de comparaître, ils sont en outre, après avoir fait leur déclaration, conduits, en vertu d'un mandat d'arrêt, dans la maison d'arrêt établie près le directeur du jury.

2. Dans le cas de l'article précédent et des articles 122 et 123 du Code des délits et des peines, les témoins non comparans sont condamnés par le tribunal correctionnel à une détention qui ne pourra être moindre de huit jours, ni excéder le terme d'un mois.

3. Le témoin et l'officier de santé frappés du mandat d'arrêt par l'article 121 du même Code, sont condamnés par le tribunal correctionnel à une détention qui ne pourra être moindre de deux mois, ni excéder le terme de trois mois.

(49) C. D. P. 3 *brum. an* IV [25 *oct.* 1795].

Art. 124. Sont exceptés ceux qui justifient devant le juge de paix avoir été légitimement empêchés de comparaître aux jour, heure et lieu fixés par la citation.—Dans ce cas, le juge de paix les met en liberté, après avoir reçu leurs déclarations, et il en rend compte au directeur du jury.

(50) C. D. P. 3 *brum. an* IV [25 *oct.* 1795].

Art. 117. Chaque témoin qui demande une indemnité pour son déplacement, à l'effet de déposer, est taxé par le juge de paix qui l'a fait assigner.—Les directeurs de jury et les présidens des tribunaux criminels taxent de même les indemnités dues aux témoins qui ont été assignés devant eux à la requête du commissaire du pouvoir exécutif.

(51) C. D. P. 3 *brum. an* IV [25 *oct.* 1795].

Art. 118. Lorsqu'il est constaté par le certificat d'un officier de santé, que des témoins se trouvent dans l'impossibilité physique de comparaître sur la citation qui leur est donnée, le juge de paix se transporte en leur demeure pour recevoir leur déclaration.

119. Si ces témoins résident hors de l'arrondissement du juge de paix qui les a cités, celui-ci requiert le juge de paix du lieu de leur résidence de se rendre auprès d'eux pour recevoir leur déclaration.—Il lui adresse à cet effet les notes et

caren causas valederas que les hayan impedido comparecer, serán además, despues de haber dado su declaracion, conducidos en virtud de un mandato de aprehension, á la cárcel de detenidos establecida cerca del director del jurado.

2. En el caso del artículo anterior y de los artículos 122 y 123 del Código de delitos y penas, los testigos que no comparezcan serán condenados por el tribunal correccional á una detencion que no podrá ser menor de ocho dias, ni exceder del término de un mes.

3. El testigo y el oficial de sanidad contra quienes se manda expedir una órden de aprehension por el artículo 121 del mismo Código, serán condenados por el tribunal correccional á una detencion que no podrá ser menor de dos meses ni exceder de tres.

(49) C. D. P. 3 *Brumario año* IV [25 *de Octubre de* 1795].

Art. 124. Serán esceptuados los que justifiquen ante el juez de paz, haber estado legítimamente impedidos de comparecer en el dia, hora y lugar fijados por la cita.—En este caso, el juez de paz los pondrá en libertad despues de haber recibido sus declaraciones, dando cuenta al director del jurado.

(50) C. D. P. 3 *Brumario año* IV [25 *de Octubre de* 1795].

Art. 117. Cada testigo que pida una indemnizacion por su viaje á fin de declarar, será cuotizado por el juez de paz que lo haya hecho citar.—Los directores de jurado y los presidentes de los tribunales criminales fijarán igualmente las indemnizaciones debidas á los testigos que hayan sido citados ante ellos á pedimento del comisario del poder ejecutivo.

(51) C. D. P. 3 *Brumario año* IV [25 *de Octubre de* 1795].

Art. 118. Cuando se haya comprobado por el certificado de un oficial de sanidad que algunos testigos se encuentran en imposibilidad física de comparecer en virtud de la cita que se les haya hecho, el juez de paz se trasladará á su morada para recibir su declaracion.

119. Si los testigos residen fuera del distrito del juez de paz que los haya citado, éste requerirá al juez de paz del lugar de su residencia para que se traslade donde se hallaren á recibir su declaracion. —Le dirigirá á este fin las notas y noticias nece-

renseignemens nécessaires pour les interroger sur le délit et ses circonstances.

(52) C. D. P. 3 *brum. an* IV [25 *oct.* 1795].

Art. 120. Inmédiatement après les avoir entendus, le juge de paix du lieu de leur résidence envoie leur déclaration au juge de paix qui l'a requis de la recevoir.

(53) C. D. P. 3 *brum. an* IV [25 *oct.* 1795].

Art. 121. Si le juge de paix qui, dans les cas prévus par les trois articles précédens (I. Cr. 83 *note*, 85 *note*), s'est transporté auprès d'un témoin, trouve qu'il n'était point dans l'impossibilité de comparaître sur la citation, il décerne contre lui et contre l'officier de santé qui a délivré le certificat ci-dessus mentionné, un mandat d'arrêt en vertu duquel ils sont traduits devant le directeur du jury de l'arrondissement dans l'étendue duquel réside le juge de paix qui a donné la citation. *Voyez* L. 11 prair. an IV.—I. Cr. 80 *note*.

(54) C. D. P. 3 *brum. an* IV [25 *oct.* 1795].

Art. 128.—I. Cr. 39 *note*.

(55) L. 16-29 *sept.* 1791 1re *part. tit.* II.

Art. 1er. L'ordre d'un officier de police de sûreté pour faire comparaître les prévenus de crime ou délit, s'appellera *mandat d'amener*.

C. D. P. 3 *brum. an* IV [25 *oct.* 1795].

Art. 56. Le juge de paix fait comparaître devant lui tout individu contre lequel il existe des preuves ou des présomptions de délit.

57. L'ordre qu'il donne à cet effet s'appelle *mandat d'amener*.

69. Lorsque le délit est de nature à n'être puni que d'une amende au-dessous de la valeur de trois journées de travail, il ordonne au prévenu de comparaître à jour fixe devant le directeur du jury d'accusation de l'arrondissement dans lequel le délit a été commis.—Cet ordre se nomme *mandat de comparution*.

(56) L. 16-29 *sept.* 1791, 1re *part.*, *tit.* V.

Art. 16. Lorsque le prévenu comparaîtra devant l'officier de police, il sera examiné sur-le-champ, ou au plus tard dans les vingt-quatre heu-

sarias, para interrogarlos sobre el delito y sus circunstancias.

(52) C. D. P 3 *Brumario año* IV [25 *de Octubre de* 1795].

Art. 120. Inmediatamente despues de haberlos oido, el juez de paz del lugar de su residencia, enviará sus declaraciones al juez de paz que le haya requerido para recibirlas.

(53) C. D. P. 3 *Brumario año* IV [25 *de Octubre de* 1795].

Art. 121. Si el juez de paz que en los casos previstos por los tres artículos precedentes (I. Cr. 83 *nota*, 85 *nota*), se haya trasladado cerca de un testigo y encuentre que no está en la imposibilidad de comparecer á la cita que se le haya hecho, expedirá contra él y contra el oficial de sanidad que haya expedido el certificado arriba mencionado, un mandato de aprehension en virtud del cual serán llevados ante el director del jurado del distrito en cuya comprension resida el juez de paz que haya dado la cita. *Vease* L. 11 prairial, año IV.—I. Cr. 80 *nota*.

(54) C. D. P. 3 *Brumario año* IV [25 *de Octubre de* 1795].

Art. 128. I. Cr. 39 *nota*.

(55) L. 16-29 *de Setiembre de* 1791, *part.* 1ª *tit.* II.

Art. 1º La órden de un oficial de policía de seguridad, para hacer comparecer á los acusados de crímen ó delito, se llamará *mandato de conduccion*.

C. D. P. 3 *Brumario año* IV [25 *de Octubre de* 1795].

Art. 56. El juez de paz hará comparecer ante él á todo individuo contra el cual existan pruebas ó presunciones de delito.

57. La órden que dé con este fin se llamará *mandato de conduccion*.

69. Cuando el delito sea de tal naturaleza que no deba ser castigado mas que con una multa menor del valor de tres jornales, mandará al acusado comparecer en dia fijo ante el director del jurado de acusacion del distrito en que se haya cometido el delito. Esta órden se llamará *mandato de comparecencia*.

(56) L. 16-29 *de Setiembre de* 1791, *part.* 1ª *tit.* V.

Art. 16. Cuando el acusado comparezca ante el oficial de policía, será examinado en el acto, ó á mas tardar dentro de veinte y cuatro horas; y

res; et, s'il résulte des éclaircissemens qu'il n'y a aucun sujet d'inculpation contre lui, l'officier de police le renverra en liberté.

C. D. P. 3 *brum. an* IV [25 *oct.* 1795].

Art. 64.— I. Cr. 40 *note.*

(57) L. 16–29 *sept.* 1791, 1re *part., tit.* II.

Art. 5. Si l'officier de police de sûreté, devant qui l'inculpé est amené, trouve, après l'avoir entendu, qu'il y a lieu à le poursuivre criminellement, il donnera ordre qu'il soit renvoyé à la maison d'arrêt du tribunal du district; cet ordre s'appellera *mandat d'arrêt. Voyez dans le même sens l'art.* 17, *titre* V.

C. D. P. 3 *brum. an* IV [25 *oct.* 1795].

Art. 70. Lorsque le délit est de nature à être puni, soit d'un emprisonnement de plus de trois jours, soit d'une peine infamante ou afflictive, le juge de paix délivre un ordre pour faire conduire le prévenu en la maison d'arrêt du lieu où siège le directeur du jury d'accusation dans l'arrondissement duquel le délit a été commis.—Cet ordre se nomme *mandat d'arrêt.*

(58) L. 16–29 *sept.* 1791, 1re *part., tit.* II.

Art. 2. Le *mandat d'amener* será signé de l'offiicier de police, et scellé de son sceau: le prévenu y sera dénommé ou désigné le plus clairement qu'il sera possible; il sera exécutoire par tout le Royaume, aux conditions prescrites par les articles 8 et 9 du titre V, et copie en sera laissée à celui qui est désigné dans le mandat.

C. D. P. 3 *brum. an* IV [25 *oct.* 1795].

Art. 58. Le mandat d'amener doit être signé du juge de paix, et scellé de son sceau; il doit nommer ou désigner le prévenu le plus clairement qu'il est possible.

(59) L. 16–29 *sept.* 1791, 1re *part., tit.* II

Art. 6. Le *mandat d'arrêt* sera également signé et scellé de l'officier de police, lequel tiendra registre de tous ceux qu'il délivrera. Il sera remis à celui qui doit conduire le prévenu en la maison d'arrêt, et copie en sera laissée à ce dernier.

si resulta de las aclaraciones que no hay motivo de inculpacion contra él, el oficial de policía lo pondrá en libertad.

C. D. P. 3 *Brumario año* IV [25 *de Octubre de* 1795].

Art. 64. I. Cr. 40 *nota.*

(57) L. 16–29 *de Setiembre de* 1791, *part.* 1a *tít.* II.

Art. 5. Si el oficial de policía de seguridad ante quien el inculpado ha sido conducido, encuentra despues de haberlo oido, que hay lugar á perseguirlo criminalmente, dará órden para que sea enviado á la cárcel de detenidos del tribunal del distrito; esta órden se llamará *mandato de aprehension. Vease en el mismo sentido el art.* 17, *tít.* V.

C. D. P. 3 *Brumario año* IV [25 *de Octubre de* 1795].

Art. 70. Cuando el delito sea de una naturaleza tal, que deba castigarse, ya con una prision de mas de tres dias, ó ya con una pena infamante ó aflictiva, el juez de paz librará una órden para hacer conducir al acusado á la cárcel de detenidos del lugar en que resida el director del jurado de acusacion, en cuyo distrito se haya cometido el delito.—Esta órden se llama *mandato de aprehension.*

(58) L. 16–29 *de Setiembre de* 1791, *part.* 1a *tít.* II.

Art. 2. *El mandato de conduccion* será firmado por el oficial de policía y sellado con su sello: el acusado se nombrará en él ó se designará con la mayor claridad posible: será ejecutorio en todo el reino con las condiciones prescritas por los artículos 8 y 9, del título V, y se dejará copia de él al que esté designado en el mandato.

C. D. P. 3 *Brumario año* IV [25 *de Octubre de* 1795].

Art. 58. El mandato de conduccion deberá estar firmado por el juez de paz y sellado con su sello: en él se debe nombrar y designar al acusado con la mayor claridad posible.

(59) L. 16–29 *de Setiembre de* 1791, *part.* 1a *tít.* II.

Art. 6. *El mandato de aprehension,* será igualmente firmado y sellado por el oficial de policía, el cual tendrá un registro de todos los que espida. Se entregará al que deba conducir al acusado á la cárcel, y á este último se le dejará copia de él.

7. Le *mandat d'arrèt* contiendra le nom du prévenu et son domicile, s'il l'a déclaré, ainsi que le sujet d'arrestation; faute de quoi, le gardien de la maison d'arrêt ne pourra le recevoir, sous peine, d'être poursuivi criminellement.

C. D. P. 3 *brum. an* IV [25 *oct.* 1795].

Art. 71. Le mandat d'arrêt est signé et scellé par le juge de paix.—Il énonce le nom du prévenu, sa profession et son domicile, s'ils sont connus, le sujet de son arrestation, et la loi qui autorise le juge de paix à l'ordonner.—A défaut de quelqu'une de ces formalités, il est nul, et aucun gardien de maison d'arrêt ne peut recevoir le prévenu, sous peine d'être poursuivi comme fauteur et complice de détention arbitraire.

(60) C. D. P. 3 *brum. an* IV [25 *oct.* 1795].

Art. 59. Le mandat d'amener est porté par un huissier ou agent de la force publique, lequel en délivre copie à celui qui y est désigné.

133. Le mandat d'arrêt est remis à un huissier ou agent de la force publique, qui l'exhibe au prévenu et lui en délivre copie, en s'assurant de sa personne.

(61) L. 16-29 *sept.* 1791, 1re *part., tit.* II.

Art. 2.—I. Cr. 95 *note.*

8. Si l'inculpê est trouvé hors de la résidence de l'officier de police, il sera conduit devant le juge de paix du lieu, lequel visera le *mandat d'amener,* mais sans pouvoir en empêcher l'exécution.

C. D. P. 3 *brum. an* IV [25 *oct.* 1795].

Art. 73. Les mandats d'amener et d'arrêt décernés par un juge de paix sont exécutoires dans tout le territoire de la République.—Si l'inculpé est trouvé hors de l'arrondissement du juge de paix qui a décerné le mandat d'amener ou d'arrêt, il est conduit devant le juge de paix du lieu, lequel vise le mandat, mais sans pouvoir en empêcher l'exécution.

(62) C. D. P. 3 *brum. an* IV [25 *oct.* 1795].

Art. 60. Le prévenu qui refuse d'obéir au mandat d'amener, ou qui, après avoir déclaré qu'il est prêt à obéir, tente de s'évader, doit y être con-

7. *El mandato de aprehension,* contendrá el nombre del acusado y su domicilio, si lo ha declarado, así como la causa de su aprehension; sin este requisito, el alcaide de la cárcel no lo podrá recibir so pena de ser perseguido criminalmente.

C. D. P. 3 *Brumario año* IV [25 *de Octubre de* 1795].

71. El mandato de aprehension se firmará y sellará por el juez de paz.—Aquel espresará el nombre del acusado, su profesion y domicilio, si son conocidos, la causa de su aprehension y la ley que autoriza al juez para mandarlo.—La falta de alguna de estas formalidades lo constituye nulo, y ningun alcaide de cárcel podrá recibir al acusado, so pena de ser perseguido como fautor y cómplice de detencion arbitraria.

(60) C. D. P. 3 *Brumario año* IV [25 *de Octubre de* 1795].

Art. 59. El mandato de conduccion será llevado por un portero ó agente de la fuerza pública quien entregará copia al que esté designado en él.

133. El mandato de aprehension se entregará á un portero ó agente de la fuerza pública, quien lo exhibirá al acusado y le dará una copia de él, asegurándose de su persona.

(61) L. 16-29 *de Setiembre de* 1791, *part.* 1ª *tít.* II.

Art. 2.—I, Cr. 95 *nota.*

3. Si el inculpado se encontrare fuera de la residencia del oficial de policía, será conducido ante el juez de paz del lugar, quien visará el *mandato de conduccion,* pero sin poder impedir su ejecucion.

C. D. P. 3 *Brumario año* IV [25 *de Octubre de* 1795].

Art. 73. Los mandatos de conduccion y de aprehension espedidos por un juez de paz, serán ejecutorios en todo el territorio de la República.—Si el inculpado se encontrare fuera del distrito del juez de paz que ha espedido el mandato de conduccion ó de aprehension, será llevado ante el juez de paz del lugar, quien visará el mandato, pero sin poder impedir su ejecucion.

(62) C. D. P. 3 *Brumario año* IV [25 *de Octubre de* 1795].

Art. 60. El acusado que rehuse obedecer al mandato de conduccion, ó que despues de haber declarado que está pronto á obedecer intentare

traînt.—Le porteur du mandat d'amener emploie au besoin, pour cet effet, la force publique du lieu le plus voisin.—Elle est fournie sur la réquisition du juge de paix contenue dans le mandat d'amener.

NOTA. L'article 4, titre II, 1re partie, de la loi du 16–29 septembre 1791, statue de même.

(63) C. D. P. 3 *brum. an* IV [25 *oct.* 1795].

ART. 74. Néanmoins le mandat d'amener ne reçoit sa pleine exécution, lorsque le prévenu est trouvé hors de l'arrondissement du juge de paix qui l'a délivré, que dans l'un ou l'autre des trois cas suivans:—1º Lorsque le prévenu est trouvé dans les deux jours de la date du mandat, à quelque distance que ce soit;—2º Lorsque, passé deux jours, il est trouvé dans la distance de dix lieues du domicile du juge de paix qui a signé le mandat;—3º Lorsqu'il est trouvé muni d'effets, de papiers ou d'instrumens qui font présumer qu'il est auteur du délit pour raison duquel il est recherché, quels que soient la distance et le délai dans lesquels il est saisi.—Ces trois cas exceptés, le prévenu trouvé hors de l'arrondissement du juge de paix qui a délivré le mandat d'amener, ne peut être contraint de se rendre devant lui; mais il peut se faire garder à vue à ses frais ou mettre en arrestation provisoire dans le lieu où il a été trouvé jusqu'à ce que le jury d'accusation ait prononcé s'il y a lieu à accusation à son égard, ou, lorsqu'il est question d'un délit qui n'emporte pas peine afflictive ou infamante, jusqu'á ce que le tribunal correctionnel soit saisi de la procédure.—Le juge de paix du lieu où il a été trouvé rend à cet effet les ordonnances nécessaires, et il en donne avis sur-le-champ au juge de paix qui a signé le mandat d'amener.

NOTA. Les articles 8, 9 et 11, titre V. 1er partie, de la loi du 16–29 septembre 1791, disposent de même.

(64) C. D. P. 3 *brum. an* IV [25 *oct.* 1795].

ART. 61. Un prévenu peut être traduit sans mandat d'amener devant le juge de paix, lorsqu'il a été surpris en flagrant délit.

62.—I. Cr. 40 *note*.

63.—I. Cr. 41 *note*.

evadirse, deberá ser obligado á ello.—El portador del mandato de conduccion empleará en caso necesario, para este fin, la fuerza pública del lugar mas próximo.—Esta se le proporcionará por la requisicion del juez de paz, contenida en el mandato de conduccion.

NOTA. El artículo 4º tít. II. part. I. de la L. de 16 y 29 de Setiembre de 1791, establece lo mismo.

(63) C. D. P. 3 *Brumario año* IV [25 *de Octubre de* 1795].

ART. 74. Sin embargo, el mandato de conduccion no tendrá su plena ejecucion, cuando el acusado se encuentre fuera del distrito del juez de paz que lo haya espedido, sino en uno ó en otro caso de los tres siguientes:—1º Cuando el acusado haya sido encontrado en los dos dias de la fecha del mandato á cualquiera distancia que sea;—2º Cuando pasados dos dias haya sido encontrado á la distancia de diez leguas del domicilio del juez de paz que haya firmado el mandato;—3º Cuando se le haya encontrado provisto de efectos, de papeles ó instrumentos que hagan presumir ser el autor del delito por razon del cual se le busca, sean cuales fueren las distancias y término en que se aprehenda.—Escepto estos tres casos, el acusado encontrado fuera del distrito del juez de paz que ha librado el mandato de conduccion, no puede ser obligado á presentarse ante él; pero se le puede hacer guardar á la vista y á sus espensas, ó ponerlo en arresto provisorio en el lugar donde haya sido encontrado, hasta que el jurado de acusacion haya declarado si ha ó no lugar á ella contra él, ó cuando se trate de un delito que no merezca pena aflictiva ó infamante, hasta que el tribunal correccional se haya encargado del procedimiento.—El juez de paz del lugar donde haya sido encontrado, dictará á este efecto las órdenes necesarias, y dará aviso en el acto al juez de paz que haya firmado el mandato de conduccion.

NOTA. Los artículos 8, 9 y 11, part. I. tít. V, de la ley de 16 y 29 de Setiembre de 1791, dispone lo mismo.

(64) C. D. P. 3 *Brumario año* IV [25 *de Octubre de* 1795].

ART. 61. Un acusado puede ser llevado sin mandato de conduccion ante el juez de paz, cuando haya sido sorprendido en flagrante delito.

62.—I. Cr. 40 *nota*.

63.—I. Cr. 41 *nota*.

(65) C. D. P. 3 *brum. an* IV [25 *oct.* 1795].

Art. 135. Si le prévenu ne peut être saisi, le mandat d'arrêt est notifié à sa dernière habitation, et l'officier chargé de l'exécution du mandat d'arrêt dresse procès-verbal de ses perquisitions et diligences.—Ce procès-verbal est dressé en présence de deux des plus proches voisins du prévenu que le porteur du mandat d'arrêt peut trouver. Ils le signent, ou, s'ils ne savent ou ne veulent pas signer, il en est fait mention, ainsi que de l'interpellation qui leur a été faite à ce sujet.—Le porteur du mandat d'arrêt fait en outre viser ce même procès-verbal par l'agent municipal du lieu, ou son adjoint; et dans les communes qui ont des municipalités particulières, par un des officiers municipaux.

136. Le procès-verbal mentionné dans l'article précédent est remis au juge de paix, qui l'envoie dans les vingt quatre heures au directeur du jury, avec toutes les pièces y relatives.

(65) C. D. P. 3 *Brumario año* IV [25 *de Octubre de* 1795].

Art. 135. Si el acusado no pudiere ser apehendido, el mandato de prision se notificará en su última habitacion, y el oficial encargado de la ejecucion de él formará acta de sus pesquisas y diligencias. Esta acta se formará en presencia de dos de los mas próximos vecinos del acusado que el portador del mandato pudiere encontrar. Dichos vecinos la firmarán. y si no saben ó no quieren firmar, se hará mencion de ello así como de la interpelacion que se les haya hecho con este objeto. El portador del mandato de aprehension, hará ademas visar esta misma acta por el agente municipal del lugar, ó por su adjunto; y en los municipios que tengan municipalidades particulares, por uno de los oficiales municipales.

136. El acta mencionada en el artículo precedente, se entregará al juez de paz, quien la enviará dentro de veinticuatro horas al director del jurado con todos los documentos relativos á ella.

(66) C. D. P. 3 *brum. an* IV. [25 *oct.* 1795].

Art. 137. Le prévenu saisi en vertu du mandat d'arrêt, est conduit immédiatement dans la maison d'arrêt établie près le directeur du jury.

(66) C. D. P. 3 *Brumario año* IV [25 *de Octubre de* 1795].

Art. 137. El acusado aprehendido en virtud del mandato de aprehension, será conducido inmediatamente á la cárcel de detencion establecida cerca del director del jurado.

(67) C. D. P. 3 *brum. an* IV [25 *oct.* 1795].

Art. 138. L'officier chargé de l'exécution du mandat d'arrêt remet le prévenu au gardien de la maison d'arrêt, qui lui en donne une reconnaissance.—Il porte ensuite au greffe du directeur du jury les pièces relatives au délit et à l'arrestation, et en prend également une reconnaissance.—Il fait voir les deux reconnaissances, dans le jour même, au directeur du jury, lequel met, sur l'une et sur l'autre, son vu qu'il date et signe.—Il remet, dans les trois jours suivans, ces mèmes reconnaissances au juge de paix qui a décerné le mandat d'arrêt.

(67) C. D. P. 3 *Brumario año* IV [25 *de Octubre de* 1795].

Art. 138. El oficial encargado de la ejecucion del mandato de aprehension, entregará el acusado al custodio de la cárcel, quien le dará un recibo. Llevará en seguida á la escribanía del director del jurado las piezas relativas al delito y á la aprehension y tomará igualmente un recibo de esto. Presentará los dos recibos en el mismo dia al director del jurado, quien pondrá en ambos su visto bueno con fecha y firma.—Entregará en los tres dias siguientes, estos mismos recibos al juez de paz que haya librado el mandato de aprehension.

(68) L. 16-29 *sep.* 1791 1re *part., tit.* V.

Art. 18. Si le délit est de nature à mériter une peine infamante, l'officier de police délivrera également un *mandat d'arrêt* contre le prévenu, à moins qu'il ne fournisse une caution suffisante de se représenter lorsqu'il en sera besoin, auquel cas

(68) L. 19 y 29 de *Setiembre de* 1791, *part.* 1ª *tít.* V.

Art. 18. Si el delito es de tal naturaleza que merezca una pena infamante, el oficial de policía espedirá igualmente un *mandato de aprehension* contra el acusado, á menos que éste no diere una fianza suficiente para presentarse cuando sea ne-

il sera laissé à la garde de ses amis qui l'auront cautionné.

C. D. P. 3 *brum an* IV [25 *oct.* 1795].

Art. 222. Lorsque le délit qui a donné lieu au mandat d'arrêt n'emporte pas une peine afflictive, mais seulement une peine infamante ou moindre, le directeur du jury met provisoirement le prévenu en liberté, si celui-ci le demande, et si, en outre, il donne caution solvable de se représenter à la justice toutes les fois qu'il en sera requis. —Pour cet effet, la caution offerte par le prévenu fait sa soumission, soit au greffe du directeur du jury, soit par-devant notaire, de payer à la République, entre les mains du receveur du droit d'enregistrement, une somme de trois mille livres, en cas que le prévenu soit constitué en défaut de se représenter à la justice.—Ce paiement est effectué, le cas arrivant, sur une ordonnance du directeur du jury, rendue d'après la réquisition du commissaire du pouvoir exécutif, au nom duquel le directeur des droits d'enregistrement et domaines en poursuit l'exécution.

L. 29 *therm. an* IV [17 *août* 1796], *déterminant le mode suivant lequel aura lieu le cautionnement prescrit par l'article* 222 *du Code du* 3 *brum. an* IV *sur les délits et les peines.*

Art. 1er. Le cautionnement prescrit par l'article 222 de la loi du 3 brumaire, sur les délits et les peines, aura lieu ainsi qu'il est prescrit par les articles suivans.

2. Lorsque le délit aura pour objet des larcins, filouteries ou simples vols, le directeur du jury admettra le prévenu sous caution de se représenter. Cette caution devra être d'une somme triple de la valeur des effets volés; elle sera fixée sur cette base par le directeur du jury, et jamais elle ne pourra être au-dessous de la somme de trois mille francs, valeur fixe.

3. En toute autre matière qui n'emporterait pas une peine afflictive, mais seulement une peine infamante, le directeur du jury admettra également le prévenu sous caution de se représenter. La caution, dans ce cas, ne pourra être moindre de deux mille ni excéder six mille francs, valeur fixe.

4. Lorsque le délit n'emportera point peine infamante, mais seulement des peines correctionnelles, le directeur du jury admettra égalementet le prévenu sous caution de se représenter. La cau-

cesario, en cuyo caso se dejará al cuidado de aquellos de sus amigos que lo hubieren fiado.

C. D. P. 3 *Brumario año* IV [25 *de Octubre de* 1795].

Art. 222. Cuando el delito que haya dado lugar al mandato de aprehension, no merezca pena aflictiva sino solamente una infamante ó menor, el director del jurado pondrá provisionalmente al acusado en libertad, si así lo pide, y si ademas diere una fianza solvente de presentarse á la justicia todas las veces que sea requerido. Para este fin, el fiador ofrecido por el acusado, se obligará ya en la escribanía del director del jurado ó ya ante un notario, á pagar á la República, poniendo en poder del receptor del derecho del registro, una suma de tres mil libras en caso de que el acusado cometa la falta de no presentarse á la justicia. Este pago se efectuará, llegado el caso, por una órden del director del jurado, espedida en virtud de la requisicion del comisario del poder ejecutivo, en cuyo nombre el director de los derechos de registro y dominios, perseguirá la ejecucion.

L. 29 *thermidor año* IV [17 *de Agosto de* 1796], *determinando el modo segun el cual tendrá lugar la fianza prescrita por el artículo* 222 *del Código de* 3 *Brumario año* IV, *sobre los delitos y las penas.*

Art. 1º La fianza prescrita por el artículo 222 de la ley de 3 Brumario, sobre los delitos y las penas, tendrá lugar de la manera que se prescribe en los artículos siguientes.

2. Cuando el delito tuviere por objeto raterías, fullerías ó simples robos, el director del jurado admitirá al acusado bajo la fianza de presentarse. Esta caucion deberá ser de una suma triple del valor de los efectos robados, y se fijará sobre esta base por el director del jurado, pero jamás podrá ser menor de la suma de tres mil francos, valor fijo.

3. En cualquiera otra materia que no merezca pena aflictiva sino solamente infamante, el director del jurado admitirá igualmente al acusado, bajo la fianza de presentarse. La caucion en este caso no podrá ser menor de dos mil francos ni exceder de seis mil, valor fijo.

4. Cuando el delito no merezca pena infamante sino solamente penas correccionales, el director del jurado admitirá igualmente al acusado, bajo la fianza de presentarse. La caucion en este ca-

tion, en ce cas, ne pourra être moindre de mille francs ni excéder le triple de l'amende à laquelle le délit pourra donner lieu.

5. En aucun cas, le directeur du jury ne pourra mettre provisoirement en liberté, sous caution, les gens sans aveu et les vagabonds.

6. Les autres dispositions prescrites par l'article 222 du Code des délits et des peines, seront exécutées en tout ce qui n'y a pas été dérogé par la présente résolution.

so no podrá ser menor de mil francos, ni exceder del triple de la multa á la cual el delito pudiera dar lugar.

5. En ningun caso el director del jurado podrá poner provisionalmente en libertad bajo de fianza á gentes sin hogar y vagamundos.

6. Las demas disposiciones prescritas en el artículo 222 del Código de delitos y penas, se ejecutarán en todo lo que no se haya derogado por la presente resolucion.

(69) C. D. P. 3 *brum. an* IV [25 *oct.* 1795].

Art. 257. Si le prévenu a été précédemment reçu à caution, conformément à ce qui est réglé par l'article 222 (I. Cr. 113 *note*), le directeur du jury rend sur-le-champ une ordonnance qui enjoint à l'accusé de se représenter devant le tribunal criminel á tous les actes de la procédure, et d'élire domicile dans le lieu où ce tribunal tient ses séances, le tout à peine d'y être contraint par corps.

(69) C. D. P. 3 *Brumario año* IV [25 *de Octubre de* 1795].

Art. 257. Si el acusado ha sido anteriormente recibido bajo de fianza, conforme á lo que se establece por el artículo 222. (I. Cr. 113 *nota*), el director del jurado dará en el acto una órden que prevenga al acusado presentarse ante el tribunal criminal en todos los actos del procedimiento, y de elegir domicilio en el lugar donde el tribunal tenga sus sesiones; todo bajo la pena de ser apremiado corporalmente á ello.

(70) C. D. P. 3 *brum. an* IV [25 *oct.* 1795].

Art. 66. Si le prévenu détruit entièrement les inculpations qui ont déterminé à le faire comparaître, le juge de paix le met en liberté, et il en donne avis au directeur du jury d'accusation, en lui transmettant toutes les pièces.

67. L'acte par lequel le juge de paix met en liberté un prévenu, n'étant qu'une décision provisoire de police, n'empêche pas que celui-ci ne soit recherché et poursuivi de nouveau pour le même fait.

(70) C. D. P. 3 *Brumario año* IV [25 *de Octubre de* 1795].

Art. 66. Si el acusado destruyere enteramente las inculpaciones que han determinado á hacerlo comparecer, el juez de paz lo pondrá en libertad, dando aviso al director del jurado de acusacion y remitiéndole todos los documentos.

67. El auto por el cual el juez de paz ponga en libertad á un acusado, no siendo mas que una decision provisional de policía, no impedirá que este sea buscado y perseguido de nuevo por el mismo hecho.

L. 7 *pluv. an* IX [27 *janv.* 1801], *relative à la poursuite des délits en matière criminelle et correctionnelle.*

Art. 15. Quand le directeur du jury trouve l'affaire suffisamment instruite, il en ordonne la communication au substitut du commissaire près le tribunal criminel, lequel est tenu, dans trois jours au plus, de donner ses réquisitions par écrit, ensuite desquelles le directeur du jury rend une ordonnance par laquelle, selon les différens cas, la nature et la gravité des preuves, il met le prévenu en liberté, ou le renvoie devant le tribunal de simple police, ou devant le tribunal de la police correctionnelle, ou devant le jury d'accusation. L'ordonance, dans ce dernier cas, porte tou-

L. 7 *Pluvial año* IX. [27 *de Enero de* 1801], *relativa á la persecucion de los delitos en materia criminal y correccional.*

Art. 15. Cuando el director del jurado encuentre el negocio suficientemente instruido, mandará que se participe al sustituto del comisario del tribunal criminal, quien estará obligado á hacer en el término de tres dias á lo mas sus requisiciones por escrito, despues de las cuales, el director del jurado dará una órden por la que, segun los diferentes casos, la naturaleza y gravedad de las pruebas, pondrá al acusado en libertad ó lo consignará ante el tribunal de simple policía, ó ante el tribunal de policía correccional, ó ante el jurado de acusacion. La órden en este último caso, conten-

jours mandat d'arrêt contre le prévenu, lequel peut cependant être mis provisoirement en liberté, dans les cas et selon les formes déterminées por la loi.

(71) L. 16-29 *sept.* 1791, 2e *part.*, *tit.* 1er.

Art. 32. Le nom de l'accusé, ainsi que sa désignation et son domicile, s'il est connu, seront marqués précisément dans l'ordonnance de prise de corps; elle contiendra en outre la copie de l'acte d'accusation, ainsi que l'ordre de conduire directement l'accusé en la maison de justice du tribunal criminel.

C. D. P. 3 *brum. an* IV [25 *oct.* 1795].

Art. 257.—I. Cr. 124 *note*.

258. Si le prévenu n'a pas été reçu à caution, le directeur du jury rend sur-le-champ une ordonnance de prise de corps contre l'accusé.

259. Les ordonances mentionnées dans les deux articles précédens sont signifiées à l'accusé, et il lui en est laissé copie.—Elles sont nulles, si elles ne contiennent le nom de l'accusé, son signalement, sa profession et son domicile, s'ils sont connus, ainsi que la copie de l'acte d' accusation, et si elles ne rappellent la loi en conformité de laquelle elles sont portées.

(72) C. D. P. 3 *brum. an* IV [25 *oct.* 1795].

Art. 46. Si le procès-verbal a pour objet un délit dont la peine n'excède pas la valeur de trois journées de travail ou trois jours d'emprisonnement, le commissaire du pouvoir exécutif fait citer le prévenu devant le tribunal de police désigné ci-après, Liv. II. tit. 1er.

(73) L. 28 *flor. an* X [18 mai 1802], *relative aux justices de paix.*

Art. 12. Dans les villes qui renferment plusieurs justices de paix, il n'y aura plus qu'un seul tribunal de police.

13. Chaque juge de paix y siégera tour à tour pendant trois mois.—Dans les villes où les arrondissemens sont par ordre numérique, on suivra l'ordre des numéros; dans les autres villes, on suivra l'ordre qu'occupent les justices de paix dans l'arrêté relatif à leur fixation.

14. Il y aura pour ce tribunal de police un greffier particulier, à la nomination du premier Consul: ce greffier fournira un cautionnement supérieur, du quart en sus, à celui que devront fournir

drá siempre el mandato de aprehension contra el acusado, el cual puede sin embargo, ser puesto provisionalmente en libertad, en los casos y segun las formas determinadas por la ley.

(71) L. 16 y 29 *de Setiembre de* 1791, *part.* 2a *tít.* 1o

Art. 32. El nombre del acusado así como su filiacion y domicilio si es conocido, se espresarán precisamente en la órden de aprehension: ésta contendrá ademas la copia del auto de acusacion, así como la órden de conducir directamente al acusado á la cárcel de enjuiciados perteneciente al tribunal criminal.

C. D. P. 3 *Brumario año* IV [25 *de Octubre de* 1795].

Art. 257.—I. Cr. 124 *nota*.

258. Si no se ha admitido fianza al acusado, el director del jurado espedirá en el acto una órden de aprehension contra él.

259. Las órdenes mencionadas en los dos artículos anteriores, serán notificadas al acusado, y se le dejará copia de ellas. Serán nulas si no contienen el nombre del acusado, su filiacion, su profesion y su domicilio si son conocidos; así como la copia del auto de acusacion, y si no espresan la ley conforme á la cual se han espedido.

(72) C. D. P. 3 *Brumario año* IV [25 *de Octubre de* 1795].

Art. 46. Si el acta tiene por objeto un delito cuya pena no exceda el valor de tres dias de trabajo ó tres de prision, el comisario del poder ejecutivo hará citar al acusado ante el tribunal de policía designado en seguida. Libro II, tít. I.

(73) Ley 28 *Floreal año* X [18 *de Mayo de* 1802], *relativa á los juzgados de paz.*

Art. 12. En las ciudades que tengan varios juzgados de paz, no habrá mas que un solo tribunal de policía.

13. Cada juez de paz despachará en él por turno durante tres meses.—En las ciudades donde los distritos estuvieren divididos por órden numérico, se seguirá el órden de los números; en las otras ciudades se seguirá el órden que ocupen los juzgados de paz en el decreto relativo á su creacion.

14. Habrá para este tribunal de policía un escribano particular con nombramiento del primer cónsul: este escribano otorgará una caucion superior y de una cuarta parte mas de la que deberán

les greffiers de justice de paix établis dans la même ville.—Il pourra s'adjoindre un commis-greffier, qui sera tenu de prêter serment, et dont le traitement sera à sa charge.

15. Les huissiers des diverses justices de paix composant le ressort d'un même tribunal de police, exerceront concurremment leur ministère près ce même tribunal.

(74) L. 28 *flor. an* X [18 *mai* 1802], *sur les justices de paix.*

Art. 16. Dans le cas où le tribunal de police embrasserait plus de quatre justices de paix, le gouvernement pourra diviser ce tribunal en deux sections, dans chacune desquelles siègera un juge de paix, toujours alternativement et pendant trois mois.—Le greffier sera, dans ce cas, tenu d'avoir un commis assermenté pour le service de la seconde section.

(75) C. D. P. 3 *brum. an* IV [25 *oct.* 1795].

Art. 153. Toute personne prévenue d'un délit dont la peine n'excède ni la valeur de tois journées de travail, ni trois jours d'emprisonnement, est citée devant le tribunal de police de l'arrondissement dans lequel le délit a été commis, pour y être entendue et jugée en dernier ressort, conformément à la troisième partie de l'article 233 de l'acte constitutionnel, sauf le recours au tribunal de cassation.—La citation est donnée à la requête du commissaire du pouvoir exécutif près l'administration municipale.—Elle peut aussi l'être à la requête des particuliers qui se prétendent lésés par le délit.

155. La citation est notifiée par un huissier qui en laisse une copie au prévenu.

(76) C. D. P. 3 *brum. an* IV (25 *oct.* 1795).

Art. 157. La citation est donnée à jour et heure fixes.—Il ne peut y avoir entre la citation et la comparution un intervelle moindre de vingt-quatre heures.

(77) C. D. P. 3 *brum. an* IV [25 *oct.* 1795].

Art. 156. Néanmoins les parties peuvent comparaître volontairement, ou sur un simple avertissement, sans qu'il soit besoin de citation.

(78) C. D. P. 3 *brum. an* IV [25 *oct.* 1795].

Art. 158. Si la personne citée ne comparaît

otorgar los escribanos de juzgados de paz establecidos en la misma ciudad.—Podrá adjuntarse un dependiente escribano que estará obligado á prestar juramento, y cuyo sueldo será de su cuenta.

15. Los porteros de los diversos juzgados de paz pertenecientes á la jurisdiccion de un mismo tribunal de policía, ejercerán en concurrencia su ministerio en este mismo tribunal.

(74) *Ley* 28 *Floreal año* X [18 *de Mayo de* 1802], *relativa á los juzgados de paz.*

Art. 16. En el caso en que el tribunal de policía abrace mas de cuatro juzgados de paz, el gobierno podrá dividir este tribunal en dos secciones, en cada una de las cuales despachará un juez de paz, siempre alternativamente y durante tres meses.—El escribano estará en tal caso, obligado á tener un dependiente juramentado para el servicio de la segunda seccion.

(75) C. D. P. 3 *Brumario año*. IV [25 *de Octubre de* 1795].

Art. 153. Toda persona acusada de un delito cuya pena no exceda del valor de tres jornales, ni de tres dias de prision, será citada ante el tribunal de policía del distrito en que se haya cometido el delito para ser oida y juzgada en último recurso, conforme á la tercera parte del artículo 233 de la acta constitucional, salvo el recurso al tribunal de casacion.—La cita se espedirá á pedimento del comisario del poder ejecutivo de la administracion municipal.—Podrá tambien serlo á pedimento de los particulares que se creyeren perjudicados por el delito.

155. La acta será notificada por un portero, quien dejará copia de ella al acusado.

(79) C. D. P. 3 *Brumario año* IV [25 *de Octubre de* 1795].

Art. 157. La cita se espedirá para dia y hora fijos.—No puede haber entre la cita y la comparecencia, un intervalo menor de veinticuatro horas.

(77) C. D. P. 3 *Brumario año* IV [25 *de Octubre de* 1795].

Art. 156. Sin embargo, las partes pueden comparecer voluntariamente ó por un simple aviso, sin necesidad de cita.

(78) C. D. P. 3 *Brumario año* IV [25 *de Octubre de* 1795].

Art. 158. Si la persona citada no comparece

pas au jour et à l'heure fixés par la citation, elle est jugée par défaut.

(79) C. D. P. 3 *brum. an* IV [25 *oct.* 1795].

Art. 159. La condamnation par défaut est comme non avenue, si, dans les dix jours de la signification qui en a été faite à la personne citée, celle-ci se présente et demande à être entendue.

Néanmoins, les frais de la signification du jugement par défaut demeurent à sa charge.

160. Si la personne citée ne comparaît pas dans les dix jours de la signification du jugement par défaut, ce jugement demeure définitif.

(80) C. D. P. 3 *brum. an* IV [25 *oct.* 1795].

Art. 161. La personne citée comparaît par elle-même ou par un fondé de procuration spéciale, sans pouvoir être assistée d'un défenseur officieux ou conseil.

(81) C. D. P. 3 *brum. an* IV [25 *oct.* 1795].

Art. 162. L'instruction de chaque affaire est publique, et se fait dans l'ordre suivant:—Les procès-verbaux, s'il y en a, sont lus par le greffier;—Les témoins, s'il en a été appelé par le commissaire du pouvoir exécutif, sont entendus;—La personne citée propose sa défense, et fait entendre ses témoins, si elle en a amené ou fait citer;—Le commissaire du pouvoir exécutif résume l'affaire et donne ses conclusions;—Le tribunal prononce ensuite dans la même audience, ou au plus tard **dans la suivante;—Il motive son jugement, et y insère les termes de la loi qu'il applique;—Le tout à peine de nullité.**

(82) C. D. P. 3 *brum. an* IV [25 *oct.* 1795.]

Art. 185. Les témoins promettent, à l'audience, de parler sans haine et sans crainte, de dire la vérité, toute la vérité, rien que la vérité.—Leurs noms, âge et profession, sont insérés dans le jugement.—Le greffier tient note sommaire de leurs principales déclarations, ainsi que des principaux moyens de défense des prévenus.

(*) L. 8 mai 1816, art. 1er. „Le divorce est aboli."

(83) C. D. P. 3 *brum. an* IV [25 *oct.* 1795].

Art. 165. Le 1er et le 16 de chaque mois, le ju-

en el dia y hora fijadas por la cita, será juzgada en rebeldía.

(79) C. D. P. 3 *Brumario año* IV [25 *de Octubre de* 1795].

Art. 159. La sentencia en rebeldía se considerará como no pronunciada, si dentro de los diez dias de la notificacion que se haya hecho á la persona citada, se presenta pidiendo ser oida.

Sin embargo, las costas de la notificacion de la sentencia en rebeldía, serán de su cuenta.

160. Si la persona citada no compareciere dentro de los dias de la notificacion de la sentencia en rebeldía, ésta quedará difinitiva.

(80) C. D. P. 3 *Brumario año* IV [25 *de Octubre de* 1795].

Art. 161. La persona citada comparecerá por sí misma ó por un apoderado especial, sin poder ser asistida de un defensor oficioso.

(81) C. D. P. 3 *Brumario año* IV [25 *de Octubre de* 1795].

Art. 162. La instruccion de cada negocio será pública, y se hará en el órden siguiente:—Las actas, si las hubiere, serán leidas por el escribano;—Los testigos, si han sido llamados algunos por el comisario del poder ejecutivo, serán oidos;—La persona citada propondrá su defensa y hará oir sus testigos si los ha llevado ó hecho citar;—El comisario del poder ejecutivo resumirá el negocio y presentará sus conclusiones;—El tribunal decidirá despues en la misma audiencia ó á mas **tardar en la siguiente;—Fundará su sentencia é insertará en ella los términos de la ley que aplique;—Todo so pena de nulidad.**

(82) C. D. P. 3 *Brumario año* IV [25 *de Octubre de* 1795].

Art. 185. Los testigos prometerán en la audiencia, hablar sin odio y sin temor; decir la verdad, toda la verdad, y nada mas que la verdad.—Sus nombres, edad y profesion se insertarán en la sentencia.—El escribano anotará en estracto sus principales declaraciones, así como los principales medios de defensa de los acusados.

(*) Ley de 8 de Mayo de 1816, art. 1º "El divorcio está abolido"

(83) C. D. P. 3 *Brumario año* IV [25 *de Octubre de* 1795].

Art. 165. El 1º y el 16 de cada mes, el juez de

ge de paix envoie au directeur du jury l'extrait des jugemens que le tribunal de police a rendus dans les quinze jours précédens.—Le directeur du jury le dépose au greffe du tribunal correctionnel, pour servir de renseignement sur les délinquans, en cas de récidive.—Il en rend un compte sommaire à l'accusateur public.

paz enviará al director del jurado, el estracto de las sentencias que el tribunal de policía haya pronunciado en los quince dias precedentes.—El director del jurado lo depositará en la escribanía del tribunal correccional, para que sirva de noticia sobre los delincuentes, en caso de reincidencia.—De esto dará cuenta en estracto al acusador público.

(84) C. D. P. 3 *brum. an* IV [25 *oct* 1795].

Art. 167. Il y a par département trois tribunaux correctionnels au moins, et six au plus (art. 233 de l'acte constitutionnel).

168. Les tribunaux correctionnels, outre l'attribution contenue dans l'article 13 (I. Cr. 6 *note*), connaissent de tous les délits dont la peine n'est ni infamante ni afflictive, et néanmoins excède la valeur de trois journées de travail ou trois jours d'emprisonnement.

(84) C. D. P. 3 *Brumario año* IV [25 *de Octubre de* 1795].

Art. 167. Habrá por departamento, tres tribunales á lo menos, y seis á lo mas (art. 233 del acta constitucional).

168. Los tribunales correccionales á mas de la atribucion que contiene el artículo 13 (I. Cr. 6 *nota*), conocerán de todos los delitos cuya pena no sea infamante ni aflictiva, y que sin embargo, exceda del valor de tres jornales de trabajo ó de tres dias de prision.

(85) C. D. P. 3 *brum. an* IV [25 *oct*. 1795]

Art. 180. Le tribunal correctionnel est saisi de la connaissance des délits qui sont de sa compétence, soit par le renvoi que lui en fait le directeur du jury, d'après les règles établies dans le titre suivant, soit par la citation donnée directement au prévenu par la partie plaignante.

(85) C. D. P. 3 *Brumario año* IV [25 *de Octubre de* 1795].

Art. 180. El tribunal correccional se ocupará del conocimiento de los delitos que son de su competencia, ya sea porque el director del jurado le haya consignado el delincuente, segun las reglas establecidas en el título siguiente, ó ya por la cita que le haya hecho directamente la parte quejosa.

(86) C. D. P. 3 *brum. an* IV [25 *oct*. 1795].

Art. 184. L'instruction se fait à l'audience, le prévenu y est interrogé; les témoins pour et contre entendus en sa présence; les reproches et les défenses proposés, les pièces lues, s'il y en a, et le jugement prononcé de suite, ou au plus tard à l'audience suivante.

185.—I. Cr. 155 *note*.

186. Les conclusions du commissaire du pouvoir exécutif, celles de la partie plaignante, s'il y en a une, et celles du prévenu sont fixées par écrit.

187. Il ne se fait aucune autre procédure, sans préjudice du droit qui appartient à chacun d'employer le ministère d'un défenseur officieux.

(86) C. D. P. 3 *Brumario año* IV [25 *de Octubre de* 1795].

Art. 184. La instruccion se hará en la audiencia y el acusado será interrogado en ella; los testigos en pró y en contra serán oidos en su presencia, las tachas y las defensas propuestas, los documentos leidos, si los hubiere, y la sentencia se pronunciará inmediatamente ó á mas tardar en la audiencia próxima.

185.—I. Cr. 155 *nota*.

186 Las conclusiones del comisario del poder ejecutivo, las de la parte quejosa, si la hubiere, y las del acusado, se harán constar por escrito.

187. No se hará ningun otro proceso, sin perjuicio del derecho que tiene cada uno de emplear un defensor oficioso.

(87) C. D. P. 3 *brum. an* IV [25 *oct*. 1795].

Art. 188. Le dispositif du jugement est divisé en deux parties.—La première déclare les faits dont le prévenu est jugé coupable;—La seconde

(87) C. D. P. 3 *Brumario año* IV [25 *de Octubre de* 1795].

Art. 188. La parte resolutiva de la sentencia se dividirá en dos periodos: El primero declarará los hechos de que el acusado haya sido juzga-

applique à ces faits la peine portée par la loi.—Le texte de la loi pénale est lu à l'audience par le président, et inséré dans la seconde partie du jugement.

189. Toute contravention aux cinq articles précédens emporte nullité.—I. Cr. 190 *note*.

(88) C. D. P. 3 *brum. an* IV [25 *oct.* 1795].

Art. 190. Le jugement est exécuté à la diligence du commissaire du pouvoir exécutif.—Néanmoins, les poursuites pour le paiement des amendes et confiscations qu'il pourrait prononcer, sont faites, au nom du commissaire du pouvoir exécutif, par le directeur de la régie des droits d'enregistrement et domaines.

(89) C. D. P. 3 *brum. an* IV [25 *oct.*, 1795].

Art. 191. Le commissaire du pouvoir exécutif est tenu, dans les trois jours qui en suivent la prononciation, d'en envoyer un extrait à l'accusateur public près le tribunal criminel du département.

(90) C. D. P. 3 *brum. an* IV [25 *oct.* 1795].

Art. 192. Les jugemens du tribunal correctionnel peuvent être attaqués par la voie de l'appel.

(*) Lors de l'établissement des tribunaux de district, les appels de leurs jugemens en matière civile se portaient à l'un des tribunaux les plus voisins, d'après un tirage au sort. Les juges de paix du chef-lieu connaissant au premier degré des affaires correctionnelles, les appels de leurs jugemens se portaient au tribunal de district. Le Code de brumaire an IV ayant attribué la connaissance des affaires correctionnelles aux tribunaux civils, l'appel était porté devant la cour de justice criminelle.

(91) C. D. P. 3 *brum. an* IV [25 *oct. de* 1795].

Art. 193. La faculté d'appeler appartient.—1° Au condamné;—2° A la partie plaignante;—3° Au commissaire du pouvoir exécutif;—4° A l'accusateur public près le tribunal criminel du département.

(92) C. D. P. 3 *brum. an* IV [25 *oct.* 1795].

Art. 194. Le condamné, la partie plaignante,

do culpable.—El segundo, aplicará á estos hechos la pena señalada por la ley.—El texto de la ley penal será leido en la audiencia por el presidente, y se insertará en la segunda parte de la sentencia.

189. Toda contravencion á los cinco artículos anteriores, producen nulidad.—I. Cr. 190 *nota*.

(88) C. D. P. 3 *Brumario año* IV [25 *de Octubre de* 1795].

Art. 190. La sentencia se ejecutará á instancia del comisario del poder ejecutivo. Sin embargo, las diligencias para el pago de multas y confiscaciones que hubiere podido pronunciar, se harán á nombre del comisario del poder ejecutivo, por el director de la administracion de los derechos de registro y dominios.

(89) C. D. P. 3 *Brumario año* IV [25 *de Octubre de* 1795].

Art. 191. El comisario del poder ejecutivo estará obligado en los tres dias que siguen al en que se diere la sentencia, á enviar un estracto al acusador público del tribunal criminal del departamento.

(90) C. D. P. 3 *Brumario año* IV [25 *de Octubre de* 1795].

Art. 192. Las sentencias del tribunal correccional podrán ser atacadas por el recurso de apelacion.

(*) Cuando se establecieron los tribunales de distrito, las apelaciones de sus sentencias en materia civil se llevaban ante uno de los tribunales mas próximos que se sacaba por suerte. Los jueces de paz de la cabecera conocían en primera instancia de los negocios correccionales, las apelaciones de sus sentencias se hacian ante el tribunal de distrito. Habiendo consignado el Código de 3 Brumario año IV, el conocimiento de los asuntos correccionales á los tribunales civiles, la apelacion se interponia ante la corte de justicia criminal.

(91) C. D. P. 3 *Brumario año* IV [25 *de Octubre de* 1795].

Art. 193. La facultad de apelar pertenece.—1° Al sentenciado;—2° A la parte quejosa;—3° Al comisario del poder ejecutivo;—4° Al acusador público en el tribunal criminal del departamento.

(92) C. D. P. 3 *Brumario año* IV [25 *de Octubre de* 1795].

Art. 194. El condenado, la parte quejosa ó el

ou le commissaire du pouvoir exécutif, qui veulent appeler, sont tenus d'en passer leur déclaration au greffe du tribunal correctionnel, le dixième jour au plus tard après celui qui suit la prononciation du jugement.—Pendant ces dix jours, il est sursis à l'exécution du jugement.

(93) C. D. P. 3 *brum. an* IV (25 *oct.* 1795).

Art. 195. La requête contenant les moyens d'appel est remise au greffe du tribunal correctionnel, dans les dix jours accordés par la loi pour appeler.—Elle est signée de l'appelant ou de son fondé de pouvoir.—Dans ce dernier cas, le pouvoir est joint à la requête d'appel.—Le tout à peine de déchéance de l'appel.

(94) C. D. P. 3 *brum. an* IV (25 *oct.* 1795).

Art. 197. L'appel émis par l'accusateur public n'est pas sujet aux dispositions des trois articles précédens.—L'accusateur public a, pour le notifier au prévenu, soit que celui-ci ait été condamné, soit qu'il ait été acquitté, un délai d'un mois, à compter du jour de la prononciation du jugement.

(95) Ancien art. 206. La mise en liberté du prévenu acquitté ne pourra être suspendue, lorsque aucun appel n'aura été déclaré ou notifié dans les dix jours de la prononciation du jugement.—*Abrogé.* L. 28 avril 1832, art. 1er.

(96) C. D. P. 3 *brum. an* IV [25 *oct.* 1795].

Art. 199. Il (*l'appel*) est jugé à l'audience, sur un rapport fait par l'un des juges, à peine de nullité.—Ce rapport se fait dans le mois de la notification de l'appel.

(97) C. D. P. 3 *brum. an* IV [25 *oct.* 1795].

Art. 200. Le prévenu, soit qu'il ait été condamné ou acquitté, la partie plaignante, l'accusateur public et le commissaire du pouvoir exécutif près le tribunal criminel, sont entendus à la suite du rapport, et avant que le rapporteur et les autres juges émettent leur opinion; le tout à peine de nullité.—Les témoins peuvent être entendus de nouveau, si le prévenu ou l'accusateur public le requièrent.

comisario del poder ejecutivo que quieran apelar, estarán obligados á entregar su declaracion en la escribanía del tribunal correccional, el décimo dia á mas tardar, despues del que siga á la pronunciacion de la sentencia. Durante estos diez dias se suspenderá su ejecucion.

(93) C. D. P. 3 *Brumario año* IV [25 *de Octubre de* 1795].

Art. 195. La instancia con las razones en que se funda la apelacion, podrá entregarse en la escribanía del tribunal correccional en los diez dias concedidos por la ley, para apelar.—Se firmará por el apelante ó por su apoderado.—En este último caso, el poder se agregará á la instancia de apelacion.—Todo bajo la pena de caducidad del recurso.

(94) C. D. P. 3 *Brumario año* IV [25 *de Octubre de* 1795].

Art. 197. La apelacion interpuesta por el acusador público no está sujeta á las disposiciones de los tres artículos anteriores.—El acusador público para notificarlo al acusado ya sea que este haya sido condenado ó ya absuelto, tiene el término de un mes que debe contarse desde el dia en que se haya pronunciado la sentencia.

(95) Antiguo art. 206. El acto de poner en libertad al acusado absuelto no podrá suspenderse, cuando no se haya interpuesto ninguna apelacion ó notificádose dentro de diez dias de haberse pronunciado la sentencia.—*Derogado.* L. de 28 de Abril de 1832, art. 1º

(96) C. D. P. 3 *Brumario año* IV [25 *de Octubre de* 1795].

Art. 119. Ella (*la apelacion*) será juzgada en la audiencia bajo el informe hecho por uno de los jueces, so pena de nulidad.—Este informe se hará en el mes de la notificacion de la apelacion.

(97) C. D. P. 3 *Brumario año* IV [25 *de Octubre de* 1795].

Art. 200. El acusado, ya haya sido condenado ó absuelto, la parte quejosa, el acusador público, el comisario del poder ejecutivo del tribunal criminal, serán oidos despues del informe, y antes que el relator y los otros jueces emitan su opinion; todo so pena de nulidad.—Los testigos podrán ser oidos de nuevo si el acusado ó el acusador público lo pidiesen.

(98) C. D. P. 3 *brum. an* IV (25 *oct.* 1795).

ART. 203. Si le jugement est annulé parce que le délit qui s'en touve l'objet est de nature à mériter peine afflictive ou infamante, le tribunal criminel renvoie, le prévenu devant uu des directeurs du jury d'accusation du département, autre que celui qui a rendu le jugement et fait l'instruction préalable.

(99) C. D. P. 3 *brum. an* IV (25 *oct.* 1795).

ART. 202. Si le jugement est annulé pour violation ou omission de formes prescrites par la loi à peine de nullité, ou pour incompétence à raison du lieu du délit ou de la résidence du prévenu, le tribunal criminel renvoie le procès à un autre tribunal correctionnel du même département, pour y être recommencé à partir du plus ancien des actes dans lesquels il s'est trouvé une nullité.

(*) Cette section de la cour royale prend le nom de chambre des mises en accusation.—Supp. *Cours et tribunaux*, DÉCR. 6 juillet 1810, art. 2.—Cette chambre á remplacé le jury d'accusation, dont l'organisation et les attributions ont été successivement réglées par les lois des 16-29 septembre 1791, 2ᵉ partie, titre 1ᵉʳ, et le Code des délits et des peines du 3 brumaire an IV (25 oct. 1795), articles 206 à 264.

(**) La haute-cour créée par l'acte constitutionnel de l'an III et organisée par l'acte du 28 floréal an XII (18 mai 1804), n'existe plus. Les articles 28 et 47 de la Charte confèrent à la Chambre des pairs une partie de ses attributions.

(100) C. D. P. 3 *brum. an* IV [25 *oct.* 1795].

ART. 238. Après la lecture de cette instruction (*voyez art.* 237), le directeur du jury, le commissaire du pouvoir exécutif toujours présent fait celle de l'acte d'accusation et des pièces y relatives, autres que les déclarations des témoins et les interrogatoires des prévenus.—Les témoins sont ensuite entendus de vive voix, ainsi que la partie plaignante ou dénonciatrice, si elle est présente. —Cela fait, le directeur du jury et le commissaire du pouvoir exécutif se retirent, après avoir remis aux jurés toutes les pièces, à l'exception des déclarations écrites des témoins et des interroga-

(98) C. D. P. 3 *Brumario año* IV [25 *de Octubre de* 1795].

ART. 203. Si la sentencia ha sido anulada porque el delito que haya sido su objeto sea de tal naturaleza que merezca pena aflictiva ó infamante, el tribunal enviará al acusado ante uno de los directores del jurado de acusacion del departamento diverso del que haya dado la sentencia y practicado la instruccion prévia.

(99) C. D. P. 3 *Brumario año* IV [25 *de Octubre de* 1795].

ART. 202. Si la sentencia se anulare por violacion ú omision de formas prescritas por la ley, so pena de nulidad, ó por incompetencia en razon del lugar del delito ó de la residencia del acusado, el tribunal criminal enviará el proceso á otro tribunal correccional del mismo departamento para que en él se comience de nuevo, principiando por el auto mas antiguo de aquellos en que se haya encontrado una nulidad.

(*) Esta seccion de la corte real tomará el nombre de cámara de acusacion.—Sup. *de las Córtes y tribunales*, DECRETO de 6 de Julio de 1810, art. 2. —Esta cámara ha reemplazado el jurado de acusacion, cuya organizacion y atribuciones han sido arregladas sucesivamente por las leyes de 16 y 29 de Setiembre de 1791, parte 2ª, título 1º, y el Código de delitos y penas de 3 Brumario año IV (25 de Octubre de 1795), artículos 206 á 264.

(**) La alta corte creada por el acta constitucional del año III y original por el acta de 28 Floreal año XII, (18 de Mayo de 1804) ya no existe. Los artículos 28 y 47 de la carta confieren á la cámara de los pares una parte de sus atribuciones.

(100) C. D. P. 3 *Brumario año* IV (25 *de Octubre de* 1795).

ART. 238. Despues de la lectura de esta instruccion (*vease art.* 237), el director del jurado, el comisario del poder ejecutivo que estará siempre presente, leerá la acta de acusacion y las piezas relativas á ella, diversas de las declaraciones de los testigos y los interrogatorios de los acusados. Los testigos se oirán en seguida de viva voz, así como la parte quejosa ó denunciante, si está presente.—Hecho esto, el director del jurado y el comisario del poder ejecutivo se retirarán, despues de haber entregado á los jurados todos los documentos, á escepcion de los de las declaraciones

toires des prévenus.—Les jurés restent et délibèrent entre eux sans désemparer.

Nota. Les articles 19 et 20 de la loi du 16–29 septembre 1791, 2e partie, titre 1er, disposent de même.

L. 7 *pluv. an* IX [27 *janv.* 1801], *relative à la poursuite des délits en matière criminelle et correctionelle.*

Art. 20. L'acte d'accusation est dressé par le substitut du commissaire près le tribunal criminel; le directeur du jury en fait lecture aux jurés en sa présence, ainsi que de toutes les pièces qui y sont relatives.

(101) L. 7 *pluv. an* IX [27 *janv.* 1801] *relative à la poursuite des délits en matière criminelle et correctionelle.*

Art. 21. La partie plaignante ou dénonciatrice ne sera pas entendue devant le jury d'accusation; les témoins n'y seront pas non plus appelés: leurs dépositions lui seront remises avec les interrogatoires et toutes les pièces à l'appui de l'acte d'accusation.

(102) C. D. P. 3 *brum. an* IV [25 *oct.* 1795].

Art. 233. Lorsque plusieurs prévenus sont impliqués dans la même procédure, ou lorsque plusieurs délits sont imputés au même prévenu, le directeur du jury peut dresser un ou plusieurs actes d'accusation, suivant ce qui résulte des pièces relatives aux différens prévenus ou aux différentes espèces de délits.

234. Néanmoins le directeur du jury ne peut, à peine de nullité, diviser en plusieurs actes d'accusation, à l'égard d'un seul et même individu, soit les différentes branches et circonstances d'un même délit, soit les délits connexes, dont les pièces se trouvent en même temps produites devant lui.

(103) C. D. P. 3 *brum. an* IV [25 *oct.* 1795].

Art. 219. Ces préliminaires remplis, si l'affaire a pour objet un délit qui n'emporte pas peine afflictive ou infamante, le directeur du jury rend une ordonnance par laquelle il la renvoie devant le tribunal correctionnel, à moins que le fait ne soit de la compétence du tribunal de police; auquel cas il le renvoie à celui-ci, en cassant le mandat d'arrêt.

escritas de los testigos y de los interrogatorios de los acusados. Los jurados permanecerán y deliberarán entre sí, sin separarse.

Nota. Los artículos 19 y 20 de la ley de 16 y 29 de Setiembre de 1791, parte 2a, título 1o, disponen lo mismo.

Ley de 7 Pluvial año IX [27 *de Enero de* 1801] *relativa á la persecucion de los delitos en materia criminal y correccional.*

Art. 20. El acta de acusacion se levantará por el sustituto del comisario del tribunal criminal: en presencia de éste el director del jurado la leerá á los jurados así como todos los documentos que le son relativos.

(101) *Ley de 7 Pluvial año* IX [27 *de Enero de* 1801) *relativa á la persecucion de los delitos en materia criminal.*

Art. 21. La parte quejosa ó denunciante no será oida ante el jurado de acusacion: tampoco se llamará á los testigos á él: se le entregarán sus declaraciones con los interrogatorios y demás piezas que sirvan de apoyo al acto de acusacion.

(102) C. D. P. 3 *Brumario año* IV [25 *de Octubre de* 1795].

Art. 233. Cuando varios acusados estén complicados en el mismo proceso ó cuando se hayan imputado varios delitos al mismo acusado, el director del jurado puede formar uno ó varios autos de acusacion segun lo que resulte de las piezas relativas á los diversos acusados ó á las diferentes especies de delito.

234. Sin embargo, el director del jurado no puede, so pena de nulidad, dividir en varios autos de acusacion respecto de un solo individuo ya sean las diversas ramificaciones y circunstancias de un mismo delito, ó ya los delitos conexos cuyos documentos se hayan presentado á la vez ante él.

(103) C. C. P. 3 *Brumario año* IV [25 *de Octubre de* 1795].

Art. 219. Cumplidos estos preliminares, si el negocio tiene por objeto un delito que no merezca pena aflictiva ó infamante, el director del jurado espedirá una órden por la cual lo consignará ante el tribunal correccional, á menos que el hecho sea de la competencia del tribunal de policía, en cuyo caso lo consignará á este último, anulando la órden de aprehension.

(104) ANCIEN ART. 231...elle ordonnera le renvoi du prévenu soit aux assises, soit à la cour spéciale, dans le cas où cette cour serait compétente, d'après les règles établies au titre VI du présent livre.—*Modifié*. Ch. 54.

(105) C. D. P. 3 *brum. an* IV [25 *oct.* 1795].

ART. 220. S'il s'agit, au contraire d'un délit emportant peine afflictive ou infamante, il rend une ordonnance par laquelle il traduit le prévenu devant le jury d'accusation.

243. Si la majorité des jurés trouve que l'accusation doit être admise, leur chef met au bas de l'acte cette formule affirmative: *La déclaration du jury est:* Oui, il y a lieu.—Si la majorité des jurés ou seulement quatre d'entre eux trouvent que l'accusation ne doit pas être admise, leur chef met au bas de l'acte cette formule négative: *La déclaration du jury est:* Non, il n'y a pas lieu.

(NOTA. L'article 28, titre 1er, 2e partie, de la loi du 16-29 sept. 1791, dispose de même.)

329. Si, le mandat d'arrêt et l'instruction faite devant le directeur du jury jusqu'à la déclaration des jurés inclusivement étant jugés valables, le tribunal décide que les formes légales n'ont pas été observées dans l'ordonnance de prise de corps, il la déclare nulle, et en décerne une nouvelle contre l'accusé.

(106) ANCIEN ART.... à la cour d'assises, ou à la cour spéciale....—*Modifié*. Ch. 54.

(107) L. 16-29 *sept.* 1791, 2e *part., tit.* 1er.

ART. 29. Lorsque le jury d'accusation aura déclaré qu'il y a lieu à accusation, le directeur du jury rendra sur-le-champ une ordonnance de prise de corps contre l'accusé, d'après laquelle, s'il n'est pas déjà arrêté, il sera saisi en quelque lieu qu'il soit trouvé, et amené devant le tribunal criminel.

30. S'il n'échoit pas de peine afflictive, mais infamante, et que le prévenu n'ait pas déjà été reçu à caution, le directeur du jury rendra contre lui une ordonnance de prise de corps, sauf à l'accusé à demander sa liberté, laquelle ne lui sera accordée qu'en donnant caution.

31. Si, au contraire, le prévenu a déjà été reçu à caution, l'ordonnance contiendra seulement l'injonction á l'accusé de paraître à tous les actes de la procédure, et d'élire domicile dans le lieu du

(104) ANTIGUO ARTÍCULO 231......dispondrá la consignacion del acusado ya sea á las assises ó ya á la corte especial en el caso en que esta sea competente, segun las reglas establecidas en el tít. VI del presente libro.—*Modificado*: Capítulo 54.

(105) C. D. P. 3 *Brumario año* IV [25 *de Octubre de* 1795].

ART. 220 Si se tratase, al contrario, de un delito que merezca pena aflictiva ó infamante, dará una órden por la cual se remita al presunto reo ante el jurado de acusacion.

243. Si la mayoría de los jurados encontrare que la acusacion debe ser admitida, su gefe pondrá al calce de la acta esta fórmula afirmativa: *La declaracion del jurado es*: Sí, ha lugar.—Si la mayoría de los jurados ó solo cuatro de ellos encuentran que la acusacion no es admisible, su gefe pondrá al calce de la acta esta fórmula negativa: *La declaracion del jurado es*: No, no ha lugar.

(NOTA. El artículo 23, título 1°, parte 2ª de la ley de 16 y 29 de Setiembre de 1791, dispone lo mismo).

329. Si siendo válidas la órden de aprehension y la instruccion hecha ante el director del jurado hasta la declaracion de los jurados inclusive, decide el tribunal que las formas legales no se han observado en la órden de aprehension, la declarará nula y espedirá otra nueva contra el acusado.

(106) ANTIGUO ARTÍCULO....á la corte de assises ó á la corte especial....*Modificado*: Capítulo 54.

(107) L. 16 y 29 *de Setiembre de* 1791 *part.* 2ª *tít.* 1°

ART. 29. Cuando el jurado de acusacion haya declarado que ha lugar á la acusacion, el director del jurado espedirá desde luego una órden de prision contra el acusado, en virtud de la cual, si aun no está preso, será aprehendido en cualquier lugar que se encuentre, y llevado ante el tribunal criminal.

30. Si no recae pena aflictiva sino infamante, y el acusado no se hallare en libertad bajo de fianza, el director del jurado espedirá contra él una órden de aprehension, salvo que el acusado pida su libertad, lo cual no se le concederá sino bajo fianza.

31. Si, al contrario, el acusado ya estuviere en libertad bajo de fianza, la órden solo contendrá la prevencion al acusado, de comparecer en todos los actos del procedimiento y de elegir domicilio

tribunal criminel, le tout à peine d'y être contraint par corps.

C. D. P. 3 *brum. an* IV [25 *oct.* 1795].

ART. 256. Si le jury d'accusation déclare qu'il y a lieu à accusation, le directeur du jury procède ainsi qu'il suit.

257.—I. Cr. 124 *note.*

258. Si le prévenu n'a pas été reçu à caution, le directeur du jury rend sur-le-champ une ordonnance de prise de corps contre l'accusé.

(108) ANCIEN ART...à la cour d'assises, ou à la cour spéciale...—*Modifié.* Ch. 54.

(109) C. D. P. 3 *brum. an* IV [25 *oct.* 1795].

ART. 223. Immédiatement après avoir rendu son ordonnance pour traduire le prévenu devant le jury d'accusation, s'il n'y a point de partie plaignante ou dénonciatrice, le directeur du jury dresse l'acte d'accusation.

224. Dans le cas où il y a une partie plaignante ou dénonciatrice, le directeur du jury ne peut dresser l'acte d'accusation qu'après deux jours révolus depuis l'arrivée du prévenu en la maison d'arrêt, ou depuis la remise des pièces entre les mains de son greffier; mais ce délai passé sans que la partie ait comparu, il est tenu d'agir ainsi qu'il est prescrit par l'article précédent.

226. Lorsqu'il y a une partie plaignante ou dénonciatrice, et qu'elle se présente au directeur du jury par elle-même ou par un fondé de procuration spécciale, dans le délai fixé par l'article 224, l'acte d'acusation est dressé de concert avec elle.

227. Si le directeur du jury et la partie plaignante ou dénonciatrice ne peuvent s'accorder, soit sur les faits, soit sur la nature de l'acte d'accusation, chacun d'eux rédige séparément son acte d'accusation.

228. Il ne peut être dressé d'acte d'accusation que pour délit emportant peine afflictive ou infamante.

229. L'acte d'accusation expose le fait et toutes ses circonstances.—Celui ou ceux qui en sont l'objet y sont clairement désignés et dénommés.—La nature du délit y est déterminée avec le plus de précision qu'il est possible.

en el lugar del tribunal criminal, todo esto so pena de ser obligado á ello por la fuerza.

C. D. P. 3 *Brumario año* IV [25 *de Octubre de* 1795].

ART. 256. Si el jurado de acusacion declarase que ha lugar á acusacion, el director del jurado procederá de la manera siguiente:

257.—I. Cr. 124 *nota.*

258. Si el acusado no estuviere en libertad bajo de fianza, el director del jurado dará en el acto una órden de aprehension contra él.

(108) ANTIGUO ARTÍCULO...á la corte de assises ó á la corte especial...*Modificado*: Capítulo 54.

(109) C. D. P. 3 *Brumario año* IV [25 *de Octubre de* 1795].

ART. 223. Inmediatamente despues de haber librado su órden para llevar al presunto reo ante el jurado de acusacion, si no hay parte quejosa ó denunciante, el director del jurado formará el auto de acusacion.

224. En el caso que haya una parte quejosa ó denunciante, el director del jurado no podrá formar el auto de acusacion, sino despues de corridos dos dias desde la llegada del acusado á la prision ó desde la entrega de los documentos en manos de su escribano; pero pasado este término sin que la parte haya comparecido, estará obligado á obrar como se prescribe en el artículo anterior.

226. Cuando haya una parte quejosa ó denunciante, y que se presente al director del jurado, por sí misma ó por apoderado especial en el término señalado por el artículo 224, el auto de acusacion se formará de acuerdo con ella.

227. Si el director del jurado y la parte quejosa ó denunciante no pudieren ponerse de acuerdo, ya sea respecto de los hechos ó ya en cuanto á la naturaleza del auto de acusacion, cada uno de ellos redactará por separado su auto de acusacion.

228. No se podrá formar auto de acusacion, sino por delito que merezca pena aflictiva ó infamante.

229. El auto de acusacion, espondrá el hecho y todas sus circunstancias.—El ó los que sean objeto de ella, se designarán y se denominarán con toda claridad.—La naturaleza del delito se esplicará en él con la mayor precision que sea posible.

230. L'acte d'accusation n'est présenté au jury qu'après avoir été communiqué au commissaire du pouvoir exécutif, qui y met son vu.

231. S'il a été dressé un procès-verbal qui constate le corps du délit, il est annexé à l'acte d'accusation, qui en fait mention expresse, pour être présenté conjointement au jury.

232. Tout acte d'accusation dans lequel n'ont pas été observées les dispositions des articles 224, 226, 227, 228, 229, 230 et 231 ci-dessus, est nul, ainsi que tout ce qui peut s'ensuivre.

NOTA. Les articles 7, 8, 9, 10, 13, 14, du titre 1er, 2e partie, de la loi du 16-29 sept. 1791 statuent de même.

(110) L. 16-29 *Sept.* 1791, 2e *part.*, *tit.* 1er.

ART. 33. Dans tous les cas, il sera donné copie à l'accusé, tant de l'ordonnance de prise de corps ou à l'effet de se représenter, que de l'acte d'accusation.

C. D. P. 3 *brum an* IV [25 *oct.* 1795].

ART. 259. I. Cr. 134 *note.*

(111) C. D. P. 3 *brum. an* IV [25 *oct.* 1795].

ART. 262. En vertu de l'ordonnance de prise de corps, et dans les vingt-quatre heures qui en suivent la signification, l'accusé est transféré de la maison d'arrêt à la maison de justice.—S'il n'est pas arrêté, il doit être saisi en quelque lieu qu'il se trouve.

(112) C. D. P. 3 *brum. an* IV [25 *oct.* 1795].

ART. 263. Si, sur l'ordonnance de prise de corps, l'accusé ne peut être saisi, on procède contre lui par contumace, ainsi qu'l est réglé ci-après, titre IX.

NOTA. Cet article reproduit l'article 34, titre 1er 2e partie, de la loi du 16-29 sept. 1791.

(113) ANCIEN ART...ou à la cour spéciale...—*Modifié.* Ch. 54.

(114) C. D. P. 3 *brum. an* IV [25 *oct.* 1795].

ART. 261. Le directeur du jury est tenu, sous peine de suspension de ses fonctions, d'en donner avis (*de l'ordonnance de prise de corps*), tant à

230. El auto de acusacion no se presentará al jurado, sino despues de haberse comunicado al comisarió del poder ejecutivo, quien pondrá en él su visto bueno.

231. Si se ha formado una acta que compruebe el cuerpo del delito, se acumulará al auto de acusacion que la mencionará espresamente para que se presente todo al jurado.

232. Todo auto de acusacion en que no se hayan observado las disposiciones de los artículos 224, 226, 227, 228, 229, 230 y 231 anteriores, será nulo, así como todo lo que pueda seguirse de él.

NOTA. Los artículos 7, 8, 9, 10, 13 y 14 del título 1º parte 2ª de la ley de 16 y 29 de Setiembre de 1791, establecen lo mismo.

(110) *Ley de* 16 *y* 29 *de Setiembre de* 1791, *parte* 2ª *tit.* 1º.

ART. 33. En todos los casos, se dará copia al acusado, tanto de la órden de prision ó de que se presente, como del auto de acusacion.

C. D. P. 3 *Brumario año* IV [25 *de Octubre de* 1795].

ART. 259. I. Cr. 134 *nota.*

(111) C. D. P. 3 *Brumario año* IV [25 *de Octubre de* 1795].

ART. 262. En virtud de la órden de aprehension, y dentro de las veinticuatro horas que sigan á la intimacion, será trasladado el acusado de la cárcel de detencion á la de enjuiciados.—Si no está preso, deberá aprehendérsele en cualquier lugar en que se encuentre.

(112) C. D. P. 3 *Brumario año* IV [25 *de Octubre de* 1795].

ART. 263. Si en virtud de la órden de aprehension, el acusado no pudiere ser aprehendido, se procederá contra él por contumacia, como se previene adelante, título IX.

NOTA. Este artículo reproduce el 34, título 1º, parte 2ª de la ley de 16 y 29 de Setiembre de 1791.

(113) ANTIGUO ARTÍCULO...ó á la corte especial... —*Modificado:* Capítulo 54.

(114) C. D. P 3 *Brumario año* IV [25 *de Octubre de* 1795].

ART. 261. El director del jurado estará obligado, so pena de suspension de sus funciones, á dar aviso (*de la órden de aprehension*), tanto á la mu-

la municipalité du lieu où le jury d'accusation s'est assemblé, qu'à celle du domicile de l'accusé s'il est connu.

(115) Ancien art...au renvoi à l'une de ces cours...—*Modifié.* Ch. 54.

(116) L. 16–29 *sept.* 1791, 2e *part.*, *tít.* 1er.

Art. 28. Si les jurés prononcent qu'il n'y a lieu à accusation, le prévenu sera mis en liberté, et ne pourra plus être poursuivi à raison du même fait, à moins que, sur de nouvelles charges, il ne soit présenté un nouvel acte d'accusation.

Nota. Le Code des délits et des peines du 3 brum. an iv, art. 255, reproduit cet article.

(117.) Décr. 6 *vent. an* II [24 *févr.* 1794].

La Convention nationale considérant...—2° Qu'il n'y a nul doute qu'on ne doive considérer comme nouvelles charges les déclarations des témoins qui n'ont pas été entendus devant le jury d'accusation, lorsqu'elles sont de nature, soit à fortifier des preuves que le jury d'accusation a pu trouver trop faibles, soit à donner aux faits des développemens utiles à la manifestation de la vérité.

(*) L. 9 *sept.* 1835, *sur les cours d'assises.*

Art. 1er. Les crimes prévus dans le paragraphe 1er. de la section iv du chapitre III du titre 1er du livre III du Code pénal, ou dans la loi du 24 mai 1834, seront jugés selon les formes déterminées dans la présente loi.

2. Le ministre de la justice pourra ordonner qu'il soit formé autant de sections de cours d'assises que le besoin du service l'exigera, pour procéder simultanément au jugement des prévenus.

3. Lorsque, sur le vu de la procédure communiquée conformément à l'article 61 du Code d'instruction criminelle, le procureur général estimera que la prévention est suffisamment établie contre un ou plusieurs inculpés, il se fera remettre les pièces d'instruction, le procès-verbal constatant le corps du délit, et l'état des pièces de conviction qui seront apportées au greffe de la cour royale.

4. Dans le cas prévu par l'article précédent, le procureur général pourra saisir la cour d'assises en vertu de citations données directement aux prévenus en état d'arrestation.

nicipalidad del lugar donde el jurado de acusacion se haya reunido, como á la del domicilio del acusado, si fuere conocido.

(115.) Antiguo artículo......á la consignacion á una de estas cortes...—*Modificado:* Capítulo 54.

(116) L. 16-29 *de Setiembre de* 1791, *part.* 1ª *tít.* 1º

Art. 28. Si los jurados decidieren que no há lugar á acusacion, el acusado será puesto en libertad y ya no podrá ser perseguido por el mismo hecho, á menos que, por nuevos cargos se presente un nuevo auto de acusacion.

Nota. El Código de delitos y penas de 3 Brumario año iv, artículo 255, reproduce este artículo.

(117) Decreto *de* 6 *Ventoso año* II [24 *de Febrero de* 1794].

Considerando la Convencion nacional....—2º Que no hay duda alguna en que se deben considerar como nuevos cargos, las declaraciones de los testigos que no hayan sido oidos ante el jurado de acusacion, cuando sean de tal naturaleza que puedan robustecer las pruebas que el jurado de acusacion haya podido considerar demasiado débiles, ó para dar á los hechos desarrollos útiles para la aclaracion de la verdad.

(*) *Ley de* 9 *de Setiembre de* 1835, *sobre las cortes de assises.*

Art. 1º Los crímenes previstos en el párrafo 1º de la seccion iv del capítulo III del título II del libro III del Código penal, ó en la ley de 24 de Mayo de 1834, serán juzgados segun las fórmulas señaladas en la presnte ley

2. El ministro de justicia podrá mandar que se formen tantas secciones de cortes de assises, cuantas exija la necesidad del servicio para proceder simultáneamente al juicio de los acusados.

3. Cuando en vista del proceso comunicado conforme al artículo 61 del Código de instruccion criminal, el procurador general crea que la prevencion está suficientemente fundada contra uno ó varios culpados, hará que se le entreguen los documentos de instruccion, el acta que compruebe el cuerpo del delito y el estado de las piezas de conviccion que se traerán á la escribanía de la corte real.

4. En el caso previsto por el artículo anterior, el procurador general podrá encargar de ese negocio á la corte de assises, en virtud de citas hechas directamente á los acusados en estado de prision.

5. A cet effet, le procureur général adressera son réquisitoire au président de la cour d'assises, pour obtenir indication du jour auquel les débats devront s'ouvrir. Ce réquisitoire sera rédigé dans la forme établie par l'article 241 du Code d'instruction criminelle.

6. Le réquisitoire et l'ordonnance contenant indication du jour de l'audience seront signifiés aux prévenus dix jours au moins avant l'ouverture des débats, par un huissier que le président de la cour d'assises commettra. Il leur en sera laissé copie.

7. Le renvoi en cassation contre les arrêts qui auront statué tant sur la compétence que sur les incidens, ne sera formé qu'après l'arrêt définitif et en même temps que le pourvoi contre cet arrêt.—Aucun pourvoi formé auparavant ne pourra dispenser la cour d'assises de statuer sur le fond.

8. Au jour indiqué pour la comparution à l'audience, si les prévenus ou quelques uns d'entre eux refusent de comparaître, sommation d'obéir à justice leur sera faite au nom de la loi par un huissier commis à cet effet par le président de la cour d'assises et assisté de la force publique. L'huissier dressera procès-verbal de la sommation et de la réponse des prévenus.

9. Si les prévenus n'obtempèrent point à la sommation, le président pourra ordonner qu'ils soient amenés par la force devant la cour; il pourra également, après lecture, faite à l'audience, du procès-verbal constatant leur résistance, ordonner que, nonobstant leur absence, il soit passé outre aux débats.—Après chaque audience, il sera, par le greffier de la cour d'assises, donné lecture aux prévenus qui n'auront point comparu du procès-verbal des débats, et il leur sera signifié copie des réquisitoires du ministère public, ainsi que des arrêts rendus par la cour, qui seront tous réputés contradictoires.

10. La cour pourra faire retirer de l'audience et reconduire en prison tout prévenu qui, par des clameurs ou par tout autre moyen propre à causer du tumulte, mettrait obstacle au libre cours de la justice, et, dans ce cas, il sera procédé aux débats et au jugement comme il est dit aux deux articles précédens.

11. Tout prévenu ou toute personne présente à l'audience d'une cour d'assises, qui causerait du tumulte pour empêcher le cours de la justice, sera, audience tenante, déclaré coupable de rebellion et puni d'un emprisonnement qui n'excédera

5. Con este fin, el procurador general dirigirá su requisitoria al presidente de la corte de assises para que le indique el dia en que deban abrirse los debates. Esta requisitoria será redactada en la forma establecida en el artículo 241 del Código de instruccion criminal.

6. Conteniendo la requisitoria y la órden la indicacion del dia de la audiencia, se notificarán á los acusados diez dias por lo menos, antes de la apertura de los debates, por medio de un portero á quien el presidente de la corte dará esta comision. Se les dejará copia de ellas.

7. El envio en casacion contra los fallos que hayan resuelto, tanto sobre la competencia como sobre los incidentes, no se formulará sino despues del fallo definitivo y al mismo tiempo que el proveido contra este fallo.—Ningun proveido formulado antes, podrá dispensar á la corte de assises de decidir en lo principal.

8. El dia señalado para la comparecencia en la audiencia, si los acusados ó algunos de ellos, rehusaren comparecer, se les intimará que obedezcan á la justicia en nombre de la ley, por un portero comisionado al efecto por el presidente de la corte de assises y acompañado de la fuerza pública. El portero levantará una acta de la intimacion y de la respuesta de los acusados.

9. Si los acusados no obedecieren á la intimacion, el presidente podrá mandar que sean llevados por la fuerza ante la corte; podrá igualmente, despues de leerse en la audiencia el acta que compruebe su resistencia, mandar que, no obstante su ausencia, se pase adelante en los debates.—Despues de cada audiencia, el escribano de la corte de assises, leerá á los acusados que no hayan comparecido, el acta de los debates y les manifestará copia de los requerimientos del ministerio público, así como de las decisiones dadas por la corte, que se reputarán contradictorias.

10. La corte podrá mandar retirar de la audiencia y volver á la prision, á todo acusado que con clamores ó por cualquier otro medio capaz de causar tumulto, ponga obstáculo al curso libre de la justicia, y en este caso, se procederá á los debates y á la sentencia, segun se ha dicho en los dos artículos anteriores.

11. Todo acusado ó toda persona que esté presente en la audiencia de una de las cortes de assises, que ocasione tumulto para impedir el curso de la justicia, será en el acto mismo, declarado culpable de rebelion y castigado con una prision

pas deux ans, sans préjudice des peines portées au Code pénal contre les outrages et violences envers les magistrats.

12. Les dispositions des articles 8, 9, 10 et 11 s'appliquent au jugement de tous les crimes et délits devant toutes les juridictions.

(118) L. 27 *vent. an* VIII [18 *mars* 1800], *sur l'organisation des tribunaux.*

Art. 32. Il y aura un tribunal criminel dans chaque département.

(119) Ancien art. 252. Dans le département où siège la cour royale, les assises seront tenues par cinq de ses membres, dont l'un sera président.—Le procureur général, ou l'un de ses substituts, y remplira les fonctions du ministère public.—Le greffier de la cour y exercera ses fonctions.—*Abrogé.* L. 4 mars 1831, art. 1er.

(120) Ancien art. 253. Dans les autres départemens, la cour d'assises sera composée, 1º d'un membre de la cour royale, délégué à cet effet, et qui sera le président des assises; 2º de quatre juges pris parmi les présidens et les juges plus anciens du tribunal de première instance du lieu de la tenue des assises; 3º d'un substitut du procureur général qui portera le titre de procureur impérial criminel; 4º du greffier du tribunal.

Nota. *Dans l'édition du* 9 *sept.* 1816, on a substitué au 3º de l'article 253 celui-ci: " 3º du procureur du Roi près ce tribunal, ou de l'un de ses substituts."

Cet article 253, ainsi modifié en 1816, a été abrogé par la loi du 4 mars 1831, art. 2.

(121) Ancien art. 254. La cour royale pourra cependant déléguer un ou plusieurs de ses membres pour compléter le nombre des quatre juges de la cour d'assises.

(122) Ancient art. 255. Si le nombre de ces délégués est au-dessous de celui des juges qui, avec le président, doivent composer la cour, ce nombre sera complété dans le tribunal de première instance, suivant la règle établie en l'article 253.

(123) Ancien art. 256. Dans tous les cas, les juges auditeurs pourront être envoyés à la cour d'assises pour y faire le service de juges, si toutefois ils ont l'âge requis.

que no exceda de dos años, sin perjuicio de las penas señaladas en el Código penal, contra los ultrajes y violencias hácia los magistrados.

12. Las disposiciones de los artículos 8, 9, 10 y 11 se aplicarán al juicio de todos los crímenes y delitos por todas las jurisdicciones.

(118) *Ley de 27 Ventoso año* VIII [18 *de Marzo de* 1800], *sobre la organizacion de los tribunales.*

Art. 32. Habrá un tribunal criminal en cada departamento.

(119) Antiguo artículo 252. En el departamento en que resida la corte real, las assises se celebrarán por cinco de sus miembros, de los cuales uno será el presidente.—El procurador general ó uno de sus sustitutos, desempeñará allí las funciones del ministerio público.—El escribano de la corte ejercerá en ella sus funciones.—Derogado. Ley de 4 de Marzo de 1831, art. 1º.

(120) Antiguo artículo 253. En los demas departamentos, la corte de assises se compondrá 1º de un miembro de la corte real, delegado á este efecto y que será el presidente de las assises; 2º de cuatro jueces electos de entre los presidentes y los jueces mas antiguos del tribunal de primera instancia del lugar donde residan las assises: 3º de un sustituto del procurador general, que llevará el título de procurador imperial criminal: 4º del escribano del tribunal.

Nota. *En la edicion de* 9 *de Setiembre de* 1816, se ha sustituido al 3º del artículo 253: éste "3º del procurador del Rey cerca de este tribunal, ó de uno de sus sustitutos."

Este artículo 253, modificado así en 1816, ha sido derogado por la ley de 4 de Marzo de 1831, artículo 2.

(121) Antiguo artículo 254. La corte real podrá sin embargo delegar uno ó varios de sus miembros, para completar el número de los cuatro jueces de la corte de assises.

(122) Antiguo artículo 255. Si el número de estos delegados, es menor que el de los jueces que con el presidente deben componer la corte, este número se completará en el tribunal de primera instancia, conforme á la regla establecida en el artículo 253.

(123) Antiguo artículo 256. En todos los casos, los jueces auditores podrán ser mandados á la corte de assises para funcionar en ella como jueces, siempre que tengan la edad que se requiere.

(*) L. 10 *décembre* 1830.

Art. 1er. Les juges-auditeurs sont supprimés et cesseront immédiatement leurs fonctions.

(124) C. D. P. 3 *brum, an* IV [25 *oct.* 1795].

Art. 273. Le président, outre les fonctions de juge, est chargé,—1° D'entendre l'accusé au moment de son arrivée dans la maison de justice, ou ving-quatre heures après au plus tard;—2° De faire tirer au sort les jurés, et de les convoquer. Il peut néanmoins déléguer ces fonctions à l'un des juges.

Nota. La loi du 16-29 septembre 1791, 2e part., tit. iii, art. 1er, dispose de même.

(125) C. D. P. 3 *brum. an* IV [25 *oct.* 1795].

Art. 274. Il [*le président*] est en outre chargé personellement,—1° De diriger les jurés de jugement dans l'exercice des fonctions qui leur sont assignées par la loi, de leur exposer l'affaire sur laquelle ils ont à délibérer, même de leur rappeler leur devoir;—2° De présider à toute l'instruction, et de déterminer l'ordre entre ceux qui demandent à parler.

275. Il a la police de l'auditoire.

Nota. La loi du 16-29 septembre 1791, 2e part., tit. iii, art. 1er, dispose de même.

(126) L. 16-29 *sept.* 1791, 2e *part., tit.* iii.

Art. 2. Le président du tribunal criminel peut prendre sur lui de faire ce qu'il croira utile pour découvrir la vérité, et la loi charge son honneur et sa conscience d'employer tous ses efforts pour en favoriser la manifestation.

Nota. Le Code des délits et des peines du 3 brum. an iv, art. 276, dispose de même.

(127) C. D. P. 3 *brum. an* IV [25 *oct.* 1795].

Art. 277. Ainsi, il [*le président*] doit mettre en usage tous les moyens d'éclaircissement proposés par les parties, ou demandés par les jurés, qui peuvent jeter un jour utile sur le fait contesté;—Mais il doit rejeter ceux qui tendraient à prolonger inutilement le débat, sans donner lieu d'espérer plus de certitude dans les résultats.

(*) *Ley de* 10 *de Diciembre de* 1830.

Art. 1° Los jueces auditores quedan suprimidos y cesarán inmediatamente en sus funciones.

(124) C. D. P. 3 *Brumario año* IV [25 *de Octubre de* 1795].

Art. 273. El presidente ademas de las funciones de juez estará encargado,—1° De oir al acusado al momento de su llegada á la cárcel de enjuiciados, ó veinte y cuatro horas despues á mas tardar;—2° De hacer el sorteo de los jueces y convocarlos. Puede sin embargo, delegar estas funciones en alguno de los jueces.

Nota. La ley de 16 y 29 de Setiembre de 1791, 2a parte, título iii, artículo 1°, dispone lo mismo.

(125) C. D. P. 3 *Brumario año* IV [25 *de Octubre de* 1795].

Art. 274. El (*el presidente*) está encargado personalmente ademas,—1° De dirigir á los jurados de juicio en el ejercicio de las funciones que les están designadas por la ley, de esponerles el negocio sobre que han de deliberar y aun de recordarles sus deberes;—2° de presidir á toda la instruccion y de determinar el órden que debe observarse entre los que piden la palabra.

275. La policía del auditorio le pertenece.

Nota. La ley de 16 y 29 de Setiembre de 1791, 2a parte, título iii, artículo 1°, dispone lo mismo.

(126) L. de 16 y 29 *de Setiembre de* 1791, 2a *part. tít.* III.

Art. 2. El presidente del tribunal criminal puede hacer, bajo su responsabilidad, todo lo que crea útil para el descubrimiento de la verdad, y la ley encarga á su honor y conciencia el esforzarse para proteger dicho descubrimiento.

Nota. El Código de delitos y penas de 3 Brumario año IV, art. 276, dispone lo mismo.

(127) C. D. P. 3 *Brumario año* IV [25 *de Octubre de* 1795].

Art. 277. Así es que él (*el presidente*) debe poner en uso todos los medios dea claracion propuestos por las partes, ó pedidos por los jurados, que puedan arrojar una luz útil sobre el hecho contestado; pero debe rechazar aquellos que tiendan á prolongar inútilmente el debate, sin dar lugar á esperar mas certidumbre en los resultados.

(128) L. 16-29 *sept.* 1791, 2e *part.*, *tit.* IV.

Art. 1er. L'accusateur public est chargé de poursuivre les délits sur les actes d'accusation admis par les premiers jurés; et il ne peut porter au tribunal aucune autre accusation, à peine de forfaiture.

Nota. Les articles 278 et 279 du Code des délits et des peines du 3 brumaire an IV reproduisent cet article.

(129) C. D. P. 3 *brum. an* IV [25 *oct.* 1795.]

Art. 331. L'accusateur public, dès que les pièces lui ont été remises, soit en exécution de l'article précédent, soit en exécution de l'article 325, est tenu de faire ses diligences pour que l'accusé puisse être jugé à la première assemblée du jury de jugement qui sera convoquée après son arrivée.

(130) C. D. P. 3 *brum. an* IV [25 *oct.* 1795].

Art. 280. Mais il [*l'accusateur public*] peut et il doit, comme tous lesfonctionnaires pblics, dénoncer aux officiers de police judiciaire les délits dont il a connaissance, et qu'il sait n'être pas poursuivis.

281.—I.Cr. 275 *note.*

182. Le Directoire exécutif et les ministres ne peuvent adresser aucune dénonciation à l'accusateur public, que par l'intermédiaire du commissaire du pouvoir exécutif près le tribunal criminel.

Nota. L'article 2, 2e partie, titre IV, de la loi du 16-29 sept. 1791 dispose de même.

(131) C. D. P. 3 *brum. an* IV [25 *oct.* 1795].

Art. 281. Il [*l'accusateur public*] reçoit les dénonciations et plaintes qui lui sont adressées directement, soit par le Directoire exécutif ou son commissaire, soit par les ministres, soit par le tribunal criminel, soit par un fonctionnaire public quelconqne, soit par un simple citoyen.—Il les transmet aux officiers de police judiciaire, et veille á ce qu'elles soient poursuivies, ainsi que celles mentionnées en l'article précédent (I. Cr. 274 *note*), par les voies et suivant les formes établies par la loi.

(128) *Leyes de* 16 *y* 29 *de Setiembre de* 1791, 2a *parte, título* IV.

Art. 1º El acusador público estará encargado de perseguir los delitos sobre los autos de acusacion admitidos por los primeros jurados, y no podrá llevar al tribunal ninguna otra acusacion, so pena de prevaricacion.

Nota. Los artículos 278 y 279 del Código de delitos y penas del 3 Brumario año IV reproducen este artículo.

(129) C. D. P. 3 *Brumario año* IV [25 *de Octubre de* 1795].

Art. 331. El acusador público luego que se le hayan entregado las piezas, ya sea en cumplimiento del artículo anterior ó ya en el del artículo 325, estará obligado á hacer sus diligencias para que el acusado pueda ser juzgado en la primera reunion del jurado de juicio que se convoque despues de su llegada.

(130) C. D. P. 3 *Brumario año* IV [25 *de Octubre de* 1795].

Art. 280. Pero él [*el acusador público*] puede como todos los funcionarios públicos, denunciar á los oficiales de policía judicial los delitos de que tenga conocimiento, y que sepa que no estan perseguidos.

281.—I. Cr. 275 *nota.*

282. El Directorio ejecutivo y los ministros no pueden dirigir ningun denuncio al acusador público, sino por medio del comisario del poder ejecutivo cerca del tribunal criminal.

Nota. El artículo 2, 2a parte, título IV, de la ley de 16 y 29 de Setiembre de 1791, contiene igual disposicion.

(131) C. D. P. 3 *Brumario año* IV [25 *de Octubre de* 1795].

Art. 281. El [*el acusador público*] recibirá los denuncios y las qnejas que le sean dadas directamente, ya sea por el directorio ejecutivo, ó su comisario, ya por los ministros, ya por el tribunal criminal, ya por cualquier funcionario público, ó ya por un simple ciudadano. Las trasmitirá á los oficiales de policía judicial y vigilará que sean perseguidas así como las mencionadas en el artículo anterior. (I. Cr. 274 *nota*) por las vías y segun las formas establecidas por la ley.

(132) L. 16-29 *sept.* 1791, 2e *part.*, *tit.* V.

ART. 2. Le commissaire du Roi pourra toujours faire aux juges, au nom de la loi, toutes les réquisitions qu'il jugera convenables, desquelles il lui sera délivré acte.

C. D. P. 3 *brum. an* IV [25 *oct.* 1795].

ART. 293. Il [*le commissaire du pouvoir exécutif*] fait, au nom de la loi, toutes les réquisitions qu'il juge convenables, et le tribunal est tenu de lui en délivrer acte et d'en délibérer.

(133) C. D. P. 3 *brum. an* IV [25 *oct.* 1795].

ART. 294. Lorsque le tribunal ne juge pas à propos de déférer à la réquisition du commissaire du pouvoir exécutif, l'instrucction ni le jugement n'en peuvent être arrêtés ni suspendus; mais le commissaire du pouvoir exécutif peut, après le jugement, et dans les cas déterminés par la loi, se pourvoir en cassation ainsi qu'il est dit ci-après.

(134) L. 16-29 *sept.* 1791, 2e *part.*, *tit.* IV.

ART. 3. L'accusateur public aura la surveillance sur tous les officiers de police du département. En cas de négligence de leur part, il les avertira; en cas de faute plus grave, il les déférera au tribunal criminel, lequel, selon la nature du délit, prononcera les peines correctionnelles déterminées par la loi.

C. D. P. 3 *brum. an* IV [25 *oct.* 1795].

ART. 22. Tous les officiers de police judiciaire sont sous la surveillance générale de l'accusateur public.

283. L'accusateur public a la surveillance de tous les officiers de police judiciaire et directeurs du jury du département.

(135) L. 16-29 *sept.* 1791 2e *part.*, *tit.* IV.

ART. 3.—I. Cr. 279 *note.*

C. D. P. 3 *brum. an* IV [25 *oct.* 1795].

ART. 284. En cas de négligence des officiers de police judiciaire dans l'exercice de leurs fonctions, il les avertit, ou les réprimande fraternellement, suivant les circonstances.—En cas de récidive, il

(132) L. de 16 y 29 de *Setiembre de* 1791, 2a *part.*, *tit.* V.

ART. 2. El comisario del Rey podrá siempre hacer á los jueces en nombre de la ley, todos los requerimientos que juzgue convenientes, de los cuales se le dará una constancia.

C. D. P. 3 *Brumario año* IV [25 *de Octubre de* 1795].

ART. 293. El [*el comisario del poder ejecutivo*] hará en nombre de la ley, todos los requerimientos que juzgue convenientes, y el tribunal estará obligado á darle una constancia y á deliberar sobre ellos.

(133) C. D. P. 3 *Brumario año* IV [25 *de Octubre de* 1795].

ART. 294. Cuando el tribunal no crea á propósito deferir á la requisicion del comisario del poder ejecutivo, ni la instruccion ni el juicio podrán darse por concluidos ni se suspenderán; pero el comisario del poder ejecutivo puede despues del juicio, y en los casos determinados por la ley, proveerse en casacion como se dirá despues.

(134) L. 16 y 29 *de Setiembre de* 1791, 2a *part.*, *tit.* IV.

ART. 3. El acusador público tendrá la vigilancia sobre todos los oficiales de policía del departamento. En caso de negligencia por parte de ellos, les hará una advertencia; y en caso de falta mas grave, los consignará al tribunal criminal, el cual, segun la naturaleza del delito, pronunciará las penas correccionales que demarca la ley.

C. D. P. 3 *Brumario año* IV [25 *de Octubre de* 1795].

ART. 22. Todos los oficiales de policía judicial estarán bajo la vigilancia general del acusador público.

283. El acusador público ejercerá la vigilancia sobre todos los oficiales de policía judicial y sobre los directores del jurado del departamento.

(135) L. 16-29 *de Setiembre de* 1791, 2a *part.*, *tit.* IV.

ART. 3. I. Cr. 279 *nota.*

C. D. P. 3 *Brumario año* IV [25 *de Octubre de* 1795].

ART. 284. En caso de negligencia por parte de los oficiales de policía judicial en el ejercicio de sus funciones, les hará una advertencia ó los reprenderá fraternalmente, segun las circunstan-

les fait citer devant le tribunal criminel, qui, après les avoir entendus, leur enjoint publiquement d'être plus exacts à l'avenir, et les condamne aux frais de la citation, ainsi que de la signification du jugement.

(*) Plusieurs dispositions de ce paragraphe sont sans objet depuis la loi du 25 décembre 1815, qui supprime les procureurs au criminel.

(136) L. 16-29 *sept.* 1791, 2e *part.*, *tit.* VI.

Art. 2. Si le jury a déclaré qu'il y a lieu à accusation, le procès et l'accusé, dans le cas où il sera détenu, seront envoyés, par les ordres du commissaire du Roi, au tribunal criminel du département, et ce, dans les vingt-quatre heures de la signification qui aura été faite à l'accusé de l'ordonnance de prise de corps.

C. D. P. 3 *brum. an* IV [25 *oct.* 1795].

Art. 302. Quand le jury a déclaré qu'il y a lieu à accusation, le procès et l'accusé, s'il est détenu, sont, par les ordres du commissaire du pouvoir exécutif près le directeur du jury, envoyés, dans les vingt-quatre heures, au tribunal criminel du département.—Les vingt-quatre heures courent du moment de la signification de l'ordonnance de prise de corps ou de se représenter.

(137) L. 16-29 *sept*, 1791, 2e *part.*, *tit.* VI.

Art. 10. Dans tous les cas, vingt-quatre heures au plus tard après son arrivée et la remise des pièces au greffe, l'accusé sera entendu par le président, ou par l'un des juges qu'il commettra à cet effet, en présence de l'accusateur public: le greffier tiendra note de ses réponses, laquelle sera remise au président.

Nota. Le Code des délits et des peines du 3 brum. an IV, art. 315, statue de même.

(138) L. 16-29 *sept.* 1791, 2e *part.*, *tit.* VI.

Art. 13. Tout accusé pourra faire choix d'un ou deux amis pour l'aider et lui servir de conseil dans sa défense, sinon le président lui en désignera un; mais les conseils ne pourront jamais communiquer avec l'accusé que lorsqu'il aura été entendu.

cias. En caso de reincidencia, los hará citar ante el tribunal criminal, quien despues de haberlos oido les prevendrá públicamente que sean mas exactos en lo sucesivo y los condenará al pago de gastos de la cita, así como de la notificacion del juicio.

(*) Varias disposiciones de este párrafo están sin objeto desde la ley de 25 de Diciembre de 1815, que suprime los procuradores en lo criminal.

(136) L. 16 y 29 *de Setiembre de* 1791, 2a *part.*, *tít.* VI.

Art. 2. Si el jurado ha declarado que há lugar á la acusacion, el proceso y el acusado en el caso de que estuviere detenido, serán enviados por órden del comisario del Rey, al tribunal criminal del departamento, y esto será dentro de las veinticuatro horas de la notificacion que se haya hecho al acusado, de la órden de prision.

C. D. P. 3 *Brumario año* IV [25 *de Octubre de* 1795].

Art. 302. Cuando el jurado haya declarado que há lugar á la acusacion, el proceso y el acusado si se halla detenido, serán enviados por órden del comisario del poder ejecutivo cerca del director del jurado y dentro de veinticuatro horas, al tribunal criminal del departamento.—Las veinticuatro horas correrán desde el momento de la notificacion de la órden de aprehension ó de que se presente.

(137) L. 16 y 29 *de Setiembre de* 1791, 2a *part.*, *tít.* VI.

Art. 10. En todos los casos, veinticuatro horas á mas tardar despues de su llegada y de la entrega de las piezas en la escribanía, será oido el acusado por el presidente ó por uno de los jueces á quien comisione con este objeto, en presencia del acusador público: el escribano tomará nota de sus respuestas, la cual será entregada al presidente.

Nota. El Código de delitos y penas de 3 Brumario año IV, art. 315, determina lo mismo.

(138) L. 16 y 29 *de Setiembre de* 1791, 2a *part.*, *tít.* VI.

Art. 13. Todo acusado podrá elegir uno ó dos amigos para que le ayuden y le sirvan de directores en su defensa, si no, el presidente le designará uno, pero estos consultores nunca podrán comunicarse con el acusado sino despues de que haya sido oido.

C. D. P. 3 *brum. an* IV [25 *oct.* 1795].

Art. 321. L'accusé peut choisir un ou plusieurs conseils pour l'aider dans sa défense.—A défaut de choix de sa part, lors de son interrogatoire, le président ou le juge qui l'interroge, lui désigne un conseil sur-le-champ, à peine de nullité.—Cette désignation devient nulle, si, avant l'ouverture des débats, l'accusé choisit lui-même un autre conseil.

(139) L. 16–29 *sept.* 1791, 2e *part.*, *tit.* VI.

Art. 13.—I. Cr. 294 *note.*

C. D. P. 3 *brum. an* IV [25 *oct.* 1795].

Art. 322. Les conseils de l'accusé ne peuvent communiquer avec lui qu'après son interrogatoire.

(140) L. 16–29 *sept.* 1791, 2e *part.*, *tit.* VI.

Art. 12. Si l'accusateur public ou la partie produisent des témoins nouveaux, leurs dépositions seront faites et reçues par écrit par le président, ou par le juge qu'il commettra à cet effet; il en sera de même à l'égard de ceux qui seront produits par l'accusé: le tout sans préjudice des témoins que l'accusé pourra toujours faire entendre lors de l'examen. Ces nouvelles dépositions, ainsi que les anciennes, seront toutes remises au président, pour servir de renseignement seulement.

C. D. P. 3 *brum. an* IV [25 *oct.* 1795].

Art. 317. Si l'accusateur public et la partie plaignante, ou l'accusé, ont à produire des témoins qui n'aient pas encore été entendus devant l'officier de police ou le directeur du jury, leurs déclarations sont reçues, avant l'assemblée du jury de jugement, par le président, ou par un juge du tribunal criminel qu'il commet à cet effet.

318. Si les témoins à entendre résident hors du canton dans l'arrondissement duquel siége le tribunal criminel, le président peut, pour recevoir ces déclarations, commettre un directeur du jury ou un officier de police judiciaire, qui, après les avoir reçues, les envoie dûment scellées et cachetées, au greffe du tribunal criminel.

C. D. P. 3 *Brumario año* IV [25 *de Octubre de* 1795].

Art. 321. El acusado puede elegir uno ó varios consultores para ayudarle en su defensa.—A falta de eleccion por su parte, cuando se le interrogue, el presidente ó el juez que lo verifique, le designará inmediatamente un defensor, so pena de nulidad.—Este nombramiento será nulo, si antes de la apertura de los debates, el accusado nombrare otro.

(139) L 16 y 29 *de Setiembre de* 1791, 2a *part.*, *tit.* VI.

Art. 13.—I. Cr. 294 *nota.*

C. D. P. 3 *Brumario año* IV [25 *de Octubre de* 1795].

Art. 322. Los defensores del acusado no podrán comunicarse con él sino despues de su interrogatorio.

(140) L. 16 y 29 *de Setiembre de* 1791, 2a *part.*, *tit.* VI.

Art. 12. Si el acusador público ó la parte, presentasen nuevos testigos, sus declaraciones se harán y recibirán por escrito por el presidente ó por el juez que él haya comisionado á este fin: lo mismo se hará respecto de los que se presenten por el acusado: todo esto sin perjuicio de los testigos que el acusado podrá siempre hacer oir al tiempo del exámen. Estas nuevas declaraciones, así como las anteriores, se remitirán al presidente para que sirvan solamente de noticia.

C. D. P. 3 *Brumario año* IV [25 *de Octubre de* 1795].

Art. 317. Si el acusador público y la parte quejosa, ó el acusado tienen que presentar testigos que aun no hayan sido oidos ante el oficial de policía ó el director del jurado, sus declaraciones se recibirán antes de la reunion del jurado de juicio, por el presidente ó por un juez del tribunal criminal que comisione á este objeto.

318. Si los testigos que deban oirse residiesen fuera de la comarca en cuyo distrito existe el tribunal criminal, el presidente podrá comisionar un director del jurado ó un oficial de policía judicial, para que reciba sus declaraciones, quien despues de haberlas recibido las enviará cerradas y selladas debidamente á la escribanía del tribunal criminal.

319. Dans l'un et l'autre cas, elles seront communiquées à l'accusateur public et à l'accusé, à peine de nullité de toutes procédures ultérieures.

(141) L. 16–29 *sept.* 1791, 2e *part.*, *tít.* VI.

Art. 14. Les témoins seront tenus de comparaître sur l'assignation qui leur sera donnée, sous peine d'amende et de contrainte par corps, lesquelles peines seront prononcées par les officiers de police, tribunal de district ou tribunal criminel, devant lesquels les témoins auront été assignés pour déposer, à moins qu'ils ne présentent une excuse, laquelle sera jugée par le tribunal qui les aura assignés.

(142) C. D. P. 3 *brum. an* IV [25 *oct.* 1795].

Art. 320. L'accusé reçoit pareillement, et sous la même peine (I. Cr. 303 *note*, art. 319), après son interrogatoire devant le président, copie des autres pièces de la procédure.—Cette copie lui est délivrée gratis par le greffier.

(143) L. 16–29 *sept.* 1791. 2e *part.*, *tít.* VI.

Art. 20. Si l'accusateur public ou l'accusé ont des motifs de demander que l'affaire ne soit pas portée à la première assemblée du jury, ils présenteront leur requête en prorogation de délai au tribunal criminel, lequel décidera si cette prorogation doit ou non être accordée.

21. Si le tribunal criminel juge qu'il y a lieu d'accorder la demande, ce délai ne pourra néanmoins être prorogé au-delà de l'assemblée de jurés qui aura lieu le 15 du mois suivant.

Nota. Les articles 333 et 334 du Code des délits et des peines du 3 brumaire an IV reproduisent ces deux articles.

(144) L. 18 *germ. an* IV [7 *avril* 1796].

Art. 1er. Lorsqu'il aura été formé, à raison du même délit, plusieurs actes d'accusation contre différens accusés, les accusateurs publics seront tenus d'en demander la jonction.

2. La demande sera communiquée au commissaire du Directoire exécutif, qui donnera son avis motivé.

3. Le tribunal criminel prononcera dans les vingt-quatre heures, et ordonnera que tous les ac-

319. En uno y otro caso, dichas declaraciones se harán saber al acusador público y al acusado, so pena de nulidad de todos los procedimientos ulteriores.

(141) L. 19 y 29 *de Setiembre de* 1791, 2ª *part.*, *tít.* VI.

Art. 14. Los testigos estarán obligados á comparecer en virtud del aviso que se les haya dado, so pena de multa y de apremio judicial, cuyas penas serán pronunciadas por los oficiales de policía, tribunal de distrito ó tribunal criminal, ante los cuales hayan sido citados para deponer; á menos que hagan presente alguna escusa, la que será calificada por el tribunal que los haya llamado.

(142) C. D. P. 3 *Brumario año* IV [25 *de Octubre de* 1795].

Art. 320. El acusado recibirá igualmente y bajo la misma pena (I. Cr. 303 *nota*, art. 319), despues de su interrogatorio ante el presidente, copia de las demas piezas del procedimiento.—Esta copia se le dará gratis por el escribano.

(143) L. 16 y 29 *de Setiembre de* 1791, 2ª *part.*, *tít.* VI.

Art. 20. Si el acusador público ó el acusado tuvieren motivos para pedir que el negocio no se lleve á la primera reunion del jurado, presentarán su pedimento de próroga de plazo al tribunal criminal, quien resolverá si deberá ó no concederse esta prórroga.

21. Si el tribunal criminal creyere que há lugar para acordar el pedimento, este plazo no podrá prorogarse mas allá de la reunion de jurados, que se verificará el quince del mes siguiente.

Nota. Los artículos 333 y 334 del Código de delitos y penas de 3 Brumario año IV, reproducen estos dos artículos.

(144) L. 18 *Germinal año* IV [7 *de Abril de* 1796].

Art. 1º Cuando se hayan formado en virtud de un mismo delito, varios autos de acusacion contra diferentes acusados, los acusadores públicos estarán obligados á pedir la acumulacion de ellos.

2. El pedido se comunicará al comisario del Directorio ejecutivo, quien dará su opinion motivada.

3. El tribunal criminal resolverá dentro de veinticuatro horas, y mandará que todos los acu-

cusés du même délit seront présentés à un seul et même débat.

(145) L. 16-29 *sept.* 1791, 2e *part.*, *tít.* VI.

Art. 25. Le serment prêté, les jurés prendront place tous ensemble sur des sièges séparés du public et des parties, et ils seront placés en face de l'accusé et des témoins.

C. D. P. 3 *brum. an* IV [25 *oct.* 1795].

Art. 338. Au jour fixé pour l'assemblée du jury, le tribunal criminel ayant pris séance, les douze jurés et les trois adjoints se rendent dans l'intérieur de l'auditoire.

339. Les douze jurés prennent place tous ensemble, suivant l'ordre de leur nomination, sur des sièges séparés du public et des parties, en face de ceux qui sont destinés à l'accusé et aux témoins.

(146) L. 16-29 *sept.* 1791, 2e *part.*, *tít.* VII.

Art. 1er. En présence des juges, de l'accusateur public, du commissaire du Roi, des jurés et du public, l'accusé comparaîtra à la barre, libre et sans fers; le président lui dira qu'il peut s'asseoir, lui demandera son nom, âge, profession et demeure, dont il sera tenu note par le greffier.

C. D. P. 3 *brum. an* IV [25 *oct.* 1795].

Art. 341. Le tribunal et les jurés étant assemblés, le président fait entrer dans l'intérieur de l'auditoire l'accusé, ses conseils, les témoins, et la partie plaignante, s'il y en a une.—L'accusé comparaît à la barre, libre, sans fers, et seulement accompagné de gardes pour l'empêcher de s'évader.—Le président lui dit qu'il peut s'asseoir, lui demande son nom, son âge, sa profession, sa demeure, et en fait tenir note par le greffier.

(147) L. 16-29 *sept.* 1791, 2e *part.*, *tít.* VII.

Art. 13. Les conseils prêteront serment de n'employer que la vérité dans la défense des accusés, et seront tenus de s'exprimer avec décence et modération.

sados de un mismo delito, se presenten en un solo y mismo debate.

(145) L. 16 y 29 *de Setiembre de* 1791, 2a *part.*, *tít.* VI.

Art. 25. Cuando los jurados hayan prestado el juramento, tomarán asiento todos juntos en lugares separados del público y de las partes, y se colocarán al frente del acusado y de los testigos.

C. D. P. 3 *Brumario año* IV [25 *de Octubre de* 1795].

Art. 338. En el dia señalado para la reunion del jurado, habiéndose instalado el tribunal criminal, los doce jurados y los tres adjuntos, se trasladarán al interior del auditorio.

339. Los doce jurados tomarán asiento todos juntos, segun el órden de sus nombramientos, en asientos separados del público y de las partes y en frente de los que estén destinados para el acusado y para los testigos.

(146) L. 16 y 29 *de Setiembre de* 1791, 2a *part.*, *tít.* VII.

Art. 1º En presencia de los jueces, del acusador público, del comisario del Rey, de los jurados y del público, comparecerá el acusado en la barra, libre y sin prisiones: el presidente le dirá que puede sentarse, le preguntará su mombre, edad, profesion y domicilio, de lo que se tomará nota por el escribano.

C. D. P. 3 *Brumario año* IV [25 *de Octubre de* 1795].

Art. 341. Estando reunidos el tribunal y los jurados, el presidente hará entrar al interior del auditorio al acusado, á sus defensores, á los testigos y á la parte quejosa si la hubiere.—El acusado comparecerá en la barra, libre, sin prisiones y solo acompañado de guardias para impedir su evasion. El presidente le dirá que puede sentarse, le preguntará su nombre, edad, profesion y domicilio, y hará tomar nota de todo esto por el escribano.

(147) *Ley de* 16 *y* 29 *de Setiembre de* 1791, 2a *part.*, *tít.* VII.

Art. 13. Los defensores prestarán juramento de no emplear mas que la verdad en la defensa de los acusados, y estarán obligados á espresarse con decencia y moderacion.

C. D. P. 3 *brum. an* IV [25 *oct.* 1795].

Art. 342. Les conseils de l'accusé promettent ensuite de n'employer que la vérité dans sa défense.

(148) L. 16–29 *sept.* 1791, 2 *part.*, *tit.* VI.

Art. 24. Le président, en présence du public, du commissaire du Roi, de l'accusateur et de l'accusé, fera prêter à chaque juré séparément le serment suivant: "Citoyen, vous jurez et promettez d' examiner avec l'attention la plus scrupuleuse les charges portées contre un tel.....de ne communiquer avec personne jusqu'après votre déclaration; de n'écouter ni la haine ou la méchanceté, ni la crainte ou l'affection; de vous décider d'après les charges et moyens de défense, et suivant votre conscience et votre intime conviction, avec l'impartialité et la fermeté qui conviennent à un homme libre.

C. D. P. 3 *brum. an* IV [25 *oct.* 1795].

Art. 343. Après avoir reçu cette promesse (I. Cr. 311 *note*), le président du tribunal adresse aux jurés et à leurs adjoints le discours suivant: "Citoyens, vous promettez d'examiner....(*le reste comme l'article* 24 *de la loi du* 16–29 *sept.* 1791)." Chacun des jurés et de leurs adjoints, appelé nominativement par le président, répond: *Je le promets.*

(149) L. 16–29 *sept.* 1791, 2e *part.*, *tit.* VII.

Art. 2. Le président avertira l'accusé d'être attentif à tout ce qu'il va entendre; il ordonnera au greffier de lire l'acte d'accusation; après quoi il dira à l'accusé: "Voilà de quoi l'on vous accuse; vous allez entendre les charges qui seront produites contre vous."

C. D. P. 3 *brum an* IV [25 *oct.* 1795].

Art. 344. Immédiatement après, le président avertit l'accusé d'être attentif à ce qu'il va entendre.—Il ordonne au greffier de lire l'acte d'accusation.—Le greffier fait cette lecture à haute et intelligible voix.

(150) L. 16–29 *sept.* 1791, 2e *part.*, *tit.* VII.

Art. 2.—I. Cr. 313 *note.*

C. D. P. 3 *Brumario año* IV [25 *de Octubre de* 1795].

Art. 342. Los defensores del acusado prometerán despues no emplear mas que la verdad en su defensa.

(148). *Ley de* 16 *y* 29 *de Setiembre de* 1791 2a *part.*, *tit.* VI.

Art. 24. El presidente, en presencia del público, del comisario del Rey, del acusador y del acusado, hará prestar á cada jurado separadamente el juramento siguiente: "Ciudadano, ¿jurais y prometeis examinar con la mas escrupulosa atencion los cargos hechos contra N....no comunicaros con nadie hasta despues de haber dado vuestra opinion; no dar oido al odio, á la maldad, al temor ni al afecto: decidir segun los cargos y medios de defensa y conforme á vuestra conciencia é íntima conviccion con la imparcialidad y firmeza que corresponde á un hombre libre."

C. D. P. 3 *Brumario año* IV (25 *de Octubre de* 1795).

Art. 343. Despues de haber recibido esta promesa (I. Cr. 311, y la *nota*), el presidente del tribunal dirijirá á los jurados y á sus adjuntos, el discurso siguiente: "Ciudadanos, ¿prometeis examinar....? (*lo demás como en el artículo* 24 *de la ley de* 16 *y* 29 *de Setiembre de* 1791)." Cada uno de los jurados llamados nominalmente por el presidente responderá: *lo prometo.*

(149) *Ley de* 16 *y* 29 *de Setiembre de* 1791, 2a *part.*, *tít.* VII.

Art. 2. El presidente advertirá al acusado que esté atento á todo lo que va á oir: mandará al escribano que lea el auto de acusacion, despues de lo cual dirá al acusado. "Hé aquí de lo que se se os acusa, vais á oir los cargos que se producirán contra vos."

C. D. P. 3 *Brumario año* IV [25 *de Octubre de* 1795].

Art. 344. Acto continuo, el presidente advertirá al acusado, que ponga atencion á lo que va á oir.—Mandará al escribano que lea el auto de acusacion.—El escribano hará esta lectura en voz alta é inteligible.

(150) *Leyes de* 16 *y* 29 *de Setiembre de* 1791, 2a *part.*, *tít.* VII.

Art. 2.—I. Cr. 313, *y la nota.*

C. D. P. 3 *brum. an* IV [25 *oct.* 1795].

ART. 345. Après cette lecture, le président rappelle à l'accusé, le plus clairement possible, ce qui est contenu en l'acte d'accusation, et lui dit: "Voilà de quoi vous êtes accusé; vous allez entendre les charges qui seront produites contre vous."

(151) (L. 16-29 *sept.* 1791. 2ᵉ *part., tit.* VII.

ART. 3. L'accusateur public exposera le sujet de l'accusation; il fera entendre ses témoins, ainsi que la partie plaignante, s'il y en a. Les témoins, avant de déposer, prêteront serment de parler *sans haine et sans crainte, de dire la vérité, toute la vérité, rien que la vérité.*

4. La liste des témoins qui doivent déposer sera notifiée à l'accusé vingt-quatre heures au moins avant l'examen.

C. D. P. 3 *brum. an* IV [25 *oct.* 1795].

ART. 346. L'accusateur public expose le sujet de l'accusation, et présente la liste des témoins qui doivent être entendus, soit à sa requête, soit à celle de la partie plaignante.—Cette liste ne peut contenir que des témoins dont les noms, âge, profession et domicile aient été notifiées à l'accusé vingt-quatre heures au moins avant l'examen; et ni l'accusateur public, ni la partie plaignante, ne peuvent, à peine de nullité, en faire entendre d'autres.

347. La liste mentionnée en l'article précédent est lue à haute voix par le greffier.

(152) C. D. P. 3 *brum. an* IV [25 *oct.* 1795].

ART. 348. Le président ordonne ensuite aux témoins de se retirer dans une chambre destinée à cet effet, et d'où ils ne peuvent sortir que pour déposer.

(153) C. D. P. 3 *brum. an* IV [25 *oct.* 1795].

ART. 349. Les témoins déposent séparément, et l'un après l'autre, suivant l'ordre de la liste.

350. Le président, avant de recevoir la déposition de chaque témoin, lui fait promettre "de parler sans haine et sans crainte, de dire la vérite, toute la vérité, rien que la vérité."

351. Il lui demande ensuite s'il connaissait l'accusé avant le fait mentionné dans l'acte d'accusa-

C. D. P. 3 *Brumario año* IV [25 *de Octubre de* 1795].

ART. 345. Despues de esta lectura el presidente recordará al acusado, lo mas claro posible, lo que contiene el auto de acusacion y le dirá. "Hé aquí de lo que estais acusado, vais á oir los cargos que van á producirse contra vos."

(151) *Leyes de* 16 *y* 29 *de Setiembre de* 1791, 2ª *part., tit.* VII.

ART. 3. El acusador público responderá el objeto de la acusacion, para oir á sus testigos, así como á la parte quejosa, si la hubiere. Los testigos antes de declarar prestarán juramento de hablar *sin odio y sin temor, decir la verdad, toda la verdad y nada mas que la verdad.*

4. La lista de los testigos que deban declarar se notificará al acusado, veinticuatro horas á lo menos antes del exámen.

C. D. P. 3 *Brumario año* IV [25 *de Octubre de* 1795].

ART. 346. El acusador público espondrá el objeto de la acusacion y presentará la lista de los testigos que deban ser oidos, ya sea á su pedimento ó ya al de la parte quejosa.—Esta lista solo puede contener testigos cuyos nombres, edad, profesion y domicilio hayan sido notificados al acusado veinticuatro horas á lo menos antes del exámen; y ni el acusador público ni la parte quejosa pueden, so pena de nulidad, hacer oir á otros.

347. La lista mencionada en el artículo anterior, se leerá en alta voz por el escribano.

(152) C. D. P. 3 *Brumario año* IV [25 *de Octubre de* 1795].

ART. 348. El presidente mandará despues á los testigos que se retiren á una pieza destinada á este objeto, de la cual no podrán salir sino para declarar.

(153) C. D. P. 3 *Brumario año* IV [25 *de Octubre de* 1795].

ART. 349. Los testigos declararán separadamente uno despues de otro segun el órden de la lista.

350. El presidente, antes de recibir la deposicion de cada testigo le hará prometer, "hablar sin odio y sin temor, decir la verdad, toda la verdad, y nada mas que la verdad."

351. Despues le preguntará si conocia al acusado antes del hecho mencionado en el auto de

tion; s'il est parent ou allié, soit de l'accusé, soit de la partie plaignante, et à quel degré.—Il lui demande en même temps s'il n'est pas attaché au service de l'un ou de l'autre.

352. Cela fait, le témoin dépose oralement, et sans que sa déposition puisse être écrite.

NOTA. La loi du 16–29 sept. 1791 contient de semblables dispositions dans sa 2e partie, titre VII, art. 3, 5, 8 et 11.

(154) L. 16–29 *sept.* 1791, 2e *part.*, *tit.* VII.

ART. 6. Après chaque déposition, le président demandera à l'accusé s'il veut répondre à ce qui vient d'être dit contre lui; l'accusé pourra, ainsi que ses amis ou conseils, dire, tant contre les témoins que contre leur témoignage, ce qu'il jugera utile à sa défense.

7. Le témoin sera toujours tenu de déclarer d'abord si c'est de l'accusé présent qu'il entend parler, et s'il connaissait l'accusé avant le fait qui a donné lieu à l'accusation.

18. A la suite des dépositions, l'accusateur public sera entendu; la partie plaignante pourra demander à faire des observations; l'accusé ou ses amis pourront leur répondre.

C. D. P. 3 *brum. an* IV [25 *oct.* 1795].

ART. 353. Après chaque déposition, le président demande au témoin si c'est de l'accusé présent qu'il a entendu parler.—Il demande ensuite à l'accusé s'il veut répondre à ce qui vient d'être dit contre lui.—L'accusé peut, par lui-même ou par ses conseils, questionner le témoin, et dire tant contre lui personnellement que contre son témoignage, tout ce qu'il juge utile à sa défense.

354. Le président peut également demander au témoin et à l'accusé tous les éclaircissemens qu'il croit nécessaires à la manifestation de la vérité. —Les juges, l'accusateur public et les jurés ont la même faculté, en demandant la parole au président.

(155) C. D. P. 3 *brum. an* IV [25 *oct.* 1795].

ART. 355. Chaque témoin, après sa déposition, reste dans l'auditoire jusqu'à ce que les jurés s'en soient retirés pour donner leurs déclarations.

acusacion, si es pariente ó allegado ya sea del acusado ó ya de la parte quejosa y en qué grado. —Le preguntará al mismo tiempo si no está afecto al servicio del uno ó del otro.

352. Hecho esto, el testigo declarará verbalmente y sin que su declaracion pueda ser escrita.

NOTA. La ley de 16 y 29 de Setiembre de 1791, contiene las mismas disposiciones en su segunda parte, título VII, artículos 3, 5, 8 y 11.

(154) *Ley de* 16 *y* 29 *de Setiembre de* 1791, 2ª *part.*, *tít.* VII.

ART. 6. Despues de cada declaracion, el presidente preguntará al acusado si quiere responder á lo que se acaba de decir contra él; el acusado podrá así como sus amigos ó defensores, decir, tanto contra los testigos como contra su testimonio, lo que juzgaren útil á su defensa.

7. El testigo estará siempre obligado á declarar desde luego, si es del acusado que está presente de quien entiende hablar, y si lo conocia antes del hecho que ha motivado la acusacion.

18. El acusador público será oido despues de las declaraciones: la parte quejosa podrá pedir que se le permita hacer observaciones: el acusado ó sus amigos podrán responderles.

C. D. P. 3 *Brumario año* IV [25 *de Octubre de* 1795].

ART. 353. Despues de cada declaracion, el presidente preguntará al testigo si es del acusado presente de quien ha hablado.—Preguntará despues al acusado si quiere responder á lo que se acaba de decir contra él.—El acusado puede por sí mismo ó por medio de sus defensores interrogar al testigo, y decir tanto contra él personalmente como contra su testimonio, todo lo que crea útil á su defensa.

254. El presidente podrá igualmente pedir al testigo y al acusado todas las aclaraciones que crea necesarias para hacer manifiesta la verdad. Los jueces, el acusador público y los jurados tendrán la misma facultad, pidiendo la palabra al presidente.

(155) C. D. P. 3 *Brumario año* IV [25 *de Octubre de* 1795].

ART. 355. Cada testigo despues de su declaracion permanecerá en el auditorio hasta que los jurados se hayan retirado de él para hacer sus declaraciones.

(156) L. 16-29 *sept.* 1791, 2ᵉ *part.*, *tit.* VII.

Art. 14. L'accusé pourra faire entendre des témoins pour attester qu'il est homme d'honneur et de probité, et d'une conduite irréprochable; les jurés auront tel égard que de raison à ce témoignage.

C. D. P. 3 *brum. an* IV [25 *oct.* 1795].

Art. 356. Après l'audition des témoins produits par l'accusateur public et par la partie plaignante, l'accusé fait entendre les siens, s'il y en a.

357.—(Cet article reproduit l'article 14, 2ᵉ partie, titre VII, de la loi du 16-29 septembre 1791).

L. 5 *pluv. an* XIII [25 *janv.* 1805], *relative à la diminution des frais de justice en matière criminelle ou de police correctionnelle.*

Art. 2. Les citations et significations faites à la requête des prévenus ou accusés seront à leurs frais, ainsi que les salaires des témoins qu'ils feront entendre; sauf à la partie publique à faire citer, à sa requête, les témoins qui lui seraient indiqués par les prévenus ou accusés, dans les cas où elle jugerait que leur déclaration pût être nécessaire pour la découverte de la vérité; sans préjudice du droit de la cour de justice criminelle, d'ordonner, dans le cours des débats, lorsqu'elle le jugera utile, que de nouveaux témoins soient entendus.

(*) L. 8 mai 1816, art. 1ᵉʳ "Le divorce est aboli."

(157) L. 16-29 *sept.* 1791, 2ᵉ *part.*, *tit.* VII.

Art. 15. Ne pourront être entendus en témoignage les ascendans contre leurs descendans, et réciproquement; les frères et sœurs, contre leurs frères et sœurs, un mari contre sa femme ou une femme contre son mari, et les alliés au même degré.

C. D. P. 3 *brum. an* IV [25 *oct.* 1795]

Art. 358. Ne peuvent être entendus en témoignage, soit à la requête de l'accusé, soit à celle de l'accusateur public, soit à celle de la partie plaignante.—1° Le père, la mère, l'aïeul, l'aïeule ou

(156) *Ley de 16 y 29 de Setiembre de* 1791, 2ª *part.*, *tit.* VII.

Art. 14. El acusado podrá hacer oir testigos para justificar que es hombre de honor, de probidad y de una conducta irreprensible: los jurados estimarán este testimonio como sea justo.

C. D. P. 3 *Brumario año* IV [25 *de Octubre de* 1795].

Art. 356. Despues del exámen de los testigos producidos por el acusador público y por la parte quejosa, el acusado hará oir los suyos, si los hubiere.

357.—(Este artículo reproduce el art. 14, 2ª parte, tít. VII, de la ley de 16 y 29 de Setiembre de 1791).

Ley de 5 Pluvial año XIII. [25 *de Enero de* 1805], *relativo á la diminucion de gastos de justicia en materia criminal ó de policía correccional.*

Art. 2. Las citas y notificaciones hechas á pedimento de los interesados serán á su costa, así como los salarios de los testigos que hagan oir; salvo á la parte pública que haga citar á su pedimento, los testigos que le sean indicados por los acusados en los casos que juzguen que sus declaraciones pudieren ser necesarias para el descubrimiento de la verdad; sin perjuicio del derecho de la corte de justicia criminal, de mandar en el curso de los debates, cuando lo crea útil, que se oigan nuevos testigos.

(*) Ley de ocho de Mayo de 1816, art. 1º "El divorcio está abolido.

(157) *Leyes de 16 y 29 de Setiembre de* 1791, 2ª *part.*, *tit.* IV.

Art. 15. No podrán ser oidos en testimonio los ascendientes contra sus descendientes y recíprocamente: los hermanos y hermanas contra sus hermanos y hermanas: un marido contra la mujer ó una mujer contra su marido, y los deudos en el mismo grado.

C. D. P. 3 *Brumario año* IV [25 *de Octubre de* 1795].

Art. 358. No podrán ser oidos como testigos, ya sea por pedido del acusado, ya del acusador público ó ya por el de la parte quejosa.—1º El padre, la madre, el abuelo, la abuela ú otro ascen-

autre ascendant de l'accusé;—2º Son fils, sa fille, son petit-fils, sa petite-fille, ou autre descendant;—3º Son frère ou sa sœur;—4º Ses alliés aux degrés ci-dessus;—5º Sa femme ou son mari, même après le divorce légalement prononcé.—L'accusateur public et la partie plaignante ne peuvent pareillement produire pour témoins les dénonciateurs, quand il s'agit de délits dont la dénonciation est récompensée pécuniairement par la loi, ou lorsque le dénonciateur peut, de toute autre manière, profiter de l'effet de sa dénonciation.

380. Toute contravention aux règles prescrites par les articles 352, 358, 365, 368, 373, 374, 377 et 378, emporte nullité.

(158) C. D. P. 3 *brum. an* IV [25 *oct.* 1795].

Art. 359. Les témoins qui n'ont pas déposé préalablement par écrit, peuvent être entendus dans le débat, savoir,—A la requête de l'accusateur public ou de la partie plaignante, pourvu qu'ils aient été assignés et qu'ils soient portés sur la liste mentionnée dans l'article 346 (I. Cr. 315 *note*);—Et à la requête de l'accusé, quand même ils n'auraient reçu de sa part aucune assignation.

(159) L. 16-29 *sept.* 1791, 2ᵉ *part., tit.* VII.

Art. 10. Les témoins ne pourront jamais s'interpeller entre eux.

C. D. P. 3 *brum. an* IV [25 *oct.* 1795].

Art. 360. Les témoins, par quelque partie qu'ils soient produits, ne peuvent jamais s'interpeller entre eux.

(160) L. 16-29 *sept.* 1791, 2ᵉ *part., tit.* VII.

Art. 11. Les témoins seront entendus séparément; néanmoins l'accusé pourra par lui-même, ou par ses amis ou conseils, demander qu'ils soient entendus en présence les uns des autres; il pourra demander encore, après qu'ils auront déposé, que ceux qu'il désignera se retirent de l'auditoire, et qu'un ou plusieurs d'entre eux soient introduits et entendus de nouveau séparément, ou en présence les uns des autres.

12. L'accusateur public aura la même faculté à l'égard des témoins produits par l'accusé.

Nota. Les articles 361 et 362 du Code des dé-

diente del acusado;—2º Su hijo, hija, su nieto, su nieta ú otro descendiente;—3º Su hermano ó hermana;—4º Sus deudos en los grados anteriores;—5º La mujer ó su marido, aun despues que se haya pronunciado legalmente el divorcio.—El acusador público y la parte quejosa, no podrán igualmente presentar como testigos á los denunciantes cuando se trate de delitos cuyo denuncio sea recompensado pecuniariamente por la ley, ó cuando el denunciante pueda, por cualquiera otro medio, aprovecharse del efecto de su denuncio.

380. Toda contravencion á las reglas prescritas por los artículos 352, 358, 365, 368, 373, 374, 377 y 378, causan nulidad.

(158) C. D. P. 3 *Brumario año* IV [25 *de Octubre de* 1795].

Art. 359. Los testigos que no hayan declarado anticipadamente por escrito, podrán ser oidos en el debate, á saber:—Por pedimento del acusador público ó de la parte quejosa, con tal que hayan sido citados y que consten en la lista mencionada en el artículo 346 (I. Cr. 315 *nota*);—Y á pedimento del acusado aun cuando no hayan recibido ninguna cita de su parte.

(159) *Ley de* 16 *y* 29 *de Setiembre de* 1791 2ᵃ *part., tít.* VII.

Art. 10. Los testigos nunca podrán interpelarse entre sí.

C. D. P. 3 *Brumario año* IV [25 *de Octubre de* 1795].

Art. 360. Los testigos, sea cual fuere la parte que los presente, nunca podrán interpelarse entre sí.

(160) L. *de* 16 *y* 29 *de Setiembre de* 1791, 2ᵃ *part. tít.* VII.

Art. 11. Los testigos serán oidos separadamente; sin embargo, el acusado podrá por sí mismo, ó por sus amigos ó defensores, pedir que sean oidos en presencia unos de otros; podrá pedir tambien despues que hayan declarado, que aquellos que él designe se retiren del auditorio; y que uno ó varios de entre ellos sean introducidos y oidos de nuevo separadamente ó en presencia unos de otros.

12. El acusador público tendrá la misma facultad respecto de los testigos que presente el acusado.

Nota. Los artículos 361 y 362 del Código de

lits et des peines du 3 brumaire an IV dispensent de même.

(161) L. 16–29 *sept.* 1791, 2e *part.*, *tit.* VII.

Art. 16. Pendant l'examen, les juges et les jurés pourront prendre note de ce qui leur paraîtra important, pourvu que la discussion n'en soit pas interrompue.

C. D. P. 3 *brum. an* IV [25 *oct.* 1795].

Art. 363. Pendant l'examen, les jurés, l'accusateur public et les juges peuvent prendre note de ce qui leur paraît important, soit dans les dépositions des témoins, soit dans la défense de l'accusé, pourvu que la discussion n'en soit pas arrêtée ni interrompue.

(162) C. D. P. 3 *brum. an* IV [25 *oct.* 1795].

Art. 364. Dans le cours ou à la suite des dépositions, le président fait représenter à l'accusé tous les effets trouvés lors du délit ou depuis, pouvant servir à conviction, et il l'interpelle de répondre personnellement s'il les reconnaît.

(163) C. D. P. 3 *brum. an* IV [25 *oct.* 1795].

Art. 367. Si, d'après les débats, la déposition d'un témoin paraît évidemment fausse, le président en dresse procès-verbal, et d'office, ou sur la réquisition, soit de l'accusateur public, soit de la partie plaignante, soit de l'accusé et de ses conseils, il fait sur-le-champ mettre ce témoin en état d'arrestation, et délivre, à cet effet, contre lui, un mandat d'arrêt, en vertu duquel il le fait conduire devant le directeur du jury d'accusation de l'arrondissement dans lequel siège le tribunal criminel.—L'acte d'accusation, dans ce cas, est rédigé par le président.

(164) C. D. P. 3 *brum. an* IV [25 *oct.* 1795].

Art. 368. Dans le cas où l'accusé, les témoins ou l'un d'eux ne parleraient pas la même langue ou le même idiome, le président du tribunal criminel nomme d'office un interprète âgé de vingt-cinq ans au moins, et lui fait promettre de traduire fidèlement, et suivant sa conscience, les discours à transmettre entre ceux qui parlent des langages différens.—L'accusé et l'accusateur pu-

delitos y penas de 3 Brumario año IV, dispone lo mismo.

(161) *Ley de* 16 *y* 29 *de Setiembre de* 1791, 2a *part.*, *tit.* VII.

Art. 16. Durante el exámen, los jueces y los jurados podrán tomar razon de lo que les parezca importante, con tal que la discusion no sea interrumpida por esto.

C. D. P. 3 *Brumario año* IV [25 *de Octubre de* 1795].

Art. 363. Durante el exámen, los jurados, el acusador público y los jueces podrán tomar razon de lo que les parezca importante, ya sea en las declaraciones de los testigos ó ya en la defensa del acusado, con tal que no por esto se interrumpa ni se suspenda la discusion.

(162) C. D. P. 3 *Brumario año* IV [25 *de Octubre de* 1795].

Art. 364. En el curso ó despues de las declaraciones, el presidente hará poner á la vista del acusado todos los efectos encontrados cuando se cometió el delito ó despues de él, que puedan servir de conviccion, y le interpelará para que responda personalmente si los conoce.

(163) C. D. P. 3 *Brumario año* IV [25 *de Octubre de* 1795].

Art. 367. Si, segun los debates, la deposicion de un testigo pareciese evidentemente falsa, el presidente levantará una acta de esto, y de oficio en virtud de pedimento, ya sea del acusador público, ya de la parte quejosa ó ya del acusado ó de sus defensores, mandará inmediatamente poner á este testigo en estado de arresto, y para ello espedirá contra él una órden de aprehension, en virtud de la cual le hará conducir ante el director del jurado de acusacion del distrito en que resida el tribunal criminal.—En este caso, el auto de acusacion se redactará por el presidente.

(164) C. D. P. 3 *Brumario año* IV [25 *de Octubre de* 1795].

Art. 368. En el caso en que el acusado, los testigos ó alguno de ellos no hablare la misma lengua ó el mismo idioma, el presidente del tribunal criminal nombrará de oficio un intérprete de edad de veinte y cinco años á lo menos y le hará prometer que traducirá fielmente y conforme á su conciencia, los discursos que deban trasmitirse entre los que hablen lenguas diversas.—

elle peuvent récuser l'interprète en motivant leur récusation.—Le tribunal juge les motifs.

369. L'interprète peut, du consentement de l'accusé et de l'accusateur public, être pris parmi les témoins ou les jurés.

El acusado y el acusador público podrán recusar al intérprete motivando su recusacion.—El tribunal calificará los motivos.

369. El intérprete podrá ser tomado de entre los testigos ó los jurados por consentimiento del acusado y del acusador público.

(165) Ord. *criminelle, août* 1670, *tit.* XVIII.

Art. 1er. Si l'accusé est muet ou tellement sourd qu'il ne puisse ouïr, le juge lui nommera d'office un curateur qui saura lire et écrire.

2. Le curateur fera serment de bien et fidèlement défendre l'accusé, dont sera fait mention, à peine de nullité.

3. Pourra le curateur s'instruire secrètement avec l'accusé par signes ou autrement.

4. Le muet ou sourd qui saura écrire, pourra écrire et signer toutes ses réponses, dires et reproches contre les témoins qui seront encore signés du curateur.

(165) Real orden *criminal, Agosto de* 1670, *tit.* XVIII.

Art. 1º Si el acusado fuere mudo ó tan sordo que no pueda oir, el juez le nombrará de oficio curador que sepa leer y escribir.

2. El curador prestará juramento de defender bien y fielmente al acusado, de lo que se hará mencion, so pena de nulidad.

3. El curador podrá entenderse secretamente con el acusado por señas, ó de cualquiera otra manera.

4. El mudo ó sordo que sepa escribir podrá escribir y firmar todas sus respuestas, dichos y reproches contra los testigos que serán firmados tambien por el curador.

(166) C. D. P. 3 *brum. an* IV [25 *oct.* 1795].

Art. 423. Tous les accusés présens qui sont compris dans le même acte d'accusation, sont examinés par le même jury, et jugés sur la même déclaration.—Pour cet effet, le tribunal détermine celui qui doit être présenté le premier au débat, en commençant par le principal accusé, s'il y en a un.—Les autres coaccusés y sont présens et peuvent faire leurs observations.—Il se fait ensuite un débat particulier pour chacun d'eux, sur les circonstances qui lui sont particulières.

(166) C. D. P. 3 *Brumario año* IV [25 *de Octubre de* 1795].

Art. 423. Todos los acusados presentes que estuvieren comprendidos en el mismo auto de acusacion, serán examinados por el mismo jurado, y juzgados en virtud de la misma declaracion.—Con este fin, el tribunal determinará quién deba ser presentado primero al debate, comenzando por el acusado principal, si lo hubiere.—Los demás acusados estarán allí presentes y podrán hacer sus observaciones.—Se practicará despues un debate particular para cada uno de ellos, sobre las circunstancias que les sean particulares.

(167) C. D. P. 3 *brum. an* IV [25 *oct.* 1795].

Art. 370. A la suite des dépositions orales des témoins, et des dires respectifs auxquels elles donnent lieu, l'accusateur public et la partie plaignante, s'il y en a une, sont entendus, et développent les moyens qui appuient l'accusation.—L'accusé et ses conseils peuvent leur répondre.—La réplique est permise à l'accusateur public et à la partie plaignante; mais l'accusé a toujours la parole le dernier.

371. L'accusé n'ayant plus rien à dire pour sa défense, le président déclare que les débats sont terminés.

(167) C. D. P. 3 *Brumario año* IV [25 *de Octubre de* 1795].

Art. 370. Despues de las declaraciones verbales de los testigos y de las réplicas respectivas á que dén lugar, serán oidos el acusador público y la parte quejosa si la hubiere, y desarrollarán los medios en que se apoye la acusacion. El acusado y sus defensores podrán responderles. La réplica es permitida al acusador público y á la parte quejosa; pero el acusado será el último que hable.

371. No teniendo ya el acusado nada que decir en su defensa, el presidente declarará que han terminado los debates.

(168) L. 16-29 *sept.* 1791, 2ᵉ *part.*, *tit.* VII.

Art. 19. Le président résumera l'affaire, fera remarquer aux jurés les principales preuves pour et contre l'accusé; il terminera en leur rappelant avec simplicité les fonctions qu'ils ont à remplir, et en posant nettement les diverses questions qu'ils doivent décider relativement au fait, à son auteur et à l'intention.

C. D. P. 3 *brum. an* IV [25 *oct.* 1795].

Art. 372.—I. Cr. 342 *note.*

(169) L. 16-29 *sept.* 1791, 2ᵉ *part.*, *tit.* VII.

Art. 20. Le président dira aux jurés qu'ils doivent d'abord déclarer si le fait de l'accusation est constant ou non; ensuite si un tel, qui est accusé, est ou non convaincu de l'avoir commis.

21. Le président posera les questions relatives à l'intention résultant de l'acte d'accusation, ou qu'il jugera résulter de la défense de l'accusé ou du débat; il disposera ces questions suivant l'ordre dans lequel elles doivent être décidées, en commençant par les plus favorables à l'accusé; il les remettra par écrit au chef des jurés, lesquels seront tenus d'y délibérer.

C. D. P. 3 *brum. an* IV (25 *oct.* 1795).

Art. 374. La première question tend essentiellement à savoir si le fait qui forme l'objet de l'accusation, est constant ou non;—La seconde, si l'accusé est, ou non, convaincu de l'avoir commis, ou d'y avoir coopéré.—Viennent ensuite les questions qui, sur la moralité du fait et le plus ou le moins de gravité du délit, résultent de l'acte d'accusation, de la défense de l'accusé, ou du débat.—Le président les pose dans l'ordre dans lequel les jurés doivent en délibérer, en commençant par les plus favorables à l'accusé.

375. Dans les délits qui renferment des circonstances indépendantes les unes des autres, comme dans une accusation de vol pour savoir s'il a été commis de nuit, avec effraction, par une persone domestique, avec récidive, etc...., les questions relatives à ces circonstances sont présentées chacune séparément, sans qu'il soit nécessaire de commencer par les moins aggravantes.

(168) L 16 y 29 *de Setiembre de* 1791, 2ª *part.*, *tit.* VII.

Art. 19. El presidente resumirá el negocio, hará notar á los jurados las principales pruebas en pró y en contra del acusado; concluirá recordándoles con sencillez las funciones que tienen que llenar, y fijando con claridad las diversas cuestiones que deban decidir con relacion al hecho, á su autor y á la intencion.

C. D. P. 3 *Brumario año* IV [25 *de Octubre de* 1795].

Art. 372.—I. Cr. 342 *nota.*

(169) L. 16 y 29 *de Setiembre de* 1791, 2ª *part.*, *tit.* VII.

Art. 20. El presidente dirá á los jurados, que deben declarar desde luego si el hecho de la acusacion está comprobado ó no: despues, si fulano á quien se acusa, está ó no convencido de haberlo cometido.

21. El presidente establecerá las cuestiones relativas á la intencion que resulte del auto de acusacion, ó que juzgue resultar de la defensa del acusado ó del debate: dispondrá estas cuestiones segun el órden en que se deban decidir, comenzando por las mas favorables al acusado, y las entregará por escrito al gefe de los jurados, quienes estarán obligados á deliberar sobre ellos.

C. D. P. 3 *Brumario año* IV [25 *de Octubre de* 1795].

Art. 374. La primera cuestion tenderá esencialmente á saber si el hecho que forma el objeto de la acusacion está comprobado ó no.—La segunda, si el acusado está ó no convencido de haberlo cometido ó de haber cooperado á él.—Vendrán despues las cuestiones que sobre la moralidad del hecho y la mayor ó menor gravedad del delito resulten del auto de acusacion, de la defensa del acusado ó del debate.—El presidente las propondrá por el órden en que los jurados deban deliberar sobre ellas, comenzando por las mas favorables al acusado.

375. En los delitos que comprendan circunstancias independientes unas de otras, como en una acusacion de robo, para saber si se ha cometido de noche con fractura, por alguna persona doméstica, con reinsidencia etc.... las cuestiones relativas á estas circunstancias, se presentarán cada una por separado sin que sea necesario comenzar por las menos agravantes.

(170) Ancien art. 339. Lorsque l'accusé aura proposé pour excuse un fait admis comme tel par la loi, la question sera ainsi posée:—"Tel fait est-il constant?"—*Abrogé.* L. 28 avril 1832, art. 3.

(171) Ancien art. 340. Si l'accusé a moins de seize ans, le président posera cette question:—"L'accusé a-t-il agi avec discernement?"—*Abrogé.* L. 28 avril 1832, art. 4.

Code pénal, 25 *sept.*-6 *oct.* 1791, 1re *part.*, *tit.* V.

Art. 1er. Lorsqu'un accusé, déclaré coupable par le jury, aura commis le crime pour lequel il est poursuivi, avant l'âge de seize ans accomplis, les jurés décideront, dans les formes ordinaires de leurs délibérations, la question suivante:—"Le coupable a-t-il commis le crime avec ou sans discernement?"

(172) Ancien art. 341. Le président, après avoir posé les questions, les remettra aux jurés dans la personne du chef du jury; il leur remettra en même temps l'acte d'accusation, les procès-verbaux qui constatent le délit, et les pièces du procès, autres que les déclarations écrites des témoins.

Il avertira les jurés que, si l'accusé est déclaré coupable du fait principal à la simple majorité, ils doivent en faire mention en tête de leur déclaration.

Il fera retirer l'accusé de l'auditoire.

Nota. Cet article, abrogé pour le 2e paragraphe par l'article 4 de la loi du 4 mars 1831 et pour le surplus par l'article 5 de la loi du 28 avril 1832, a été remplacé par le suivant, qui a été rectifié par la loi du 9 sept. 1835.

Art. 341. En toute matière criminelle, même en cas de récidive, le président, après avoir posé les questions résultant de l'acte d'accusation et des débats, avertira le jury, à peine de nullité, que s'il pense, à la majorité de plus de sept voix, qu'il existe, en faveur d'un ou de plusieurs accusés reconnus coupables, des circonstances atténuantes, il devra en faire la déclaration en ces termes:

"A la majorité de plus de sept voix, il y a des circonstances atténuantes en faveur de tel accusé."

Ensuite le président remettra les questions écri-

(170) Antiguo art. 339. Cuando el acusado haya puesto por escusa un hecho que la ley admita como tal, se propondrá la cuestion de este modo.—"¿Consta tal hecho?"—*Derogado.* Ley de 28 de Abril de 1832, art. 3.

(171) Antiguo art. 340. Si el acusado tuviere menos de diez y seis años, el presidente propondrá esta cuestion.—"¿Ha obrado con discernimiento el acusado?"—*Derogado.* Ley de 28 de Abril de 1832, art. 4.

Código penal *de* 25 *de Setiembre y* 6 *de Octubre de* 1791, 1ª *part.*, *tit.* V.

Art. 1º Cuando un acusado declarado culpable por el jurado, haya cometido el crímen por el cual se le persigue, antes de cumplir la edad de diez y seis años, los jurados decidirán en las formas ordinarias de sus deliberaciones la siguiente cuestion.—"¿El culpable ha cometido el crímen con discernimiento ó sin él?"

(172) Antiguo art. 341. El presidente, despues de haber propuesto las cuestiones, las entregará á los jurados en la persona del gefe del jurado; les entregará al mismo tiempo el auto de acusacion, las actas que comprueben el delito y las piezas del proceso, que no sean las declaraciones escritas de los testigos.

Advertirá á los jurados que, si se declara culpable al acusado con respecto al hecho principal por la simple mayoría, deberán mencionarlo al principio de su declaracion.

Hará retirar al acusado del auditorio.

Nota. Este artículo derogado por el segundo párrafo del artículo 4º de la ley de 4 de Marzo de 1831, y ademas por el artículo 5º de la ley de 28 de Abril de 1832, ha sido reemplazado por el siguiente, que se ha rectificado por la ley de 9 de Setiembre de 1835.

Art. 341. En toda materia criminal, aun en caso de reincidencia, el presidente despues de haber propuesto las cuestiones que resulten del auto de acusacion y de los debates, advertirá al jurado so pena de nulidad, que si cree por la mayoría de mas de siete votos, que existen en favor de uno ó de varios acusados declarados culpables, circunstancias atenuantes, deberá declararlo en estos términos:

"Por mayoría de mas de siete votos, hay circunstancias atenuantes en favor de tal acusado."

Despues, el presidente entregará las cuestiones

tes aux jurés, dans la personne du chef du jury; et il leur remettra en même temps l'acte d'accusation, les procès-verbaux qui constatent les délits, et les pièces du procès autres que les déclarations écrites des témoins.—Il fera retirer l'accusé de l'auditoire.

L. 16–29 *sept.* 1791, 2e *part.*, *tit.* VII.

Art. 21.—I. Cr. 337 *note.*

C. D. P. 3 *brum. an* IV [25 *oct.* 1795].

Art. 381. Le président, après avoir énoncé les questions, les remet par écrit aux jurés, dans la personne de leur chef.

382. Il leur remet aussi toutes les pièces du procès, à l'exception des déclarations écrites des témoins et des interrogatoires écrits de l'accusé.

383. Il leur annonce que la loi les oblige de se retirer dans leur chambre pour en délibérer, et il leur rappelle qu'elle leur défend de communiquer avec personne jusqu'après leur déclaration.

384. Il fait en même temps reconduire l'accusé dans la maison de justice.

(173) L. 16–29 *sept.* 1791, 2e *part.*, *tit.* VII.

Art. 22. Le président ordonnera aux jurés de se retirer dans leur chambre; ils y resteront sans pouvoir communiquer avec personne: le premier inscrit sur le tableau sera leur chef.

C. D. P. 3 *brum. an* IV [25 *oct.* 1795].

Art. 372. Le président résume l'affaire, et la réduit à ses points les plus simples.—Il fait remarquer aux jurés les principales preuves pour et contre l'accusé.—Il leur rappelle les fonctions qu'ils ont à remplir; et pour cet effet, il leur donne lecture de l'instruction suivante, qui est, en outre, affichée en gros caractères dans la chambre destinée à leurs délibérations:—"Les jurés doivent examiner l'acte d'accusation, les procès-verbaux, et toutes les autres pièces du procès, à l'exception des déclarations écrites des témoins, des notes écrites des interrogatoires subis par l'accusé devant l'officier de police, le directeur du jury et le président du tribunal criminel.—C'est sur ces bases, et particulièrement sur les dépositions et les débats qui ont eu lieu en leur présence, qu'ils doivent asseoir leur conviction person-

escritas á los jurados en la persona del gefe del jurado, y les entregará al mismo tiempo el auto de acusacion, las actas que comprueben los delitos y las piezas del proceso que no sean las declaraciones escritas de los testigos.—Hará retirar al acusado del auditorio.

L. 16 y 29 *de Setiembre de* 1791, 2a *part.*, *tít.* VII.

Art. 21. I. Cr. 337 *nota.*

C. D. P. 3 *Brumario año* IV [25 *de Octubre de* 1795].

Art. 381. El presidente despues de haber enunciado las cuestiones, las entregará por escrito á los jurados en la persona de su gefe.

382. Les entregará tambien todas las piezas del proceso, á escepcion de las declaraciones escritas de los testigos, y de los interrogatorios escritos del acusado.

383. Les advertirá que la ley les obliga á retirarse á su sala para deliberar sobre esto, y les recordará que ella les prohibe comunicarse con persona alguna hasta despues de su declaracion.

384. Hará al mismo tiempo conducir nuevamente al acusado á la cárcel.

(173) L. 16 y 29 *de Setiembre de* 1791, 2a *part.*, *tít.* VII.

Art. 22. El presidente mandará á los jurados que se retiren á su cámara en la que quedarán sin poder comunicarse con nadie: el primero que esté inscrito en la lista será el gefe.

C. D. P. 3 *Brumario año* IV [25 *de Octubre de* 1795].

Art. 372. El presidente resumirá el negocio y lo deducirá á sus puntos mas sencillos.—Hará notar á los jurados las principales pruebas que hayan en pró y en contra del acusado.—Les recordará las funciones que tienen que llenar y al efecto les hará la lectura de la instruccion siguiente, que además estará fijada con gruesos caractéres en la cámara destinada á sus deliberaciones.—"Los jurados deberán examinar el auto de acusacion, las actas y todas las demás piezas del proceso, con escepcion de las declaraciones escritas de los testigos, de las notas escritas de los interrogatorios sufridos por el acusado delante del oficial de policía, del director del jurado y del presidente del tribunal criminal.—Sobre estas bases, y particularmente sobre las declaraciones y los debates que han tenido lugar en su presencia, es en

nelle: car c'est de leur conviction personnelle qu'il s'agit ici; c'est cette conviction que la loi le charge d'énoncer; c'est à cette conviction que la société, que l'accusé s'en rapportent.—La loi ne leur demande pas compte . . . ." [*le reste comme à l'article 342, du Code d'instruction criminelle*].

385. Les jurés retirés dans leur chambre, y discutent les questions qui ont été posées par le president.—Celui d'entre eux qui se trouve le premier inscrit sur le tableau, est leur chef.

(174) L. 16-29 *sept.* 1791, 2e *part., tit.* VII.

Art. 22.—I. Cr. 342 *note.*

C. D. P. 3 *brum an* IV [25 *oct.* 1795].

Art. 383.—I. Cr. 341 *note.*

(*) L. 13 *mai* 1836, *sur le mode du vote du jury au scrutin secret.*

Art. 1er. Le jury votera par bulletins écrits et par scrutins distincts et successifs, sur le fait principal d'abord, et, s'il y a lieu, sur chacune des circonstances aggravantes, sur chacun des faits d'excuse légale, sur la question de discernement, et enfin sur la question des circonstances atténuantes, que le chef du jury sera tenu de poser toutes les fois que la culpabilité de l'accusé aura été reconnue.

2. A cet effet, chacun des jurés, appelé par le chef du jury, recevra de lui un bulletin ouvert, marqué du timbre de la cour d'assises, et portant ces mots: *Sur mon honneur et ma conscience, ma déclaration est*.....Il écrira à la suite, ou fera écrire secrètement par un juré de son choix, le mot *oui* ou le mot *non*, sur une table disposée de manière à ce que personne ne puisse voir le vote inscrit au bulletin. Il remettra le bulletin écrit et fermé au chef du jury, qui le déposera dans une urne ou boîte destinée à cet usage.

3. Le chef du jury dépouillera chaque scrutin en présence des jurés, qui pourront vérifier les bulletins.—Il en consignera sur-le-champ le résultat en marge ou à la suite de la question résolue, sans néanmoins exprimer le nombre des suffrages, si ce n'est lorsque la décision affirmative, sur le fait principal, aura été prise à la simple majorité.—La déclaration du jury, en ce qui concer-

lo que deben fundar su conviccion personal, por que de su conviccion personal es de lo que aquí se trata; y esta conviccion es la que la ley les encarga enunciar: á esta conviccion es á la que la sociedad y el acusado se refieren.—La ley no les pide cuenta . . . . [*El resto, como en el artículo 342 del Código de instruccion criminal*].

385. Retirados los jurados á su cámara, discutirán allí las cuestiones propuestas por el presidente.—El que de entre ellos se encuentre inscrito á la cabeza de la lista, será el gefe.

(174) L. 16 *y* 29 *de Setiembre de* 1791, 2ª *part., tit.* VII.

Art. 22.—I. Cr. 342 *nota.*

C. D. P. 3 *Brumario año* IV [25 *de Octubre de* 1795].

Art. 383.—I. Cr. 341 *nota.*

(*) L. de 13 *de Mayo de* 1836, *sobre la manera de votar del jurado, por escrutinio secreto.*

Art. 1º El jurado votará por papeletas escritas y por distintos escrutinios sucesivos sobre el hecho principal, desde luego y si há lugar, sobre cada una de las circunstancias agravantes, sobre cada uno de los hechos de escusa legal, sobre la cuestion de discernimiento, y en fin, sobre la de circunstancias atenuantes que el gefe del jurado tendrá obligacion de proponer, siempre que se declare culpable al acusado.

2. A este fin, cada uno de los jueces llamado por el gefe del jurado, recibirá de él una papeleta abierta, marcada con el timbre de la corte de assises, en que estarán estas palabras: *Sobre mi honor y mi conciencia, mi declaracion es*. . . . á continuacion escribirá ó hará escribir secretamente por un jurado que él elija, la palabra *sí* ó *no*, en una mesa dispuesta de manera que nadie pueda ver el voto inscrito en la papeleta. Entregará la papeleta escrita y cerrada al gefe del jurado, quien la depositará en una urna ó caja destinada á este uso.

3. El gefe del jurado hará un resúmen de cada escrutinio en presencia de los jurados, quienes podrán comprobar el número de papeletas.—Consignará inmediatamente su resultado, al márgen ó á continuacion de la cuestion resuelta, sin espresar, sin embargo, el número de votos, sino cuando la resolucion afirmativa sobre el hecho principal, se haya declarado por la simple mayoría.—La de-

ne les circonstances atténuantes, n'exprimera le résultat du scrutin qu'autant qu'il sera affirmatif.

4. S'il arrivait que dans le nombre des bulletins il s'en trouvât sur lesquels aucun vote ne fût exprimé, ils seraient comptés comme portant une réponse favorable à l'accusé. Il en serait de même des bulletins que six jurés au moins auraient déclarés illisibles.

5. Immédiatement après le dépouillement de chaque scrutin, les bulletins seront brûlés en présence du jury.

6. La présente loi sera affichée, en gros caractères, dans la chambre des déliberations du jury.

(175) Ancien art. 345. Le chef du jury les interrogera d'après les questions posées, et chacun d'eux répondra ainsi qu'il suit:—1º Si le juré pense que le fait n'est pas constant, ou que l'accusé n'en est pas convaincu, il dira: *Non, l'accusé n'est pas coupable.*—En ce cas, le juré n'aura rien de plus à répondre.—2º S'il pense que le fait est constant et que l'accusé en est convaincu, il dira: —*Oui, l' accusé est coupable d'avoir commis le crime, avec toutes les circonstances comprises dans la position des questions.*—3º S'il pense que le fait est constant, que l'accusé en est convaincu, mais que la preuve n'existe qu'à l'égard de quel-ques-unes des circonstances, il dira:—*Oui, l'accusé est coupable d'avoir commis le crime avec telle circonstance; mais il n'est pas constant qu'il l'ait fait avec telle autre.*—4º S'il pense que le fait est constant, que l'accusé en est convaincu, mais qu'aucune des circonstances n'est prouvée, il dira:—*Oui, l'accusé est coupable, mais sans aucune des circonstances.*

Nota. Cet article a été abrogé par l'article 6 de la loi du 28 avril 1832 et remplacé par le suivant, qui lui-même a été rectifié par la loi du 9 septembre 1835.

Art. 345. Le chef du jury les interrogera d'après les questions posées, et chacun répondra ainsi qu'il suit:—1º Si le juré pense que le fait n'est pas constant, ou que l'accusé n'en est pas convaincu, il dira:—"Non, l'accusé n'est pas coupable." En ce cas, le juré n'aura rien de plus à répondre.—2º S'il pense que le fait est constant, que l'accusé en est convaincu, et que la preuve existe à l'égard de toutes las circonstances, il dira: "Oui, l'accusé est coupable d'avoir commis le crime avec toutes les circonstances comprises dans la position des questions."—3º S'il pense

claracion del jurado por lo relativo á las circunstancias atenuantes, no espresará el resultado del escrutinio, sino cuando sea afirmativo.

4. Si acaeciese que en el número de las papeletas se encontrasen algunas en que no hubiese espresado voto alguno, se contarán como si espresasen una decision favorable al acusado. Lo mismo sucederá con las papeletas en que seis jurados à lo menos, declaren que son ilegibles.

5. Inmediatamente, despues del resúmen de cada escrutinio, se quemarán las papeletas en presencia del jurado.

6. La presente ley se fijará con gruesos caracteres, en la cámara de deliberaciones del jurado.

(175) Antiguo art. 345. El gefe del jurado les interrogará conforme á las cuestiones propuestas, y cada uno responderá como sigue:—1º Si el jurado cree que no consta el hecho, ó que el acusado no está convencido de él, dirá: *No, el acusado no es culpable.*—En este caso, el jurado no tendrá que responder nada mas.—2º Si cree que el hecho consta y que el acusado está convencido de él, dirá: *Sí, el acusado es culpable de haber cometido el crímen, con todas las circunstancias comprendidas en la proposicion de las cuestiones.*—3º Si cree que el hecho consta y que el acusado está convencido de él, pero que no hay prueba sino respecto de algunas de las circunstancias, dirá:—*Sí, el acusado es culpable de haber cometido el crímen con tal circunstancia; mas no consta que lo haya hecho con tal otra.*—4º Si piensa que el hecho consta, que el acusado está convencido de él, pero que ninguna de las circunstancias está probada, dirá:—*Sí, el acusado es culpable, pero sin ninguna de las circunstancias.*

Nota. Este artículo ha sido derogado por el artículo 6 de la ley de 28 de Abril de 1832, y reemplazado por el siguiente, que tambien se ha rectificado por la ley de 9 de Setiembre de 1835.

Art. 345. El gefe del jurado los interrogará segun las cuestiones propuestas, y cada uno responderá como sigue:—1º Si el jurado piensa que no consta el hecho, ó que el acusado no está convencido de él, dirá:—"No, el acusado no es culpable." En este caso, el jurado no tendrá mas que responder.—2º Si piensa que consta el hecho, que el acusado está convencido de él y que la prueba existe respecto de todas las circunstancias, dirá: "Sí, el acusado es culpable de haber cometido el crímen con todas las circunstancias conprendidas en la proposicion de las cuestiones."—3º Si pien-

que le fait est constant, que l'accusé en est convaincu, mais que la preuve n'existe qu'à l'égard de quelques-unes des circonstances, il dira: "Oui, l'accusé est coupable d'avoir commis le crime avec telle circonstance; mais il n' est pas constant qu'il l'ait fait avec telle autre."—4º S'il pense que le fait est constant, que l'accusé en est convaincu, mais qu'aucune des circonstances n'est prouvée, il dira: "Oui, l'accusé est coupable, mais sans aucune des circonstances."—5º S'il pense que des circonstances atténuantes existent en faveur de l'accusé, il dira: "Oui, il y a des circonstances atténuantes en faveur de l'accusé."

Nota. D'après la loi du 16–29 sept. 1791, 2e part. tit. VII, art. 23–27, lorsque les jurés étaient en état de donner leurs déclarations, ils en avertissaient le président, ce dernier commettait un juge qui, avec le commissaire du Roi, se rendait dans la chambre du conseil. En présence de ces personnes, le chef du jury, suivant la marche tracée par la loi, faisait ses déclarations, il restait dans la chambre du conseil; chacun des autres jurés venait successivement faire ses déclarations, et ensuite il se retirait. Le Code du 3 brum. an IV, art. 386 à 412, reproduit ce système.

(176) Ancien art. 346. Le juré fera de plus, s'il y a lieu, une réponse particulière pour les cas prévus par les articles 339 et 340.

(177) Ancien art. 347. La décision du jury se formera pour ou contre l'accusé, à la majorité, à peine de nullité.—En cas d'égalité de voix, l'avis favorable à l'accusé prévaudra.

Nota. Cet article abrogé par l'article 4 de la loi du 4 mars 1831 et par l'article 7 de la loi du 28 avril 1832, a été remplacé par l'article suivant qui a été rectifié par la loi du 9 septembre 1835.

Art. 347. La décision du jury se formera contre l'accusé, à la majorité de plus de sept voix.—Elle se formera à la même majorité de plus de sept voix sur l'existence des circonstances atténuantes.—Dans l'un et l'autre cas, la déclaration du jury constatera cette majorité, à peine de nullité, sans que jamais le nombre de voix puisse y être exprimé.

sa que consta el hecho, que el acusado está convencido de él, pero que la prueba solo existe respecto de alguna de las circunstancias, dirá: "Sí, el acusado es culpable de haher cometido el crímen con tal circunstancia; pero no consta que lo haya hecho con tal otra."—4º Si piensa que consta el hecho, que el acusado está convencido de él, pero que ninguna de las circustancias está probada, dirá: "Sí, el acusado es culpable, pero sin ninguna de las circunstancias."—5º Si piensa que existen en favor del acusado, circunstancias atenuantes, dirá: "Sí, hay circunstancias atenuantes en favor del acusado."

Nota. Segun la ley de 16 y 29 de Setiembre de 1791, 2ª part., título VII, artículos 26 y 27, cuando los jurados se hallaban en estado de dar sus declaraciones, avisaban al presidente; este último comisionaba un juez, quien con el comisario del Rey, iba á la cámara del consejo. En presencia de estas personas, el gefe del jurado, siguiendo la marcha marcada por la ley, hacia sus declaraciones y permanecia en la cámara del consejo; cada uno de los otros jurados iba sucesivamente á hacer sus declaraciones, y despues se retiraba. El Código de 3 Brumario año IV, art. 386 á 412, reproduce este sistema.

(176) Antiguo art. 346. El jurado dará ademas, si há lugar, una respuesta particular en los casos previstos por los artículos 339 y 340.

(177) Antiguo art. 347. La resolucion del jurado se formará en pró ó en contra del acusado, por mayoría, so pena de nulidad.—En caso de igualdad de votos, prevalecerá la opinion favorable al acusado.

Nota. Este artículo derogado por el artículo 4º de la ley de 4 de Marzo de 1831, y por el artículo 7 de la ley de 28 de Abril de 1832, se ha reemplazado por el artículo siguiente, que se rectificó por la ley de 9 de Setiembre de 1835.

Art. 347. La resolucion del jurado se formará contra el acusado, por mayoría de mas de siete votos.—Se formará por la misma mayoría de mas de siete votos, cuando haya circunstancias atenuantes.—En uno y otro caso, la declaracion del jurado comprobará esta mayoría, so pena de nulidad, sin que jamás pueda espresarse en ella el número de votos.

L. 16-29 *sept.* 1791, 2e *part. tit.* VII.

ART. 28. L'option de trois jurés suffira toujours en faveur de l'accusé, soit pour décider que le fait n'est pas constant, soit pour décider en sa faveur les questions relatives à l'intention posées par le président.

C. D. P. 3 *brum. an* IV [25 *oct.* 1795].

ART. 403. La décision du jury se forme sur chaque question, en faveur de l'accusé, par le concours de trois boules, et contre lui par le concours de dix.

L. 19 *fruct. an* V [5 *sept.* 1797], *contenant des mesures de salut public prises relativement à la conspiration royale.*

ART. 33. Les jurés ne pourront, dans les vingt-quatre heures de leur réunion, voter pour ou contre qu'à l'unanimité; ils seront, pendant ce temps, exclus de toute communication extérieure: si, après ce délai, ils déclarent qu'ils n'ont pu s'accorder pour émettre un vœu unanime, ils se réuniront derechef, et la déclaration se fera à la majorité absolue.

L. 8 *frim. an* VI [28 *nov.* 1797], *qui prescrit la manière de procéder au jugement des procès criminels dans lesquels il y a partage entre les jurés.*

ART. 1er. Lorsque, après les vingt-quatre heures prescrites au jury de jugement pour parvenir à former une opinion à l'unanimité, il y aura partage entre les jurés sur une ou plusieurs des questions qui leur sont soumises, leur chef fera une déclaration à la décharge de l'accusé, dans la forme prescrite par l'article 413 du Code des délits et des peines, comme si la majorité des voix eût prononcé en faveur dudit accusé.

2. Dans les procès criminels dont le jugement se trouve suspendu d'après une déclaration du jury qu'il y a partage, il sera procédé audit jugement, sur cette déclaration, comme si elle eût été faite à décharge.

(178) L. 16-29 *sept.* 1791, 2e *part., tit.* VII.

ART. 33. Les jurés rentreront dans l'auditoire; et, après avoir repris leurs places, le président leur demandera si un tel est convaincu d'avoir,

L. de 16 y 29 de *Setiembre de* 1791, 2ª *part., tít.* VII.

ART. 28. La opinion de tres jurados bastará siempre en favor del acusado, ya sea para decidir que el hecho no consta, ó ya para decidir en su favor las cuestiones relativas á la intencion, propuestas por el presidente.

C. D. P. 3 *Brumario año* IV [25 *de Octubre de* 1795].

ART. 403. La decision del jurado se formulará sobre cada cuestion en favor del acusado, por el concurso de tres bolas, y contra él, por el concurso de diez.

Ley de 19 *Fructidor año* V [5 *de Setiembre de* 1797], *que contienen medidas de salud pública, tomadas con relacion á la conspiracion real.*

ART. 33. Los jurados no podrán en las veinticuatro horas de su reunion, votar en pró ó en contra, sino por unanimidad: estarán durante este tiempo, escluidos de toda comunicacion esterior: si despues de este término, declarasen que no han podido ponerse de acuerdo para emitir un voto unánime, se reunirán segunda vez, y se hará la declaracion por mayoría absoluta.

Ley de 8 *Frimario año* IV [28 *de Noviembre de* 1797], *que prescribe la manera de proceder en la sentencia de los procesos criminales, en que hay division entre los jurados.*

ART. 1º Cuando, despues de las veinticuatro horas prescritas al jurado de sentencia, para llegar á formar una opinion por unanimidad, haya division entre los jurados sobre una ó varias de las cuestiones que les hayan sido sometidas, su gefe hará una declaracion en descargo del acusado, en la forma prescrita por el artículo 413 del Código de delitos y penas, como si la mayoría de los votos hubiese decidido en favor de dicho acusado.

2. En los procesos criminales cuya sentencia se halle suspendida por haber declarado el jurado que hay division, se procederá á dicha sentencia, por esta declaracion, como si se hubiera hecho en descargo del acusado.

(178) L. 16 y 29 *de Setiembre de* 1791, 2ª *part., tít.* VII.

ART. 33. Los jurados volverán á la sala de audiencia y despues de haber tomado sus lugares, el presidente les preguntará, si fulano está con-

etc., etc., le chef du jury dira: *Sur non honneur et ma conscience, la déclaration du jury est: Un tel n'est pas convaincu*, ou bien, *Un tel est convaincu: un tel est convaincu d'avoir...., mais involontairement, ou pour la légitime défense de soi et d'autrui*, etc.

C. D. P. 3 *brum. an* IV [25 *oct.* 1795].

Art. 413. Tous les jurés alors rentrent dans l'auditoire et y reprennent leurs places.—Le président leur demande quel et le résultat de leur délibération sur chacune des questions qu'il leur a présentées.—Le chef des jurés se lève, et dit: *Sur non honneur et ma conscience, la déclaration du jury est que....*—Il donne lecture de cette déclaration telle qu'elle a été arrêtée dans la chambre des jurés.—Il la signe, et la remet au président, qui la signe également et la fait signer par le greffier.

(179) L. 16-29 *sept.* 1791, 2 *part. tit.* VII.

Art. 34. La déclaration du jury sera reçue par le greffier, signée de lui et du président.

C. D. P. 3 *brum. an* IV [25 *oct.* 1795].

Art. 413.—I. Cr. 348 *note.*

(180) C. D. P. 3 *brum. an* IV [25 *oct.* 1795].

Art. 415. La décision du jury ne peut jamais être soumise à l'appel.—Si néanmoins le tribunal est unanimement d'avis que les jurés, tout en observant les formes, se sont trompés au fond, il ordonne que les trois jurées adjoints se réuniront aux douze premiers pour donner une nouvelle déclaration aux quatre-cinquièmes des voix.

(181) Ancien art. 351. Si néanmoins l'accusé n'est déclaré coupable du fait principal qu'à une simple majorité, les juges délibèreront entre eux sur le même point; et si l'avis de la minorité des jurés est adopté par la majorité des juges, de telle sorte qu'en réunissant le nombre de voix ce nombre excède celui de la majorité des jurés et de la minorité des juges, l'avis favorable à l'accusé prévaudra.

vencido de haber, etc. etc., el gefe del jurado dirá: *Por mi honor y mi conciencia, la declaracion del jurado es: Fulano no está convencido*, ó bien, *fulano está convencido de haber.... pero involuntariamente, ó en legítima defensa suya y de otro*, etc.

C. D. P. 3 *Brumario año* IV [25 *de Octubre de* 1795].

Art. 413. Todos los jurados entonces volverán á la sala de audiencia y tomarán sus lugares. —El presidente les preguntará cuál es el resultado de su deliberacion, sobre cada una de las cuestiones que les ha propuesto.—El gefe de los jurados se levantará y dirá: *Por mi honor y mi conciencia, la declaracion del jurado es que....*—Dará lectura á esta declaracion, tal como haya sido redactada en la cámara de los jurados.—La firmará y la entregará al presidente, que la firmará tambien y la hará firmar por el escribano.

(179) L. 16-29 *de Setiembre de* 1791, 2ª *part., tít.* VII.

Art. 34. La declaracion del jurado, será recibida por el escribano y firmada por él y por el presidente.

C. D. P. 3 *Brumario año* IV [25 *de Octubre de* 1795].

Art. 413.—I. Cr. 348 *nota.*

(180) C. D. P. 3 *Brumario año* IV [25 *de Octubre de* 1795].

Art. 415. La decision del jurado nunca podrá someterse á apelacion.—Si sin embargo, el tribunal está unánimemente de acuerdo en que los jurados, observando en todo las fórmulas, se han engañado en cuanto á la principal, dispondrá que los tres jurados adjuntos se reunan á los doce primeros, para dar una nueva declaracion con los cuatro quintos de los votos.

(181) Antiguo art. 351. Si sin embargo, no se ha declarado al acusado culpable del hecho principal, mas que por una simple mayoría, los jueces deliberarán entre sí sobre el mismo punto; y si la opinion de la minoría de los jurados se adopta por la mayoría de los jueces, de tal modo que reuniendo el número de votos, este número exceda al de la mayoría de los jurados y de la minoría de los jueces, prevalecerá la opinion favorable al acusado.

(182) Ancien art. 352. Si, hors le cas prévu par le précédent article, les juges sont unanimement convaincus que les jurés, tout en observant les formes, se sont trompés au fond, la cour déclarera qu'il est sursis au jugement, et renverra l'affaire à la session suivante, pour être soumise à un nouveau jury, dont ne pourra faire partie aucun des premiers jurés.—Nul n'aura droit de provoquer cette mesure; la cour ne pourra l'ordonner que d'office, et immédiatement après que la déclaration du jury aura éé prononcée publiquement et dans le cas où l'accusé aura été convaincu, jamais lorsqu'il n'aura pas été déclaré coupable.—La cour sera tenue de prononcer immédiatement après la déclaration du second jury, même quand elle serait conforme à la première.

C. D. P. 3 *brum. an* IV [25 *oct.* 1795].

Art. 415.—I. Cr. 350 *note.*

416. Nul n'a le droit de provoquer cette nouvelle délibération; le tribunal ne peut l'ordonner que d'office, et immédiatement après que la déclaration du jury a été prononcée à l'auditoire.

417. Il ne peut, à peine de nullité, y avoir lieu à une nouvelle délibération, dans le cas de l'article 415, que lorsque l'accusé a été convaincu, jamais lorsqu'il a été acquitté.

(183) C. D. P. 3 *brum. an* IV [25 *oct.* 1795].

Art. 418. L'examen d'un procès, une fois entamé, ne peut être interrompu ni suspendu, et il doit être continué jusqu'à la déclaration du jury inclusivement, sauf les intervalles nécessaires pour le repos des juges, des jurés et des témoins.

(184) C. D. P. 3 *brum. an* IV [25 *oct.* 1795].

Art. 419. Néanmoins, lorsqu'un témoin qui a été cité ne comparaît pas, le tribunal peut, sur la réquisition de l'accusateur public, et avant que les débats soient ouverts par la déposition du premier témoin inscrit sur la liste mentionnée en l'article 346, renvoyer l'affaire à la prochaine assemblée du jury de jugement.

(182) Antiguo art. 352. Si, fuera del caso previsto por el artículo anterior, los jueces estuviesen unánimemente convencidos de que los jurados, aunque observando todas las fórmulas, se han engañado en cuanto á lo principal, la corte declarará que se suspende la sentencia, y diferirá el negocio para la sesion siguiente, á fin de someterlo á un nuevo jurado, del cual no podrá hacer parte ninguno de los primeros jurados.—Ninguno tendrá el derecho de provocar esta medida; la corte no podrá dictarla mas que de oficio, é inmediatamente despues de que la declaracion del jurado se haya pronunciado públicamente, y en el caso en que el acusado haya sido convencido; pero jamás cuando se haya declarado culpable.—La corte estará obligada á pronunciar inmediatamente despues de la declaracion del segundo jurado, aun cuando esta declarecion sea conforme á la primera.

C. D. P. 3 *Brumario año* IV [25 *de Octubre de* 1795].

Art. 415.—I. Cr. 350 *nota.*

416. Nadie tendrá derecho de provocar esta nueva deliberacion; el tribunal no podrá mandarlo mas que de oficio, é inmediatamente despues de que la declaracion del jurado se haya pronunciado en el auditorio.

417. No podrá, so pena de nulidad, haber lugar á una nueva deliberacion, en el caso del artículo 415, sino cuando el acusado haya sido convencido; pero nunca cuando haya sido absuelto.

(183) C. D. P. 3 *Brumario año* IV [25 *de Octubre de* 1795].

Art. 418. Una vez comenzado el exámen de un proceso, no podrá ser interrumpido ni suspendido, sino que continuará hasta la declaracion del jurado inclusive, salvo las interrupciones necesarias para el descanso de los jueces, de los jurados y de los testigos.

(184) C. D. P. 3 *Brumario año* IV [25 *de Octubre de* 1795].

Art. 419. Sin embargo, cuando un testigo que se haya citado no comparezca, el tribunal podrá por requerimiento del acusador público, y antes que los debates se abran con la declaracion del primer testigo inscrito en la lista mencionada en el artículo 346, diferir el negocio para la próxima reunion del jurado de sentencia.

(185) C. D. P. 3 *brum. an* IV [25 *oct.* 1795].

Art. 420. Dans ce cas, tous les frais des citations, actes, voyages de témoins et autres, ayant pour objet de faire juger l'affaire dans cette session, sont à la charge du témoin qui n'a pas comparu; et il y est condamné sur la réquisition du commissaire du pouvoir exécutif, par le jugement qui renvoie les débats à la session suivante.—Le même jugement ordonne, en outre, qu'il sera amené par la force publique à la prochaine session, pour y déposer.

421. Dans tout autre cas, le témoin qui n'a pas comparu est condamné à une amende triple de sa contribution personnelle.—Cette condamnation se prononce à la suite des débats sans désemparer, sur la réquisition du commissaire du pouvoir exécutif.

(185) C. D. P. 3 *Brumario año* IV [25 *de Octubre de* 1795].

Art. 420. En este caso, todos los gastos de las citas, autos, viajes de testigos y demas que tengan por objeto hacer juzgar el negocio en esta sesion, serán á cargo del testigo que no haya comparecido, y será condenado á ello á requerimiento del comisario del poder ejecutivo, por la decision que difiere los debates para la sesion siguiente.—La misma decision mandará ademas, que sea conducido por la fuerza pública en la próxima sesion para declarar en ella.

421. En cualquier otro caso, el testigo que no haya comparecido, será condenado á una multa triple de su contribucion personal.—Esta condena se pronunciará en seguida de los debates sin disolverse, á pedimento del comisario del poder ejecutivo.

(186) C. D. P. 3 *brum. an* IV [25 *oct.* 1795].

Art. 422. La voie de l'opposition est ouverte contre cette condamnation, ainsi que contre celle mentionnée en l'article précédent, dans les dix jours de la signification qui en a été faite á personne ou domicile, et l'opposition est reçue, si le témoin condamné prouve qu'il a été retenu par une maladie grave ou force majeure.

(186) C. D. P. 3 *Brumario año* IV [25 *de Octubre de* 1795].

Art. 422. La via de oposicion estará abierta contra esta condena, así como contra la mencionada en el artículo anterior, dentro de los diez dias de la notificacion que haya sido hecha á la persona ó en su domicilio, y la oposicion se recibirá, si el testigo condenado prueba que ha sido retenido por alguna enfermedad grave, ó por fuerza mayor.

(187) L. 16-29 *sept.* 1791, 2e *part., tit.* VIII.

Art. 4. Lorsque l'accusé aura été déclaré convaincu, le président, en présence du public, le fera comparaître et lui donnera connaissance de la déclaration du jury.

Nota. L'article 428 du Code des délits et des peines du 3 brum. an IV statue de même.

(187) L. 16-29 *de Setiembre de* 1791, 2ª *part., tít.* VIII.

Art. 4. Cuando el acusado haya sido declarado convencido, el presidente, en presencia del público, lo hará comparecer y le dará conocimiento de la declaracion del jurado.

Nota. El artículo 428 del Código de delitos y penas de 3 Brumario año IV establece lo mismo.

(188) L. 16-29 *sept.* 1791 2e *part., tit.* VIII.

Art. 1er. Lorsque l'accusé aura été déclaré non convaincu, le président prononcera qu'il est acquitté de l'accusation, et ordonnera qu'il soit mis sur-le-champ en liberté.

(188) L. 16-29 *de Setiembre de* 1791, 2ª *part., tít.* VIII.

Art. 1º Cuando el acusado haya sido declarado no convencido, el presidente anunciará que está absuelto de la acusacion, y mandará que en el acto sea puesto en libertad.

C. D. P. 3 *brum. an* IV [25 *oct.* 1795].

Art. 424. Lorsque l'accusé a été déclaré non convaincu, le président, sans consulter les juges ni entendre le commissaire du pouvoir exécutif,

C. D. P. 3 *Brumario año* IV [25 *de Octubre de* 1795].

Art. 424. Cuando el acusado haya sido declarado no convencido, el presidente, sin consultar á los jueces ni oir al comisario del poder ejecuti-

prononce qu'il est acquitté de l'accusation, et ordonne qu'il soit mis sur-le-champ en liberté.

426. Tout individu ainsi acquitté peut poursuivre ses dénonciateurs pour ses dommages-intérêts.—Il ne peut plus être repris ni accusé à raison du même fait.

(189) L. 16-29 *sept.* 1791. 2e *part.*, *tít.* VIII.

Art. 3. Tout particulier ainsi acquitté ne pourra plus être repris ni accusé pour raison du même fait.

C. D. P. 3 *brum. an* IV [25 *oct.* 1795].

Art. 426.—I. Cr. 358 *note.*

(190) L. 16-29 *sept.* 1791, 2e *part.*, *tít.* VII.

Art. 38. Si l'accusé est déclaré non convaincu du fait porté dans l'acte d'accusation, et qu'il ait été inculpé sur un autre, par les dépositions des témoins, le président, d'office ou sur la demande de l'accusateur public, ordonnera qu'il soit arrêté de nouveau; il recevra les éclaircissemens que le prévenu donnera sur ce nouveau fait, et, s'il y a lieu, il délivrera un mandat d'arrêt, et renverra le prévenu, ainsi que les témoins, devant un jury d'accusation, pour être procédé à une nouvelle instruction.

39. Dans ce cas, le jury d'accusation pourra être celui du district dans le chef-lieu duquel siège le tribunal criminel.

(191) L. 16-29 *sept.* 1791, 2e *part.*, *tít.* VIII.

Art. 5. Sur cela, le commissaire du Roi fera sa réquisition au tribunal pour l'application de la loi.

C. D. P. 3 *brum. an* IV [25 *oct.* 1795.]

Art. 429. Sur cela, le commissaire du pouvoir exécutif fait sa réquisition au tribunal pour l'application de la loi.

430. La partie plaignante fait également la sienne pour ses dommages-intérêts.

(192) L. 16-29 *sept.* 1791, 2e *part.*, *tít.* VIII.

Art. 6. Le président demandera à l'accusé s'il n'a rien à dire pour sa défense; lui, ses amis ou conseils, ne pourront plus plaider que le fait est

vo, declarará que está absuelto de la acusacion, y mandará que en el acto sea puesto en libertad.

426. Todo individuo absuelto de este modo, podrá perseguir á sus denunciantes por daños y perjuicios.—No podrá ser reaprehendido ni acusado por razon del mismo hecho.

(189) L. 16-29 *de Setiembre de* 1791, 2a *part.*, *tít.* VIII.

Art. 3. Todo particular absuelto de este modo, ya no podrá ser reaprehendido ni acusado por el mismo hecho.

C. D. P. 3 *Brumario año* IV [25 *de Octubre de* 1795].

Art. 426.—I. Cr. 358 *nota.*

(190) L. 16-29 *de Setiembre de* 1791, 2a *part.*, *tít.* VII.

Art. 38. Si se declarase al acusado no convencido del hecho contenido en el auto de acusacion, y se haya inculpado de otro, por las declaraciones de los testigos, el presidente mandará de oficio ó á peticion del acusador público, que sea aprehendido de nuevo; recibirá las declaraciones que el acusado diere sobre este nuevo hecho, y si há lugar, librará un mandato de prision y enviará al acusado, así como á los testigos ante el jurado de acusacion, para que se proceda á una nueva instruccion.

39. En este caso, el jurado de acusacion podrá ser el del distrito, en cuya cabecera resida el tribunal criminal.

(191) L. 16-29 *de Setiembre de* 1791, 2a *part.*, *tít.* VIII.

Art. 5. Sobre esto, el comisario del Rey hará su pedido al tribunal para la aplicacion de la ley.

C. D. P. 3 *Brumario año* IV [25 *de Octubre de* 1795].

Art. 429. Sobre esto, el comisario del poder ejecutivo hará su pedido al tribunal para la aplicacion de ley.

430. La parte quejosa hará igualmente el suyo, respecto de daños y perjuicios.

(192) L. 16-29 *de Setiembre de* 1791, 2a *part.*, *tít.* VIII.

Art. 6. El presidente preguntará al acusado si no tiene nada que decir en su defensa; éste, sus amigos ó defensores no podrán ya alegar que el

faux, mais seulement qu'il n'est pas défendu ou qualifié crime par la loi, ou qu'il ne mérite pas la peine dont le commissaire du Roi a requis l'application.

hecho es falso, sino solo que no está prohibido ó calificado como crímen por la ley, ó que no merece la pena, cuya aplicacion ha pedido el comisario del Rey.

C. D. P. 3 *brum. an* IV [25 *oct.* 1795].

C. D. P. 3 *Brumario año* IV [25 *de Octubre de* 1795].

Art. 431. Le président demande à l'accusé s'il n'a rien à dire pour sa défense.—L'accusé ni ses conseils ne peuvent plus plaider que le fait est faux, mais seulement qu'il n'est pas défendu ou qualifié crime par la loi, ou qu'il ne mérite pas la peine dont le commissaire du pouvoir exécutif a requis l'application, ou qu'il n'emporte pas de dommages-intérêts au profit de la partie plaignante, ou enfin que celle-ci élève trop haut les dommages-intérêts qui lui sont dus.

Art. 431. El presidente preguntará al acusado si no tiene nada que decir en su defensa.—Ni éste ni sus defensores podrán ya alegar que el hecho es falso, sino solo que no está prohibido ó calificado de crímen por la ley, ó que no merece la pena, cuya aplicacion ha pedido el comisario del poder ejecutivo, ó que no merece el pago de daños y perjuicios en provecho de la parte quejosa, ó en fin, que ésta hace subir demasiado los daños y perjuicios que se le deben.

(193) L. 16-29 *sept.* 1791, 2e *part.*, *tit.* VIII.

(193) L. 16-29 *de Setiembre de* 1791, 2ª *part.*, *tit.* VIII.

Art. 7. Les juges prononceront ensuite, et sans désemparer, la peine établie par la loi, ou acquitteront l'accusé, dans le cas où le fait dont il est convaincu n'est pas défendu par elle. Il sera libre aux juges de se retirer dans une chambre pour y délibérer.

Art. 7. Los jueces pronunciarán despues y sin separarse, la pena establecida por la ley, ó declararán libre al acusado en el caso de que el hecho de que esté convencido, no esté prohibido por ella. Los jueces tendrán libertad para retirarse á una sala á deliberar.

C. D. P. 3 *brum. an* IV [25 *oct.* 1795].

C. D. P. 3 *Brumario año* IV [25 *de Octubre de* 1795].

Art. 432. Les juges prononcent ensuite, et sans désemparer, la peine établie par la loi, ou acquittent l'accusé, si le fait dont il est convaincu n'est pas défendu par elle.—Dans l'un et l'autre cas, ils statuent sur les dommages-intérêts prétendus par la partie plaignante ou par l'accusé.—Ils ne peuvent, á peine de nullité, y statuer que par le même jugement.

Art. 432. Los jueces pronunciarán despues y sin separarse, la pena establecida por la ley ó declararán libre al acusado, si el hecho de que ha sido convencido no está prohibido por ella.—En uno y otro caso, resolverán sobre los daños y perjuicios que pretendan la parte quejosa ó el acusado.—No podrán so pena de nulidad, resolver sobre esto sino en el mismo fallo.

(194) L. 16-29 *sept.* 1791, 2e *part.*, *tit.* VIII.

(194) L. 16 y 29 *de Setiembre de* 1791, 2ª *part.*, *tit.* VIII.

Art. 32. Le tribunal criminel sera également competent pour prononcer les punitions correctionnelles résultant des procès portés devant lui

Art. 32. El tribunal criminal será igualmente competente para pronunciar los castigos correccionales que resulten de los procesos llevados ante él.

C. D. P. 3 *brum. an* IV [25 *oct.* 1795].

C. D. P. 3 *Brumario año* IV [25 *de Octubre de* 1795].

Art. 434. Si le fait dont l'accusé est déclaré convaincu se trouve être du ressort, soit des tribunaux de police, soit des tribunaux correctionnels, le tribunal criminel n'en prononce pas moins définitivement, et en dernier ressort, les peines

Art. 434. Si el hecho de que se ha declarado convencido el acusado, apareciese ser del resorte ya de los tribunales de policía, ó ya de los tribunales correccionales, el tribunal criminal no por eso dejará de pronunciar definitivamente y en última

qui auraient dû être prononcées par ces tribunaux.

(195) L. 16-29 *sept.* 1791, 2e *part.*, *tit.* VIII.

Art. 31. Le tribunal criminel sera compétent pour connaître des intérêts civils résultant des procès criminels, et il y statuera sur-le-champ en dernier ressort.

C. D. P. 3 *brum. an* IV [25 *oct.* 1795].

Art. 432.—I. Cr. 364 *note.*

(196) L. 16-29 *sept.* 1791, 2e *part.*, *tit.* VIII.

Art. 8. Lorsque les jurés auront déclaré que le fait de l'excuse proposée par le président est prouvé, les juges prononceront ainsi qu'il est dit dans le Code pénal.

Nota. L'article 433 du Code des délits et des peines du 3 brum. an IV dispose de même.

(197) Ancien art. 368. L'accusé ou la partie civile qui succombera sera condamné aux frais envers l'État et envers l'autre partie.—*Abrogé.* L. 28 avril 1832, art. 8.

(198) L. 16-29 *sept.* 1791, 2e *part.*, *tit.* VIII.

Art. 9. Les juges donneront leur avis à haute voix, en présence du public, en commençant par le plus jeune et finissant par le président.

11. Le président, après avoir recueilli les voix, et avant de prononcer le jugement, lira le texte de la loi sur laquelle il est fondé.

12. Le greffier écrira le jugement, dans lequel sera inséré le texte de la loi lu par le président.

13. Le président prononcera à l'accusé son jugement de condamnation; il lui retracera la manière généreuse et impartiale avec laquelle il a été jugé: il pourra l'exhorter à la fermeté et à la résignation, et il lui rapellera les voies de droit qu'il peut encore employer pour sa défense.

C. D. P. 3 *brum. an* IV [25 *oct.* 1795].

Art. 435. Les juges délibèrent et opinent à voix basse; ils peuvent, pour cet effet, se retirer dans la chambre du conseil: mais le jugement est prononcé à haute voix en présence du public et de l'accusé, le tout à peine de nullité.

instancia, las penas que hubieran debido ser dictadas por estos tribunales.

(195) *Ley de* 16 y 29 *de Setiembre de* 1791, 2a *part.*, *tít.* VIII.

Art. 31. El tribunal criminal será competente para conocer de los intereses civiles que resulten de los procesos criminales, y resolverá inmediatamente en última instancia.

C. D. P. 3 *Brumario año* IV [25 *de Octubre de* 1795].

Art. 432.—I. Cr. 364 *nota.*

(196) L. 16 y 29 *de Setiembre de* 1791, 2a *part.*, *tít.* VIII.

Art. 8. Cuando los jurados hayan declarado que el hecho de la escusa propuesta por el presidente está probado, los jueces fallarán como queda dicho en el Código penal.

Nota. El artículo 433 del Código de delitos y penas de 3 Brumario año IV, dispone lo mismo.

(197) Antiguo art. 368. El acusado ó la parte civil que haya sido vencida, será condenada en costas hácia el Estado y hácia la otra parte.—*Derogado.* L. de 28 de Abril de 1832, art. 8.

(198) L. 16 y 29 *de Setiembre de* 1791, 2a *part.*, *tít.* VIII.

Art. 9. Los jueces darán su voto en alta voz, en presencia del público, comenzando por el mas jóven y acabando por el presidente.

11. Despues de haber recogido el presidente los votos, y antes de pronunciar la sentencia, leerá el texto de la ley en que se funde.

12. El escribano escribirá la sentencia en la cual se insertará el texto de la ley que ha leido el presidente.

13. El presidente hará saber al acusado su sentencia de condena, le reseñará la manera generosa é imparcial con que se le ha juzgado: podrá exhortarlo á la firmeza y á la resignacion, y le recordará las vias de derecho que aun puede emplear en su defensa.

C. D. P. 3 *Brumario año* IV [25 *de Octubre de* 1795].

Art. 435. Los jueces deliberarán y opinarán en voz baja; con este objeto, podrán retirarse á la sala del consejo: pero la sentencia se pronunciará en alta voz en presencia del público y del acudsao, todo so pena de nulidad.

436. Avant de le prononcer, le président est tenu de lire le texte de la loi, sur laquelle il est fondé.

437. Le greffier écrit le jugement; il y insère le texte de la loi lu par le président.

(199) C. D. P. 3 *brum. an* IV [25 *oct.* 1795].

Art. 438. La minute du jugement est signée par les cinq juges qui l'ont rendu, à peine de nullité.

(200) L. 16-29 *sept*, 1791, 2e *part.*, *tit.* VIII.

Art. 13.—I. Cr. 369 *note.*

C. D. P. 3 *brum. an* IV [25 *oct.* 1795].

Art. 439. Après avoir prononcé le jugement, le président retrace à l'accusé la manière généreuse et impartiale avec laquelle il a été jugé; il l'exhorte à la fermeté et à la résignation; il lui rappelle la faculté qu'il a de se pourvoir en cassation, et le terme dans lequel l'exercice de cette faculté est circonscrit.

(201) Ancien art. 372. Le greffier dressera un procès-verbal de la séance, à l'effet de constater que les formalités prescrites ont été observées. —Il ne sera fait mention au procès-verbal, ni des réponses des accusés, ni du contenu aux dépositions: sans préjudice toutefois de l'exécution de l'article 318, concernant les changemens, variations et contradictions dans les déclarations des témoins.—Le procès-verbal será signé par le président et par le greffier.—Le défaut de procès-verbal sera puni de cinq cents francs d'amende contre le greffier.—*Abrogé.* L. 28 avril 1832, art. 9.

(202) L. 16-29 *sept.* 1791, 2e *part.*, *tit.* VIII.

Art. 14. Lorsque le jugement de condamnation aura été prononcé à l'accusé, il sera sursis pendant trois jours à son exécution.

15. Le condamné aura le droit de se pourvoir en cassation contre le jugement du tribunal: à cet effet, il sera tenu, dans le susdit délai de trois jours, de remettre sa requête en cassation au greffier, lequel lui en délivrera reconnaissance; celui-ci remettra la requête au commissaire du Roi, qui sera tenu de l'envoyer aussitôt au ministre de la

436. Antes de pronunciarla, el presidente estará obligado á leer el texto de la ley en que esté fundada.

437. El escribano escribirá la sentencia é insertará en ella el texto de la ley que el presidente ha leido.

(199) C. D. P. 3 *Brumario año* IV [25 *de Octubre de* 1795].

Art. 438. La minuta de la sentencia, se firmará por los cinco jueces que la hayan pronunciado, so pena de nulidad.

(200) *Ley de* 16 y 29 *de Setiembre de* 1791, 2a *part.*, *tit.* VIII.

Art. 13.—I. Cr. 369 *nota.*

C. D. P. 3 *Brumario año* IV [25 *de Octubre de* 1795].

Art. 439. Despues de pronunciada la sentencia, el presidente reseñará al acusado la manera generosa é imparcial con que se le ha juzgado: lo exhortará á la firmeza y á la resignacion: le recordará la facultad que tiene de proveerse en casacion y el término dentro del cual se le otorga el ejercicio de esta facultad.

(201) Antiguo art. 372. El escribano levantará una acta de la sesion, para comprobar que se han observado las formalidades prescritas.—En ella no se hará mencion de las respuestas de los acusados ni del contenido en las declaraciones; sin perjuicio, sin embargo, del cumplimiento del artículo 318, respecto de los cambios, variaciones y contradicciones en las declaraciones de los testigos.—Esta acta será firmada por el presidente y por el escribano.—La falta del acta será castigada con una multa de quinientos francos contra el escribano.—*Derogado.* Ley de 28 de Abril de 1832, art. 9.

(202) L. 16 y 29 *de Setiembre de* 1791, 2a *part.*, *tit.* VIII.

Art. 14. Cuando se haya hecho saber al acusado el fallo de condena, se suspenderá por tres dias su ejecucion.

15. El que fuere condenado tendrá el derecho de proveerse en casacion contra la sentencia del tribunal: á este fin, estará obligado dentro de dicho término de tres dias á entregar su pedido de casacion al escribano, quien le dará una constancia de ello: éste entregará dicho pedido al comisario del Rey, quien estará obligado á mandarlo

justice, après en avoir délivré reconnaissance au greffier.

16. Le commissaire du Roi pourra également demander, au nom de la loi, la cassation du jugement: il sera tenu, dans le même délai de trois jours, d'en passer sa déclaration au greffe.

C. D. P. 3 *brum. an* IV [25 *oct.* 1795].

Art. 440. Le condamné a trois jours francs après celui où son jugement lui a été prononcé, pour déclarer au greffe qu'il se pourvoit en cassation.—Pendant ces trois jours, il est sursis à l'exécution du jugement.

441. Le commissaire du pouvoir exécutif peut également, dans les trois jours, déclarer au greffe qu'il demande, au nom de la loi, la cassation du jugement.

(203) L. 16–29 *sept.* 1791, 2e *part., tít.* VIII.

Art. 17. Néanmoins, dans le cas d'absolution par un jugement, le commissaire du Roi n'aura que vingt-quatre heures pour se pourvoir, pendant lequel temps il sera sursis à l'élargissement du prisonnier.

Nota. L'article 442 du Code des délits et des peines du 3 brum. an IV statue de même.

(204) L. 16–29 *Sept.* 1791, 2e *part., tít.* VIII.

Art. 25. Passé le délai de trois jours mentionné en l'article 16, s'il n'y a point eu de demande en cassation, ou dans les vingt-quatre heures après la réception de la décision qui aura rejeté cette demande, la condamnation sera executée.

C. D. P. 3 *brum. an* IV [25 *oct.* 1795].

Art. 443. La condamnation est exécutée, ou dans les vingt-quatre heures qui suivent les trois jours dont il vient d'être parlé, s'il n'y a point eu de recours en cassation, ou dans les vingt-quatre heures de la réception du jugement du tribunal de cassation qui a rejeté la demande.

(*) L. 22 *germ. an* IV [11 *avril* 1796], *qui autorise la réquisition des ouvriers pour les travaux nécessaires à l'exécution des jugemens.*

Art. 1er. Les commissaires du Directoire exé-

inmediatamente al ministro de justicia despues de haber dado constancia de ello al escribano.

16. El comisario del Rey podrá igualmente pedir en nombre de la ley la casacion de la sentencia: estará obligado en el mismo término de tres dias á pasar su declaracion á la escribanía.

C. D. P. 3 *Brumario año* IV [25 *de Octubre de* 1795].

Art. 440. El condenado tiene tres dias libres despues del en que se le haya hecho saber su sentencia, para declarar en la escribanía, que se provee en casacion.—Durante estos tres dias se suspenderá la ejecucion de la sentencia.

441. El comisario del poder ejecutivo podrá igualmente dentro de estos tres dias, declarar en la escribanía qué pide en nombre de la ley, la casacion de la sentencia.

(203) L. *de* 16 *y* 29 *de Setiembre de* 1791, 2ª *part. tít.* VIII.

Art. 17. Sin embargo, en el caso de absolucion por sentencia, el comisario del Rey no tendrá mas que veinte y cuatro horas para proveerse, durante cuyo tiempo se suspenderá la libertad del preso,

Nota. El artículo 442 del Código de delitos y penas de tres Brumario año IV, establece lo mismo.

(204) L. *de* 16 *y* 29 *de Setiembre de* 1791, 2ª *part., tít.* VIII.

Art. 25. Pasado el término de tres dias mencionado en el artículo 16, si no hubiere habido pedido en casacion, ó en las veinte y cuatro horas despues de la recepcion de la decision que haya desechado este pedido, se ejecutará la condena.

C. D. P. 3 *Brumario año* IV [25 *de Octubre de* 1795].

Art. 443. La condena se ejecutará dentro de las veinte y cuatro horas que sigan á los tres dias de que se acaba de hablar, si no ha habido recurso en casacion, ó dentro de las veinte y cuatro horas de la recepcion de la sentencia del tribunal de casacion, que haya desechado el pedido.

(*) L. 22 *Germinal año* IV [11 *de Abril de* 1796], *que autoriza la requisicion de operarios para los trabajos necesarios á la ejecucion de las sentencias.*

Art. 1º Los comisarios del Directorio ejecuti-

cutif près les tribunaux, requerront les ouvriers, chacun à leur tour, de faire les travaux nécessaires pour l'exécution des jugemens, à la charge de leur en faire compter le prix ordinaire.

2. Tout ouvrier qui refuserait de déférer à la réquisition desdits commissaires, sera condamné la première fois, par voie de police simple, à un emprisonnement de trois jours; et en cas de récidive, il sera condamné, par voie de police correctionnelle, à un emprisonnement qui ne pourra être moindre d'une décade, ni excéder trente jours.

Ord. 26 *mars* 1816, *concernant l'organisation, la composition et l'administration de la Légion d'honneur, sous le titre d'Ordre royal de la Légion d'honneur.*

Art. 57. Les procureurs généraux du Roi auprès des cours royales, et les rapporteurs auprès des conseils de guerre, ne peuvent faire exécuter aucune peine infamante contre un membre de la Légion qu'il n'ait été dégradé.

58. Pour cette dégradation, le président de la cour royale, sur le réquisitoire de l'avocat général, ou le président du conseil de guerre, sur le réquisitoire du rapporteur, prononce, immédiatement après la lecture du jugement, la formule suivante: *Vous avez manqué à l'honneur; je déclare, au nom de la Légion, que vous avez cessé d'en être membre.*

(205) L. 16–29 *sept.* 1791, 2e *part., tit.* VIII.

Art. 26. Cette exécution se fera sur les ordres du commissaire du Roi, qui aura le droit, à cet effet, de requérir l'assistance de la force publique.

Nota. L'article 444 du Code des délits et des peines du 3 brum. an IV statue de même.

(206) L. 16–29 *sept.* 1791, 2e *part., tit.* VIII.

Art. 40. Si l'accusé est déclaré convaincu du fait porté dans l'acte d'accusation, il pourra encore être poursuivi pour raison du nouveau fait; mais, s'il est déclaré convaincu du second délit, il n'en subira la peine qu'autant qu'elle serait plus forte que celle du premier, auquel cas il sera sursis à l'exécution du jugement.

C. D. P. 3 *brum. an* IV [25 *oct.* 1795].

Art. 446. Lorsque, pendant les débats qui ont

vo de los tribunales, requerirán á los obreros cada uno á su vez, para los trabajos necesarios á la ejecucion de las sentencias, con la obligacion de hacerles pagar por él, el jornal ordinario.

2. Todo obrero que se resista á la requisicion de dichos comisarios, será condenado la primera vez por vía de simple policía, á prision por tres dias: en caso de reincidencia, será condenado por vía de policía correccional, á una prision que no pueda ser menor de diez dias ni exceder de treinta.

Ord. *de* 26 *de Marzo de* 1816, *relativa á la organizacion, composicion y administracion de la Legion de honor, bajo el título de Orden real de la Legion de honor.*

57. Los procuradores generales del Rey en las cortes reales y los fiscales de los consejos de guerra, no podrán hacer ejecutar ninguna pena infamante contra un miembro de la Legion, hasta que haya sido degradado.

58. Para esta degradacion, el presidente de la corte real, á virtud de requisicion del abogado general, ó el presidente del consejo de guerra en virtud de la del fiscal, pronunciará inmediatamente despues de la lectura de la sentencia, la fórmula siguiente: *Habeis faltado al honor, declaro á nombre de la Legion, que habeis dejado de ser uno de sus miembros.*

(205) L. 16 y 29 *de Setiembre de* 1791, 2a *part., tít.* VIII.

Art. 26. Esta ejecucion se hará por órden del comisario del rey, quien tendrá derecho de requerir el auxilio de la fuerza pública para ello.

Nota. El artículo 444 del Código de delitos y penas de 3 Brumario año IV, establece lo mismo.

(206) L. 16 y 29 *de Setiembre de* 1791, 2a *part., tít.* VIII.

Art. 40. Si el acusado ha sido declarado convencido del hecho que consta en el auto de acusacion, podrá aun ser perseguido por razon del nuevo hecho; pero si ha sido declarado convencido del segundo delito, no sufrirá la pena de él, sino cuando sea mayor que la del primero, en cuyo caso, se suspenderá la ejecucion de la sentencia.

C. D. P. 3 *Brumario año* IV [25 *de Octubre de* 1795].

Art. 446. Cuando durante los debates que ha

précédé le jugement de condamnation, l'accusé a été inculpé, soit par des pièces, soit par des dépositions de témoins, sur d'autres faits que ceux portés dans l'acte d'accusation, le tribunal criminel ordonne qu'il sera poursuivi, à raison de ces nouveaux faits, devant le directeur du jury du lieu où il tient ses séances, mais seulement dans le cas où ces nouveaux faits méritent une peine plus forte que les premiers.—Dans ce cas, le tribunal surseoit à l'exécution de la première peine, jusqu'après le jugement sur les nouveax faits.

(*) Le texte actuel est conforme à la loi de 2 mai 1827, qui a abrogé les articles 382, 386, 387, 391, 392 et 395 du Code d'instruction criminelle, à dater du 1er janvier 1828. Cette loi a été interprétée, ou modifiée en plusieurs de sés dispositions par la loi du 2 juillet 1828, remplacée elle-même par la loi du 19 avril 1831, art. 13-69. *Voyez* Supp. *Elections.*

L'ancien texte du Code est rapporté ci-dessous (**).

(**) Ancien texte.

SECTION PREMIERE.

Du Jury

Art. 381. Nul ne peut remplir les fonctions de juré, s'il n'a trente ans accomplis et s'il ne jouit des droits politiques et civils, à peine de nullité.

382. Les jurés seront pris,—1º Parmi les membres des collèges électoraux;—2º Parmi les trois cents plus imposés domiciliés dans le département;—3º Parmi les fonctionnaires de l'ordre administratif à la nomination du Roi;—4º Parmi les docteurs et licenciés, de l'une ou de plusieurs des quatre facultés de droit, médecine, sciences et belles-lettres, les membres et correspendans de l'Institut et des autres sociétés savantes reconnues par le gouvernement;—5º Parmi les notaires;—6º Parmi les banquiers, agens de change, négocians et marchands payant patente de l'une des deux premières classes;—7º Parmi les employés des administrations jouissant d'un traitement de quatre mille francs au moins.—Aucun juré ne pourra être pris que parmi les citoyens susdésignés, sauf toutefois ce qui est dit article 386.

383. Nul ne peut être juré dans le même affaire

yan precedido á la sentencia de condena, el acusado haya sido inculpado sea por medio de documentos ó por declaraciones de testigos, de otros hechos que los que consten en el auto de acusacion, el tribunal mandará que se persiga en razon de estos nuevos hechos ante el director del jurado del lugar en que tenga sus sesiones; pero solamente en el caso en que estos nuevos hechos merezcan una pena mayor que los primeros.—En este caso, el tribunal suspenderá la ejecucion de la primera pena, hasta despues de la sentencia que se pronuncie sobre los nuevos hechos.

(*) El texto actual está conforme á la ley de 2 de Mayo de 1827, derogatoria de los artículos 382, 386, 387, 391, 392 y 395 del Código de instruccion criminal, del 1º de Enero de 1828. Esta ley ha sido interpretada ó modificada en varias de sus disposiciones por la ley de 2 de Julio de 1828, reemplazada esta última por la ley de 19 de Abril de 1831, artículos 13-69. *Vease sup. elecciones.*

El antiguo texto del Código está redactado como sigue: (**)

(**) Texto antiguo.

SECCION PRIMERA

Del Jurado.

Art. 381. Nadie podrá desempeñar las funciones de jurado, si no tiene treinta años cumplidos, y si no goza de los derechos políticos y civiles, so pena de nulidad.

382. Los jurados se elegirán:—1º De entre los miembros de los colegios electorales;—2º Entre los trescientos que paguen mayores impuestos, y tengan domicilio en el departamento;—3º Entre los funcionarios del órden administrativo, de nombramiento del Rey;—4º Entre los doctores y licenciados de una ó varias de las cuatro facultades de derecho, medicina, ciencias y bellas letras; miembros y corresponsales del instituto y otras sociedades científicas reconocidas por el gobierno;—5º De entre los notarios;—6º De entre los banqueros, agentes de cambio, negociantes y mercaderes que pagaren patente de una de las dos primeras clases;—7º De entre los empleados de las administraciones que gocen un sueldo de cuatro mil francos á lo menos.—Ningun jurado podrá ser electo sino de entre los ciudadanos antedichos, salvo sin embargo lo que se dice en el artículo 386.

383. Nadie podrá ser jurado en el mismo nego-

où il aura été officier de police judiciaire, témoin, interprète, expert ou partie, à peine de nullité.

384. Les fonctions de juré sont incompatibles avec celles de ministre, de préfet, de sous-préfet, de juge, de procureur général, de procureur du Roi et de leurs substituts.—Elles sont également ncompatibles avec celles de ministre d'un culte quelconque.

385. Les conseillers d'État chargés d'une partied'administration, les commissaires du Roi près les administrations ou régies, les septuagénaires, seront dispensés s'ils le requièrent.

386. Quiconque ne se trouvant dans aucune des classes désignées en l'article 382 désirerait être admis à l'honneur de remplir les fonctions de juré, pourra être compris dans la liste, s'il le demande au préfet, et si, après que le préfet aura obtenu des renseignemens avantageux sur le compte du requérant et les aura transmis au ministre de l'intérieur, le ministre accorde une autorisation à cet égard.—Le préfet pourra également faire d'office la proposition au ministre.

387. Les préfets formeront, sous leur responsabilité, une liste de jurés, toutes les fois qu'ils en seront requis par les présidens des cours d'assises. Cette réquisition sera faite quinze jours au moins avant l'ouverture de la session —Si la cour est divisée en une ou plusieurs sections, chaque président pourra, dans le cas où le nombre des affaires l'exigerait, requérir une liste des jurés pour la section qu'il préside.—Dans tous les cas, la liste sera composée de soixante citoyens: elle sera adressée de suite au président de la cour d'assises ou de section, qui sera tenu de la réduire á trente-six dans les vingt-quatre heures à compter du jour de sa réception; et de la renvoyer dans le même délai au préfet, qui la fera parvenir, ainsi qu'il sera dit ci-après, à tous ceux qui doivent la recevoir.

388. Chaque préfet enverra la liste ainsi réduite au ministre de la justice, au premier président de la cour royale; au procureur général près de la même cour, au président de la cour d'assises ou de section, et de plus au procureur du Roi exerçant près la cour d'assises.

389. La liste entière ne sera point envoyée aux citoyens qui la composent; mais le préfet notifiera à chacun d'eux l'extrait de la liste qui constate que son nom y est porté. Cette notification

cio en que haya sido oficial de policía judicial, testigo, intérprete, perito ó parte, so pena de nulidad.

384. Las funciones de jurado son incompatibles con las de ministro, de prefecto, de subprefecto, de juez, de procurador general, de procurador del Rey y de sus sustitutos.—Son igualmente incompatibles, con las de ministro de un culto cualquiera que sea.

385. Los consejeros de Estado encargados de una parte de administracion, los comisarios del Rey en las administraciones y los septuagenarios estarán dispensados si lo pidieren.

386. Cualquiera que no encontrándose en ninguna de las clases designadas en el artículo 382, deseare ser admitido al honor de llenar las funciones de jurado, podrá ser comprendido en la lista, si lo pidiese al prefecto, y si despues que el prefecto haya obtenido noticias favorables respecto del peticionario, y las haya trasmitido al ministro del interior, éste conceda una autorizacion respecto de dicha solicitud.—Podrá igualmente el prefecto hacer de oficio la propuesta al ministro.

387. Los prefectos formarán bajo su responsabilidad, una lista de jurados, siempre que sean requeridos para ello por los presidentes de las cortes de assises. Esta requisicion se hará quince dias á lo menos antes de la apertura de la sesion —Si la corte estuviese dividida en una ó varias secciones, cada presidente podrá, en el caso que el número de negocios lo exija, pedir una lista de jurados para la seccion que él presida.—En todos los casos se compondrá la lista de sesenta ciudadanos: se remitirá desde luego al presidente de la corte de assises ó de su seccion, quien tendrá la obligacion de reducirla á treinta y seis, dentro de veinte y cuatro horas que se contarán desde el dia de su recepcion, y de remitirla en el mismo término al prefecto, quien la hará llegar, como se dirá despues, á todos los que deban recibirla.

388. Cada prefecto enviará la lista reducida de este modo, al ministro de justicia, al primer presidente de la corte real, al procurador general de la misma corte, al presidente de la corte de assises ó de seccion y además al procurador del Rey en ejercicio en la corte de assises.

389. No se enviará la lista íntegra á los ciudadanos que la compongan, sino que el prefecto notificará á cada uno de ellos el estracto de la lista que compruebe que su nombre consta en ella. Es-

leur sera faite huit jours au moins avant celui où la liste doit servir.—Ce jour sera mentionné dans la notification, laquelle contiendra aussi une sommation de se trouver au jour indiqué, sous les peines portées au présent Code.—A défaut de notification à la personne, elle sera faite à son domicile, ainsi qu'à celui du maire ou de l'adjoint du lieu; celui-ci est tenu de lui en donner connaissance.

390. La liste des jurés sera comme non avenue après le service pour lequel elle aura été formée.

391. Le juré qui aura été porté sur une liste et aura satisfait aux réquisitions à lui faites, ne pourra être compris sur les listes des quatre sessions suivantes, à moins toutefois qu'il n'y consente.—En adressant les nouvelles listes de jurés au ministre de la justice, les préfets y joindront la note de ceux qui, portés sur la liste précédente, n'auraient pas satisfait aux réquisitions. Le ministre de la justice fera, tous les ans, un rapport sur la manière dont les citoyens inscrits sur les listes auront rempli leurs fonctions.—Si quelque fonctionnaire appelé comme juré n'a point répondu à l'appel, le rapport l'indiquera particulièrement. —Sa Majesté se réserve de donner au jurés qui auront montré un zéle louable, des témoignages honorables de sa satisfaction.

392. Nul citoyen âgé de plus de trente ans ne pourra être admis aux places administratives et judiciaires, s'il ne prouve, par un certificat de l'officier du ministère public près la cour d'assises dans le ressort de laquelle il a résidé, qu'il a satisfait aux réquisitions qui lui ont été faites toutes les fois qu'il a été inscrit sur une liste de jurés, ou que les excuses par lui proposées ont été jugées valables, ou qu'il ne lui a encore été fait aucune réquisition.—Nulle pétition ne sera admise, si elle n'est accompagnée de ce certificat.

(207) L. 16-29 *sept.* 1791, 2e *part.*, *tit.* XI.

Art. 2. Tout citoyen ayant les conditions requises pour être électeur, se fera inscrire, avant le 15 décembre de chaque année, pour servir de jury de jugement, sur un registre qui sera tenu à cet effet par le secretaire greffier de chaque district.

C. D. P. 3 *brum. an* IV [25 *oct.* 1795].

Art. 483. La loi appelle aux fonctions de ju-

ta notificacion se les hará ocho dias á lo menos antes de aquel en que la lista deba servir.—Este dia se mencionará en la notificacion que tambien contendrá una intimacion de concurrir el dia indicado, bajo las penas señaladas en el presente Código.—A falta de notificacion á la persona, se hará en su domicilio, así como en el de la primera autoridad civil del lugar, ó del adjunto: este estará obligado á darle conocimiento de ella.

390. La lista de los jurados se tendrá por nula despues del servicio para que se hubiere formado.

391. El jurado que se haya inscrito en una lista y haya satisfecho á los requerimientos que se le hayan hecho, no se podrá incluir en las listas de las cuatro sesiones siguientes, á menos sin embargo que consienta en ello.—Al dirigir las nuevas listas de jurados al ministro de justicia, los prefectos agregaran á ella la nota de los que inscritos en la lista anterior, no hayan satisfecho á los requerimientos. El ministro de justicia hará cada año un informe sobre la manera con que los ciudadanos inscritos en las listas, hayan desempeñado sus funciones.—Si algun funcionario llamado como jurado, no ha respondido al llamamiento, el informe lo indicará particularmente. —Su Magestad se reserva dar testimonios honrosos de su satisfaccion, á los jurados que hayan manifestado un celo laudable.

392. Ningun ciudadano mayor de treinta años podrá ser admitido en las plazas administrativas y judiciales, si no prueba, con un certificado del oficial del ministerio público de la corte de assises, en cuya jurisdiccion haya residido, que ha cumplido con las requisiciones que se le han hecho cada vez que se ha inscrito en una lista de jurados ó que las escusas que ha manifestado se han juzgado válidas, ó que no se le ha hecho todavía ninguna requisicion.—No se admitirá ninguna peticion, si no la acompaña este certificado.

(207) L. 16 y 29 *de Setiembre de* 1791, 2a *part.*, *tít.* XI.

Art. 2. Todo ciudadano que tenga las condiciones requeridas para ser elector, se hará inscribir antes del 15 de Diciembre de cada año para servir de jurado de sentencia, en un registro que se llevará con este fin por el secretario escribano de cada distrito.

C. D. P. 3 *Brumario año* IV [25 *de Octubre de* 1795].

Art. 483. La ley llama á las funciones de jura-

rés tous les citoyens âgés de trente ans accomplis, qui réunissent les conditions requises pour être électeurs.

(208) L. 16-29 *sept.* 1791, 2e *part.*, *tit.* XI, *de la manière de former le juré de jugement.*

Art. 5. Ne pourront être jurés les officiers de police, les juges, les commissaires du Roi, l'accusateur public, les procureurs généraux syndics et procureurs syndics des administrations, ainsi que tous les citoyens qui n'ont pas les conditions requises pour être électeurs: les eclésiastiques et les septuagénaires pourront s'en dispenser.

C. D. P. 3 *brum. an* IV [25 *oct.* 1795].

Art. 369.—I. Cr. 332 *note.*

484. Néanmoins, ces fonctions sont incompatibles avec celles de représentants du peuple, de membres du directoire exécutif, de ministres, de juges, d'accusateurs publics, d'officiers de police judiciaire et de commissaires du pouvoir exécutif, soit près les administrations départementales et municipales, soit près les tribunaux. Les septuagénaires peuvent s'en dispenser.

(209) L. 16-29 *sept.* 1791, 2e *part.*. *tit.* XI.

Art. 6. Sur tous les citoyens ayant les qualités susdites, inscrits dans les registres des directoires, le procureur général syndic du département en choisira tous les trois mois deux cents, qui formeront la liste du jury de jugement; cette liste sera approuvée par le directoire, imprimée et envoyée à tous ceux qui la composeront.

C. D. P. 3 *brum. an* IV [25 *oct.* 1795].

Art. 485. Tous les trois mois, chaque administration départementale forme d'après ses connaissances personelles et les renseignemens qu'elle se fait donner par les administrations municipales, une liste de citoyens domiciliés dans l'étendue du département, qu'elle juge propres à remplir les fonctions des jurés, tant d'accusation que de jugement.

486. Elle divise cette liste en autant de parties qu'il y a de directeurs du jury dans le département.

487. Elle y porte autant de citoyens de chaque arrondissement de jury d'accusation qu'il y existe

dos á todos los ciudadanos de edad de treinta años cumplidos, y que reunan las condicione requeridas para ser electores.

(208) L. *de* 16 *y* 29 *de Setiembre de* 1791, 2a *part.*, *tít.* XI, *de la manera de formar el jurado de sentencia.*

Art. 5. No podrán ser jurados los oficiales de policía, los jueces, los comisarios del Rey, el acusador público, los procuradores generales, síndicos y procuradores síndicos de las administraciones, así como todos los ciudadanos que no tengan las condiciones requeridas para ser electores: los eclesiásticos y los septuagenarios podrán ser dispensados de ello.

C. D. P. 3 *Brumario año* IV [25 *de Octubre de* 1795].

Art. 369.—I. Cr. 332 *nota.*

484. Sin embargo, estas funciones son incompatibles con las de representantes del pueblo, miembros del directorio ejecutivo, ministros, jueces, acusadores públicos, oficiales de policía judicial y de comisarios del poder ejecutivo, ya sea de los administraciones departamentales y municipales, ó ya de los tribunales. Los septuagenarios podrán ser dispensados de esto.

(209) L. *de* 16 *y* 29 *de Setiembre de* 1791, 2a *part.*, *tít.* XI.

Art. 6. Entre todos los ciudadanos que tengan las cualidades susodichas, inscritos en los registros de los directorios, el procurador general síndico del departamento escogerá cada tres meses doscientos, que formarán la lista del jurado de sentencia: esta lista será aprobada por el directorio, impresa, y se enviará á todos los que las compongan.

C. D. P. 3 *Brumario año* IV [25 *de Octubre de* 1795].

Art. 485. Cada tres meses toda administracion departamental, formará por sus conocimientos personales y por las noticias que haya adquirido de las administraciones municipales, una lista de los ciudadanos domiciliados en la comprension del departamento, y que juzgue propios para llenar las funciones de jurado, tanto de acusacion como de sentencia.

486. Dividirá esta lista en tantas partes, cuantos sean los directores de jurado en el departamento.

487. Se compondrá de tantos ciudadanos de cada distrito de jurado de acusacion, cuantos sean

de milliers d'habitans; en sorte que, jusqu'à quinze cents habitans, elle nomme un juré; qu'elle en nomme deux depuis quinze cents un jusqu'à deux mille cinq cents, et ainsi de suite.

488. Cette liste ne peut être arrêtée qu'après avoir été communiquée au commissaire du pouvoir exécutif près l'administration départementale, pour y faire ses observations.

(210) C. D. P. 3 *brum. an* IV [25 *oct.* 1795].

Art. 489.—I. Cr. 384 *note.*

(211) L. 16-29 *sept.* 1791, 2e *part.*; *tit.* XI.

Art. 7. Un citoyen ne pourra jamais, sans son consentement, être placé plus d'une fois sur la liste pendant la révolution d'une année; et si pendant les trois mois que son nom sera sur la liste, il a assisté a une assemblée de jurés, il pourra s'excuser d'en remplir une seconde fois les fonctions, le tout à moins qu'il n'habite la ville même où siège le tribunal criminel.

C. D. P. 3 *brum. an* IV [25 *oct.* 1795].

Art. 490. Le même citoyen peut être succesivement placé sur les quatre listes qui se font pendant une année; mais une fois qu'il a assisté à un jury de jugement, il peut s'excuser d'y assister une seconde fois dans le cours de la même année, à moins qu'il n'habite la commune où siège le tribunal criminel.

(212) L. 16-29 *sept.* 1791, 2e *part.*, *tit.* XI.

Art. 5.—I. Cr. 383 *note.*

8. Nul ne pourra être juré de jugement dans la même affaire où il aurait eté juré d'accusation.

C. D. P. 3 *brum an* IV [25 *oct.* 1795].

Art. 369.—I. Cr. 332 *note.*

484.—I. Cr. 383 *note.*

502. Nul ne peut être juré de jugement dans la même affaire où il a été juré d'accusation.

(213) L'ancien article 393 forme le 1er paragraphe de l'article 394.

los millares de habitantes: de manera, que hasta para mil quinientos nombrará un jurado; nombrándose dos, desde mil quinientos uno hasta dos mil quinientos, y así sucesivamente.

488. Esta lista no podrá cerrarse, sino despues de haberse comunicado al comisario del poder ejecutivo de la administracion departamental, para que le haga sus observaciones.

(210) C. D. P. 3 *Brumario año* IV [25 *de Octubre de* 1795].

Art. 489.—I. Cr. 384 *nota.*

(211) *L. de* 16 *y* 29 *de Setiembre de* 1791, 2a *part.*, *tít.* XI.

Art. 7. Nunca podrá un ciudadano, sin su consentimiento, ser inscrito mas de una vez en la lista en el período de un año; y si durante los tres meses que su nombre esté en la lista ha asistido á una reunion de jurados, podrá escusarse de llenar por segunda vez sus funciones, á menos que habite en la misma ciudad en que el tribunal criminal resida.

C. D. P. 3 *Brumario año* IV [25 *de Octubre de* 1795].

Art. 490. El mismo ciudadano podrá ser puesto sucesivamente en las cuatro listas que se hacen durante un año; pero una vez que haya asistido á un jurado de sentencia, podrá escusarse de asistir á él segunda vez en el curso del mismo año, á menos que habite en la municipalidad en que resida el tribunal criminal.

(212) L. *de* 16 *y* 29 *de Setiembre de* 1791, 2a *part. tít.* XI.

Art. 5.—I. Cr. 383 *nota.*

8. Ninguno podrá ser jurado de sentencia en el mismo negocio en que haya sido jurado de acusacion.

C. D. P. 3 *Brumario año* IV [25 *de Octubre de* 1795].

Art. 369. I. Cr. 332 *nota.*

484.—I. Cr. 383 *nota.*

502. Ninguno podrá ser jurado de sentencia en el mismo negocio en que haya sido jurado de acusacion.

(213) El antiguo artículo 393, forma el primer párrafo del artículo 394.

L. 16–29 *sept.* 1791, 2e *part.*, *tit.* XI.

Art. 19. Dans tous les cas, s'il manquait un ou plusieurs jurés au jour indiqué, le directeur du jury les fera remplacer par des citoyens de la ville, tirés au sort, en présence du commissaire du Roi et du public, dans la liste des deux cents, et subsidiairement parmi les citoyens du lieu ayant les conditions d'électeurs.

C. D. P. 3 *brum an* IV [25 *oct.* 1795].

Art. 515. Dans tous les cas, s'il manque un ou plusieurs jurés au jour indiqué, le président les fait remplacer par des citoyens de la commune où siège le tribunal, lesquels sont tirés au sort sur la liste partielle de l'arrondissement du jury d'accusation dont cette commune fait partie, et subsidiairement parmi les citoyens du lieu ayant trente ans accomplis.

(214) L'ancien article 394 est l'article 395 du texte actuel.

L. 16–29 *sept.* 1791, 2e *part.*, *tit.* VI.

Art. 23. Le nombre de douze jurés sera absolument nécessaire pour former un jury de jugement.

C. D. P. 3 *brum. an* IV [25 *oct.* 1795].

Art. 337. Le nombre de douze jurés et de trois adjoints est nécessaire, à peine de nullité, pour former un jury de jugement.

(215) Ancien art. 395. Dans tous les cas, s'il y a, au jour indiqué, moins de trente jurés presens non excusés ou non dispensés, le nombre de trente jurés sera complété par le président de la cour d'assises: ils seront pris, publiquement et par la voie du sort, entre les citoyens des classes désignées en l'article 382, et résidant dans la commune, à l'effet de quoi, le préfet adressera tous les ans à la cour un tableau desdites personnes.—*Abrogé.* L. 2 mai 1814, art. 14.

(216) L'ancien art. 396 se terminait par le paragraphe suivant, qui se référait à l'article 391, abrogé par l'article 14 de la loi du 2 mai 1827: "Dans tous les cas, le nom du juré condamné sera envoyé au préfet, pour être compris dans la note prescrite par l'article 391."

L. 16–29 *de Setiembre de* 1791, 2a *part.*, *tít.* XI.

Art. 19. En todos los casos, si faltaren uno ó varios jurados en el dia indicado, el director del jurado los hará reemplazar por ciudadanos de la ciudad, sacados por suerte en presencia del comisario del Rey y del público, de la lista de los doscientos, y subsidiariamente de entre los ciudadanos del lugar que tengan las condiciones para electores.

C. D. P. 3 *Brumario año* IV [25 *de Octubre de* 1795].

Art. 515. En todos los casos, si faltaren uno ó varios jurados en el dia indicado, el presidente los hará reemplazar por ciudadanos de la municipalidad en que resida el tribunal, los cuales serán sacados por suerte, de la lista parcial del distrito del jurado de acusacion de que esta municipalidad haga parte, y subsidiariamente de entre los ciudadanos del lugar que tengan treinta años cumplidos.

(214) El antiguo artículo 394 es el artículo 395 del texto actual.

L. 16–29 de *Setiembre de* 1791, 2a *part.*, *tít.* VI.

Art. 23. El número de doce jurados será absolutamente necesario para formar un jurado de sentencia.

C. D. P. 3 *Brumario año* IV [25 *de Octubre de* 1795].

Art. 337. El número de doce jurados y de tres adjuntos es necesario, so pena de nulidad, para formar un jurado de sentencia.

(215) Antiguo art. 395. En todos los casos, si hubiere en el dia indicado, menos de treinta jurados presentes, no escusados ni dispensados, el número de treinta se completará por el presidente de la corte de assises: serán sacados públicamente por suerte, de entre los ciudadanos de las clases designadas en el artículo 382 y que residan en la municipalidad, á fin de que el prefecto dirija todos los años á la corte, un estado de dichas personas.—*Derogado.* Ley de 2 de Mayo de 1814, artículo 14.

(216) El antiguo artículo 396 terminaba por el párrafo siguiente, que se refiere al artículo 391, derogado por el artículo 14 de la ley de 2 de Mayo de 1827: "En todos los casos, el nombre del jurado sentenciado se enviará al prefecto, para que sea comprendido en la nota prescrita por el artículo 391."

L. 16-29 *sept.* 1791, 2e *part.*, *tit.* XI.

Art. 18. Tout juré qui ne se sera pas rendu sur la sommation qui lui en aura été faite, sera condamné en cinquante livres d'amende, et à être privé du droit d'éligibilité et de suffrage pendant deux ans. Sont exceptés de la présente disposition, ceux qui prouveraient qu'ils sont retenus pour cause de maladie grave.

C. D. P. 3 *brum. an* IV [25 *oct.* 1795].

Art. 514. Tout juré qui ne s'est pas rendu, sur la sommation qui lui en a été faite, est condamné à cinquante livres d'amende, à la privation de son droit d'éligibilité et de suffrage pendant deux ans, et aux frais de l'impression et affiche du jugement dans toute l'étendue du département. Sont exceptés de la présente disposition ceux qui prouveraient qu'ils ont été retenus par une maladie grave ou force majeure.

L. 10 *germ. an* V [30 *mars* 1797], *portant des peines contre les jurés qui ne se rendraient pas à leur poste.*

Art. 2. Tout juré de jugement qui ne s'est pas rendu sur la sommation qui lui en a été faite, est condamné par le tribunal criminel à vingt jours d'emprisonnement et à cinquante francs d'amende, avec impression et affiche du jugement dans toute l'étendue du département.

3. Sont exceptés des dispositions ci-dessus, ceux qui prouveraient qu'ils ont été retenus par une maladie grave ou force majeure.

(217) L'ancien article 399, abrogé par l'article 10 de la loi du 28 avril 1832, était conforme au texte actuel, moins au 3e alinéa ces mots: *ou son conseil;* et au 4e alinéa ceux-ci: *son conseil.*

L. 16-29 *sept.* 1791, 2e *part.*, *tit.* VI.

Art. 17. Le premier de chaque mois, le président du tribunal criminel fera former le tableau des jurés, de la manière qu'il sera dit au titre XI.

Tit. XI, art. 9. Lorsqu'il s'agira de former, le 1er de chaque mois, le tableau des douze jurés, ainsi qu'il est dit article 17, titre VI, le président du tribunal criminel, en présence du commissaire du Roi et de deux officiers municipaux, lesquels prêteront le serment de garder le secret, présentera à l'accusateur public la liste de deux cents jurés: celui-ci aura la faculté d'en exclure vingt,

L. 16-29 *de Setiembre de* 1791, 2a *part.*, *tít.* XI

Art. 18. Todo jurado que no se presente en virtud de la intimacion que se le haya hecho, será sentenciado á cincuenta libras de multa, y á ser privado del derecho de ser elegido y de sufragio durante dos años. Se esceptuarán de la presente disposicion, los que probaren que están detenidos por causa de enfermedad grave.

C. D. P. 3 *Brumario año* IV [25 *de Octubre de* 1795].

Art. 514. Todo jurado que no se haya presentado en virtud de la intimacion que se le haya hecho, será sentenciado á cincuenta libras de multa, á la privacion de su derecho de ser elegido y de sufragio durante dos años, y á los gastos que causare el que se imprima y se fije la sentencia en toda la comprension del departamento. Se esceptuarán de la presente disposicion los que probaren que se han detenido por enfermedad grave ó por fuerza mayor.

L. 10 *Germinal año* V [30 *de Marzo de* 1797], *espresa las penas contra los jurados que no se presenten en su puesto.*

Art. 2. Todo jurado de sentencia que no se haya presentado al llamado que se le haya hecho, será condenado por el tribunal criminal á veinte dias de prision y á cincuenta francos de multa, haciéndose imprimir y fijar la sentencia en toda la comprension del departamento.

3. Se esceptuarán de las disposiciones antedichas, los que probaren que han sido detenidos por una enfermedad grave ó por fuerza mayor.

(217) El antiguo artículo 399, derogado por el artículo 10 de la ley de 28 de Abril de 1832, estaba conforme con el texto actual, menos en el tercer punto y aparte, en estas palabras: *ó su defensor*, y en el cuarto, en estas otras: *su defensor.*

L. 16-29 *de Setiembre de* 1791, 2a *part.*, *tít.* VI.

Art. 17. El primero de cada mes, el presidente del tribunal criminal hará formar el estado de los jurados, de la manera que se dirá en el tít. XI.

Tít. XI, art. 9. Cuando se trate de formar, el 1o de cada mes, la lista de los doce jurados, como se dijo en el artículo 17 título VI, el presidente del tribunal criminal, en presencia del comisario del Rey y de dos oficiales municipales, que prestarán el juramento de guardar secreto, presentará al acusador público la lista de doscientos jurados: éste tendrá la facultad de escluir veinte de ellos,

sans donner de motif. Le reste des noms sera mis dans le vase pour être tiré au sort et former le tableau de douze jurés.

10. Le tableau des douze jurés de jugement, ainsi formé, sera présenté à l'accusé, qui pourra, dans les vingt-quatre heures, récuser ceux qui le composent; ils seront remplacés par le sort.

11. Si l'accusé avait exercé vingt récusations, celles qu'il voudrait présenter ensuite devront être fondées sur des causes dont le tribunal jugera la validité.

C. D. P. 3 *brum. an* IV [25 *oct.* 1795].

Art. 503. Le 1er de chaque mois, le président du tribunal criminel, en présence de deux officiers municipaux, qui promettent de garder le secret, présente à l'accusateur public la liste qui lui a été adressée par le commissaire du pouvoir exécutif près l'administration du département.—L'accusateur public a la faculté d'en exclure un sur dix sans donner de motifs.—Le reste des noms est mis dans un vase pour être tirés au sort, et former le tableau tant des douze jurés que des trois adjoints.

Nota. Les articles 504 et 505 sont la reproduction des articles 10 et 11 de la loi du 16-29 sept. 1791, 2e part., tit. VI. Ces articles sont rapportés ci-dessus.

(218) L. 16-29 *sept.* 1791, 2e *part. tit.* XI.

Art. 12. Cette récusation de vingt jurés pourra être faite par plusieurs coaccusés, s'ils se concertent ensemble pour l'exercer; et, s'ils ne peuvent s'accorder, chacun d'eux séparément pourra récuser dix jurés.

13. Dans ce dernier cas, chacun d'eux récusera successivement un des jurés, jusqu'à ce que sa faculté de récuser soit épuisée.

C. D. P. 3 *brum. an* IV [25 *oct.* 1795].

Art. 506. S'il y a plusieurs coaccusés, ils peuvent se concerter pour exercer les vingt récusations que la loi leur accorde, sans en déclarer les motifs.—Ils peuvent aussi les exercer séparément.

507. Mais, dans l'un et l'autre cas, la faculté de récuser sans en déclarer les motifs ne peut s'étendre au-delà du nombre de vingt jurés, quel que soit celui des accusés.

sin espresar el motivo. Los nombres restantes, se pondrán en el vaso para hacer el sorteo y formar la lista de doce jurados.

10. La lista de los doce jurados de sentencia, formada de esta manera, se presentará al acusado, quien podrá dentro de veinticuatro horas recusar los que la componen; éstos serán reemplazados por la suerte.

11. Si el acusado hubiese hecho veinte recusaciones, las que quiera presentar despues deberán fundarse en causas cuya validez calificará el tribunal.

C. D. P. 3 *Brumario año* IV [25 *de Octubre de* 1795].

Art. 503. El 1º de cada mes, el presidente del tribunal criminal, en presencia de dos oficiales municipales que prometerán guardar secreto, presentará al acusador público la lista que le haya dirigido el comisario del poder ejecutivo de la administracion del departamento.—El acusador público tendrá la facultad de escluir de ella uno por cada diez, sin espresar los motivos.—El resto de los nombres se pondrá en una vasija, para hacer el sorteo y formar la lista tanto de los doce jurados como de los tres adjuntos.

Nota. Los artículos 504 y 505, son la reproduccion de los artículos 10 y 11 de la ley de 16 y 29 de Setiembre de 1791, 2a part., tít. VI. Estos artículos constan arriba.

(218) L. 16-29 *de Setiembre de* 1791, 2a *part., tít.* XI.

Art. 12. Esta recusacion de veinte jurados podrá hacerse por varios coacusados, si se ponen de concierto para hacerla; y si no pudieren ponerse de acuerdo, cada uno de ellos podrá recusar separadamente diez jurados.

13. En este último caso, cada uno de ellos recusará sucesivamente uno de los jurados, hasta que su facultad de recusar haya concluido.

C. D. P. 3 *Brumario año* IV [25 *de Octubre de* 1795].

Art. 506. Si hubiere varios coacusados, podrán ponerse de acuerdo para hacer las veinte recusaciones que la ley les concede, sin espresar el motivo de ellas.—Podrán tambien hacerlo separadamente.

507. Pero en uno y otro caso, la facultad de recusar sin espresar los motivos de ella, no podrá estenderse mas allá del número de veinte jurados, cualquiera que sea el de los acusados.

(219) C. D. P. 3 *brum. an* IV [25 *oct.* 1795].

Art. 508. Si les accusés ne se concertent pas pour récuser, le sort règle entre eux le rang dans lequel se feront les récusations; et, dans ce cas, chacun d'eux récuse successivement un des jurés, jusqu'à ce que la faculté de récusation soit épuisée.

(219) C. D. P. 3 *Brumario año* IV [25 *de Octubre de* 1795].

Art. 508. Si los acusados no se concertasen para recusar, la suerte arreglará entre ellos el órden en que se han de hacer las recusaciones, y en este caso, cada uno de ellos recusará sucesivamente uno de los jurados, hasta que haya cesado la facultad para la recusacion.

(220) C. D. P. 3 *brum. an* IV (25 *oct.* 1795).

Art. 509. Les accusés peuvent se concerter pour récuser une partie des vingt jurés, sauf à exercer ensuite séparément le reste des récusations, suivant le rang fixé entre eux par le sort.

(220) C. D. P 3 *Brumario año* IV [25 *de Octubre de* 1795].

Art. 509. Los acusados podrán concertarse para recusar una parte de los veinte jurados, y hacer despues por separado el resto de las recusaciones, segun el órden fijado entre ellos por la suerte.

(221) C. D. P. 3 *brum. an* IV [25 *oct.* 1795].

Art. 456. Le tribunal de cassation ne peut annuler les jugemens des tribunaux criminels que dans les cas suivans:—1º Lorsqu'il y a eu fausse application des lois pénales;—2º Lorsque des formes ou procédures prescrites par la loi, sous peine de nullité, ont été violées ou omises;—3º Lorsque l'accusé ou le commissaire du pouvoir exécutif ayant requis l'exécution d'une formalité quelconque, à laquelle la loi n'attache pas la peine de nullité, cette formalité n'a pas été remplie;—4º Lorsque le tribunal criminel a omis de prononcer sur une réquisition quelconque de l'accusé ou du commissaire du pouvoir exécutif;—5º Lorsque, dans les cas où il en avait le droit, le tribunal criminel n'a pas prononcé les nullités établies par la loi;—6º Lorsqu'il y a en contravention aux règles de compétence établies par la loi pour la connaissance du délit ou pour l'exercice des différentes fonctions relatives à la procédure criminelle, ou qu'il y a eu, de quelque manière que ce soit, usurpation de pouvoir.

(221) C. D. P. 3 *Brumario año* IV [25 *de Octubre de* 1795].

Art. 456. El tribunal de casacion solo podrá anular las sentencias de los tribunales criminales, en los casos siguientes:—1º Cuando haya habido falsa aplicacion de las leyes penales; —2º Cuando algunas de las formas ó procedimientos prescritos por la ley, so pena de nulidad, se hayan violado ú omitido;—3º Cuando habiendo requerido el acusado ó el comisario del poder ejecutivo, la ejecucion de una formalidad cualquiera, y á la que la ley no haya impuesto la pena de nulidad, no se hubiere cumplido con dicha formalidad;—4º Cuando el tribunal criminal haya dejado de resolver sobre una requisicion cualquiera del acusado ó del comisario del poder ejecutivo;—5º Cuando el tribunal criminal no hubiere declarado las nulidades señaladas por la ley, en los casos en que tenga el derecho de hacerlo;—6º Cuando haya habido contravencion á las reglas de competencia, establecidas por la ley, para el conocimiento del delito ó para el ejercicio de las diferentes funciones relativas al procedimiento criminal, ó que haya habido usurpacion de poder, de cualquiera manera que sea.

(222) L. 16–29 *sept.* 1791, 2e *part. tit.* VIII.

Art. 15.—I. Cr. 373 *note.*

C. D. P. 3 *brum. an* IV [25 *oct.* 1795].

Art. 447. La déclaration du recours en cassation, faite au greffe en conformité des articles 440 et 441 (I. Cr. 373 *note*), soit par le condamné, soit par le commissaire du pouvoir exécutif, est ins-

(222) L. 16–29 *de Setiembre de* 1791, 2ª *part., tit.* VIII.

Art. 15.—I. Cr. 373 *nota.*

C. D. P. 3 *Brumario año* IV [25 *de Octubre de* 1795].

Art. 447. La declaracion del recurso en casacion, hecha en la escribanía, de conformidad con los artículos 440 y 441 (I. Cr. 373 *nota*), ya sea por la parte condenada ó ya por el comisario del

crite par le greffier sur un registre particulier à ce destiné.

448. Elle est signée du déclarant, ou, s'il ne sait pas signer, le greffier en fera mention.

(223) C. D. P. 3 *brum. an* IV [25 *oct.* 1795].

ART. 449. Le condamné, soit en faisant la déclaration dont il vient d'être parlé (I. Cr. 417 *note*), soit dans les dix jours suivans, remet au greffe une requête contenant ses moyens de cassation. —Le greffier lui en donne une reconnaissance, et transmet sur-le-champ cette requête au commissaire du pouvoir exécutif.

(224) L. 16-29 *sept.* 1791, 2e *part. tit.* VIII.

ART. 18. Les requêtes en cassation seront adressées directement au ministre de la justice, lequel sera tenu, dans les trois jours, d'en donner avis au président, et d'en accuser la réception au commissaire du Roi, qui en donnera connaissance au condamné et à son conseil.

C. D. P. 3 *brum. an* IV [25 *oct.* 1795.]

ART. 450. Dans les dix jours qui suivent la déclaration du recours en cassation, le commissaire du pouvoir exécutif fait passer au ministre de la justice l'expédition du jugement, les pièces du procès, et la requête du condamné, s'il en a remis une.

(225) C. D. P. 3 *brum. an* IV [25 *oct.* 1795].

ART. 451. Dans les vingt-quatre heures de la réception de ces pièces, le ministre de la justice les adresse au tribunal de cassation, et il en donne avis, dans les deux jours suivans, au commissaire du pouvoir exécutif près le tribunal criminel, lequel en avertit par écrit le président, le condamné et son conseil.

(226) L. 16-29 *sept.* 1791, 2e *part., tit.* VIII.

ART. 19. Dans le cas où la demande en cassation aura été présentée par le condamné, elle ne pourra être jugée qu'après un mois révolu, à compter du jour de l'admission de la requête; et, pendant ce délai, le condamné pourra faire parvenir au tribunal de cassation, par le ministre de la justice, les moyens qu'il voudra employer.

poder ejecutivo, se inscribirá por el escribano en un registro particular destinado á este objeto.

448. Será firmado por el declarante, ó si no supiere firmar, hará mencion de ello el escribano.

(223) C. D. P. 3 *Brumario año* IV [25 *de Octubre de* 1795].

ART. 449. El condenado, ya al hacer la declaracion de que se acaba de hablar (I. Cr. 417 *nota*), ó ya en en los diez dias siguientes, entregará en la escribanía un pedimento que contenga sus motivos de casacion.—El escribano le dará un recibo de él y trasmitirá en el acto este pedimento al comisario del poder ejecutivo.

(224) L. 16-29 *de Setiembre de* 1791, 2ª *part., tít.* VIII.

ART. 18. Los pedidos en casacion se dirigirán directamente al ministro de justicia, quien estará obligado á avisarlo al presidente, dentro de tres dias, y de acusar recibo de ellos al comisario del Rey, quien dará conocimiento de lo ocurrido al sentenciado ó á su defensor.

C. D. P. 3 *Brumario año* IV [25 *de Octubre de* 1795].

ART. 450. Dentro de los diez dias siguientes á la declaracion del recurso en casacion, el comisario del poder ejecutivo hará pasar al ministro de justicia, la copia de la sentencia, las piezas del proceso y el pedimento del sentenciado, si hubiere entregado alguno.

(225) C. D. P. 3 *Brumario año* IV [25 *de Octubre de* 1795].

ART. 451. Dentro de las veinticuatro horas despues de la recepcion de estas piezas, el ministro de justicia las dirigirá al tribunal de casacion, y éste dará el aviso correspondiente en los dos dias siguientes, al comisario del poder ejecutivo del tribunal criminal, quien participará esto por escrito al presidente, al sentenciado y á su defensor.

(226) L. 16-29 *de Setiembre de* 1791, 2ª *part., tít.* VIII.

ART. 19. En el caso en que el pedido en casacion haya sido presentado por la parte condenada, no podrá ser juzgado sino despues de un mes cumplido, contado desde el dia de la admision del pedido; y durante este término, el condenado podrá poner en conocimiento del tribunal de casacion, por medio del ministro de justicia, los fundamentos de su pretension.

C. D. P. 3 *brum. an* IV [25 *oct.* 1795].

Art. 452. Le tribunal de cassation est tenu de prononcer sur le recours en cassation, dans le mois de l'envoi qui lui a été fait des pièces par le ministre de la justice.

(227) L. 16–29 *sept.* 1791, 2e *part.*, *tit.* VIII.

Art. 20. Le tribunal de cassation rejettera la requête ou annullera le jugement; dans ce dernier cas, il exprimera sa décision, le motif de la cassation, et renverra le procès à un autre tribunal criminel.

C. D. P. 3 *brum. an* IV [25 *oct.* 1795].

Art. 453. Il rejette la requête ou annulle le jugement.—Dans l'un et l'autre cas, il motive sa décision.—S'il annulle le jugement, il renvoie le fond du procès, savoir:—Devant un autre officier de police judiciaire que celui qui a fait la première instruction, si le jugement est annulé pour fait de ce dernier, non réformé par le directeur du jury ni par le tribunal criminel;—Devant un autre directeur du jury que celui qui a dressé l'acte d'accusation, si le jugement est annulé pour fait de ce dernier ou du jury d'accusation, non réformé par le tribunal criminel;—Devant un des deux tribunaux criminels les plus voisins, si le jugement est annulé pour fait du tribunal criminel ou du jury de jugement.

454. L'officier de police judiciaire et le directeur du jury auxquels se fait le renvoi du procès dans les cas prévus par l'article précédent, ne peuvent être pris que parmi ceux du ressort de l'un des tribunaux criminels les plus voisins de celui dont le jugement est annulé.

(228) L. 16–29 *sept.* 1791, 2e *part.*, *tit.* VIII.

Art. 23. Dans les cas où le jugement aura été annulé à raison de fausse application de la loi, le tribunal criminel rendra son jugement sur la déclaration déjà faite par le jury, après avoir entendu l'accusé ou ses conseils, ainsi que le commissaire du Roi.

24. Dans les cas où le jugement aura été annullé à raison de violation ou d'omission de formes essentielles dans l'instruction du procès, l'accusé,

C. D. P. 3 *Brumario año* IV [25 *de Octubre de* 1795].

Art. 452. El tribunal de casacion estará obligado á resolver sobre el recurso en casacion, dentro del mes del envio que le hiciere de las piezas, el ministro de justicia.

(327) L. 16–29 *de Setiembre de* 1791, 2a *part.*, *tit.* VIII.

Art. 20. El tribunal de casacion rechazará el pedido ó anulará la sentencia; en este último caso, espresará su resolucion, el motivo de la casacion y enviará el proceso á otro tribunal criminal.

C. D. P. 3 *Brumario año* IV [25 *de Octubre de* 1795].

Art. 453. Rechazará el pedido ó anulará la sentencia.—En uno y otro caso, motivará su decision.—Si anulare la sentencia, enviará lo principal del proceso, á saber:—Ante otro oficial de policía judicial, diverso del que haya practicado la primera instruccion, si la sentencia fuere anulada por causa de este último, no reformado por el director del jurado ni por el tribunal criminal;—Ante otro director de jurado, diverso del que haya formado el auto de acusacion, si la sentencia fuere anulada por causa de este último ó del jurado de acusacion, no reformado por el tribunal criminal;—Ante uno de los dos tribunales criminales mas inmediatos, si la sentencia fuere anulada por causa del tribunal criminal ó del jurado de sentencia.

454. El oficial de policía judicial y el director del jurado á quienes se consigne el proceso, en los casos previstos por el artículo precedente, no podrán tomarse sino de entre los de la jurisdiccion de uno de los tribunales criminales mas inmediatos á aquel cuya sentencia se ha anulado.

(228) L. 16–29 *de Setiembre de* 1791, 2a *part.*, *tit.* VIII.

Art. 23. En el caso que la sentencia haya sido anulada con motivo de falsa aplicacion de la ley, el tribunal criminal pronunciará la sentencia, en virtud de la declaracion que haya hecho el jurado, despues de haber oido al acusado y á sus defensores, así como al comisario del Rey.

24. En el caso en que la sentencia haya sido anulada por violacion ú omision de formas esenciales en la instruccion del proceso, el acusa

ainsi que les témoins, seront présentés à l'examen d'un nouveau jury qui sera assemblé à cet effet.

C. D. P. 3 *brum. an* IV [25 *oct.* 1795].

Art. 459.—(Cet article reproduit l'article 23, titre VIII, 2e partie, de la loi du 16–29 sept. 1791).

460. Si le jugement a été annulé pour l'une des autres causes mentionnées en l'article 456 (I. Cr. 408 *note*), l'officier de police judiciaire, directeur du jury ou tribunal criminel, recommence l'instruction, à partir du plus ancien des actes qui se trouvent frappés de nullité.

(229) L. 16–29 *sept.* 1791, 2e *part.*, *tit.* VIII.

Art. 22. Lorsque le jugement aura été annulé, l'accusé sera toujours renvoyé en personne devant le tribunal criminel indiqué par le tribunal de cassation.

C. D. P. 3 *brum. an* IV [25 *oct.* 1795]

Art. 458. L'accusé dont la condamnation a été annulée par le tribunal de cassation, est traduit en personne devant l'officier de police judiciaire, directeur du jury au tribunal criminel, à qui son procès est renvoyé, d'après les distinctions portées par l'article 453 (I. Cr. 408 *note*).

(230) L. 16–29 *sept.* 1791, 2e *part.*, *tit.* VIII.

Art. 21. Le ministre de la justice enverra sans délai la décision du tribunal de cassation au président du tribunal criminel et au commissaire du Roi, lequel en donnera connaissance à l'accusé et à son conseil.

C. D. P. 3 *brum. an* IV [25 *oct.* 1795].

Art. 455. Le jugement du tribunal de cassation qui rejette la requête, est délivré, dans les trois jours, au commissaire du pouvoir exécutif près ce tribunal, par simple extrait signé du greffier.—Cet extrait est adressé au ministre de la justice, qui l'envoie aussitôt au commissaire du pouvoir exécutif près le tribunal criminel, lequel en donne connaissance, par écrit, au président, à l'accu-

do, así como los testigos, se presentarán al exámen de un nuevo jurado, que se reunirá con este fin.

C. D. P. 3 *Brumario año* IV [25 *de Octubre de* 1795].

Art. 459.—(Este artículo reproduce el 23, tít. VIII, 2a parte, de la ley de 16 y 29 de Setiembre de 1791).

460. Si la sentencia hubiere sido anulada, por una de las otras causas mencionadas en el artículo 456 (I. Cr. 408 *nota*), el oficial de policía judicial, director del jurado ó tribunal criminal, volverá á principiar la instruccion, comenzando por el mas antiguo de los autos que estuvieren atacados de nulidad.

(229) L. 16 y 29 *de Setiembre de* 1791, 2a *part.*, *tít.* VIII.

Art. 22. Cuando se anulare la sentencia, se mandará siempre pasar al acusado en persona, ante el tribunal criminal indicado por el tribunal de casacion.

C. D. P. 3 *Brumario año* IV [25 *de Octubre de* 1795].

Art. 458. El acusado cuya condena haya sido anulada por el tribunal de casacion, se hará comparecer en persona ante el oficial de policía judicial, director del jurado en el tribunal criminal, á que se haya mandado pasar su proceso, segun las distinciones espresadas en el artículo 453 (I. Cr. 408 *nota*).

(230) L. 16 y 29 *de Setiembre de* 1791, 2a *part.*, *tít.* VIII.

Art. 21. El ministro de justicia enviará sin demora la decision del tribunal de casacion al presidente del tribunal criminal y al comisario del Rey, quien dará conocimiento de ella al acusado y á su defensor.

C. D. P. 3 *Brumario año* IV [25 *de Octubre de* 1795].

Art. 455. La sentencia del tribunal de casacion que deseche la instancia, se entregará en los tres dias al comisario del poder ejecutivo de este tribunal, en un simple estracto firmado por el escribano.—Este estracto se dirigirá al ministro de justicia, quien lo enviará inmediatamente al comisario del poder ejecutivo del tribunal criminal, quien dará conocimiento de él por escrito al

sé, à son conseil, et agit ensuite ainsi qu'il est réglé par l'article 443.

(*) Cette loi a été abrogée et remplacée par la loi du 30 juillet 1828, qui elle-même a été abrogée et remplacée par la loi du 1er avril 1837, rapportée sous l'article 3 du Code civil.

(231) L. 16-29 *sept.* 1791, 2e *part.*, *tit.* XII, *du Faux.*

Art. 1er. Dans toutes les plaintes ou dénonciations en faux, les pièces arguées de faux seront déposées au greffe, signées par le greffier, qui en dressera un procès-verbal détaillé: elles seront signées et paraphées par le directeur du jury, ainsi que par la partie plaignante ou dénonciatrice, et par le prévenu au moment de sa comparution.

C. D. P. 3 *brum. an* IV [25 *oct.* 1795].

Art. 526. Dans toutes les plaintes ou dénonciations en faux, les pièces arguées de faux sont déposées au greffe, et signées par le greffier, qui en dresse un procès-verbal détaillé;—Elles sont ensuite signées et paraphées par le directeur du jury, ou, dans le cas de l'article 143, par le juge de paix, ainsi que par la partie plaignante ou dénonciatrice;—Elles le sont également par le prévenu au moment de sa comparution;—Le tout à peine de nullité.

(232) L. 16-29 *sept.* 1791, 2e *part.*, *tit.* XII. *du Faux.*

Art. 2. Les plaintes et dénonciations en faux pourront toujours être reçues, quoique les pièces, qui en sont l'objet aient pu servir de fondement à des actes judiciaires ou civils.

Nota. L'article 527 du Code des délits et des peines du 3 brum. an IV statue de même.

(233) L. 16-29 *sept.* 1791, 2e *part.*, *tit.* XII. *du Faux.*

Art. 3. Tout dépositaire public, et même tout particulier dépositaire de pièces arguées de faux, sera tenu, sous peine d'amende et de prison, de les remettre sur l'ordre qui en sera donné par écrit par le directeur du jury, lequel lui servira de décharge envers tous ceux qui ont intérêt à la pièce.

presidente, al acusado ó su defensor, y procederá depues, como se ha dicho en el artículo 443.

(*) Esta ley ha sido derogada y reemplazada por la ley de 30 de Julio de 1828, que tambien ha sido derogada y reemplazada por la ley de 1º de Abril de 1837, y reproducida bajo el artículo 3 del Código civil.

(231) L. 16-29 *de Setiembre de* 1791, 2ª *part.*, *tít.* XII, *de las falsificaciones.*

Art. 1º En todas las quejas ó denuncias de falsificacion, las piezas argüidas de falsas se depositarán en la escribanía, firmadas por el escribano, quien formará una acta detallada: se firmarán y rubricarán por el director del jurado, así como por la parte quejosa ó denunciante, y por el acusado en el momento de su comparecencia.

C. D. P. 3 *Brumario año* IV [25 *de Octubre de* 1795].

Art. 526. En todas las quejas ó denuncias de falsificacion, las piezas tachadas de falsas se depositarán en la escribanía y se firmarán por el escribano, quien formará una acta detallada de ellas;—Serán en seguida firmadas y rubricadas por el director del jurado, ó en el caso del artículo 143, por el juez de paz, así como por la parte quejosa ó denunciante;—Lo serán igualmente por el acusado en el momento de su comparecencia;—Todo bajo pena de nulidad.

(232) L. 16-29 *de Setiembre de* 1791, 2ª *part.*, *tít.* XII, *de la falsificacion.*

Art. 2. Las quejas y denuncias de falsificacion, podrán recibirse siempre, aunque las piezas que sean objeto de ellas hayan podido servir de fundamento á algunos actos judiciales ó civiles.

Nota. El artículo 527 del Código de delitos y penas de 3 Brumario año IV, establece lo mismo.

(233) L. 16-29 *de Setiembre de* 1791, 2ª *part.*, *tít.* XII, *de la falsificacion.*

Art. 3. Todo depositario público y aun todo particular, depositario de piezas tachadas de falsificacion, estará obligado, bajo pena de multa y de prision, á entregarlas en virtud de la órden que para ello se dará por escrito por el director del jurado, la que le servirá de resguardo con respecto á todos los que tuvieren interés en la pieza.

C. D. P. 3 *brum. an* IV [25 *oct.* 1795].

Art. 528. Tout dépositaire public ou particulier de pièces arguées de faux est tenu, sous peine d'y être contraint par corps, de les remettre, sur l'ordre qui en est donné par écrit par le directeur du jury, ou, dans le cas de l'article 143, par le juge de paix.—Cet ordre lui sert de décharge envers tous ceux qui ont intérêt à la pièce.

(234) L. 16–29 *sept.* 1791, 2e *part., tit.* XII, *du Faux.*

Art. 4. Les pièces qui pourront être fournies pour servir de comparaison, seront signées et paraphées à toutes les pages par le greffier, par le directeur du jury et par le plaignant ou dénonciateur, ou leur fondé de procuration spéciale, ainsi que par l'accusé, au moment de la comparution.

C. D. P. 3 *brum. an* IV [25 *oct.* 1795].

Art. 529. Les pièces qui peuvent être fournies pour servir de comparaison, sont signées et paraphées á toutes les pages par le greffier, par le directeur du jury, ou, dans le cas de l'article 143, par le juge de paix et par le plaignant ou dénonciateur, ou son fondé de procuration spéciale, ainsi que par le prévenu au moment de sa comparution; le tout à peine de nullité.

(235) L. 16–29 *sept.* 1791 2e *part., tit.* XII, *du Faux.*

Art. 5. Les dépositaires publics seuls pourront être contraints à fournir les pièces de comparaison qui seraient en leur possession, sur l'ordre par écrit du directeur du jury, qui leur servira de décharge envers ceux qui pourraient avoir intérêt à la pièce.

Nota. L'article 530 du Code des délits et des peines du 3 brum. an IV statue de même.

(236) L. 16–29 *sept.* 1791, 2e *part., tit.* XII, *du Faux.*

Art. 6. S'il est nécessaire de déplacer une pièce authentique, il en sera donné une copie collationnée, laquelle sera signée par le juge de paix du lieu.

Nota. L'article 531 du Code des délits et des peines du 3 brum. an IV statue de même.

C. D. P. 3 *Brumario año* IV [25 *de Octubre de* 1795].

Art. 528. Todo depositario público ó particular de piezas tachadas de falsas, estará obligado, bajo pena de apremio corporal, á entregarlas por órden que se le dará por escrito por el director del jurado, ó en el caso del artículo 143, por el juez de paz.—Esta órden le servirá de resguardo para con todos los que tuvieren interés en la pieza.

(234) L. 16 y 29 *de Setiembre de* 1791, 2a *part., tít.* XII, *de la falsificacion.*

Art. 4. Las piezas que se ministraren para servir de comparacion, se firmarán y rubricarán en todas sus páginas por el escribano, el director del jurado y por el quejoso denunciante ó por su apoderado especial, así como por el acusado en el momento de su comparecencia.

C. D. P. 3 *Brumario año* IV [25 *de Octubre de* 1795].

Art. 529. Las piezas que se ministraren para servir de comparacion, serán firmadas y rubricadas en todas sus páginas por el escribano, el director del jurado, ó en el caso del artículo 143, por el juez de paz y por el quejoso ó denunciante, ó por su apoderado especial, así como por el acusado en el momento de su comparecencia; todo so pena de nulidad.

(235) L. 16 y 29 *de Setiembre de* 1791, 2a *part., tít.* XII, *de la falsificacion.*

Art. 5. Solo á los depositarios públicos se les podrá obligar á ministrar los documentos de comparacion que tengan en su poder, en virtud de órden por escrito del director del jurado, la que les servirá de resguardo para con los que puedan tener interés en el documento.

Nota. El artículo 530 del Código de delitos y penas de 3 Brumario año IV, dispone lo mismo.

(236) L. 16 y 29 *de Setiembre de* 1791, 2a *part., tít.* XII, *de la falsificacion.*

Art. 6. Si fuere necesario desglosar alguna pieza auténtica, se dará una copia confrontada, que se firmará por el juez de paz del lugar.

Nota. El artículo 531 del Código de delitos y penas de 3 Brumario año IV, dispone lo mismo.

(237) Ord. *juil.* 1757, *sur le faux principal et le faux incident, et la reconnaissance des écritures et signatures en matière criminelle, tit.* 1er.

Art. 14.—Pr. 200 *note.*

(238) L. 16-29 *sept.* 1791, 2e *part. tit.* XII, *du Faux.*

Art. 7. Lorsque les témoins s'expliqueront sur une pièce du procès, ils seront tenus de la parapher.

Nota. L'article 532 du Code des délits et des peines du 3 brum. an IV dispose de même.

(239) L. 16-29 *sept.* 1791, 2e *part., tit.* XII, *du Faux.*

Art. 8. Si, dans le cours d'une instruction ou d'une procédure, une pièce produite est arguée de faux par une des parties, elle sommera l'autre partie de déclarer si elle entend se servir de la pièce.

Nota. L'article 533 du Code des délits et des peines du 3 brum. an IV statue de même.

(240) L. 16-29 *sept.* 1791, 2e *part., tit.* XII, *du Faux.*

Art. 9. Si la partie déclare qu'elle ne veut pas se servir de la pièce, elle sera rejetée du procès, et il sera passé outre à l'instruction et au jugement.

10. Dans le cas où la partie déclarerait qu'elle entend se servir de la pièce, l'instruction sur le faux sera suivie civilement devant le tribunal saisi de l'affaire principale.

Nota. Les articles 534 et 535 du Code des délits et des peines du 3 brum. an IV reproduisent ces deux articles.

(241) L. 16-29 *sept.* 1791. 2e *part., tit.* XII, *du Faux.*

Art. 11. Mais, si la partie qui a argué de faux la pièce, soutient que celui qui l'a produite est l'auteur du faux, l'accusation sera suivie criminellement dans les formes cidessus prescrites: il sera sursis au jugement du procès jusqu'après le jugement de l'accusation de faux.

Nota. L'article 536 du Code des délits et des peines du 3 brum. an IV dispose de même.

(237) Ord. *de Julio de* 1757, *sobre la falsificacion principal y la falsificacion incidental, y sobre el reconocimiento de los escritos y firmas en materia criminal, tít.* 1º

Art. 14.—Pr. 200 *nota.*

(238) L. 16 y 29 *de Setiembre de* 1791, 2ª *part., tít.* XII, *de la falsificacion.*

Art. 7. Cuando los testigos hicieren alguna aclaracion sobre un documento del proceso, estarán obligados á rubricarlo.

Nota. El artículo 533 del Código de delitos y penas de 3 Brumario año IV, previene lo mismo.

(239) L. 16 y 29 *de Setiembre de* 1791, 2ª *part., tít.* XII, *de la falsificacion.*

Art. 8. Si en el curso de una instruccion ó de un procedimiento, se tachare de falso por una de las partes un documento de los que se hubieren presentado, dicha parte intimará á la otra para que declare si piensa servirse del citado documento.

Nota. El artículo 533 del Código de delitos y penas de 3 Brumario año IV, dispone lo mismo.

(240) L. 16 y 29 *de Setiembre de* 1791, 2ª *part., tít.* XII, *de la falsificacion.*

Art. 9. Si la parte declarare que no quiere servirse del documento, se desechará del proceso, y se pasará adelante en la instruccion y á la sentencia.

10. En el caso en que la parte declarare que quiere servirse del documento, la instruccion sobre la falsificacion se continuará civilmente, ante el tribunal que conozca del negocio principal.

Nota. Los artículos 534 y 535 del Código de delitos y penas de 3 Brumario año IV, reproducen estos dos artículos.

(241) L. 16 y 29 *de Setiembre de* 1791, 2ª *part., tít.* XII, *de la falsificacion.*

Art. 11. Pero si la parte que haya tachado de falso el documento, sostuviere que el que la produjo fué el autor de la falsificacion, la acusacion se seguirá criminalmente en las formas prescritas anteriormente: se suspenderá el juicio del proceso, hasta despues de la sentencia de la acusacion de falsificacion.

Nota. El artículo 536 del Código de delitos y penas de 3 Brumario año IV, dispone lo mismo.

(242) L. 16–29 *sept.* 1791, 2e *part.*, *tit.* XII, *du Faux.*

ART. 13. L'officier public poursuivant, ainsi que le plaignant ou dénonciateur, pourront présenter au jury d'accusation et à celui de jugement, toutes les pièces et preuves de faux; mais l'accusé ne pourra être contraint à en produire ou à en fabriquer aucune,

NOTA. L'article 538 du Code des délits et des peines du 3 brum. an IV dispose de même.

(243) L. 16–29 *sept.* 1791, 2e *part.*, *tit.* XII, *du Faux.*

ART. 14. Si un tribunal trouve dans la visite d'un procès, même civil, des indices qui conduisent à connaître l'auteur d'un faux, le président pourra d'office délivrer le mandat d'amener, et remplir à cet égard les fonctions d'officier de police.

NOTA. L'article 539 du Code des délits et des peines du 3 brum. an IV dispose de même.

(244) L. 16–29 *sept.* 1791, 2e *part.*, *tit.* XII, *du Faux.*

ART. 15. Lorsque des actes authentiques auront été déclarés faux en tout ou en partie, leur rétablissement, leur radiation ou réformation, seront ordonnés par le tribunal qui aura connu de l'affaire: les pièces de comparaison seront renvoyées sur-le-champ dans les dépôts dont elles ont été tirées.

NOTA. L'article 540 du Code des délits et des peines du 3 brum. an IV statue de même.

(245) ANCIEN ART......ou spéciales.—*Modifié.* Ch. 54.

(246) L. 16–29 *sept.* 1791, 2e *part.*, *tit.* XII, *du Faux.*

ART. 16. Dans tout le reste de la procédure, les règles prescrites dans les titres cidessus seront observées.

C. D. P. 3 *brum. an* IV [25 *oct.* 1795].

ART. 541. Dans tout le reste de l'instruction, l'on procède sur le faux comme sur les autres délits, sauf les exceptions suivantes, qui sont particulières au crime de fausse monnaie.

542. Les directeurs de jury, les juges de paix, les commissaires de police, les agens municipaux

(242) L. 16 y 29 *de Setiembre de* 1791, 2a *part.*, *tít.* XII, *de la falsificacion.*

ART. 13. El oficial público en persecucion, así como el quejoso ó el denunciante, podrán presentar al jurado de acusacion y al jurado de sentencia, todos los documentos y pruebas de falsificacion; pero no se podrá obligar al acusado á presentar ni á hacer ninguno.

NOTA. El artículo 538 del Código de delitos y penas de 3 Brumario año IV, previene lo mismo.

(243) L. 16 y 29 *de Setiembre de* 1791, 2a *part.*, *tít.* XII, *de la falsificacion.*

ART. 14. Si un tribunal encontrare en el exámen de un proceso, aun cuando sea civil, indicios que conduzcan á descubrir el autor de una falsificacion, el presidente podrá espedir de oficio el mandato de conduccion, y desempeñar respecto de esto, las funciones de oficial de policía.

NOTA. El artículo 539 del Código de delitos y penas de 3 Brumario año IV, dispone lo mismo.

(244) L. 16 y 29 *de Setiembre de* 1791, 2a *part.*, *tít.* XII, *de la falsificacion.*

ART. 15. Cuando se declararen falsos en todo ó en parte algunos autos auténticos, su reposicion, testadura ó reforma, se mandará hacer por el tribunal que haya conocido del negocio: las piezas de comparacion se enviarán inmediatamente á los depósitos de donde se hubieren estraido.

NOTA. El artículo 540 del Código de delitos y penas de 3 Brumario año IV, dispone lo mismo.

(245) ANTIGUO ART....ó especiales.—*Modificado.* C. 54.

(246) L. 16 y 29 *de Setiembre de* 1791, 2a *part.*, *tít.* XII, *de la falsificacion.*

ART. 16. En todo lo demás del proceso se observarán las reglas prescritas en los títulos anteriores.

C. D. P. 3 *Brumario año* IV [25 *de Octubre de* 1795].

ART. 541. En todo lo demás de la instruccion, se procederá sobre la falsificacion como con respecto á los otros delitos, salvo las escepciones siguientes, que son peculiares al crímen de moneda falsa.

542. Los directores de jurado, los jueces de paz, los comisarios de policía, los agentes municipales

et leurs adjoints sont autorisés à faire, en présence de deux citoyens domiciliés dans le canton, ou après les avoir requis de les assister, les ouvertures de portes et perquisitions nécessaires chez les personnes suspectes de fabrication ou distribution de fausse monnaie métallique ou autre, sur les dénonciations revêtues des caractères exigés par la loi, ou d'après les renseignemens que ces officiers ont pris d'office.—Ils sont également autorisés à saisir toutes pièces de conviction, et à faire mettre les prévenus en état d'arrestation.—L'agent du trésor public à Paris, et dans les départemens, les commissaires du pouvoir exécutif, tant près les administrations départementales et municipales que près les tribunaux, sont spécialement chargés de requérir ces recherches et perquisitions.

y sus adjuntos, estarán autorizados para hacer, en presencia de dos ciudadanos domiciliados en el canton, ó despues de haberlos requerido para que los acompañen, la apertura de puertas y pesquisas necesarias, en las casas de las personas de quienes se sospeche que fabrican ó distribuyen moneda falsa en metálico ó de cualquiera otro modo, en virtud de denuncias que tengan el carácter que exije la ley, ó segun las noticias que estos oficiales hayan tomado de oficio.—Estarán igualmente autorizados para apoderarse de todas las piezas de conviccion y para poner á los acusados en estado de arresto.—El agente del tesoro público en Paris y en los departamentos, los comisarios del poder ejecutivo que pertenecen á las administraciones departamentales y municipales, y los de los tribunales, estarán especialmente encargados de requerir estas averiguaciones y pesquisas.

543. Les visites domiciliaires, qu'il y a lieu de faire, d'après l'article 542, sont précédées d'une ordonnance qui, conformément á l'article 359 de la constitution, désigne la présente loi comme autorisant ces visites, les personnes chez lesquelles elles doivent se faire, et leur objet.

544. Les directeurs du jury et les autres officiers désignés en l'article 542, qui ont commencé la recherche d'un délit de fabrication ou distribution de fausse monnaie métallique ou autre, la continuent et font, en se conformant à la loi, les visites nécessaires hors de leur ressort.

543. Los cateos que sea necesario hacer conforme al artículo 542, serán precedidos de una órden que, conforme al artículo 359 de la constitucion, designará la presente ley como autorizando dichos cateos, las personas en cuya habitacion deban hacerse y su objeto.

544. Los directores del jurado y demas oficiales designados en el artículo 542, que hayan comenzado la indagacion de un delito de fabricacion ó distribucion de moneda falsa, en metálico ó de otra manera, la continuarán y harán, arreglándose á la ley, los cateos necesarios fuera de su jurisdiccion.

(247) Ancien art.....Le président de la cour d'assises ou celui de la cour spéciale, chacun dans les affaires de leur compétence respective, ou, en leur absence, le président du tribunal de première instance.—*Modifié.* Ch. 54.

(247) Antiguo art......El presidente de la corte de assises ó el de la corte especial, cada uno en los negocios de su competencia respectiva; ó en su ausencia, el presidente del tribunal de primera instancia.—*Modificado.* C. 54.

(248) L. 16–29 *sept.* 1791, 2e *part. tit.* IX.

Art. 1er. Si, sur l'ordonnance de prise de corps ou de se représenter en justice, l'accusé ne comparaît pas dans la huitaine, et ne peut pas être saisi, le président du tribunal criminel rendra une ordonnance portant qu'il sera fait perquisition de sa personne, et que chaque citoyen est tenu d'indiquer l'endroit où il se trouve.

4. Huitaine après la dernière proclamation (I. Cr. 466 *note*), le président du tribunal rendra une seconde ordonnance, portant qu'n tel.... est déchu du titre de citoyen français que toute action en justice lui est interdite pendant tout le temps

(248) L. 16 y 29 *de Setiembre de* 1791, 2a *part., tit.* IX.

Art. 1o Si por la órden de aprehension ó de presentarse á la justicia, el acusado no compareciere dentro de ocho dias y no pudiere ser aprehendido, el presidente del tribunal criminal espedirá una órden para que se hagan pesquisas de su persona, y espresando que todo ciudadano está obligado á indicar el lugar en que se encuentre.

4. Ocho dias despues del último edicto (I. Cr. 466 *nota*), espedirá el presidente del tribunal otra órden espresando que fulano....ha sido despojado del título de ciudadano frances, que le está prohibida toda accion en justicia, durante todo el

de sa contumace, et qu'il va être procédé contre lui, malgré son absence. Cette ordonnance sera signifiée, proclamée et affichée au lieu et dans la même forme que dessus.—I. Cr. 466 *note*.

14. Tout accusé qui s'évadera des maisons d'arrêt ou de justice, sera regardé comme contumax, et il sera procédé contre lui ainsi qu'il vient d'être dit.

C. D. P. 3 *brum. an* IV [25 *oct.* 1795].

Art. 462. Lorsque, sur une ordonnnance de prise de corps ou de se représenter en justice, l'accusé n'a pu être saisi et ne se présente pas dans les dix jours de la notification qui en a été faite à son domicile;—Lorsqu'après s'être présenté ou avoir été saisi, il vient à s'évader;—Ou enfin, lorsqu'après avoir été admis à caution, il ne se présente pas au jour fixé pour l'examen du procès;—Le président du tribunal criminel rend une ordonnance portant qu'il sera fait perquisition de sa personne, et tout citoyen est tenu d'indiquer le lieu où il se trouve.

464. Le dixième jour après cette publication (I. Cr. 466 *note*, art. 463), le président du tribunal rend une seconde ordonnance portant qu'un tel est rebelle à la loi; qu'en conséquence, il est déchu du titre et des droits de citoyen français; que ses biens vont être et demeurent séquestrés au profit de la République, pendant tout le temps de sa contumace; que toute action en justice lui est interdite pendant le même temps, et qu'il va être procédé contre lui malgré son absence.

(249) L. 16-29 *sept.* 1791, 2e *part., tit* IX.

Art. 2. Cette ordonnance (I. Cr. 465 *note*, art. 1), avec celle de prise de corps, sera affichée à la porte de l'accusé et à son domicile élu, ainsi qu'à la porte de l'auditoire pour ceux qui ne sont pas domiciliés; elle sera également notifiée à ses cautions, s'il en a fourni.

3. Cette ordonnance sera proclamée dans les lieux ci-dessus énoncés pendant deux dimanches consécutifs; passé ce temps, les biens de l'accusé seront saisis.

C. D. P. 3 *brum. an* IV [25 *oct.* 1795].

Art. 463. Cette ordonnance (I. Cr. 465 *note*,

tiempo de su contumacia, y que va á procederse contra él, á pesar de su ausencia. Esta órden será notificada, publicada y fijada en el lugar y en la misma forma que se ha dicho antes.—I. Cr. 466 *nota*.

14. Todo acusado que se fugue de las cárceles de detencion ó de enjuiciados, será considerado como contumaz y se procederá contra él, como se acaba de decir.

C. D. P. 3 *Brumario año* IV [25 *de Octubre de* 1795].

Art. 462. Cuando en virtud de una órden de prision ó de presentarse á la justicia el acusado no hubiere podido ser aprehendido y no se presentare en los dias de la notificacion que se haya hecho en su domicilio;—cuando despues de haberse presentado ó de haber sido aprehendido, llegare á fugarse;—O en fin, cuando despues de haber sido admitido bajo de fianza, no se presentare el dia señalado para la vista del proceso, el presidente del tribunal criminal dará una órden mandando que se hagan pesquisas de su persona, y que todo ciudadano está obligado á indicar el lugar en que se encuéntra.

464. El décimo dia despues de esta publicacion (I. Cr. 466, *nota*, artículo 463), el presidente del tribunal dará otra órden, espresando que fulano es rebelde á la ley; que en consecuencia queda despojado del título y de los derechos de ciudadano frances; que sus bienes van á ser y permanecerán secuestrados en provecho de la República, durante todo el tiempo de su contumacia; que toda accion en justicia le estará prohibida durante el mismo tiempo, y que va á procederse contra él á pesar de su ausencia.

(249) *Ley* 16 y 29 *de Setiembre de* 1791, 2ª *part., tít.* IX.

Art. 2. Esta órden (I. Cr. 465 *nota*, artículo 1º) con la de aprehension, se fijará en la puerta de la casa del acusado y en el domicilio que hubiere elegido; así como en la puerta de la sala de audiencia, para los que no estan domiciliados: se notificará igualmente á sus fiadores si los hubiere.

3. Esta órden será publicada en los lugares susodichos, durante dos domingos consecutivos; pasado este tiempo se embargarán los bienes del acusado.

C. D. P. 3 *Brumario año* IV [25 *de Octubre de* 1795].

Art. 463. Esta órden (I. Cr. 465 *nota*, artículo

art. 462), et celle de prise de corps ou de se représenter en justice sont publiées, le décadi suivant, à son de trompe ou de caisse, et affichées à la porte du domicile de l'accusé, ainsi qu'à celle de son domicile élu; ou, s'il n'est pas domicilié, à celle de l'auditoire du tribunal criminel;—Elles sont également notifiées à ses cautions, s'il en a fourni;—Le tout à la diligence du commissaire du pouvoir exécutif.

465. Dans le jour suivant, cette ordonnance (I. Cr. 465. *note,* art 464) est adressée, par le commissaire du pouvoir exécutif, au directeur des domaines et droits d'enregistrement du domicile du contumax;—Elle est en outre publiée, affichée et notifiée, sans aucun délai, aux lieux indiqués par l'article 463.

(250) L. 16–29 *sept.* 1791, 2e *part., tit.* IX.

Art. 5. Après un nouveau délai de quinzaine, le procès sera continué dans la forme qui est prescrite pour les accusés présens, à l'exception toutefois que les dépositions de témoins reçues par écrit seront lues aux jurés qui auront été tirés au sort.

C. D. P. 3 *brum. an* IV [25 *oct.* 1795].

Art. 466. Après un nouveau délai de dix jours, le procès est continué dans la forme prescrite pour les accusés présens, sauf les exceptions ci-après.

(251) L. 16–29 *sept.* 1791, 2e *part., tit.* IX.

Art. 6. Aucun conseil ne pourra se présenter pour défendre l'accusé contumax sur le fond de l'affaire seulement. S'il est dans l'impossibilité absolue de se rendre, il enverra son excuse, dont la légitimité pourra être plaidée par ses amis, et sera décidée par le tribunal.

C. D. P. 3 *brum. an* IV [25 *oct.* 1795].

Art. 467. Aucun conseil ou fondé de pouvoir ne peut se présenter pour défendre l'accusé contumax, soit sur les faits, soit sur l'application de la loi, soit sur la forme de la procédure.—Seulement, s'il est dans l'impossibilité absolue de se rendre, il peut envoyer son excuse et en faire plaider la légitimité par un fondé de pouvoir.—Ses parens et ses amis ont la même faculté, en

462). y la de aprehension ó de presentarse á la justicia, se publicarán en los diez dias siguientes á son de clarin ó de caja, y se fijarán en la puerta del domiciliod el acusado, así como en la del domicilio que hubiere elegido, ó si no está domiciliado, en la de la audiencia del tribunal criminal;—Se notificarán igualmente á sus fiadores si los tuviere;—Todo por diligencia del comisario del poder ejecutivo.

465. Al dia siguiente, esta órden (I. Cr. 465, *nota,* artículo 464), se dirigirá por el comisario del poder ejecutivo al director de los dominios y derechos de registro del domicilio del contumaz; tambien se publicará, se fijará y notificará sin demora alguna, en los lugares que se dice en el artículo 463.

(250) L. 16 y 29 *de Setiembre de* 1791, 2a *part., tit.* IX.

Art. 5. Despues de un nuevo término de quince dias, se continuará el proceso en la forma prescrita para los acusados presentes, á escepcion sin embargo, de que las declaraciones de los testigos recibidas por escrito, se lean á los jurados que hayan salido por suerte.

C. D. P. 3 *Brumario año* IV (25 *de Octubre de* 1795).

Art. 466. Despues de un nuevo término de diez dias, se continuará el proceso en la forma prescrita para los acusados presentes, salvo las escepciones que siguen.

(251) L. 16 y 29 *de Setiembre de* 1791, 2a *part., tit.* IX.

Art. 6. No se podrá presentar ningun defensor para defender al acusado contumaz, solo sobre el fondo del negocio. Si estuviere en imposibilidad absoluta de presentarse, enviará su escusa, cuya legitimidad podrá ser defendida por sus amigos, y decidida por el tribunal.

C. D. P. 3 *Brumario año* IV [25 *de Octubre de* 1795].

Art. 467. Ningun defensor ó apoderado, podrá presentarse para defender al acusado contumaz, ya sobre los hechos, ya sobre la aplicacion de la ley, ó ya sobre la forma del proceso.—Solamente, si está en la imposibilidad absoluta de presentarse, podrá enviar su escusa y hacer defender su legitimidad por un apoderado.—Sus parientes y amigos tendrán la misma facultad,

justifiant de son absence hors du territoire continental de la République, en vertu de passeport régulier, avant les premières poursuites faites contre lui.

(252) L. 16-29 *sept.* 1791, 2e *part.*, *tit.* IX.

Art. 7. Dans le cas où le tribunal trouverait l'excuse légitime, il ordonnera qu'il sera sursis à l'examen et au jugement pendant un temps qu'il fixera, eu égard à la nature de l'excuse et à la distance des lieux.

C. D. P. 3 *brum. an* IV [25 *oct.* 1795].

Art. 468. Si le tribunal trouve l'excuse légitime, il ordonne qu'il sera sursis au jugement de l'accusé et au séquestre de ses biens, pendant un temps qu'il fixe, eu égard à la nature de l'excuse et à la distance des lieux.

(253) C. D. P. 3 *brum. an* IV [25 *oct.* 1795].

Art. 469. Après la lecture de l'acte d'accusation, des ordonnances mentionnées dans les articles 462 et 464 (I. Cr. 465 *note*), et des procès-verbaux dressés pour en constater la proclamation et l'affiche, le président, après avoir entendu le commissaire du pouvoir exécutif, prend l'avis des juges sur la régularité ou sur l'irrégularité de l'instruction faite contre l'accusé.

470. Si l'instruction n'est pas conforme à la loi, le tribunal la déclare nulle, et ordonne qu'elle sera recommencée, à partir du plus ancien acte qui est jugé illégal.

471. Si l'instruction est régulière, le tribunal ordonne que les pièces et les déclarations écrites des témoins entendus devant l'officier de police judiciaire, devant le directeur du jury et devant le président du tribunal criminel, seront lues publiquement aux jurés.—Les témoins, dans ce cas, ne déposent point oralement.

(254) L. 16-29 *sept.* 1791, 2e *part.*, *tit.* IX.

Art. 8. Les condamnations qui interviendront contre un accusé contumax, seront exécutées, en les inscrivant dans un tableau qui sera suspendu au milieu de la place publique.

justificando su ausencia fuera del territorio continental de la República, en virtud de pasaporte en forma, obtenido antes de las primeras diligencias practicadas contra él.

(252) L. 16 y 29 *de Setiembre de* 1791, 2a *part.*, *tit.* IX.

Art. 7. En el caso en que el tribunal calificase de legítima la escusa, mandará que se suspenda el exámen y el juicio, durante un tiempo que fijará, tomando en consideracion la naturaleza de la escusa y la distancia de los lugares.

C. D. P. 3 *Brumario año* IV [25 *de Octubre de* 1795].

Art. 468. Si el tribunal calificase de legítima la escusa, mandará que se suspenda el juicio del acusado y el secuestro de sus bienes, durante un tiempo que fijará, tomando en consideracion la naturaleza de la escusa y la distancia de los lugares.

(253) C. D. P. 3 *Brumario año* IV [25 *de Octubre de* 1795].

Art. 469. Despues de la lectura del auto de acusacion, de las órdenes mencionadas en los artículos 462 y 464 (I. Cr. 465 *nota*), y de las actas levantadas para hacer constar que se publicó y se fijó en los parajes públicos, el presidente despues de haber oido al comisario del poder ejecutivo, pedirá la opinion de los jueces sobre la regularidad ó irregularidad de la informacion que se ha practicado contra el acusado.

470. Si la informacion no estuviere conforme á la ley, el tribunal la declarará nula, y mandará que se vuelva á comenzar, partiendo desde el auto mas antiguo que se considere ilegal.

471. Si la informacion estuviere regular, el tribunal mandará que las piezas y las declaraciones escritas de los testigos oidos ante el oficial de policía judicial, ante el director del jurado y ante el presidente del tribunal criminal, se lean públicamente á los jurados.—Los testigos, en este caso, no declararán oralmente.

(254) L. 16 y 29 *de Setiembre de* 1791, 2a *part.*, *tit.* IX.

Art. 8. Las condenas que recaigan contra un acusado contumaz, se ejecutarán inscribiéndolas en un cartel que se suspenderá en medio de la plaza pública.

C. D. P. 3 *brum. an* IV [25 *oct.* 1795].

Art. 472. La condamnation qui intervient contre un contumax, est, dans les vingt-quatre heures de sa prononciation, et à la diligence du commissaire du pouvoir exécutif, affichée par l'exécuteur des jugemens criminels, à un poteau qui est planté au milieu de la place publique du lieu où le tribunal criminel tient ses séances.

(255) C. D. P. 3 *brum. an* IV [25 *oct.* 1795].

Art. 473. Le recours en cassation n'est ouvert contre les jugemens par contumace qu'au commissaire du pouvoir exécutif.

(256) C. D. P. 3 *brum. an* IV [25 *oct.* 1795].

Art. 474. En aucun cas, la contumace d'un accusé ne peut suspendre ni retarder l'instruction à l'égard de ses coaccusés présens.—Elle ne peut pas non plus, après le jugement de ceux-ci, empêcher la remise des effets déposés au greffe comme pièces de conviction, lorsqu'ils sont réclamés par les propriétaires intéressés à cette remise.—Cette remise est précédée d'un procès-verbal de description, dressé par le président ou par un juge qu'il a commis à cette fin.

(257) L. 16-29 *sept.* 1791, 2e *part.. tit.* IX.

Art. 13. Pendant tout le temps de la contumace, le produit des biens de l'accusé sera versé dans la caisse du district; néanmoins, s'il a une femme et des enfans, ou un père et une mère dans le besoin, ils pourront demander, sur les biens personnels de l'accusé, la distraction á leur profit d'une somme, laquelle sera fixée par le tribunal civil.

C. D. P. 3 *brum. an* IV [25 *oct.* 1795].

Art. 475.—C. 28 *note* A.

(258) Ord. *criminelle, août* 1670, *tit.* XVII.
Art. 18.—C. 29 *note.*

L. 16-29 *sept.* 1791, 2e *part., tit.* IX

Art. 9. L'accusé contumax pourra en tout temps se représenter, en se constituant prisonnier, et donnant connaissance au président de sa comparution: de ce jour, tous jugement et procédures faits contre lui seront anéantis, sans qu'il soit be-

C. D. P. 3 *Brumario año* IV [25 *de Octubre de* 1795].

Art. 472. En las veinte y cuatro horas de pronunciada la sentencia contra un contumaz y por la diligencia del comisario del poder ejecutivo, se fijará dicha sentencia por el ejecutor de las sentencias criminales en un poste plantado en el centro de la plaza pública, del lugar en que el tribunal criminal tenga sus sesiones.

(255) C. D. P. 3 *Brumario año* IV [25 *de Octubre de* 1795].

Art. 473. El recurso en casacion contra las sentencias por contumacia, solo estará abierto á los comisarios del poder ejecutivo.

(256) C. D. P. 3 *Brumario año* IV [25 *de Octubre de* 1795].

Art. 474. En ningun caso la contumacia de un acusado podrá suspender ni retardar la informacion, con respecto á sus coacusados presentes.—Tampoco podrá, despues de la sentencia de estos, impedir la entrega de los efectos depositados en la escribanía, como piezas de conviccion, cuando sean reclamados por los propietarios interesados en esta entrega.—Esta será precedida de una acta descriptiva, formada por el presidente ó por un juez que haya comisionado á este fin.

(257) L. 16 y 29 *de Setiembre de* 1791, 2ª *part., tít.* IX.

Art. 13. Durante el tiempo de la contumacia, se depositará en la caja del distrito, el producto de los bienes del acusado; sin embargo, si tuviere esposa é hijos, padre ó madre necesitados, podrán pedir, que de los bienes personales del acusado, se distraiga una suma en su provecho, que se fijará por el tribunal civil.

C. D. P. 3 *Brumario año* IV [25 *de Octubre de* 1795].

Art. 475.—C. 28 *nota* A.

(258) Ord. *criminal, Agosto de* 1670, *tít.* XVII.
Art. 18.—C. 29 *nota.*

L. 16 *y* 29 *de Setiembre de* 1791, 2ª *parte, tít.* IX.

Art. 9. El acusado contumaz podrá en todo tiempo presentarse, constituyéndose preso y dando conocimiento al presidente de su comparecencia: desde este dia, toda sentencia y todas las diligencias practicadas contra él, serán anuladas, sin

soin d'aucun jugement nouveau; il en sera de même s'il est repris et arrêté.

10. Il rentrera également dans tous ses droits civils, à compter de ce jour; ses biens lui seront rendus, ainsi que les fruits de ceux qui auront été saisis, à la déduction des frais de régie et de ceux du procès.

que haya necesidad de un nuevo juicio: lo mismo será si fuere aprehendido ó reaprehendido.

10. Tambien volverá á entrar en todos sus derechos civiles, á partir de ese dia: se le devolverán sus bienes, así como los frutos de los que se le hubieren embargado, deduciendo las costas de la administracion y del proceso.

C. D. P. 3 *brum. an* IV [25 *oct.* 1795].

C. D. P. 3 *Brumario año* IV [25 *de Octubre de* 1795].

Art. 476. Si l'accusé se constitue prisonnier, ou s'il est pris et arrêté, le jugement rendu et les procédures faites contre lui depuis l'ordonnance de prise de corps, sont anéantis de plein droit, et il est procédé à son égard dans la forme ordinaire.

Art. 476. Si el acusado se constituyere preso, ó si fuere cogido y aprehendido, la sentencia dada y las diligencias practicadas contra él desde la órden de prision, quedan anuladas de derecho pleno y se procederá contra él en la forma ordinaria.

(259) L. 16-29 *sept.* 1791, 2e *part., tit.* IX.

(259) L. 16 y 29 *de Setiembre de* 1791, 2a *parte, tít.* IX.

Art. 11. Il sera de nouveau procédé à l'examen et au jugement de l'accusé contumax qui se sera représenté, ou qui aura été repris: néanmoins les dépositions écrites des témoins décédés pendant son absence seront lues au jury, qui aura tel égard que de raison à cette circonstance.

Art. 11. Se procederá de nuevo al exámen y al juicio del acusado contumaz que se hubiere presentado, ó que hubiere sido aprehendido; sin embargo, las declaraciones escritas de los testigos muertos durante su ausencia, se leerán al jurado, que tendrá la consideracion que merezca esta circunstancia.

C. D. P. 3 *brum. an* IV [25 *oct.* 1795].

C. D. P. 3 *Brumario año* IV [25 *de Octubre de* 1795].

Art. 477. Néanmoins les dépositions écrites des témoins décédés pendant son absence seront lues aux jurés, qui y ont tel égard que de raison, en observant toujours que les preuves écrites ne sont point la règle unique de leur décision, et qu'elles ne leur servent que de renseignemens.

Art. 477. Sin embargo, las declaraciones escritas de los testigos muertos durante su ausencia, se leerán á los jurados, que las considerarán como merezcan, observando siempre que las pruebas escritas no son la única regla de su decision, y que no le sirven mas que de noticias.

(260) L. 16-29 *sept.* 1791, 2e *part., tit.* IX.

(260) L. 16 y 29 *de Setiembre de* 1791, 2a *parte, tít.* IX.

Art. 12. Dans le cas même d'absolution, l'accusé qui a été contumax pourra être condamné, par forme de correction, à garder prison pendant huit jours; le juge pourra aussi lui faire en public une réprimande pour avoir douté de la justice et de la loyauté de ses concitoyens.

Art. 12. Aun en el caso de absolucion, el acusado que haya sido contumaz, será condenado por vía de correccion, á estar preso durante diez dias; el juez le hará una reprension en público por haber dudado de la justicia y de la lealtad de sus conciudadanos, y no se le concederá ningun recurso contra su denunciante.

C. D. P. 3 *brum. an* IV [25 *oct.* 1795].

C. D. P. 3 *Brumario año* IV [25 *de Octubre de* 1795].

Art. 479. Dans le cas même d'absolution, l'accusé qui a été contumax est condamné, par forme de correction, à garder prison pendant une décade: le juge lui fait en public une réprimande pour avoir douté de la justice et de la loyauté de ses

Art. 479. Aun en el caso de absolucion, el acusado que haya sido contumaz, será condenado por vía de correccion, á estar preso diez dias: el juez le hará una reprension en público, por haber dudado de la justicia y de la lealtad de sus con-

concitoyens, et il ne lui est accordé aucun recours contre son dénonciateur.

(261) C. D. P. 3 *brum. an* IV [25 *oct.* 1795].

Art. 289. Si un directeur du jury s'est rendu coupable, même hors de l'exercice de ses fonctions, d'un délit dont la peine n'est ni afflictive ni infamante, l'accusateur public le fait citer au tribunal criminel qui prononce comme dans le cas de l'article 285.—I. Cr. 483 *note*.

(262) C. D. P. 3 *brum. an* IV [25 *oct.* 1795].

Art. 297. Si le président du tribunal criminel ou l'accusateur public se rendent, même hors de l'exercice de leurs fonctions, coupables d'un délit emportant une peine au-dessus de la valeur de trois journées de travail ou de trois jours d'emprisonnement, le plus âgé des présidens du tribunal civil est tenu de remplir à leur égard les fonctions d'officier de police judiciaire, et, s'il y a lieu, de directeur du jury.

298. S'il y a lieu de les mettre en jugement, il les renvoie devant le tribunal criminel de l'un des trois départemens les plus voisins, qu'ils choisissent, ou qui, sur leur refus de choisir, est désigné par le sort. Ce tribunal, si l'affaire est de nature à être jugée correctionnellement, remplit les fonctions de tribunal correctionnel, et prononce comme dans les cas des articles 285 et 289.—I. Cr. 279 *note*, 483 *note*.

(263) C. D. P. 3 *brum. an* IV [25 *oct.* 1795]

Art. 285. Si un officier de police judiciaire s'est rendu coupable, dans l'exercice de ses fonctions, d'un délit dont la peine n'est ni afflictive ni infamante, l'accusateur public le cite, par un mandat de comparution, devant le tribunal criminel qui, dans ce cas, prononce comme tribunal correctionnel, sans néanmoins qu'il puisse y avoir appel de ses jugemens.

(264) C. D. P. 3 *brum. an* IV [25 *oct.* 1795].

Art. 286. Si un officier de police judiciaire s'est rendu coupable, dans l'exercice de ses fonctions, d'un délit emportant peine afflictive ou infamante, l'accusateur public remplit à son égard les fonctions d'officier de police judiciaire, et, après avoir décerné contre lui les mandats d'ame-

ciudadanos, y no se le concederá ningun recurso contra su denunciante.

(261) C. D. P. 3 *Brumario año* IV [25 *de Octubre de* 1795].

Art. 289. Si un director de jurado se hubiere hecho culpable, aun fuera del ejercicio de sus funciones, de un delito cuya pena no sea aflictiva ni infamante, el acusador público lo hará comparecer ante el tribunal criminal que fallará como en el caso del art. 285.—I. Cr. 483 *nota*.

(262) C. D. P. 3 *Brumario año* IV [25 *de Octubre de* 1795].

Art. 297. Si el presidente del tribunal criminal ó el acusador público, se hicieren culpables aun fuera del ejercicio de sus funciones, de un delito que merezca una pena mayor que el valor de tres dias de trabajo ó de tres dias de prision, el de mas edad de los presidentes del tribunal civil, estará obligado á desempeñar respecto de ellos, las funciones de oficial de policía judicial, y si ha lugar, de director del jurado.

298. Si hubiere lugar á enjuiciarlos, los enviará ante el tribunal criminal que eligieren, de entre los tres departamentos mas inmediatos, ó ante el que les designe la suerte si se rehusaren á elegir. Si el negocio fuere tal que deba juzgarse correccionalmente, este tribunal hará las funciones de tribunal correccional, y fallará como en los casos de los artículos 285 y 289.—I. Cr. 279 *nota*, 483 *nota*.

(263) C. D. P. 3 *Brumario año* IV [25 *de Octubre de* 1795].

Art. 285. Si un oficial de policía judicial se hiciere culpable en el ejercicio de sus funciones de un delito cuya pena no sea aflictiva ni infamante, el acusador público lo citará por medio de un mandato de comparecencia, ante el tribunal criminal que, en este caso fallará, como tribunal correccional, sin que, sin embargo, pueda haber apelacion de sus sentencias.

(264) C. D. P. 3 *Brumario año* IV [25 *de Octubre de* 1795].

Art. 286. Si un oficial de policía judicial se hiciere culpable, en el ejercio de sus funciones, de un delito que merezca pena aflictiva ó infamante, el acusador público hará para con él, las funciones de oficial de policía judicial, y despues de haber espedido contra él los mandatos de conduc-

ner et d'arrèt, il l'envoie devant le directeur du jury de l'arrondissement dans lequel le délit a été commis.

(265) C. D. P. 3 *brum. an* IV [25 *oct.* 1795].

Art. 556. Si un ou plusieurs assistans interrompent le silence, donnent des signes publics d'approbation ou d'improbation, soit à la défense des parties, soit au jugement, causent ou excitent du tumulte de quelque manière que ce soit, et si, après l'avertissement des huissiers, ils ne rentrent pas dans l'ordre sur-le-champ, le président leur enjoint de se retirer.—En cas de refus d'obéir à cette injonction, les réfractaires sont saisis aussitôt, et déposés, sur le seul ordre du président, conçu de la manière prescrite par l'article 71 (I Cr. 96 *note*), dans la maison d'arrêt, où ils demeurent vingt-quatre heures.

(266) C. D. P. 3 *brum. an* IV [25 *oct.* 1795].

Art. 557. Si quelques mauvais citoyens osaient outrager les juges, accusateurs publics, accusateurs nationaux, commissaires du pouvoir exécutif, greffiers ou huissiers, dans l'exercice de leurs fonctions, le président fait à l'instant saisir les coupables, et les fait déposer dans la maison d'arrêt. L'ordre qu'il donne à cet effet est conçu comme dans le cas de l'article précédent.—Dans les vingt-quatre heures suivantes, le tribunal les condamne, par forme de punition corporelle, à un emprisonnement qui ne peut excéder huit jours.

558. Si les outrages, par leur nature ou les circonstances, méritent une peine plus forte, les prévenus sont renvoyés à subir devant les officiers compétens, les épreuves de l'instruction correctionnelle ou criminelle, telles qu'elles sont réglées par les titres précédens.

(267) Ancien art...ou spéciale.—*Modifié.* Ch. 54.

(268) C. D. P. 3 *brum. an* IV [25 *oct.* 1795].

Art. 559. Les administrations départementales et municipales, lorsqu'il se trouve dans le lieu de leurs séances des assistans qui n'en sont pas membres, y exercent les mêmes fonctions de police que celles attribuées aux juges.—Après avoir fait saisir les pertubateurs, aux termes des articles 556 et 557 ci-dessus (I Cr. 504 *note*, 505 *note*), les

cion y de aprehension, lo consignará al director del jurado del distrito en que se hubiere cometido el delito.

(265) C. D. P. 3 *Brumario año* IV [25 *de Octubre de* 1795].

Art. 559. Si uno ó mas concurrentes interrumpieren el silencio, dieren señales públicas de aprobacion ó de reprobacion, ya á la defensa de las partes, ó ya á la sentencia, causando ó escitando tumulto de cualquiera manera que sea, y si despues de la advertencia de los porteros no volviesen inmediatamente al órden, el presidente los mandará que se retiren.—En caso de negarse á obedecer esta prevencion, los refractarios serán asegurados inmediatamente, y puestos por órden del presidente, redactada de la manera prescrita en el artículo 71 (I. Cr. 96 *nota*), en la cárcel de detencion donde permanecerán veinticuatro horas.

(266) C. D. P. 3 *Brumario año* IV [25 *de Octubre de* 1795].

Art. 557. Si algunos malos ciudadanos se atreviesen á ultrajar á los jueces, acusadores públicos, acusadores nacionales, comisarios del poder ejecutivo, escribanos ó porteros en el ejercicio de sus funciones, el presidente hará asegurar inmediatamente á los culpables, y los hará poner en la cárcel de detenidos. La órden que dé para ello se redactará como en el caso del artículo anterior.—Dentro de las veinticuatro horas siguientes los condenará el tribunal por vía de castigo corporal, á una prision que no podrá exceder de ocho dias.

558. Si los ultrajes por su naturaleza ó circunstancias, mereciesen una pena mas grave, se consignarán los acusados ante los oficiales competentes, para que sufran las pruebas de la instruccion correccional ó criminal, del modo que se previene en los títulos precedentes.

(267) Antiguo artículo.... ó especial *Modificado.* C. 54.

(268) C. D. P. 3 *Brumario año* IV [25 *de Octubre de* 1795].

Art. 559. Cuando en el lugar de las sesiones de las administraciones departamentales y municipales, se encuentren concurrentes que no sean miembros de ellas, dichas administraciones ejercerán allí las mismas funciones de policía que las concedidas á los jueces.—Despues de haber hecho asegurar á los perturbadores, como se dice en los

membres de ces administrations dressent procès-verbal du délit, et l'envoient à l'officier de police judiciaire.

(*) Décr. 4 *mai* 1812, *relatif au cas de citation en témoignage des ministres, des grands officiers de l'empire et autres principaux funcionnaires de l'État.*

Art. 1er. Nos ministres ne pourront être entendus comme témoins, que dans le cas où, sur la demande du ministère public ou d'une partie, et sur le rapport de notre grand-juge ministre de la justice, nous aurions, par un décret spécial, autorisé leur audition.

2. Le décret portant cette autorisation règlera en même temps la manière dont nos ministres seront entendus, et le cérémonial à observer à leur égard.

3. Dans les affaires où les préfets auront agi en vertu de l'article 10 de notre Code d'instruction criminelle, si le bien de la justice exige qu'il leur soit demandé de nouveaux renseignemens, les officiers chargés de l'instruction leur demanderont ces renseignemens par écrit, et nos préfets seront tenus de les donner dans la même forme.

4. Dans les affaires autres que celles spécifiées au précédent article, si nos préfets ont été cités comme témoins, et qu'ils allèguent, pour s'en excuser, la nécessité de notre service, il ne sera pas donné de suite à la citation.—Dans ce cas, les officiers chargés de l'instruction, après qu'ils se seront entendus avec eux sur le jour et l'heure, viendront dans leur demeure pour recevoir leurs dépositions, et il sera procédé, à cet égard, ainsi qu'il est prescrit à l'article 516 de notredit Code.

5. Lorsque nos préfets, cités comme témoins, ne s'excuseront pas, ainsi qu'il est dit à l'article précédent, ils seront reçus par un huissier à la première porte du palais de justice, introduits dans le parquet et placés sur un siége particulier.—Ils seront reconduits de la même manière qu'ils auront été reçus.

6. Les dispositions des deux articles précédens sont déclarées communes aux grands officiers de l'empire, aux présidens de notre conseil d'État, aux ministres d'État et conseillers d'État lorsqu'ils sont chargés d'une administration publique, à nos généraux actuellement en service, à nos ambassadeurs et autres agens diplomatiques près les cours étrangères.

artículos 556 y 557 anteriores (I Cr. 504 *nota*, 505 *nota*), los miembros de estas administraciones levantarán acta del delito y la enviarán al oficial de policía judicial.

(*) Decreto *de* 4 *de Mayo de* 1812 *relativo al caso de citar como testigos á los ministros, grandes oficiales del Imperio y otros principales funcionarios del Estado.*

Art. 1º Nuestros ministros no podrán ser examinados como testigos, sino en el caso en que á peticion del ministerio público ó de una parte, y que por informe de nuestro gran juez ministro de justicia, hayamos autorizado su exámen por un decreto especial.

2. El decreto que esprese esta autorizacion arreglará al mismo tiempo la manera en que nuestros ministros deban ser examinados, y el ceremonial que deba observarse respecto de ellos.

3. En los negocios en que los prefectos hayan obrado en virtud del artículo 10 de nuestro Código de instruccion criminal, si el bien de la justicia exigiere que se les pidan nuevas noticias, los oficiales encargados de la instruccion, se las pedirán por escrito, y nuestros prefectos estarán obligados á dárselas en la misma forma.

4. En los negocios diversos de los especificados en el artículo anterior, si nuestros prefectos fueren citados como testigos y alegaren para escusarse la necesidad de nuestro servicio, quedará la cita sin consecuencia.—En este caso, los oficiales encargados de la informacion, despues de haberse puesto de acuerdo con ellos, sobre el dia y la hora, irán á su habitacion para recibir sus declaraciones, y se procederá respecto de esto, como se prescribe en el artículo 516 de nuestro Código citado.

5. Cuando nuestros prefectos citados como testigos, no se escusaren como se ha dicho en el artículo anterior, serán recibidos por un portero en la primera puerta del palacio de justicia, introducidos al estrado y colocados en un asiento particular.—A la salida se les acompañará de la misma manera que fueron recibidos.

6. Las disposiciones de los dos artículos anteriores se declararán comunes á los grandes oficiales del Imperio, á los presidentes de nuestro consejo de Estado, á los ministros y consejeros de Estado, cuando estén encargados de una administracion pública, á nuestros generales en actual servicio, nuestros embajadores y demas agentes diplomáticos cerca de las cortes estranjeras.

(269) L. 20 *therm. an* IV [7 *août* 1796]

Art. 1er. Lorsqu'il y aura lieu de citer en témoignage, soit en matière civile, soit en matière criminelle, des membres du corps législatif ou du directoire exécutif, ou des ministres de la république, ou ses agens auprès des nations étrangères, devant des tribunaux autres que ceux séant dans la commune où ils résident pour l'exercice de leurs fonctions, ou dans la commune où ils se trouveraient casuellement, le juge civil ou officier de police, ou directeur du jury, ou président du tribunal criminel, devant lesquels on voudra les produire en témoins, adresseront au juge civil ou directeur du jury du lieu de la résidence desdits représentans, directeurs, ministres et agens, un état des faits, demandes et questions sur lesquels les parties civiles, l'accusé ou l'accusateur public désirent leur témoignage. Les officiers de police et juges civils ou criminels auxquels cet état sera adressé, feront assigner devant eux lesdits représentans, directeurs, ministres et agens, et ils recevront leurs déclarations par écrit.

2. Ces déclarations seront envoyées, dûment scellées et cachetées, au greffe du tribunal requérant. En matière civile, elles seront communiquées aux parties. En matière criminelle, elles le seront à l'accusateur public, et à l'accusé, conformément aux articles 318 et 319 du Code des délits et des peines.—I Cr. 303 *note*.

3. Dans l'examen du jury de jugement, ces déclarations seront lues publiquement; elles seront débattues par l'accusé et par ses conseils, et les jurés y auront tel égard que de raison.

Nota. Cet arrêté a été déclaré applicable aux membres du conseil d'État par l'arrêté du 14 germinal an VIII (4 avril 1800), aux membres du sénat conservateur et du tribunat, aux préfets, sous-préfets et maires, par l'arrêté du 7 therm. an IX (26 juillet 1801).

(269) *Ley de* 20 *Termidor año* IV [7 *de Agosto de* 1796.]

Art. 1º Cuando hubiere lugar á citar en testimonio, ya sea en materia civil ó en materia criminal, algunos miembros del cuerpo legislativo ó del directorio ejecutivo, ministros de la república ó sus agentes cerca de las naciones estranjeras, ante los tribunales diversos de los que existen en la municipalidad donde residan para el ejercicio de sus funciones, ó en la municipalidad donde se encuentren casualmente el juez civil ú oficial de policía, ó director del jurado, ó presidente del tribunal criminal, ante los cuales se quiera presentarlos como testigos, dirigirán al juez civil ó director del jurado del lugar de la residencia de dichos representantes, directores, ministros y agentes, un estado de los hechos, demandas y cuestiones, sobre las cuales, las partes civiles, el acusado ó el acusador público desearen su testimonio. Los oficiales de policía y jueces civiles ó criminales, á quienes se dirija este estado, harán citar ante ellos los dichos representantes, directores, ministros y agentes, y les recibirán sus declaraciones por escrito.

2. Estas declaraciones se enviarán bien cerradas y selladas á la escribanía del tribunal requerente. En materia civil se comunicarán á las partes. En materia criminal, al acusador público y al acusado, conforme á los artículos 318 y 319 del Código de delitos y penas. I Cr. 303 *nota*.

3. En el exámen del jurado de sentencia, estas declaraciones se leerán públicamente; serán debatidas por el acusado y sus defensores, y los jurados las considerarán como merezcan.

Nota. Este decreto se ha declarado aplicable á los miembros del consejo de Estado por el del 14 Germinal año VIII (4 de Abril de 1800), á los miembros del senado conservador y del tribunado, á los prefectos, sub-prefectos y jefes superiores políticos, por el decreto de 7 Termidor año IX (26 de Julio de 1801).

(270) L. 22 *frim. an* VIII [13 *déc.* 1799].

Art. 1er. La reconnaissance de l'identité d'un individu condamné, évadé et repris, appartient au tribunal qui l'a jugé.

(270) L. 22 *Frimario año* VIII [15 *de Diciembre de* 1799.]

Art. 1º El reconocimiento de la identidad de un individuo condenado, fugado y reaprehendido, pertenece al tribunal que lo ha juzgado.

(271) L. 22 *frim. an* VIII [13 *déc.* 1799].

Art. 2. Cette reconnaissance se fait sans assis-

(271) L. 22 *Frimario año* VIII [13 *de Diciembre de* 1799].

Art. 2. Este reconocimiento se hará sin asis-

tance des jurés, après que le tribunal a entendu les témoins appelés, tant à la requête du ministère public, qu'à celle de l'individu repris, si ce dernier le juge nécessaire, le tout en sa présence, et publiquement; sauf le recours au tribunal de cassation.

tencia de los jurados, despues que el tribunal haya examinado á los testigos llamados, tanto por requerimiento del ministerio público, como por el del individuo reaprehendido, si este último lo juzgare necesario, todo en su presencia y públicamente, salvo el recurso al tribunal de casacion.

(272) C. D. P. 3 *brum. an* IV [25 *oct.* 1795].

(272) C. D. P. 3 *Brumario año* IV [25 *de Octubre de* 1795].

Art. 548. Lorsque, par l'effet d'un incendie, de l'invasion des ennemis de la république, ou de toute autre cause, des minutes de jugemens rendus pour ou contre des accusés, et non encore exécutés, ou des procédures criminelles encore indécises, ont été détruites, enlevées ou autrement égarées, et qu'il n'est pas possible de les rétablir dans leurs dépôts, il est procédé ainsi qu'il suit.

Art. 548. Cuando por efecto de un incendio, de invasion de los enemigos de la república, ó de cualquiera otra causa, algunas minutas de sentencias dadas en pró ó en contra de los acusados, y no ejecutadas todavía, ó algunos procesos criminales aun indecisos, se hubieren destruido, robado ó estraviado de otro modo, y no fuere posible restablecerlos en sus depósitos, se procederá como sigue.

(273) C. D. P. 3 *brum. an* IV [25 *oct.* 1795].

(273) C. D. P. 3 *Brumario año* IV [25 *de Octubre de* 1795].

Art. 549. S'il existe une expédition ou copie authentique du jugement, elle est considérée comme minute, et, en conséquence, remise dans le dépôt destiné à la conservation des jugemens.

550. A cet effet, tout officier public et tout individu dépositaire d'une expédition ou copie authentique d'un jugement, est tenu, sous peine d'y être contraint par corps, de la remettre au greffe du tribunal de qui le jugement est émané, sur l'ordre qui en est donné par le président.—Cet ordre lui sert de décharge envers ceux qui ont intérêt à la pièce.

Art. 549. Si existiere una copia auténtica de la sentencia, se considerará como minuta, y en consecuencia, se entregará en el depósito destinado á la conservacion de las sentencias.

550. Para esto, todo oficial público y todo individuo depositario de una copia auténtica de una sentencia, estará obligado bajo la pena de ser compelido á ello corporalmente, á entregarla en la escribanía del tribunal de que emanó la sentencia, por órden que para ello dará el presidente.—Esta órden le servirá de resguardo para con los que tuvieren interés en el documento.

(274) C. D. P. 3 *brum. an* IV [25 *oct.* 1795].

(274) C. D. P. 3 *Brumario año* IV [25 *de Octubre de* 1795].

Art. 551. Lorsqu'il n'existe plus d'expédition ni de copie authentique du jugement, si la déclaration du jury qui l'a précédé existe encore en minute ou en copie authentique, on procède, d'après cette déclaration, à un nouveau jugement.

Art. 551. Cuando ya no exista ni una copia auténtica de la sentencia, si la declaracion del jurado que la precedió existiere aun en minuta ó en copia auténtica, se procederá segun esta declaracion, á nueva sentencia.

(275) C. D. P. 3 *brum. an* IV [25 *oct.* 1795].

(275) C. D. P. 3 *Brumario año* IV [25 *de Octubre de* 1795].

Art. 552. Si, dans le même cas, la déclaration du jury ne peut plus être représentée, l'instruction du procès est recommencée, à partir du plus ancien acte qui s'est trouvé égaré et qu'on ne peut représenter ni en minute, ni en expédition ou copie authentique.

553. Dans le nouveau débat qui a eu lieu en conséquence du précédent article, il peut être pro-

Art. 522. Si, en el mismo caso, no pudiere ya presentarse la declaracion del jurado, volverá á comenzarse la instruccion del proceso, partiendo desde el auto mas antiguo que se hubiere estraviado, y que ya no pueda presentarse ni en minuta, ni en copia auténtica.

553. En el nuevo debate que haya tenido lugar á consecuencia del artículo anterior, podrán

duit des témoins, tant par l'accusateur public que par l'accusé, pour rendre compte des circonstances et du résultat de la déclaration du jury et du jugement égarés, sauf aux jurés à y avoir tel égard que de raison.

554. Dans tous les cas, et pour tous effets, le jugement de condamnation non exécuté, qui n'est représenté ni en minute ni en expédition ou copie authentique, est considéré comme n'ayant jamais existé; et il ne peut servir de base pour prononcer la peine de récidive, déterminée par le livre *des Peines.*

(276) Ord. *août* 1737, *sur les évocations et règlemens de juges, tit.* II.

Art. 18. Les règlemens de juges seront instruits et jugés sommairement, en la forme prescrite par les règlemens sur les procédures qui se font en notre conseil.

(277) Ord. *août* 1737, *sur les évocations et règlemens de juges, titre* III.

Art. 1er. Le règlement de juges aura lieu en matière criminelle, lorsque deux de nos cours, ou deux juridictions indépendantes l'une de l'autre, et non ressortissantes en la même cour, auront informé el décrété, pour raison du même fait, contre les mêmes parties.

(278) Ancien art...ou spéciale.—*Modifié.* Ch. 54.

(279) Ancien art...et à l'examen dans les cours spéciales.—*Modifié.* Ch. 54.

(280) Ord. *août* 1737, *sur les évocations et règlemens de juges, titre* III.

Art. 2. Les lettres ou arrêts de règlement de juges porteront que l'instruction sera continuée en la juridiction qui sera commise par lesdites lettres ou arrêts jusqu'à jugement définitif exclusivement, en attendant que le réglement de juges ait été terminé et jugé; seront au surplus lesdites lettres et arrêts, expédiés en la même forme et manière, et avec les mêmes clauses qu'en matière civile.—*Voyez* titre II, art. 7, 8 et 9; Pr. 364 *note*, 365 *note.*

(281) Ord. *août* 1737, *sur les évocations et règlemens de juges, tit.* III.

Art. 4. Aucunes lettres ou arrêts de règlement de juges ne seront accordés en matière criminelle aux accusés contre lesquels il y aura un décret de

presentarse testigos, tanto por el acusador público, como por el acusado, para informar sobre las circunstancias y del resultado de la declaracion del jurado y de la sentencia estraviada, salvo que los jurados consideren dicho informe, como merezca.

554. En todos los casos, y para todos los efectos, la sentencia de condena no ejecutada, que no se presentare ni en minuta, documento ó copia auténtica, se considerará como si jamás hubiese existido; y no podrá servir de base para pronunciar la pena de reinsidencia, determinada por el libro *de las Penas.*

(276) Ord. *Agosto de* 1737, *sobre las avocaciones y competencias de jueces, tít.* II.

Art. 18. Las competencias de los jueces se instruirán y se juzgarán sumariamente, en la forma prescrita por los reglamentos sobre los procesos que se hacen en nuestro consejo.

(277) Ord. *Agosto de* 1737, *sobre las avocaciones y competencias de jueces, tít.* III.

Art. 1º La competencia de jueces tendrá lugar en materia criminal, cuando dos de nuestras cortes ó dos jurisdicciones independientes una de otra, y no dependiendo de la misma corte, hayan informado y decretado, por razon de un mismo hecho, contra las mismas partes.

(278) Antiguo art....ó especial.—*Modificado.* C. 54.

(279) Antiguo art....y al exámen en las cortes especiales.—*Modificado* C. 54.

(280) Ord. *Agosto de* 1737, *sobre las avocaciones y competencias de jueces, tít.* III.

Art. 2. Las cédulas ó decretos en competencia de jueces, espresarán que la instruccion se continúe en la jurisdiccion que sea comisionada por dichas cédulas ó decretos, hasta la sentencia definitiva esclusive, entretanto que la competencia de jueces se haya terminado y juzgado; ademas, dichas cédulas y decretos se espedirán en la misma forma y manera, y con las mismas cláusulas que en materia civil.—*Véase* tít. II, art. 7, 8 y 9; Pr. 364 *nota*, 365 *nota.*

(281) Ord. *Agosto de* 1737, *sobre las avocaciones y competencia de jueces, tít.* III.

Art. 4. No se concederán nigunas cédulas ó decretos sobre competencia de jueces, en materia criminal, á los acusados contra quienes subsista

prise de corps subsistant, s'ils ne sont actuellement prisonniers dans les prisons des juges qui auront rendu les décrets, ou des cours supérieures auxdits juges; et s'ils n'en rapportent l'écrou en bonne forme, et attesté par le juge ordinaire des lieux, en cas que l'accusé se soit remis dans d'autres prisons que celles desdites cours, lequel écrou sera signifié aux parties civiles, si aucune y a, ou à leurs procureurs, et à nos procureurs généraux, ou à leurs substituts, dans les juridictions royales dans lesquelles le procès sera pendant, ou aux procureurs des hauts justiciers, dans la justice desquels ils seront poursuivis; le tout à peine de nullité.

(282) Ord. *août* 1737, *sur les évocations et réglemens de juges, tit.* II.

Art. 19.—Pr. 363 *note* B.

(283) Ancien art...ou spéciale.—*Modifié.* Ch. 54.

(*) Ce titre est devenu sans objet par suite de l'abolition des cours spéciales qui, conformément à l'article 54 de la Charte constitutionnelle, ne peuvent plus être rétablies.

(284) Ancien art...et spéciales.—*Modifié.* Ch. 54.

(285) L. 16-29 *sept.* 1791, 2e *part., tit.* XIII.

Art. 1er. Il y aura, près de chaque tribunal de district, une maison d'arrêt pour y retenir ceux qui seront envoyés par mandat d'officier de police; et, près de chaque tribunal criminel, une maison de justice pour détenir ceux contre lesquels il sera intervenu une ordonnance de prise de corps, indépendamment des prisons qui sont établies comme peine.

Nota. L'article 570 du Code des délits et des peines du 3 brum. an IV statue de même.

(286) L. 16-29 *sept.* 1791, 2e *part., tit.* XIII.

Art. 11. Les maisons d'arrêt ou de justice seront entièrement distinctes des prisons qui sont établies pour peine, et jamais un homme condamné ne pourra être mis dans la maison d'arrêt, et réciproquement.

Nota. L'article 580 du Code des délits et des peines du 3 brum. an IV statue de même.

un decreto de aprehension, si no están actualmente presos en las cárceles de los jueces que hayan espedido los decretos, ó de las cortes que sean superiores á dichos jueces; y si no presenta su registro en buena forma y certificado por el juez ordinario del lugar, en caso de que el acusado se haya entregado en otra cárcel, que no sea de las de dichas cortes, cuyo registro se notificará á las partes civiles si hubiere alguna, ó á sus procuradores y á nuestros procuradores generales ó á sus sustitutos, en las jurisdicciones reales en que el proceso esté pendiente, ó á los procuradores de las altas autoridades, ante cuya jurisdiccion fueren perseguidos; todo so pena de nulidad.

(282) Ord. *Agosto de* 1737, *sobre las avocaciones y competencias de jueces, tít.* II.

Art. 19.—Pr. 363 *nota* B.

(283) Antiguo art.....ó especial.—*Modificado.* C. 54.

(*) Este título ha quedado sin objeto, á consecuencia de la abolicion de las cortes especiales, que conforme al artículo 54 de la carta constitucional, no pueden ya restablecerse.

(284) Antiguo art....ó especial.—*Modificado.* C. 54.

(285) L. 16 y 29 *de Setiembre de* 1791, 2ª *part., tít.* XIII.

Art. 1º Habrá en cada tribunal de distrito, una cárcel de detencion para retener en ella á los que se enviaren por órden de algun oficial de policía, y dependiente de cada tribunal criminal, una cárcel de enjuiciados, para detener á aquellos contra quienes haya habido una órden de aprehension, ademas de las cárceles establecidas como pena.

Nota. El artículo 570 del Código de delitos y penas, de 3 Brumario año IV, establece lo mismo

(286) L. 16 y 29 *de Setiembre de* 1791, 2ª *part., tít.* XIII.

Art. 11. Las cárceles de detencion y de enjuiciados, serán enteramente diversas de las establecidas para pena, y nunca se podrá poner en la cárcel de detenidos á un sentenciado, y recíprocamente.

Nota. El artículo 580 del Código de delitos y penas de 3 Brumario año IV, determina lo mismo.

(287) L. 16-29 *sept.* 1791, 2e *part.*, *tit.* XIII.

Art. 2. Les procureurs généraux syndics veilleront, sous l'autorité des directoires de département, à ce que ces différentes maisons soient non-seulement sûres, mais propres et saines, de manière que la santé des personnes détenues ne puisse être aucunement altérée.

Nota. L'article 571 du Code des délits et des peines du 3 brum. an IV statue de même.

(288) L. 16-29 *sept.* 1791, 2e *part.*, *tit.* XIII.

Art. 3. La garde de ces maisons sera donnée par le directoire de département, sur la présentation de la municipalité du lieu, à des hommes d'un caractère et de mœurs irréprochables, lesquels prêteront serment de veiller à la garde de ceux qui leur seront remis, et de les traiter avec douceur et humanité.

Nota. L'article 572 du Code des délits et des peines du 3 brum. an IV statue de même.

(289) L. 16-29 *sept.* 1791, 2e *part.*, *tit.* XIII.

Art. 4. Les gardiens des maisons d'arrêt, maisons de justice, ou geôliers des prisons, seront tenus d'avoir un registre signé et paraphé à toutes les pages par le président du tribunal.

C. D. P. 3 *brum. an* IV [25 *oct.* 1795].

Art. 573. Chaque gardien de maison d'arrêt, maison de justice ou geôlier des prisons, est tenu d'avor un registre.—Ce registre est signé et paraphé à toutes les pages par le directeur du jury, pour les maisons d'arrêt et les prisons, et par le président du tribunal criminel, pour les maisons de justice.

(290) L. 16-29 *sept.* 1791, 2e *part.*, *tit.* XIII.

Art. 5. Tout exécuteur de mandat d'arrêt, d'ordonnance de prise de corps ou de jugement de condamnation à prison, sera tenu, avant de remettre la personne qu'il conduit, de faire inscrire en sa présence, sur le registre, l'acte dont il est porteur: l'acte de remise sera écrit devant lui; le tout sera signé, tant par lui que par le gardien ou

(287) L. 16-29 *de Setiembre de* 1791, 2.a *part.*, *tít.* XIII.

Art. 2. Los procuradores generales síndicos, vigilarán, bajo la autoridad de los directorios de departamento, que estas diversas cárceles sean, no solo seguras y sanas, sino que estén aseadas de modo que la salud de las personas detenidas en ellas, no pueda alterarse de ninguna manera.

Nota. El artículo 571 del Código de delitos y penas de 3 Brumario año IV, establece lo mismo.

(288) L. 16-29 *de Setiembre de* 1791, 2.a *part.*, *tít.* XIII.

Art. 3. El cuidado de estas cárceles se encargará por el directorio de departamento, á propuesta de la municipalidad del lugar, á hombres de un carácter y costumbres irreprensibles, quienes prestarán juramento de vigilar en la custodia de los que se les entregaren, y de tratarlos con consideracion y humanidad.

Nota. El artículo 572 del Código de delitos y penas de 3 Brumario año IV, previene lo mismo.

(289) L. 16-29 *de Setiembre de* 1791, 2.a *part.*, *tít.* XIII.

Art. 4. Los custodios de las cárceles de detencion, de las de enjuiciados ó carceleros de las de sentenciados, estarán obligados á tener un registro firmado y rubricado en todas sus páginas por el presidente del tribunal.

C. D. P. 3 *Brumario año* IV [25 *de Octubre de* 1795].

Art. 573. Cada custodio de cárcel de detencion, de cárcel de enjuiciados ó carcelero de las de sentenciados, estará obligado á tener un registro.—Este registro estará firmado y rubricado en todas sus páginas, por el director del jurado para las cárceles de detencion y de sentenciados, y por el presidente del tribunal criminal, para las cárceles de enjuiciados.

(290) L. 16-29 *de Setiembre de* 1791, 2.a *part.*, *tít.* XIII.

Art. 5. Todo ejecutor de mandato de detencion, de órden de aprehension ó de sentencia de condena á prision, estará obligado antes de entregar la persona que conduzca, á hacer inscribir en su presencia en el registro, el auto de que sea portador: el auto de entrega se escribirá delante de él; todo esto se firmará tanto por él, como por

geôlier, qui lui en donnera copie signée pour sa décharge.

Nota. L' article 574 du Code des délits et des peines du 3 brum. an IV statue de même.

(291) Ancien art... ou une cour spéciale.—*Modifié.* Ch. 54.

(292) L. 16–29 *sept.* 1791, 2ᵉ *part.*, *tit.* XIII.

Art. 6. Nul gardien ou geôlier ne poura recevoir ou retenir aucun homme qu'en vertu des mandats, ordonnances ou jugemens dont il vient d'être parlé (I. Cr. 608 *note*), à peine d'être poursuivi et puni ainsi qu'il est porté au Code pénal.

C. D. P. 3 *brum. an* IV [25 *oct* 1795].

Art. 575. Nul gardien ou geôlier ne peut, à peine d'être poursuivi et puni comme coupable de détention arbitraire, recevoir ni retenir aucune personne qu'en vertu, soit d'un mandat d'arrêt décerné selon les formes prescrites par les articles 222 et 223 de la constitution, soit d'une ordonnance de prise de corps, d'un décret d'accusation, ou d'un jugement de condamnation à prison, ou à détention correctionnelle, et sans que la transcription en ait été faite sur son registre.

(293) L. 16–29 *sept.* 1791, 2ᵉ *part.*, *tit.* XIII.

Art. 7. Le registre ci-dessus mentionné (I. Cr. 607 *note*, 608 *note*) contiendra également, en marge de l'acte de remise, la date de la sortie du détenu, ainsi que l'ordonnance ou le jugement en vertu desquels elle a eu lieu.

Nota. L'article 576 du Code des délits et des peines du 3 brum. an IV statue de même.

(294) L. 16–29 *sept.* 1791. 2ᵉ *part.*, *tit.* XIII.

Art. 8. Dans toutes les villes où il y aura, soit une maison d'arrêt, soit une maison de justice, soit une prison, un des officiers municipaux du lieu sera tenu de faire, au moins deux fois par semaine, la visite de ces maisons.

Nota. L'article 577 du Code des délits et des peines du 3 brum. an IV exigeait la visite au moins deux fois par *décade.*

el custodio ó carcelero, quien le dará una copia de ello firmada para su resguardo.

Nota. El artículo 574 del Código de delitos y penas de 3 Brumario año IV, establece lo mismo.

(291) Antiguo art...ó una corte especial.—*Modificado.* C. 54.

(292) L. 16–29 *de Setiembre de* 1791, 2ª *part.*, *tit.* XIII.

Art. 6. Ningun custodio ó carcelero podrá recibir ó retener individuo alguno, si no es en virtud de los mandatos, órdenes ó sentencias de que se acaba de hablar (I. Cr. 608 *nota*), so pena de ser perseguido y castigado, como se previene en el Código penal.

C. D. P. 3 *Brumario año* IV [25 *de Octubre de* 1795].

Art. 575. Ningun custodio ó carcelero podrá, so pena de ser perseguido y castigado como culpable de detencion arbitraria, recibir ni retener á ninguna persona, sin que preceda un mandato de detencion, espedido segun las formas prescritas por los artículos 222 y 223 de la constitucion, una órden de aprehension, un decreto de acusacion ó una sentencia de condena á prision ó á detencion correccional, y sin que se haya transcrito en su registro el mandato, la órden ó sentencia relativas.

(293) L. 16–29 *de Setiembre de* 1791, 2ª *part.*, *tit.* XIII.

Art. 7. El registro mencionado arriba (I. Cr. 607 *nota*, 608 *nota*), contendrá igualmente en el márgen del auto de entrega, la fecha de la salida del detenido, así como la órden ó la sentencia, en virtud de las cuales haya tenido lugar.

Nota. El artículo 576 del Código de delitos y penas de 3 Brumario año IV, ordena lo mismo.

(294) L. 16–29 *de Setiembre de* 1791, 2ª *part.*, *tit.* XIII.

Art. 8. En todas las ciudades en que haya una cárcel de detencion, de enjuiciados ó de sentenciados, uno de los oficiales municipales del lugar, estará obligado á hacer á lo menos dos veces por semana, una visita á estos locales.

Nota. El artículo 577 del Código de delitos y penas de 3 Brumario año IV, exigia la visita á lo menos dos veces por década.

(295) L. 16–29 *sept.* 1791, 2e *part.*, *tit.* XII.

Art. 9. L'officier municipal veillera à ce que la nourriture des détenus soit suffisante et saine: et, s'il s'aperçoit de quelque tort à cet égard contre la justice et l'humanité, il sera tenu d'y pourvoir par lui-même ou d'y faire pourvoir par la municipalité, laquelle aura le droit de condamner le geôlier à l'amende, même de demander sa destitution au directoire de département, sans préjudice de la poursuite criminelle contre lui, s'il y a ieu.

Nota. L'article 578 du Code des délits et des peines du 3 brum. an IV statue de même.

(296) L. 16–29 *sept.* 1791, 2e *part.*, *tit.* XII.

Art. 10. La police des maisons d'arrêt, de justice et de prison, appartiendra à la municipalité du lieu. Le président du tribunal pourra néanmoins donner tous les ordres qu'il jugera nécessaires pour le jugement et l'instruction. Si quelque détenu usait de menaces, injures ou violences, soit à l'égard du gardien ou geôlier, soit à l'égard des autres détenus, l'officier municipal pourra ordonner qu'il sera resserré plus étroitement, renfermé seul, même mis aux fers, en cas de fureur ou de violence grave, sans préjudice de la poursuite criminelle, s'il y a lieu.

Nota. L'article 579 du Code des délits et des peines du 3 brum. an IV statue de même.

(*) Constit. 22 *frim. an.* VIII [13 *déc.* 1799].

Art. 77. Pour que l'acte qui ordonne l'arrestation d'une personne puisse être exécuté, il faut, 1º qu'il exprime formellement le motif de l'arrestation, et la loi en exécution de laquelle elle est ordonnée; 2º qu'il émane d'un fonctionnaire à qui la loi ait donné formellement ce pouvoir; 3º qu'il soit notifié à la personne arrêtée, et qu'il lui en soit laissé copie.

78. Un gardien ou geôlier ne peut recevoir ou détenir aucune personne qu'après avoir transcrit sur son registre l'acte qui ordonne l'arrestation: cet acte doit être un mandat donné dans les formes prescrites par l'article précédent, ou une ordonnance de prise de corps, ou un décret d'accusation, ou un jugement.

79. Tout gardien ou geôlier est tenu, sans qu'aucune ordre puisse l'en dispenser, de représenter

(295) L. 16–29 *de Setiembre de* 1791, 2ª *part.*, *tít.* XII.

Art. 9. El oficial municipal vigilará que los alimentos de los detenidos, sean suficientes y sanos; y si advirtiere alguna falta respecto de esto, contra la justicia y la humanidad, estará obligado á remediarla por sí mismo, ó hacer que se remedie por la municipalidad, la que tendrá derecho de condenar al carcelero á multa, y aun á pedir su destitucion al directorio de departamento, sin perjuicio de la persecucion criminal contra él, si hubiere lugar.

Nota. El artículo 578 del Código de delitos y penas de 3 Brumario año IV, dispone lo mismo.

(296) L. 16–29 *de Setiembre de* 1791, 2ª *part.*, *tít.* XII.

Art. 10. La policía de las cárceles de detencion, de enjuiciados y de sentenciados, pertenecerá á la municipalidad del lugar. El presidente del tribunal podrá, sin embargo, dar todas las órdenes que considere necesarias para el juicio y la instruccion. Si algun detenido usare de amenazas, injurias ó violencias, respecto del custodio ó carcelero, ó contra otros detenidos, el oficial municipal podrá mandar que se le reduzca mas la prision encerrándolo solo, y aun mandando que se le pongan grillos en caso de furor ó de violencia grave, sin perjuicio de que se proceda contra él criminalmente, si hubiere lugar á ello.

Nota. El artículo 579 del Código de delitos y penas de 3 Brumario año IV, dispone lo mismo.

(*) Constit. 22 *Frimario año* VIII [13 *de Diciembre de* 1799.

Art. 77. Para que pueda ejecutarse el auto que prevenga la aprehension de una persona, deberá: 1º espresar formalmente el motivo de la aprehension, y la ley en cuyo cumplimiento se haya mandado; 2º que emane de un funcionario á quien la ley haya dado formalmente este poder; 3º que se le notifique á la persona aprehendida, y se le dé copia de él.

78. Un custodio ó carcelero no podrá recibir ó detener á ninguna persona, sino despues de haber trascrito en su registro, el auto que manda hacer la aprehension: este auto deberá ser un mandato dado en las formas prescritas por el artículo anterior, ó una órden de aprehension, ó un decreto de acusacion, ó una sentencia.

79. Todo custodio ó carcelero tiene obligacion, sin que ninguna órden pueda dispensarlo de ello,

la personne détenue à l'officier civil ayant la police de la maison de détention, toutes les fois qu'il en sera requis par cet officier.

80. La représentation de la personne détenue ne pourra être refusée à ses parens et amis porteurs de l'ordre de l'officier civil, lequel sera toujours tenu de l'accorder, à moins que le gardien ou geôlier ne représente une ordonnance du juge pour tenir la personne au secret.

81. Tous ceux qui n'ayant point reçu de la loi le pouvoir de faire arretêr, donneront, signeront, exécuteront l'ordre d'arrestation d'une personne quelconque; tous ceux qui, même dans le cas de l'arrestation autorisée par la loi, recevront ou retiendront la personne arrêtée, dans un lieu de détention non publiquement et légalement désigné comme tel, et tous les gardiens ou geôliers qui contreviendront aux dispositions des trois articles précédens, seront coupables du crime de détention arbitraire.

82. Toutes rigueurs employées dans les arrestations, détentions ou exécutions, autres que celles autorisées par les lois, sont des crimes.

(297) L. 16-29 *sept*, 1791, 2ᵉ *part.*, *tit.* XIV.

Art. 3. Quiconque aura connaissance qu'un homme est détenu illégalement dans un lieu, est tenu d'en donner avis à un des officiers municipaux, ou un juge de paix du canton; il pourra aussi en faire sa déclaration signée de lui au greffe de la municipalité, ou du juge de paix.

Nota. L'article 583 du Code des délits et des peines du 3 brum. an IV statue de même.

(298) L. 16-29 *sept.* 1791, 2ᵉ *part.*, *tit.* XIV.

Art. 4. Ces officiers publics (I. Cr. 615 *note*), d'après la connaissance qu'ils en auront, seront tenus de se transporter aussitôt et de faire remettre en liberté la personne détenue, à peine de répondre de leur négligence, et même d'être poursuivis comme coupables d'attentat à la liberté individuelle, s'il est prouvé qu'ils avaient connaissance de la détention.

Nota. L'article 584 du Code des délits et des peines du 3 brum. an IV statue de même.

(299) L. 16-29 *sept.* 1791, 2ᵉ *part.*, *tit.* XIV.

Art. 6. Dans le cas de détention légale, l'offi-

de presentar á la persona detenida al oficial civil que ejerza la policía de la cárcel de detencion, cada vez que para ello sea requerido por este oficial.

80. La presentacion de la persona detenida, no podrá negarse á sus parientes y amigos, portadores de la órden del oficial civil, quien tendrá siempre obligacion de concederla, á menos que el custodio ó carcelero presente una órden del juez, para tener á la persona incomunicada.

81. Todos los que no habiendo recibido por la ley la facultad de hacer aprehender, dieren, firmaren ó ejecutaren la órden de aprehension de una persona cualquiera, todos los que aun en el caso de la aprehension, autorizada por la ley, recibieren ó retuvieren á la persona aprehendida en un lugar de detencion, que no esté pública y legalmente designado como tal, y todos los custodios ó carceleros que contravengan á las disposiciones de los tres artículos anteriores, serán culpables del crímen de detencion arbitraria.

82. Toda clase de rigores empleados en las aprehensiones, detenciones ó ejecuciones que no estén autorizados por las leyes, son crímenes.

(297) L. 16-29 *de Setiembre de* 1791, 2ª *part.*, *tít.* XIV.

Art. 3. Cualquiera que sepa que un hombre está detenido ilegalmente en algun lugar, tendrá obligacion de avisarlo á alguno de los oficiales municipales, ó al juez de paz del canton; podrá tambien hacer su declaracion firmada por él, en la escribanía de la municipalidad ó en la del juez de paz.

Nota. El artículo 583 del Código de delitos y penas de 3 Brumario año IV, establece lo mismo.

(298) L. 16-29 *de Setiembre de* 1791, 2ª *part.*, *tít.* XIV.

Art. 4. Estos oficiales públicos (I. Cr. 615 *nota*), luego que tengan conocimiento de esto, estarán obligados á trasladarse inmediatamente al lugar de la prision y hacer poner en libertad á la persona detenida, so pena de responder de su negligencia, y aun de que se les persiga, como culpables de atentado á la libertad individual, si se probare que tenian conocimiento de la detencion.

Nota. El artículo 584 del Código de delitos y penas de 3 Brumario año IV, ordena lo mismo.

(299) L. 16-29 *de Setiembre de* 1791, 2ª *part.*, *tít.* XIV.

Art. 6. En el caso de detencion legal, el ofi-

cier municipal, lors de sa visite dans les maisons d'arrêt, de justice ou prisons, examinera ceux qui y sont détenus, et les causes de leur détention; et tout gardien ou geôlier sera tenu, à sa réquisition, de lui représenter la personne de l'arrêté, sans qu'aucun ordre puisse l'en dispenser, et ce, sous peine d'être poursuivi criminellement, comme coupable d'attentat á la libèrté individuelle.

8. Les parens ou amis de l'arrêté, porteurs de l'ordre de l'officier municipal, lequel ne pourra le refuser, auront aussi le droit de se faire représenter la personne du détenu, et le gardien ne pourra s'en dispenser qu'en justifiant de l'ordre exprès du président ou directeur du jury, inscrit sur son registre, de le tenir au secret.

9. Tout gardien qui refuserait de montrer au porteur de l'ordre de l'officier municipal la personne de l'arrêté, sur la réquisition qui lui en sera faite, ou de montrer l'ordre du président ou directeur du jury qui le lui défend, sera poursuivi ainsi qu'il est dit articles 6 et autres.

NOTA. Les articles 586, 588 et 589 du Code des délits et des peines du 3 brum. an IV statuent de même.

(300) ANCIEN ART. 619. Tout condamné à une peine afflictive ou infamante qui aura subi sa peine, pourra être réhabilité.—La demande en réhabilitation ne pourra être formée, par les condamnés aux travaux forcés à temps ou à la réclusion, que cinq ans après l'expiration de la peine, et par les condamnés à la peine du carcan, que cinq ans à compter du jour de l'exécution de l'arrêt.—*Abrogé.* L. 28 avril 1832, art 11.

ORD. *criminelle, août* 1670, *tit.* XVI.

ART. 5. Les lettres d'abolition, celles pour ester à droit après les cinq années de la contumace, de rappel de ban ou de galères, commutation de peine, réhabilitation du condamné en ses biens et bonne renommée, et de révision de procès, ne pourront être scellées qu'en notre grande chancellerie.

6. L'arrêt ou le jugement de condamnation sera attaché sous le contre-scel des lettres de rappel de ban ou de galères, commution de peine ou de réhabilitation; à faute de quoi les impétrans ne pourront s'en aider et défendons aux juges d'y avoir égard.

cial municipal, al hacer su visita en las cárceles de detencion, de enjuiciados y de sentenciados, examinará á los que se hallaren detenidos en ellas, y las causas de su detencion; y todo custodio ó carcelero estará obligado á presentarle cuando él lo pida, la persona del preso, sin que ninguna órden pueda dispensarlo de ello, y so pena de ser perseguido criminalmente, como culpable de atentado contra la libertad individual.

8. Los parientes ó amigos del preso, portadores de la órden del oficial municipal, quien no podrá negarla, tendrán tambien el derecho de hacerse presentar la persona del detenido, y el custodio no podrá dispensarse de ello, sino presentando la órden espresa del presidente ó director del jurado, inscrita en su registro, para que lo tenga incomunicado.

9. Se procederá como se dice en el artículo 6 y demas, contra todo custodio que rehusare presentar al portador de la órden del oficial municipal, la persona del preso cuando así se lo pida, ó de manifestar la órden del presidente ó director del jurado que se lo prohiba.

NOTA. Los artículos 586, 588 y 589 del Código de delitos y penas de 3 Brumario año IV, disponen lo mismo.

(300) ANTIGUO ART. 619. Todo sentenciado á una pena aflictiva ó infamante que haya cumplido su condena, podrá ser rehabilitado.—El ocurso de rehabilitacion no podrá hacerse por los sentenciados á trabajos forzados por tiempo ó á reclusion, sino cinco años despues de la estincion de la pena, y por los sentenciados á la pena de argolla, sino á los cinco años, contados desde el dia de la ejecucion del fallo.—*Derogado.* L. de 28 de Abril de 1832, art. 11.

ORD. *criminal, Agosto de* 1670, *tit.* XVI.

ART. 5. Las cédulas de abolicion que se espidan para estar á derecho despues de los cinco años de la contumacia, de levantamiento de destierro ó de galeras, conmutacion de penas, rehabilitacion del sentenciado en sus bienes y buena fama, y de revision de proceso, no se podrán sellar mas que en nuestra gran cancillería.

6. El fallo ó sentencia de condena se agregará bajo el contra-sello de las cédulas de levantamiento de destierro ó de galeras, conmutacion de pena ó de rehabilitacion, sin cuyo requisito serán nulas para los interesados, y prohibimos á los jueces las tomen en consideracion.

7. Enjoignons á nos juges, même à nos cours, d'entériner les lettres de rappel de ban ou de galères, commutation de peine et de réhabilitation, qui leur seront adressées, sans examiner si elles sont conformes aux charges et informations, sauf à nous représenter par nos cours ce qu'elles juge ront á propos.

Code pénal, 25 *sept.*-6 *oct.* 1791, 1re *part.*, *tit.* VII.

Art. 1er. Tout condamné qui aura subi sa peine, pourra demander à la municipalité du lieu de son domicile une attestation à l'effet d'être réhabilité; —Savoir: Les condamnés aux peines des fers, de la réclusions dans la maison de force, de la gêne, de la détention, dix ans après l'expiration de leur peine; les condamnés à la peine de la dégradation civique ou du carcan, après dix ans à compter du jour de leur jugement.

(301) Code pénal, 25 *sept.*-6 *oct.* 1791, 1re. *part.* *tit.* VII.

Art. 2. Aucun condamné ne pourra demander sa réhabilitation, si, depuis deux ans accomplis, il n'est domicilié dans le territoire de la municipalité à laquelle sa demande est adressée, et s'il ne joint à ladite demande des certificats et attestations de bonne conduite, qui lui auront été délivrés par les municipalités sur le territoire desquelles il a pu avoir son habitation ou son domicile pendant les deux années qui ont précédé sa demande;—Lesquels certificats ou attestations de bonne conduite ne pourront lui être délivrés qu'à l'instant où il quittera lesdits domicile ou habitation.

(302) Code pénal, 25 *sept.*-6 *oct.* 1791, 1re. *part.*, *tit.* VII.

Art. 12 Si la majorité des voix du corps municipal est pour refuser l'attestation, le condamné ne pourra former une nouvelle demande que deux ans après; et ainsi de suite de deux ans en deux ans, tant que l'attestation n'aura pas été accordée.

(303) Ancien art. 630. Il en sera fait rapport à Sa Majesté par le grand-juge, dans un conseil privé, formé aux termes de l'article 86 de l'acte des constitutions de l'empire du 16 therm. an X.

(304) Code pénal, 25 *sept.* 1791, 1re. *part.*, *tit* VII.

Art. 9. Si le tribunal criminel où le jugement

7. Prevenimos á nuestros jueces y aun á nuestras cortes, que aprueben las cédulas de levantamiento de destierro ó de galeras, conmutacion de pena y de rehabilitacion que se les dirija, sin examinar si están conformes con los cargos ó informaciones, salvo que nos representen por medio de nuestras cortes, lo que juzgaren conveniente.

Código penal, 25 *Setiembre*-6 *de Octubre* 1791, 1ª *part.*, *tít.* VII.

Art. 1º Todo condenado que haya sufrido su pena, podrá pedir á la municipalidad del lugar de su domicilio una certificacion, con el fin de ser rehabilitado;—A saber: los condenados á las penas de grillete, de reclusion en la cárcel, á mortificacion y á detencion, diez años despues de la extincion de su condena; los sentenciados á las penas de degradacion cívica ó de la argolla, á los diez años contados desde el dia de su sentencia.

(301) Código penal, 25 *Setiembre*-6 *Octubre*, 1791, 1ª *part.*, *tít.* VII.

Art. 2. Ningun condenado podrá pedir su rehabilitacion, si no lleva dos años cumplidos de estar domiciliado en el territorio de la municipalidad á que dirija su peticion, y si no agrega á ella certificados y atestaciones de buena conducta, que se le hayan espedido por las municipalidades en cuyo territorio haya tenido su habitacion ó domicilio durante los dos años anteriores á su pedido; —cuyos certificados y atestaciones de buena conducta no se le podrán dar sino en el momento en que se separe de dicho domicilio ó habitacion.

(302) Código penal, 25 *Setiembre*-6 *Octubre* 1791, 1ª *part.*, *tít.* VII.

Art. 12. Si la mayoría de votos del cuerpo municipal, estuviere por denegar la certificacion, el condenado no podrá instaurar nueva instancia sino dos años despues; y lo mismo en lo sucesivo de dos en dos años mientras no se le haya concedido la certificacion.

(303) Antiguo art. 630. Se informará de esto á S. M. por el gran juez, en un consejo privado, formado en los términos del art. 86 del acta de las constituciones del Imperio de 16 Termidor año X.

(304) Código penal, 25 *Setiembre* 1791, 1ª *part.*, *tít.* VII.

Art. 9. Si el tribunal criminal en que se haya

de réhabilitation sera prononcé, est autre que celui où a été rendu le jugement de condamnation, la copie dudit procès-verbal sera envoyée pour être transcrite sur le registre, en marge du jugement de condamnation.

ORD. *criminelle, août* 1670, *tit.* XVI.

ART. 5.—I. Cr. 419 *note.*

(305) CODE PÉNAL, 25 *sept.*-6 *oct.* 1791, 1re *part.*, *tit.* VII.

ART. 10. La réhabilitation fera cesser, dans la personne du condamné, tous les effets et toutes les incapacités resultant de la condamnation.

11. Toutefois l'exercice des droits de citoyen actif du condamné demeurera suspendu à l'égard du réhabilité, jusqu'à ce qu'il ait satisfait aux dommages et intérêts, ainsi qu'aux autres condamnations pécuniaires qui auront pu être prononcées contre lui.

(306) CODE PÉNAL, 25 *sept.*-6 *oct.* 1791, 1er. *part.* *tit.* VI.

ART. 3 Aucun jugement de condamnation, rendu par un tribunal criminel, ne pourra être mis à exécution, quant à la peine, après ún laps de vingt années révolues, à compter du jour où ledit jugement aura été rendu.

(307) CODE PÉNAL, 25 *sept.*-6 *oct.* 1791, 1re. *part.*, *tit.* VI.

ART. 1er. Il ne pourra être intenté aucune action criminelle pour raison d'un crime, après trois années révolues, lorsque dans cet intervalle il n'aura été fait aucune poursuite.

2. Quand il aura été commencé des poursuites à raison d'un crime, nul ne pourra être poursuivi, pour raison dudit crime, après six années revolues, lorsque dans cet intervalle aucun jury d'accusation n'aura déclaré qu'il y a lieu à accusation contre lui, soit qu'il ait été ou non impliqué dans les poursuites qui auront été faites. Les délais portés au présent article et au précédent commenceront à courir du jour où l'existence du crime aura été connue ou légalement constatée.

C. D. P. 3 *brum. an* IV [25 *oct.* 1795.]

ART. 9. Il ne peut être intenté aucune action publique ni civile, pour raison d'un délit, après trois années révolues, à compter du jour où l'existence en a été connue et légalement constatée,

pronunciado el fallo de rehabilitacion, fuere diverso del en que se haya dado la sentencia de condena, se le enviará una copia de dicha acta, para que se trascriba en el registro al márgen de la sentencia de condena.

ORDEN *criminal, Agosto* 1670, *tít.* XVI.

ART. 5.—I. Cr. 419 *nota.*

(305) CÓDIGO PENAL, 25 *Setiembre*-6 *Octubre* 1791, 1ª *part.*, *tít.* VII.

ART. 10. La rehabilitacion hará cesar en la persona del condenado todos los efectos é incapacidades que resultan de la condena.

11. Sin embargo, el ejercicio activo de los derechos de ciudadano del condenado, permanecerá suspenso respecto del rehabilitado, hasta que haya satisfecho los daños y perjuicios, así como las otras condenas pecuniarias que se hubieren pronunciado contra él.

(306) CÓDIGO PENAL, 25 *Setiembre*-6 *Octubre* 1791, 1ª *part.*, *tít.* VI.

ART. 3. Ninguna sentencia de condena dada por un tribunal criminal, podrá ejecutarse en cuanto á la pena, despues de un lapso de veinte años cumplidos, contados desde el dia en que dicha sentencia se hubiere pronunciado.

(307) CÓDIGO PENAL, 25 *Setiembre*-6 *Octubre* 1791, 1ª *part.*, *tít.* VI.

ART. 1º Ninguna accion criminal podrá intentarse por razon de un crímen, despues de tres años cumplidos, cuando en este intervalo no se haya practicado ninguna diligencia.

2. Cuando se hubieren comenzado á practicar algunas diligencias por razon de un crímen, nadie podrá ser perseguido en razon de él, despues de seis años cumplidos, cuando en este intervalo ningun jurado de acusacion haya declarado que ha lugar á ella contra él, sea que haya ó no estado implicado en las diligencias que se hubieren practicado. Los plazos señalados en el presente artículo y en el anterior, comenzarán á correr desde el dia en que la existencia del crímen se haya descubierto ó se haya comprobado legalmente.

C. D. P. 3 *Brumario año* IV [25 *de Octubre de* 1795].

ART. 9. No podrá intentarse ninguna accion pública ni civil, por razon de un delito, despues de tres años cumplidos, contados desde el dia en que la existencia de él haya sido conocido y legal-

lorsque dans cet intervalle il n'a été fait aucune poursuite.

10. Si, dans les trois ans, il a été commencé des poursuites, soit criminelles, soit civiles, à raison d'un délit, l'une et l'autre action durent six ans, même contre ceux qui ne seraient pas impliqué dans ces poursuites.—Les six ans se comptent pareillement du jour où l'existence du délit a été connue et légalement constatée.—Après ce terme, nul ne peut être recherché, soit au criminel, soit au civil, si, dans l'intervalle, il n'a pas été condamné par défaut ou contumace.

(308) C. D. P. 3 *brum. an* IV [25 *oct.* 1795].

Art. 480. La peine portée dans le jugement de condamnation par contumace, est prescrite par vingt ans, à compter de la date du jugement.

481. Mais, ce temps passé, l'accusé n'est plus reçu à se présenter pour purger sa contumace.

Nota. Ces deux articles reproduisent l'article 15, tit. IX, 2e part., de la loi du 16-29 septembre 1791.

(*) *Voyez* notamment Supp. *Chasse*, L. 3 mai 1844, art. 29.—Supp. *Pêche fluviale*, L. 15 avril 1829, art. 62.—Supp. *Usages ruraux*, L. 28 sept. 6 oct. 1791, tit. I, sect. 7, art. 8.

mente comprobada, cuando en este intervalo no se haya practicado diligencia alguna.

10. Si en los tres años se hubieren comenzado algunas diligencias criminales ó civiles, por razon de un delito, una y otra accion durarán seis años aun contra aquellos que no hayan sido implicados en estas diligencias.—Los seis años se contarán igualmente desde el dia en que la existencia del delito haya sido conocida y legalmente comprobada.—Despues de este término, nadie podrá ser perseguido por lo criminal ni por lo civil, si en el intervalo no hubiere sido condenado en contumacia ó rebeldía.

(308) C. D. P. 3 *Brumario año* IV [25 *de Octubre de* 1795].

Art. 480. La pena señalada en la sentencia de condena por contumacia, prescribirá á los veinte años, contados desde la fecha de la sentencia.

481. Pero pasado este tiempo, ya no se recibirá al acusado para purgar su contumacia.

Nota. Estos dos artículos reproducen el artículo 15, tít. IX, 2ª parte de la ley de 16 y 29 de Setiembre de 1791.

(*) *Véase* particularmente suplemento *Caza*, Ley de 3 de Mayo de 1844, art. 29.—Suplemento *Pesca en los rios*, Ley de 15 de Abril de 1829, art. 62.—Suplemento *Usos rurales*, Ley de 28 de Setiembre 6 de Octubre de 1791, tít. I, seccion 7, art. 8.

FIN DEL CODIGO DE INSTRUCCION CRIMINAL.

TARIFA DE COSTAS

EN MATERIA CRIMINAL Y DE POLICIA.

TARIFA PRIMERA.

Decreto que contiene el reglamento para la administracion de justicia en materia criminal, de policía correccional y de simple policía, y tarifa general de costas. (18 de Junio de 1811.)

Vu les lois et règlemens concernant les frais de justice criminelle, et notamment la loi du 30 nivôse an V, l'arrêté du gouvernement du 6 messidor an VI, les lois des 18 germinal an VII, 7 pluviôse an IX, 5 pluviôse an XIII, notre décret du 24 février 1806, et la loi du 5 septembre 1807;

Vu aussi le Code d'instruction criminelle, le Code pénal, la loi organique du 20 avril 1810, notre décret du 6 juillet de la même année, et nos décrets des 30 janvier et 2 février 1811;

Notre conseil d'État entendu,

Nous AVONS DÉCRÉTÉ ET DÉCRÉTONS ce qui suit:

Dispositions préliminaires.

ARTICLE 1er.—L'administration de l'enregistrement continuera de faire l'avance des frais de justice criminelle, pour les actes et procédures qui seront ordonnés d'office ou á la requête du ministère public, sauf à poursuivre, ainsi que de droit, le recouvrement de ceux desdits frais qui ne sont point à la charge de l'État, le tout dans la forme et selon les règles établies par notre présent décret.

Vistas las leyes y reglamentos relativos á las costas de justicia criminal, y especialmente la ley de 30 Nivoso año V, el decreto del gobierno de 6 Mesidor año VI, las leyes de 18 Germinal año VII, 7 Pluvioso año IX, 5 Pluvioso año XIII, nuestro decreto de 24 de Febrero de 1806, y la ley de 5 de Setiembre de 1807.

Visto tambien el Código de instruccion criminal, el Código penal, la ley orgánica de 20 de Abril de 1810, nuestro decreto de 6 de Julio del mismo año, y nuestros decretos de 30 de Enero y 2 de Febrero de 1811;

Oido nuestro consejo de Estado,

Hemos DECRETADO Y DECRETAMOS lo que sigue:

Disposiciones preliminares.

ARTÍCULO 1º—La administracion del registro continuará haciendo el anticipo de las costas de justicia criminal, para los autos y procedimientos que se manden de oficio ó á pedimento del ministerio público, salvo á perseguir, como es de derecho, el cobro de las que no deba pagar el Estado; todo en la forma y segun las reglas que establece nuestro presente decreto.

2.—Sont compris sous la dénomination de frais de justice criminelle, sans distinction des frais d'instruction et de poursuite en matière de police correctionnelle et de simple police:

1° Les frais de translation des prévenus ou accusés, de transport des procédures et des objets pouvant servir à conviction ou à décharge;

2° Les frais d'extradition des prévenus, accusés ou condamnés;

3° Les honoraires et vacations des médecins, chirurgiens, sages-femmes, experts et interprètes;

4° Les indemnités qui peuvent être accordées aux témoins et aux jurés;

5° Les frais de garde de scellés, et ceux de mise en fourrière;

6° Les droits d'expédition et autres alloués aux greffiers;

7° Les salaires des huissiers;

8° L'indemnité accordée aux officiers de justice dans les cas de transport sur le lieu du crime ou délit;

9° Les frais de voyage et de séjour accordés á nos conseillers dans les cours royales, et à nos conseillers-auditeurs délégués pour compléter le nombre des juges d'une cour d'assises ou spéciale, ainsi qu'aux officiers du ministère public, autres néanmoins que les substituts en service près les cours d'assises et spéciales hors du chef-lieu, à l'égard desquels il a été statué par l'article 10 de notre décret du 30 janvier 1811;

10° Les frais de voyage et de séjour auxquels l'instruction des procédures peut donner lieu;

11° Le port des lettres et paquets pour l'instruction criminelle;

12° Les frais d'impression des arrêts, jugemens et ordonnances de justice;

13° Les frais d'exécution des jugemens criminels et les gages des exécuteurs;

14° Les dépenses assimilées à celles de l'instruction des procès criminels, et qui résulteront, savoir,

Des procédures d'office pour l'interdiction;

Des poursuites d'office en matière civile;

Des inscriptions hypothécaires requises par le ministère public;

Du transport des greffes.

3.—Ne sont point compris sous la dénomination de frais de justice criminelle,

1° Les honoraires des conseils ou défenseurs

2.—Se comprenden bajo la denominacion de costas de justicia criminal, sin distincion de las costas de instruccion y de diligencias en materia de policía correccional y de simple policía:

1° Los gastos de traslacion de los presuntos reos ó acusados, de trasporte de los autos y de los objetos que puedan servir de conviccion ó de descargo;

2° Los gastos de extradicion de los presuntos reos, acusados ó condenados;

3° Los honorarios y dietas de los médicos, cirujanos, parteras, peritos é intérpretes.

4° Las indemnizaciones que puedan concederse á los testigos y á los jurados;

5° Los gastos de guarda-sellos y los de embargo ó detencion de animales;

6° Los derechos de copias y demas asignados á los escribanos;

7° Los sueldos de los porteros;

8° La indemnizacion concedida á los empleados de justicia, en los casos de trasladarse al lugar en que se perpetró el crímen ó delito;

9° Los gastos de viaje y de residencia concedidos á nuestros consejeros en las cortes reales, y á nuestros consejeros auditores delegados para completar el número de los jueces de una corte de assises ó especial, así como á los empleados del ministerio público, diversos sin embargo, de los sustitutos en servicio en las cortes de assises y especiales fuera de la cabecera, respecto de los cuales se ha resuelto por el artículo 10 de nuestro decreto de 30 de Enero de 1811;

10° Los gastos de viaje y de permanencia á que haya dado lugar la instruccion de los procesos;

11° El porte de las cartas y pliegos para la instruccion criminal;

12° Los gastos de impresion de los fallos, sentencias y órdenes de justicia;

13° Los gastos de ejecucion de las sentencias criminales y los gajes de los ejecutores;

14° Los gastos asimilados á los de la instruccion de los procesos criminales, y que resultaren, á saber:

De las diligencias de oficio para la interdiccion;

De las persecuciones de oficio en materia civil;

De las inscripciones hipotecarias requeridas por el ministerio público;

De la traslacion de las escribanías.

3.—No se comprenden bajo la denominacion de costas de justicia criminal,

1° Los honorarios de los defensores de los acu-

des accusés, même de ceux qui sont nommés d'office, non plus que les droits et honoraires des avoués, dans les cas où leur ministère serait employé;

2º Les indemnités de route des militaires en activité de service, appelés en témoignage devant quelques juges ou tribunaux que ce soit, et ce conformément à l'article 69 de la loi du 28 germinal an VI, et à l'arrêté du gouvernement du 22 messidor an V;

3º Les frais d'apposition des affiches d'arrêts, jugemens ou ordonnances de justice, lesquels continueront à être payés par les communes, ainsi qu'il résulte des articles 9 et 10 de l'arrêté du gouvernement du 27 brumaire an VI;

4º Les frais d'inhumation des condamnés et de tous cadavres trouvés sur la voie publique ou dans quelque autre lieu que ce soit, lesquels sont également à la charge des communes, aux termes de l'article 26 de notre décret du 23 prairial an XII, lors toutefois que les cadavres ne sont pas réclamés par les familles, et sauf le recours des communes contre les héritiers;

5º Les frais de translation des condamnés dans les bagnes, dans les maisons centrales de correction, etc., lesquels continueront d'être à la charge du ministère de l'intérieur, conformément à l'avis de notre conseil d'État du 10 janvier 1807, approuvé par nous le 16 février suivant;

6º Les frais de conduite des mendians et vagabonds qui ne sont point traduits devant les tribunaux, lesquels continueront d'être à la charge du ministère de l'intérieur, conformément à l'avis de notre conseil d'État du 1er décembre 1807, approuvé par nous le 11 janvier 1808;

7º Les frais de translation de tous individus arrêtés par mesure de haute police, lesquels continueront à être payés par le ministère de la police, conformément au même avis;

8º Les frais de translation de tous condamnés évadés du lieu de leur détention, qui continueront à être supportés par les ministères de la guerre, de la marine, de l'intérieur et de la police, chacun en ce qui le concerne;

9º Les dépenses des prisons, maisons de correction, maisons de dépôt, d'arrêt et de justice, lesquelles resteront à la charge du ministère de l'intérieur, en vertu de la loi du 10 vendémiaire an IV, et de l'arrêté du gouvernement du 23 bruaimre suivant;

sados, aun los de los nombrados de oficio, ni tampoco los derechos y honorarios de los procuradores, en los casos en que se empleare su ministerio;

2º Las indemnizaciones de viaje de los militares en servicio activo, llamados como testigos ante algunos jueces ó tribunales sean los que fueren, y esto conforme al artículo 69 de la ley del 28 Germinal año VI, y con el decreto del gobierno de 22 Mesidor año V;

3º Lo que importe el fijar en los parajes públicos los fallos, sentencias ú órdenes de justicia, que se continuará pagando por las municipalidades, como resulta de los artículos 9 y 10 del decreto del gobierno de 27 Brumario año VI;

4º Los gastos de inhumacion de los condenados y de toda clase de cadáveres encontrados en la vía pública ó en cualquiera otro lugar que sea, los que están igualmente á cargo de las municipalidades segun lo espresa el artículo 26 de nuestro decreto de 23 Prarial año XII, siempre sin embargo, que los cadáveres no sean reclamados por las familias, y salvo el recurso de las municipalidades contra los herederos;

5º Los gastos de traslacion de los condenados á los presidios, ó las casas centrales de correccion, etc., que continuarán á cargo del ministerio del interior, conforme al dictámen de nuestro consejo de Estado, del 10 de Enero de 1807, aprobado por Nos en 16 de Febrero siguiente;

6º Los gastos de conduccion de los mendigos y vagamundos que no se llevan ante los tribunales, que continuarán á cargo del ministerio del interior conforme al dictámen de nuestro consejo de Estado, de 1º de Diciembre de 1807, aprobado por Nos el 11 de Enero de 1808;

7º Los gastos de traslacion de todos los individuos aprehendidos por medida de alta policía, que continuarán pagándose por el ministerio de policía, conforme al mismo dictámen;

8º Los gastos de traslacion de todos los condenados prófugos del lugar de su detencion, que continuarán pagando los ministerios de la guerra, de marina, del interior y de policía, cada uno en lo que le toque.

9º Los gastos de las prisiones, casas de correccion, cárceles de depósito, de detenidos y de enjuiciados, que quedarán á cargo del ministerio del interior, en virtud de la ley de 10 Vendimiario año IV, y del decreto del gobierno de 23 Brumario siguiente;

10º Les frais de translation des déserteurs des armées de terre et de mer, qui sont à la charge des ministères de la guerre et de la marine;

11º Les dépenses occasionnées par les poursuites intentées devant les tribunaux militaires ou maritimes, et les frais de procédure qui ont lieu devant les tribunaux ordinaires contre les conscrits réfractaires et les déserteurs, lesquels sont également à la charge des ministères de la guerre et de la marine, conformément aux articles 8 et 9 de notre décret du 8 juillet 1806.

12º Toutes autres dépenses, de quelque nature qu'elles soient, qui n'ont pas pour objet la recherche, la poursuite et la punition de crimes, délits ou contraventions de la compétence, soit de la haute-cour impériale, soit des cours impériales, des cours d'assises ou spéciales, soit des tribunaux correctionnels ou de simple police, sauf les exceptions énoncées dans le titre II de notre présent décret.

10º Los gastos de traslacion de los desertores de los ejércitos de mar y tierra, que están á cargo de los ministerios de la guerra y de la marina;

11º Los gastos ocasionados por las diligencias intentadas ante los tribunales militares ó marítimos, y las costas de procedimiento que tienen lugar ante los tribunales ordinarios, contra los conscritos refractarios y los desertores, que están igualmente á cargo de los ministerios de la guerra y de la marina, conforme á los artículos 8 y 9 de nuestro decreto de 8 de Julio de 1806;

12º Todos los demas gastos de cualquiera naturaleza que sean, que no tengan por objeto la pesquisa, la persecucion y el castigo de crímenes, delitos ó contravenciones de la competencia, ya de la alta corte imperial, ya de las cortes imperiales, de las de assises ó especiales, ó ya de los tribunales correccionales, ó de simple policía, salvo las escepciones enunciadas en el título 2º de nuestro presente decreto.

TITULO I.

Tarifa de costas.

CHAPITRE PREMIER.

DES FRAIS DE TRANSLATION DES PRÉVENUS OU ACCUSÉS DE TRANSPORT DES PROCÉDURES ET DES OBJETS POUVANT SERVIR À CONVICTION OU À DÉCHARGE.

4.—Les prévenus ou accusés seront conduits à pied par la gendarmerie, de brigade en brigade: néanmoins ils pourront, si des circonstances extraordinaires l'exigent, être transférés, soit en voiture, soit à cheval, sur les réquisitions motivées de nos officiers de justice.

Les réquisitions seront rapportées en original, ou par copies dûment certifiées par les officiers qui donneront les ordres, à l'appui de chaque état ou mémoire de frais à fournir par ceux qui auront fait le transport.

5.—Lorsque la translation par voie extraordinaire sera ordonnée d'office, ou demandée par le prévenu ou accusé, à cause de l'impossibilité où il se trouverait de faire ou de continuer le voyage à pied, cette impossibilité sera constatée par certificat de médecin ou de chirurgien.

Ce certificat sera mentionné dans la réquisition et y demeurera joint.

6.—Dans les cas d'exception ci-dessus, la translation des prévenus ou accusés sera faite par les

CAPITULO PRIMERO.

DE LOS GASTOS DE TRASLACION DE LOS PRESUNTOS REOS Ó ACUSADOS, DE TRANSPORTE DE LOS AUTOS Y DE LOS OBJETOS QUE PUEDAN SERVIR DE CONVICCION Ó DE DESCARGO.

4.—Los presuntos reos ó acusados, serán conducidos á pié por la gendarmería, de brigada en brigada: sin embargo, podrán, si circunstancias estraordinarias lo exigieren, ser llevados, ya en carruajes ó ya á caballo, por requerimientos motivados de nuestros empleados de justicia.

Los requerimientos se remitirán originales ó en copias certificadas en forma por los empleados que dieren las órdenes, en comprobacion de cada estado ó memoria de gastos que han de rendir los que hayan hecho el transporte.

5.—Cuando la traslacion por via estraordinaria, se haya mandado de oficio ó pedido por el presunto reo ó acusado, con motivo de la imposibilidad en que se encuentre de hacer ó continuar el viaje á pié, esta imposibilidad se hará constar por certificado de médico ó de cirujano.

Este certificado se mencionará en la requisicion y permanecerá unido á ella.

6.—En los casos de escepcion que se acaban de mencionar, la traslacion de los presuntos reos ó

entrepreneurs généraux des transports et convois militaires, et aux prix de leur marché.

Dans les localités où le service de transports militaires ne sera point organisé, les réquisitions seront adressées aux officiers municipaux qui y pourvoiront par les moyens ordinaires et aux prix les plus modérés.

7.—Les prévenus et accusés pourront toujours se faire transporter en voiture à leurs frais, en se so umettant aux mesures de précaution que prescrira le magistrat qui aura ordonné la translation, ou le chef d'escorte chargé de l'exécuter.

8.—La translation des prévenus ou accusés, soit dans l' intérieur de Paris, soit de Paris à Bicêtre et de Bicêtre à Paris, se fera toujours par voitures fermées et par un entrepreneur particulier, en vertu d'un marché passé par le préfet du département de la Seine, et qui ne pourra être exécuté qu'avec l'approbation de notre grand-juge ministre de la justice.

9.—Les procédures et les effets pouvant servir à conviction ou à décharge, seront transportés par les gendarmes chargés de la conduite des prévenus ou accusés.

Si, à raison du poids ou du volume, ces objets ne peuvent être transportés par les gendarmes, ils le seront, d'après un ordre par écrit du magistrat qui ordonnera le transport, soit par les messageries, soit par les entrepreneurs des transports et convois militaires, soit par toute autre voie plus economique, sauf les précautions convenables pour la sûreté des objets.

10.—Les alimens et autres secours indispensablement nécessaires aux prévenus ou accusés pendant leur translation, leur seront fournis dans les prisons et maisons d'arrêt des lieux de la route.

Cette dépense ne sera point considérée comme faisant partie des frais généraux de justice; mais elle sera confondue dans la masse des dépenses ordinaires des prisons et maisons d'arrêt.

Dans les lieux où il n'y a point de prisons, les officiers municipaux feront faire la fourniture des alimens et autres objets, et le remboursement en sera fait aux fournisseurs comme frais généraux de justice.

11.—Les gendarmes ne pourront accompagner les prévenus ou accusés au-delà de la résidence d'une des brigades les plus voisines de celle dont ils feront eux-mêmes partie, sans un ordre exprès

acusados, se hará por los empresarios generales de transportes y convoyes militares, y al precio de su contrato.

En las localidades en que no esté organizado el servicio de los transportes militares, se dirigirán las requisiciones á los empleados municipales, quienes proveerán á ellas por los medios ordinarios y á los precios mas moderados.

7.—Los presuntos reos y los acusados, podrán siempre hacerse transportar en carruaje á sus espensas, sujetándose á las medidas de precaucion que prescriba el magistrado que haya mandado la traslacion, ó el gefe de la escolta encargado de ejecutarla.

8.—La traslacion de los presuntos reos ó acusados, ya sea en lo interior de Paris, ó de Paris á Vicetre y de Vicetre á Paris, se hará siempre en carruajes cerrados y por un empresario particular, en virtud de una contrata celebrada por el prefecto del departamento del Sena, y que no podrá cumplirse sino con la aprobacion de nuestro gran juez ministro de justicia.

9.—Los autos y los objetos que puedan servir de conviccion ó de descargo, serán conducidos por los gendarmes encargados del transporte de los presuntos reos ó acusados.

Si por razon del peso ó del volúmen, no pudieren ser conducidos estos objetos por los gendarmes, lo serán mediante una órden por escrito del magistrado que mande ejecutar el transporte, ya por las diligencias, ya por los empresarios de los transportes y convoyes militares, ó ya por cualquiera otra via mas económica, salvo las precauciones convenientes para la seguridad de los objetos.

10.—Los alimentos y demas auxilios indispensablemente necesarios á los presuntos reos ó acusados durante su traslacion, se les ministrarán en las cárceles de los lugares del camino.

Este gasto no se considerará como parte integrante de los gastos generales de justicia, sino que se incluirá en la masa de los gastos ordinarios de las cárceles.

En los lugares en que no haya cárceles, los empleados municipales harán que se ministren los alimentos y demas objetos, y se reembolsará á los proveedores, como gastos generales de justicia.

11.—Los gendárms no podrán acompañar á los presuntos reos ó acusados, mas allá de la residencia de una de las brigadas mas inmediatas á la de que ellos mismos hagan parte, sin una órden es-

du capitaine commandant la gendarmerie du département.

12.—Si, pour l'exécntion d'ordres supérieurs, relatifs à la translation des prévenus ou accusés, il est nécessaire d'employer des moyens extraordinaires de transport, tels que la poste, les diligences ou autres voies semblables, les frais de ce transports et autres dépenses que les gendarmes se trouveront obligés de faire en route, leur seront remboursés comme frais de justice criminelle, sur leurs mémoires détaillés, auxquels ils joindront les ordres qu'ils auront reçus, ainsi que des quittances particulières pour les dépenses de nature à être ainsi constatées.

Si les gendarmes n'ont pas des fonds suffisans pour faire les avances, il leur sera délivré un mandat provisoire de la somme présumée nécessaire, par le magistrat qui ordonnera le transport.

Il sera fait mention du montant de ce mandat sur l'ordre de transport.

A leur arrivée à leur destination, les gendarmes feront régler définitivement leur mémoire par le magistrat devant qui le prévenu devra comparaître.

Il ne sera alloué aux gendarmes aucuns frais de retour; ils recevront seulement l'indemnité prescrite par les articles 68 et 69 de la loi du 28 germinal an VI.

13.—Lorsqu'en conformité des dispositions du Code d'instruction criminelle sur le faux, et dans les cas prévus notamment par les articles 452 et 454, des dépositaires publics, tels que les greffiers, notaires, avoués et huissiers, seront tenus de se transporter au greffe ou devant un juge d'instruction pour remettre des pièces arguées de faux, ou des pièces de comparaison, il leur sera alloué, pour chaque vacation de trois heures, la même indemnité qui leur est accordée par l'article 168 de notre décret du 16 février 1807, relativement à l'inscription de faux incident.

Les dépositaires publics auront toujours le droit de faire en personne le transport et la remise des pièces, sans qu'on puisse les obliger à les confier à des tiers.

14.—Les autres dépositaires particuliers recevront pour le même objet l'indemnité réglée par ledit article 166.

15.—Dans les cas prévus par les deux articles précédens, les frais de voyage et de séjour des

presa del capitan que mande la gendarmería del departamento.

12.—Si para el cumplimiento de órdenes superiores, relativas á la traslacion de los presuntos reos ó acusados, fuere necesario usar de medios estraordinarios de transporte, tales como la posta, las diligencias ú otras vias semejantes, el importe de este transporte y demas gastos que los gendarmes se vean obligados á hacer en el camino, se les reembolsarán como gastos de justicia criminal, conforme á sus cuentas detalladas, á las que unirán las órdenes que hayan recibido, así como los recibos particulares de los gastos que deben comprobar de esta manera.

Si los gendarmes no tuvieren fondos suficientes para hacer los anticipos, se les espedirá un mandato provisional, de la cantidad que se presuma necesaria, por el magistrado que haya mandado hacer el transporte.

En la órden de transporte se hará mencion del monto á que ascienda este mandato provisional.

Al llegar á su destino, los gendarmes harán arreglar definitivamente sus cuentas, por el magistrado, ante quien deba comparecer el presunto reo.

No se abonará á los gendarmes ningun gasto de regreso; solo se les dará la indemnizacion prescrita por los artículos 68 y 69 de la ley 28 Germinal año VI.

13.—Cuando de conformidad con las disposiciones del Código de instruccion criminal sobre la falsedad, y en los casos previstos particularmente por los artículos 452 y 454 de los depositarios públicos, tales como los escribanos, notarios, procuradores y porteros de estrados, estén obligados á trasladarse á la escribanía ó ante un juez de instruccion, para entregar documentos tachados de falsedad ó piezas de comparacion, se les asignará por cada dieta de tres horas, la misma indemnizacion que les está concedida por el artículo 168 de nuestro decreto de 16 de Febrero de 1807, relativo á la inscripcion de incidente falso.

Los depositarios públicos tendrán siempre el derecho de conducir por sí mismos y hacer la entrega de los documentos, sin que se les pueda obligar á confiarlos á tercera persona.

14.—Los demas depositarios particulares, recibirán por el mismo objeto la indemnizacion señalada por el citado artículo 166.

15—En los casos previstos por los dos artículos anteriores, los gastos de viaje y de perma-

greffiers, notaires, avoués et dépositaires particuliers, seront réglés ainsi qu'il sera dit dans le chapitre VIII ci-après; pour les médecins, chirurgiens, etc.

Quant aux huissiers, on se conformera aux dispositions dudit chapitre VIII en ce qui les concerne.

CHAPITRE II.

DES HONORAIRES ET VACATIONS DES MÉDECINS, CHIRURGIENS, SAGES-FEMMES, EXPERTS ET INTERPRÈTES.

16.—Les honoraires et vacations des médecins, chirurgiens, sages-femmes, experts et interprètes, à raison des opérations qu'ils feront, sur la réquisition de nos officiers de justice ou de police judiciaire, dans les cas prévus par les articles 43, 44, 148,, 332 et 333 du Code d'instruction criminelle, seront réglés ainsi qu'il suit:

17.—Chaque médecin ou chirurgien recevra, savoir:

1º Pour chaque visite et rapport, y compris le premier pansement, s'il y a lieu,

A Paris	6f. 00 c.
Dans les villes de quarente mille habitans et au-dessus	5 00
Dans les autres villes et communes	3 00

2º Pour les ouvertures de cadavre ou autres opérations plus difficiles que la simple visite, et en sus des droits ci-desus:

A Paris	9f. 00 c.
Dans les villes de quarante mille habitans et au-dessus	7 00
Dans les autres villes et communes	5 00

18.—Les visites faites par les sages-femmes seront payées,

A Paris	3f. 00 c.
Dans toutes les autres villes et communes	2 00

19.—Outre les droit ci-dessus, le prix des fournitures nécessaires pour les opérations, sera remboursé.

20.—Pour les frais d'exhumation des cadavres, on suivra les tarifs locaux.

21.—Il ne sera rien alloué pour soins et traitemens administrés, soit après le premier pansement, soit après les visites ordonnées d'office.

22.—Chaque expert ou interprète recevra, pour chaque vacation de trois heures, et pour chaque rapport, lorsqu'il sera fait par écrit, savoir:

nencia de los escribanos, notarios, procuradores y depositarios particulares se arreglarán, como se dirá en el capítulo VIII, de este título, con respecto á los médicos, cirujanos, etc.

En cuanto á los porteros de estrados, se sujetarán á las disposiciones de dicho capítulo VIII, en lo que les concierne.

CAPITULO II.

DE LOS HONORARIOS Y DIETAS DE LOS MEDICOS, CIRUJANOS, PARTERAS, PERITOS É INTÉRPRETES.

16.—Los honorarios y dietas de los médicos, cirujanos, parteras, peritos é intérpretes, en razon de las operaciones que hagan, por la requisicion de nuestros empleados de justicia ó de policía judicial, en los casos previstos por los artículos 43 44, 148, 332 y 333 del Código de instruccion criminal, se arreglarán de la manera siguiente:

17—Cada médico ó cirujano recibirá, á saber:

1º Por cada visita é informe, inclusa la primera curacion, si ha lugar,

En Paris	6f. 00 c.
En las ciudades de cuarenta mil habitantes y mas	5 00
En las demas ciudades y municipalidades	3 00

2º Por las inspecciones de cadáver ú otras operaciones mas dificiles que la simple visita, y ademas de los derechos espresados:

En Paris	9f. 00 c.
En las ciudades de cuarenta mil habitantes y mas	7 00
En las demas ciudades y municipalidades	5 00

18.—Las visitas hechas por las parteras se pagarán,

En Paris	3f. 00 c.
En todas las demas ciudades y municipalidades	2 00

19.—Ademas de los derechos anteriores, el precio de las provisiones necesarias para las operaciones, será reembolsada.

20.—En cuanto á los gastos de exhumacion de cadáveres, se observarán las tarifas locales.

21.—No se asignará nada por el cuidado y curaciones ministradas, ya despues de la primera curacion ó ya despues de las visitas mandadas de oficio.

22.—Cada perito ó intérprete recibirá por cada dieta de tres horas, y por cada informe dado por escrito, á saber:

31

A Paris	5f. 00 c.
Dans les villes de quarante mille habitans et au-dessus	4 00
Dans les autres villes et communes	3 00

Les vacations de nuit seront payées *moitié en sus*.

Il ne pourra être alloué, pour *chaque journée*, que *deux* vacations de jour et *une* de nuit.

23.—Les traductions par écrit seront payées, pour chaque rôle de *trente lignes* à la page, et de *seize à dix-huit syllabes* à la ligne, savoir:

A Paris	1f. 25 c.
Dans les villes de quarante mille habitans et au-dessus	1 00
Dans les autres villes et communes	0 75

24. Dans le cas de transport à plus de deux kilomètres de leur résidence, les médecins, chirurgiens, sages-femmes, experts et interprètes, outre la taxe ci-dessus fixée pour leurs vacations, seront indemnisés de leurs frais de voyage et séjour de la manière déterminée dans le chapitre VIII ci-après.

25.—Dans tous les cas où les médecins, chirurgiens, sages-femmes, experts et interprètes seront appelés, soit devant le juge d'instruction, soit aux débats, à raison de leurs déclarations, visites ou rapports, les indemnités dues pour cette comparution leur seront payées comme à des témoins, s'ils requièrent taxe.

CHAPITRE III.

DES INDEMNITÉS QUI PEUVENT ETRE ACCORDÉES AUX TÉMOINS ET AUX JURÉS.

26.—Conformément à l'article 82 du Code d'instruction criminelle, les témoins entendus dans l'instruction et lors du jugement des affaires criminelles et de police, recevront, s'ils le demandent, une indemnité qui demeure réglée ainsi qu'il suit:

27.—Pour chaque jour que le témoin aura été détourné de son travail ou de ses affaires, il pourra lui être taxé, savoir:

A Paris	2f. 00 c.
Dans les villes de quarante mille habitans et au-dessus	1 50
Dans les autres villes et communes	1 00

28.—Les témoins du sexe féminin, admis à déposer, et les enfans de l'un et de l'autre sexe au-

En Paris	5f. 00 c.
En las ciudades de cuarenta mil habitantes y mas	4 00
En las demas ciudades y municipalidades	3 00

Las vacaciones de noche se pagarán con una *mitad mas*.

No se podrán asignar para *cada dia*, mas que *dos* dietas en el dia y *una* en la noche.

23.—Las traducciones por escrito se pagarán por cada hoja de *treinta líneas* por página, y de *diez y seis á diez y ocho* sílabas por renglon, á saber:

En Paris	1f. 25 c.
En las ciudades de cuarenta mil habitantes y mas	1f. 00
En las demas ciudades y municipalidades	0 75

24.—En el caso en que tengan que trasladarse á mas de dos kilómetros de su residencia, los médicos, cirujanos, parteras, peritos é intérpretes, ademas de la cuota fijada anteriormente para sus dietas, se indemnizarán de sus gastos de viaje y permanencia, de la manera determinada en el capítulo VIII de este título.

25.—En todos los casos en que los médicos, cirujanos, parteras, peritos é intérpretes sean llamados, ya ante el juez de instruccion ó ya á los debates, por razon de sus declaraciones, visitas ó informes, las indemnizaciones debidas por esta comparecencia se les pagarán como á testigos, si requiriesen alguna cuota.

CAPITULO III.

DE LAS INDEMNIZACIONES QUE PUEDEN CONCEDERSE Á LOS TESTIGOS Y Á LOS JURADOS.

26.—Conforme al artículo 82 del Código de instruccion criminal, los testigos que hayan sido examinados en la instruccion, y al procederse al juicio de los negocios criminales y de policía, recibirán, si la pidieren, la indemnizacion que queda arreglada como sigue:

27.—Por cada dia que el testigo haya sido separado de su trabajo ó de sus negocios, se le podrá cuotizar, á saber:

En Paris	2f. 00 c.
En las ciudades de cuarenta mil habitantes y mas	1 50
En las demas ciudades y municipalidades	1 00

28.—Los testigos del sexo femenino, admitidos á declarar, y los niños de uno y otro sexo meno-

dessous de l'âge de quinze ans, entendus par forme de déclaration, recevront, savoir:

A Paris	1f. 25 c.
Dans les villes de quarante mille habitans et au-dessus	1 00
Dans les autres villes et communes	0 75

29.—Les témoins qui comparaîtront en justice dans un état de maladie ou d'infirmité dûment constaté, auront droit au double de la taxe accordée aux témoins valides.—*Modifié.* T. Cr. 2e, art. 1.

30.—Si les témoins sont obligés de se transporter hors du lieu de leur résidence, il pourra leur être alloué des frais de voyage et de séjour, tels qu'ils seront réglés dans le chapitre VIII ci-après.

Audit cas, les *frais de séjour*, tels qu'ils seront fixés par le nº 2 de l'article 96 ci-après, leur tiendront lieu de la taxe déterminée dans les articles 27 et 28 ci-dessus.—T. Cr. 2e, art. 2.

31.—Nos officiers de justice n'accorderont aucune taxe aux militaires en activité de service, lorsqu'ils seront appelés en témoignage.

Néanmoins il pourra leur être accordé une indemnité pour leur *séjour forcé* hors de leur garnison ou cantonnement, en se conformant, pour les officiers de tout grade, à la fixation faite par le nº 2 de l'article 96 du présent décret, et en allouant la moitié seulement de ladite indemnité aux sous-officiers et soldats.

32.—Tous les témoins qui reçoivent un traitement quelconque, à raison d'un service public, n'auront droit qu'au remboursement des frais de voyage, s'il y a lieu et s'ils le requièrent, sur le pied réglé dans le chapitre VIII ci-après.—T. Cr. 2e, art. 3.

33.—Conformément à la loi du 5 pluviôse an XIII, l'indemnité accordée aux témoins ne sera avancée par le trésor impérial qu'autant qu'ils auront été cités, soit à la requête du ministère public, soit en vertu d'ordonance rendu d'office, dans les cas prévus par les articles 269 et 303 du Code d'instruction criminelle.

34.—Les témoins cités à la requête, soit des accusés, conformément à l'article 321 du Code d'instruction criminelle, soit des parties civiles, conformément à la loi du 5 pluviôse an XIII, recevront les indemnités ci-dessus déterminées; elles leur seront payées par ceux qui les auront appelés en témoignage.

35.—Les jurés qui auront été obligés de se trans-

res de quince años, oidos en forma de declaracion, recibirán, á saber:

En Paris	1f. 25 c.
En las ciudades de cuarenta mil habitantes y mas	1 00
En las otras ciudades y municipalidades	0 75

29.—Los testigos que comparezcan en justicia, en un estado de enfermedad ó achacosos, comprobado en forma, tendrán derecho al duplo de la cuota concedida á los testigos que tienen salud.—*Modificado.* T. Cr. 2ª, art. 1.

30.—Si los testigos se vieren obligados á trasladarse fuera del lugar de su residencia, se les podrán abonar gastos de viaje y de permanencia, conforme á lo que se dispondrá en el capítulo VIII de este libro.

En este caso, los *gastos de permanencia*, tales como se fijarán por el nº 2 del artículo 96, se les abonarán en vez de la cuota determinada en los artículos 27 y 28 anteriores.—T. Cr. 2ª, art 2.

31.—Nuestros empleados de justicia no concederán ninguna cuota á los militares en servicio activo, cuando sean llamados como testigos.

Sin embargo, podrá concedérseles una indemnizacion por su *permanencia forzada* fuera de su guarnicion ó acantonamiento, arreglándose para los oficiales de toda graduacion, á lo señalado en el nº 2 del artículo 96 del presente decreto, y abonándose solo la mitad de dicha indemnizacion á los sargentos y soldados.

32.—Todos los testigos que reciban sueldo cualquiera que sea, por razon de un servicio público, solo tendrán derecho al reembolso de los gastos de viaje, si ha lugar y si ellos lo piden, en los términos que se fijan en el capítulo VIII del presente libro.—T. Cr. 2ª, art. 3.

33.—Conforme á la ley de 5 Pluvioso año XIII, la indemnizacion concedida á los testigos, no se adelantará por el tesoro imperial, sino en tanto que hayan sido citados, sea á pedimento del ministerio público, ó en virtud de órden espedida de oficio, en los casos previstos por los artículos 269 y 303 del Código de instruccion criminal.

34.—Los testigos citados á peticion, ya de los acusados, conforme al artículo 321 del Código de instruccion criminal, ó ya de las partes civiles, conforme á la ley de 5 pluvioso año XIII, recibirán las indemnizaciones arriba señaladas, y se les pagarán por los que los hayan llamado en testimonio.

35.—Los jurados que hayan sido obligados á

porter à plus de deux kilomètres de leur résidence actuelle, pourront être remboursés des frais de voyage seulement, sur le pied réglé dans le chapitre VIII ci-après, si toutefois ils le requièrent; et il ne sera rien alloué pour toute autre cause que ce soit, á raison de leurs fonctions.

36.—Nos officiers de justice énonceront, dans les mandats qu'ils délivreront au profit des témoins et de jurés, que la taxe a été requise.

CHAPITRE IV.

DES FRAIS DE GARDE DE SCELLÉS, ET DE CEUX DE MISE EN FOURRIERE.

37.—Dans les cas prévus par les articles 16, 35, 37, 38, 89 et 90 du Code d'instruction criminelle, il ne sera accordé de taxe pour la garde des scellés, que lorsque le juge instructeur n'aura pas jugé à propos de confier cette garde à des habitans de la maison où les scellés auront été apposés.

Dans ce cas, il sera alloué, pour chaque jour, au gardien nommé d'office, savoir:

A Paris	2f.	50 c.
Dans les villes de quarante mille habitans et au-dessus	2	00
Dans les autres villes et communes	1	00

38.—En matière criminelle et correctionnelle, les femmes ne peuvent être constituées gardiennes des scellés, conformément à la loi du 6 vendémiaire an III, qui recevra, quant à ce, son exécution.

39.—Les animaux et tous objets périssables, pour quelque cause qu'ils aient été saisis, ne pourront rester en fourrière ou sous le séquestre plus de huit jours.

Après ce délai, la main-levée provisoire pourra en être accordée.

S'ils ne doivent ou ne peuvent être restitués, ils seront mis en vente, et les frais de fourrière seront prélevés sur le produit de la vente, par privilége et préférence à tous autres.

40.—La main-levée provisoire des animaux saisis et des objets périssables mis en séquestre, sera ordonnée par le juge de paix ou par le juge d'instruction, moyennant caution et le paiement des frais de fourrière et de séquestres.

Si lesdits objets doivent être vendus, la vente sera ordonnée par les mêmes magistrats.

Cette vente sera faite à l'enchère au marché le plus voisin, à la diligence de l'administration de l'enregistrement.

trasladarse á mas de dos kilómetros de su residencia actual, podrán ser reembolsados solo de los gastos de viaje, en los términos que espresa el capítulo VIII de este libro, siempre que lo pidan, y nada se abonará por cualquiera otra causa que sea en razon de sus funciones.

36.—Nuestros empleados de justicia espresarán en las órdenes que espidan á favor de los testigos y de los jurados, que la cuota ha sido requerida.

CAPITULO IV.

DE LOS GASTOS DE CUSTODIO DE SELLOS Y DE LOS DE EMBARGO DE ANIMALES.

37.—En los casos previstos por los artículos 16, 35, 37, 38, 89 y 90 del Código de instruccion criminal, no se concederá cuota por la custodia de lo sellado, sino cuando el juez de instruccion no hayá creido conveniente confiar esta custodia á algunos de los habitantes de la casa donde se hayan puesto los sellos.

En este caso, se abonará por cada dia al custodio nombrado de oficio, á saber:

En Paris	2f.	50 c.
En las ciudades de cuarenta mil habitantes y mas	2	00
En las demas ciudades y municipalidades	1	00

38.—En materia criminal y correccional, no se podrá constituir á las mujeres custodios de lo sellado, conforme á la ley de 6 Vendimiario año III, que se cumplirá en cuanto á esto.

39.—Los animales y cualesquiera otros objetos perecederos, sea cual fuere el motivo porque se hubieren embargado no podrán permanecer en este estado de secuestro, mas de ocho dias.

Despues de este término podrá concederse el desembargo provisional.

Si no se deben ó no se pueden restituir, se pondrán en venta, y del producto de ella, se cubrirán los gastos del embargo, con privilegio y de preferencia á cualesquiera otros.

40.—El desembargo provisional de los animales cogidos y de los objetos perecederos puestos en secuestro, será mandado por el juez de paz ó por el juez de instruccion, mediante fianza y el pago de los gastos de embargo y de secuestro.

Si debieren venderse dichos objetos, los mismos magistrados mandarán hacer la venta.

Esta venta se verificará en asta pública en el mercado mas inmediato y con la intervencion de la administracion del registro.

Le jour de la vente sera indiqué par affiches, vingt-quatre heures à l'avance, à moins que la modicité de l'objet ne détermine le magistrat à en ordonner la vente sans formalités, ce qu'il exprimera dans son ordonnance.

Le produit de la vente sera versé dans la caisse de l'administration de l'enregistrement, pour en être disposé ainsi qu'il sera ordonné par le jugement définitif.

CHAPITRE V.

DES DROITS D'EXPÉDITION ET AUTRES ALLOUÉS AUX GREFFIERS.

41.—Il est dû aux greffiers des cours royales, des tribunaux correctionnels et des tribunaux de police, suivant les cas, des droits d'expedition, des droits fixes et des indemnités, indépendamment du traitement fixe qui leur est accordé par nos décrets.

42.—Les droits *d'expédition* sont dus pour tous les actes et pièces dont il est fait mention dans les articles du Code d'instruction criminelle, sous les n°s 31, 63, 65, 66, 68, 81, 86, 114, 117, 118, 120, 122, 123, 124, 125, 128, 129, 130, 131, 146, 153 157, 158, 159, 160, 161, 188, 190, 191, 192, 193, 248, 281, 300, 304, 305, 343, 358, 396, 397, 398, 415, 419, 452, 454, 455, 456, 465, 481, 568, 595 et 601.

43.—Ces droits d'expédition ne sont dus que lorsque les expéditions sont demandées, soit par les parties qui en requièrent la délivrance à leurs frais, soit par le ministère public; dans ce dernier cas, le trésor royal en fait les avances, s'il n'y a pas de partie civile, ou si la partie civile est dans un état d'indigence dûment constaté.

Hors les cas ci-dessus, il n'est rien dû aux gref fiers pour les actes susénoncés, lorsque la signification, notification ou communication en son faites sur les minutes, ainsi qu'il sera dit ci-après.

44.—Il n'est dû qu'un droit fixe aux greffiers pour les *extraits* qu'ils sont tenus de délivrer en conformité des articles 198, 202, 417 et 472 du Code d'instruction criminelle, et de l'article 36 du Code pénal.

45—Il leur est accordé une indemnité pour leur assistance aux actes désignés dans l'article 378 du Code d'instruction criminelle, et pour l'accomplissement des formalités prescrites par l'article 83 du Code Napoléon.

46.—L'expédition de l'acte d'écrou dont il est fait mention en l'article 421 du Code de instruc-

El dia de la venta se anunciará por avisos fijados veinticuatro horas antes, á menos que la mediocridad del objeto determine al magistrado á mandar hacer la venta sin formalidades, lo que espresará en su órden.

El producto de la venta ingresará á la caja de la administracion del registro, para disponer de él como se mande por la sentencia definitiva.

CAPITULO V.

DE LOS DERECHOS DE COPIAS Y DEMAS, ASIGNADOS Á LOS ESCRIBANOS.

41.—Corresponden á los escribanos de las cortes reales de los tribunales correccionales y de los tribunales de policía, segun los casos, derechos de copias, derechos fijos é indemnizaciones, ademas del sueldo fijo que les está asignado por nuestros decretos.

42.—Los derechos de copia les corresponden por todos los autos y documentos que se mencionarán en los artículos del Código de instruccion criminal, bajo los números 31, 63, 65, 66, 68, 81, 86, 114, 117, 118, 120, 122, 123, 124, 125, 128, 129, 130, 131, 146, 153, 157, 158, 159, 160, 161, 188, 190, 191, 192, 193, 248, 281, 300, 304, 305, 343, 358, 396, 397, 398, 415, 419, 452, 454, 455, 456, 465, 481, 568, 595 y 601.

43.—Estos derechos de copia no se deben sino cuando las copias se piden ya por las partes que solicitan su espedicion á su costa, ó ya por el ministerio público: en este último caso, el tesoro real anticipa su importe, si no hay parte civil, ó si esta se encuentra en un estado de indigencia comprobada debidamente.

Fuera de los casos mencionados, nada se debe á los escribanos por los autos antedichos cuando la manifestacion, notificacion ó comunicacion de ellas se hagan en las minutas, como se dirá despues.

44.—No se debe mas que un derecho fijo á los escribanos por los *estractos* que están obligados á espedir conforme á los artículos 198, 202, 417 y 472 del Código de instruccion criminal y del artículo 36 del Código penal.

45.—Se les concede una indemnizacion por su asistencia á los actos designados en el artículo 378 del Código de instruccion criminal, y por el cumplimiento de las formalidades prescritas en el artículo 83 del Código Napoleon.

46.—La copia del auto de encarcelamiento de que se hace mencion en el artículo 421 del Código

tion criminelle, sera payée comme *extrait* aux concierges des prisons, suivant la fixation qui sera faite dans l'article 50 ci-après.

47.—En conformité de l'article 168 du Code d'instruction criminelle, les droits d'expéditions dus aux greffiers des maires agissant comme juges de police, seront les mêmes que ceux des greffiers des autres tribunaux de police.

48.—Les droits d'expédition dus aux greffiers des cours et tribunaux, sont fixés à *quarânte centimes* par rôle de *vingt-huit lignes* à la page et de *quartorze* à *seize syllabes* à la ligne.

49.—Les droits d'expédition pour chacune des copies du registre tenu par les greffiers, aux termes de l'article 600 du Code d'instruction criminelle, qui doivent être adressées à notre gran-juge ministre de la justice et à notre ministre de la police générale, conformément à l'article 601 du même Code, sont fixés à *dix centimes* pour chaque article du registre.

50—Les droits fixés pour les extraits son réglés à *soixante centimes*, quel que soit le nombre de rôles de chaque extrait.

En matière forestière, ces droits ne seront que de *vingt-cinq centimes*.—T. Cr. 2°, art. 7.

51.—L'état de la liquidation des frais et dépens sera dressé par le greffier, et les copies qu'il en délivrera lui seront payées à raison de *cinq centimes* par article.

52.—Lors des exécutions des arrêts criminels, le greffier de la cour, du tribunal ou de la justice de paix du lieu où se fera l'exécution, sera tenu d'y assister, d'en dresser procès-verbal; et, dans le cas d'exécution à mort, il fera parvenir à l'officier de l'état civil les renseignemens prescrits par le Code Napoléon.

A cet effet, le greffier se rendra, soit à l'hôtel-de-ville, soit dans une maison située sur la place publique où se fera l'exécution, et qui lui sera désignée par l'autorité administrative.

53.—Il est alloué aux greffier pour tous droits d'assistance, transcription du procès-verbal au bas de l'arrêt, et déclaration à l'officier de l'état civil, savoir:

1° Pour les exécutions à mort,

A Paris	20f. 00 c.
Dans les villes de quarante mille habitans et au-dessus	15 00

de instruccion criminal, se pagará como *estracto* á los conserjes de las cárceles, segun la cuotizacion que se hará en el artículo 50.

47.—De conformidad con el artículo 168 del Código de instruccion criminal, los derechos de copia que se deben á los escribanos de las autoridades superiores políticas, cuando funcionen como jueces de policía, serán los mismos que los de los escribanos de los demas tribunales de policía.

48.—Los derechos de copia que corresponden á los escribanos de las cortes y tribunales, se fijan en *cuarenta céntimos* por foja con *veintiocho renglones* por página y de *catorce á diez y seis sílabas* por renglon.

49.—Los derechos de copia por cada una de las del registro que llevan los escribanos, conforme al artículo 600 del Código de instruccion criminal, que deben dirigirse á nuestro granjuez ministro de justicia y á nuestro ministro de la policía general, con arreglo al artículo 601 del mismo Código, se fijan en *diez céntimos* por cada artículo del registro.

50.—Los derechos fijados para los estractos están arreglados á *sesenta céntimos*, sea cual fuere el número de fojas de cada estracto.

En materia de bosques, estos derechos solo serán de *veinticinco céntimos*.—T. Cr. 2ª, art. 7.

51.—El estado de la liquidacion de costas y gastos, se formará por el escribano, y las copias que espida de él se le pagarán á razon de *cinco céntimos* por artículo.

52.—En las ejecuciones de las sentencias criminales, el escribano de la corte, del tribunal ó del juez de paz del lugar en que se verifique la ejecucion, tendrá obligacion de asistir á ellas, de levantar el acta, y en el caso de ejecucion de pena de la vida, hará llegar á manos del empleado del estado civil, las noticias prescritas por el Código Napoleon.

A este fin, el escribano irá, ya á las casas consistoriales ó ya á una casa situada en la plaza pública en que se verifique la ejecucion, y que le designará la autoridad administrativa.

53.—Se asigna á los escribanos por todos los derechos de asistencia, transcricion del acta al pié del fallo y declaracion al empleado del estado civil, á saber:

1° Por las ejecuciones de muerte,

En Paris	20f. 00 c.
En las ciudades de cuarenta mil habitantes y mas	15 00

Dans les autres villes et communes:.. 10 00

2º Pour les exécutions par effigie et expositions,
A Paris........ .... 10f. 00 c.
Dans les villes de quarante mille habitans et au-dessus............ .... 5 00
Dans les autres villes et communes... 3 00

54.—Les accusés paieront au taux réglé par notre présent décret, les expeditions et copies qu'ils demanderont, outre celles qui leur seront délivrées gratuitement aux termes de l'article 305 du Code d'instruction criminelle.

55.—Dans le cas de renvoi des accusés, soit devant un autre juge d'instruction, soit à une autre cour d'assises ou spéciale, il ne pourra leur être délivré, aux frais du trésor royal de nouvelles copies des pièces dont ils auront déjà reçu une copie en exécution du susdit article 305.—Ch. 54.

56.—En matière correctionnelle et de simple police, aucune expédition ou copie des pièces de la procédure ne pourra être délivrée aux parties sans une autorisation expresse de notre procureur général;

Mais il leur sera délivré, sur leur seule demande, expédition de la plainte, de la dénonciation, des ordonnances et des jugemens définitifs.

Toutes ces expéditions seront à leurs frais.

57.—Conformément à l'article 5 de notre décret du 24 février 1806, les greffiers ne délivreront aucune expédition ou copie susceptible d'être taxée par rôle, ni aucun extrait, sans les avoir soumis à l'examen de nos procureurs, qui en feront prendre note sur un registre tenu au parquet.

Nos procureurs viseront en outre les expéditions.

58.—Ne seront point insérés dans la redaction des arrêts et jugemens les plaidoyers prononcés, soit par le ministère public, soit par les défenseurs des prévenus ou accusés, mais seulement leurs conclusions.

59.—Toutes les fois qu'une procédure en matière criminelle, de police correctionnelle, ou de simple police, devra être transmise à quelque cour ou tribunal que ce soit, ou à notre grand-juge ministre de la justice, la procédure et les pièces seront envoyées en minutes, sans en excepter aucune, à moins que notre grand-juge ne désigne des pièces pour n'être expédiées que par copies ou par extraits.

En las demas ciudades y municipalidades............................ 10 00

2º Por las ejecuciones en efigie y esposiciones,
En Paris........................ 10f. 00 c.
En las ciudades de cuarenta mil habitantes y mas.................... 5 00
En las demas ciudades y municipalidades.......................... 3 00

54.—Los acusados pagarán conforme al arancel fijado por nuestro presente decreto, las copias que pidieren, ademas de las que se les espedirán gratuitamente conforme al artículo 305 del Código de instruccion criminal.

55.—En el caso de consignar á los acusados, ya á otro juez de instruccion, ya á otra corte de assises ó especial, no se les podrán espedir por cuenta del tesoro real nuevas copias de los documentos de que ya hubieren recibido una, en cumplimiento del susodicho artículo 305.—C. 54.

56.—En materia correccional y de simple policía, no se podrá dar á las partes ninguna copia de los documentos del proceso, sin una autorizacion espresa de nuestro procurador general;

Pero se les dará por solo su pedido, copia de la queja, de la denuncia, de las órdenes y de las sentencias definitivas.

Todas estas copias serán á su costa.

57.—Conforme al artículo 5 de nuestro decreto de 24 de Febrero de 1806, los escribanos no darán ninguna copia que se pueda cuotizar como foja, ni ningun estracto, sin haberlo sujetado al exámen de nustros procuradores, los que harán tomar nota de ellos en un registro que se llevará en el estrado.

Nuestros procuradores visarán ademas las copias.

58.—En los fallos y sentencias no se insertarán los alegatos pronunciados, ya por el ministerio público ó ya por los defensores de los presuntos reos ó acusados, sino solo sus conclusiones.

59.—Siempre que deba trasmitirse un proceso en materia criminal, de policía correccional ó de simple policía, á cualquiera corte ó tribunal que sea, ó á nuestro gran juez ministro de justicia, las diligencias y los documentos se enviarán en minutas sin esceptuar ninguna de ellas, á menos que nuestro gran juez designe aquellos que deban espedírsele en copia ó en estracto.

60.—Dans tous le cas où il y aura envoie des pièces d'une procédure, le greffier sera tenu d'y oindre un inventaire qu'il dressera *sans frais*, ainsi qu'il est prescrit par l'article 423 du Code d'instruccion criminelle.

61.—Ne seront expédiés dans la forme exécutoire que les arrêts, jugemens et ordonnances de justice que les parties ou le ministère public demanderont dans cette forme.

62.—Toutes les fois que l'officier du ministére public aur a pris une expédition d'un arrêt ou d'un jugement portant peine d'amende ou de confiscation, pour en poursuivre l'exécution en ce qui le concerne, il remettra cette expédition au préposé de l'enregistrement chargé du recouvrement des condamnations pécuniaires, pour tenir lieu de l'ex trait dont la remise est ordonnée par les arrêtés du gouvernement des 1er et 16 nivôse an V.

Cette remise de l'expédition n'aura lieu que lorsque nos procureurs ou leurs substituts auront consommé tous les actes de leur ministère.—T. Cr. 2e, art. 7.

63.—Il n'est rien alloué aux greffiers pour les écritures qu'ils sont tenus de faire sous la dictée ou l'inspection des magistrats, ni pour la minute d'aucun acte quelconque, non plus aussi que pour les simples-renseignemens qui leur seront demandés par le ministère public pour être transmis à nos ministres.

64.—Nous défendons très-expressément aux greffiers et à leurs commis d'exiger d'autres ou de plus forts droits que ceux qui leur sont attribués par notre présent décret, soit à titre de prompte expédition, soit comme gratification, ni pour quelque cause et sous quelque prétexte que ce soit.

En cas de contravention, nous voulons qu'ils soient destitués de leurs emplois, et condamnés à une amende qui ne pourra être moindre de cinq cents francs, ni excéder six mille francs; sans préjudice toutefois, suivant la gravité des cas, de l'application des dispositions de l'article 174 du Code pénal.

Ordonnons à nos procureurs généraux et procureurs du Roi de dénoncer d'office, ou de poursuivre, sur la plainte des parties intéressées, les abus qui viendront à leur connaissance.

CHAPITRE VI.

DES SALAIRES DES HUISSIERS.

65.—Le service des huissiers près de nos cours

60.—En todos los casos en que haya remision de documentos de un proceso, el escribano estará obligado á agregar á ellos un inventario que formará *sin costas*, como está prescrito por el artículo 423 del Código de instruccion criminal.

61.—Solo se espedirán en forma de ejecutoria, los fallos, sentencias y órdenes de justicia que las partes ó el ministerio público pidan en dicha forma.

62.—Siempre que el empleado del ministerio público haya sacado copia de un fallo ó de una sentencia que contenga pena de multa ó de confiscacion, para perseguir su ejecucion en lo que le concierna, entregará esta copia al director del registro encargado del cobro del importe de las condenas pecuniarias, que reemplazará el estracto cuya entrega está mandada por los decretos del gobierno dados el 1º y el 16 Nivoso año V.

Esta entrega de la copia no tendrá lugar, sino cuando nuestros procuradores ó sus sustitutos hayan consumado todos los actos de su ministerio.—T. Cr. 2ª, art. 7.

63.—Nada se asigna á los escribanos por lo que están obligados á escribir bajo el dictado ó la inspeccion de los magistrados, ni por la minuta de ningun auto sea el que fuere, ni tampoco por las simples noticias que se les pidan por el ministerio público para trasmitirlas á nuestros ministros.

64.—Prohibimos muy espresamente á los escribanos y á sus dependientes, que exijan otros ó mayores derechos, que los que se les conceden por nuestro presente decreto, ya á título de pronto despacho ó ya como gratificacion, ni por cualquiera causa y bajo cualquiera pretesto que sea.

En caso de contravencion, queremos que sean destituidos de sus empleos, y condenados á una multa que no podrá ser menor de quinientos francos, ni esceder de seis mil; sin perjuicio, sin embargo de la aplicacion de las disposiciones del artículo 174 del Código penal, segun la gravedad de los casos.

Mandamos á nuestros procuradores generales y procuradores del Rey, que denuncien de oficio ó que persigan, en virtud de queja de las partes interesadas, los abusos que lleguen á su conocimiento.

CAPITULO VI.

DE LOS SALARIOS DE LOS PORTEROS DE ESTRADOS.

65.—El servicio de los porteros de nuestras cor-

royales sera déterminé par une délibération prise en assemblée générale de la cour.

Tous les huissiers pourront être appelés indistinctement à faire le service civil et le service criminel, à tour de rôle.

Néanmoins ceux des huissiers ci-devant attachés aux cours criminelles qui seront jugés les plus aptes à mettre le service criminel en activité, seront attachés de préférence, pendant les quatre années qui courront du jour de l'installation de chaque cour royale, au service des chambres criminelles de la cour, des cours d'assises et de la cour spéciale du chef-lieu.—Ch. 54.

66.—Les cours royales pourront fixer le lieu de la résidence de tous les huissiers de leur ressort, et la changer sur la réquisition de notre procureur général.

Le service des huissiers des tribunaux de première instance sera réglé par une délibération de chaque tribunal pour son arrondissement.

67.—Les huissiers n'ont aucun traitement fixe; il leur est seulement accordé des salaires à raison des actes confiés à leur ministère.

68.—Les dispositions de notre décret du 17 mars 1809, concernant les six huissiers attachés à la cour de justice criminelle du département de la Seine, continueront à être exécutées à l'égard des huissiers qui seront attachés au service criminel près notre cour royale de Paris, et ce jusqu'à ce qu'il en soit autrement ordonné par nous. Art. 19 av. 1848 (p. 1413).

69.—En exécution de l'article 120 de notre décret du 6 juillet 1810, notre grand-juge ministre de la justice, après avoir pris l'avis de nos cours royales, qui lui transmettront leurs délibérations, nous présentera, d'ici au 1er janvier 1812, un rapport,

Sur l'organisation en communauté des huissiers résidant et exploitant dans chaque arrondissement communal;

Sur le nombre d'huissiers qui doivent être attachés au service des audiences de nos cours et tribunaux;

Sur les indemnités qu'il pourra y avoir lieu d'accorder aux huissiers audienciers pour leur service particulier;

Sur les réglemens de police et de discipline nécessaires pour tous;

Et sur l'établissement d'une bourse commune entre tous les membres de chaque communauté d'arrondissement. . . . .

tes reales, se determinará por una deliberacion tomada en asamblea general de la corte.

Todos los porteros podrán ser llamados indistintamente para hacer el servicio civil y criminal por turno.

Sin embargo, aquellos de los porteros citados pertenecientes á las cortes criminales, que se consideren mas aptos para poner en actividad el servicio criminal, se destinarán de preferencia, durante los cuatro años que correrán desde el dia de la instalacion de cada corte real, al servicio de las cámaras criminales de la corte, de las cortes de assises y de la corte especial de la cabecera.—C. 54.

66.—Las cortes reales podrán fijar el lugar de la residencia de todos los porteros de su jurisdiccion, y variarla en virtud de requisicion de nuestro procurador general.

El servicio de los porteros de los tribunales de primera instancia, se arreglará por una deliberacion de cada tribunal, para su distrito.

67.—Los porteros no tienen ningun sueldo fijo; solo se les conceden salarios, conforme á los actos confiados á su ministerio.

68.—Las disposiciones de nuestro decreto de 17 de Marzo de 1809, relativo á los seis porteros de estrados pertenecientes á la corte de justicia criminal del departamento del Sena, continuarán en ejecucion, respecto de los porteros que se destinen al servicio criminal de nuestra corte real de París; y esto, hasta que se determine otra cosa por Nos. Decreto de 19 de Abril de 1848 (p. 1413).

69.—En cumplimiento del artículo 120 de nuestro decreto de 6 de Julio de 1810, nuestro gran juez ministro de justicia, despues de haber consultado la opinion de nuestras cortes reales, que le trasmitirán sus deliberaciones, nos presentará, de aquí al 1º de Enero de 1812, un informe,

Sobre la organizacion en comun de los porteros que residan y ejerzan en cada distrito municipal;

Sobre el número de porteros que deban destinarse al servicio de las audiencias de nuestras cortes y tribunales;

Sobre las indemnizaciones que pueda haber lugar á conceder á los porteros de las audiencias, por su servicio particular;

Sobre los reglamentos de policía y de disciplina que sean necesarios para todos;

Y sobre el establecimiento de una caja comun entre todos los miembros de cada comunidad de distrito. . . . .

70.—Lorsqu'il n'aura pas été délivré au ministère public des expéditions des actes ou jugemens à signifier, les significations seront faites par les huissiers sur les minutes qui leur seront confiées par les greffiers sous leur récépissé, à la charge par eux de les rétablir au greffe, dans les vingt-quatre heures qui suivront la signification, sous peine d'y être contraints par corps, en cas de retard.

Lorsqu'un acte ou jugement aura été remis en expédition au ministère public, la signification sera faite sur cette expédition, sans qu'il en soit délivré une seconde pour cet objet.

Les copies de tous les actes, arrêts, jugemens et pièces à signifier, seront toujours faites par les huissiers ou par leurs scribes.

71.—Les salaires des huissiers, pour tous les actes de leur ministère résultant du Code d'instruction criminelle et du Code pénal, sont réglés et fixés ainsi qu'il suit:

1º Pour toutes citations, significations, notifications, communications et mandats de comparution, dans les cas prévus par les articles 19, 34, 72, 81, 91, 97, 109, 114, 116, 117, 128, 129, 130, 131, 135, 145, 146, 149, 151, 153, 157, 158, 160, 172, 174, 177, 182, 185, 186, 187, 188, 190, 199, 203, 205, 212, 213, 214, 229, 230, 231, 242, 266, 269, 281, 292, 303, 321, 354, 355, 356, 358, 389, 394, 396, 397, 398, 415, 418, 421, 452, 454, 456, 466, 479, 487, 492, 500, 507, 517, 519, 528, 531, 532, 538, 546, 547, 548 et 567 du Code d'instruction criminelle, *pour l'original* seulement,

A Paris.......... 1f. 00 c.
Dans les villes de quarante mille habitans et au-dessus.......... 0 75
Dans les autres villes et communes... 0 50

2º Pour chaque copie des actes ci-dessus designés,

A Paris.......... 0f. 75 c.
Dans les villes de quarante mille habitans et au-dessus.......... 0 60
Dans les autres villes et communes... 0 50

3º Pour l'exécution des mandats d'amener, dans les cas prévus par les articles 40, 61, 80, 91, 92, 237, 269, 355, 361 et 462 du Code d'instruction criminelle, y compris l'exploit, de signification et la copie,

A Paris.......... 8f. 00 c.
Dans les villes de quarante mille habitans et au-dessus.......... 6 00

70.—Cuando no se hayan espedido al ministerio público, copias de los autos ó sentencias que deban notificarse, las notificaciones se harán por los porteros, con las minutas que les confiarán los escribanos bajo su recibo, con la obligacion de devolverlas á la escribanía, dentro de las veinticuatro horas que sigan á la notificacion, so pena de apremio corporal en caso de retardo.

Cuando se haya entregado al ministerio público un auto ó sentencia en copia, la notificacion se hará con esta copia, sin que se espida otra para tal objeto.

Las copias de todos los autos, fallos, sentencias y documentos que se deban notificar, se harán siempre por los porteros ó por sus escribientes.

71.—Los salarios de los porteros, por todos los actos de su ministerio qus resulten del Código de instruccion criminal y del Código penal, quedan arreglados y fijados, como sigue:

1º Por todas las citas, manifestaciones, notificaciones, comunicaciones y mandatos de comparecencia, en los casos previstos por los artículos 19, 34, 72, 81, 91, 97, 109, 114, 116, 117, 128, 129, 130, 131, 135, 145, 146, 149, 151, 153, 157, 158, 160, 172, 174, 177, 182, 185, 186, 187, 188, 190, 199, 203, 205, 212, 213, 214, 229, 230, 231, 242, 266, 269, 281, 292, 303, 321, 354, 355, 356, 358, 389, 394, 396, 397, 398, 415, 418, 421, 452, 454, 456, 466, 479, 487, 492, 500, 507, 517, 519, 528, 531, 532, 538, 546, 547, 548 y 567 del Código de instruccion criminal, solo por el *original*,

En Paris.......... 1f. 00 c.
En las ciudades de cuarenta mil habitantes y mas.......... 0 75
En las otras ciudades y municipalidades.......... 0 50

2º Por cada copia de los autos designados arriba,

En Paris.......... 0f. 75 c.
En las ciudades de cuarenta mil habitantes y mas.......... 0 60
En las demas ciudades y municipalidades.......... 0 50

3º Por la ejecucion de órdenes de conduccion, en los casos previstos por los artículos 40, 61, 80, 91, 92, 237, 269, 355, 361 y 462 del Código de instruccion criminal, comprendiéndose en ellos la comision de notificacion y la copia,

En Paris.......... 8f. 00 c.
En las ciudades de cuarenta mil habitantes y mas.......... 6 00

Dans les autres villes et communes... 5 00

4º Pour l'exécution des mandats de dépôt, aux cas prévus par les articles 34, 40, 61, 86, 100, 193, 214, 237, 248 et 490 du Code d'instruction criminelle, y compris l'exploit de signification et la copie,

A Paris.................................... 5f. 00 c.
Dans les villes de quarante mille habitans et au-dessus.................. 4 00
Dans les autres villes et communes... 3 00

5º (1) Pour la capture de chaque prévenu, accusé ou condamné, en exécution d'un mandat d'arrêt, ordonnance de prise de corps, arrêt ou jugement quelconque emportant saisie de la personne, y compris l'exploit de signification, la copie et le procès-verbal de perquisition, lors même qu'il s'agirait de l'exécution d'un seul mandat d'arrêt, ordonnance de prise de corps, arrêt ou jugement qui concerneraient plusieurs individus, et dans les cas prévus par les articles 80, 94, 109, 110, 134, 157, 193, 214, 231, 232, 237, 239, 343, 355, 361, 452, 454, 456, 500 et 522 du Code d'instruction criminelle, et les articles 46 et 52 du Code pénal, savoir:

A Paris.................................... 21f. 00 c.
Dans les villes de quarante mille habitans et au-dessus.................. 18 00
Dans les autres villes et communes... 15 00

6º Pour l'extraction de chaque prisonnier, sa conduite devante le juge, et sa réintégration dans la prison,

A Paris.................................... 0f. 75 c.
Dans les villes de quarante mille habitans et au-dessus.................. 0 60
Dans les autres villes et communes... 0 50

7º Pour le procès-verbal de perquisition dont il est fait mention dans l'article 109 du Code d'instruction criminelle, et qui n'est pas suivi de capture, y compris l'exploit de signification et la copie du mandat d'arrêt, de l'ordonnance de prise de corps, ou de l'arrêt ou jugement qui auront donné lieu à la perquisition, savoir:

A Paris.................................... 6f. 00 c.
Dans les villes de quarante mille habitans et au-dessus.................. 4 00

(1) *Voyez* T. Cr. 2º, art. 6.

En las demas ciudades y municipalidades.................................... 5 00

4º Por la ejecucion de las órdenes de depósito para los casos previstos por los artículos 34, 40, 61, 86, 100, 193, 214, 237, 248 y 490 del Código de instruccion criminal, comprendiéndose en esto la comision de notificacion y la copia,

En Paris.................................... 5f. 00 c.
En las ciudades de cuarenta mil habitantes y mas.................. 4 00
En las demas ciudades y municipalidades.................................... 3 00

5º (1) Por la captura de cada presunto reo, acusado ó condenado en cumplimiento de un mandato de arresto, órden de aprehension, fallo ó sentencia cualquiera, que contenga el aseguramiento de la persona, comprendiéndose en esto la comision de notificacion, la copia y el acta de pesquisa, aun cuando se tratare del cumplimiento de un solo mandato de arresto, órden de aprehension, fallo ó sentencia que comprenda á varios individuos, y en los casos previstos por los artículos 80, 94, 109, 110, 134, 157, 193, 214, 231, 232, 237, 239, 343, 355, 361, 452, 454, 456, 500 y 522 del Código de instruccion criminal, y los artículos 46 y 52 del Código penal, á saber:

En Paris.................................... 21f. 00 c.
En las ciudades de cuarenta mil habitantes y mas.................. 18 00
En las demas ciudades y municipalidades.................................... 15 00

6º Por la estraccion de cada preso, su conduccion ante el juez y su reingreso á la prision,

En Paris.................................... 0f. 75 c.
En las ciudades de cuarenta mil habitantes y mas.................. 0 60
En las demas ciudades y municipalidades.................................... 0 50

7º Por el acta de pesquisa que se menciona en el artículo 109 del Código de instruccion criminal, y que no esté seguida de captura, comprendiéndose en esto la comision de notificacion y la copia del mandato de arresto, de la órden de aprehension ó del fallo ó sentencia que hayan dado lugar á la pesquisa, á saber:

En Paris.................................... 6f. 00 c.
En las ciudades de cuarenta mil habitantes y mas.................. 4 00

(1) *Véase* T. Cr. 2º, art. 6.

Dans les autres villes et communes... 3 00

8º Pour la publication à son de trompe ou de caisse, et les affiches de l'ordonnance qui, aux termes des articles 465 et 466 du Code d'instruction criminelle, doit être rendue et publiée contre les accusés contumaces, y compris le procès-verbal de la publication, savoir:

A Paris.............................. 18f. 00 c.
Dans les villes de quarante mille habitans et au-dessus.................... 15 00
Dans les autres villes et communes... 12 00

9º Pour la lecture de l'arrêt de condamnation à mort, dont il est fait mention dans l'article 13 du Code pénal.

A Paris.............................. 30f. 00 c.
Dans les villes de quarante mille habitans et au-dessus.................... 24 00
Dans les autres villes et communes... 18 00

10º Pour le salaire particulier des scribes employées pour les copies de tous les actes dont il est fait mention ci-dessus, et de toutes les autres pièces dont il doit être donné copie, et ce pour chaque rôle d'écriture de *trente lignes* à la page, et de *dix-huit à vingt syllabes* à la ligne, non compris le premier rôle,

A Paris.............................. 0f. 50 c.
Dans le villes de quarante mille habitans et au-dessus.................... 0 40
Dans les autres villes et communes... 0 30

11º Pour assistance à l'inscription de l'écrou, lorsque le prévenu se trouve déjà incarcéré, et pour la radiation de l'écrou dans tous les cas,

A Paris.............................. 1f. 00 c.
Dans les villes de quarante mille habitans et au-dessus.................... 0 75
Dans les autres villes et communes... 0 50

72.—Il ne sera alloué aucune taxe aux agens de la force publique, pour raison des citations, notifications et significations dont ils seront chargés par les officiers de police judiciaire et par le ministère public.

73.—(1) Si un mandat d'amener et un mandat de dépôt ont été décernés dans les mêmes vingt-quatre heures contre le même individu et par le

(1) Voyez T. Cr. 2º, art. 5.

En las demas ciudades y municipalidades.............................. 3 00

8º Por la publicacion á son de trompeta ó de caja y los carteles de la órden que conforme á los artículos 465 y 466 del Código de instruccion criminal, debe espedirse y publicarse contra los acusados contumaces, comprendiéndose en esto el acta de la publicacion, á saber:

En Paris.............................. 18f. 00 c.
En las ciudades de cuarenta mil habitantes y mas.................... 15 00
En las demas ciudades y municipalidades.............................. 12 00

9º Por la lectura del fallo de condena á muerte, de que se hace mencion en el artículo 13 del Código penal,

En Paris.............................. 30f. 00 c.
En las ciudades de cuarenta mil habitantes y mas.................... 24 00
En las demas ciudades y municipalidades.............................. 18 00

10º Por el salario particular de los escribientes empleados para las copias de todos los autos mencionados arriba, y de todos los demas documentos de que se deba dar copia, y esto por cada foja escrita de *treinta renglones* por página, *y de diez y ocho á veinte sílabas* por renglon, la primera foja esclusive,

En Paris.............................. 0f. 50 c.
En las ciudades de cuarenta mil habitantes y mas.................... 0 40
En las demas ciudades y municipalidades.............................. 0 30

11º Por la asistencia á la inscripcion en el libro de asientos de la cárcel, cuando el presunto reo se encuentre ya encarcelado, ó por la testadura del registro en todos los casos,

En Paris.............................. 1f. 00 c.
En las ciudades de cuarenta mil habitantes y mas.................... 0 75
En las demas ciudades y municipalidades.............................. 0 50

72.—No se asignará ninguna cuota á los agentes de la fuerza pública, por razon de las citas, notificaciones y manifestaciones que se les encarguen por los empleados de policía judicial y por el ministerio público.

73.—(1) Si un mandato de conduccion y uno de depósito se hubieren espedido en las mismas veinticuatro horas contra el mismo individuo y por el

(1) Véase T. Cr. 2.º, art. 5.

même magistrat, il n'y aura pas lieu de cumuler et d'allouer aux huissiers la taxe ci-dessus établie pour l'exécution des deux mandats; mais, audit cas, il leur sera alloué pour toute taxe, savoir:

A Paris	10f.	00 c.
Dans les villes de quarante mille habitans et au-dessus	8	00
Dans les autres villes et communes	6	00

74.—Lorsque des individus contre lesquels il aura été décerné des mandats d'arrêt et ordonnances de prise de corps, ou rendu des arrêts ou jugemens emportant saisie de la personne, se trouveront déjà arrêtés d'une manière quelconque, l'exécution des actes ci-dessus, à leur égard, ne sera payée aux huissiers qu'au taux réglé par le n.º 1 de l'article 71 pour les citations, significations et notifications.

Il en sera de même pour l'exécution de mandats d'amener, lorsque l'individu se trouvera arrêté, lorsqu'il se sera présenté volontairement, ou qu'il n'aura pu être saisi.

75.—Les huissiers ne dresseront un procès-verbal de perquisition qu'en vertu d'un mandat d'arrêt, ordonnance de prise de corps, arrêt ou jugement de condamnation à peine afflictive ou infamante, ou à l'emprisonnement.

76.—Il ne sera payé dans une même affaire qu'un seul procès-verbal pour chaque individu, quelque soit le nombre des perquisitions qui auront été faites dans la même commune.

77.—Si, malgré les perquisitions faites par l'huissier, le prévenu, accusé ou condamné n'est point arrêté, une copie en forme du mandat d'arrêt, de l'ordonnance de prise de corps, de l'arrêt ou jugement de condamnation, sera adressée au commissaire général de police; à son défaut, au commandant de la gendarmerie; et à Paris, au préfet de police.

Le préfet, les commissaires généraux de police et les commandans de la gendarmerie donneront aussitôt à leurs subordonnés l'ordre d'assister les huissiers dans leurs recherches, et de les aider de leurs renseignemens.

Enjoignons aux agens de la force publique et de la police de prêter aide et main-forte aux huissiers, toutes et quantes fois ils en seront par eux requis, et sans pouvoir en exiger aucune rétribution, à peine d'être poursuivis et punis suivant l'exigence des cas.

propio magistrado, no habrá lugar á acumularlas ni á asignar á los porteros la cuota establecida arriba, por la ejecucion de los dos mandatos; sino que en dicho caso, se les asignará por toda cuota, á saber:

En Paris	10f.	00 c.
En las ciudades de cuarenta mil habitantes y mas	8	00
En las demas ciudades y municipalidades	6	00

74.—Cuando los individuos contra quienes se hayan espedido mandatos de arresto y órdenes de aprehension, ó dado fallos ó sentencias que contengan aseguramiento de la persona, se encuentren ya presos de cualquiera manera que sea, la ejecucion de los autos arriba citados con respecto á ellos, no se pagarán á los porteros sino conforme á la cuota arreglada por el número 1 del artículo 71 para las citas, manifestaciones y notificaciones.

Lo mismo será con respecto á la ejecucion de los mandatos de conduccion, cuando el individuo se encuentre preso, cuando se haya presentado voluntariamente ó que no se haya podido aprehender.

75.—Los porteros no levantarán una acta de pesquisa, sino en virtud de un mandato de arresto, órden de aprehension, fallo ó sentencia de condena á pena aflictiva, infamante ó á prision.

76.—No se pagará en un mismo negocio, mas que una sola acta para cada individuo, sea cual fuere el número de pesquisas que se hayan hecho en la misma municipalidad.

77.—Si á pesar de las pesquisas hechas por el portero, el presunto reo, acusado ó condenado no ha sido preso, se mandará una copia en forma del mandato de arresto, de la órden de aprehension, del fallo ó sentencia de condena, al comisario general de policía; á falta de él, al comandante de la gendarmería, y en Paris, al prefecto de policía.

El prefecto, los comisarios generales de policía y los comandantes de la gendarmería, darán órden inmediatamente á sus subordinados de ayudar á los porteros en sus indagaciones, y de auxiliarlos con sus noticias.

Mandamos á los agentes de la fuerza pública y de la policía, que presten auxilio, y asistencia á los porteros, todas y cuantas veces sean requeridos por ellos, y sin poder exijir por esto, ninguna retribucion, so pena de ser perseguidos y castigados conforme á la exigencia de los casos.

Néanmoins, lorsque des gendarmes ou agens de police, porteurs de mandemens de justice, viendront à découvrir, hors de la présence des huissiers, les prévenus, accusés ou condamnés, ils les arrêteront, et les conduiront devant le magistrat compétent; et dans ce cas, le droit de capture leur sera dévolu.—T. Cr. 2e, art. 6.

78.—Le salaire des recors sera toujours à la charge des huissiers qui les auront employés.

79.—Il en sera de même des frais pour la publication à son de trompe ou de caisse, prescrite par l'article 466 du Code d'instruction criminelle.

80.—Lorsque lesdites publications et affiches se feront dans deux communes différentes, chacun des deux huissiers qui en seront chargés, ne recevra que la moitié de la taxe fixée par l'article 71, nº 8.

81.—Les frais de voyage et de séjour des huissiers seront alloués ainsi qu'il sera dit dans le chapitre VIII ci-après.

82.—Notre grand-juge ministre de la justice fera dresser et parvenir à nos procureurs, des modèles des mémoires que les huissiers auront à fournir pour la répétition de leurs salaires; et les huissiers seront tenus de s'y conformer exactement, sous peine de rejet de leurs mémoires.

83.—Pour faciliter la vérification de la taxe des mémoires des huissiers, il sera tenu au parquet de nos cours et tribunaux un registre des actes de ces officiers ministériels: on y désignera sommairement chaque affaire; et en marge ou à la suite de cette désignation, on relatera, par ordre de dates, l'objet et la nature des diligences à mesure qu'elles seront faites, ainsi que le montant du salaire qui y est affecté.

Nos procureurs examineront en même temps les écritures, afin de s'assurer qu'elles comprennent le nombre de lignes à la page et de syllabes à la ligne prescrit par l'article 71, nº 10, et ils réduiront au taux convenable le prix des écritures qui ne seraient pas dans les proportions établies par ledit article.

84.—Nos procureurs et les juges d'instruction ne pourront user, si ce n'est pour causes graves, de la faculté qui leur est accordée par la loi du 5 pluviôse an XIII, de charger un huissier d'instrumenter hors du canton de sa résidence; ils seront

Sin embargo, cuando algunos gendarmes ó agentes de policía, portadores de mandamientos de justicia, lleguen á descubrir en ausencia de los porteros, á los presuntos reos, acusados ó condenados, los aprehenderán, y conducirán ante el magistrado competente, y en este caso recobrarán el derecho de captura.—T. Cr. 2ª, art. 6.

78.—El salario de los alguaciles, será siempre por cuenta de los porteros que los hayan empleado.

79.—Lo mismo será respecto de los gastos para la publicacion á son de trompeta ó de caja, prescrita por el artículo 466 del Código de instruccion criminal.

80.—Cuando dichas publicaciones y avisos se hagan en dos municipalidades diversas, cada uno de los dos porteros que hayan sido encargados de ellas, no recibirán mas que la mitad de la cuota fijada por el artículo 71 en el número 8.

81.—Los gastos de viaje y de permanencia de los porteros, se asignarán como se dirá en el capítulo VIII de este libro.

82.—Nuestro gran juez ministro de justicia hará formar y llegar á manos de nuestros procuradores, modelos de las cuentas de gastos que los porteros deberán presentar para el cobro de sus salarios; y dichos porteros estarán obligados á conformarse exactamente á ellos, so pena de no ser admitidas sus cuentas.

83.—Para facilitar la comprobacion de la cuota de las cuentas de los porteros, se llevará en el estrado de nuestras cortes y tribunales, un registro de los actos de estos empleados ministeriales: en ellos se designará sumariamente cada negocio, y en el márgen ó á continuacion de esta designacion, se relatará por órden de fechas, el objeto y la naturaleza de las diligencias á medida que se practiquen, así como el montante del salario que esté afecto á ellas.

Nuestros procuradores examinarán al mismo tiempo lo escrito, á fin de asegurarse de que comprende el número de renglones por página y número de sílabas por renglon, prescrito por el artículo 71, en el número 10, y reducirán á la cuota conveniente, el valor de lo escrito cuando no esté en las proporciones establecidas por dicho artículo.

84.—Nuestros procuradores y los jueces de instruccion, no podrán usar, sino es por causas graves, de la facultad que se les concede por la ley del 5 Pluvioso año XIII, de encargar á un portero de autorizar autos fuera del canton de su resi-

tenus d'énoncer ces causes dans leur mandement, lequel contiendra, en outre, le nom de l'huissier, la désignation du nombre et de la nature des actes, et l'indication du lieu où ils devront être mis à exécution.

Le mandement sera toujours joint au mémoire de l'huissier.

85.—Tout huissier qui refusera d'instrumenter dans une procédure suivie à la requête du ministère public, ou de faire le service auquel il est tenu près la cour ou le tribunal, et qui, après injonction à lui faite par l'officier compétent, persistera dans son refus, sera destitué, sans préjudice de tous dommages-intérêts et des autres peines qu'il aura encourues.

86.—Les dispositions de l'article 64 ci-dessus sont communes aux huissiers, lesquels, en cas de contravention, seront porursuivis de la même manière par nos procureurs, et sous les mêmes peines.

CHAPITRE VII.

DU TRANSPORT DES MAGISTRATS.

87.—Les frais de voyage et de séjour des conseillers des cours royales et des conseillers auditeurs délégués dans le cas prévus par les articles 19 et 21 de notre décret du 30 janvier 1811, seront payés au taux réglé par ces mêmes articles (1).

(1) ORD. *du* 17 *mai* 1832 *portant fixation du supplément de traitement et de l'indemnité alloués aux conseillers délégués pour présider les cours d'assises dans les villes qui ne sont point chefs-lieux de cour royale.*

ARTICLE 1er. Les conseillers délégués pour présider les assises ordinaires dans les villes qui ne sont point chefs-lieux de cour royale recevront, à compter du 1er avril 1832, un supplément de traitement, qui est fixé par trimestre comme il suit, savoir:

1°. A sept cents francs: Auxerre, Cahors, Nantes, Perpignan, Quimper, Reims, Rhodez, Saintes, Strasbourg et Troyes;

2°. A six cents francs: Angoulême, Bourbon-Vendée, Carcassonne, Chartres, Périgueux, Saint-Omer, Tours et Versailles;

3°. A cinq cents francs: Albi, Alençon, Coutances, Digne, Draguignan, Laon, Melun, Mende, Mézières, Privas, le Puy, Saint-Brieuc et Vannes;

4°. A quatre cents francs: Auch, Beauvais, Blois, Bourg, Carpentras, Châlons-sur-Saône, Châteauroux, Chaumont, Épinal, Évreux, Foix, Gap, Guéret, Laval, Lons-le-Saulnier, le Mans, Mont-de-Marsan, Montauban, Montbrison, Moulins, Nevers, Niort, Saint-Flour, Saint-Michel, Tarbes, Tulle, Valence et Vesoul.

2. Le Conseiller qui, après avoir terminé les assises ordinaires d'un trimestre, sera rappelé durant le même trimestre pour présider une assise extraordinaire, recevra, à raison de cette nouvelle présidence, une indemnité de dix francs par poste pour

dencia: estarán obligados á enunciar estas causas en su mandamiento, el cual contendrá ademas, el nombre del portero, la designacion del número y naturaleza de los autos y la indicacion del lugar donde deban ejecutarse.

El mandamiento irá siempre unido á la cuenta del portero.

85.—Todo portero que rehuse autorizar autos en un proceso seguido por requerimiento del ministerio público, ó hacer el servicio á que esté obligado en la corte ó tribunal, y que, despues de la prevencion que se le haga por el empleado competente, persista en su negativa, será destituido, sin quedar exento de todos los daños y perjuicios, y de las demas penas en que haya incurrido.

86.—Las disposiciones del artículo 64 anterior, son comunes á los porteros, los cuales, en caso de contravencion, serán perseguidos de la misma manera por nuestros procuradores y bajo las mismas penas.

CAPITULO VII.

DE LA TRASLACION DE LOS MAGISTRADOS.

87.—Los gastos de viaje y de permanencia de los consejeros de las cortes reales y de los consejeros auditores delegados, en los casos previstos por los artículos 19 y 21 de nuestro decreto de 30 de Enero de 1811, se pagarán conforme á la cuota arreglada por los mismos artículos (1).

(1) ORD. *de* 17 *de Mayo de* 1832 *que fija la indemnizacion y el suplemento de sueldo asignado á los consejeros delegados para presidir las cortes de assises en las ciudades que no son cabecera de corte real.*

ARTICULO 1°. Los consejeros delegados para presidir las assises ordinarias en las ciudades que no son cabecera de corte real, recibirán, comenzando desde 1.° de Abril de 1832, un suplemento de sueldo que está fijado por trimestre, como sigue, á saber:

1°. En setecientos francos en Auxerre, Cahors, Nantes, Perpignan, Quimper, Reims, Rodez, Saintes, Strasbourg y Troyes.

2°. En seiscientos francos, Angulema, Bourbon-Vendée, Carcassone, Chartres, Perigneux, Saint-Omer, Tours y Versailles

3°. En quinientos francos, Albi, Alençon, Coutances, Digne, Draguignant. Laon, Melun, Mende, Mézières, Privas, le Puy, Sain-Brieuc y Vannes.

4°. En cuatrocientos francos: Auch, Beauvais, Blois, Bourg, Carpentras, Châlon-Sur-Saône, Chateauroux, Chaumont, Epinal, Evreux, Foix, Gap, Gueret, Laval, Lons-le-Saulnier, le Mans, Mont-de-Marsan, Montauban, Montbrison, Moulins, Nevers, Niort, Saint-Flour, Saint-Michel, Tarbes, Tulle, Valence y Vesoul.

2. El consejero que despues de haber concluido las assises ordinarias de un trimestre, fuere llamado durante el mismo trimestre, para presidir una assise extraordinaria, recibirá, por razon de esta nueva presidencia, una indemnizacion de diez francos

88.—Dans les cas prévus par les articles 32, 36, 43, 46, 47, 49, 50, 51, 52, 59, 60, 62, 83, 84, 87, 88, 90, 464, 488, 497, 511 et 616 du Code d'instruction criminelle, les juges et les officiers du ministère public recevront des indemnités ainsi qu'il suit:

S'il se transportent à plus de cinq kilomètres de leur résidence, ils recevront pour tous frais de voyage, de nourriture et de séjour, une indemnité, par jour, de........................ 9f. 00 c.

S'il se transportent à plus de deux myriamètres, l'indemnité sera, par jour (1), de........................ 12 00

89.—L'indemnité du greffier ou commis assermenté qui accompagnera le juge ou l'officier du ministère public, sera,

Dans le premier cas................ 6 00

Dans le second..................... 8 00

CHAPITRE VIII.

DES FRAIS DE VOYAGE ET DE SÉJOUR AUXQUELS L'INSTRUCTION DES PROCÉDURES PEUT DONNER LIEU.

90.—Il est accordé des indemnités aux médecins, chirurgiens, sages-femmes, experts, interprètes, témoins, jurés, huissiers, et gardes champêtres et forestiers, losqu'à raison des fonctions qu'ils doivent remplir, et notamment dans les cas prévus par les articles 20, 43 et 44 du Code d'instruction criminelle, ils sont obligés de se transporter à plus de deux kilomètres de leur résidence, soit dans le canton, soit au-delà.—T. Cr. 2e, art. 2, 3.

91.—Cette indemnité est fixée pour chaque myriamètre parcouru en allant et ne revenant, savoir:—T. Cr. 2e, art 2, 3.

frais de voyage et de nourriture en route, et de quince francs par jour pour frais de séjour pendant la durée de l'assise.

Cette indemnité sera payée sur mémoire comme frais de justice criminelle extraordinaire, en vertu d'un exécutoire délivré par le premier président de la cour royale, sur la réquisition du procureur général.

(1) Ord. 4 août 1824, *concernant les indemnités auxquelles ont droit les juges, officiers du ministère public et greffiers qui, dans le cas prévu par l'article 496 du Code civil, se transportent à plus de cinq kilomètre de leur résidence.*

Article unique. Les juges, officiers du ministère public et greffiers qui, dans le cas prévu par l'article 496 du Code civil, se transportent à plus de cinq kilomètres de leur résidence, auront droit aux indemnités déterminées par les articles 88 et 89 du réglement du 18 juin 1811, suivant les distinctions etablies en ce qui concerne les distances.

88.—En los casos previstos por los artículos 32, 36, 43, 46, 47, 49, 50, 51, 52, 59, 60, 62, 83, 84, 87, 88, 90, 464, 488, 497, 511 y 616 del Código de instruccion criminal, los jueces y los empleados del ministerio público, recibirán indemnizaciones como sigue.

Si se trasladaren á mas de cinco kilómetros de su residencia, recibirán por toda clase de gastos de viaje, alimentacion y de permanencia, una indemnizacion diaria de................ 9f. 00 c.

Si se trasladaren á mas de dos miriámetros, la indemnizacion será por dia, (1) de........................ 12 00

89.—La indemnizacion del escribano ó dependiente juramentado que acompañe al empleado del ministerio público, será:

En el primer caso.................. 6f. 00 c.

En el segundo...................... 8 00

CAPITULO VIII.

DE LOS GASTOS DE VIAJE Y DE PERMANENCIA, A QUE PUEDE DAR LUGAR LA INSTRUCCION DE LOS PROCESOS.

90.—Se conceden indemnizaciones á los médicos, cirujanos, parteras, peritos, intérpretes, testigos, jurados, porteros, guarda-campos y guardabosques, cuando por razon de las funciones que deban llenar, y especialmente en los casos previstos por los artículos 20, 43 y 44 del Código de instruccion criminal, estén obligados á trasladarse á mas de dos kilómetros de su residencia, ya en el canton ó mas allá de él.—T. Cr. 2a. art. 2, 3.

91.—Esta indemnizacion se ha fijado por cada miriámetro que se recorra de ida y no de vuelta, á saber.—T. Cr. 2a. art. 2, 3.

por posta, para gastos de viaje y de mantencion en el camino, y de quince francos por dia, para gastos de permanencia mientras dure la assise.

Esta indemnizacion se pagará en virtud de una cuenta, como gasto de justicia criminal estraordinario, y en la de una ejecutoria espedida por el primer presidente de la corte real á requerimiento del procurador general.

(1) Ord. *de 4 de Agosto de* 1824, *relativa á las indemnizaciones á que tienen derecho los jueces, empleados del ministerio público y escribanos que, en el caso previsto por el articulo 496 del Código civil, se trasladaren á mas de cinco kilómetros de su residencia.*

Articulo unico. Los jueces, empleados del ministerio público y escribanos que, en el caso previsto por el artículo 496 del Código civil, se trasladaren á mas de cinco kilómetros de su residencia, tendrán derecho á las indemnizaciones señaladas por los artículos 88 y 89 del reglamento de 18 de Junio de 1811, segun las distinciones establecidas en lo concerniente á las distancias.

1º Pour les médecins, chirurgiens, experts, interprètes et jurés, à........ 2f. 50 c.
2º Pour les sages-femmes, témoins, huissiers, gardes champêtres et forestiers. 1 50

92.—L'indemnité sera réglée par myriamètre et demi-myriamètre.

Les fractions de huit ou neuf kilomètres seront comptées pour un myriamètre, et celles de trois à sept kilomètres por un demi-myriamètre.

93.—Pour faciliter le réglement de cette indemnité, les préfets feront dresser un tableau des distances en myriamètres et kilomètres, de chaque commune au chef-lieu de canton, au chef-lieu d'arrondissement, et au chef-lieu de département.

Ce tableau sera déposé aux greffes des cours royales, des tribunaux de première instance et des justices de paix, et il sera transmis à notre grand-juge ministre de la justice.

94, *abrogé.—Voyez* T. Cr. 2e, art. 4.

95.—Lorsque les individus dénommés ci-dessus seront arrêtés, dans le cours du voyage, par force majeure, ils recevront en indemnité, pour chaque jour de séjour forcé, savoir:

1º Ceux de la première classe...... 2f. 00 c.
2º Ceux de la seconde............ 1f. 50

Ils seront tenus de faire constater par le juge de paix ou ses suppléans, ou par le maire, ou à son défaut par ses adjoints, la cause du séjour forcé en route, et d'en représenter le certificat à l'appui de leur demande en taxe.

96.—(1) Si les mêmes individus, autres que les jurés, huissiers, gardes champêtres et forestiers, sont obligés de prolonger leur séjour dans la ville où se fera l'instruction de la procédure, et qui ne sera point celle de leur résidence, il leur sera alloué, pour chaque jour de séjour, une indemnité fixée ainsi qu'il suit:

1º Pour les médecins, chirurgiens, experts et interprètes.

A Paris.............................. 4f. 00 c.
Dans les villes de quarante mille habitans et au-dessus................. 2 50
Dans les autres villes et communes... 2 00

2º Pour les sages-femmes et témoins,

A Paris.......................... 3f. 00 c.
Dans les villes de quarante mille habitans et au-dessus................ 2 00
Dans les autres villes et communes... 1 50

97.—La taxe des indemnités de voyage et de

(1) *Voyez* T. Cr. 2e, art. 3.

1º Para los médicos, cirujanos, peritos, intérpretes y jurados en........... 2f. 50 c.
2º Para las parteras, testigos, porteros, guarda-campos y guarda-bosques.. 1 50

92.—La indemnizacion se arreglará por miriámetro y medio miriámetro.

Las fracciones de ocho á nueve kilómetros se contarán por un miriámetro, y las de tres á siete kilómetros por medio miriámetro.

93.—Para facilitar el arreglo de esta indemnizacion, los prefectos harán formar un estado de distancias por miriámetros y kilómetros, desde cada municipalidad ó cabecera de canton, hasta la cabecera de distrito y de departamento.

Este estado se depositará en las escribanías de las cortes reales, de los tribunales de primera instancia y de los juzgados de paz, y se trasmitirá á nuestro gran juez ministro de justicia.

94. *Derogado.—Vease* T. Cr. 2ª, art. 4.

95.—Cuando los individuos citados arriba, fueren detenidos en el curso du su viaje por fuerza mayor, recibirán en indemnizacion por cada dia de esta detencion forzada, á saber:

1º Los de la primera clase......... 2f. 00 c.
2º Los de la segunda.............. 1f. 50

Estarán obligados á hacer constar por el juez de paz ó por su suplente, ó por la primera autoridad civil ó en su defecto por sus adjuntos, la causa de la mansion forzada en el camino, y de presentar este certificado en apoyo del pedido que hagan de su cuota.

96.—(1) Si los mismos individuos que no sean los jurados, porteros, guarda-campos y guarda-bosques, fueren obligados á prolongar su mansion en la ciudad en que se haga la instruccion del proceso, y que no sea la de su residencia, se les asignará por cada dia de mansion, una indemnizacion fijada como sigue:

1º A los médicos, cirujanos, peritos é intérpretes,

En Paris.......................... 4f. 00 c.
En las ciudades de cuarenta mil habitantes y mas..................... 2 50
En las otras ciudades y municipalidades. 2 00

2º A las parteras y testigos,

En Paris.......................... 3f. 00 c.
En las ciudades de cuarenta mil habitantes y mas..................... 2 00
En las otras ciudades y municipalidades. 1 50

97.—La cuota de las indemnizaciones de viaje

(1) *Vease* T. Cr. 2ª, art. 3.

séjour sera double pour les enfans mâles au-dessous de l'âge de quinze ans et pour les filles au-desous de l'âge de veingt-un ans, lorsqu'ils seront appelés en témoignage, et qu'ils seront accompagnés dans leur route et séjour, par leurs père, mère, tuteur ou curateur, à la charge par ceux-ci de justifier de leur qualité.

y de mansion, será doble para los jóvenes menores de quince años y para las jóvenes menores de veintiuno, cuando sean llamados como testigos y que estén acompañados en el camino y mansion, por su padre, madre, tutor ó curador, con la obligacion éstos, de justificar su cualidad.

CHAPITRE IX.

DU PORT DES LETTRES ET PAQUETS.

98.—Les états de crédit mentionnés dans l'article 14 de l'arrêté du gouvernement du 27 prairial an VIII, relatif à la franchise et au contreseing, seront tenus á l'avenir, pour les fonctionnaires ci-après désignés, savoir:

1º Les premiers présidens des cours royales;

2º Nos procureurs généraux près les mêmes cours;

3º Les présidens de cours d'assises et des cours speciales;—Ch. 54.

4º Les substituts de nos procureurs généraux près les cours d'assises et spéciales hors du chef-lieu;—Ch. 54.

5º Nos procureurs du Roi près les tribunaux de première instance;

6º Les juges d'instruction;

7º Les juges de paix;

8º Les greffiers en chef des cours royales et les greffiers des tribunaux de première instance.

99.—Nos procureurs généraux jouiront en outre, dans le ressort de la cour royale, du contreseing et de la franchise pour les lettres et paquets qu'ils adresseront aux autorités constituées et aux fonctionnaires désignés dans l' état annexé au réglement du 27 prairial an VIII, et pour ceux qui leur seront adressés des divers points du ressort.

100.—Les directeurs des postes seront tenus de comprendre dans lesdits états de crédit, tous paquets ou lettres que les fonctionnaires ci-dessus désignés jugeront nécessaire d'affranchir ou de charger pour tous autres fonctionnaires publics quelconques.

101.—Les paquets ou lettres avec enveloppe, adressés aux greffiers, ne seront par eux ouverts qu'au parquet, en présence de nos procureurs, ou d'un substitut, lesquels feront tenir sur un registre particulier une note indicative de chaque envoi, du lieu de départ, du montant de la taxe, et de l'affaire à laquelle l'envoi se rapportera.

CAPITULO IX.

DEL PORTE DE CARTAS Y PAQUETES.

98.—Los estados de crédito mencionados en el artículo 14 del decreto del gobierno de 27 Prairial año VIII, relativo á la francatura y refrendata, serán obligatorios en lo sucesivo, para los funcionarios abajo designados, á saber:

1º Los primeros presidentes de las cortes reales.

2º Nuestros procuradores generales en las mismas cortes.

3º Los presidentes de las cortes de assises y de las cortes especiales;—C. 54.

4º Los sustitutos de nuestros procuradores generales en las cortes de assises y especiales, fuera de la cabecera;—C. 54.

5º Nuestros procuradores del Rey en los tribunales de primera instancia;

6º Los jueces de instruccion;

7º Los jueces de paz;

8º Los escribanos en gefe de las cortes reales y los escribanos de los tribuales de primera instancia.

99.—Nuestros procuradores generales gozarán ademas en la jurisdiccion de la corte real, de la refrendata y de la francatura para las cartas y pliegos que dirigieren á las autoridades constituidas, y á los funcionarios designados en el estado anexo al reglamento de 27 Prairial año VIII, y para los que les fueren dirigidos á ellos de los diversos puntos de la jurisdiccion.

100.—Los directores de correos estarán obligados á comprender en dichos estados de crédito, todos los pliegos ó cartas que los funcionarios arriba designados, juzgaren necesario franquear ó cargar, y fueren dirigidos á otros funcionarios públicos cualquiera que sean.

101.—Los escribanos no abrirán los paquetes y cartas que se les dirijan bajo cubierta, sino en el estrado y en presencia de nuestros procuradores ó de un sustituto, quienes harán llevar en un registro particular, una nota que indique cada envio, el lugar de partida, el monto de la cuota y el negocio á que el pliego ó carta se refiera.

Ce registre servira de contrôle aux états qui seront fournis chaque mois par les greffiers, ainsi qu'il sera dit ci-après.

102.—A la fin de chaque mois, il sera fait des états de crédit, article par article, pour les paquets adressés aux premiers présidens, aux présidens des cours d'assises et des cours spéciales. Ces états, certifiés par eux et par le directeur des postes, seront exécutoires de plein droit au profit du directeur des postes, après avoir été préalablement visés par le préfet.

Les états relatifs au crédit des autres fonctionnaires désignés dans l'article 98, seront certifiés par eux et par le directeur des postes, rendus exécutoires au profit du directeur des postes, par ordonnance du président de la cour ou du tribunal, et visés par le préfet.

103.—Les fonctionnaires mentionnés dans l'article 98 pourront aussi employer, pour le transport de leurs dépêches, toutes autres voies qui leur paraîtront plus expéditives et plus économiques que celle de la poste, et particulièrement les messagers des préfectures, sous-préfectures ou autres,

CHAPITRE X.

DES FRAIS D'IMPRESSION.

104.—Il ne sera payé des frais d'impression sur les fonds généraux des frais de justice criminelle que pour les objets suivans:

1º Pour les extraits d'arrêts de condamnation à des peines afflictives ou infamantes, ainsi qu'il est dit dans l'article 36 du Code pénal;

2º Pour les ordonnances portant nomination des présidens et assesseurs des cours d'assises et les arrêts de convocation des cours d'assises et spéciales, le tout en conformité de la loi du 20 avril 1810 et de notre décret du 26 juillet suivant;—Ch. 54.

3º Pour les signalemens des personnes à arrêter;

4º Pour les états et modèles d'états relatifs au paiement, à la liquidation et au recouvrement des frais de justice;

5º Pour les actes dont une loi ou un de nos décrets aura ordonné l'impression, et pour ceux dont notre grand-juge ministre de la justice jugera l'impression et la publication nécessaires par une décision spéciale.

105.—Seront imprimés en placards tous les actes qui doivent être publiés et affichés, et ce con-

Este registro servirá de prueba á los estados que ministrarán cada mes los escribanos, como se dirá en seguida.

102.—Al fin de cada mes se formarán unos estados de crédito, artículo por artículo, de los pliegos dirigidos á los primeros presidentes, á los presidentes de las cortes de assises y de las cortes especiales. Estos estados, certificados por ellos y por el director de correos, serán ejecutorios de derecho pleno en provecho de este último, despues de haber sido préviamente visados por el prefecto.

Los estados relativos al crédito de los otros funcionarios designados en el artículo 98, serán certificados por ellos y por el director de correos, hechos ejecutorios en provecho de este último, por órden del presidente de la corte ó del tribunal, y visados por el prefecto.

103.—Los funcionarios mencionados en el artículo 98, podrán tambien emplear para el transporte de sus despachos, cualesquiera otras vias que les parecieren mas espeditivas y mas económicas que la del correo, y particularmente la de los mandaderos de las prefecturas, sub-prefecturas ú otras.

CAPITULO X.

DE LOS GASTOS DE IMPRESION.

104.—No se pagarán gastos de impresion por los fondos generales de gastos de justicia criminal, mas que por los objetos siguientes:

1º Por los estractos de fallos de condena á penas aflictivas ó infamantes, como se dice en el artículo 36 del Código penal;

2º Por las órdenes que incluyan el nombramiento de los presidentes y asesores de las cortes de assises, y los decretos de convocacion de las cortes de assises y especiales, todo conforme á la ley de 20 de Abril de 1810 y á nuestro decreto de 26 de Julio siguiente;—C. 54.

3º Por la filiacion de las personas que hayan de aprehenderse.

4º Por los estados y modelos de estado relativos al pago, á la liquidacion y al cobro de los gastos de justicia.

5º Por los gastos cuya impresion disponga una ley ó uno de nuestros decretos, y por los que, nuestro gran juez ministro de justicia, juzgue necesario imprimir y publicar, mandándolo por una decision especial.

105.—Se imprimirán en carteles todos los autos que deban publicarse y fijarse en los lugares pú-

formément au modèle que notre grand-juge ministre de la justice en fera dresser à notre imprimerie royale.

Ce modèle sera envoyé à nos procureurs près les cours et tribunaux.

Toutes impressions qui ne seront point conformes au modèle, seront rejetées.

106.—Le nombre d'exemplaires des placards et des autres impressions sera déterminé par nos procureurs généraux, suivant les localités.

107.—Les placards destinés à être affichés seront transmis aux maires, qui les feront apposer dans les lieux accoutumés.

108.—Les cours royales et les tribunaux de première instance nommeront un imprimeur pour faire le service de la cour ou du tribunal.

Nos procureurs généraux informeront notre grand-juge ministre de la justice du prix et des conditions des marchés qui seront faits avec les imprimeurs de la cour royale et des tribunaux du ressort.

109.—Les épreuves de toutes les impressions seront adressés par les imprimeurs à nos procureurs près les cours et tribunaux, et la correction en sera faite au parquet.

Elles seront communiquées au conseiller rapporteur et au président de chambre qui aura prononcé l'arrêt, lorsqu'ils le demanderont.

110.—Il sera tenu note au parquet de toutes les impressions, à mesure qu'elles seront exécutées.

Deux exemplaires de chaque objet seront remis au parquet.

Deux seront adressés à notre grand-juge ministre de la justice.

111.—Tous les trois mois, les imprimeurs fourniront leurs mémoires à nos procureurs, qui les feront vérifier. Ils joindront à chaque article un exemplaire de l'objet imprimé, comme pièce justificative.

Ces mémoires seront rendus exécutoires par ordonnances des présidens de nos cours et tribunaux, sur les réquisitions du ministère public.

L'ordonnance contiendra l'indication des lois, des décrets ou des décisions de notre grand-juge en vertu desquels l'impression aura été ordonnée.

112.—Les frais d'impression qui seront à la charge d'un juré condamné pour avoir manqué à ses fonctions, dans les cas prévus par les articles 396 et 398 du Code d'instruction criminelle, se

blicos, arreglándose al modelo que nuestro gran juez ministro de justicia, hará formar en nuestra imprenta real.

Este modelo se enviará á nuestros procuradores de las cortes y tribunales.

Se desecharán todas las impresiones que no estén conformes al modelo.

106.—El número de ejemplares de los carteles y de las demas impresiones, se determinará por nuestros procuradores generales, según las localidades.

107.—Los carteles destinados á fijarse, se remitirán á las primeras autoridades civiles, quienes los harán fijar en los lugares acostumbrados.

108.—Las cortes reales y los tribunales de primera instancia, nombrarán un impresor para los trabajos que ocurran en la corte ó en el tribunal.

Nuestros procuradores generales informarán á nuestro gran juez ministro de justicia, del precio y de las condiciones de los contratos que se hagan con los impresores de la corte real y de los tribunales de la jurisdiccion.

109.—Las pruebas de todas las impresiones se remitirán por los impresores á nuestros procuradores de las cortes y tribunales, y la correccion se hará en el estrado de jueces.

Se comunicarán al consejero relator y al presidente de la cámara que haya pronunciado el fallo, cuando lo pidieren.

110.—Se llevará nota en el estrado de todas las impresiones, á medida que se hagan.

Se remitirán al estrado dos ejemplares de cada impresion.

Tambien se dirigirán dos á nuestro gran juez ministro de justicia.

111.—Los impreseres mandarán sus cuentas cada tres meses á nuestros procuradores, que las harán comprobar. Aquéllos agregarán á cada artículo un ejempalar de lo impreso, como pieza justificativa.

Estas cuentas se harán ejecutorias mediante las órdenes de los presidentes de nuestras cortes y tribunales, por requerimientos del ministerio público.

La órden contendrá la indicacion de las leyes, de los decretos ó de las decisiones de nuestro gran juez, en cuya virtud se haya mandado hacer la impresion.

112.—Los precios de impresion que fueren por cuenta de un jurado, condenado por haber faltado á sus funciones, en los casos previstos por los artículos 396 y 398 del Código de intruccion cri-

ront les mêmes que ceux du marché passé pour les impressions de la cour ou du tribunal.

Auxdits cas, les frais d'affiches seront payés aux prix d'usage dans chaque localité.

minal, serán los mismos que los del contrato celebrado para las impresiones de la corte ó del tribunal.

En dichos casos, los gastos que se hicieren para fijar los avisos, se pagarán á los precios acostumbrados en cada localidad.

CHAPITRE XI.

DES FRAIS D'EXÉCUTION DES ARRETS.

113.—Il sera fait par notre grand-juge ministre de la justice un règlement qui déterminera les dépenses nécessaires pour l'exécution des arrêts criminels, et règlera le mode de leur paiement.

Ce règlement sera adressé à nos procureurs près les cours et tribunaux et aux préfets, pour le faire exécuter, chacun en ce qui le concerne.

114.—La loi du 22 germinal an IV, relative à la réquisition des ouvriers pour les travaux nécessaires à l'exécution des jugemens, continuera d'être exécutée.

Les dispositions de la même loi seront observées dans les cas où il y aurait lieu de faire fournir un logement aux exécuteurs.—I. Cr. 376 *et la note.*

115.—Les lois des 13 juin 1793, 3 Frimaire et 22 Floréal an II, relatives au nombre, au placement, aux gages et à la nomination des exécuteurs et de leurs aides, continueront d'être exécutées.

116.—Notre grand-juge ministre de la justice est autorisé à disposer, sur les fonds généraux des frais de justice, d'une somme de trente-six mille francs par année, pour l'employer à donner, sur l'avis de nos procureurs et des préfets, des secours alimentaires aux exécuteurs infirmes ou sans emploi, à leurs veuves et à leurs enfans orphelins, jusqu'à l'âge de douze ans.

Au moyen de la présente disposition, tous les règlemens antérieurs sur les secours accordés aux exécuteurs et à leurs familles, sont abrogés.

CAPITULO XI.

DE LOS GASTOS DE EJECUCION DE LAS SENTENCIAS.

113.—Se formará por nuestro gran juez ministro de justicia, un reglamento que determine los gastos necesarios para la ejecucion de las sentencias criminales, y arreglará el modo de su pago.

Este reglamento se dirigirá á nuestros procuradores en las cortes y tribunales, y á los prefectos, para que lo hagan ejecutar cada uno en lo que le concierna.

114.—La ley de 22 Germinal año IV, relativa á la requisicion de obreros para los trabajos necesarios á la ejecucion de las sentencias, continuará vigente.

Las disposiciones de la misma ley, se observarán en el caso en que haya lugar á hacer ministrar alojamiento á los ejecutores.—I. Cr. 376 *y la nota.*

115.—Las leyes de 13 de Junio de 1793, 3 Frimario y 22 Floreal año II, relativas al número, á la colocacion, á las propinas y al nombramiento de los ejecutores y de sus ayudantes, continuarán en observancia.

116.—Nuestro gran juez ministro de justicia está autorizado para disponer de los fondos generales de los gastos de justicia, de una suma de treinta y seis mil francos por año, para emplearla en proporcionar, segun la opinion de nuestros procuradores y prefectos, socorros alimenticios á los ejecutores enfermos ó sin empleo, ó á sus viudas y á sus hijos huérfanos, hasta la edad de doce años.

En virtud de la presente disposicion, todos los reglamentos anteriores sobre socorros concedidos á los ejecutores y sus familias, quedan derogados.

TITULO II.

De los gastos asimilados á los de instruccion en los procesos criminales.

CHAPITRE PREMIER.

DE L'INTERDICTION D'OFFICE.

117.—Indépendamment des poursuites qui seront dirigées contre ceux qui laissent divaguer des fous et des furieux, pour faire prononcer contre les délinquans les peines portées par les articles 471 et 479 du Code pénal, le ministère public, lorsque l'interdiction ne sera pas provoquée par les parens, la poursuivra d'office, non-seulement dans les cas de *fureur*, mais aussi dans les cas d'*imbécillité* et de *démence*, si l'individu n'a ni époux, ni épouse, ni parens connus, conformément à l'article 491 du Code Napoléon.

118.—Les frais de cette procédure seront avancés par l'administration de l'enregistrement, sur le pied du tarif fixé par notre présent décret; et les actes auxquels cette procédure donnera lieu, seront *visés pour timbre* et enregistrés *en débet*, conformément aux lois des 13 brumaire et 22 frimaire an VII.

119.—Si l'interdit est solvable, les frais de l'interdiction seront à sa charge; et le recouvrement en sera poursuivi, avec privilège et préférence, sus ses biens; et, en cas d'insuffisance, sur ceux de ses père, mère, époux ou épouse.

Ce privilège s'exercera conformément aux règles prescrites par la loi du 5 septembre 1807.—C. 2098 *note*.

120.—Si l'interdit et les parens désignés dans l'article précédent sont dans un état d'indigence dûment constaté par certificat du maire, visé et approuvé par le sous-préfet et par le préfet, il ne sera passé en taxe que les salaires des huissiers, et l'indemnité due aux témoins non parens ni alliés de l'interdit.

CAPITULO I.

DE LA INTERVENCION DE OFICIO.

117.—Ademas de las diligencias que se practiquen contra los que dejaren vagar locos y furiosos, para hacer pronunciar contra los delincuentes, las penas señaladas por los artículos 471 y 479 del Código penal, cuando los parientes no pidieren la intervencion de sus bienes, el ministerio público la promoverá de oficio, no solo en los casos de *furor*, sino tambien en los casos de *imbecilidad* y de *demencia*, si el individuo no tuviere esposo, esposa ni parientes conocidos, todo conforme al artículo 491 del Código Napoleon.

118.—Los gastos de este proceso se anticiparán por la administracion del registro, con arreglo á la tarifa fijada por nuestro presente decreto, y los autos á que éste proceso diere lugar, se *visarán para el timbre* y se registrarán como *alcance*, conforme á las leyes de 3 Brumario y 22 Frimario año VII.

119.—Si el intervenido fuere solvente, los gastos de la intervencion serán á su cargo, y el cobro se verificará con privilegio y preferencia, sobre sus bienes; y en caso de ser éstos insuficientes, sobre los de su padre, madre, esposo ó esposa.

Este privilegio se ejercerá conforme á las reglas prescritas por la ley de 5 de Setiembre de 1807.—C. 2098 *nota*.

120.—Si el intervenido y los parientes designados en el artículo anterior, estuvieren en estado de indigencia comprobada debidamente con certificado de la primera autoridad civil, visado y aprobado por el sub-prefecto y por el prefecto, no se satisfarán mas que los salarios de los porteros y la indemnizacion debida á los testigos, no parientes ni allegados del intervenido.

CHAPITRE II.

DES POURSUITES D'OFFICE EN MATIERE CIVILE.

121.—Les frais des actes et procédures faits sur la poursuite d'office du ministère public, dans les cas prévus par le Code civil et notamment par les articles 50, 53, 81, 184, 191 et 192, relativement

CAPITULO II.

DE LAS DILIGENCIAS DE OFICIO EN MATERIA CIVIL.

121.—Los gastos de los autos y procesos hechos en la persecucion de oficio del ministerio público, en los casos previstos por el Código civil y particularmente por los artículos 50, 53, 81, 184,

aux actes de l'état civil, seront payés, taxés et recouvrés ainsi qu'il est dit dans le chapitre précédent.

122.—Il en sera de même lorsque le ministère public poursuivra d'office les rectifications des actes de l'état civil, en conformité de l'avis de notre conseil d'État, du 12 brumaire an XI, comme aussi au sujet des poursuites faites en conformité de la loi du 25 ventôse an XI, sur le notariat, et généralement dans tous les cas où le ministère public agit dans l'intérêt de la loi et pour assurer son exécution.

123.—Il n'est point dérogé par les précédentes dispositions à celles de notre décret du 12 juillet 1897 concernant les droits à percevoir par les officiers de l'état civil.—Supp. *Actes de l'état civil.*

191 y 192, relativos á los actos del estado civil, serán cuotizados, cobrados y pagados, como queda dicho en el capítulo anterior.

122.—Será lo mismo, cuando el ministerio público persiga de oficio las rectificaciones de los actos del estado civil, de conformidad con la opinion de nuestro consejo de estado, de 12 Brumario año XI; así como tambien con respecto á las diligencias hechas de conformidad con la ley de 25 Ventoso año XI, sobre el notariado, y generalmente en todos los casos en que el ministerio público proceda en interes de la ley y para asegurar su cumplimiento.

123.—No quedan derogadas por las anteriores disposiciones las de nuestro decreto de 12 de Julio de 1807, concernientes á los derechos que deben percibir los empleados del estado civil.—Supp. *Actos del estado civil.*

CHAPITRE III.

DES INSCRIPTIONS HYPOTHÉCAIRES REQUISES PAR LE MINISTÈRE PUBLIC.

124.—Les frais d'inscription hypothécaire, lorsqu'elle sera requise par le ministère public, en conformité de l'article 121 du Code d'instruction criminelle, seront avancés par l'administration de l'enregistrement, laquelle en sera remboursée sur les biens des condamnés, dans les cas et aux formes de droit.

125.—Il en sera de même dans tous les cas où le ministère public est tenu, conformément à la loi et à nos décrets, de prendre des inscriptions d'office, dans l'intérêt des femmes, des mineurs, du trésor impérial, etc., etc.

CAPITULO III.

DE LAS INSCRIPCIONES HIPOTECARIAS, REQUERIDAS POR EL MINISTERIO PÚBLICO.

124.—Los gastos de inscripcion hipotecaria cuando sea requerida por el ministerio público, de conformidad con el artículo 121 del Código de instruccion criminal, se anticiparán por la administracion del registro, la que será reembolsada de los bienes de los condenados, en los casos y en las formas de derecho.

125.—Lo mismo será en todos los casos en que el ministerio público estuviere obligado, conforme á la ley y nuestros decretos, á tomar inscripciones de oficio en interes de las mujeres, de los menores, del tesoro imperial, etc., etc.

CHAPITRE IV.

DU RECOUVREMENT DES AMENDES ET CAUTIONNEMENT.

126.—Les frais de recouvrement des amendes prononcées dans les cas prévus par le Code d'instruction criminelle et par le Code pénal, seront taxés conformément au tarif réglé par nos décrets du 16 février 1807, pour la procédure civile.

L'avance de ces frais ne sera point imputée, par l'administration de l'enregistrement, sur les fonds généraux des frais de justice criminelle; elle s'en remboursera, suivant les formes de droit, sur les parties condamnées.

En cas d'insolvabilité des condamnés, les frais de poursuite seront alloués à l'administration dans

CAPITULO IV.

DEL COBRO DE LAS MULTAS Y DE LAS FIANZAS.

126.—Los gastos de cobranza de las multas, pronunciadas en los casos previstos por los Códigos de instruccion criminal y penal, se cuotizarán conforme á la tarifa arreglada por nuestros decretos de 16 de Febrero de 1807, para los procesos civiles.

El anticipo de estos gastos no se cargará por la administracion del registro á los fondos generales del gasto de justicia criminal, sino que será reembolsada de ellos por las partes condenadas segun las formas de derecho.

En caso de insolvencia de los condenados, los gastos de las diligencias se pasarán por bue-

ses comptes, en conformité de l'article 66 de la loi du 22 frimaire an VII.

127.—Il en sera de même pour le recouvrement des cautionnemens fournis à l'effet d'obtenir la liberté provisoire des prévenus, et dans les cas prévus par les articles 122 et 123 du Code d'instruction criminelle.

128.—La même disposition est applicable, quant à la taxe, aux poursuites faites par les cautions à l'effet d'obtenir les restitutions, dans les cas de droit, des sommes déposées dans la caisse de l'administration de l'enregistrement, aux termes de l'article 117 du Code d'instruction criminelle.

CHAPITRE V.

DU TRANSPORT DES GREFFES.

129.—Lorsqu'il y aura lieu au déplacement des registres, minutes et autres papiers d'un greffe, les frais d'emballage et de transport seront acquittés comme frais généraux de justice, avec les formalités prescrites par notre présent décret.

130.—Dans les cas prévus ci-dessus, il sera dressé, sans frais, par le greffier, et à son défaut, par le juge de paix, un bref état des registres et papiers à transporter.

La décharge du transport sera donnée au bas de cet état.

131.—Le mode et les frais du transport seront réglés par le préfet ou le sous-préfet de l'arrondissement; et une copie du marché sera envoyée à notre grand-juge ministre de la justice.

Ces marchés ne seront soumis à l'enregistrement que pour le droit fixe d'un franc.

nos á la administracion en sus cuentas, de conformidad con el artículo 66 de la ley de 22 Frimario año VII.

127.—Lo mismo se hará con respecto al cobro de las fianzas dadas para obtener la libertad provisional de los presuntos reos, y en los casos previstos por los artículos 122 y 123 del Código de instruccion criminal.

128.—La misma disposicion es aplicable, en cuanto á la cuota, á las diligencias hechas por los fiadores para obtener las devoluciones en los casos de derecho, de las cantidades depositadas en la caja de la administracion del registro, conforme al artículo 117 del Código de instruccion criminal.

CAPITULO V.

DEL TRANSPORTE DE LAS ESCRIBANÍAS.

129.—Cuando sea necesario mudar los registros, minutas y demas papeles de una escribanía, los gastos de empaque y trasporte se pagarán como gastos generales de justicia, con las formalidades prescritas por nuestro presente decreto.

130.—En los casos previstos arriba, se formará sin costo por el escribano, y á falta suya por el juez de paz, un corto estado de los registros y papeles que hayan de trasladarse.

El descargo del trasporte se pondrá al calce de este estado.

131.—El modo y los gastos de la traslacion, se arreglarán por el prefecto ó el sub-prefecto del distrito, y se enviará una copia del contrato á nuestro gran juez ministro de justicia.

Estos contratos se someterán al registro, por solo el derecho fijo de un franco.

TITULO III.

Del pago y cobranza de los gastos de justicia criminal.

CHAPITRE PREMIER.

DU MODE DE PAIEMENT.

132.—Le mode de paiement des frais diffère suivant leur nature et leur urgence; il est réglé ainsi qu'il suit.

133.—Les frais urgens seront acquittés sur simple taxe et mandat du juge mis au bas des réquisitions, copies de convocations ou de citations, états ou mémoires des parties.

134.—Sont réputés frais urgens,

CAPITULO PRIMERO.

DEL MODO DE HACER LOS PAGOS.

132.—La manera de hacer los pagos de los gastos, difiere segun su naturaleza y su urgencia; queda arreglada como sigue.

133.—Los gastos urgentes serán pagados á simple cuota y por mandato del juez, puesto al pié de las requisiciones, copias de convocatorias ó de citas, estados ó cuentas de las partes.

134.—Se reputan como gastos urgentes,

1º Les indemnités des témoins et des jurés;

2º Toutes dépenses relatives à des fournitures ou opérations pour lesquelles les parties prenantes ne sont pas habituellement employées;

3º Les frais d'extradition des prévenus, accusés ou condamnés.

135.—Lorsqu'un témoin se trouvera hors d'état de fournir aux frais de son déplacement, il lui sera délivré par le président de la cour ou du tribunal du lieu de sa résidence, et à son défaut par le juge de paix, un mandat provisoire à compte de ce qui pourra lui revenir pour son indemnité.

Le receveur de l'enregistrement, qui acquittera ce mandat, fera mention de l'à-compte en marge ou au bas de la copie de la citation.

136.—Dans les cas où l'instruction d'une procédure criminelle exigerait des dépenses extraordinaires et non prévues par notre présent décret, elles ne pourront être faites qu'avec l'autorisation motivée de nos procureurs généraux, sous leur responsabilité personnelle, et à la charge par eux d'en informer sans délai notre grand-juge ministre de la justice.

137, 138 et 139, *Abrogés.—Voyez* T. Cr. 6º.

140.—Les formalités de la taxe et de l'exécutoire seront remplies sans frais par les présidens, les juges d'instruction et les juges de paix, chacun en ce qui le concerne.

L'exécutoire sera décerné sur les réquisitions de l'officier du ministère public, lequel signera la minute de l'ordonnance.

141.—Les juges qui auront décerné les mandats ou exécutoires, et les officiers du ministère public qui y auront apposé leur signature, seront responsables de tout abus ou exagération dans les taxes, solidairement avec les parties prenantes et sauf leur recours contre elles.

142.—Les présidens et les juges d'instruction ne pourront refuser de taxer et de rendre exécutoires, s'il y a lieu, des états ou mémoires de frais de justice criminelle, par la seule raison que ces frais n'auraient pas été faits par leur ordre direct, pourvu toutefois qu'ils aient été faits en vertu des ordres d'une autorité compétente, dans le ressort de la cour ou du tribunal que ces juges président ou dont ils sont membres.

143, *abrogé.—Voyez* T. Cr. 6º.

144.—Les états ou mémoires seront dressés de manière que nos officiers de justice et les préfets puissent y apposer leurs taxes, exécutoires, régle-

1º Las indemnizaciones de los testigos y de los jurados;

2º Todos los gastos relativos á suministros ú operaciones en que las partes interesadas no estuvieren habitualmente empleadas;

3º Los gastos de extradicion de los presuntos reos, acusados ó condenados.

135.—Cuando un testigo no se halle en estado de proveer á los gastos de su traslacion, se le librará por el presidente de la corte ó del tribunal del lugar de su residencia, y á falta de éste por el juez de paz, un mandato provisional por cuenta de lo que pueda corresponderle por su indemnizacion.

El receptor del registro que pague este mandato, hará mencion de la buena cuenta, al márgen ó al pié de la copia de la cita.

136.—En el caso en que la instruccion de un proceso criminal exija gastos estraordinarios y no previstos por nuestro presente decreto, solo podrán hacerse con la autorizacion motivada de nuestros procuradores generales, bajo su responsabilidad personal, y con la obligacion de informar de ello sin demora, á nuestro gran juez ministro de justicia.

137, 138 y 139, *derogados.—Véase* T. Cr. 6º.

140.—Las formalidades de la cuota y de la ejecutoria, se verificarán sin costo por los presidentes, los jueces de instruccion y los jueces de paz, en lo que le concierna á cada uno.

La ejecutoria será espedida en virtud de las requisiciones del empleado del ministerio público, el cual firmará la minuta de la órden.

141.—Los jueces que hayan espedido órdenes ó ejecutorias y los empleados del ministerio público, que hubieren estampado en ellas su firma, serán responsables de todo abuso ó exageracion en las cuotas, solidariamente con las partes interesadas y salvo su recurso contra ellas.

142.—Los presidentes y los jueces de instruccion no podrán negarse á cuotizar y á espedir ejecutorias, si ha lugar, de los estados ó cuentas de gastos de justicia criminal, por solo la razon de que estos gastos no hayan sido hechos en virtud de órdenes de una autoridad competente, en la jurisdiccion de la corte ó del tribunal que estos jueces presidan ó de que sean miembros.

143, *derogado.—Véase* T. Cr. 6º.

144.—Los estados ó cuentas se formarán de manera que nuestros empleados de justicia y los prefectos, puedan estampar en ellos sus cuotas, eje-

ment et *visa;* autrement ils seront rejetés, ainsi que les mémoires de greffiers ou d'huissiers qui ne seraient point conformes aux modèles arrêtés par notre grand-juge ministre de la justice comme il est dit dans l'article 82 ci-dessus.

145, *abrogé.—Voyez* T. Cr. 6e.

146.—Les états ou mémoires qui ne s'éléveront pas à plus de *dix francs,* ne seront point sujets à la formalité du timbre.

147.—Aucun état ou mémoire fait au nom de deux ou plusieurs parties prenantes ne sera rendu exécutoire, s'il n'est signé de chacune d'elles: le paiement ne pourra être fait que sur leur acquit individuel, ou sur celui de la personne qu'elles auront autorisée spécialement, et par écrit, à toucher le montant de l'état ou mémoire.

Cette autorisation et l'acquit seront mis au bas de l'état, et ne donneront lieu à la perception d'aucun droit.

148.—Les états ou mémoires qui comprendraient des dépenses autres que celles qui, d'après notre présent décret, doivent être payées sur les fonds généraux des frais de justice, seront rejétés de la taxe et du *visa,* sauf aux parties réclamantes à diviser leurs mémoires par nature de dépenses, pour le montant en être acquitté par qui de droit.

149, *abrogé.—Voyez* T. Cr. 6e.

150.—Les frais d'extradition des prévenus, accusés ou condamnés, seront acquittés sur simple mandat du préfet le plus voisin du lieu où se fera l'extradition, d'après les états de dépense dûment certifiés par les autorités compétentes. Ces états demeureront joints aux mandats des préfets.

151.—Les gages des exécuteurs des jugemens criminels et de leurs aides seront payés par mois ou par trimestre, sur simples mandats des préfets.

152, *abrogé.—Voyez* T. Cr. 6e.

153.—Le secrétaire général de l'administration de l'enregistrement à Paris, et les directeur de cette administration dans les départemens, ne pourront refuser leur *visa* sur les mandats ou exécutoires qui auront été délivrés conformément aux dispositions de notre présent décret, si ce n'est dans les cas suivans:

1º S'il existe des saisies ou oppositions, au préjudice des parties prenantes, ainsi qu'il est dit dans notre décret du 13 pluviôse an XIII;

2º Si ces mandats, ou exécutoires comprennent

cutorias, reglamento y *visto bueno;* de otra manera serán desechadas, así como las cuentas de los escribanos ó porteros que no estén conformes con los modelos acordados por nuestro gran juez ministro de justicia, como se ha dicho en el artículo 82 anterior.

145, *derogado.—Véase* T. Cr. 6ª

146.—Los estados ó cuentas que no lleguen á mas de *diez francos,* no estarán sujetos á la formalidad del timbre.

147.—Ningun estado ó cuenta hecha á nombre de dos ó varias partes interesadas se hará ejecutoria, si no está firmada por cada una de ellas; no podrá hacerse el pago sino por su recibo individual, ó por el de la persona que ellas hayau autorizado especialmente y por escrito, para percibir el importe del estado ó cuenta.

Esta autorizacion y el recibo se pondrán al calce del estado, y no darán lugar á la percepcion de ningun derecho.

148.—Los estados ó cuentas que comprendan otros gastos que los que, segun nuestro presente decreto, deban ser pagados de los fondos generales de los gastos de justicia, serán desechados de la taza y del *visto bueno,* salvo que las partes reclamantes dividan sus cuentas conforme á la naturaleza de los gastos, para que el total se satisfaga por quien corresponda.

149, *derogado.—Véase* T. Cr. 6ª

150.—Los gastos de extradicion de los presuntos reos, acusados ó condenados, serán satisfechos por la simple órden del prefecto mas inmediato al lugar en que se haga la extradicion, conforme á los estados de gastos certificados en forma, por las autoridades competentes. Estos estados quedarán unidos á las órdenes de los prefectos.

151.—Las propinas de los ejecutores de las sentencias criminales y de sus ayudantes, serán pagadas por meses ó por trimestres, por simples mandatos de los prefectos.

152, *derogado.—Véase* T. Cr. 6ª

153.—El secretario general de la administracion del registro en Paris, y los directores de esta administracion en los departamentos, no podrán rehusar su *visto bueno* en las órdenes ó ejecutorias que hayan sido espedidas conforme á las disposiciones de nuestro presente decreto, sino es en los casos siguientes:

1º Si existieren embargos ú oposicion en perjuicio de las partes interesadas, segun se ha dicho en nuestro decreto de 13 Pluvioso año XIII;

2º Si estas órdenes ó ejecutorias comprenden

des dépenses autres que celles dont l'administration de l'enregistrement est chargée de faire l'avance sur les crédits ouverts à notre grand-juge ministre de la justice.

Dans ces deux cas, le secrétaire général et les directeurs de l'administration feront mention, en marge ou au bas des mandats ou exécutoires, des motifs de leur refus de les viser.

154.—Les mandats et exécutoires délivrés pour les causes et dans les formes déterminées par nòtre présent décret, seront payables chez les receveurs établis près le tribunal de qui ils émaneront

155.—Les greffiers et les huissiers ne pourront réclamer directement des parties le paiemont des droits qui leur sont attribués.

CHAPITRE II.

DE LA LIQUIDATION ET DU RECOUVREMENT DES FRAIS

156.—La condamnation aux frais sera prononcée, dans toutes les procédures, *solidairement* contre tous les auteurs et complices du même fait, et contre les personnes civilement responsables du délit.

157.—Ceux qui se seront constitués parties civiles, soit qu'ils succombent ou non, seront personnellement tenus des frais d'instruction, expédition et signification des jugemens, sauf leur recours contre les prévenus ou accusés qui seront condamnés, et contre les personnes civilement responsables du délit.—*Modifié.* I. Cr. 368.

158.—Sont assimilés aux parties civiles;

1º Toute régie ou administration publique, relativement aux procès suivis, soit à sa requête, soit même d'office et dans son intérêt;

2º Les communes et les établissemens publics, dans les procès instruits, ou à leur requête, ou même d'office, pour crimes ou délits commis contre leurs propriétés.

159.—Toutes les fois qu'il y aura partie civile en cause, et qu'elle n'aura pas justifié de son indigence dans la forme prescrite par l'article 420 du Code d'instruction criminelle, les exécutoires pour les frais d'instruction, expédition et signification des jugemens, pourront être décernés directement contre elle.

160.—En matière de police simple ou correctionnelle, la partie civile qui n'aura pas justifié de son indigence, sera tenue, avant toutes poursuites, de déposer au greffe, ou entre les mains du rece-

otros gastos diversos de los que la administracion del registro esté encargada de adelantar por cuenta de los créditos abiertos á nuestro gran juez ministro de justicia.

En estos dos casos, el secretario general y los directores de la administracion harán mencion, al márgen ó al calce de las órdenes ó ejecutorias, de los motivos que tengan para rehusarse á visarlos.

154.—Las órdenes y ejecutorias espedidas por las causas y en las formas determinadas por nuestro presente decreto, serán pagaderas en las casas de los receptores establecidos cerca del tribunal de que procedan.

155.—Los escribanos y los porteros no podrán reclamar directamente de las partes, el pago de los derechos que les están asignados.

CAPITULO II.

DE LA LIQUIDACION Y COBRO DE LAS COSTAS.

156.—La condena en costas se pronunciará en todos los procesos *solidariamente* contra todos los autores y cómplices del mismo hecho, y contra las personas civilmente responsables del delito.

157.—Los que se hubieren constituido partes civiles, sea que sucumban ó nó, serán personalmente responsables de las costas de instruccion, espedicion y notificacion de las sentencias, salvo su recurso contra los presuntos reos ó acusados que sean condenados, y contra las personas civilmente responsables del delito.—*Modificado.* I. Cr. 368

158.—Se reputan asimilados á las partes civiles:

1º Toda administracion pública con relacion á los procesos seguidos, ya por su requerimiento ó ya aun de oficio en su interes.

2º Las municipalidades y los establecimientos públicos, en los procesos instruidos por requerimiento suyo ó aun de oficio, por crímines ó delitos cometidos contra sus propiedades.

159.—Siempre que haya parte civil en una causa, y que no haya justificado su indigencia en la forma prescrita por el artículo 420 del Código de instruccion criminal, las ejecutorias para los gastos de instruccion, copia y notificacion de las sentencias, podrán espedirse directamente contra ella.

160.—En materia de policía simple ó correccional, la parte civil que no hubiere justificado su indigencia, estará obligada ante toda clase de diligencias, á depositar en la escribanía ó en poder

ceveur de l'enregistrement, la somme présumée nécessaire pour les frais de la procédure.

Il ne sera exigé aucune rétribution pour la garde de ce dépôt, à peine de concussion.

161.—Dans les exécutoires décernés sur les caisses de l'administration de l'enregistrement pour des frais qui ne seront point à la charge de lÉtat, il sera fait mention qu'il n'y a point de partie civile en cause, ou que la partie civile a justifié de son indigence.

162.—Sont déclarés, dans tous les cas, à la charge de l'État, et sans recours envers les condamnés:

1º Les frais de voyage des conseillers de nos cours royales et des conseillers auditeurs qui seront délégués aux cours d'assises ou spéciales;—Ch. 54.

2º L'indemnité des jurés pour leur déplacement;

3º Toutes les dépenses pour l'exécution des arrêts criminels.

163.—Il sera dressé, pour chaque affaire criminelle, correctionnelle ou de simple police, un état de liquidation des frais autres que ceux qui sont mentionnés dans l'article précédent; et lorsque cette liquidation n'aura pu être insérée, soit dans l'ordonnance de mise en liberté, soit dans l'arrêt ou le jugement de condamnation, d'absolution ou d'acquittement, le juge compétent décernera exécutoire contre qui de droit, au bas dudit état de liquidation.

164.—Le greffier remettra, dans le plus court délai, au préposé de l'administration de l'enregistrement chargé du recouvrement, un extrait de l'ordonnance, arrêt ou jugement, pour ce qui concerne la liquidation et la condamnation au remboursement des frais, ou une copie de l'état de liquidation rendu exécutoire, ainsi qu'il est dit dans l'article précédent.

Il en transmettra un double à notre grand-juge ministre de la justice, pour servir à la vérification de l'état de trimestre dont il sera parlé ci-après.

165.—Les préfets inscriront sur un registre particulier, sommairement et par ordre de dates et de numéros, les mandats qu'ils délivreront en vertu de notre présent décret, ainsi que les *visa* qu'ils apposeront sur les états ou mémoires, avec indication du nombre et de la nature des pièces produites au soutien.

Ils porteront le numéro de l'inscription, tant sur leurs mandats que sur les trois expéditions desdits états ou mémoires, et sur chacune des piè-

del receptor del registro, la cantidad que se presuma necesaria para los gastos del proceso.

Ninguna retribucion se exigirá por la custodia de este depósito so pena de concusion.

161.—En las ejecutorias espedidas sobre las cajas de la administracion del registro para gastos que no sean á cargo del Estado, se hará mencion de que no hay parte civil en la causa ó de que ha comprobado su indigencia.

162.—Se declaran en todos los casos, á cargo del Estado y recurso hácia los condenados:

1º Los gastos de viaje de los consejeros de nuestras cortes reales y de los consejeros auditores que sean delegados á las cortes de assises ó especiales;—C. 54.

2º La indemnizacion de los jurados por su traslacion;

3º Todos los gastos para la ejecucion de las sentencias criminales.

163.—Se formará para cada negocio criminal, correccional ó de simple policía, un estado de liquidacion de los gastos diversos de los que se mencionan en el artículo anterior; y cuando esta liquidacion no se haya podido insertar, ya en la órden de ponerse en libertad ó ya en el fallo ó sentencia de condena, de absolucion, ó de exhoneracion, el juez competente espedirá ejecutoria contra quien corresponda, al pié de dicho estado de liquidacion.

164.—El escribano entregará en el plazo mas corto, al director de la administracion del registro encargado del cobro, un estracto de la órden, fallo ó sentencia, en lo tocante á la liquidacion y la condena al reembolso de los gastos, ó una copia del estado de liquidacion hecha ejecutoria, como se dice en el artículo anterior.

Remitirá un duplicado de esto á nuestro gran juez ministro de justicia, para que sirva á la confrontacion con el estado trimestral, del cual se hablará despues.

165.—Los prefectos inscribirán en un registro particular, sumariamente y por órden de fechas y de números, las órdenes que espidan en virtud de nuestro presente decreto, así como los *visto bueno* que pongan en los estados ó cuentas, indicando el número y la clase de los documentos presentados en apoyo.

Pondrán el número de la inscripcion, tanto en sus órdenes como en las tres copias de dichos estados ó cuentas, y en cada uno de los documen-

ces produites à l'appui; ces pièces seront en outre cotées par première et dernière.

166, *Abrogé.—Voyez* T. Cr. 6e.

167.—Dans la première quinzaine du second mois de chaque trimestre, les directeurs de l'administration de l'enregistrement adresseront au directeur général de cette administration, un état conforme au modèle arrêté par notre grand-juge ministre de la justice, avec les mandats et exécutoires que les receveurs de leur arrondissement auront acquittés pendant le trimestre précédent.

Ces mandats et exécutoires seront accompagnés des originaux des pièces justificatives.

168.—Le directeur général de l'administration de l'enregistrement fera parvenir á notre grand-juge ministre de la justice, dans les trois mois, au plus tard, après l'expiration de chaque trimestre, un état général conforme au modèle arrêté par ce ministre, auquel état seront joints les états particuliers des directeurs, ainsi que les mandats et exécutoires accompagnés des originaux des pièces justificatives.

169.—Notre grand-juge ministre de la justice fera procéder à la vérification de l'état général qui lui aura été adressé;

Il l'arrêtera à la somme totale des paiemens qui lui paraîtront avoir été régulièrement, faits.

Il délivrera du montant une ordonnance au profit de l'administration de l'enregistrement, le tout sans préjudice des restitutions qu'il pourrait y avoir lieu d'ordonner ultérieurement.

170.—Cette ordonnance sera remise, avec l'état général ci-dessus mentionné et les pièces à l'appui, par l'administration de l'enregistrement, à notre ministre du trésor royal, lequel délivrera, en échange, un récépissé admissible dans les comptes de cette administration.

171.—Notre grand-juge ministre de la justice pourra, lorsqu'il le croira convenable, envoyer des inspecteurs pour visiter les greffes et y faire toutes vérifications relatives aux frais de justice.

172.—Toutes les fois que notre grand-juge ministre de la justice reconnaîtra que des sommes ont été indûment allouées à titre de frais de justice criminelle, il en fera dresser des rôles de restitution, lesquels seront par lui déclarés exécutoires contre qui de droit, lors même que ces sommes se trouveraient comprises dans des états déjá ordonnancés par lui, pourvu néanmoins qu'il

tos presentados en comprobacion; estos documentos serán ademas foliados desde el primero al último.

166, *derogado.—Vease* T. Cr. 6ª

167.—En la primera quincena del segundo mes de cada trimestre, los directores de la administracion del registro, dirijirán al director general de esta administracion, un estado conforme al modelo formado por nuestro gran juez ministro de justicia, con las órdenes y ejecutorias que los receptores de sus distritos hayan satisfecho durante el trimestre anterior.

A estas órdenes y ejecutorias se acompañarán los originales de los documentos justificativos.

168.—El director general de la administracion del registro, hará llegar á manos de nuestro gran juez ministro de justicia, dentro de tres meses á mas tardar, despues de concluido cada trimestre, un estado general, conforme al modelo formado por dicho ministro, á cuyo estado se unirán los estados particulares de los directores, así como las órdenes y ejecutorias acompañadas de los originales de los documentos justificativos.

169.—Nuestro gran juez ministro de justicia dispondrá, que se proceda á la comprobacion del estado general que se le haya dirigido;

Lo cerrará en la suma total de los pagos que le parezca que se han hecho legítimamente.

Espedirá una órden del total en favor de la administracion del registro, todo sin perjuicio de las devoluciones que pueda haber lugar á mandarse hacer posteriormente.

170.—Esta órden se remitirá con el estado general arriba mencionado y los documentos que lo comprueben, por la administracion del registro á nuestro ministro del tesoro real, quien espedirá en cambio un recibo admisible en las cuentas de esta administracion.

171.—Nuestro gran juez ministro de justicia podrá, cuando lo crea conveniente, enviar inspectores á visitar las escribanías y hacer en ellas todas las comprobaciones relativas á los gastos de justicia.

172.—Siempre que nuestro gran juez ministro de justicia, reconozca que se han satisfecho algunas cantidades indebidamente á título de gastos de justicia criminal, hará formar listas de restitucion, las que se declararán por él ejecutorias contra quien corresponda de derecho, aun cuando estas cantidades se encuentren comprendidas en estados ya mandados satisfacer por él, con tal, sin

ne soit pas écoulé plus de deux ans depuis la date de ses ordonnances.

173; *abrogé.—Voyez* T. Cr. 6e.

174.—Le recouvrement des frais de justice avancés par l'administration de l'enregistrement, conformément aux dispositions de notre présent décret, et qui ne sont point à la charge de l'État, ainsi que les restitutions ordonnées par notre grand-juge ministre de la justice, en exécution des deux articles précédens, seront poursuivis par toutes voies de droit, et même par celle de la contrainte par corps, à la diligence des préposés de ladite administration, en vertu des exécutoires mentionnés aux articles ci-dessus.

175.—Pour l'exécution de la contrainte par corps dans les cas ci-dessus prévus, il suffira de donner copie au débiteur, en tête du commandement à lui signifié,

1º Du rôle ou des articles du rôle sur lesquels sera intervenue l'ordonnance de recouvrement;

2º De l'ordonnance de notre grand-juge ministre de la justice portant restitution de la somme à recouvrer, en ce qui concernera le débiteur contraint.

176.—Les huissiers préposés pour les actes relatifs au recouvrement, pourront recevoir les sommes dont les parties offriront de se libérer dans leurs mains, à la charge par eux d'en faire mention sur leurs répertoires, et de les verser immédiatement dans la caisse du receveur de l'enregistrement, à peine d'être poursuivis et punis conformément aux articles 169, 171 et 172 du Code pénal, s'ils sont en retard de plus de trois jours.

177.—L'administration de l'enregistrement rendra compte des recouvremens effectués, de la même manière que de ses autres recettes.

En cas d'insolvabilité des parties contre lesquelles seront décernés les exécutoires, les receveurs seront déchargés des recouvremens qui concerneront ces parties, en justifiant de leurs diligences, et en rapportant des certificats d'indigence légalement délivrés; sans préjudice toutefois des poursuites qui pourront être exercées dans le cas où lesdites parties deviendraient solvables.

178.—Dans le courant de chaque trimestre, l'administration de l'enregistrement remettra à notre grand-juge ministre de la justice, des états de situation des recouvremens du trimestre précédent, dressés dans la forme que sera par lui déterminée (1).

(1) Primitivement cet article comprenait en outre un second alinéa qui a été abrogé.—T. Cr. 3e, art. 1.

embargo, de que no hayan trascurrido mas de dos años, desde la fecha de sus libramientos.

173, *derogado.—Vease* T. Cr. 6ª.

174.—El cobro de los gastos de justicia anticipados por la administracion del registro, conforme á las disposiciones de nuestro presente decreto, y que no sean á cargo del Estado, así como las restituciones mandadas hacer por nuestro gran juez ministro de justicia, en cumplimiento de los dos artículos anteriores, serán perseguidos por todas las vías de derecho y aun por la de apremio corporal, á solicitud de los encargados de dicha administracion, y en virtud de las ejecutorias mencionadas en los artículos anteriores.

175.—Para la ejecucion del apremio corporal en los casos arriba previstos, bastará dar copia al deudor, á la cabeza del mandamiento que se le notifica,

1º De la lista ó de los artículos de la lista en que recaiga la órden de cobro;

2º De la órden de nuestro gran juez ministro de justicia, espresando la restitucion de la cantidad á cobrar, en lo que concierna al deudor apremiado.

176.—Los porteros encargados de los autos relativos al cobro, podrán recibir las cantidades que las partes quieran abonarles, con la obligacion de mencionarlo así en sus índices, y de entregarlas inmediatamente á la caja del receptor del registro, so pena de ser perseguidos y castigados conforme á los artículos 169, 171 y 172 del Código penal, si no lo hicieren en el término de tres dias

177.—La administracion del registro dará cuenta de los cobros hechos, del mismo modo que de sus demas entradas.

En caso de insolvencia de las partes contra quienes se hayan espedido las ejecutorias, los receptores se descargarán de los cobros relativos á estas partes, justificando con sus diligencias y presentando certificados de indigencia espedidos legalmente, sin perjuicio, sin embargo, de las diligencias que puedan practicarse para el reembolso en el caso en que dichas partes lleguen á ser solventes.

178.—En el curso de cada trimestre, la administracion del registro entregará á nuestro gran juez ministro de justicia, unos estados del que guarden los cobros del trimestre anterior, formados de la manera que él determinare (1).

(1) Primitivamente este artículo comprendia ademas un segundo párrafo que ha sido derogado.—T. Cr. 3ª. art. 1.

179.—Notre grand-juge ministre de la justice nous présentera chaque année, un bordereau général tant des ordonnances qu'il aura délivrées pour frais de justice, que des sommes qui auront été recouvrées par l'administration de l'enregistrement sur le montant de ses ordonnances.

179.—Nuestro gran juez ministro de justicia nos presentará cada año una memoria general, tanto de las órdenes que haya espedido para gastos de justicia, como de las cantidades que se hubieren cobrado por la administracion del registro, sobre el monto de sus órdenes.

TITULO IV.

De los gastos de justicia ante la alta corte imperial, las cortes prevostales y los Tribunales de las Aduanas.

180 à 188, *abrogés.*—*Voyez* Ch. 53, 54.

180 á 188, *derogados.*—*Vease* C. 53, 54.

Dispositions générales.

189.—Tous réglemens relatifs au tarif et au mode de paiement et recouvrement des frais de justice en matière criminelle, notamment l'arrêté du gouvernement du 6 messidor an VI et notre décret du 24 février 1806, sont abrogés.

Disposiciones generales.

189.—Todos los reglamentos relativos á la tarifa y al modo de hacer los pagos y cobranzas de los gastos de justicia en materia criminal, especialmente la resolucion del gobierno de 6 Mesidor año VI y nuestro decreto de 24 de Febrero de 1806, quedan derogados.

2ª TARIFA

EN MATERIA CRIMINAL Y DE POLICIA.

Decreto que modifica algunas disposiciones de el de 18 de Junio de 1811, que contiene el reglamento de los gastos de justicia criminal, correccional y de simple policía. (7 de Abril de 1813.)

ARTICLE 1er.—Il ne sera plus accordé de double taxe aux témoins dans le cas prévu par l'article 29 du réglement du 18 juin 1811.

2.—Les témoins qui ne seront pas domiciliés à plus d'un myriamètre du lieu où ils seront entendus, n'auront droit à aucune indemnité de voyage: il ne pourra leur être alloué que la taxe fixée par les articles 27 et 28 du réglement.

Ceux domiciliés à plus d'un myriamètre, recevront, pour indemnité de voyage, s'il ne sortent point de leur arrondissement, un franc par myriamètre parcouru en allant, et autant pour le retour.

S'ils sont appelés hors de leur arrondissement,

ARTÍCULO 1º—Ya no se concederá doble cuota á los testigos en el caso previsto por el artículo 29 del reglamento de 18 de Junio de 1811.

2.—Los testigos que no estén domiciliados á mas de un miriámetro del lugar en que deban ser examinados, no tendrán derecho á ninguna indemnizacion de viaje; solo podrá asignárseles la cuota señalada por los artículos 27 y 28 del reglamento.

Los domiciliados á mas de un miriámetro, recibirán, por indemnizacion de viaje, si no salieren de su distrito, un franco por cada miriámetro recorrido á la ida, y otro tanto por la vuelta.

Si fueren llamados fuera de su distrito, esta in-

cette indemnité sera d'un franc cinquante centimes.

Dans les deux derniers cas, la taxe fixée par les articles 27 et 28 sus–énoncés, ne sera point alloué, sans néanmoins rien innover à l'article 30 dudit réglement, relatif aux frais de séjour.

3.—Il n'est dû aucun frais de voyage aux gardes champêtres ou forestiers, tant pour la remise qu'ils sont tenus de faire de leurs procès–verbaux, conformément aux articles 18 et 20 du Code d'instruction criminelle, que pour la conduite des personnes par eux arrêtées, devant l'autorité compétente.

Mais lorsque ces gardes seront appelés en justice, soit pour être entendus comme témoins, lorsqu'ils n'auront point dressé de procès-verbaux, soit pour donner des explications sur les faits contenus dans les procès–verbaux qu'ils auront dressés, ils auront droit aux mêmes taxes que les témoins ordinaires.

Il en sera de même des gendarmes.

4.—L'augmentation de taxe accordée par l'article 94, pour frais de voyage pendant les mois de novembre, décembre, janvier et février, est également supprimée, tant pour les témoins, que pour les autres parties prenantes désignées dans l'article 91.

5.—Lorsqu'un mandat d'amener sera suivi d'un mandat de dépôt, et que l'un et l'autre auront été exécutés dans les vingt–quatre heures par le même huissier, il ne sera alloué à l'huissier, pour l'exécution de ces deux mandats, que le droit fixé par l'article 73 du réglement, quand bien même les deux mandats n'auraient pas été décernés dans les mêmes vingt–quatre heures, ni par le même magistrat.

6.—Le droit à allouer aux huissiers, gendarmes, gardes champêtres ou forestiers, ou agens de police, suivant le mode et dans les cas prévus par les articles 71, nº 5, et 77 du réglement, demeure fixé de la manière suivante, savoir:

1º Pour capture ou saisie de la personne, en exécution d'un jugement de simple police, sans qu'il puisse être alloué aucun droit de perquisition,

A Paris	5f.	00 c.
Dans les villes de quarante mille âmes et au–dessus	4	00
Dans les autres villes et communes	3	00

demnizacion será de un franco cincuenta céntimos.

En los dos últimos casos, la cuota fijada por los artículos 27 y 28 ya citados, no se asignará, sin innovar en nada, sin embargo, el artículo 30 de dicho reglamento, relativo á los gastos de demora.

3.—No se debe abonar ningun gasto de viaje á los guarda–campos, guarda–bosques ó de aguas, tanto por la entrega que están obligados á hacer de sus actas conforme á los artículos 18 y 20 del Código de instruccion criminal, como por la conduccion de las personas aprehendidas por ellos, ante la autoridad competente.

Pero cuando estos guardas sean llamados en justicia, ya para ser oidos como testigos cuando no hayan formado actas, ó ya para dar esplicaciones sobre los hechos contenidos en las que hubieren formado, tendrán derecho á las mismas cuotas que los testigos ordinarios.

Lo mismo será con respecto á los gendarmes.

4.—El aumento de cuota asignado por el artículo 94, para gastos de viaje, durante los meses de Noviembre, Diciembre, Enero y Febrero, queda igualmente suprimido, tanto para los testigos, como para las demas partes interesadas, designadas en el artículo 91.

5.—Cuando una órden de conduccion sea seguida de otra de depósito, y que una y otra se hayan ejecutado en el término de veinticuatro horas por el mismo portero, no se asignará á éste por la ejecucion de las dos órdenes, mas que el derecho fijado por el artículo 73 del reglamento, aun cuando las dos órdenes no hayan sido espedidas en las mismas veinticuatro horas ni por el mismo magistrado.

6.—El derecho de asignar á los porteros, gendarmes, guarda–campos, guarda–bosques ó agentes de policía, segun el modo y en los casos previstos por los artículos 71, número 5 y 77 del reglamento, queda fijado de la manera siguiente, á saber:

1º Por captura ó aprehension de la persona, en cumplimiento de una sentencia de simple policía, sin que pueda asignarse ningun otro derecho de pesquisa,

En Paris	5f.	00 c.
En las ciudades de cuarenta mil habitantes y mas	4	00
En las otras ciudades y municipalidades	3	00

2º Pour capture en exécution d'un mandat d'arrêt, ou d'un jugement ou arrêt en matière correctionnelle emportant peine d'emprisonnement,

A Paris........................ 18f. 00 c.
Dans les villes de quarante mille âmes et au-dessus........................ 15 00
Dans les autres villes et communes... 12 00

3º Pour capture en exécution d'une ordonnance de prise de corps, ou arrêt portant la peine de réclusion,

A Paris........................ 21f. 00 c.
Dans les villes de quarante mille âmes et au-dessus........................ 18 00
Dans les autres villes et communes... 15 00

4º Pour capture en exécution d'un arrêt de condamnation aux travaux forcés ou à une peine plus forte,

A Paris........................ 30f. 00 c.
Dans les villes de quarante mille âmes et au-dessus........................ 25 00
Dans les autres villes et communes.... 20 00

7.—Conformément à l'article 50 du réglement, les extraits de jugemens ou d'arrêts en matière criminelle ou correctionnelle, continueront d'être payés aux greffiers, à raison de soixante centimes; et, en matière de délits forestiers, à raison de vingt-cinq centimes seulement.

A l'avenir, il ne sera payé que vingt-cinq centimes pour les extraits de jugemens en matière de police simple, et généralement pour tous extraits délivrés aux receveurs ou préposés des régies, pour le recouvrement des condamnations pécuniaires, sans préjudice de la disposition de l'article 62 du réglement, en ce qui concerne les expéditions ou extraits qui auraient été délivrés au ministère public.

8.—Notredit réglement du 18 juin 1811 continuera d'être exécuté dans toutes les dispositions auxquelles il n'est pas dérogé par le présent décret.

2º Por captura en cumplimiento de una órden de aprehension ó de una sentencia ó fallo en materia correccional que imponga pena de prision.

En Paris........................ 18f. 00 c.
En las ciudades de cuarenta mil habitantes y mas........................ 15 00
En las demas ciudades y municipalidades........................ 12 00

3º Por captura en cumplimiento de una órden de aprehension ó fallo que imponga la pena de reclusion,

En Paris........................ 21f. 00 c.
En las ciudades de cuarenta mil habitantes y mas........................ 18 00
En las demas ciudades y municipalidades........................ 15 00

4º Por captura en cumplimiento de un fallo de condena á trabajos forzados ó una pena mayor,

En Paris........................ 30f. 00 c.
En las ciudades de cuarenta mil habitantes y mas........................ 25 00
En las demas ciudades y municipalidades........................ 20 00

7.—Conformé al artículo 50 del reglamento, los estractos de sentencias ó de fallos en materia criminal ó correccional, se continuarán pagando á los escribanos á razon de 60 céntimos, y en materia de delitos de bosques, á razon de 25 céntimos solamente.

En lo sucesivo, solo se pagarán 25 céntimos por los estractos de sentencias en materia de simple policía, y generalmente por todos los estractos espedidos á los receptores ó encargados de las administraciones de rentas, para el cobro de las condenas pecuniarias, sin perjuicio de la disposicion del artículo 62 del reglamento, en lo relativo á las copias ó estractos que se hubieren espedido al ministerio público.

8.—Nuestro citado reglamento de 18 de Junio de 1811, continuará cumpliéndose en todas las disposiciones que no derogare el presente decreto.

3.ᴬ TARIFA
EN MATERIA CRIMINAL Y DE POLICIA.

Real órden relativa á la contabilidad de los gastos de justicia que deben cobrarse á los condenados.
(8 de Noviembre de 1819.)

Article 1er.—L'administration de l'enregistrement continuera de poursuivre sur les condamnés le recouvrement des frais de justice qui ne doivent pas rester à la charge de l'Etat; mais le montant de ce recouvrement sera porté annuellement dans le budget général des recettes de l'Etat, et l'administration en comptera comme de ses autres produits.

En conséquence, la disposition de l'article 178 du décret du 18 juin 1811, qui autorise la compensation du montant des recouvremens effectués sur les condamnés avec les avances faites par l'administration de l'enregistrement pour frais généraux de justice, est abrogée, à compter du 1er janvier 1820.

2.—Les frais résultant de la levée des extraits d'arrêts et de jugemens, ainsi que le montant des états de liquidation et autres actes semblables dont l'administration de l'enregistrement aura besoin pour poursuivre sur les condamnés le recouvrement des amendes et des frais de procédure, cesseront à la même époque d'être acquittés sur les fonds généraux des frais de justice, et feront partie des dépenses de ladite administration.

Articulo 1º La administracion del registro continuará recabando de los condenados el pago de los gastos de justicia que no deban quedar á cargo del Estado; pero el importe de este cobro se pondrá anualmente en el presupuesto general de entradas del Estado, y la administracion llevará cuenta de él como de sus demas productos.

En consecuencia, la disposicion del artículo 178 del decreto de 18 de Junio de 1811, que autoriza la compensacion del importe de los cobros efectuados en los condenados, con los anticipos hechos por la administracion del registro para gastos generales de justicia, está derogada desde el 1º de Enero de 1820.

2.—Los gastos que resulten de la formacion de los estractos de fallos y de sentencias, así como el importe de los estados de liquidacion y otros autos semejantes de que la administracion del registro tuviere necesidad, para perseguir sobre los condenados, el cobro de las multas y de los gastos del proceso, dejarán en la misma época de ser pagados por los fondos generales de los gastos de justicia, y harán parte de los gastos de dicha administracion.

4.ª TARIFA
EN MATERIA CRIMINAL Y DE POLICIA.

Real órden relativa al cobro de las multas de policía correccional y de simple policía, y á la reparticion del producto de estas multas. (30 de Diciembre de 1823.)

Article 1er.—Conformément à l'article 19 de la loi du 19 décembre 1790, les receveurs de l'enregistrement continueront de faire la recette des amendes prononcées tant par voie de police rurale et municipale que par voie de police correctionnelle, à la charge par eux d'en tenir une comptabilité distincte et séparée, d'en rendre compte annuellement aux préfets, et de leur transmettre, au mois de janvier de chaque année, 1º un état sommaire, et divisé par communes, des sommes dont ils auront opéré le recouvrement dans le cours de l'année précédente, sur les amendes prononcées par voie de simple police; 2º un état dressé dans la même forme et présentant les recouvremens opérés sur les amendes de police correctionnelle.

2.—Les greffiers des tribunaux seront tenus d'envoyer aux préfets, au commencement de chaque semestre, le relevé des jugemens portant condamnation d'amendes et rendus dans le cours du semestre précédent, pour servir à contrôler les états de recouvrement produits par les receveurs.

3.—Pourront, en outre, les préfets faire vérifier, quand ils le jugeront convenable, soit par les inspecteurs généraux ou particuliers des finances, soit par les inspecteurs de l'administration de l'enregistrement et des domaines, les états de recouvrement qui leur auront été remis par les receveurs. Ces comptables seront tenus de donner aux inspecteurs désignés pour cette opération, communication de leurs registres et de toutes les pièces et documens qu'elle rendra nécessaires.

4.—Les amendes de police rurale et municipale qui seront recouvrées à compter du 1er janvier 1824, appartiendront exclusivement aux communes dans lesquelles les contraventions auront été commises, le tout ainsi qu'il est prescrit par l'article 466 du Code pénal.

Le produit en sera versé dans leurs caisses, distraction faite préalablement des remises et taxations des receveurs, sur les mandats qui en seront

Artículo 1º Conforme al artículo 19 de la ley de 19 de Diciembre de 1790, los receptores del registro continuarán recibiendo el producto de las multas impuestas, tanto por via de policía rural y municipal, como por via de policía correccional, con la obligacion de llevar una contabilidad diversa y separada, de dar cuenta de ello anualmente á los prefectos y de trasmitirles en el mes de Enero de cada año, 1º un estado sumario y dividido por municipalidades, de las cantidades cobradas en el discurso del año anterior, por las multas impuestas por via de simple policía; 2º un estado en los mismos términos, que manifieste los cobros hechos con respecto á las multas de policía correccional.

2.—Los escribanos de los tribunales estarán obligados á enviar á los prefectos al principio de cada semestre, el resúmen de las sentencias que contengan condena á multa, y dadas en el curso del semestre anterior, para comprobar con él, los estados de cobro presentados por los receptores.

3.—Ademas, los prefectos podrán hacer comprobar, cuando lo juzguen coveniente, ya por los inspectores generales ó particulares de rentas, ya por los inspectores de la administracion del registro y de los dominios, los estados de cobro que les hubieren remitido los receptores. Estos responsables estarán obligados á dar á los inspectores designados para esta operacion, conocimiento de sus registros y de todas las piezas y documentos que ella haga necesarios.

4.—Las multas de policía rural y municipal que se cobren desde el 1º de Enero de 1824, pertenecerán esclusivamente á las municipalidades en que se hubieren cometido las contravenciones, todo como se prescribe en el artículo 466 del Código penal.

El producto de esto ingresará en sus cajas, descontándose préviamente el tanto por ciento y las cuotas de los receptores, de los mandatos que se

délivrés, au nom des receveurs municipaux, par les préfets, inmédiatement après la remise et la vérification des états de recouvrement.

5.—Les amendes de police correctionnelle qui seront recouvrées à compter dudit jour 1er janvier 1824, seront versées par les receveurs des domaines, distraction faite de leurs remises ou taxations, et sur les mandats des préfets délivrés également au vu des états de recouvrement, au nom de receveurs des finances, à la caisse de ces derniers comptables, qui en feront recette distincte au profit des communes, comme des produits communaux centralisés à la recette générale de chaque département, pour être employées sous la direction des préfets.

6.—Le produit des amendes versé à la caisse des receveurs des finances formera un fonds commun qui sera tenu à la disposition des préfets, et qui sera applicable, 1º au remboursement des frais de poursuite tombés en non-valeurs, soit en matière de police correctionnelle, soit en matière de simple police; 2º au paiement des droits qui seront dus aux greffiers des tribunaux pour les relevés des jugemens mentionnés en l'article 2; 3º au service des enfans trouvés et abandonnés, jusqu'à concurrence du tiers du produit excédant lesdits frais; 4º et pour les deux autres tiers, aux dépenses des communes qui éprouveront le plus de besoins, d'après la répartition qui en sera faite par les préfets, et par eux soumise, dans le cours du premier semestre de chaque année, à l'approbation de notre ministre secrétaire d'état de l'intérieur.

hubieren espedido en nombre de los receptores municipales, por los prefectos, inmediatamente despues de la entrega y comprobacion de los estados de cobranza.

5.—Las multas de policía correccional que se cobraren desde el citado 1º de Enero de 1824, se entregarán por los receptores de los dominios, despues de descontar su tanto por ciento ó sus cuotas y los mandatos de los prefectos espedidos igualmente, con vista de los estados de cobro, en nombre de los receptores de rentas, en la caja de estos últimos responsables, quienes darán entrada distinta en favor de las municipalidades, así como de los productos municipales centralizados en el ingreso general de cada departamento, para que se empleen bajo la direccion de los prefectos.

6.—El producto de las multas que haya ingresado á la caja de los receptores de rentas, formará un fondo comun que estará á la disposicion de los prefectos, y que será aplicable, 1º al reembolso de los gastos de diligencias que hayan llegado á ser incobrables, ya en matéria de policía correccional ó ya en materia de policía simple; 2º al pago de los derechos que se deban á los escribanos de los tribunales por los resúmenes de las sentencias mencionadas en el artículo 2; 3º al servicio de los niños expósitos y abandonados hasta la tercera parte de lo que escediere á dichos gastos; 4º y en cuanto á los otros dos tercios, á los gastos de las municipalidades que tuvieren mas necesidades, segun el reparto que se haga de ellas por los prefectos, y que someterán en el curso del primer semestre de cada año, á la aprobacion de nuestro ministro secretario de Estado y del interior.

5.ª TARIFA
EN MATERIA CRIMINAL Y DE POLICIA.

Real órden relativa á las cantidades consignadas por las partes civiles para las costas del proceso. (28 de Junio de 1832.)

ARTICLE 1er.—Il sera tenu, sous la surveillance de nos procureurs près les cours et tribunaux et des juges des paix, par les greffiers, un registre dans lequel sera ouvert pour chaque affaire un compte particulier aux parties civiles qui auront consigné le montant présumé des frais de la procédure.

2.—Sur ce registre, qui sera coté et paraphé par nos procureurs et par les juges de paix, les greffiers porteront exactement les sommes reçues et payées.

3.—Dans tous les cas, les sommes non employées et qui seront restées entre les mains du greffier seront remises par lui, sur simple récépissé, à la partie civile, lorsque l'affaire sera terminée par une décision qui, à l'égard de cette partie civile, aura force de chose jugée.

4.—Quant aux sommes qui auront servi à solder les frais dans les affaires soumises au jury, la partie civile qui n'aura pas succombé fournira, pour en obtenir le remboursement, un mémoire en triple expédition, revêtu des formalités prescrites par les articles 138, 139, 140, 145, 152 et 153 du réglement du 18 juin 1811. Ce mémoire sera payé, comme les autres frais de justice criminelle, par les receveurs de l'enregistrement et des domaines.—*Modifié*, T. Cr. 6e.

5.—A l'expiration de chaque année, les greffiers adresseront, par l'intermédiaire de nos procureurs près les cours et tribunaux, à notre ministre de la justice, un compte sommaire tant des sommes consignées entre leurs mains que de celles qu'ils auront employées, ou qui auront été restituées aux parties civiles.

ARTÍCULO 1º.—Se llevará por los escribanos y bajo la vigilancia de nuestros procuradores de las cortes y tribunales, y de los jueces de paz, un registro en el que se abrirá para cada negocio, una cuenta particular á las partes civiles que hubieren consignado la cantidad que se presuma necesaria para las costas del proceso.

2.—En este registro, que será foliado y rubricado por nuestros procuradores y por los jueces de paz, los escribanos anotarán exactamente las sumas recibidas y pagadas.

3.—En todos los casos, la suma de las cantidades que no se hayan empleado, y que hubieren quedado en poder del escribano, se entregarán por él bajo simple recibo á la parte civil, cuando el negocio haya terminado por una decision que con respecto á esta misma parte, tenga fuerza de cosa juzgada.

4.—En cuanto á las cantidades que hayan servido para cubrir las costas en los negocios sometidos al jurado, la parte civil que no haya sucumbido presentará, para obtener su reembolso, una cuenta por triplicado, con las formalidades prescritas por los artículos 138, 139, 140, 145, 152 y 153 del reglamento de 18 de Junio de 1811. Esta cuenta se pagará como los otros gastos de justicia criminal, por los receptores del registro y de los dominios.—*Modificado*, T. Cr. 6ª

5.—A la conclusion de cada año, los escribanos dirigirán por conducto de nuestros procuradores en las cortes y tribunales, á nuestro ministro de justicia, una cuenta sumaria, tanto de las cantidades que se les hayan consignado, como de las que hayan empleado ó que se hayan restituido á las partes civiles.

6.ª TARIFA

EN MATERIA CRIMINAL Y DE POLICIA.

Real órden relativa á la liquidacion y al pago de las costas de justicia criminal. (28 de Noviembre de 1838.)

Vu les articles 137, 138, 139, 143, 145, 149, 152, 166 et 173 du décret du 18 juin 1811;

Notre conseil d'État entendu,

NOUS AVONS ORDONNÉ ET ORDONNONS CE QUI SUIT:

ARTICLE 1er—Les états ou mémoires des frais de justice non réputés urgens, et les états récapitulatifs des frais urgens, ne seront plus soumis au visa des préfets.

2.—Il ne sera plus fait que deux expéditions de chaque état ou mémoire de frais de justice non réputés urgens, l'une sur papier timbré, l'autre sur papier libre.

Chacune de ces expéditions sera revêtue de la taxe et de l'exécutoire du juge.

La première sera remise au receveur de l'enregistrement avec les pièces au soutien des articles susceptibles d'être ainsi justifiés.

La seconde sera transmise à notre ministre de la justice avec le bordereau mensuel dont il sera parlé ci-après.

Le prix du timbre, tant du mémoire que des pièces à l'appui, est à la charge de la partie prenante.

3.—Les frais non réputés urgens continueront à être payés sur les états ou mémoires des parties prenantes; ils seront taxés article par article, soit par les présidens et juges des cours et tribunaux, soit par les juges de paix, el ils seront payables aussitôt qu'ils auront été revêtus de l'ordonnance du magistrat taxateur.

Cette ordonnance sera toujours décernée sur le réquisitoire de l'officier du ministère public, qui devra préalablement procéder à la vérification des mémoires.

La taxe de chaque article rappellera la disposition législative ou réglementaire sur laquelle elle sera fondée.

4.—Au commencement de chaque mois, les receveurs de l'enregistrement réuniront en un seul état, dressé en double expédition, tous les frais ur-

VISTOS los artículos 137, 138, 139, 143, 145, 149, 152, 166 y 173 del decreto de 18 de Junio de 1811;

Oido nuestro consejo de Estado,

HEMOS MAMDADO Y MANDAMOS LO QUE SIGUE:

ARTICULO 1º Los estados ó cuentas de gastos de justicia no reputados urgentes, y los estados recapitulativos de gastos urgentes, ya no se someterán al visto bueno de los prefectos.

2.—Ya no se harán mas que dos copias de cada estado ó cuenta de gastos de justicia no reputados urgentes, una en papel sellado y la otra en papel comun.

Cada una de estas copias contendrá la cuota y la ejecutoria del juez.

La primera se entregará al receptor del registro con los documentos que comprueben los artículos que sean susceptibles de justificarse de este modo.

La segunda se trasmitirá á nuestro ministro de justicia, con la factura mensual de que se hablará despues.

El precio del sello, tanto de la cuenta como de los comprobantes, será á cargo de la parte á que corresponda.

3.—Los gastos no reputados urgentes, continuarán pagándose por los estados ó cuentas de las partes á quienes corresponda; serán cuotizados artículo por artículo, ya por los presidentes y jueces de las cortes y tribunales, ya por los jueces de paz, y serán pagaderas tan luego como tengan la órden del magistrado tasador.

Esta órden se espedirá siempre por requerimiento del empleado del ministerio público, quien deberá préviamente proceder á la comprobacion de las cuentas.

La cuota de cada artículo mencionará la disposicion legislativa ó reglamentaria en que esté fundada.

4.—Al principio de cada mes, los receptores del registro reunirán en un solo estado, formado por duplicado, todos los gastos urgentes que hubieren

gens qu'ils auront acquittés sur simples taxes ou mandats du juge pendant le mois précédent.

Cet état ne sera plus soumis á la formalité de la taxe et de l'exécutoire.

Les receveurs de l'enregistrement en adresseront une expédition, à l'expiration de chaque mois, au directeur de l'enregistrement dans chaque département, avec les taxes à l'appui.

La seconde expédition de cet état sera par eux envoyée, soit à nos procureurs généraux, soit à nos procureurs près des tribunaux, pour être transmise à notre ministre de la justice.

5.—Les mémoires qui n'auront pas été présentés á la taxe du juge dans le délai d'une année à partir de l'époque à laquelle les frais auront été faits, ou dont le paiement n'aura pas été réclamé dans les six mois de leur date, ne pourront, conformément à l'article 149 du décret du 18 juin 1811, être acquittés qu'autant qu'il sera justifié que les retards ne sont point imputables à la partie dénommée dans l'exécutoire.

Cette justification ne pourra être admise que par notre ministre de la justice, après avoir pris l'avis de nos procureurs généraux, s'il y a lieu.

6.—Au commencement de chaque mois, nos procureurs généraux près des cours royales et nos procureurs près des cours d'assises et de tribunaux de première instance, réuniront dans un bordereau qui sera dressé dans la forme indiquée par notre ministre de la justice, tous les doubles des états et mémoires des frais taxés et mandatés dans leur ressort pendant le mois précédent.

Ce bordereau et les pièces à l'appui seront adressés à notre ministre de la justice dans la première quinzaine de chaque mois.

7.—Les articles 137, 138, 139, 143, 145, 149, 152, 166 et 173 ci-dessus visés sont rapportés.

8.—La présente ordonnance sera exécutoire à partir du 1er janvier 1839.

sido cubiertos por simples cuotas ó mandatos del juez, durante el mes anterior.

Ya no se someterá este estado á la formalidad de la cuota de la ejecutoria.

Los receptores del registro dirigirán una copia de él al fin de cada mes, al director del registro en cada departamento, con las cuotas que lo comprueben.

La segunda copia de este estado se enviará por ellos, ya á nuestros procuradores generales ó ya á nuestros procuradores de los tribunales, para que se trasmita á nuestro ministro de justicia.

5.—Las cuentas que no se hayan presentado à la taza del juez en el plazo de un año, contado desde la época en que se hayan hecho los gastos ó cuyo pago no haya sido reclamado dentro de los seis meses de su fecha, no podrán, conforme al artículo 149 del decreto de 18 de Junio de 1811, ser abonados sino en tanto que se justifique que los retardos no son imputables á la parte mencionada en la ejecutoria.

No se podrá admitir esta justificacion mas que por nuestro ministro de justicia, despues de haber oido la opinion de nuestros procuradores generales, si ha lugar á ello.

6.—Al principio de cada mes, nuestros procuradores generales de las cortes reales y nuestros procuradores de las cortes de assises y de los tribunales de primera instancia, reunirán en una factura que se formará de la manera indicada por nuestro ministro de justicia, todos los duplicados de los estados y cuentas de los gastos cuotizados y mandados pagar en su jurisdiccion, durante el mes anterior.

Esta factura y los documentos que la comprueben, se dirigirán á nuestro ministro de justicia en la primera quincena de cada mes.

7.—Los artículos 137, 138, 139, 143, 145, 149, 152, 166 y 173 vistos arriba, están invivitos.

8.—La presente real órden será ejecutoria desde el 1° de Enero de 1839.

FIN DE LA TARIFA GENERAL DE GASTOS.

INDICE

DE LAS

MATERIAS DEL CODIGO DE INSTRUCCION CRIMINAL.

FIN DEL INDICE.

FÈ DE ERRATAS DEL TESTO FRANCÈS.

PAGINAS.	LINEAS.	DICE.	LEASE.
13.	11.	quel	lequel
28.	7.	T. Cr. 2er	T. cr. 2e
31.	18.	o ude	où de
32.	33.	I. cr. 118. s., 2019, 2020	I cr. 118 s., C. 2019, 2020.
39.	40.	I. cr. 166	I. cr. 1, 66.
43.	última	Ch. 55	C. 55.
48.	2.	T. cr. 2º	T. cr. 2e .
66.	30.	génétal	général
75.	45.	dn jury	du jury
77.	28.	Ordunera	Ordonnera
79.	31.	snr	sur
80.	8.	aù elle	où elle
81.	31.	363	373
87.	última	égalemnt	également
96.	penúltima y última	tri–unal	tribunal
102.	34.	authentiqnes	authentiques
104.	16.	eu egard	en egard
111.	31.	peudant	pendant
”	37.	ees	ces
115.	última	T. cr. 2º	T. cr. 2e
117.	17.	porvoi	pourvoi
118.	26.	qn'elle	qu'elle
121.	4.	l'articlre	article
126.	32.	procurenr général	procureur général
”	33.	mlnistre	ministre
127.	11.	viugt	vingt

NOTAS.

143.	27.	e juge	le juge
154.	38.	intervelle	intervalle
156.	35.	fiixees	fixées
159.	3.	touve	trouvé
”	5.	uu	un
164.	16.	qu'on ne doive	qu'on doit

TARIFAS.

246.	12.	quartorze	quatorze
248.	3.	oindre	joindre
251.	30.	devante	devant
263.	15.	1897	1807

FÈ DE ERRATAS DEL TESTO CASTELLANO.

PAGINAS.	LINEAS.	DICE.	LEASE.
13.	14.	Capíuulo	Capítulo
16.	30.	infranganti	infraganti
22.	penúltima.	67.	69.
29.	7.	asusado	acusado
32.	31.	I. Cr. 118 y s.—2019, 2020.	I. Cr. 118 y s.—C. 2019, 2020.
39.	34.	A. B. T.—148.	A. R. T.—148.
46.	19.	T. Cr. 1ª art. 1º, 71, 1º 2º	T. Cr. 1ª art. 71, 1º 2º
67.	1ª	CRIMIAL	CRIMINAL
73.	20 y 21.	reinsidencia	reincidencia
74.	30.	deelaraciou	declaracion
75.	1ª.	CRIMIAL	CRIMINAL
75.	12.		falta el asterisço de la nota
80.	30.	196.—505 y s.	196.—Pr. 505 y s.
96.	18.	cieneto	ciento
104.	9.	parieutes	parientes
„	14.	acnsado.	acusado.
105.	26.	francas.	francos.
111.	30.	dnrante.	durante.
120.	24.	el prevendrá	le prevendrá
121.	penúltima y última.	diversas co	diversas copias
127.	4.	reinsidencia	reincidencia.

NOTAS.

136.	19.	el el	el
„	31.	C. D. P. Brumaiio	C. D. P. 3 Brumario.
140.	última.	un	una
141.	16.	hará	harán
141.	41.	jnrado	jurado
142.	16.	eorreccional	correccional
„	37.	auto	acto
144.	10.	par	para
150.	3 y 4.	apehendido	aprehendido
„	42.	19 y 29 de Setiembre	16–29 de Setiembre
159.	31.	y original por el acta	y organizado por el acta
160.	17.	materia criminal	materia criminal y correccional
160.	38.	C. C. P. 3 Brumario	C. D. P. 3 Brumario
161.	5.	Capítulo 54.	Carta 54.
„	29.	Capítulo 54.	Carta 54.
162.	13.	Capítulo 54.	Carta 54.
„	20.	anto de acusacion	acta de acusacion
„	23.	auto de acusacion	acta de acusacion
„	39.	anto de acusacion	acta de acusacion
„	40.	auto de acusacion	acta de acusacion
163.	1º	id. id.	id. id.

PAGINAS.	LINEAS.	DICE.	LEASE.
163.	41.	Capítulo 54.	Carta 54.
164.	5.	Id. id.	Id. id.
„	32.	Presnte.	Presente
167.	18.	jurados de juicio	jurados de sentencia
168.	1ª	leyes	ley
„	4.	los autos de acusacion	las actas de acusacion
„	„	admitidos	admitidas
„	18.	del jurado de juicio	del jurado de sentencia
172.	5.	L. 19 y 29.	L. 16 y 29.
„	40.	varios autos	varias actas
174.	41.	el auto.	el acta.
„	44.	Leyes.	Ley.
175.	5.	el auto.	el acta.
„	8.	leyes	ley
„	10.	responderá	expondrá
„	13.	para	hará
„	47.	el auto	el acta
177.	17.	relativo	relativa
„	33.	tít. IV	tít. VII
178.	17.	859.	359.
179.	37.	el auto	el acta
180.	25.	en el mismo auto	la misma acta
„	31.	acusados	Coacusados.
181.	21.	el auto.	el acta.
„	36.	el auto.	el acta.
182.	23, 40 y 41.	el auto.	el acta.
183.	2.	id.	id.
„	40.	id.	id.
186.	15.	26 y 27.	23–27.
191.	22.	declaraciones	aclaraciones
193.	47.	acudsan	acusado
197.	5.		criminal
214.	15.		diez.
218.	36.	diez	ocho
„	39 y 40.	y no se le concederá ningun recurso contra su denunciante	suprímase
220.	6.	559.	556.
222.	42.	15 de Diciembre	13 de Diciembre.
223.	41.	522.	552.

TARIFAS.

242.	6.	vacaciones	dietas
247.	32.	nustros	nuestros
253.	36.	de condena al comisario,	de condena, se dirigirá al comisario
259.	45.	gastos	documentos.
260.	36.	impreseres	impresores
268.	11.	y recurso	y sin recurso.



